MAEST. LEON
EXPOSICION
DE JOB.

T
631

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GRIEGOS.USAL.ES

T
631

UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

T
631

VNiVERSiDAD
DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

F. LUIS DE LEON.

Minguet f.t

EXPOSICION
DEL LIBRO
DE JOB.
OBRA POSTHUMA

DEL PADRE MAESTRO

FR. LUIS DE LEON,

De la Orden de N. P. S. Agustin, Cathedratico de Escritura en la Universidad de Salamanca.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

EN MADRID: EN LA IMPRENTA DE PEDRO MARIN.

AÑO DE M.DCC.LXXIX.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

b15642148

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA

R.S. 231, 289

PROLOGO.

BIEN conocido es en todo el Orbe literario el Doctisimo P. M. Fr. Luis de Leon. Sus Obras antes de ahora varias veces publicadas, hablan por sí mismas, y hacen mas ilustre y glorioso su nombre, que lo pudieran hacer sus mayores Panegyristas. Por lo qual sin que nos parezcan necesarias otras recomendaciones, nos prometemos desde luego, que será bien recibida ésta que ahora sale à luz la primera vez, despues de dos siglos poco menos que la concluyó su Autor. Aseguran mas nuestra esperanza la calidad del escrito, muy singular en su genero, y el fin porque se escribió, que es de las cosas mas necesarias à la vida humana, esto es, el alivio y consuelo en los trabajos, que son el pan quotidiano de los que vivimos en este destierro miserable.

Dió ocasion à esta grande Obra la V. Madre Ana de Jesus, Carmelita descalza, compañera de la Santa Madre Theresa de Jesus, heredera de su espiritu, y sucesora en el gobierno y propagacion de la Reforma del Carmen. Porque hallandose cercada por todas partes de muchos y gravisimos trabajos, y deseando tener delante algun egemplar de paciencia, que la animase, no solo à llevarlos con fortaleza y constancia, sino à desearlos y recrearse con ellos; *pidió*, segun testifica el Ilustrisimo Señor D. Fr. Angel Manrique, (1) *à su gran*

(1) Vida de la V. Ana de Jesus. Lib. V. cap. 3. Vease tambien la Dedicatoria del Autor.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

devoto el M. Fr. Luis de Leon, que la explicase à Job: y él lo hizo en un Comento grave &c. El singular aprecio que hacia aquella gran Sierva de Dios de la virtud y letras del M. Fr. Luis, le declara ella misma en una carta à otra Religiosa de su Orden, en que la dice asi: (1) *Pidole à V. R. por el grande amor que nos tenemos, me ayude siempre con sus oraciones, y las ofrezca por el P. M. Fr. Luis de Leon, que se lo debemos todas; yo mas que persona à otra en la tierra ::: Tratele V. R. que es muy Santo, y para quanto nosotras hemos menester. Tiene mucho caudal de Dios, con gran deseo de servir à su Magestad en hacernos bien. Harto nos ha hecho aqui en cosas de que gozará toda la Orden.*

No fueron menester muchas instancias, para que el M. Leon condescendiese con la piadosa súplica de la V. Ana: que el zelo por la mayor honra y gloria de Dios que ardia en su pecho, le obligaba à no perder ocasion, en que pudiese alentar los deseos santos de sus Siervos. Asi que animado con el favor del Cielo, de que le aseguraban las oraciones que pidió en retorno à la Venerable, (2) rompió por las gravisimas dificultades que se hallan en el Libro de Job, originadas, asi de la obscuridad que trahe consigo el estilo poetico, en que se escribió en su primer origen, como de la mucha antiguedad de la lengua primitiva. El tiempo determinado en que emprendió el M. Fr. Luis esta su Obra, no es facil de señalar. Lo que sabemos es, que despues comenzada, se interrumpió su continuacion muchas veces, y alguna por muchos años seguidos. Consta asi claramente por las notas del mismo Autor, que se hallan en el manuscrito original al fin de algunos capitulos. (1) De las quales se colige, que haviendo comenzado este trabajo por los años de 1578. ò 79. y continuado en él por espacio de dos años, poco mas ò menos, le suspendió despues enteramente no menos que diez años seguidos, esto es, desde el año de 1580. por Diciembre, en que concluyó el capitulo 35. hasta el Octubre de 1590. en que acabó el capitulo 36. Al año siguiente de 91. en 8. de Marzo dió fin al capitulo ultimo. De suerte que bien mirado, vinieron à ser tres años, con corta diferencia, los que empleó el M. Leon en concluir su Declaracion de Job: debiendose rebajar de esta cuenta, el tiempo que empleaba en el desempeño de la Cathedra de Escritura que à la sazon regentaba en Salamanca, el que le ocupaban los negocios de la Recoleccion de su Orden, que en la mayor parte se debe à su religioso zelo, los muchos viages que hizo en el mismo tiempo, y otros varios Tratados doctisimos que por entonces compuso, cada uno de los quales pedia en otro sugeto el tiempo que à él le bastaba para todo y mas de lo dicho. Real-

(1) Manrique en el lugar citado. (2) Vease la Dedicatoria.

(1) Al fin del Capitulo 33. *Deo, & Christo gratias. Pinciæ VI. Nov. an.* 80. Al fin del 34. *Deo & Christo gratias. Valladolid* 10. *de Diciemb. An.* 80. Al fin del 35. *Deo, & Christo gratias. Valladolid* 13. *de Diciemb. An.* 80. Al fin del 36. *Madrid* 27. *de Octubre de* 90. Al fin del 37. *Madrid* 29. *de Noviemb. de* 1590. Al fin del 38. *En Madrid à* 14. *de Diciemb. de* 90. Al fin del 39. *Madrid* 6. *de Enero de* 91. Al fin del 40. *Madrid* 1. *de Hebrero de* 91. Al fin del 41. *Salamanca* 19. *de Hebrero de* 91. Al fin del 42. *Salamanca* 8. *de Marzo de* 1591.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

Realza mas todavia la vastisima erudicion y suma facilidad de este Varon incomparable, en unas materias tan profundas y de tanta consideracion, el saber que à lo menos mucha parte de esta Obra no la trabajó en la quietud de su celda, ni teniendo à mano los libros de su uso (cuya falta saben bien los Escritores quanto detiene los progresos de la pluma) sino ya en este pueblo ya en el otro, entre las incomodidades de los viages, y el desasosiego de las hospederias. De aqui resultaron algunos claros, que se observan en los ultimos quadernos de la Obra. Porque segun se vé en el Original, que se conserva de la misma letra del Autor, en muchas partes por la escasez de tiempo ò de libros indicaba solamente los lugares de donde se debian tomar los testimonios que alegaba, reservando para quando la ocasion lo permitiese el llenar los huecos, y perficionar la Obra. En efecto puso en limpio, y dió la ultima mano à mucha parte de lo que del modo dicho havia dispuesto en su borron; mas no pudo hacer lo mismo con los quadernos que restaban, por haversele cortado antes de tiempo el hilo de la vida. (1) Por la misma causa no se dieron entonces à la prensa ésta, ni otras Obras que se conservan ineditas, dignas todas à la verdad del mayor aprecio.

Por lo que toca à la presente, tomó el cuidado de publicarla la V. Madre, por cuya causa se escribió. Quien hallandose en los Estados de Flandes propagando su Instituto, dice el Ilustrisimo Manrique, (1) que *hizo grandes diligencias, hasta enviar acá dineros para que se imprimiese; ò sino que se la enviasen allá que se imprimiria. Solamente pedia por condicion, que se quitase la Dedicatoria; y en èsto hacia tanta instancia como en lo otro. De lo primero dice en una carta suya: El Libro de Job deseo que se imprima luego, que de Madrid me han ofrecido que prestarán doscientos ducados para la impresion &c. De lo segundo en otra escrita algo despues: Si allá no hay comodidad para imprimirle, envienmelo con sus aprobaciones, que acá se imprimirá como viniere. Y de lo tercero en una de Marzo de 1610. media entre ambas: Mucho me consolaré, que se imprima el Libro de Job, y salga à luz lo que trabajó N. P. M. que esté en el cielo: suplico à V. P. se dege de poner en èl, lo que sabe que me ha de ser de mortificacion.* Este Padre à quien dirigió la V. esta ultima carta, fue, segun parece, el P. M. Fr. Basilio Ponce de Leon, sobrino de Fr. Luis: à quien poco despues de la muerte de su tio se dió comision por el Convento de Salamanca, para que ordenase, y diese à la estampa la Exposicion de Job, y demas Escritos que estaban sin imprimirse. (2)

(1) Murió el año de 1591. en 23. de Agosto, de edad de 64. años. Asi consta por la Lapida de su sepulcro.

(1) Manrique en la Vida lib. 7. cap. 6.

(2) *Se concluyó de comun consentimiento de todos los Padres, que el Libro de Job, que el P. M. Fr. Luis de Leon que esté en el cielo escribió, y hoy está en poder de Fr. Basilio de Leon, el qual lo puso en el orden, y concierto que hoy está, lo pueda imprimir.* Lib. de Consultas del Convento de N. P. S. Agustin de Salamanca en la de 18. de Junio de 1592. Y en la de 29. de Noviemb. de 1593. *En lo que toca à los Libros del P. M. Leon, se determinó que se procurase sacar se-*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Sin embargo no tuvieron efecto las diligencias que haria sin duda el M. Fr. Basilio, como ni las muchas y continuadas instancias de la V. Ana de Jesus. El Ilustrisimo Manrique dice, que en su tiempo, esto es, por los años de 1631. se pensaba tambien en la edicion de Job. Estas son sus palabras: (1) *La impresion no llegó à tener efecto, sí bien ahora me dicen, que se trata de hacer: ojalà salga, y gocemos de ella todos.* La verdad es, que por este tiempo (si es que no antes por lo que llevamos dicho) se consiguieron todas las licencias necesarias para darse à la prensa. De lo que es claro y convincente testimonio, el hallarse el mismo manuscrito original rubricado en todos sus folios por el Secretario del Consejo, Juan Alvarez del Marmol, que en el ultimo pone su nombre y firma. Por tanto no se puede dudar, que la causa de no imprimirse por entonces no fue otra, que ò la falta de caudales, ò la sobra de otros cuidados en los que estaban encomendados del asunto. Otras dos veces se pensó despues en lo mismo. La una consta por una copia del mismo Libro, que se conserva en el Colegio de N. P. S. Agustin de la Ciudad de Alcalá, en la qual se hallan algunas advertencias acerca del orden con que se debia imprimir. La otra fue en nuestros dias, quando el P. M. Fr. Manuel Vidal de la misma Orden, Cathedratico de Escritura en la Universidad de Salamanca, sacó el original de la Biblio-

segundo Tomo de algunas cosas suyas en Latin: y para sacar éste se suplicó à N. P. Provincial diese licencia à Fr. Basilio de Leon, para que venga à este Convento à concertar los papeles de dicho P. M.

(1) Vida de la V. lib. 7. cap. 7.

bliotheca del Convento de San Phelipe el Real de Madrid, adonde vino à parar con el transcurso del tiempo, y se le llevó à Salamanca con el fin de publicarle luego. Ahora por ultimo, al cabo de dos siglos en que tantas y tan repetidas veces se han frustrado las esperanzas del público, sale à luz, y lograrán todos el bien tanto tiempo deseado. En adelante con el favor de Dios se publicarán las demas Obras ineditas del Autor: que juntas con las impresas antes de ahora, harán una Coleccion muy considerable, con que podrán enriquecer sus Bibliothecas los Eruditos, y acrecentar sus estudios los apasionados por las buenas letras.

Mucho se pudiera decir acerca del merito y utilidad de la que ahora se publíca; mas como al principio se dijo, no necesita ella otra recomendacion, que la que se ha merecido ya el nombre de su Autor. Fuera de que su misma leccion le enseñará à cada uno el aprecio que se merece. Una sola cosa, quanto à esta parte, prevenimos à los Lectores de buen gusto, y que son capaces de hacer juicio de las obras de esta clase. Los que no alcanzáren tanto, contentense con recoger de ellas el fruto proporcionado à su capacidad, y no pasen mas allá de lo que les permiten sus facultades. Prevenimos pues à los verdaderos y juiciosos Literatos, que en la version y declaracion del Libro de Job procedió el M. Leon, estando ricamente dotado de todo aquel lleno de doctrina, piedad, y erudicion, que se pide (1) en los que emprenden semejantes trabajos, uti-li-

(1) La Sagrada Congregacion del Indice declaró el año pasado de

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

lisimos sin duda à toda clase de gentes, y por lo mismo aplaudidos sobre manera por todos los prudentes que saben estimarlos.

Y para que todos vean con quanta razon se elogian y celebran los buenos ingenios, que ayudados con el favor de Dios, ponen todo su estudio y cuidado en declarar, para el uso comun de los Fieles, las divinas Escrituras con la magestad y gravedad debida, arreglandose en todo à la doctrina de nuestra Madre la Iglesia; ha parecido conveniente hacer aqui mencion de una Carta (*) de N. SS. P. Pio VI. que felizmente gobierna el Patrimonio de Jesu-Christo, dirigida el año pasado de 1778. al Señor Antonio Martini, Varon docto y piadoso, que acaba de publicar en lengua Toscana una version de toda la sagrada Escritura, con algunas notas en los lugares obscuros y dificultosos tomadas de los Santos Padres. En esta Carta no solo aprueba el Sumo Pontifice el hecho del sabio Martini, de haver acomodado à la capacidad del vulgo la doctrina que Dios inspiró para luz y gobierno de la vida y costumbres de todos los hombres, sino que le alaba y celebra, como medio muy conducente y eficaz para precaver à los Fieles de las malas y perniciosas doctrinas. No negará à nuestro M. Fr. Luis de Leon los mismos elogios, quien sepa le animaba el mismo espiritu que al piadoso Martini. Acerca de lo qual se explica él de esta manera: (1) *Como quiera que siempre haya sido provechoso y loable, el escribir sanas doctrinas, que despierten las almas, ò las encaminen à la virtud; en este tiempo es asi necesario, que à mi juicio, todos los buenos ingenios en que puso Dios partes y facultades para semejante negocio, tienen obligacion à ocuparse en él, componiendo en nuestra lengua para el uso comun de todos algunas cosas, que ò como nacidas de las sagradas Letras, ò como allegadas y conformes à ellas, suplan por ellas, quanto es posible, con el comun menester de los hombres; y juntamente*

---

de 1757. que las Versiones de la Biblia en lengua vulgar, que se deben permitir à los fieles, han de estar aprobadas por la Silla Apostolica, ò impresas con Anotaciones de los Santos Padres, ò de Autores doctos, y Catholicos. Aprobó esta determinacion con su Decreto N. SS. P. Benedicto XIV. de feliz memoria.

(*) *Pius PP. VI. Dilecto Filio Antonio Martini. Augustam Taurinorum. Dilecte Fili, salutem &c. In tanta Librorum colluvie, qui Catholicam Religionem teterrimè oppugnant, & tanta cum animarum pernicie per manus etiam imperitorum circumferuntur, optimè sentis, si Christi fideles ad lectionem Divinarum Litterarum magnopere excitandos existimas. Illi enim sunt fontes uberrimi, qui cuique patere debent ad hauriendam & morum, & doctrinæ sanctitatem, depulsis erroribus, qui his corruptis moribus, & temporibus latè disseminantur. Quod abs te factum affirmas, cum easdem Divinas Litteras ad captum cujusque vernaculo sermone redditas, in lucem emissisti; præsertim cum confitearis, & præteferas, eas addidise animadversiones, quæ à Sanctis Patribus repetitæ, quodvis abusus periculum amoveant. In quo à Congregationis Indicis legibus non recessisti, neque ab ea Constitutione, quam in hanc rem edidit immortalis Pontifex Benedictus XIV. quem nos & in Pontificatu prædecessorem sanè admirandum, & cum in ejus familiam felicitèr asciti fuimus, Ecclesiasticæ eruditionis Magistrum optimum habuisse gloriamur. Tuam igitur non ignotam doctrinam, cum eximia pietate conjunctam, collaudamus; & tibi de hisce Libris, quos ad nos transmittendos curasti, gratias, quas debemus, agimus, illos etiam, si quando possimus, cursim perlecturi. Interim Pontificiæ nostræ in te benevolentiæ testem accipe Apostolicam Benedictionem, quam tibi, Dilecte Fili, peramantèr impertimur. Datum Romæ apud Sanctum Petrum XVI. Kalendas Aprilis 1778. Pontificatus Nostri anno IV. Philippus Bonamicius ab Epistolis Sanctitatis suæ.*

(1) Vease el Prologo à la grande Obra de los Nombres de Christo.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

te les quiten de las manos , sucediendo en su lugar de ellos , los libros dañosos y de vanidad ::: Yo asi lo juzgo y juzgué siempre. Y aunque me conozco por el menor de todos los que en esto que digo pueden servir à la Iglesia, siempre la deseé servir en ello como pudiese , y por mi poca salud y muchas ocupaciones no lo he hecho hasta agora. &c.

Bien es verdad que la version literal del texto de Job , que en este Libro se publica , no es asi vulgar que puedan entenderla todos , sin enterarse antes del sentido de ella por la explicacion que se sigue ; pero esto mismo la hace mas apreciable à los Doctos , y menos expuesta à el abuso de los que no lo son. Porque sin duda guarda en ella el Autor el decoro debido à la gravedad y magestad de las palabras de Dios , que bajo de un aspecto humilde y sencillo encubren sentencias profundisimas llenas de sabiduria del Cielo. *Procuré* , dice él mismo , (1) *conformarme quanto pude con el original Hebreo, cotejando juntamente todas las traslaciones Griegas y Latinas que de él hay , que son muchas; y pretendí que respondiese esta interpretacion , no solo en las sentencias y palabras , sino aun en el concierto y aire de ellas , imitando sus figuras , quanto es posible à nuestra lengua , que à la verdad responde con la Hebrea en muchas cosas. De donde podrá ser que algunos no se contenten tanto , y les parezca que en algunas partes la razon queda corta , y dicha muy à la vizcaina , y muy à lo viejo , y que no hace correa el hilo del decir , pudiendole ha-*

(1) En uno de los Mss. que se conservan.

cer muy facilmente , con mudar algunas palabras , y añadir algunas otras. Lo qual yo no hice , por lo que he dicho, y sé : porque entiendo ser diferente el oficio del que traslada, mayormente escrituras de tanto peso , del que las explica y declara. Que el traslado ha de ser fiel y cabal , y si fuere posible, contar las palabras, paradas otras tantas, y no mas ni menos , de la misma calidad , y condicion , y variedad de significaciones , que son y tienen los originales , sin limitallas à lo que solo entiende à su proprio sentido y parecer : para que los que leyeren la traslacion, puedan entender toda la variedad de sentidos , à que dá ocasion el original. Qué el extenderse diciendo , y declarar copiosamente la razon que se entienda , y con guardar la sentencia que mas agrada , jugar con las palabras , añadiendo y quitando à nuestra voluntad , eso quedese para el que declara , cuyo proprio oficio es , y nosotros usamos dél, despues de puesto cada capitulo , en la declaracion que se sigue. Se han puesto asi à la larga estas palabras del Autor , para que por ellas se entienda el gran trabajo que él se tomaba en hacer semejantes traducciones, y el gran fruto que resulta de ellas à todos los Estudiosos , que se recrean admirablemente, al ver juntos tantos primores en unos Escritos los mas santos , y mas dignos de toda nuestra atencion. Por todo lo qual ya se echa algo de ver, el singular aprecio que se merece la version literal de Job ; y que es obra tan singular en su genero , que con dificultad se podrá mostrar otra igual en nuestra lengua.

Lo que acabamos de decir acerca del merito de la traslacion del Libro de Job en lengua vulgar , nos ha tra-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

trahido à la mano una ocasion muy oportuna, para desengañar al público de una especie, que escribió el Erudito D. Gregorio Mayans y Siscár, insigne Valenciano, en que perjudica sin duda el credito de nuestro Autor, en la materia de que hablamos. *En la Bibliotheca*, dice, (1) *del Marques de Montealegre part.* 3. *que contiene el Indice de los manuscritos fol.* 171. *pag.* 2. *se lee, que en el Tomo* 7. *de las obras miscelaneas fol.* 341. *hay una carta que escribió Pedro Chacon al P. Fr. Luis de Leon, sobre lo que quiso imprimir de la Biblia, por lo qual, dice, estuvo preso en la Inquisicion.* Es evidente que el Señor Mayans, sabio apasionado de nuestro Fr. Luis, se engañó inadvertidamente con las palabras del Indice, que está equivocado, y hace equivocar à quantos le leen, sin ver la carta que alli se indica. Se halla hoy el Tomo 7. de las Obras miscelaneas, que fue de la Bibliotheca del Marques de Montealegre, en el Monasterio de Monserrate de Monges Benedictinos de Madrid: y al folio 341. que cita el Indice, se lee la carta de Pedro Chacon, no escrita al M. Fr. Luis de Leon, sino al M. Leon de Castro, Cathedratico de Rhetorica de la Universidad de Salamanca, y à favor del insigne Arias Montano, y de otros hombres sabios, à quien perseguia con palabras y escritos el tal Leon de Castro. Esta carta es la misma que aquella de donde copió el Señor Mayans las palabras que alega luego en el num. 13. de la

(1) Don Gregorio Mayans en la Vida que escribió del M. Fr. Luis de Leon, impresa en Valencia año de 1761. juntamente con las Poesias del mismo. num. 12.

la Vida de Fr. Luis: de las quales, dice él mismo, *se puede congeturar, observando el tiempo, que el M. Leon de Castro, perseguidor de hombres piadosos y sabios, quizá fue uno de los acusadores del M. Fr. Luis de Leon.* Y sin duda siendo cierto lo que Chacon escribe en esta carta, ninguna injuria hará al referido Castro, quien le impute la persecucion del piadosisimo y sapientisimo Fr. Luis. Porque en ella es tratado el tal Leon de Castro como herege, peor que Celso y Porphirio, y como Mahometano, y como Atheista, que queria introducir en España esta mala peste, y derrivar el fundamento firme de la sagrada Escritura, y tomar por instrumento para ello la autoridad del Supremo Consejo de la Inquisicion, para que ninguno se atreviese à reedificarle. Añadiendo, que mofaba y burlaba en sus papeles del Sumo Pontifice, porque dió él *motu proprio* para la Edicion de la Biblia Regia, y de los Cardenales, porque la aprobaron, y de los Obispos de España, porque la consintieron, y del Rey, porque la mandó imprimir, y la autorizó con su nombre. Con estas y otras muchas cosas semejantes dá en rostro al M. Leon de Castro el docto Chacon con su sabia ingenuidad. Lo qual tanto es mas ageno de la piedad è incomparable modestia del M. Fr. Luis de Leon, quanto es constante la amistosa è intima correspondencia que tuvo con Arias Montano, y lo mucho que trabajó por el mayor lustre de la Iglesia en el mismo genero de estudios, que aquel grande Heroe Español.

Desvanecido asi el error del Indice de la Bibliotheca del Marques de Montealegre, conviene tambien decir algo acerca de otra especie, que apunta el mismo Ma-

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

Mayans en el num. 12. de la citada Vida. Hace alli memoria de una Disertacion que escribió el M. Fr. Luis sobre la Vulgata, *por la qual*, dice, *se vió obligado à trabajar una defensa muy larga de las proposiciones que se le havian notado.* Pero no añade el Señor Mayans el exito que tuvo la Disertacion de nuestro Fr. Luis. Los que tienen alguna noticia de las diferencias que huvo entre los doctos, acerca de la edicion de la Vulgata, saben lo mucho que se escribió en aquel tiempo, defendiendo unos, que necesitaba de correccion para salir en público, y otros oponiendose con mucha vehemencia à esta correccion. Porque no entendiendo bien estos ultimos el sentido en que fue declarada por autentica la Vulgata en el santo Concilio de Trento, qualesquiera mudanza, por muy leve que fuese, les parecia oponerse à la dicha declaracion, y à la suprema autoridad con que fue hecha. Uno de los que defendian, que aunque las ediciones que andaban de la Vulgata, en lo perteneciente à la Fé y buenas costumbres, no contenian error alguno, pero que en lo demás havia algunos yerros, ya de amanuenses, ya de impresores, y que algunos lugares discordaban del original, y se podian traducir mas conformes à él; uno pues de los que afirmaban esta sentencia, fue el M. Fr. Luis de Leon: à quien, por la grande autoridad que tenia en semejantes materias, impugnaban con mayor acrimonia los que defendian la sentencia contraria. Mas el efecto manifestó bien la verdad de lo que sentia N. M. Fr. Luis. Porque en la Edicion de la Vulgata, que se hizo de orden del Sumo Pontifice Clemente Octavo, se corrigieron todos los lugares que él juzgaba dignos de correccion, y del mismo modo que decia debian corregirse. Asi lo testifica el doctisimo P. M. Fr. Basilio Ponce de Leon. (1) El qual tratando la misma materia, despues de referir la sentencia de los que estaban por la necesidad de la correccion, dice asi: *Idem asseruit M. Luisius Legionensis quæst. 2. de Vulgata concl. 1. ejusque propositionis veritatem, quam qui postea amplexati sunt, & litteris prodiderunt, duram judicabant, cum audiebant, in aliquibus locis codices Vulgatæ editionis, qui circumferebantur, non continere veram Vulgatam latini interpretis Editionem; ejus, inquam, propositionis veritatem rei exitus comprobavit. Nam omnia testimonia, quibus ille suam propositionem firmabat, in quibus inesse mendum librarii ostendebat, correcta nunc sunt per Clementem VIII. eodem prorsus modo, quo ille judicavit corrigenda.* Pone à conseqüencia de estas palabras muchos de los lugares corregidos conforme sentia el M. Leon. Con este testimonio claro y constante, que se pudiera comprobar con otros muchos, si fuera necesario y lo permitiera la brevedad de un Prologo, y con lo que digimos antes sobre la carta de Pedro Chacon, se quita del todo la ocasion, de que alguno de los poco instruidos en semejantes asuntos se parase tal vez, en lo que lejos de perjudicar el credito de nuestro Autor, le ilustra mas, y le realza sobre manera.

Solo nos resta decir algo, acerca del trabajo que se ha puesto en la presente Edicion. Ya dejamos prevenido, que el Autor, por sus muchas ocupaciones y temprana muerte,

(1) Part. 1. *Variar. Disputationum quæst. 4. expositiva.* c. 12.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

te , no pudo poner su Obra del todo corriente , ni darla la ultima mano. Faltan por lo mismo en el Manuscrito original algunos Argumentos de los que se ponen antes de cada capitulo ; como tambien los Tercetos en algunas partes se hallan incompletos. Tomó el trabajo de suplir uno y otro defecto el R. P. M. Fr. Diego Gonzalez , actual Secretario de esta Provincia de Castilla , de la Orden de N. P. S. Agustin. Las palabras Hebreas , las citas de la sagrada Escritura y de otros Autores , con los lugares que se indican en ellas , que en muchas partes estaban en claro , se han procurado llenar con el mayor esmero. Todo lo añadido va recogido entre uncos , para que los Lectores adviertan lo que se echa de menos en el Original. Asimismo se han conservado con estudio las voces y expresiones antiguas , teniendo respecto asi al tiempo en que se escribió este Libro , como al aumento que de aqui puede recibir el Diccionario de nuestra lengua. El vivo deseo de que toda la Obra saliese al público con la perfeccion posible , no nos ha permitido perdonar à ningun trabajo: por el qual no queremos otro premio , que el fruto que esperamos recibirán de su lectura , los que se aplicáren à ella con deseo de aprovecharse. Lo que pertenece al argumento , è idea general de este Libro , vease en la Dedicatoria del Autor que se sigue.

EL

EL MAESTRO
FRAY LUIS DE LEON
EN EL LIBRO DE JOB.

A LA MUY RELIGIOSA MADRE ANA DE JESUS,
CARMELITA DESCALZA.

TOdos padecen trabajos, porque el padecer es debido à la culpa, y todos nacen en ella; pero no los padecen todos de una misma manera: porque los malos à su pesar y sin fruto, los buenos con utilidad y provecho. Y de los buenos unos con paciencia, y otros con gozo y alegria, que es proprio efecto de la gracia del Evangelio, de que San Pablo dice(1) en su persona: *Ya nos gozamos en las tribulaciones.* De estos es V. Reverencia, y las demas de su Orden, que descansan quando padecen, por mostrar lo que aman. Que el amor de Christo que arde en sus almas, mostrandose descansa, y padeciendo se muestra. Y ansi padecen con gozo, y si no padecen, tienen hambre de padecer, y la descubren siempre que pueden, y en todo lo que pueden. Y de ella nace agora, mandarme V. Reverencia le decláre el Libro de los sucesos y razonamientos de Job. Que como los valientes soldados gustan de conocer los hechos hazañosos de los que lo fueron; ansi V. Reverencia en esta milicia de paciencia que profesa, desea reconocer este egemplo excelente, que tal es el de Job, como por su escritura parece. La qual escritura es util de muchas maneras: porque no solo es historia, sino doctrina y prophecia. Porque demás de que nos cuenta los azotes de Job y su paciencia, tambien nos compone las costumbres, y nos prophetiza algunos misterios venideros; y esto en verso, y en forma de dialogo, porque mas se guste, y mejor se imprima. Verdad es, que el estilo

(1) Rom. 5. 3.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

poetico, y la mucha antiguedad de la lengua y del Libro, le hacen muy escuro en no pocos lugares. Mas esta escuridad vencerá con sus oraciones V. Reverencia: que obligada es à favorecerme con ellas, pues pone este peso en mis hombros. En que hago tres cosas. Una, traslado el Texto del Libro por sus palabras, conservando, quanto es posible, en ellas el sentido latino y el aire hebreo, que tiene su cierta magestad. Otra, declaro en cada Capitulo mas extendidamente lo que se dice. La tercera, pongole en verso, imitando muchos Santos y Antiguos que en otros Libros sagrados lo hicieron, y pretendiendo por esta manera aficionar algunos al conocimiento de la sagrada Escritura, en que mucha parte de nuestro bien consiste, à lo que yo juzgo. Pues ansi como no sabemos con certidumbre el Autor de este Libro, que unos dicen que Moysen, y otros que antes de Moysen; ansi V. Reverencia ha de tener por sin duda, que es Libro sagrado y canonico. En el qual el Espiritu Santo nos cuenta, lo primero, la virtud y prosperidad de Job, lo segundo, su azote, y lo tercero, las razones que pasó con unos compañeros suyos, que viniendo à consolarle, se pusieron à reprehenderle: que es la mayor dificultad que en él hay. Porque muchas veces parece que Job y sus compañeros dicen lo mismo, siendo los intentos contrarios.

Para cuyo entendimiento advertimos, que Job querellandose, dió à entender que padecia sin culpa: de que ofendidos sus compañeros, porfian que se engaña, y que es pecador. Y pruebanlo ansi: *Dios es justo*: *luego castiga à solos los pecadores. Tú eres castigado de Dios*: *luego eres pecador*. Y sobre este argumento, como sobre quicio, se rodea todo lo que dicen los primeros tres compañeros. Y en lo que mas se detienen, es en probar lo primero, que es la justicia de Dios: que à la verdad es lo mas cierto, y lo menos necesitado de prueba. Mas insisten en ello, porque à su parecer, lo demás nace de alli por fuerza de conseqüencia. Y pruebanlo, con hacer claro por diversas maneras, que Dios es bueno y sabio y poderoso, diciendo grandezas de la bondad de Dios, y de su saber y poder. Porque el ser injusto uno siempre le viene, ò de saber poco, ò de poder menos, ò de ser mal inclinado: que como se sabe, las fuentes de todo lo malo son, ò flaqueza, ò ignorancia, ò malicia. A esto responde Job, y en lo que responde, confiesales esta primera parte, que toca à la justicia de Dios: y no solo la confiesa, mas él tambien la prueba, y se extiende en decir maravillas de estos divinos atributos. Pero niegales lo que de ellos coligen, y persevera en defender su innocencia, y les prueba, que no son pecadores, todos los que Dios en esta vida castiga. En que en suma afirma dos cosas: una, *No siempre castiga Dios en esta vida à los pecadores, ni son pecadores todos los que Dios en ella aflige*: otra, *Yo no he pecado de manera, que merezca el mal que padezco.* Y quando afirma esto ultimo, agoviado del dolor, y de la porfia de los que sin razon le condenan, parece alguna vez que excede en palabras, volviendose à Dios, y pidiendole, que se ponga con él à juicio, y averigue aqueste azote con él. Por lo qual à lo ultimo sale Eliu, el quarto de los amigos, y no aprobando las razones de los primeros, condena à Job por otra razon nueva, diciendo, que à lo menos peca en ponerse con Dios à juicio. Y ansi lo que pretende, es probar, no que fue pecador, sino que se debe Job sujetar à Dios, y callar, y tener por bueno lo que hace. Y pruebalo de aquesta manera: *Las obras de Dios, y lo que pretende en lo que hace, no lo puede saber el hombre: luego debe con paciencia juzgar bien de lo que Dios hace, y no pedirle razon de ello.* La primera de estas dos cosas, de que la segunda necesariamente se sigue, pudo Eliu probarla con egemplos palpables de las cosas que Dios hace, y no las entendemos los hombres: mas no la prueba por esta via, antes multiplicando razones impertinentes, la escurece y confunde. Y ansi Eliu no erró en lo principal de su intento, y en lo que probar pretendia, sino en no acertar à probarlo. Por donde Dios à la fin se descubre, y lo primero, reprehende à Eliu, de que una cosa tan clara, como es no penetrar el hombre las obras y los juicios de Dios, no supo probarla: y lo segundo, vuelto à Job, le prueba con razones claras, lo que confundia Eliu con palabras escuras. Y ansi el intento de Dios es el mismo de Eliu, persuadir à Job que tenga por bueno lo que hace con él, y no quiera saber porqué causa lo hace, ni pedirle cuenta ò razon. Y arguye como Eliu arguia: *El hombre no puede alcanzar las obras de Dios,*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Dios , ni sus fines : luego debe con paciencia juzgar bien de lo que Dios hace , y no pedirle cuenta. Y lo primero desto prueba Dios en su discurso por manifiesta manera , haciendo alarde de muchas cosas que trahemos entre las manos , que las hace él , y el hombre aunque las vé, no las entiende , como son las obras naturales y ordinarias. De donde necesariamente concluye , que si no conocemos lo ordinario que él hace , mucho menos podremos alcanzar lo extraordinario , y los fines secretos que en ello sigue. Job reconoce su exceso luego , y humillase. Y Dios que sabia su sencillez y bondad , y que havia defendido con verdad su innocencia , no se enoja con él , y enojase con sus tres amigos , porque hablaron mal en tres cosas : una , que impusieron à Job , que era malo ; otra , que afirmaron , que Dios no acosa aqui sino à solos los malos ; la tercera , que destas dos mentiras quisieron sacar defensa de la justicia divina. Como si Dios no pudiera quedar por justo , si quedaba Job por bueno , ò sino se valiera de apoyos tan flacos y tan falsos. Esto pues bien entendido , en las escuridades de este Libro dará mucha luz. El qual Libro comienza ansi.

AR-

ARGUMENTO

SEGUN SE HALLA EN UN CODICE EN QUE estan recogidos los Capitulos de Job en Tercetos, de letra del Autor.

JOB natural de Hus , Provincia vecina à Idumea y Arabia , entre gente agena de Dios gran siervo suyo , y de los bienes de la vida abastado , cercado de hijos , y rico de ganados y de familia , y por estas causas en su pueblo y en los comarcanos señalado y temido , para mayor bien suyo , y para egemplo de virtud à los venideros, es entregado de Dios al Demonio à peticion suya , no para que le mate , sino para que le tiente y azote. Quitale la hacienda , matale los hijos , llagale fea y cruelmente en el cuerpo , y trahele à tanto desprecio , que su misma muger le baldona , y le persuade à que se mate à sí mismo. Pues estando asi lleno de miseria , y armado de paciencia, y sentado en un muladar , visitanle quatro hombres principales y sabios de aquella tierra , y grandes sus amigos. Con los quales despues de un largo silencio que causó en él , el dolor con la vista de los amigos renovado , y en ellos , el espanto de una mudanza de fortuna tan grande; al fin comenzando él , y respondiendo ellos , trabase entre todos un largo y reñido razonamiento. Que en substancia, de parte de los amigos , es decir , que Dios como justo que es , siempre à los malos y pecadores en esta vida los castiga con miserables sucesos , y que ansi le castigaba à él como à gran pecador : y de parte de Job , es defender que

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que Dios, ni castiga siempre, ni à solos los malos en esta vida, ni él lo era entonces, por ser pecador y malo. Sobre lo qual, ansi por la una como por la otra parte, se dicen razones altisimas, llenas de artificio y de dulzura en las palabras, y en las sentencias preñadas de grandes misterios. Pintanse las condiciones de los hombres malvados, el ingenio de los buenos y justos, engrandecese por extrañas maneras la grandeza del poder de Dios y de su saber, dicese de su grande bondad y justicia, prophetizase su venida al mundo, la resurreccion de la carne, el juicio ultimo, con otras cosas de grande qualidad y provecho. Y al fin de todo sobreviene Dios, y habla con Job con forma sensible, y enseñale, que pues es hombre, no se ponga con Dios en cuentas, ni quiera apear sus juicios. Y despues vuelto à los amigos dél, diceles que no han acertado en sus razones, y que han afligido sin causa à su amigo, y mandales que se le humillen, y le pidan que le ruegue por ellos, y que rogandoselo Job, los perdonará. Hacese ansi, y Dios sana à Job, y restituyele à su estado primero con mayor prosperidad que al principio.

CA-

CAPITULO PRIMERO.

Argumento.

[*REFIERESE LA CALIDAD DE JOB, SUS posesiones, y familia: alaba Dios su simplicidad, y virtud: la qual como Satanas no la quisiese creer verdadera, sino interesal, y mercenaria; comete Dios el examen de esta causa al mismo calumniador, dandole licencia para que persiga à Job en los bienes de fortuna: aflige Satanás à Job con mano pesada, matandole los ganados, y los hijos: mas él al oir los nuncios de tan lastimeras noticias, asi alaba, y bendice à Dios como en el tiempo de la prosperidad.*]

* UN varon fue en la tierra de Hus, su
1. nombre Job, y fue este varon sencillo, y derecho, y temeroso de Dios, y esquivador de lo malo.
2. Y nacieronle siete hijos, y tres hijas.
3. Y fue su posesion siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientos pares de bueyes, y quinientas asnas, y familia mucha mucho: y fue este varon grande sobre todos los hijos de Oriente.
4. Y iban sus hijos, y hacian banquete en casa de cada uno su dia: y enviaban, y llamaban las tres hermanas suyas à comer y à beber con ellos.
5. Y era ansi quando daban su vuelta los dias del banquete, enviaba Job, y santificabalos, y madrugaba de mañana, y alzaba ofrendas al numero de todos. Porque decia Job: Si por caso pecaron mis hijos, y bendigeron à Dios en su corazon. Ansi hacia Job continuamente.
6. Y fue un dia, y vinieron los hijos de Dios, y vino tambien Satanas entre ellos.
7. Y dijo Dios à Satanas: De dónde vendrás? Y respondió Satanas à Dios, y dijole: De cercar por la tierra, y de pasearme en ella.
8. Y dijo Dios à Satanas: Por ventura pusiste tu corazon sobre mi siervo Job, que no como él en la tierra, varon sencillo, y recto, y temeroso de Dios, y esquivador de lo malo?
9. Y respondió Satanas à Dios, y dijo: Por ventura de valde teme Job à Dios?
10. Por ventura tú no pusiste sobre él, sobre su casa, y sobre todo lo que le pertenece à la redonda, bechuras de sus manos bendegiste, y su posesion creció en la tierra?
11. Mas empero plegate enviar tu mano, y toca en todo lo que le pertenece, sino en la cara te bendigere.
12. Y dijo Dios à Satanás: Ves todo lo que le pertenece en tu mano: solamente no pongas tu mano en él. Y salió Satanás de delante de Dios.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

13. *Y fue un dia, y sus hijos, y sus hijas comian y bebian en uno en casa de su hermano el mayor,*
14. *Y un mensagero vino à Job, y dijo: Las bacas araban, y las asnas pacian junto à ellas,*
15. *Y sobrevino el Sabeo, y tomolos, y à los mozos pasaron à cuchillo, y escapé tan solamente yo solo, para que os lo notificase.*
16. *Aun éste hablaba, y viene otro, y dice: Fuego de Dios cayó del Cielo, y quemó las ovejas, y los mozos, y consumiólos, y escapé tan solamente yo solo, para darte noticia dello.*
17. *Aun éste hablaba, y vino otro, y dijo: Los Caldeos hechos tres partes acometieron à los camellos, y llevaronselos, y à los mozos pasaron à cuchillo, y escapé tan solamente yo solo, para darte noticia dello.*
18. *Aun éste hablaba, y vino otro, y dijo: Tus hijos, y tus hijas comian è bebian en casa de su hermano el mayor,*
19. *Y veis un viento grande vino de la otra parte del desierto, y birió en los quatro cantones de la casa, y cayó sobre los mancebos, y murieron, y escapé solamente yo solo, para darte noticia dello.*
20. *Y levantóse Job, y rompió su ropa, y tresquiló su cabeza, y derrocóse en tierra, y adoró.*
21. *Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré allí: Dios lo dió, y Dios lo tomó, sea el nombre del Señor bendito.*
22. *En todo esto no pecó Job, ni se enloqueció contra Dios.*

EXPLICACION.

℣. 1. *UN Varon fue en la tierra de Hus, su nombre Job.* Algunos digeron, que ni huvo Job, ni pasó en hecho de verdad esta historia; sino que es parabola ordenada por Dios, y escrita por sus Profetas para dechado de paciencia perfecta. Mas esto es falso, y condenado, y en cierta manera injurioso à la verdad de la Divina Escritura: demas de que otros lugares, y libros de ella hacen mencion de la persona de Job, como el libro de Tobias, (1) y Ezechiel, (2) y Santiago (3) en su Epistola. Ansi que huvo un hombre santo, y grande amigo de Dios, llamado Job, y esto es cosa sin duda. Mas como esto es cierto, ansi es dudoso quien fue, y de qué gente ò linage. Lo mas recibido es que fue Gentil, y descendiente de Esaú, y nieto de Abraham, hombre principal, y como Cabeza, y Principe de su Pueblo. Y es argumento de ello ser, como aqui se dice, *de Hus*, que es parte de Idumea, tierra habitada, y gobernada por Esaú. Pues salió Job, entre los que adoraban Idolos, adorador de Dios verdadero, y virtuoso entre los viciosos: y como rosa entre Espinas,

(1) Tob. c. 2. v. 12. y 15. (2) Ezech. c. 14. v. 14. y 20. (3) Jacob. 5. 11.

nas, gran siervo de Dios entre los enemigos de Dios. Porque Dios para el negocio de la virtud no excepta personas, ni tiempo, ni lugar, ni linage. Y al fin Job aunque nacido en tierra de Hus, si era descendiente de Abraham, como deciamos, respondió à su cepa: y la fé del quinto, ò sexto aguelo tornó à dar su fruto en el nieto, y por eso dice: *Y fue este varon sencillo y derecho, y temeroso de Dios, y esquivador de lo malo.* Lo primero le llama *varon*, porque como el hombre en la lengua original de este Libro tenga tres diversos nombres, el de este lugar, que nosotros trasladamos *varon*, es nombre que importa valor, y que no se da à qualesquier hombres, sino à los que lo son de veras: digo à aquellos, en quien la razon manda, y el sentido obedece, que es propriamente ser hombres. Y allende de esto luego en el principio le nombra *varon*, y le añade las demás virtudes y fuerzas de animo que tenia: porque como dice bien San Gregorio (1) havia de contar su lucha luego; y porque dice los hechos de un gran luchador, declara el vigor que para luchar tiene. Que consiste lo primero en que es *varon*, esto es, no muelle, ni afeminado para la virtud, ni que se vence facilmente. Lo segundo en que es *simple*: y no quiere decir en el saber, que eso no merece loor, sino en la sencillez de sus costumbres, y en el pecho no doblado ni falso. Lo qual aun se entiende mas de la palabra primera. Porque תם *Tham* importa no simple como quiera, sino simple y perfecto: y no es perfecto el ignorante, y que no sabe; ni menos lo puede ser el que teniendo dos caras está dañado en el animo, y sano en lo que muestra de fuera, y como se dice en el Psalmo: (2) *El que habla paz con su progimo, y en el corazon guarda mal.* (3) *El que ablanda sus palabras, y las emmollece mas que azeyte, y es una saeta enherbolada.* Porque si tiene el alma dañada, y sana la apariencia; ni en todo es malo, ni en todo es bueno: y ansi el ser doblado, y el ser imperfecto siempre andan juntos; y al revés lo sencillo, y lo perfecto son uno. Ansi que Job era *sencillo*: que es decir, dentro y fuera uno mismo, y qual en el animo tal en el rostro; y por consiguiente era acabado y perfecto, porque era bueno por todas partes y en todo. Y à esto se sigue bien lo tercero que añade, que era

(1) L. 1. Moral. cap. 3. (2) Ps. 27. 3. (3) Ps. 54. 22.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

recto: que es decir, de animo y de costumbres no torcidas: porque no hay cosa mas natural à la sencillez, que el no torcerse; que el torcer, como se vé, es una cierta manera de doblar, y es enderezar à una parte, y volverse despues à otra. Y como la sencillez dice unidad, ansi ni mas ni menos la rectitud, porque ser recto es seguir siempre una regla, y camino: y por el contrario ansi lo doblado como lo torcido dicen variedad y muchedumbre; porque el torcerse es caminar à cosas diversas, y no guardar siempre un mismo tenor. Mas dice, *y temeroso de Dios.* Lo que ha dicho de entereza, sencillez, y rectitud pertenece à los buenos naturales de Job, y à la loable compostura suya con que nació, y à sus inclinaciones templadas; mas esto pertenece ya à lo añadido y sobrepuesto por la virtud de la gracia: la qual sin duda aunque es poderosa por sí, y aunque tiene fuerza para reducir à qualquier sugeto, por desbaratado que sea; mas quando acontece caer en lo bien inclinado, y à la razon rendido de suyo, como semilla en campo grueso y dispuesto, hace maravillosos efectos. Y ciertamente en todo lo muy señalado en santidad y virtud casi de ordinario se juntó con lo gracioso lo natural; la buena disposicion con que se nace, y la abundancia de la gracia del Cielo; las inclinaciones virtuosas nuestras, y los dones abundantes que Dios nos influye. Por donde en el libro de los Cantares [1] dice Dios con gran razon del alma escogida, que *Si es muro, sobreedificará almenas, ò saeteras de plata*: como diciendo, que sobre los naturales buenos y fuertes de suyo lo que el Espiritu Santo añade, hace obra riquisima. Y ansi de la misma alma, y en el mismo libro [2] se dice, que es *Luna*, y que es *Sol.* Y hase de entender que es Sol, porque es Luna: esto es, porque si tiene naturales bien dispuestos, y como hechos para recibir la claridad de la luz, como la recibe la Luna, se logrará mejor el bien que Dios por su liberalidad en ella pusiere. Que la gracia en el sugeto dispuesto se acendra, y *dá fruto de ciento*, como Christo nos dice. [3] Pues ansi Job, que era de su natural recto, y sencillo, es agora por don de la gracia te-

(1) Cant. 8. 9. (2) Cant. 6. 9. (3) *Matth.* XIII. v. 8.

temeroso de Dios: que es decir, muy santo, y muy adelantado en toda virtud. Porque *temer à Dios* en esta Escritura, no es una virtud sola, ò como la palabra suena, solo el don del temor; sino es un cumplimiento perfecto de todo lo que Dios manda, nacido de animo que le desea servir, y de hecho le sirve con recato solicito, y con diligente cuidado. Como en el Psalmo [1] que dice: *Bienaventurado el varon que teme al Señor, que en sus mandamientos pone mucha aficion*: porque esto segundo es como declaracion de lo primero. Como en esta manera: *Bienaventurado el que teme à Dios*, quiere decir, el que obra con aficion lo que manda, que es lo que llamó temor. Y aun en este lugar lo que luego se sigue, que es: *Y esquivador de lo malo*, conviene que ansi se entienda, y que sea declaracion esto de lo que antes se dijo. Porque decir que Job era *esquivador de lo malo*, es declarar lo que havia dicho, de que era *temeroso de Dios*, esto es, adornado de toda religion y virtud. Que *esquivar el mal* no es una sola parte de la justicia, sino toda la justicia entera: que si se dice de la justicia, [2] que consiste en dos cosas, apartarse de lo malo, y poner en obra lo bueno, este ser *esquivador de lo malo*, lo abraza todo, y lo comprehende. Porque ansi como es malo hacer lo que se veda, ansi tambien lo es no hacer lo que se manda. Por donde el que todo lo malo esquiva, ni hace lo que la Ley prohibe, ni deja de hacer lo que ordena: y ansi esquivar la maldad, y temer à Dios, y cumplir enteramente
℣. su Ley, significan lo mismo. Mas prosigue, y dice: *Y nacieronle*
2. *siete hijos, y tres hijas.* El tener hijos los hombres que les sucedan, aunque no es de las cosas que dá Dios à los buenos solos, ù de las que les dá siempre, sino de las que por orden secreto de su providencia dá à buenos y malos, à veces para su buena dicha, y à veces para su desventura; mas ello en sí es cosa buena, como fin à que se ordena el matrimonio: y es consuelo de la vida, y socorro en la necesidad, y amparo de la vegez, y camino para la perpetuidad, y bendicion y largueza de Dios. Y al bueno à quien los dá, siempre se los dá para buena dicha suya, y para testimonio de su bondad, que vive, y resplandece, y se adelanta despues de la muerte en los hijos. Y ansi dice la Escritura en una parte:

(1) Ps. 111. 1. (2) Ps. 33. 15.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

te: (1) *Que el hombre en los hijos que deja despues de sí se conoce.* Y en otra: (2) *Bienaventurado el varon que teme al Señor, el que emplea su aficion en sus mandamientos. Su casta será poderosa en la tierra, la sucesion de los buenos será bendita.* Pero al revés los de los malos son de ordinario quales sus padres dellos, y no tales que mejoren su memoria; sino tales que con los sucesos de sus desbaratadas costumbres y desventurados fines la empeoren y entiznen, y finalmente acaben y sepulten con perpetua ignominia. Y si dá Dios hijos y sucesion à los pecadores, muchas veces es no solo para atormentarlos en la vida con sus reveses de ellos, sino tambien para castigarlos en ellos despues de la muerte: y para que ansi como los padres estendieron su maldad quanto su vida, ansi la pena de ella se estienda tambien quanto durare su memoria en sus hijos. Ansi que aunque no siempre la sucesion es premio de la virtud, pero siempre ò casi siempre que Dios la dá à los que son virtuosos, es para su honra y contento y regalo, y desta manera es la de Job. Que porque havia dicho de su bondad, y de quan acabado era en toda virtud, dice luego de lo que es no premio della, sino como añadidura de premio. Y dice que tuvo *siete hijos, y tres hijas*; que para hijos no son pocos siete, y para hijas son hartas tres, y todos diez hacen numero perfecto: como dando à entender, que su buena dicha de Job en los hijos no era tanto en tener muchos, como en ser ellos perfectos y buenos. Y desciende luego à contar sus riquezas, y dice: *Y fue su posesion siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientos pares de bueyes, y quinientas asnas, y familia mucha mucho: y fue este varon grande sobre todos los de Oriente.* En que se dicen dos cosas, una de riqueza, y otra de buena y grande reputacion con los hombres. De manera que era Job de hijos abastado, y en la hacienda rico, y en opinion muy estimado. Y con ser ansi, *era*, como se dijo, *sencillo, y derecho, y temeroso de Dios, y esquivador de lo malo*, que en tanta felicidad temporal casi nunca acontece. Y ansi luego que dijo de su virtud el Espiritu Santo, añadió esto à ella para mayor alabanza suya, y para mayor demostracion de su punto subido y perfecto: pues que ni el amor de los hijos, que suelen

(1) Eccli. 11. 30. (2) Ps. 111. 1.

len tener por velo los hombres para encubrir, ò para hermosear su miseria, le hizo seguir la avaricia, ni el cuidado de la grangeria le sumió el corazon en la tierra, ni su grande estima y reputacion le desvaneció ò sacó de sus quicios. De manera que no solamente fue siervo de Dios entre los que adoraban los Idolos; mas guardó su Ley pura y sencillamente entre todo lo que suele apartar della à los hombres. Y demás desto cuenta agora sus riquezas, porque ha de contar sus calamidades despues, para que de lo primero se entienda la graveza de lo segundo, y para que se entienda quán bueno era: pues siendo tan rico llevó con animo tan igual el venir à ser pobre, y no à ser pobre solamente, sino à serlo por extremo, y à venir à ello no estando apercibido, ni haviendose hecho poco à poco à ser pobre, sino en un momento, y sin pensar, y hallandose en un instante desnudo de todo. *Siete mil ovejas* dice que tenia, con lo demás que está dicho: que como él era puro y inocente, ansi su riqueza era tambien natural y sin pecado, toda ella del campo, y de la cultura del, y no de tratos logreros, ni de mercancias revueltas, ni de pechos, ni de imposiciones. Dice: *Y iban sus hijos, y hacian banquete en casa de cada uno su dia: y enviaban y llamaban las tres hermanas suyas à comer y beber con ellos.* No es reprehendido el convite moderado, ni el festejarse entre sí los amigos templadamente; ni menos por lo que desto dice la Escritura aqui es alabado de Dios, como si fuese alguna señalada virtud, sino cuentase, si no por ello, por lo que dello se entiende: que es decir, que si Dios havia dado hijos à Job, le havia dado, como digimos, hijos que merecian ser suyos; quiero decir, hijos que eran hermanos entre sí, y que vivian sin competencia en concordia. Que como en él los hijos eran merced de Dios, ansi se los havia dado Dios tales que le fuesen bien y merced. Porque los hijos mal hermanados tormento son de sus padres: y como la unidad de corazon en los hermanos deleyta à quien los engendra, como el Psalmo (1) lo dice, ansi sus diferencias y disensiones los turban y amargan. En lo qual es cosa que espanta, que con parecer natural los que nacen de un tronco ser tambien de un

(1) Ps. 132. 1. 2.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

un querer, no sé por qué manera casi siempre acontece, que ningunos se conciertan menos que ellos, y señaladamente acontece en los que tienen padres nobles, y ricos. Esto es sin duda, que no es enemistad, sino rabia la que se enciende entre los hermanos, quantas veces se enciende. Por donde para decir Dios la buena suerte de Job, no solo dice que tenia copia de hijos, sino de hijos conformes, y que ansi se amaban, que con ser muchos eran en la voluntad como uno. Y no solamente lo dice para declararnos su dicha, sino tambien para darnos à conocer la buena manera como los havia criado, y enseñado Job desde niños. Que à la verdad los males de los hijos las mas veces nacen como de raiz de sus padres; y el descuido dellos, y muchas veces su mal egemplo es el que mas los daña y corrompe: porque es egemplo domestico, y que le tienen delante siempre, y egemplo de autoridad, y que atrahe à sí, no solamente por lo pegajoso, y atractivo, que todo lo malo tiene, sino tambien por la particular fuerza que cobra de serles tan cercano, y vecino; y no solo porque es dulce el vicio, sino tambien porque le es natural al hijo seguir à su padre, y porque es vicio de herencia. Ansi que tienen malos hijos los que son malos padres, y Job los tenia buenos, porque era buen padre: y sabemoslo, porque eran conformes, que era como obra nacida de las manos y cuidado de Job, y tambien por lo que luego se di-
℣. ce, que es: *Y era ansi que quando daban su vuelta los dias del ban-*
5. *quete, enviaba Job, y santificabalos, y madrugaba de mañana, y alzaba ofrendas segun el numero de todos. Porque decia Job: Si por caso pecaron mis hijos, y bendigeron à Dios en su corazon. Ansi hacia Job continuamente.* Que bien se conoce, quien tenia este cuidado de poner luego medicina à sus faltas, y desenojarles à Dios, que no se havia descuidado en enseñarles con avisos y egemplos, que viviesen sin culpa. Dice pues que *madrugaba*, para decir la diligencia con que acudia à Dios por sus hijos; y que *ofrecia por cada uno su sacrificio*, para decir que era igual con todos; y dice, que hacia esto principalmente *quando precedia banquete*, porque le es vecino al convite el pecado: que como se pecó la primera vez por comer, ansi casi siempre en el comer y en el beber de los banquetes se peca. Y el corazon humano por una parte engolosinado con el sabor del manjar, y por otra parte distrahido de sí, y co-

como sacado afuera con la abundancia y la sobra, y encendido con el vino, y metido en placer, y con esto, y con la risa, y conversacion lanzado en el gusto de estos bienes sensibles, dentro de sí se abraza, y se casa, ò amanceba con ellos: y viene (veces hay) à decir en sí mismo: *Esto bueno es, apacible, suave, degenoslo Dios, y él estese en el Cielo.* Y en esta manera como preciando à Dios, le desprecia, y como conociendole, le desconoce, y con dejarle su bienaventuranza y grandeza, calladamente se rie della, y le antepone la suya. Y por esto dice: *Si pecaron mis hijos, y bendigeron à Dios en su corazon*: esto es, si por caso alegres, y contentos digeron: *Tengase Dios su gloria, que à nosotros esto nos basta.* Sino queremos decir lo que de ordinario se dice, que *bendecir* aqui es *maldecir*, y que se dice al revés, porque el vocablo de maldecir à Dios ofende mucho al oido. Mas à la verdad el alegria y placer del banquete no induce à maldecir à Dios, sino à olvidarse de los bienes de Dios, y alabandole, darle de mano en la manera que dicho tengo: que para el maldecirle, lo que suele ser ocasion, la tristeza es y la congoja que de los desastres sucede. Hasta aqui son las qualidades de Job ansi en la virtud de su persona, como en su reputacion y hijos y hacienda: lo que
℣. se sigue pertenece à su calamidad è infortunio, y dice ansi: *Y*
6 *fue un dia, y vinieron los hijos de Dios à asistir à Dios, y vino tambien Satanás entre ellos. Y dijo Dios à Satanás: De dónde ven-*
7. *drás? Y respondió Satanás à Dios, y dijole: De cercar por la tierra, y de pasearme en ella.* No asisten un dia, y otro no, delante de Dios los Angeles, ni tienen sus dias señalados ni sus tiempos de Cortes, porque todos los dias y todos los tiempos le están presentes, y sirviendo; ni menos Satanás despues de echado del Cielo torna à tiempos à él, ni vé la cara de Dios, que à todos los que la ven los hace bienaventurados en viendola: mas dicese esto ansi por una de dos razones, ò porque se suele hacer ansi en las Cortes de los Reyes quando de algo se consulta, y Dios, para que le entendamos los hombres, nos habla en su Santa Escritura conforme à lo que usamos, y mas entendemos los hombres; ù de otra manera pintase ansi, porque lo vió ansi el Profeta que este Libro escribió, en la vision que del tuvo por imagines y figuras que se le pusieron en la imaginacion, ò en los ojos, como Da-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Daniel, [1] y San Juan [2] vieron las imagines de lo que dejaron escrito, y como Esaías [3] dice haver visto à Dios *sentado en un Trono*, y junto à él quatro animales, y ruedas, y como del Profeta Micheas se escribe en los Reyes [4] que se le representó Dios cercado de sus Espiritus, y consultando con ellos, *quién tomaria à su cargo el engaño de Acab.* Las quales figuras en realidad de verdad ò con la fantasía, ò con los ojos las ven los Profetas: y son ellas imagines que tienen su sér, pero no el mismo que representan, ni son ello mismo, sino figuras suyas hechas por Dios, y que en lo que significan son conformes al hecho de la verdad, y en la manera como lo significan se ajustan y proporcionan con nuestro entender. Porque no hay duda, sino que en este hecho y acontecimiento de Job, segun la verdad, Dios fue quien ordenó que se hiciese, porque en ninguna manera se hiciera sin su querer, y licencia: y el demonio fue el egecutor por orden de Dios. Y es de creer, que el demonio segun su juicio estimaba en poco la virtud de este hombre, pareciendole que por el bien que Dios le hacia le amaba, y servia: y es verisimil que por ocasion de este falso pensamiento y juicio se movió Dios à entregar los bienes de Job à ese mismo, que por causa dellos juzgaba mal del; y ansi hacer prueba clara de su virtud, no para sí, à quien todo le es claro, sino para egemplo nuestro, y para gloria suya, y para desengaño y confusion del demonio. Pues todo esto que es el engaño del demonio, y de muchos otros, que por caso pensarian lo mismo, con menoscabo de la honra de Dios; ansi que el engaño del demonio, el querer Dios sacar de duda la virtud de su siervo, el dar al mal juzgador que fuese el examinador de su engañado juicio, el aceptar este oficio él, y el ponerlo por obra, todo esto que pasó en la verdad, por darlo à conocer Dios al Profeta, figuraselo en la forma que aconteciera, si se tratára de unos hombres à otros: y figuraselo ansi, y por tan artificiosa y apacible manera, que ni encubre la verdad, ni traspasa sus terminos, ni saca nuestro entender de su costumbre y estilo, antes le deleyta y aficiona, porque le hace ver en las figuras y formas que

(1) Daniel. 7. &c. (2) Apocalip. c. 1. (3) Isai. 6. (4) 3. Reg. 22. v. 19.

que él usa, lo que es sobre todo quanto se usa. Que el representar à Dios como asentado en un Trono, y los Angeles ansi los buenos como los malos delante del, responde con la verdad del estar presentes todas las cosas à Dios, que es Emperador sobre todo. Y el figurar, que pregunta Dios al demonio, y que le vuelve respuesta, dice con la verdad de lo que él se imaginaba y pensaba, y con la voluntad que tuvo Dios de sacar à luz este engaño. Y ansi mismo el parecer que entrega Dios à Satanás la salud y los bienes de Job, consuena con la licencia, que por orden de su providencia le dió para herirle, y tentarle. Y todo aquesto que nunca pasó en el hecho, como aqui se figuró en la imaginacion del Profeta, pasó en el hecho conforme à lo que significa esta imagen. Pues dice ansi: *Y fue un dia*: porque aunque Dios desde su eternidad determina las cosas, da à cada una de ellas su dia. *Y vinieron los hijos de Dios*: ansi llama aqui la Escritura los Angeles. *Y vino tambien Satanás entre ellos.* Satanás es el demonio, porque tiene oficio de acusador, y calumniador; y Satanás quiere decir el que acusa, ò calumnia. Y porque en el caso de este Libro usó de este oficio el demonio, por eso le dan aqui este nombre. Y es mucho de considerar, que aunque pudiera Dios hacer prueba de Job, sin tomar ocasion de otra cosa, y sin usar de color ni rodeo; mas porque es proprio de su poder, y saber, gobernar con dulzura, [1] que es ir al fin que se pretende por los medios que él pide, por eso dispuso, que la sospecha mala del demonio, como pareciendo delante dél, fuese à manera de acusador para Job, y le solicitase à la prueba, y que huviese esta causa tan colorada y tan justa, para lo que él pudiera aun sin ella hacer justamente: y quiso que el mal juicio y deseo de Satanás contra Job sacase su virtud de question y juicio, y que la esclareciese. Y ansi dice: *Y dijo Dios à Satanás, De dónde vendrás?* Ansi dice el Original, y tiene en aquella lengua, como en la nuestra, ésta manera de hablar una significacion de desprecio, y de no buena sospecha, que se tiene de aquel à quien se pregunta. Solemos decir à los que tenemos por traviesos, ò por de mal animo, ò que andan en no buenos pasos, quando se nos ponen delante: *Pues él de*

(1) Sap. 8. 1.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRUPO USARS

de dó vendrá agora ? como diciendole : hay algo aqui que enredar , ò viene de hacer de las suyas ? Pues ansi dice , y pregunta à Satanás Dios : *De dónde vendrás* ? Que fue decirle : vendrás tu agora de hacer lo que sueles. Qué malicia tuya , ò qué pensamiento dañado te trahe ? A lo qual Satanás dice : *De cercar por la tierra , y de pasearme por ella.* Tenia el demonio entonces particular mando en la tierra, y ansi habla della como de su posesion en que se espacia, y pasea como señor , y dueño : y à la verdad el lugar de su ocupacion y egercicio fue siempre la tierra, segun la maldicion antigua que le condenó à comer tierra ; [1] y en la tierra mesma se vé , que la rodea, y la cerca el demonio , porque à donde quiera que volvemos los ojos, hallamos su huella, en unas partes de guerras , y en otras de muertes , y en otras de enojos , y en otras de vicios torpisimos. Ansi que todo lo cerca , porque siembra su ponzoña por todo. Y aun lo que decimos *cercar* , en su palabra original quiere tambien decir *inquirir , y visitar , ò cercar inquiriendo* , como lo hace el que con mando , y jurisdiccion inquiere , y pesquisa : que si el demonio es acusador , y calumniador, como de hecho lo es y se nombra , conviene que tambien sea inquiridor , y como juez de pesquisa. Mas veamos lo que se sigue:

℣. 8. *Y dijo Dios à Satanás : Por ventura pusiste tu corazon sobre mi siervo Job , que no como él en la tierra , varon sencillo , y recto , y temeroso de Dios , y esquivador de lo malo* ? Lo que el Latino dice *considerasti* , es en el Original *poner el corazon* : y poner el corazon sobre una cosa , es mirar en ella con atencion , en la lengua en que se compuso este Libro. Pues preguntale Dios , si lo ha paseado todo , como dice , si echó de ver las virtudes de Job , y las ventajas conocidas que à todos en ellas hace. *Has visto* , dice, *à mi Siervo Job , que no hay quien le iguale en la tierra* ? Maravilla grande es que Dios haga tanto caso de un siervo que tiene , hablando con el demonio que tenia entonces à todo el mundo , y à casi todos los hombres por suyos : y que segun parece , oponga este uno à todos los que al demonio servian , y se precie , y honre Dios del mas que de toda su gente el demonio. *Pusiste* , dice, *tu corazon en mi siervo Job* ? Como si con mas palabras digera: Va-

(1) Gen. 3. 14.

Valen tanto quantos te sirven , como este uno que es mio ? has echado de ver quánto mejor soy servido de éste , que tu lo eres de quantos engañas ? no miras , que por mas que cerques la tierra , y por mas que della te apoderes , al fin hay en ella una semejante virtud ? Y verdaderamente es ansi , que no se deleyta tanto el demonio con la perdicion de muchos , que le sirven pecando , quanto se lastima con la virtud excelente de un bueno : y por el contrario es à Dios tan agradable , y de tanta estima en sus ojos una extraordinaria virtud , que se tiene por mas servido con ella sola en un justo , que deservido con la maldad y vicios de muchos injustos. Y ansi sufre pecadores inumerables , por sacar à luz uno que no lo sea : y por los justos y escogidos que son pocos , comparados à los que se pierden , cria sábia y debidamente Dios inumerable muchedumbre de los que se han de perder. *Viste* , dice, *à mi siervo Job* ? Y con razon hace Dios como maravilla de un bueno , porque el ser bueno el hombre es caminar à lo alto , y vivir como se vive en el Cielo : y un hombre que es tierra , y de suyo inclinado à la tierra , ser bueno , es ir al revés de lo que es , y venciendo su natural volar lo pesado à lo alto. Y como no sería maravilla ninguna si de la cumbre de un monte viniesen hasta la falda del muchas piedras cayendo , mas si una sola desde la raiz subiese à la cumbre , sería con razon maravilla ; ansi que pequen muchos , y que sirvan al demonio muchos no es cosa de espanto , porque es hacer lo que son , y seguir la dañada inclinacion de su origen : mas que haya uno , ò algunos que braceen contra la corriente del agua , y que siendo tierra caminen al Cielo , es digno de admiracion , uno solo que sea. Y ansi el demonio no respondió à Dios consolandose con los muchos otros , que de su parte tenia, ni le dijo , que si Job era bueno , era uno solo ; sino como quien conocia bien lo mucho que lo bueno vale , aunque en solo uno se halle , quiso mostrar que no lo era Job , como à Dios parecia, y ansi escriben que dijo : ℣. 9. *Y respondió Satanás à Dios , y dijo : Por ventura de valde teme Job à Dios*? Que es como si mas claro digera: Señor, si es bueno no lo es de suyo , sino por el interes que dello saca : si es bueno , bien se lo pagais porque lo sea. Traheisle sobre las palmas , haceis que todo le suceda à su gusto : qué mucho que os sirva , pues vos de continuo le servis à él ? y ansi en serviros à Vos

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

℣. Vos, se sirve à sí, y hace su hecho. Y esto es lo que añade: *Por*
10. *ventura tu no pusiste sobre él, y sobre su casa, y sobre todo lo que le pertenece à la redonda?* Lo que dijo el Latino *vallasti*, en el Original se dice *posuisti*. *Pusiste*, dice, *sobre él*, conviene à saber, tu guarda y amparo, y como en atalaya ansi estás siempre velando por él. Y declarase luego mas, y prosigue: *Hechuras de sus manos bendegiste, y su posesion creció en la tierra.* Y añade:
11. *Mas empero plegate enviar tu mano, y toca en todo lo que le pertenece, sino en la cara te bendigére.* Dice: Mas pruebale enviando sobre él tu azote, y si entonces abiertamente no se volviere contra tí, dí entonces que es bueno. Mas cómo no acusará delante de Dios el demonio la culpa, pues aun calumnia la virtud? Duro acusador es sin duda ninguna; mas quanto él es mas agudo, y solicito, y mal intencionado, tanto nos obliga mas à velar, como dice San Pedro: (1) *Hermanos estad en vos, y velad, porque vuestro adversario el demonio como leon bramador cerca buscando à quien trague. Plegate*, dice, *enviar tu mano sobre él.* Consuela, como de aqui se entiende, lo poco que el demonio puede sin licencia de Dios. *Tu mano*, dice. Veces hay, quando *enviar su mano Dios* hace significacion de favor, como en el Psalmo: (2) *Envió su mano, y libróme, y sacóme afuera de un pielago*; mas aqui dice *azote*, y *castigo*, y la palabra que se sigue lo declara mejor: porque lo que decimos, *tocale en todo lo que le pertenece*, segun la palabra original, es un tocar con aspereza, y como un tocar azotando, y hi-
12. riendo. Siguese: *Y dijo Dios à Satanás: Ves todo lo que le pertenece en tu mano: solamente no pongas tu mano en él. Y salió Satanás de delante de Dios.* No quedára bien confuso, ni bien castigado el demonio, sino se le cometiera à él la egecucion de lo que sospechaba, y queria. Y ansi aunque pidió à Dios, que le tocase él con su mano, Dios le comete que le toque él con la suya, para que ansi quede satisfecho, que Dios como amigo de Job no usó de blandura: y para que haciendo él quanto pudiese, si quedase despues vencido, como de hecho quedó, quedase desesperado, y rabiase de su flaqueza, y de la fortaleza de Job, y de ver que le habia honrado con su malicia, pretendiendo dañarle. *Ves*, dice, *to-*

(1) Ep. 1. c. 5. v. 8. (2) Ps. 143. v. 7.

todo lo que le pertenece en tu mano. Como diciendo: Pues ansi lo piensas, y dices, y el ser Job tan siervo mio lo atribuyes à mi favor, y à los muchos bienes que tiene, yo te pongo toda su hacienda en tu mano: no toques à su persona, del resto haz à tu gusto. Y es de considerar, que no le dice Dios, que le quite, ò que le desminuya, ò que le asuele la hacienda; sino dice, que la pone en su mano, como cierto que segun su ingenio dañado, y perversa voluntad, ponerlo en su mano y asolarlo es lo mismo; que nunca tales manos dieron buen cobro de lo que en ellas se puso. Y vióse su sed de hacer mal en su diligencia, pues dice: *Y salió Satanás de delante de Dios.* Que es decir, y luego al mismo punto, sin decir ni replicar mas, salió à su comision deseoso. Y dice, que *salió de delante de Dios*, à quien todas las cosas le son siempre presentes, porque iba à hacer mal. El qual quando es de pena, es ageno de lo que Dios primera y derechamente apetece; y quando es de culpa, es ageno dél totalmente: y si se hace en su vista, porque lo ve para darle castigo, no se hace en su vista, porque no lo conoce por suyo, ni lo favorece, ni aprueba. Satanás se aleja de Dios para azotar à Job, que no era hecho malo, segun que Dios lo ordenaba: y algunos se meten à Dios, y se visten de su religion, para ser
℣. su estrago della, y su azote. Pero mejor será seguir nuestro intento.
13. Dice: *Y fue un dia, y sus hijos, y sus hijas comian y bebian en uno*
14. *en casa de su hermano el mayor; y un mensagero vino à Job, y dijole:*
15. *las bacas araban, y las asnas pacian junto à ellas: y cayó el Sabeo,*
y tomólas, y à los mozos pasaron à cuchillo, y escapé tan solamen-
16. *te yo solo, para que os diese noticia dello. Aun este hablaba, y viene otro, y dice: Fuego de Dios cayó del Cielo, y quemó las ovejas,*
y los mozos, y consumiólos; y escapé tan solamente yo solo para dar
17. *noticia dello. Aun este hablaba, y vino otro, y dijo: Los Caldéos*
hechos tres partes acometieron à los camellos, y llevaronlos, y los
mozos pasaron à cuchillo, y escapé tan solamente yo solo para darte
18. *noticia dello. Aun este hablaba, y vino otro, y dijo: Tus hijos, y*
tus hijas comian y bebian vino en casa de su hermano el mayor: y
19. *veis un viento grande vino de ácia el desierto, y hirió en los quatro cantones de la casa, y cayó sobre los mancebos, y murieron, y escapé yo solo para darte noticia dello.* Este es el primer azote que recibió Job por voluntad de Dios, y por mano del demonio, que no

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

no solo le quitó quanto pudo, sino quitóselo todo junto en un dia, y por la mas cruel manera asolandolo. De arte que por donde quiera que este azote se mire es muy grande. Grande, porque llevó todos los hijos, y hacienda. Grande, porque lo llevó todo junto, y como en un punto. Grande, porque ni llevó à los hijos captivos, ni à la hacienda en manera que se esperase cobrarla, sino dando muerte à los unos, y abrasando à los otros, y consumiendo, y asolandolo todo. Y lo que fue muy de sentir, que aunque vino en un dia, pudiera venir en muchos à la noticia de Job, y pudieran esperar que una llaga se curase antes que la otra viniese, y que con un suceso adverso hiciese poco à poco el animo à sentir menos los otros. Mas la rabia enemiga, y la crueldad del demonio todo lo hizo junto, y todo se lo puso junto delante, y como de un tropel, y sin dejarle respirar, para mas ahogarle. El uno dice, *los bueyes*, el otro luego, *las ovejas quemadas*, el otro, *los camellos robados*, el otro, *los hijos muertos*, y todos, la familia pasada à cuchillo: para que viendose caer, y no por escalones, sino de un golpe, la graveza de él le despedazase el juicio, y el animo; y rendido à la desventura, y vencido de ella, blasfemase de Dios. Y aun para su mayor afliccion ordenó con aviso particular el demonio, que parte de su hacienda la acabase el cuchillo, y parte el fuego del Cielo, y parte el robo, y parte la violencia del viento; y hizo que en el campo pereciese lo uno, y en la Ciudad, y en su propria casa, y en el tiempo de la seguridad, y regocijo, y banquete se arruinase lo otro: para que representandosele todo contrario, el campo y el poblado, lo solo y la muchedumbre, los vecinos y los mas alejados, la tierra, y el hierro, y el Cielo, considerando que à donde quiera, y por donde quiera la calamidad le hallaba, se tuviese por aborrecido, y desierto de toda buena esperanza se entregase al despecho. Mas
℣. qué no puede sufrir, ò qué no puede vencer la virtud verdadera?
20. Dice: *Y levantóse Job, y rompió su ropa, y tresquiló su cabeza, y*
21. *derrocóse en tierra, y adoró. Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré alli. Dios lo dió, y Dios lo tomó: sea el nom-*
22. *bre del Señor bendito. En todo esto no pecó Job, ni se enloqueció contra Dios.* Si Job no hiciera significacion de dolor en desastres tan grandes, su paciencia no lo pareciera: porque pudieran decir, que

que de enagenado no sentia, y no que de esforzado sufria. Lo fino de su valor estuvo en que sintiese, y que sintiendo no se dejase vencer, sobrepujado del justo y amargo sentido. Y por eso dice, que *rompió su mongil*, (1) *y tresquiló su cabeza*, que eran en aquel tiempo demostraciones de duelo: que es decir, que conoció bien la adversidad de su fortuna, y la grandeza del mal que le sobrevino, y que ansi lo sintió y demostró por las señales de fuera. Mas que si le traspasó el alma el dolor, pudo mas el valor de su animo; y que derrocado de su prosperidad y herido, el dolor no le levantó contra Dios: antes la virtud derrocó al sentimiento por tierra, y domó el corage que la desventura enciende en el alma, y à ella y al cuerpo los postró y humilló. Pues postrado, y adorando à Dios dijo: *Desnudo nací del vientre de mi madre, y desnudo tornaré alli: Dios lo dió, y Dios lo tomó, sea su nombre bendito.* En las razones con que se conhorta y consuela, muestra bien su igualdad. *Desnudo*, dice, *salí del vientre de mi madre.* Poco apegado tenia el corazon à los bienes el que se desnudó de ellos tan presto. Bien se conoce que era Job de aquellos pocos que desea el Sabio, y de quien dice: (2) *Bienaventurado el varon que no se fue en pos del oro, ni fió en el tesoro. Quién tal? y dirémos que obrô maravillas. Desnudo nací.* Encierra en sí aquesta razon mil razones eficaces, y ciertas: lo uno, porque quien nació desnudo, hecho ha de tener el animo para hallarse desnudo; que ninguna cosa nos es mas natural que lo con que nacemos. Ansi que es propria del hombre la desnudez, y de su nacimiento le viene. Lo otro, porque si al nacer de esta vida tan necesitada de abrigo, venimos desnudos; no es mucho que al salir de ella, ò quando nos acercamos al fin ansi del vivir, como de la necesidad de los bienes con que se vive, nos hallemos desnudos. *Desnudo*, dice, *nací del vientre de mi madre* que me engendró, y desnudo volveré al vientre de la tierra, que es tambien nuestra madre. Y pues nací desnudo, no me estraño de verme desnudo: y pues à la vida desabrigada vine sin ropa, sin ella podré pasar en su fin y remate. Mas facil es morir pobre, que vivir pobre. Demás de que *Dios*, dice, *lo dió*, y *Dios lo tomó*, que es otra y segunda razon llena de Philosophia del

(1) *Mongil* es un genero de *vestido*. (2) Eccli. 31. v. 8. y 9.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

del Cielo. Porque segun la verdad estos bienes de fuera, y todos los que no están en la mano del hombre, no son bienes proprios del hombre, cosas son advenedizas, y que tienen otro Señor que las dá, ò las quita; y ni el tenerlas nos hace ricos, porque no son nuestros bienes, ni el carecer de ellas pobres, por la misma razon: y ansi es contra ella, que se duela nadie si carece, ò porque carece de lo que no se le debe, ni es suyo. Dios los reparte, y dá por el tiempo que quiere; y ansi el prestarlos es gracia, y si los torna à pedir es derecho: y como le debemos gracias por lo primero, ansi dolernos de lo segundo no es justo. *El lo dió, y él lo tomó*, y en lo uno usó de misericordia, y en lo otro de su Señorio, y en todo hace siempre lo que conviene: y ansi *sea* siempre, y por todo *bendito*. Esto dijo Job, y por ello dice del la Escritura que *no pecó* aunque mas lastimado, *ni se enloqueció contra Dios*. Y dice bien *enloquecer*, porque la rabia con que el pecador castigado por Dios se vuelve contra Dios, haviendose de volver contra sí, desatino es y manifiesta locura. Bien se maravilla de esto el falso Jupiter à cerca del Poeta Griego, do dice:(1)

Maravilla es de ver como la gente
Mortal à Dios acusa, y de sus daños
Por causa pone al Cielo solamente.
Ellos se son su lazo, y sus engaños:
Y el no seguir la Ley que les es dada,
Su vida contamina, y dulces años.

Y mejor nuestro Sabio:(2) *Atraviesale el pie al hombre, y derruecale su maldad, y él brama contra Dios en su animo.*

TRA-

(1) Odys. lib. 1. vers. 32. 33. 34. (2) Prov. 19. v. 3.

TRADUCCION EN TERCETOS.

En la region de Hus en la primera
edad fue un hombre justo, Job llamado,
egemplo de virtud simple, y entera:
Temeroso de Dios, y del pecado
enemigo mortal, y juntamente
de bienes y riquezas abastado,
Clarisimo entre todos los d' Oriente.
Hijos y hijas bellas Job tenia,
y de servicio inumerable gente.
Los anchos campos fertiles rompia
con toros mas de mil: tres mil camellos,
y siete mil ovejas poseía.
Sus hijos por su orden uno de ellos
(el uno cada dia) convidaba
en su casa à comer à todos ellos.
Acabada la rueda madrugaba
el padre de mañana, y con fé pura
por cada uno à Dios ofrenda alzaba.
Porque decia ansi: Si por ventura
mis hijos allá dentro de su pecho
usaron contra Dios de desmesura.
Aquesta fue de Job la vida y hecho,
mientras los tiempos claros le duraron,
y tuvo el viento prospero y derecho.
Mas fue q' un dia entre otros que pasaron,
delante de la Magestad Divina
Satanas y los Angeles llegaron.
De Satanás la furia serpentina:
y dijole el Señor, como le vido,
(à cuya voz la tierra, y mar s' inclina)
De dónde vienes tú? Dice: He corrido
por la tierra, Señor, y paseado
quant' es de los mortales poseído.
Y Dios: Dí, por ventura has contemplado
en mi sirviente Job, que en virtud pasa
à todos quantos moran lo poblado?
Por la defensa suya y de su casa
te pones tú por muro diamantino:
y es mucho si tus leyes no traspasa?
Sigue, dice, Señor, otro camino,
toquemosle con mano mas pesada,
vereis do llegará su desatino.
Dispon de su hacienda, reservada
quedando su persona, dijo el Alto
Señor, y la consulta fue acabada.
Teñido de tristeza y de luz falto
el Sol por el Oriente se mostraba,
quando con turbacion y sobresalto
A Job le vino un Mozo y le contaba:
Tus bueyes, ò Señor, iban arando,
y el hato de las yeguas junto andaba:
Y subito su furia demostrando,
sobre nosotros el Sabeo viene;
yo solo me escapé por pies volando.
Esto contaba el mozo y sobreviene
un otro luego y dicele afligido,
que ni Camellos ya, ni guardas tiene:
Que el esquadron Caldeo, dividido
en tres partes, lo uno havia robado,
los otros à cruel fierro metido.
Havia aqueste apenas acabado,
y llega otro diciendole, qu' el Cielo
con fuego las ovejas ha abrasado.
Y para dar remate al desconsuelo,
otro con lloro amargo le decia,
que vista por sus hijos negro duelo.
Porqu' estando comiendo en compañia,
la casa derrocada de un gran viento,
debajo de sí muertos los tenia.
Aqui se levantó Job de su asiento,
rompió sus vestiduras, y tendido
por tierra con humilde sentimiento,
Dixo: Qual el principio el fin ha sido,
desnudo vine al mundo, y es forzado
tornar desnudo alli donde he salido.
Diomelo Dios, y Dios me lo ha quitado:
alabado su nombre santo sea.
En todo aquesto Job nunca ha pecado,
ni dicho contra Dios palabra fea.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

CAPITULO II.

ARGUMENTO.

DESPOJADO JOB DE TODOS SUS BIENES, y no por eso vencido, torna el demonio à pedir licencia à Dios para afligirle mas. Dasela, y hierele el cuerpo con enfermedad, y llagas feas. Por donde su muger aborreciendole, le convida à que desespere: à la qual él con animo paciente y varonil la reprehende; y se asienta en el polvo, adonde quatro amigos suyos que le vienen à ver, y se admiran de velle, asentados y callando y mirandose entre sí, pasan siete dias.

℣. 1. Y *fue un dia, y vinieron los hijos de Dios à asistir delante de Dios, y vino tambien Satanas entre ellos à asistir delante de Dios.*

2. *Y dijo Dios à Satanas: Pues de dónde vendrás? Y respondió Satanas à Dios: De cercar en la tierra, y de pasearme por ella.*

3. *Y dijo Dios à Satanas: Por dicha pusiste tu corazon sobre mi siervo Job, que no como él en la tierra, varon simple, y derebo, y temeroso de Dios, y esquivador de maldad, y aun agora asido à su bondad? Incitasteme contra él para afligirle de valde.*

4. *Y respondió Satanas à Dios, y dijo: Pellejo por pellejo, y todo lo que es al hombre dará por su alma.*

5. *Plegate enviar tu mano, y tocale en el hueso y en la carne; sino en la cara te bendigere.*

6. *Y dijo Dios à Satanas: Vesle en tus manos, solamente guarda su alma.*

7. *Y salió Satanas de delante de Dios, y plagó à Job con postemas malignas desde la planta de sus pies hasta su colodrillo:*

8. *Y tomó una costra de tierra, para raerse con ella, y él sentado en medio del polvo.*

9. *Y dijole su muger: Hasta quándo tú asido de tu bondad? bendecir à Dios, y morir.*

10. *Y dijole à ella: Como una de las tontas parlaste. Tambien el bien recibimos de Dios, y el mal no le recibiremos? en todo esto no pecó Job en sus labios.*

11. *Y oyeron tres amigos de Job toda esta calamidad que vino sobre él, y vinieron cada uno de su lugar, Eliphaz el Themanes, y Bildad el de Suhi, y Ophar el Nagmates. Y juntaronse juntos para venir à visitarle, y à consolarle.*

12. *Y alzaron los ojos de lueñe, y no le conocieron, y levantaron su grito, y lloraron, y rasgaron cada uno su vestidura, y esparcieron polvo sobre sus cabezas ácia el Cielo.*

13. *Y sentaronse con él en el suelo por siete dias, y siete noches, y no huvo quien le hablase palabra: que vieron que grande mucho su dolor.*

EXPLICACION.

℣. 1. Y *fue un dia, y vinieron los Hijos de Dios à asistir delante de él, y vino tambien Satanás entre ellos à asistir delante de Dios. Y*

2. *dixo Dios à Satanás: Pues de dónde vendrás? Y respondió Satanás*

nás à Dios: De cercar en la tierra, y de pasearme por ella. Hacese otra y segunda consulta, ò aparecele al Propheta que se hace, ansi para luz suya, como para mayor entendimiento y gusto nuestro. Pues tornan en ella à parecer los Angeles ante Dios, y con ellos tambien Satanás, à quien Dios pregunta otra vez, y él le torna à responder casi en la misma forma de arriba. Lo que de

℣. nuevo huvo es lo que agora se sigue: *Y dijo Dios à Satanás: Por*

3. *dicha pusiste tu corazon sobre mi siervo Job, que no como él en la tierra, varon simple, y derecho, y temeroso de Dios, y esquivador de maldad, y aun agora asido de su bondad? Y incitasteme tú contra él para afligirle de valde.* Que fue decir Dios al demonio: hizose la prueba que pediste, y el suceso ha mostrado, que tu imaginacion era falsa. Desnudastele de todo, y quanto tú le quitaste mas, tanto él está mas *asido à su bondad.* Bien se ve que no colgaba de la riqueza, pues ida la riqueza la abraza, y pobre es rico con ella. Entrañada estaba en él y embebida en las venas: y aunque le has, dice, desasido de lo demás, no has podido desasirle de su bondad. Lo que decimos *asido*, en la palabra original es *asir* y *aprehender esforzadamente*: y dice no solo allegamiento à aquello que se ase, sino fortaleza y firmeza en ello. Por manera que Job no estaba asido à su virtud con duda y flaqueza, sino con pecho valiente, y con proposito esforzado y cierto, para no apartarse de ella por ningun suceso prospero, ni por ningun adverso caso que le avenga y suceda. *Mas tú*, dice, *me incitaste contra él de valde. De valde*, dice, respecto del fin que el demonio pretendia, y de su imaginacion y esperanza, que salió en vacío y burlada: que en orden de lo que Dios pretendió en este azote y licencia, que fue esclarecer la virtud de su siervo, y hacer prueba de su bondad, y mostrar que no le servia por interés, y que era mayor que toda la desventura y desastres, no fue de valde este hecho, ni sucedió al reves, ni en otra manera diferente de lo

4. que Dios pretendia. Mas dice: *Y respondió Satanás à Dios, y dijo: Pellejo por pellejo, y todo lo que el hombre tiene dará por su alma.* No se vence la malicia de una vez, à lo menos no quiere mostrarse vencida, para quedar despues mas confusa: y ansi halló todavia que maliciar, y que argumentar el demonio. Pues dice en sentencia, que no es maravilla que persevere Job en ser bueno, aun-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA CREDOS USALES

que se vea caido, y puesto en pobreza y miseria, porque hombres hay, que como tengan salud y fuerzas, llevan bien qualquier suceso duro y adverso. Ansi que la igualdad con que pasa Job por sus perdidas, puede nacer en él no tanto de la virtud que Dios dice, quanto de un natural suyo apocado, y que con vivir sano pasa bien como quiera. *Pellejo*, dice, *por pellejo.* Manera de hablar es de la lengua en que se escribió este libro al principio, y es manera no muy conocida, y ansi no declarada de un arte. *Pellejo por pellejo dará*, esto es, segun dicen algunos, un pellejo y otro pellejo, esto es, todos sus pellejos: que es decir, quanto tiene y posee dará por bien perdido, por quedar con la vida. Otros dicen ansi: *Un pellejo dará por otro pellejo*, esto es, con la hacienda comprará la vida, y se tendrá por contento: y luego lo declara diciendo: *Y todo lo que tiene el hombre dará por el alma*, que aqui significa la vida. Mas esto no sé si dice con lo que aqui quiere el demonio. Por donde podriamos traducirlo de aquesta manera: *Pellejo en quanto pellejo, y todo lo que el hombre tiene en quanto la vida.* Como diciendo: llevará el hombre con buen animo el perder el *pellejo*, esto es, su riqueza y hacienda, que con razon es pellejo, pues le rodea y abriga, *en quanto el pellejo*, esto es, en quanto le durare el pellejo, quiero decir, como el otro pellejo, que es la salud y la vida, le quede entero y sano. Y lo que dijo por figura y rodeo en esta primera parte, declaralo luego en la segunda sin él, y con palabras sencillas, y dice: *Y todo lo que el hombre tiene dará en quanto su vida.* Como si mas claro digera: En lo que digo de *pellejo en quanto pellejo* quiero decir, que el hombre aunque pierda lo que tiene, lo pasa mientras queda con salud y le duran las fuerzas. Y con esto vie-
℣. ne bien lo que añade, que es: *Envia tu mamo, y tocale en la carne,*
5 *y en los huesos, y si no blasfemare de tí, entonces podrás decir, que me engaño. Tocale*, esto es, tocando hierele *en la carne y en los huesos*, esto es, en la salud quitandosela, y no como quiera, sino de manera que la carne lo lacére, y los huesos lo sientan: quiero decir, de arte que el daño y el dolor le penetre à los huesos.
6. Dice: *Y dijo Dios à Satanas: Vesle en tus manos, solamente guarda su alma.* Esto es, yo te doy licencia que le maltrates à tu voluntad, y que le llagues y enfermes; pero de manera que no le ma-

mates. *Su alma*, esto es, su vida te reservo, en que no consiento que toques: la salud te entrego para que hagas prueba de tus fuer-
℣. zas en ella. *Y salió Satanás de con Dios, y plagó à Job con poste-*
7. *mas malignas desde la planta de sus pies hasta su colodrillo.* Nunca pone en olvido el hacer mal el demonio: luego que se ve con poder lo pone en obra. De creer es que esta plaga de Job fue gravisima plaga, ansi por ser autor de ella el demonio, que es amigo de hacer lo peor, como por el enojo y envidia, que le despertaba à llagarle, como tambien por el fin que pretendia en ello: que era traherle à impaciencia, y mostrar con ella que era apariencia de virtud, como él decia, y no virtud verdadera, como Dios afirmaba. Ansi que sin duda fue gravisimo mal el de Job. Y aunque algunos han querido señalar qué sería, no parece que se puede saber; y si algun camino hay para ello, es la palabra original, en lugar de lo que digimos *postemas*, que es שחין [SECHIN] porque à la verdad SECHIN son *secas*, como el Castellano las llama, que es palabra que deciende de aquella; y como se conoce de lo que en Esaías (1), y en el quarto libro de los Reyes se dice de la enfermedad de Ezechias, à donde está escrita esta mesma; que por lo que alli se dice, y por la medicina con que el Rey se curó, y por las ocasiones y las circunstancias del tiempo parece claro SECHIN ser *secas*, ò *landres.* Porque Ezechias enfermó poco despues de la mortandad, que sobre los Asyrios vino una noche: y como Josepho dice (2), aquella mortandad fueron *landres*, con que en una noche murieron mas de cien mil personas. Y ansi es verosimil que del aire corrompido Ezechias se inficionó de la mesma manera, y por esto fue mortal su enfermedad y desesperada, como escribe Esaías (3): y la medicina con que él le sanó, que fue masa de higos, es medicina que se aplica à las postemas y secas, como lo enseñan los Medicos. Ansi que no se debe dudar sino que SECHIM es enfermedad de landres, y secas: y que como son en diferentes maneras, éstas de Job fueron dolorosisimas y pestilencialisimas secas, y por eso dice el Texto, que *le hirió con secas, ò postemas malignas.* Y como quien sabía la fuerza mala de

(1) Isai. 38. 21. 4. Reg. 20. 7. (2) Jos. lib. 10. Antiq. cap. 2. (3) Isai. 38. 1.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

las enfermedades y males, escogió el demonio para atormentar mas luengamente à Job, y para traherle à impaciencia entre todos aqueste mal, como de mayor eficacia. Porque si bien se mira, encierra en sí todo lo que en las enfermedades suele ser de dolor y trabajo. Porque muchas secas malignas y muy enconadas son clavos agudos de dolor increíble, que por sí, y por la mala qualidad del humor enciende fiebres ardientes. Y quando despues se abren y rompen las llagas, hacen asco, y la materia suciedad y hedor: y si quando unas maduran, otras comienzan à reverdecer, como à Job sucedia, juntanse en uno asco, suciedad, hedor, y dolor, y fiebre continua. A los quales males como accidentes proprios se le siguen otros cien males; de vigilia, y ansi dice Job, (1) que se le pasaban las noches sin sueño; y de hastío, y ansi dice, (2) que aborrecia el comer; y de falta de aliento, y estrecheza en el respirar, y apretamiento de la garganta, y ansi pide (3) tambien à Dios, que le dege tragar su saliva: y todo esto iba templado por una manera que le atormentaba, y no le acababa, que fuera mas ligero tormento; de lo qual él despues se queja (4) agramente. Y todo este mal tan doloroso y tan fiero, que parece que no puede crecer, crece incomparablemente con la pobreza extrema, que se junta con él. Porque ni tuvo el remedio de la medicina, ni el alivio del regalo, ni el consuelo del servicio, ni el descanso de la cama, ni el abrigo del techo, que los enfermos tener suelen; sino la cama fue el polvo, y la medicina una teja, y el servicio los bal-
v. dones de su muger. Y ansi dice: *Y tomóse una teja para raerse*
8. *con ella, y él sentado en medio del polvo. Y dijole su muger: hasta*
9. *quándo tú agarrado de tu bondad? bendecir à Dios, y morir.* Esto es, dá de mano à Dios, y acaba, y ahogate. Que como era culpa en la muger hablar ansi con su marido afligido, y como era inhumanidad tanto mas fea, quanto estaba obligada à ser mas piadosa; ansi se debe creer, que le afligió mas esto à Job, que quanto mal padecia: y que de las saetas que le enviaba el demonio, fue esta una de las mas penetrantes, y el toque mayor de la virtud de este Santo. Y ansi fortalecido con ella, y mas firme que roca, con res-

(1) Cap. 7. 3. (2) Cap. 6. 7. (3) Cap. 7. 19. (4) Cap. 6. 9.

v. respuesta grave y verdadera la reprehende diciendo: *Y dijo à*
10. *ella: Como hablan las tontas has hablado: tambien el bien recibimos de Dios, y el mal no le recibirémos? En todo esto no pecó Job en sus labios.* Reprehendela, y dale doctrina. Y la reprehension es: *Como hablan las tontas has hablado*: ò al pie de la letra: *Parlar de tontas parlaste.* Y digo *parlar*, porque la palabra Original segun la fuerza de su orden y puntos, es hablar no como quiera, sino hablar mucho, ò como si digesemos *rehablar*: que viene muy bien para lo que se habla sin atencion, y sin tiento, y para lo que ni la razon lo mide, ni la consideracion lo modera. Porque todo lo que ansi se habla, aunque parezca poco, y aunque en palabras lo sea, es demasiado, y muy largo: y el hablar sin considerar, siempre es mucho hablar. Ansi que la reprehension es esta: y la razon de ella y la doctrina que dige, es lo que luego se sigue: *Tambien el bien recibimos de Dios, y el mal no recibirémos?* Que es como decir: si Dios agora nos azota, tambien nos favoreció en otro tiempo; y si recibimos aquello, por qué no pasarémos por esto? U de otra manera: ansi que recibirémos el bien de la mano de Dios, y para eso estenderémos los brazos y el deseo; *y el mal no le recibirémos?* No es eso, dice, razon de justicia: porque el bien no se nos debe, y el mal nos conviene para castigo, ò remedio. Luego si estamos alegres quando nos reparte Dios lo de que somos indignos, sin razon es mostrarnos enojados y tristes, si nos quita lo que no se nos debe, y nos dá lo que nos viene de suelo. Que al hombre, como despues se dice, (1) el trabajo le es proprio, como al ave el vuelo, ò como las centellas al fuego. Y no está la buena dicha del hombre en ser próspero: la adversidad es la que de ordinario le hace feliz. Y à la verdad, saliendo de esta persona particular à lo que es general, y à lo que à todos nos toca, ni conviene que nos alegremos con los buenos sucesos, ni que nos angustiemos con los malos. Antes al revés el buen suceso, y la buena dicha, y el responder, y obedecer à nuestro gusto las cosas havia de criar recelo en nosotros. Porque demás de que el buen dia siempre hace la cama al malo, y es su vigilia; eso mismo que llamamos feliz, es peligroso mucho, y ocasionado à mil ma-

(1) Job cap. 5. v. 7.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

males. Que la felicidad naturalmente derrama el corazon con alegria, y cria en él confianza: y de la alegria, y de la confianza por orden natural nace el descuido, y al descuido se le siguen la sobervia, y el desprecio de otros, y los errores, y faltas. Y quien posee muchos bienes, con el gusto de ellos se les sugeta: y ansi comienza à servir à lo que havia de mandar, y regir; y de ser rico, y dichoso, viene à ser esclavo, y à ser miserable. Mas la adversidad y el trabajo, allende del premio que merece ello por sí, si bien se mira, es apetecible, y es dulce. Porque quién no gusta de caminar para el bien, y de negociar su salud, y de salir de deuda, y de atajar que no se encanceren, y hagan incurables sus llagas, que son todos efectos buenos de lo que se nombra trabajoso, y adverso? Lo qual sin duda preserva nuestra vida de corrupcion, y es propriamente su sal, y desarraíga el alma del amor de la tierra que nos envilece, y la desapega, y como desteta de su pegajosa bageza, y nos allana, y facilita el salir de esta vida, y cria en el animo no solamente desamor de ella, sino tambien un desprecio junto con una alteza y gravedad celestial. Porque el ser combatido cada dia de males, y el hacerles cada dia cara y vencerlos, le acostumbra à ser vencedor: y por el mismo caso le hace grande, y señor, y valeroso, y altisimo hasta tocar las estrellas. Y si los que esquivan la adversidad, entendiesen el bien que en ella se encierra (como algunos que han hecho de ello experiencia lo entienden) no solo no la huirian, mas por aventura harian plegarias y promesas à Dios, porque se la enviase à sus casas. Que en el descanso del Parayso perdió à Dios el primer hombre (1): y en el trabajo, y en el lloro oyó despues (2) la bendita promesa de su remedio. Y en lo ancho del mundo se anegaron los hombres (3): y en lo estrecho del Arca Noe se salvó. Y donde reynan los Egypcios, (4) y Pharaon, reynan tambien las tinieblas: y en el rincon de Gesen, donde sirven, y laceran los de Israél, resplandecia la luz. Y la prosperidad à Salomon le arruinó (5): y à Elias el ayuno (6) y la desnudez y la persecucion continua le subió en carro de fuego. Qué diré de infinitos otros que resplan-

(1) Gen. 3. (2) Ibid. (3) Gen. 7. (4) Exod. 10. 22. y 23. (5) 3. Reg. 11. (6) 4. Reg. 2. 11. y Eccli. 48. 13.

decieron por este camino? Que à la verdad es seguido, y trillado camino por todos los amigos de Dios: y no hay prado florido, ni vergel cultivado con diligencia à do se vean tantas diferencias de flores, quantos generos de personas florecen hermoseados de virtudes en esta aspereza de la adversidad, y trabajos. Que el placer de los flacos es, y la abundancia de bienes de los que son para poco, y el gusto y el suceso bueno à los que no nacieron para virtudes heroicas les vienen. Lo alto, lo ilustre, lo rico, lo glorioso, lo admirable y divino siempre se forjó en esta fragua. Y ansi dice bien aqui Job, que no recibamos con triste cara el trabajo, que tanto nos vale, pues recibimos alegres la prosperidad, que las menos veces nos mejora, y las mas nos daña, y desvanece. Y conforme à esto justamente se sigue: *En todo aquesto no pecó Job en sus labios*: quiere decir, ni aun en sus labios y palabras, adonde se suele pecar facilmente. Y luego dice lo que sucedió con
℣. la fama de este caso, que se derramó por toda aquella comarca. *Y*
11. *oyeron tres amigos de Job toda la calamidad, que vino sobre él, y vinieron cada uno de su lugar, Eliphaz de Theman, y Bildad de Suhi, y Ophar de Naghaman. Y juntaronse juntos para venir à consolarle. Y alzaron sus ojos de lueñe, y no le conocieron, y levantaron su grito, y lloraron, y rasgaron cada uno su vestidura, y esparcieron polvo sobre sus cabezas ácia el Cielo. Y sentaronse en el suelo por siete dias, y siete noches, y no hablaron à él palabra: que vieron que su dolor era muy grande.* Entiendese que estos tres amigos de Job eran ricos, y principales hombres, porque la Escritura en otra parte (1) los llama Reyes. Y hicieron oficio de amigos en acudir al trabajo, aunque el demonio como enemigo le convirtió à Job la visita de estos en nuevo tormento. Dannos à lo menos bien à entender con su espanto, y con las demostraciones que hicieron de dolor y silencio, la graveza de los males de Job, que casi los sacaba de sí: considerando con una mudanza tan no esperada y tan súbita llagado en el polvo al que pocos dias antes resplandecia como un Sol en el Cielo; y herido y abatido, y desamparado como malo y facineroso al que siempre tuvieron ellos y todos por egemplo de virtud perfecto, y rarisimo. Donde dice *à visitarle*, el original dice *à mover la cabeza*, que es el meneo, y vi-

(1) Tob. 2. 15.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRECOS.USAL.ES

visage que hacian antiguamente los que se condolian con otros. Y lo que dice, *no le conocieron*, al proprio quiere decir, *no le devisaron*, ò *asemejaron*: que es decir, que aunque le conocieron, le desconocieron, segun del mal estaba desfigurado, y deshecho.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Abrese ya otra vez la estrecha entrada,
y del Eterno Padre à la presencia
la Corte Celestial es convocada.
Vino toda l' Angelica potencia:
y vino alli el Demonio juntamente,
haciendo su debida reverencia.
Y preguntóle Dios en continente:
De dónde vienes tú? y dice: He andado
todo lo poseído de la gente.
Y Dios: Di, por ventura has contemplado
en mi sirviente Job, que resplandece
de perfecta virtud raro dechado?
Y en como perseguido permanece
entero en su bondad? tú me has movido
sin causa à dalle el mal que no merece.
Todo, dice, lo dá por bien perdido,
desde el primero bien hasta el postrero,
si queda con salud el afligido.
Aun este mal no le ha llegado al cuero:
en lo vivo le toque vuestra mano,
vereis quien es con testimonio entero.
No toques en su vida (el Soberano
Señor dice) y dispon de todo el resto:
y el demonio se parte alegre ufano.
Y con hediondas llagas cuerpo y gesto
hiriendole cruel, le cubre todo
bien como lo llevaba presupuesto.
Mas él perseverando en su buen modo,
tomó para raerse una corteza,
sentandose en vil polvo en torpe lodo.
Y duras todavia en tu simpleza?
(entonces su muger le dixo ayrada)
ahogate ya, y sal de tu bageza.
Hablaste como hembra mal mirada,
responde: que porque do el bien recibo,
la pena huiré quando m' es dada?
Si Dios nos place bueno, por qué esquivo
nos ha de desplacer? En tal manera
el santo no ha pecado en quanto escribo.
La fama voladora y pregonera
en mil naciones cuenta, en mil oidos
de Job la desventura grave y fiera.
Por do tres sus amigos commovidos
Elphaz el Themanes, y Zopharano
d' Amathos, y Bildad, qu' en los tendidos
Suguises imperaba, con humano
intento se disponen, aviniendo
mover en su consuelo boca, y mano.
Y ya que se acercaban, estendiendo
los ojos, à Job vieron, y espantados
quedaron, lo que vian no creyendo.
Y levantando el lloro, y sus preciados
mantos rasgando, polvo en sí esparcieron,
y al Cielo le lanzaron à puñados.
Y atonitos doliendos' estuvieron
callando muchos dias, sin que alguno
su boca desplegase, porque vieron
quán grande es su dolor, quán importuno.

CAPITULO III.

ARGUMENTO.

JOB A LA FIN ROMPE EL SILENCIO, Y MALDICE el dia en que nació, y su suerte dura no por desesperacion, ni por impaciencia, sino por aborrecimiento de los trabajos de la vida, y de su condicion miserable, sugeta por el pecado primero à tan desastrados reveses. Y ansi dice, que es mejor morir, que el vivir, y la suerte de los muertos mas descansada mucho, que la de los vivos: y refiere quan sin pensar, y à su parecer, sin merecello, vino sobre èl este mal.

1. *Y despues abrió ansi Job su boca, y maldijo à su dia.*
2. *Y clamó Job, y dijo: Perezca el dia en que yo naciera, y la noche que dijo, concebido varon.*
3. *Aquel dia sea obscuridad, no le busque Dios de arriba, y no resplandezca sobre él claridad.*
4. *Enturbiele obscuridad y tiniebla, more sobre él muerte, asombrele amargura.*
5. *A aquella noche tomela tiniebla, no se ayunte con dias de año, y en cuenta de meses no venga.*
6. *Aquella noche sea solitaria, no venga canto en ella.*
7. *Maldiganla los que maldicen el dia dispuestos à despertar à Leviathan.*
8. *Entenebrezcanse las estrellas de su noche, espere luz y no, y no vea alvoradas de mañana.*
9. *Porqué no cerró puertas de mi vientre, y encubrió laceria de mis ojos?*
10. *Porqué del vientre no muriera, y del vientre saliera, y espirara luego?*
11. *Paraqué me anticiparon las rodillas? y paraqué tetas que mamé?*
12. *Porque agora yaciera, y sosegara, dormiera entonces, reposo à mí*
13. *Con Reyes, y Consejeros de la tierra, los que edifican despoblados para sí.*
14. *O con Principes Señores de oro, los que binchen las casas de plata.*
15. *O como abortado escondido no fuera, como chiquitos que no vieron luz.*
16. *Alli malos cesaron de hacer alboroto: y alli reposaron alcanzados de fuerza.*
17. *Juntamente los encarcelados sosegaron, no oyeron voz de acreedor.*
18. *Pequeño, y grande alli ellos, y esclavo horro de su Señor.*
19. *Paraqué se dará al desastrado luz, y vida à amargos de corazon?*
20. *A los que esperan la muerte, y no ella, buscaronla mas que tesoro?*
21. *A los que se alegran con regocijo, y se gozan quando hallan sepultura?*
22. *A varón à quien su camino le fue encubierto, y le cubijó Dios con tiniebla?*
23. *Porque antes de mi pan mi sospiro viene, y corren como agua mis gemidos.*
24. *Que temor temí, y vinome, y lo que temí vino à mí.*
25. *No me apacigué? y no me sosegué? y no reposé? y vino temblor.*

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GREDOS USAL.ES

EXPLICACION.

y. 1. Y *despues abrió Job asi su boca, y maldijo su dia.* Finalmente rompió Job su largo silencio, y soltó la rienda al dolor, que le guerreaba en el pecho: ò por mejor decir, abrió la boca, y dió salida à la llama, que le consumia el alma encerrada, y para desahogarla, *dijo mal de su dia*, esto es, *maldijo el dia* en que nació. Muchos se trabajan aqui en dorar estas maldiciones de Job, y en escusarlas de culpa. Y porque les parece, que maldecir uno su nacimiento en la manera que aqui Job le maldice, es señal de animo impaciente y desesperado, hacen fuerza à lo que dice, y lo tuercen por diferentes maneras, y à mi parecer sin razon. Persuadome yo, que los que de estas palabras se asombran, y les buscan salida, nunca hicieron experiencia de lo que la adversidad se siente, ni de lo que duele el trabajo: que si la huvieran hecho, ella misma les enseñára, que no se encuentra con la paciencia, que él puesto en desventura y herido sienta lo que le duele, y publíque lo que siente con palabras, y señas. Ni menos es ageno del buen sufrimiento, que desee el que padece, ò no haver venido al mal que tiene, ò salir dél presto y en breve, que es todo lo que Job hace y dice en este lugar. Porque si se duele, tiene razon de dolerle; y si no le doliera, no tuviera sentido: y si se queja duelele, y la queja es natural al dolor. Y si desea no haver nacido para mal semejante, pregunto, qué razon nos obliga à elegir vida, si ha de ser para pasarla en miseria? Quién en trabajo deseó haver à él venido? O qué atormentado amó el vivir en tormento? O quién es el que elige vivir, para vivir muriendo siempre? O por el contrario, qué cosa hay tan insensible, que no desee el no vivir, si con él ha de llegar à vivir miserable? Y si el que padece algun mal grave, puede sin exceder la paciencia pedir à Dios, si es servido, que le acabe el dolor con la vida; tambien podrá desear, sin traspasar la razon, que si fuera posible, se la cortáran de antemano. Christo egemplo de perfecta paciencia, aunque en los males que padeció calló siempre, en lo ultimo de ellos al fin se queja, y con voz dolorosa y grande, vuelto à su Padre, le dice: (1) *Dios mio, Dios mio, por qué me desamparaste?* En

(1) Matth. 27. 46.

En qué mostró que no era impaciencia el quejarse, y que era de hombres, como él verdaderamente lo era, el sentir el dolor, y el querellarse cada uno de lo que le duele. Porque el sufrimiento no está en no sentir, que eso es de los que no tienen sentido; ni en no mostrar lo que duele, y se siente: sino aunque duela, y por mas que duela, en no salir de la Ley, y de la obediencia de Dios. Que el sentir natural es à la carne, que no es de bronce; y ansi no se lo quita la razon, la qual dá à cada cosa lo que demanda la naturaleza: y la parte sensible nuestra que de suyo es tierna y blandisima, siendo herida, necesario es que sienta, y al sentir se sigue el ay, y la queja. Y la razon que le preside no se lo veda, que fuera violencia y rigor; sino tienele con tiento la rienda, para que ni el agudo sentir le haga buscar medios no licitos, para no sentir, ni el quejarse de lo que siente llegue à decir mal de quien se lo envia. Quiero decir, que la impaciencia en los males es quando ò desesperan por librarse de ellos, ò se enojan de Dios que los causa, ò conciben odio contra los hombres con quien los castiga, ò maltratan à los demás con palabras ù obras, rabiosos, y furiosos, y desabridos, y desgustados de sí, de que en Job no hay señal. Solamente maldice al dia que le sacó vivo à la luz: esto es, dice, que fue para él malo aquel dia, y que le abrió la puerta à mucha desventura y desastre. Y dice que desea, si pudiera ya ser, por no se ver qual se ve, haver muerto en naciendo, y haverse librado con la brevedad de la vida de una miseria tan luenga. Y Jeremías dice (1) y desea lo mismo con menores causas, aunque graves y justas, sin olvidar la paciencia. Porque se ha de entender, que no solamente afligian à Job la perdida de los bienes de fuera, y las llagas, y dolores agudos, y miserables del cuerpo, y la desnudez, y desamparo, y falta de toda medicina, y abrigo; sino mucho mas el no sentir dentro de sí, y en su animo las consolaciones de Dios, y los favores con que suele él en medio de los males aliviar, y alentar à los suyos, y con que à las veces embota ansi los filos del mal, que por medio del dulzor que les derrama en el alma, casi no sienten lo mucho que padece la carne. Porque como en este Capitulo, y en otros de este Libro se ve, Job sentia en sí

(1) Jerem. 20. v. 14.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

sí aqueste desamparo interior: y Dios se le representaba, y à la imaginacion le venia, no como Padre amoroso, sino como Señor enojado y fiero, y tal que parecia saborearse en su mal. Y fue ansi, que quiso Dios retirar à sí su consuelo, para que siendo el dolor puro, y no aguado con algun alivio y consuelo, venciendolo Job como lo venció, se manifestase mas su virtud, y fuese figura de Christo en esto: à cuya humanidad el Padre, al tiempo de la pelea, le quitó el consuelo del Cielo, para mas esclarecer su victoria. Pues esta falta le afligia mucho, y afligiale en dos diferentes maneras. Una, porque no teniendo ningun consuelo que disminuyese ò templase el dolor, era forzoso que egecutase en él su fuerza toda, y se hiciese sentir como era. Otra, porque el no sentir en su alma el alago de Dios, estando derrocado en tan gran desventura, criaba sospecha en él, y justo temor de si Dios le tenia ya desechado. El qual temor le asombraba ansi, que en caso que ansi fuera, tuviera Job por mejor qualquier suerte, ò el morir en naciendo, ò el nunca nacer, ni venir à la vida: porque ser desechado y aborrecido de Dios, muy peor es que nunca haver sido; y sin duda es triste y obscuro y lamentable y desventurado dia el en que nacen los que no son para el Cielo. Pues ansi como el estar uno cierto y fuera de toda duda (si huviese alguno que lo estuviese) de que Dios le tenia para siempre olvidado, engendraria cierta desesperacion en su animo; ansi el estar Job con probable sospecha
℣. de que Dios le olvidaba, pudo con razon criar en su alma el de-
2. seo que declara con estas voces: *Y clamó Job, y dijo: Perezca el*
3. *dia en que yo naciera, y la noche que dijo, concebido varon*: que aunque son las primeras palabras que suenan de fuera, son palabras que nacen de otras muchas, que havian pasado allá dentro en esta manera. Todo parece que se conjuró contra mí, el Cielo, y los hombres, y Dios: el uno me abrasó la hacienda, los otros me robaron lo que quedaba, el Demonio me llagó todo el cuerpo, todos me desamparan; y entre tantas miserias lo que solamente me pudiera aliviar, que es Dios, me deja solo y amargo; y no solamente me deja, mas en cierta manera se me muestra fiero y persigue, y como si fuera enemigo suyo, ansi parece que me aborrece. Y si fuera esto por un pequeño tiempo, ò si fuera en solo un genero de mal, aun pudiera esperar: mas quánto ha que du-

dura este azote? ay de mí! y si me tiene olvidado! ò si le place apartarme de sí para siempre! Muriera yo, si es ansi, quando vine à esta luz, ò no viniera jamás, ni naciera nunca, ni el dia miserable en que nací amaneciera. *Perezca el dia en que yo naciera.* Por lo que decimos aqui *perezca*, y en los versos que se siguen, *sea*, *busque*, *resplandezca*, *enturbie*, *more*, y *asombre*, que son palabras de tiempo presente, y en el Original son de futuro, havemos de entender que habla de cosa pasada, como si digera, *pereciera*, *fuera*, *buscára*, *resplandeciera*, *enturbiára*, *morára*, *asombrára*, porque el hilo de lo que dice lo pide. Y es proprio de la lengua original de este Libro, con las palabras de por venir significar ò lo presente, ò lo pasado, lo que es mas conforme al proposito: pues para el dia que ya pasó, y no ha de ser mas, y para el que no quisiera haver venido à la vida, mas à pelo es desear que pereciera, esto es, que no viniera este dia antes que fuese, que desear que perezca lo que ya tuvo fin, y no tornará à ser otra vez. *Pereciera* pues, dice, *el dia en que yo naciera, y la noche que dijo: Concebido varon.* Lo mas ordinario es nacer de dia, y ser concebidos de noche; y ansi convenientemente dá al dia el nacimiento, y la concepcion à la noche: y desea, que lo uno y lo otro no huviera sido jamás. O digamos ansi, que la palabra original, que es aqui *concebir*, quiere tambien decir, ò *parir*, ò *nacer*: y ansi como quien no sabia cierto, si nació ù de noche, ù de dia, para no errar, dice mal del dia, y dice mal de la noche, diciendo: *Nunca fuera el dia en que yo nací*, si dia fue quando nací, ò si fue noche, *la noche*, en que fue à mi madre dicho, que paria un hijo, *nunca fuera jamás. La noche que dijo*, al pie de la letra, *y la noche dijo, concebido varon.* Por manera que se puede entender la noche, ò quando fue dicho, ò que ella dijo, *concebido varon*: que es decir, la noche que con su sazon y sueño obró despues
℣. del ayuntamiento el concepto; porque el decir es obrar en esta es-
4. critura. Siguese: *Aquel dia sea escuridad, no lo busque Dios de arriba, y no resplandezca sobre él claridad.* Que es decir, como dige, *Fuera escuro aquel dia, no le buscára Dios de arriba, ni resplandeciera sobre él claridad*: en que dice lo mismo que dijo en el primero Verso, pero mas declarado y encarecido con hermosas palabras. Porque no haver sido aquel dia, es lo mismo que no haver

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

nacido aquella luz, ni haverse vuelto el Cielo para dar esa vuelta. *Fuera escuridad*, esto es, no fuera: porque la escuridad es lo contrario del dia, y en comparacion del ser es como el no ser. *No le buscára Dios de arriba*, esto es, no volviera Dios el primer Cielo, para hacer esta vuelta: porque el dia una vuelta es, que dá el Cielo à la redonda. Y dice con propriedad y elegancia, *no le buscára*: porque Dios revolviendo los Cielos, segun la priesa grande con que los vuelve, parece que vá buscando los dias con diligencia, y deseo. Y ansi este *buscar* en su original no es buscar como quiera, sino buscar con ahinco y cuidado, como quien
℣. 5. pesquisa, y persigue. *Enturbiele escuridad y tiniebla, more sobre él nube, asombrenle amarguras de dia. Enturbiele*, esto es, *enturbiárale, y morára sobre él, y asombrárale*, como arriba está dicho. Y es esto tambien un encarecimiento de lo mismo tercera vez repetido, en que desea que huvieran concurrido juntas en aquel dia todas las cosas, que suelen hacer asperos y desabridos los dias. Porque à unos dias los hace tristes el ser nublados, à otros ser tempestuosos con torbellinos, en otros suceden tempestades negras como la noche, y cerradas, y que son como una sombra de muerte; y los buchornos, y las calínas otras veces no solo turban el Cielo, mas hacen amarga y incomportable la vida. Pues lo que cada uno por sí hace el dia malo, eso todo junto quisiera Job que le viniera à su dia: que los turbiones le cerráran, y las tinieblas le hicieran triste, y las nubes espesas le robáran la luz, y el buchorno le hiciera insufrible. Porque lo que decimos *amarguras de dia*, en su original es lo que en Español llamamos *calinas*, quando en el verano ò estío se espesa y escurece el ayre con vapores gruesos, que con el calor encendidos se convierten en horno, de manera que respiran los hombres fuego, y padecen increible tormento. Y conforme à esto usó bien de la palabra *asombrar*, que dice espanto y pavor, porque quando acontece, se pone temeroso todo: y no solo el semblante del Cielo tiene un escuro triste, mas tambien las nubes que le enraman están como teñidas de herrumbre, y el ayre se colora de entre pardo y amarillo, y todo lo que por su
℣. 6. medio se mira parece tambien amarillo, y ansi hace horror en una cierta manera. Dice: *A aquella noche tómela tiniebla: no se ayunte con dias de año, y en cuenta de meses no venga.* Ha dicho del dia de

de su nacimiento, agora dice de la noche de su concepcion. *Tómela*, dice, *tiniebla*, esto es, *Ojalá las tinieblas la tomáran, y nunca se ayuntára con dias de año, ni viniera en cuenta con meses!* Y desear que la tomára tiniebla, es desear que fuera mas escura de lo que de suyo fue, ò es desear que no fuera: que la tiniebla, y escuridad significa el no ser algunas veces, porque ninguna cosa luce menos que lo que no es. Y parece ser ansi por lo que se sigue, esto es: *No se ayuntára con dias de año, ni viniera en cuenta con*
℣. *meses*, que acontece solamente no siendo. *Veis, aquella noche sea so li-*
7. *taria, no venga canto en ella*: ò se entienda, *sea solitaria*, esto es, *Ojalá fuera solitaria, y no sonára en ella canto!* en la misma manera de lo que arriba está dicho. O lo que mas me parece es, que habla en este Verso, no deseando, sino afirmando de cosa ya pasada, y pronunciando lo que entonces pasó en aquesta manera: Fue solitaria aquella noche, y no sonó canto en ella. Pues dice ansi: *Veis*, que es palabra que afirma algunas veces, y no solamente demuestra, como hace en este lugar: porque dice, ciertamente y sin ninguna duda aquella noche que dió principio à mi vida, fue solitaria y triste noche. O, *Y veis*, dice, como fue ello ansi, que la noche de mi principio fue pronostico de mi desdicha: y como era madre de un miserable, fue ella solitaria y triste, demostrando que havia respondido bien el suceso al aguero. Y llama *solitaria* à la noche, quando guarda cada uno su casa, y no sale à rondar; y ansi todo está yermo, como acontece en las noches frias y tempestuosas. Y dice, que no huvo *canto en ella* en el mismo sentido: porque no huvo por las calles quien cantase, ni quien anduviese dando musica, que hace las noches alegres, y se suele hacer en
8. las noches serenas y apacibles. Prosigue: *Maldiganla los que maldicen su dia, dispuestos à despertar duelo.* Lo que decimos *duelo* en su original dice *Leviathan*, que es palabra de diversos sentidos; y ansi San Geronimo puso en lo que trasladó la misma palabra original, sin mas declararse. Porque *Leviathan* segun una significacion es ò ballena, ò qualquier otro pez de enorme grandeza, que por figura en la Sagrada Escritura à veces significa el demonio. Tambien *Leviathan* por otra manera es palabra compuesta de dos partes, que ambas dicen *el lloro*, ò *el duelo de ellos*. Y aun segun otra consideracion decir *Leviathan*, es decir *ayuntamiento*

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

suyo. Y aunque se puede entender esta palabra aqui de todas maneras, la segunda es mas sencilla y natural, à lo que à mí me parece; bien que todas ellas se enderezan à un fin, porque por todas pretende Job mostrar con encarecimiento, quanto aborrece y quiere mal aquella su noche: porque desea que digan mal de ella, y la blasfemen los que ò por oficio, ò por ocasion suelen señalarse mas en lamentarse, y en decir mal de lo que les viene à disgusto. Y ansi segun la primera manera dice que maldigan à esta su noche los que dispuestos para la pesca ù de las ballenas, ù de otros pescados maldicen el dia. Porque suelen decir, que los pescadores quando han trabajado mucho la noche, que es à proposito para pescar en la mar, y se hallan vacios al apuntar de la luz, reniegan desesperadamente del dia, y de sí, y maldicen su temprana venida. Y dice *levantar à Leviathan* con gran propriedad: porque en la pesca de las ballenas, segun Oppiano (1) dice, lo principal de los que las pescan es levantarlas de lo hondo de la mar (adonde heridas se dejan caer) à lo alto de ella, y el sacarlas à tierra. Y aun si *Leviathan* es el demonio aqui por figura, aun encarece mas Job lo que quiere: porque *los dispuestos à levantar el demonio* son aqui los hechiceros, y los que entran en cerco, para traherle à su presencia; los quales no solo aborrecen la luz, y la maldicen si viene, ò quando viene à estorvarles su oficio (que es oficio que ama la noche) mas en esa mesma obra de su cerco, y conjuros usan de maldiciones espantosas, y de palabras horribles. Mas si *Leviathan* es, como deciamos en la tercera manera, lo mismo que ayuntamiento y amistad, significa Job por él aqui, que todos los conciertos, à cuyos deleytes favorecen las noches, la luz quando viene los aparta y divide con desabrimiento de los que ansi se conciertan, que enojados dello, maldicen la luz que amanece. Pero lo mas sencillo es lo segundo, de que agora dirémos en postrero lugar, que es la significacion que el Chaldeo sigue aqui juntamente con otros hombres doctos y antiguos, que *Leviathan* sea *duelo*, y *lamento.* Conforme à lo qual Job llama *dispuestos para levantar duelo*, las que el Español antiguo llamaba *Endecheras*, que se alquilaban para llorar à los que morian, y los lloraban, como

(1) Oppiano lib. 5.

mo gentes para esto enseñadas, con gritos lastimeros, y con voces dolorosas, y con todas las significaciones que demuestran dolor. Pues las que tienen por oficio el plañir, y las que ponen su cuidado y ingenio en saber lamentar, esas quiere Job, y desea que se acuiten de su dia, y que le abominen y lloren. Bien es verdad, que el Chaldeo Autor que digimos, alza un poco mas los ojos, y alargando la vista, por estos *que hacen duelo* no entiende ni qualquier manera de duelo, ni qualesquier personas, que ù de verdad, ò por arte se duelen; sino entiende y señala aquel duelo miserable y postrero que harán en la resurreccion los condenados, quando se vieren llevar al infierno. Porque dice ansi: Maldiganle los que maldicen el dia de la venganza, los que están ordenados para, quando resucitáren, levantar lamentable alarido: en que señala à los del infierno que maldicen hoy dia, y maldigeron antes de agora, y durarán maldiciendo aquel dia en que se hizo de sus pecados venganza; al qual ansi agora le maldicen, que están dispuestos, y como en vispera para maldecirle mas amargamente despues, quando en la comun resurreccion para su mayor tormento cobráren sus cuerpos. Pues éstos quiere Job que le maldigan su dia. O por mejor decir, desea tener él palabras tan agras, tan encarecidas, y de tanta significacion y dolor como tienen aquellos. Porque aunque su nacer no fue ser condenado, pero segun lo que de presente padece, y segun lo que se enagena Dios de él, à veces se le figura, que nació para ser infelíz. Dice mas adelante:

v. 9. *Entenebrezcanse las estrellas de su noche: espere luz, y no, y no vea alboradas de la mañana.* Dice, fuera tan noche aquella noche, y tan tenebrosa y obscura, que perdieran su luz las estrellas, las quales no solamente lucen con la noche, mas quando la noche es muy escura, suelen ellas mas lucir. Y ansi declara la fuerza de su afecto y de su dolor justo con el encarecido exceso de lo que pide: porque quiere que la escuridad con que descubren mas su luz las estrellas, aquella se la quite y las escurezca, y desea que sea noche para ellas tambien; y que como en algunas noches con la sombra de la tierra, que llega al primer Cielo enviada del Sol, se eclipsa la Luna, ansi en aquella noche llegára al Cielo estrellado, y le cubijára con escuro velo del todo. *Esperára luz, y no*, es razon cortada, y hase de añadir, *y no vea la luz.* Que es decir, y desear

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

sear, quedára sepultada aquella noche en tinieblas eternas, esto es, que nunca fuera. Y lo mismo es por otra manera: *Y no vea alboradas de mañana. Y no vea*, esto es, y nunca viera. Lo que dice *alboradas*, en el original ò es *pestañas*, ò aquel movimiento que hacen las pestañas y los ojos, quando se mueven aprisa: que es semejante à lo que hace el cuerpo del Sol, ò los resplandores de luz, que parece bullen en él, si alguno ha mirado en ello quando por el oriente amanece, que es como abrir las pestañas la ma-
v. ñana. Y ansi podemos decir: *Y no vea el pestañear de la mañana.*
10. Dice: *Porqué no cerró puertas de mi vientre, y encubrió laceria de mis ojos*? El *porquè* no dá causa, antes pregunta: y prosiguiendo Job en su deseo, declarale mas, y dice: *Porqué*, esto es, *para qué no cerró*? Que es decir: Ojalá cerrára las puertas de mi vientre! Esto es, del vientre de su madre, que le llama suyo, porque le tenia por casa, y morada. *Y encubrió laceria de mis ojos*? Esto es, y teniendome encerrado en sí, me quitára ver agora el mal que padezco! Y ya que abrió, para que naciese, la puerta, à lo me-
11. nos, dice, *Porqué de la vulva no morí, y del vientre saliera, y espirára luego*? Esto es, porqué no morí en naciendo, y el salir del vientre, yá que de él salí, fuera para luego espirar? Y encarece, y estiende aquesto mismo con lo que anda junto con el par-
12. to y con la crianza de lo que se pare; y dice: *Porqué me anticiparon rodillas*? *y para qué tetas que mamé*? Reciben las mugeres en su regazo à los niños que nacen, y luego que nacen; y es aquella la primera posada, ò el primer lecho, que en esta vida hallan, luego que à ella salen del vientre. Alli se libran del herirse cayendo, y vienen como de un regazo à un otro regazo menos abrigado que el primero, pero piadoso y de buena y saludable acogida. Y ansi Job como quisiera nacer y morir luego, dice que no quisiera hallar rodillas que le recibieran, ni pechos que le dieran leche, que son las cosas que conservan à los que nacen la vida: porque en las rodillas los envuelven y abrigan, y en los pechos los sustentan; y lo uno es como la primera cama, y lo otro como la mesa del niño. Y viene bien aqui el *anticipar*, como dice: porque al niño, que quando vá naciendo viene cayendo y como despeñandose, gananle por la mano las rodillas de la comadre, y
13. ponensele delante para recibirle, porque no se lisie. *Porque agora ya-*

yaciera, y sosegára: durmiera entonces, y reposára. Porque, dice, si ansi fuera, que en viniendo à la vida me pasára à la muerte, gozára agora de reposo y de descanso: ansi porque es estado sin pena el de los que pasan niños de esta vida, como tambien porque me escusára de este mal que padezco. Ansi que dice Job, que descansára muerto, ò porque habla en el sentido que he dicho, ò porque habla del cuerpo solamente, en que padece tormento gravisimo; y en todos los muertos sin diferencia descansa el cuerpo y carece de dolor en el polvo: y con esto viene muy à pelo lo que en los
14. Versos despues de este se sigue. *Con Reyes, y Consejeros de la tierra, los que edificaron despoblados para sí.* Porque dice, que si fuera ya muerto su cuerpo que agora padece, descansára hecho polvo con otros muchos cuerpos de Reyes, y Principes, y Ricos hombres: porque quanto à la razon de los cuerpos, ansi en el quedar sin sentido, como en el desatarse y volverse en ceniza, todos los que mueren son iguales, ansi los pequeños como los grandes. Y responde con esto à lo que se le pudiera oponer, que se hacia agravio à sí mismo en anteponer à la vida la sepultura: porque dice, que otros mayores y mejores que él yacen en ella, y porque es generalmente el reposo comun, adonde duermen los cuerpos de todos. *Con Reyes, y Consejeros de la tierra*, entiendese, *durmiera*, repitiendo la palabra de arriba. No, dice, estuviera solo ni mal librado: que alli me hicieran compañia muchos grandes Señores, porque à la fin todos duermen alli. *Con Reyes, y Consejeros. Consejeros* llama los que presiden al gobierno, y por cuyo consejo las Ciudades se rigen. *Los que edifican despoblados para sí*: entiende los mismos hombres que ha dicho, los Principes y los Reyes, los quales de ordinario hacen para su deleyte casas de placer, y de suntuoso edificio en los campos. Sino queremos entender por estos edificios los monumentos, que para sus entierros (segun la costumbre antigua de Asia, y de Egipto) hacian los Reyes y los Principes fuera de las Ciudades, y en los campos, y en lugares apartados con edificios de mucha costa y grandeza: como leemos de los Piramides de los Pharaones, y del Mauseolo del Rey de Caria, y del enterramiento de Cyro, que en la vida de Alejandre pone Arriano. Y si es esto, dice Job: *Durmiera* mi cuerpo agora, y descansára deshecho, como los de los Reyes en sus ricos entier-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ros descansan : que no porque en los edificios hacen ventaja à las
℣. sepulturas del vulgo, por eso la hacen en el reposo de que en ellas
15. gozan todos. Y lo mismo es lo que añade : *O con Principes señores de oro, los que enllenan sus casas de plata.* Esto es, *durmiera* tambien descansando mi cuerpo con los cuerpos de muchos hombres ricos de oro y de plata, que duermen el mismo sueño. Mas
16. dice: *O como abortado escondido no fuera: como chiquitos que no vieron luz.* Este verso responde al duodecimo de arriba, y viene tras él, porque los versos trece, catorce y quince están entremetidos como parenthesis. Y ansi porque dijo en el verso [once, y] doce, que quisiera luego que nació haver muerto, y que ni le recibiera la comadre, ni le diera la ama los pechos, dice aqui acrecentando mas esto mismo: O siquiera nunca saliera vivo! fuera como los abortados escondidos, que salen no solo muertos, sino ò imperfectos, ò ansi revueltos entre sus telas, ò tan mal formados, que no se dejan bien conocer. *Como chiquitos que no vieron luz*, porque espiran antes que à ella salgan. Y si alguno dudáre, cómo Job, hombre santo, y alabado de Dios, dice que escogiera por bueno el morir antes de nacer, sabiendo que si no nasciera, no se pudiera limpiar del pecado: à esto decimos, lo uno, que esta manera de hablar de Job es una significacion de lo mucho que duelen los trabajos puros, y la ansia que crian en quien los padece; en lo qual, segun el comun hablar de los hombres, se dicen muchas palabras por exceso y hiperbole, mas para encarecer lo que se siente, y para representarlo con viveza en los ojos de los que lo leen, que para que se apuren segun lo puntual, y riguroso de ellas. Y en un hombre tan sentido y tan justamente sentido, tan acosado por todas partes y tan no favorecido por alguna, como Job es aqui, prueba cierta es de su grande virtud, que no desespere. Y que desee no haver venido à tal punto, muriendo antes, ò por manera de exceso, nunca haviendo nascido, no es maravilla ninguna, antes es lo que dicta à cada uno su natural sentimiento: el qual no es vicioso, mientras no nos lleva (como arriba digimos) ò al aborrecimiento de Dios, ò à la rabia de la venganza, ò à la muerte violenta, ò à otros medios no licitos. Lo otro, como ya dige, puedese entender todo aquesto debajo de la condicion que de su imaginacion le nascía. La qual imaginacion era, si acaso Dios, pues le

le desamparaba tanto, le tenia ordenado al infierno. Porque en tal caso era mas de elegir el Limbo, adonde fuera si muriera en el vientre, que el infierno, adonde le parecia llevar su sospecha. Lo tercero, en todo lo que se dice con algun afecto grande, nunca se dice todo quanto se siente, sino quanto son los sentimientos mayores, tanto las palabras son mas breves, y menos. Y ansi se debe entender, que si Job dice deseaba haverse muerto en el vientre, quando lo dice, con un encogimiento secreto, y como volviendose à Dios le dice, y añade, mas con el sentido que con la voz, una condicion como ésta, es à saber, con tal, Señor, que vuestra Magestad me limpiára. Y lo ultimo es, que de la manera que agora decia, aqui no trata Job de todo sí, sino de su cuerpo solo, en el qual compara lo que padece agora, con lo que padeciera si muriera en el vientre. Y como alli no sintiera dolor, y aqui los siente gravisi-
℣. mos, en respecto de solo esto tiene por mejor aquello, y ansi lo de-
17. sea. Prosigue : *Alli los malos cesaron de su alboroto, y alli reposaron los alcanzados de fuerzas.* Esto torna à responder à la sentencia de los versos, que se entremetieron arriba, donde decia, que si se viera muerto, descansára su cuerpo con otros muchos cuerpos de Reyes, que en las sepulturas yacen. Porque *alli*, dice, esto es, en la sepultura todos son iguales, no solamente en lo que es ir alli, sino tambien en lo que pasan alli. Que alli ni los malos se muestran fieros, como solian, poniendolo todo en ruido, ni los flacos y de poco poder sienten falta de fuerzas; sino éstos reposan, y los otros pausan, y todos están por igual. Y aun podemos decir, que en este verso no trata de dos suertes de hombres, unos fieros y alborotadores, y otros debilitados y pobres y sugetos à padecer; sino que entiende de unos mismos en ambas partes, diciendo, los malos alli en las sepulturas harán pausa de su continuo bullicio, y la causa será, porque reposarán alli alcanzados de fuerza, esto es, porque ya
18. alli vendrá su fuerza à menos. *Juntamente los encarcelados sosegarán, no oirán voz de egecutor.* Como los malos, y los que trabajan à otros, puestos en la sepultura no meten el mundo en ruido; ansi, dice, tambien los que vivieron afligidos, y encarcelados, llegados alli, llegarán al fin de su trabajo. Ansi que la sepultura remata los trabajos, y pone fin à los contentos, acaba el obrar mal de los malos, y fenece el padecer de los trabajos; y es como un fin, y una pausa uni-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

universal de todos, y de todas sus obras. Lo que decimos *egecutor*, ò *acreedor*, quiere tambien decir atormentador. Y lo uno y lo otro dice bien con los encarcelados, que ha dicho: porque unos están por deudas, y otros por delitos. Y à los unos es amarga cosa el
℣. acreedor, que les pide, y à los otros el verdugo que los pone à tor-
19. mento. Y finalmente comprehendelos à todos, y dice: *Pequeño, y grande alli ellos, esclavo borro de su Señor. Alli*, esto es, en la sepultura, que à todos los iguala, se juntan grandes y pequeños. Y porque ha encarecido lo mucho que deseára ser muerto, dice ago-
20. ra el porqué lo desea. *Porqué se dará al desastrado luz, y vidas à amargos de corazon*? Porque, dice, no hay dos cosas que menos amistad se hagan, ni que menos para en uno sean, que vida y trabajos: que vivir para padecer la misma razon lo aborrece. Porque el vivir ordenase à bien del que vive, y el padecer es tormento y mal de quien le padece. Y el dolor sin la vida no lo sería, y la vida con el dolor es solo para que el dolor viva. Pues paraqué, dice, vive en esta luz el que es desastrado, pues no saca del vivir sino sentir el desastre? *Y vidas*, dice (ansi llama el vivir con numero de muchedumbre la propriedad de la lengua hebrea) ò porque es la vida nuestra una cosa remendada, y como hecha de diferentes pedazos, que hoy se vive de una manera, y mañana de otra, y cada dia de la suya, agora alegre, y luego triste, y despues enfermo, y ya mozo, ya hombre, ya cano, ya viejo, y ninguno hay tan constante en su ser, que de una hora à otra se parezca à sí mismo; ò porque el hombre no vive una vida sola, ò con una manera de vida, sino juntamente con tres, como planta, y como ani-
21. mal, y como quien tiene discurso, y razon. Prosigue: *A los que buscan la muerte, y no ella, y la buscarán mas que tesoro.* Encarece mas lo mismo que ha dicho, y lo confirma con nuevos, y mas claros terminos. Paraqué, dijo, es la vida para los desastrados? y paraque mejor se entienda lo mal que conciertan desastre y vida, dice: Paraqué es la vida à los que desean la muerte? Qué cosa, dice, mas à pospelo, que vida à quien la aborrece? y aborrecenla los desastrados. Esperan *muerte, y no ella*, esto es, y no les viene ella, antes les huye: *y buscaránla*, esto es, y buscarianla, si
22. concedido les fuese. Y encarecelo mas, y dice: *A los que se alegran con regocijo, y se gozan quando hallan sepultura.* Y de lo general

℣. ral viniendo à lo particular que le toca, y à su misma persona,
23. añade: *A varon à quien su camino le fue encubierto, y le cercó Dios con tinieblas.* Como diciendo: y para decirlo en una palabra, paraqué se dá vida al hombre, que es como yo tan desastrado y miserable? Y declara la graveza de su calamidad y miseria por este rodeo de decir, que le tienen encubierto su camino: en que encarece su mal todo quanto es posible. Porque *camino* en la Sagrada Escritura es lo que uno hace, y lo que dice, y lo que pretende, y el blanco à donde tira, y el estilo de vivir, y la inclinacion suya, y el gusto proprio: y ansi diciendo Job, que le han encubierto el camino, dice, que no le han dejado cosa que buena le sea, que lo que hace no le sucede, lo que dice no le aprovecha, sus pensamientos le atormentan, sus intentos le huyen, sus designios se le deshacen, en nada halla su gusto, à donde quiera que vuelve, y en todas las cosas que ò piensa, ò dice, ò hace, no halla por donde camine. Y como el que camina con prisa, si llegando à la cabeza de muchos caminos no sabe el camino, padece agonia suspenso, que ni puede ir adelante, ni su prisa le consiente estár quedo, y quanto mas se revuelve, tanto menos se resuelve: ansi, dice Job, he venido à punto, que no sé que me hacer, que ni puedo sostener esta vida, ni se me permite tomar con mis manos la muerte. Por ninguna parte à que vuelvo los ojos me consienten dar paso. Dios me espanta, si le miro, mis criados me desconocen, si los llamo, mis hijos llevólos la muerte, mi muger misma es mi enemiga, mi cuerpo es mi tormento. Y si quiero entrar dentro en mí, mi mas crudo verdugo son las imaginaciones de que está llena mi alma. Por ninguna parte descubro ni un pequeño resquicio de esperanza, y de luz. Y por eso dice: *Y cercóme Dios con tinieblas*: aunque el original dice puntualmente desta manera: *Y cubijó*, ò *atajó Dios por él.* Que puede significar, *cubijó Dios por él*, esto es, pusose Dios como cubija, ò como mampara delante de mi camino para que no le viese; de manera que aquella palabra *por él* se refiere al camino que dijo: ò puede decir, que puso Dios division de sombra y estorvó entre sí y entre Job, para que ni el consuelo de Dios viniese à su alma, ni los dolores y voces dél traspasasen al Cielo; y de ambas maneras dice, que *está envuelto en tinieblas*, como trasladó San Geronimo. De lo qual todo en efecto quiere Job concluir, que

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

que siendo él quien ha dicho, desastrado, amargo de corazon, deseoso de muerte, y que si le fuese licito, la buscaria como tesoro, y que si hallase la sepultura sería su mayor regocijo, y que le tienen cubierto el camino por todas partes: ansi que siendo éste él, lo que mejor le estuviera, fuera el no haver nacido, ò el haversele acortado la vida. En lo qual ansi declara su sentimiento este Santo, y lo que la carne flaca apetece en los muy afligidos, que tambien, como en espejo, nos muestra lo poco que vale lo que en la vida hay, y con ello la vida misma. En la qual el bien siempre es escaso, y los males muy largos, lo gustoso tiene à deseo, y lo amargo casi en toda ocasion: donde sino es el padecer, todo es breve, donde quantas horas vive, tantas corre riesgo el hombre de perecer para siempre, y donde à la fin se nace para morir. Porque ansi como quien camina ò por breñas y riscos con peligro de despeñarse, ò por lugares de salteadores temiendo à su vida, aborrece el camino, y desea verle acabado, y si en su mano fuera, jamás por él caminára; ansi aquesta vida, en que se camina siempre con tanto peligro, debe ser despreciada: y pues nacemos para morir, y el paradero de la vida es la muerte, acortar de trabajos es, llegar alli mas temprano. Y de la consideracion atenta de esta verdad clara nació lo que se celebra de Sileno, que dijo: La mejor suerte es no
℣. nacer, y la segunda tras ella el morirse en naciendo. Mas prosigue
24. Job, y dice: *Porque antes de mi pan mi sospiro viene, y corren como agua mis gemidos.* Porque, dice, siempre el mal gana por la mano, y mi sospiro viene antes que mi descanso; y de un pequeño y breve contento pago el escote agora con increibles tormentos: los quales quando intento mitigarlos ò con la medicina, ò con la comida, se me vuelven mayores; y el ir al remedio endurece el dolor, y si como, crece mi sospiro, y si duermo, mi espanto. O por decir mas verdad, el pan que me sustenta es sospiros, y el agua que bebo gemidos, y miseria y amargor es mi mesa. *Porque antes de mi pan mi sospiro viene.* No faltan algunos, y entre ellos es San Geronymo (ò quien escribió la declaracion de este libro que anda en su nombre) à quien parece, que una de las enfermedades de Job fue hambre insaciable por una parte, y por otra no poder sufrir la comida. Que es enfermedad à quien Galeno, Tralliano, y Paulo Egineta llaman Βούλιμος, que nace de calor destemplado del estomago, y de flaqueza del mismo. Y ansi el calor despierta continua hambre, y la flaqueza cria congoja en comiendo. De manera que dice Job, que antes de la comida sospiraba por ella, y luego que havia comido, bramaba con dolor del manjar. Por donde à todas horas sospiraba deseando comer, y gemia dolorosamente por lo que havia comido. Y dice, que sus gemidos eran como agua, ò por la muchedumbre, ò à la verdad por la manera del ruido sordo, y contino, qual es el de las muchas aguas que corren. Que llevandolo à nuestras costumbres, es el ingenio proprio de los que sirven à sus deseos, los quales siempre están con hambre de los bienes que comidos los atormentan: y sospiran antes de la riqueza por alcanzarla, y alcanzada gimen, y laceran con ella; y anhelan por venir à la honra, y puestos en ella y con sus obligaciones, no pueden vivir; y siguen sin rienda el deleyte, y no llegan à él tan presto, quan presto les llega con él la venganza; y no fue tanto el deseo primero, quanta es despues la congoja y enfado. Y ansi Job aqui quando habla del deseo, dice *sospiro*, y quando del dolor que se sigue, dice *gemidos*: y aquello dicelo sencillamente; mas ésto con encarecimiento de comparacion. Porque dice, que son como avenida de rio, que no se esperan à los unos los otros ni se aguardan, antes vienen juntos y en tropel, y como agua de avenida le anegan. Y si en el Apocalipsi[1] manda Dios à los atormentadores, que dén à Babilonia tanto tormento quanto fue el deleyte y el gozo; entiendese que mide la pena, no con el deleyte que recibió en realidad de verdad, sino con el deseo encendido que de deleytarse tuvo. Porque el deleyte de lo que aqui se goza qué es? mucho menos dulce sin comparacion, que amarga y dolorosa la pena que dél se grangea, y no llega con gran parte à lo que despues atormenta. Ni
℣. se dirá bien por él lo que dice el vulgo: *A buen bocado buen grito,*
25. sino A bocado menguado grito amargo y perpetuo. Prosigue: *Que temor temí, y vinome, y lo que temí vino à mi.* Natural es à los que les sucede algun desastre, decir que *su alma se lo decia*, y que *no les engañó el corazon.* Y ansi agora à Job su pena le trae à la boca lo mismo, y dice que siempre anduvo con recelo, y siempre como sobresaltado y temiendo alguna gran desventura, y que su alma le fue

(1) Apoc. 18. 7.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

fue siempre como *adevina*. En que dá claramente à entender, que todo el discurso de su vida, aunque la primera parte de ella pudo parecer descansada, en el hecho de la verdad fue miserable, al principio con el recelo de el mal que temia, y despues con la experiencia dél quando vino. Y à la verdad este miedo que afligia à Job desde que tuvo sentido, Dios le despertaba en él por su providencia, con la qual dispone y vá como apercibiendo à los suyos para aquello que tiene ordenado les venga. Y à los que tiene para trabajos, y para trabajos à quien han de vencer, como en cierta manera los hace à las armas poco à poco, y si es licito decirlo ansi, los curte para su sufrimiento, y les endurece ò embota el sentido: unas veces criando en su animo muy de antes una desaficion y poco gusto de todas las cosas visibles, con que quando las pierden, llevan igualmente el perderlas; otras egercitandolos con perpetuo temor de lo mismo que les tiene ordenado, con que en parte lo tragan. Porque acostumbrados al temor de la pérdida, sienten menos el padecerla despues, por quanto la costumbre es muy poderosa en todas las cosas. Y entendemos que usa Dios con los suyos de esta prevencion y artificio, porque con los que por sus pecados desama, no usa dél muchas veces; antes de ordinario cae sobre ellos de golpe quando están mas seguros, y gusta en una cierta manera de tomarlos desapercebidos, como, hablando en la Sabiduria Dios con los malos, les dice: [2] *Despreciasteis todos mis consejos, y de mis reprehensiones no hicisteis caso. Pues yo tambien me reiré quando pereciereds, y haré escarnio de vosotros quando os sobreviniere lo que temeis. Quando la calamidad de repente viniere sobre vuestras cabezas, y quando la desventura à deshora como tempestad os cargáre: quando os viniere la tribulacion y la angustia.* Y en el Evangelio de San Lucas à aquel rico y contento con sus troges llenas de trigo, quando se tuvo por mas seguro, y quando dijo à su alma que descansáse y comiese, que tenia por largos años segura la vida, le digeron ansi: [1] *Necio, pues està noche te llamarán à la cuenta.* Mas à Job como à siervo suyo avisabale Dios, con los miedos que le enviaba, de lo que havia despues de pasar. Y estos miedos que vienen antes, no solamente hacen callos en el alma para que sienta menos lo que le

(1) Prov. 1. vers. 25. 26. 27. (2) Lucæ 12. 20.

le sucede despues; mas tambien crian cuidado en ella para vivir de manera que lo que sucediere, si sucediere, no sea por culpa
℣. suya. Y ansi Job añade: *No me apacigué? Y no me sosegué? y no me*
26. *reposé? Y vino temblor.* Porque estas palabras se pueden entender dichas por manera de pregunta, ansi como las entendió y trasladó San Geronimo: y segun esta manera quiere decir, que con temer de contino algun grande trabajo, y con no saber porqué lado le vendria, siempre procuró de tomar los caminos todos por donde suelen venir, para que nunca viniese. Y que ansi procuró siempre de vivir pacificamente con los hombres, y justificadamente con Dios; pero que à la fin le salió en vacio toda su diligencia. Y dicelo preguntando para mayor significacion de dolor. Como diciendo: Por ventura degé de hacer cosa de quantas debia, para no venir al estado en que estoy? Sin duda no la degé: y no obstante eso, *vino temblor* sobre mí. Y llama *temblor* à todo lo que es malo y doloroso, porque eso solo es lo que hace temblar. O puedese entender sin pregunta, y de esta manera: *No me apacigué, no me sosegué*; que es afirmar, que nunca hizo asiento en las cosas de esta vida, ni puso su amor en ellas de manera que hiciese alli su reposo, ni jamás las tuvo por fin, ni se persuadió que en tenerlas se podia tener por seguro. Porque si se fiára asi, fuera su merecido perderlas, y era justo que se le quitase lo que amaba tan mal, y que conociese por el hecho lo poco que se puede fiar de estos bienes. Mas haviendolos siempre conocido, no dió causa; y andando tan desapegado en el animo, no parece se le debia la calamidad que padece. Y con esto da fin.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Al fin creciendo en Job el dolor fiero
gimió del hondo pecho, y convertido
al Cielo, lagrimoso habló el primero.
Y dijo maldiciendo: Ay! destruído
el dia en que nací, y la noche fuera
en que mezquino yo fui concebido!
Tornárase aquel dia triste en fiera
tiniebla, y no le viera alegre el Cielo,
ni resplandor de luz en él luciera!
Tuvierale por suyo en negro velo
la muerte rodeada, para asiento
de nubes, de amargor, de horror, recelo!
Y aquella noche nunca entrára en cuento
con meses, ni con años, condenada
à tempestad obscura, y fiero viento!
Fue noche solitaria y desastrada,
ni canto sonó en ella, ni alegria,
ni musica d' amor dulce acordada.
Maldiganla los que su amargo dia
lamentando maldicen, los que hallaron
al fin de su pescar la red vacia.
En su alba los Luceros s' anublaron,

el

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

el sol no amaneció, ni con la aurora
las nubes retocadas variaron:
Pues de mi ser primero en la triste hora
no puso eterna llave à mi aposento,
y me quitó el sentir el mal de agora.
Porqué no perecí luego al momento
que vine à aquesta luz? porqué salido
del vientre, recogi el comun aliento?
Porqué de la Partera recibido
en el regazo fui? porqué à los pechos
maternos fui con leche mantenido?
Que si muriera entonces, mil provechos
tuviera: ya durmiendo descansára,
pagára ya à la muerte sus derechos.
Con muchos altos Reyes reposára,
con muchos Poderosos, que ocuparon
los campos con Palacios d' obra rara:
Y con mil ricos hombres que alcanzaron
del oro grandes sumas, hasta el techo
en sus casas la plata amontonaron.
O! si antes de nacer fuera deshecho!
y qual los abortados niños fuera
que del vientre à la huesa van derecho!
A do repuesta ya la vista fiera
el violento yace, y los cansados
brazos gozan de olganza verdadera.
A do de las prisiones libertados
están, los que ya presos estuvieron,
sin ser del acreedor mas aquejados.
Los que pequeños, y los que altos fueron,
mezclados alli son confusamente:
no tienen amo alli los que sirvieron.
Que para qué ha de ver el sol luciente
un miserable? y para qu' es la vida,
al que vive en dolor continuamente?
Al que desea ansioso la venida
de la muerte que huye, y la persigue
mas que la rica vena es perseguida?
Al que se goza alegre, si consigue
el fenecer muriendo; y si le es dado
hallar la sepultura, aqueso sigue?
Al que es como yo triste, à quien cortado
le tienen el camino, y uno à uno
los pasos con tinieblas le han cerrado?
Mi hambre con sospiros desayuno:
y como sigue al trueno, à mis gemidos
ansi sigue una lluvia de importuno
Lloro, que me consume. Ay! quan cumplidos
veo ya mis temores! quan ligeros,
quan juntos en mi daño, y quan unidos!
En qué merecí yo males tan fieros?
por dicha no traté templadamente
con el vecino, y con los estrangeros?
y soy ferido ansi severamente.

CA-

CAPITULO IV.

ARGUMENTO.

OFENDIERONSE LOS AMIGOS DE JOB DESTAS postreras palabras, en que parece justificarse: y Liphaz tomando la mano por todos, pidele primero licencia para hablar; y despues reprehendele, lo uno de que se queje tan agriamente, y lo otro de que ponga en duda la causa porque es asi castigado; como sea notorio, segun él dice, venir siempre los malos sucesos à los hombres por sus pecados. Y finalmente le amonesta à que no se justifique delante de Dios, y cuentale lo que en vision acerca de esto le fue dicho.

℣. 1. *Y Respondió Eliphaz el Themanes, y dijo:*
2. *Por ventura si tentaremos à hablarte, enojarte has, y detener palabras quién podrá?*
3. *Veis? avisabas à muchos, y manos flojas esforzabas:*
4. *Caido levantaron tus palabras, y rodillas encorvadas esforzabas.*
5. *Porqué agora vino à tí, y cansaste, tocó fasta tí, y fuiste turbado?*
6. *De cierto tu temor, tu fortaleza, tu esperanza, y perfeccion de tus carreras.*
7. *Miembra, ruegote, quien limpio, y se perdió? y quando derecheros fueron cortados?*
8. *Como vi à los que áran maldad, y siembran desventura, segarlo.*
9. *A resuello de Dios perecen, à espiritu de su nariz se consumen.*
10. *Bramido de leon, y voz de leona, y dientes de leoncillos son arrancados.*
11. *Tigre perece sin presa, y hijos de leon se esparcen.*
12. *Y à mi palabra como à hurtadillas, y tomó mi oreja partecilla della.*
13. *En espeluzos de visiones de noche, en caer adormecimiento sobre varones,*
14. *Pavor me aconteció, y temblor, y hizo espavorecer mucho mis huesos.*
15. *Y sopló sobre mis faces, pasó, y fizo erizar pelos de mi carne.*
16. *Estuvo, y no conoci su vista, semejanza ante mis ojos, callada voz oí.*
17. *Por ventura varon mas que Dios se justificará? Si mas que su Hacedor se alimpiará varon?*
18. *Ves, en sus sirvientes no se afirma, y en sus Angeles halló torcimiento:*
19. *Quanto mas moradores de casas de lodo, su cimiento de los quales en polvo, son desmenuzados como polilla?*
20. *De mañana à tarde son desbechos: por no haber quien ponga mientes, para siempre perecerán.*
21. *Lo que resta, quitarseles ha: morirán, y no en sabiduria.*

EXPLICACION.

℣. 1. *Y Respondió Eliphaz el Themanes, y dijo.* Como rompió el silencio Job y habló, de alli sus amigos tomaron tambien licencia para hablar: porque hasta entonces su silencio dél los tenia mu-

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

dos à ellos, y viendo que callaba y que padecia, entendian que hablarle era acrecentarle tormento; mas agora hablando Job, abrióles la boca para que ellos hablasen. Y aunque al nombre de amigos y al oficio de consoladores, ya que hablaban, convenia hablar consolandole; hicieronlo todo al revés, ò por su ceguedad, ò por orden de Dios, para que fuese esta la ultima prueba de quien era Job: pues no le consolaron, antes le lastimaron mas con sus platicas, persuadiendole que sus muchos pecados le tenian ansi. Porque les pareció, que para hacerle paciente, era buen medio que se tuviese por gran pecador: que en un animo bueno, y por otra parte muy afligido es negocio insufrible. Y engañaronse en esto, ò como hombres de no buen juicio y de menos experiencia de los trabajos, creyendo que para inducirle à paciencia era aqueste el camino, como agora decia; ò tomando ocasion de lo que Job razonó, ù de todo, ù de parte dello, ò ciertamente de lo que ellos destas quejas para sí presumian. Porque lo uno el quejarse tan agramente, como no les dolia à ellos lo que à Job le dolia, pareciales ramo de poca paciencia; y lo otro decir él en lo ultimo, que vivió sobresaltado siempre, y por la misma razon que tuvo en su vida y obras grande recato, y que se huvo pacificamente con todos, no dando ni à Dios causa de enojo para que le castigase, ni à los hombres de enemistad para que le persiguiesen, entendieron que era poner nota de injusto en Dios: y arguyeron, que Job afirmandose por inocente à sí, condenaba à Dios por culpado, y tuvieronlo por negocio blasfemo; y ansi con zelo de la honra de Dios, mas bueno que discreto, movidos, salieron à la causa por él. Y porque si habláran juntos no
℣. se entendieran, tomó Eliphaz el uno dellos la mano, y escuchan-
2. dole los otros, habló en nombre de todos ansi: *Por ventura si tentaremos hablarte, cansarás, y detener palabras quién podrá?* Dice el original à la letra: *Si acaso tiento palabra à tí, cansarás?* que es decir, que está en duda, y que teme que qualquier palabra que le toque al oido, y qualquier cosa que se le diga, le ha de dar enojo; mas que no le es posible callar. Que es una manera de entrada, para decir lo que quiere, llena de disimulacion y arte: que por una parte muestra dolerse de su trabajo, y desear no acrecentarsele mas, y por otra desculpa la necesidad que le fuerza; y con lo uno y lo otro procura calladamente atraher à sí la voluntad de Job y ganarse-

la,

la, y hacer que le oiga con igualdad y atencion. Porque dice: Las cosas que se me ofrecen decirte, y las que tus trabajos y tus razones nos piden que te digamos, son de importancia grandisima, y no se pueden callar; mas poneme encogimiento para hablar ese mesmo trabajo tuyo, que no consentirá que te hablen. O por decir verdad, no trata aqui Eliphaz del hablar sencillamente, ni duda si recibirá enojo Job de que ellos le hablen, que antes en los males el corazon se desahoga hablando; sino trata del disputar y altercar, y del meter à Job en contradiccion y question, estando rodeado de dolores, con quien tenia question y lucha contina. Y que esto sea ansi, parece lo primero del hecho mismo; porque todo quanto digeron éstos no fue platica de consuelo, sino disputa de contradiccion y amargura: y lo otro de la fuerza de la palabra original, que lo que decimos *tentar palabras*, es נסה [*nisah*] que es propriamente hacer prueba de las razones que se dicen, y examinarlas altercando y arguyendo sobre ellas. Y ansi dice, Temo que el meterte en disputa agora, y el examinar lo que has dicho te ha de ser enfadoso: pero quién puede disimular lo que siente? ò quién podrá no sacar à luz la verdad, ni consentir que con tus palabras la cubras y cierres? Porque lo que traducimos: *Y detener palabras quién podrá?* el original nos da licencia à decir: *Y cerrar con palabras quién podrá?* esto es, quién consentirá ò podrá consentir, que con palabras la verdad se escurezca y encierre? Ansi que dice: Si el disputar te fuere enojoso; el averiguar la verdad, y el no consentir que nadie la encarcele y aprisione, es santo y honesto, y por la mis-
℣. ma causa debido y necesario. Y con esto comienza, y dice: *Veis?*
3. *avisabas à muchos, y manos flojas afirmabas. Al caido levantaron*
4. *tus palabras, y rodillas encorvadas esforzabas. Porqué agora vino à*
5. *tí, y cansaste, tocó fasta tí, y fuiste turbado?* Loale sus buenos consejos, y dice quan eficaces siempre fueron, ansi para poner orden en quien no la tenia, como para esforzar y animar al que padecia miseria. Y loale ansi para dos fines: uno, para alagarle agora, porque le tiene despues de herir; otro, para dar à su razon mayor fuerza. Porque presupone que Job sufre impacientemente el mal que padece, y que habla lo que no es razon, y quierele con sus razones volver al camino; y siempre es la mas eficaz la que se toma de lo que el otro confiesa. Tu, dice, persuadias à paciencia à los

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

otros : justo fuera pues que la tuvieras tu agora , y que habláras contigo mismo como con los otros hablaste , y que te esforzáras à tí , pues ponias esfuerzo. *Veis* ? dice. Esta palabra *Veis* en la Sagrada Escritura unas veces hace significacion de algo admirable, y es señal de novedad y de espanto ; y otras de desprecio y de mofa, como en este lugar. Porque ofendido Eliphaz de las palabras de Job, en cierta manera le desprecia ; y con una risilla falsa, y como torciendo los ojos à sus amigos , y meneando ácia Job la cabeza: *Veis* , dice , en lo que ha parado la santidad deste hombre? Quan diferente es el hacer del decir! Qué gran aconsejador , y qué ruin sufridor! Qué gran medico para otros tu , y quán poco sabio para tí mismo! Fea cosa es ser los hombres necios para sí solos. Que à la verdad , aunque es ordinario los hombres ordenar mejor las cosas agenas que las suyas proprias , y tener mejor seso para otros que para sí mismos ; pero no obstante eso es cosa muy fea , y que arguye mucho nuestra gran poquedad y el exceso de nuestro amor, que nos ciega para no ver en nuestra casa , lo que en las agenas conocemos y vemos. *A muchos* , dice , *avisabas* : que es decir , que tenia consejos Job para otros. *Y manos flojas esforzabas*. A los tristes y afligidos se les caen con el animo las manos tambien : que la naturaleza por acudir al corazon que la congoja y oprime , desampara lo de fuera , y ansi se cae como si estuviese sin alma. Y porque la tristeza obra esto en las manos , por eso las *manos flojas* significan la tristeza y el descaimiento del animo. Y lo mismo es lo que añade : *Y caido levantaron tus palabras* , *y rodillas encorvadas esforzabas* : que es, por lo que hace la pena del corazon en el cuerpo , declarar esa misma pena. Pues dice , Haviendo sido tú hasta agora esfuerzo y consejo para otros , *Porqué agora vino à tí y cansaste* , *tocó fasta tí* , *y fuiste turbado*? *Cansaste* : caiste con la carga afligido. *Fuiste turbado* : saliste de lo que pide la razon y buena orden. Añade: *De cierto tu temor* , *tu fortaleza* , *tu paciencia* , *y perfeccion de tus carreras*. Está falta aquesta razon , y pide algo que se le añada , y conforme à ello será su sentencia. Y lo primero conviene advertir , que donde decimos *fortaleza* , la palabra original כסלה [*ciselah*] quiere decir *confianza demasiada* , y tambien *necedad* : porque de ordinario son demasiadamente confiados los necios , y la necedad no es otra cosa sino una gran confianza de sí, nacida de no conocerse à sí. Y ni mas ni menos lo que decimos *paciencia* , en el original quiere tambien decir *esperanza* , de quien nace la paciencia , que no es otra cosa sino una larga esperanza. Esto presupuesto , si decimos : *Tu temor* , *tu fortaleza* , *tu paciencia* , *y perfeccion de tus carreras* , havemos de añadir , *era burlería sin duda* , como por el hecho se ha visto. Parecias bueno , mas no lo eras. La experiencia ha mostrado que ni temias à Dios de verdad, ni eras fuerte ni sufrido , como lo demostrabas ; y que eran no santidades, sino santerías las tuyas : que si huvieras sido bueno , fueras paciente agora. O por otra razon: Que pues Dios te trata asi y te castiga , argumento cierto es que no le servias. Y conforme à esto segundo las palabras de este Verso se cumplirán bien en esta manera. Habia dicho Eliphaz : Tú que aconsejabas à otros , y les ponias esfuerzo , no lo has tenido quando te fue menester : dice agora : El caso es, que si va à decir la verdad, nunca huvo en tí cosa que buena fuese , como se ve por lo que Dios te castiga. Y à esto se sigue bien, lo que en el Verso que viene se dice : *Miembra* , *ruegote* , *qué limpio se perdió*? Que es la razon por do se persuade que Job no fue bueno , porque le ve perdido y caido. Pero si leemos en la otra manera : *Tu temor tu confianza* ; *tu esperanza la perfeccion de tus carreras* , segun algunos , añadirémos ansi : *Tu temor era por tu confianza* ; *y por tu esperanza tu perfeccion de carreras*. Que es decir , que halla por su cuenta Eliphaz , que si Job habia sido bueno , lo habia sido por interés , y por el bien que recibia y esperaba de Dios : que como le faltó , le desconoció luego , y se volvió contra él , mostrando à la clara que su virtud pasada no fue virtud , sino interés y codicia. O en otra manera : *Tu temor era tu necedad* ; *tu esperanza la perfeccion de tus carreras*. Diciendo : Verdaderamente *tu temor* , el que dices , digole yo necedad y confianza vanisima : ni tuviste temor de Dios , ni recato en tus obras , ni advertimiento de lo que podia venir , como dices ; sino tuviste siempre una tonta seguridad nacida de corazon vano y de sí contento, y muy lleno de sus esperanzas. *Tu temor tu vana confianza* : esto es , tu dices , que andabas temeroso ; yo digo , que anduviste siempre muy confiado y muy vano , creyendo mas bien de tí que debias. Y es conforme à esto lo que los Griegos traducen , porque dicen ansi : *Por ventura tu temor no fue poco saber* , *y tu esperan-*

יר. 6.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

za maldad de tu camino? πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; O podemos seguir esta forma, que diga Eliphaz à Job, que con razon andaba temeroso, como dice, siendo pecador. Como diciendole: Verdaderamente *tu temor*, el que dices, con razon le tenias; y no te venia de ser religioso, sino del mal testimonio de tu pecho. Y *tu esperanza*, esto es, el estar, como dices, aguardando siempre algun azote, nacia de que sabias bien la perfeccion de tu vida: que llama *perfeccion de vida*, ù *de carreras* por disimulacion y ironía al vivir en pecado. Y en con-
℣. firmacion desto, conviene à saber, que era Job pecador, añade lo
7. que luego se sigue, y dice: *Miembra agora, quién limpió, y se perdió, y quándo derecheros fueron cortados*? Porque, dice, no puedes ya negar que eres malo, porque si no lo fueras, no te azotára Dios como te azota. Porque díme alguno, que siendo justo, haya sido tratado como tu lo eres? ò cortado y destruido como tú? Añade:
8. *Cómo siempre ví à los que áran torceduras, y siembran desventura, segarlo.* Esto es, como al reves yo veo, y tu ves, y todos vemos, que el malo pára siempre en mal; y que qual siembra tal siega, y que como son las obras de cada uno, son los frutos que coge. Que es el principal asunto destos amigos de Job, insistir en que siempre son en esta vida los malos tratados mal, y los buenos bien: pretendiendo por ello que Job es malo, pues es asi tratado, y que Dios es justo, pues da à cada uno lo que merecen sus obras; pareciendoles que si en Job no ponen culpa, en Dios no hay justicia. Y ansi Eliphaz estriba en esto, que al malo le sucede mal, y al bueno bien: y diciendolo, y en la forma como lo dice, lo prueba con una semejanza secreta, como diciendo asi: Lo que es en la cultura del campo, eso mismo es lo que pasa en la vida: lo que el Labrador siembra, eso mismo siega y coge despues; y ni el que sembró cebada coge trigo, ni al reves, coge cebada si fue trigo la sementera, porque todo acude à su natural. Y ansi los que siembran maldad, necesario es que sieguen desventura y sucesos malos: y esto, dice, les avendrá por mas poderosos que sean. Porque, co-
9. mo añade, *A resuello de Dios perecen, à espiritu de su nariz se consumen.* Que es responder à lo que le pudieran decir, que algunos aunque son muy malos, son por otra parte tan poderosos, y tienen raices tan firmes, y su tiranía tan fundada, que no parece les puede

de llegar el desastre. Pues dice, que es sin excepcion esta regla, porque para contra el mas poderoso basta un soplo de Dios; y ansi en soplando él, *perecen*, y con un bufido suyo *se consumen*: que *espiritu de su nariz* llama, lo que llaman *bufar* en castellano, que se hace en el enojo, quando enviamos con fuerza el aire por las narices. Y razona de esta manera: Todo lo alto, y todo lo poderoso, y todo lo que parece arraígado y fundado en los malos, no es arraigado ni fundado, sino flaco y movedizo: y ansi como à las cosas secas y sin peso el viento las levanta y esparce; ansi estos son volados luego en volviendoseles el ayre de la fortuna, y al primer ventecillo contrario que Dios les envia. Que sus raices, aunque lo parecen ser, no son hondas; ni su poder, siendo injusto, no es fuerte, sino debil y enfermo: y
℣. quando fuera fortisimo, para contra Dios ninguno lo es, por bravo
10. que sea. Y ansi dice luego: *Bramido de leon, y voz de leona, y dientes de leoncillos son arrancados.* Que es decir, que Dios à los malos y tiranos, aunque sean fieros mas que leones, quando quiere les quita el bramido y los dientes, esto es, el hacer y el decir, las palabras y las obras: en las quales dos cosas todo el poder consiste. Y llama con grande significacion *bramido* à las palabras de los tyranos: porque quanto dicen y mandan, es altivez y soberbia, y espanto y asombramiento de los menores. Y à sus obras llamalas *dientes*: porque todas ellas se resumen en morder à los que poco pueden, y en hacerlos pedazos, y porque de todo hacen presa. Y es tambien de advertir, que con haver muchas diferencias de mal y de malos, Eliphaz para decir que los destruye Dios, puso egemplo solamente en los malos que son *leones*, esto es, en los que pecan con violencia y tiranía, que son males derechamente contra el bien comun de los hombres. Porque à la verdad, si para hacer cierta su regla fuera bastante un egemplo, no podia traer egemplo della mas cierto, segun lo que en este genero continuamente se ve. Que si con los demás desimula Dios aqui muchas veces; pero con los opresores de otros, y con los violentos que se usurpan el derecho, y con los que se apoderan de las comunidades, nunca ò casi nunca aqui disimula, antes hace egemplares castigos. Lo uno, porque este pecado no es uno sino muchos pecados: que lo primero es soberbia desenfrenada, y apetito de excelencia excesiva, que lleva à querer estár sobre todo. Lo otro, es un genero de competencia con Dios, que quiere, sin ser llamado por él, hacerse Señor de los otros, haviendo

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

do reservado el hacer Reyes Dios para sí. Lo tercero, es avaricia, que desenfrenada usurpa las libertades y derechos agenos. Lo quarto, es codicia de demasiados y vituperables deleytes, que se procura hacer señora de las leyes, para que ninguna le ponga freno. Lo quinto, es defensa y honra de muchos pecadores y malos, de quien de fuerza se ha de valer el tirano. Lo sexto y gravisimo, es persecucion de la virtud, y de todo el buen valor y grandeza, y estropiezo para los flacos que desean ser buenos, que al fin se sugetan à la lisonja y al vicio, y se hacen à lo que les parece que vale. Por donde en el Psalmo (1) David decia: *No dejará Dios la vara de los pecadores sobre la suerte de los que son justos, porque no estiendan à la maldad los buenos sus manos.* Ansi que no dilata Dios el castigo de aqueste mal, porque no es un mal solo, sino un amontonamiento de casi todos los males. Y aun tambien accelera el castigo en esta maldad, porque le dan priesa los gemidos, que continamente suben à sus orejas, de muchos à quien éstos oprimen, los quales hacen fuerza en las entrañas piadosas de Dios. Que si la piedad infinita de su condicion dá espera à los malos, y en una cierta manera le detiene y le ata las manos; esa misma en este caso que digo, le despierta y da priesa para que les envie su azote. Porque cómo se compadece, que quien tiene piedad de los malos, se olvide de los buenos quando están oprimidos? O cómo puede ser, que quien se lastima de enviar dolores sobre los enemigos de la virtud, sufra con paciencia, que sus amigos y siervos sean azotados y afligidos por ellos? Y ansi es que de ordinario no dilata el castigo de los semejantes, ni consiente que su tiranía no lo pague à la fin, antes comunmente sus remates son desastrados. Y no solamente allá donde todo se juzga ansi como debe, mas en esta vida tambien, y en los ojos de todos hace Dios justicias egemplares desta maldad, y vuelve publicamente por el bien público, à quien estos persiguen. Y este es el quitar la voz al leon, y el desdentar los leones que Eliphaz aqui dice. Y es verdad, que aunque en el parecer habla en general (porque, como havemos dicho, acontece esto generalmente) mas en su intento secreto todo lo endereza à solo Job, à quien por figura llama *leon*, y *leona* à su muger, y à sus hijos sobre quien la ca-

(1) Psalm. 124. 3.

casa se hundió, *leoncillos*. Dando con disimulacion à entender, que era tirano Job, y que se mantenia de sudores agenos, y que sus muchas riquezas (las que hasta allí poseía) no habian sido bendiciones de Dios, como pensaban, sino despojos de muchos pobres, como Dios lo mostraba azotandole. Y en el mismo proposito añade: *Tigre perece sin presa, y hijos de tigre se esparecen.* Lo que decimos *tigre*, podemos decir *leon* tambien, porque la palabra es una misma con la de arriba. Y aunque dice, *Tigre perece sin presa* y no mas, ha se de entender segun lo que ha dicho, esto es, que Dios quita al tigre la presa, y hace que los hijos del tigre se esparzan, que se sigue de lo primero: porque no teniendo presa los padres, los hijos dellos à quien los padres con sus presas mantienen, acosados de la necesidad salen ellos à buscar su comida, y ansi se esparcen y pierden. Y lo que decimos *presa*, propriamente, segun el original, es lo que en Castellano llamamos *gobierno y sustento*. Y ansi se entiende de aqui, que Dios quita à los violentos, no solamente lo injusto que prenden, sino tambien lo necesario de que se mantienen y sustentan: y que en pago de que con maneras injustas, y haciendo pobres à muchos, quisieron vivir en abundancia superflua, los trahe Dios à necesidad extrema, que comienza en ellos, y se estiende por sus hijos y nietos; para que durando mas, sea mas advertido el castigo; y para que quanto la pena se conociere mas por los hombres, tanto la justicia de Dios quede mas abonada y mas libre. De manera que Eliphaz por todo lo dicho concluye, que Job aunque antes de agora fue tenido por justo, en el hecho de la verdad era grande pecador: y que su hecho fue tiranía disimulada con apariencias honestas; y que la prueba dello era su mismo suceso, porque, como dijo, tal coge cada uno qual siembra; y pues él cogia castigo, argumento era, que habia sembrado maldad. Y con esto procede à otro nuevo argumento, y prueba lo mismo por diferente razon, que funda en una revelacion que refiere, de donde arguye, que es malo Job. Porque le revelaron, que Dios es tan justo, que ninguna culpa de ninguna criatura, por mas alta que sea, ni deja de conocerla, ni pasa sin castigarla. De donde colige, que aunque Job no se conozca por malo, está obligado à tenerse por tal en los ojos de Dios, que en las

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

las criaturas espirituales, de cuya naturaleza es mas apartado el
℣. pecar, hallan faltas: quanto mas en los hombres, à quien por
12. ser de lodo, es proprio el ser deleznables. Y dice de esta manera: *Y à mi palabra como à hurtadillas, y tomó mi oreja poquito della.* Dice: Y aun à mi mismo fue revelada, una cosa, que ella sola convence bien mi proposito, y que es Dios justo, y tu pecador. Y pone luego la manera como le fue revelada contando sus circunstancias. Porque, como dice, fue de noche, y entre dormir y velar, que acontece à algunos Prophetas. Y dice ansi: *Y à mi palabra*, conviene à saber, me fue dicha, *como à hurto.* Porque las cosas grandes, y que exceden lo natural de los hombres, quando Dios se las dice, oyenlas conforme à su pequeña disposicion: y ansi les parece que à malas penas las oyen, tanto ansi por la mucha brevedad con que se les dice (que sin tiempo, y en un abrir de ojo, y con un rayo de luz subita comprehende largas razones Dios muchas veces) quanto porque se las dice en lo muy hondo y secreto del alma, alejadisimo de todo lo que es potencia y sentido. Y esto llama *à hurto* Eliphaz aqui, por su brevedad y secreto, y porque lo que ansi se oye, como no cae en el sentido, viene con dificultad à la lengua, y se puede mal declarar. Por eso dice: *Y tomó mi oreja po-*
℣. *quito della. Mi oreja*, esto es, mi sentido, porque lo oyó *à hurto*, y
13. de paso. Dice: *En pensamientos de visiones de noche, en caer adormecimiento sobre varones.* Lo que decimos *pensamientos*, segun la palabra original, no diremos mal en castellano *espeluzamientos*: y lo que decimos *adormecimiento*, es no qualquier sueño, sino profundo y pesado, qual es la pesadilla, que asi se nombra. De arte que el tiempo quando le fue revelado, fue de noche, y en lo mas hondo y escuro della, quando las tinieblas espesas, y la soledad que nace del silencio de todo, causan horror en el animo; y quando todo lo que se ve, ò se imagina ver, como no se divisa, hace asombramiento que espeluza el cabello; y quando el humor melancolico, que es calentado con el sueño, y acrecentado con el alejamiento del sol, se mueve en el cuerpo, y con los humos que envia apretando el corazon, y enegreciendo la imaginacion y sentido, cria sueños pesados y horribles. Que es decir, à media noche ò poco despues della, y en lo mas hondo della: que es el tiempo quando segun la opi-

opinion del vulgo, andan las sombras y estantiguas que espantan; y por eso dice, *en pensamientos*, ò *en espeluzos de visiones de noche.* De manera que esta revelacion de Eliphaz fue de noche muy noche. Y à la verdad aquel tiempo es muy aparejado tiempo, para tratar con el Cielo: porque suelo, y sus cuidados impiden menos entonces. Que como las tinieblas le encubren à los ojos, ansi las cosas dél embarazan menos el corazon, y el silencio de todo pone sosiego y paz en el pensamiento. Y como no hay quien llame à la puerta de los sentidos, sosiegan; y el alma retirada en sí misma, y desembarazada de las cosas de fuera, entrase dentro de sí, y puesta alli, conversa solamente consigo, y reconocese. Y como es su origen el Cielo, avecinase à las cosas dél, y juntase con los que en él moran; los quales influyen luego en ella sus bienes, como en sugeto dispuesto, por cuyo medio se adelanta y mejora: y subiendo sobre sí misma, desprecia lo que estimaba de dia, y huella sobre lo que se precia en el suelo, al qual con ello todo ve sepultado en tinieblas; y subese al Cielo, que entonces por una cierta manera se le abre resplandeciente y clarisimo, y mete todos sus pensamientos en Dios, y en medio de la escuridad de la noche le amanece la luz. Y con ser ansi que la noche es reparo de los miembros cansados, y que con el sueño della lava el corazon sus tristezas; y con ser ansi que templa el aire encendido, y que con su templada y saludable humedad los arboles y las plantas se rehacen del dia, y que su rocío baña y fertiliza las hierbas: ni las plantas, ni los arboles, ni los animales, y cuerpos se reparan ansi con la noche, quanto las tinieblas della acarrean mejoramiento, y salud al alma que en ellas vela. Porque la templan los afectos que la encendian en fuego, y la olvidan de lo que entre dia hace afan y trabajo, y la renuevan, y la fortalecen, y la bañan con el rocío del bien, que mezclado con gozos dulcisimos sobre ella desciende: con que no solamente se alienta y esfuerza, mas tambien se empreña y hace fertil para mil partos bienaventurados, que saca à luz à su tiempo. Ansi que Eliphaz en su revelacion guarda lo que la razon y naturaleza de las cosas demanda. Y dice que le fue hecha ya muy de noche: porque tiene particular fuerza la noche, como para adormecer los cuerpos, ansi tambien para despertar las almas, y llevarlas à que con-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

14. conversen con Dios. Pues entonces, dice, *Pavor me sobrevino, y temblor, y hizo espavorecer mucho mis huesos.* El trato con los espiritus celestiales, por razon de las ventajas que nos hacen, y por su mucha desigualdad, naturalmente es temeroso à los hombres. Porque ansi como lo igual y semejante convida à amistad; ansi lo desigual y muy aventajado, quando se ve, hace reverencia y espanto: porque todas las cosas por natural movimiento se allegan à sí, y à lo que es como ellas; y se apartan, y se esquivan de quien se les diferencia por su mucha excelencia. Y ansi quando algun espiritu se acerca al hombre para hablarle, aun antes que se demuestre, naturalmente le espanta: y su vecindad dél quando la ordena para mostrarsele, le mueve y le turba la sangre y los espiritus, que sienten la nueva fuerza que en ellos se enviste. Porque se ha de entender, que el espiritu que se aparece para despertar y disponer al hombre para su trato, que es trato tan ageno del nuestro, lo primero aplica su virtud à nuestros sentidos y espiritus, ordenandolos, como es menester, para ser de nosotros ò visto, ò oido: el qual tocamiento, como es peregrino, turba la sangre en el hombre, y hace temor naturalmente, que es lo que dice Eliphaz, y lo que
15. luego declara mas. Porque añade: *Sopló sobre mis faces, pasó, y*
16. *bizo erizar pelos de mi carne.* Y luego: *Estuvo, y no conocí su vista, semejanza ante mis ojos, callada voz oí.* En que dice, que al fin destos espantos se le puso delante un bulto, que no le devisó bien como era, que con voz callada, esto es, con voz baja y delgada le dijo lo que luego dirá. Y es de advertir, que en su revelacion Eliphaz pone circunstancias y tiempo por dos justas razones: una, porque las circunstancias de los negocios contadas hacen mas creedero lo que se cuenta; otra, porque estas particularidades, por la qualidad que tienen, no solo hacen verisimil lo que se dice, mas tambien le añaden autoridad y gran magestad. Porque quien oye el horror de la noche, y el espeluzamiento del cuerpo, y el temblor del corazon, y el soplo sobre la cara, y la figura delante los ojos larga y escura, y el sonido de la voz delgado y agudo, él mismo se estremece, y se apercibe para lo que se le dice, como para cosa divina. Mas veamos ya lo que dijo à Eliphaz esta voz.
℣.
17. *Por ventura varon mas que Dios se justificará? Si mas que su hacedor*

dor se limpiará varon? Dicele, no ser posible que el hombre sea mas justo que Dios, lo qual por donde quiera que se mire es verdad. Porque se puede entender de dos maneras, ò comparando al hombre con Dios, ò siendo de Dios juzgado el hombre. En la comparacion es el hombre como nada, y en el juicio de luz tan pura qualquier falta suya forzadamente se vé. Y de esto que es verdad, colige Eliphaz lo que no es, y condena de culpa à Job, sin tenerla. Porque como quiera que en comparacion de Dios ansi él como todos sean menos justos, no por eso se sigue, que son pecadores y malos. Ni menos si midiendo Dios al hombre con la regla de su afinada bondad, le halla que no dice con ella del todo, le juzga luego por torcido. Porque una manera de juzgar es, midiendo Dios à los hombres consigo; y segun esto ninguno ajusta con él: y otra es, midiendolos con lo que su qualidad dellos demanda; y conforme à esto, y con el favor de la gracia muchos son justos. Por manera que concedemos à Eliphaz todo lo que le fue revelado; mas decimos, que ninguna cosa dello es perjuicio de Job, sino que él se engañó aplicando mal à lo particular deste caso, lo que en general es verdad: y la doctrina que le fue demostrada para derrocar en él algun altivez y soberbia, aplicala él sin razon, para
℣. condenar la inocencia, à quien Dios afligia por diferentes respetos.
18. Pero pasa adelante la voz, y dice: *Ves, en sus sirvientes no afirma,*
19. *y en sus angeles halló torcimiento. Quánto mas moradores en casa de lodo, su cimiento de los quales en polvo, son desmenuzados antes de polilla?* Lo que decimos, *Y en sus angeles halló*, el original à la letra dice, *Y en sus angeles puso.* Por lo que decimos *torcimiento*, la palabra original significa ò *locura*, ò *alabanza.* San Geronimo siguió lo primero, y segun ello dice à la letra: *Y en sus angeles puso locura.* Y porque el hacer, ò poner Dios lo que suena pecado, en el lenguage de la Sagrada Escritura es, no hacer, sino permitir que acontezca; guardando el mismo sentido, y escusando el estropiezo de los que no entienden esta forma de estilo, dijo bien San Geronimo: *Y en sus angeles halló torcimiento.* Mas quedando esto ansi, la segunda significacion hace tambien buen sentido: porque suena à la letra, *Y en sus angeles no puso alabanza.* Y digo *no puso*, porque la negacion que está en la primera parte del Verso, estiende su fuerza à la segunda, y se tiene por repetida en ella,

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

ella, segun la propriedad desta lengua. Pues decir que *no puso su alabanza*, ò *su luz en ellos*, es decir, que no crió tales sus angeles, que no pudiesen ser vituperables y obscuros. Porque la palabra *poner* aqui es palabra que significa asentar con firmeza: y Dios à los angeles ni los crió de su naturaleza impecables, ni menos luego que los crió, los confirmó en su gracia y justicia. Esto ansi presupuesto, prueba Eliphaz lo que de suyo está claro por razon evidente, y arguye de lo que es mas à lo que es menos; ù de lo que havia de acontecer menos, y con todo eso acontece, à lo que es natural que acontezca. Porque dice: Si los espiritus que crió Dios para siervos suyos sin embarazos de carne, se torcieron del bien y perdieron el seso, qué serán los que viven en cuerpos de lodo, y son hechos de polvo? *En sus sirvientes*, dice, *no afirma. Sirvientes* llama suyos à las substancias espirituales, porque las crió Dios para por su servicio gobernar las demás criaturas: y ansi las dotó del conocimiento dellas perfecto, y de fuerzas bastantes para poderlas mover. Y ansi, como mayores, y como mas allegados à Dios, y como ministros de su orden y ley, están menos ocasionados à salir della que otros. Pues en estos, dice, de cuya firmeza en la virtud qualquiera se confiára, Dios, que los conoce mejor, *no se afirma*. Que es decir, que no hace en ellos pie, ni se fió de su virtud dellos: porque conocia su natural, que se podia torcer, por mas perfecto que fuese, y que en muchos dellos al fin se torció. Y ansi dice: *Y en sus angeles halló torcimiento*: y si en ellos le halló, quánto será mas facil *en los que moran en lodo*? Y llama ansi à los hombres, porque sus cuerpos, donde moran sus almas, se compusieron de tierra. Y porque no pareciese flaca razon, que por ser la casa de tierra havia de ser flaco el morador, añadió luego para mas fuerza, *Y su cimiento de los quales es polvo*: en que demuestra ser mas que casa lo que llamó *casa*. Quiere decir, que no es tan despegada del hombre, como la casa lo es; sino como cosa que le pertenece y se le allega mucho, como parte suya que le compone, y le dá sus condiciones y calidades, de flaqueza, de mudanza, de variedad, en la manera como la tierra y el polvo las tiene. Y ansi dice, que *su cimiento es en el polvo*: porque el cuerpo del hombre, que es de polvo, es el cimiento donde el anima estriba. Porque aunque ella es la que mueve, y gobierna, y da vida; él es por cuyo medio recibe ella las imagines de todo lo que conoce, de manera que sin ellas no conociera cosa ninguna, y no conociendo no podria querer: y ansi quedaria como un tronco muerto, sin apetito, ni conocimiento nuestra alma, sino estribase en el cuerpo. De arte que estriba en él, y estriba para poder obrar lo que es propriamente obra suya: y como el estribo es flaco y sugeto à mudanzas, ansi lo que por medio dél pasa à registrarse en el alma, y su mismo entender y querer (que se funda en eso que à ella pasa del cuerpo) es variable y mudable, y maravillosamente inconstante. Y donde hay incostancia y variedad, es ordinario el engaño y error, à lo qual acompaña siempre el desconcierto y pecado. Y ansi de ser nuestro cuerpo de tierra, por sus pasos contados derechamente venimos à ser de nuestro natural sugetos al error en los pensamientos y obras. Y como nuestro cuerpo por ser de lodo, es corruptible en su sér; ansi mismo nuestra alma que está casada con él, es deleznable en su querer y entender: porque siempre tuvieron, y siempre tienen gran parentesco entre sí la corrupcion y el pecado, conforme à lo que escribe San Pablo: (1) *Por un hombre entró el pecado en el mundo, y por el pecado la muerte.* Y Santiago en la misma manera: (2) *El pecado quando llega à colmo, engendra muerte.* Y ansi como el pecar es camino derecho y cierto al morir; ansi tambien el ser una criatura corruptible y mudable es disposicion grande para ser pecadora: y mas pecadora, quanto la muerte tuviere mas libre entrada en ella, esto es, quanto fuere mas dispuesta, y mas facil para ser alterada y corrompida. Y por esta causa, y para mayor prueba de quan deleznables, y quan faciles para pecar los hombres somos, la voz que con Eliphaz habla, encarece quan à nuestra puerta nos está siempre la muerte, y la facilidad con que perdemos la vida, y la brevedad della, y su no comparable flaqueza. Y dice: *Son desmenuzados ante polilla.* Lo que decimos *ante*, podemoslo entender, ò en su presencia della, ò antes que ella venga: y ambas à dos cosas encarecen la miseria de nuestra flaqueza, ò la flaqueza de nuestra vida. Y lo segundo mas: porque dice, que no solamente la polilla, esto es, los gusanos (que como la polilla na-

(1) Ad Rom. 5. 12. (2) Jacob. cap. 1. 15.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRiDOS USALES

nace de la vestidura, y consume la vestidura de donde nace, ansi ellos consumen nuestro cuerpo muerto, de donde se crian) ansi que no solamente nos deshacen los gusanos, esto es, la muerte que es madre dellos, mas *antes* y primero que venga la muerte morimos. Y primero que los gusanos nos coman, los cuidados y dolores de la vida amargos nos consumen y gastan: y el vivir nuestro triste y miserable, para deshacernos, gana por la mano à la muerte. Y à la verdad todo el vivir nuestro no es sino un contino perder el sér, y el vivir que se tiene: y ansi nuestra vida no solamente es un camino apresurado à la muerte, mas tambien una pérdida con-
℣. tina de vida; y es muerte que cada momento hace vigilia à la
20. muerte. Y ansi añade: *De mañana à tarde son deshechos: por no haver quien ponga, para siempre perecerán.* Esto es, mañana, y tarde, y de contino se deshacen, porque el morir va en posta, y porque para quitarles la vida no es menester, ni grande aparato de gente, ni mucho espacio de tiempo; con la vuelta de una breve hora se les va de entre las manos. Mas lo que dice, *Por no haver quien ponga*, está cortado y defectuoso, y es necesario añadirle, ù de esta manera, *Por no haver quien ponga* estorvo, *para siempre perecerán*; que es decir, que siempre y continuamente, y por momentos mueren, por no haver quien ponga estorvo al morir, esto es, quien repare continamente lo que el calor continamente consume, que es la fuente de nuestra muerte, por no haver quien restañe la sangre abierta, y que se derrama de contino: ò de otra manera, que es la mas cierta, y la que siguió San Geronimo, *Por no haver quien ponga* las mientes, *para siempre perecen.* Como si en mas palabras digera: Y de la mañana à la tarde dejan de ser; no hay hora ni momento en que ò no mueran, ò no estén sugetos à peligros de muerte: y con ser ansi, son por otra parte tan inconsiderados los hombres, que eso mismo que experimentan, no sienten; ni lo que tienen delante ven, la brevedad de la vida, y su incertidumbre. Y ni los casos agenos, ni los desastres de sus vecinos, ni sus reveses y trabajos proprios, ni el ver que todo vuela y se muda, les abre los ojos para que reconozcan su sér, y para que vivan como quien no ha de vivir algun dia, y para que enderecen su camino, y le ajusten al fin adonde van à parar: sino como enagenados de sí, viven como si no fuesen mortales, y como si tuviesen

sen en su mano, y debajo de los pies de la fortuna y los golpes della, y sus desvaríos: ò como si no cayese mudanza en su sér, y no tuviesen sobre sí juez, ansi sin rienda siguen tras sus antojos contentos. De que les aviene, que como no se consideran mortales, vienen à morir con doblada muerte: y porque no vivieron como convenia à los que han de morir, mueren para no vivir para siem-
℣. pre, condenados por sus delitos à tormento perpetuo. Y conforma con
21. esto bien lo que ultimamente se sigue, que es: *Y lo que resta partióse dellos, morirán, y no en sabiduria.* Porque *lo que resta*, que es en su original רתל [*iether*] significa *lo que sobra*, y *la demasía*, y *la ventaja*; y por la misma razon, todo lo que excede à lo necesario, ansi en honra, como en dignidad y riqueza. Y tambien dicen algunos, que por esto *que sobra*, ò *que hace ventaja*, es significada el alma aqui, como por rodeo, por su natural excelencia. Y como quiera que merezca este nombre el alma en todos, por ser la principal parte del hombre, viene bien que se llame ansi en los de que agora se habla, que pasan su vida tonta y desacordadamente: y no porque su alma es lo que en ellos se aventaja, sino porque propriamente les es como cosa de sobra, y como una demasía sin fruto, que no les sirve para el fin que se hizo, que es conocer la razon, pues viven sin ella; y son de los que la Escritura dice, (1) que la recibieron en vano. Por donde es justo, que aun antes de tiempo les sea quitada, pues no les es de provecho: y que se les acelere la muerte, y que mueran, como aqui dice, *y no en sabiduria*, pues teniendo alma capaz de razon, nunca usaron de razon en la vida. Mas si רתל [*iether*] no es aqui el alma de cada uno, sino aquello en que à los otros sobra, y se aventaja ò en virtud, ò en dignidad, ò en riqueza; dice Eliphaz lo que de contino acontece, que los que viven, y no conforme à razon, sin advertimiento ni seso, quando mueren, se aparta dellos, ò por hablar con mas propriedad, huye dellos toda su excelencia y ventaja: al revés de lo que à los buenos y considerados aviene, que lo que es de precio en ellos, quando mueren, se va con ellos, y muertos los sigue. Porque es de advertir, que todos los hombres tienen por principal alguna cosa, que se ponen por blanco: los buenos la virtud y bienes del Cielo, los viciosos y necios esta burlería vana que resplandece en la tierra.

(1) Psalm. 23. v. 4.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Por donde en la muerte, quando les viene, son diferentes: que los buenos llevan lo que preciaron consigo; pero los malos dejan acá lo que amaron, y pasan à la otra vida desnudos de sus ventajas. Y ansi divinamente concluye, y dice, que los tales *mueren, y no en sabiduria*, esto es, dice que mueren muy necios. Porque es sin duda lo sumo de la necedad, quien vive, no para vivir aqui siempre, sino para pasar à otra vida, poner su tesoro todo, y sus ventajas, y bien, en lo que se queda en ésta quando parte della: pudiendose aventajar, y hacer rico, en lo que siempre le acompañará, porque le da paso la muerte. Por donde Christo, Sabiduria verdadera, nos dice: (1) *No querais atesorar tesoros en la tierra, adonde hay polilla que los gaste, y ladrones que los hurten. Atesorad tesoros en el Cielo, adonde ni hay ladron ni polilla.* Y aun podemos declarar por mas sencilla manera esto mismo. Dice: *Partiráse dellos su excelencia, morirán, y no en sabiduria*: porque es este el ordinario fin de los malos, quando están en la cumbre, caer de su prosperidad, y sin saber cómo, partirse dellos la riqueza y la vida. Y por eso dice, *Y no en sabiduria*: porque segun sus apoyos y apercibimientos no alcanzan por donde les vino el daño; y segun estaban torreados, no hallan por donde les entró la desdicha en el fuerte. O si abren con el azote los ojos, conocense por tan necios, que eso mismo los derrueca, que tuvieron por su firmeza y amparo: y ven que los medios por do pensaron crecer, y permanecer en alteza, esos agora los arruinan, y hunden.

TRADUCCION EN TERCETOS.

ELphaz de aqueste fin mal ofendido,
despues de con los ojos haver dado
señas à los amigos, con fingido
Hablar revuelto à Job: Aunque pesado
y grave el disputar te será agora,
dice, quién callará lo qu' ha pensado?
Qu' es esto? y eres tú el qu' antes d' ora
à todos consejabas? los caidos
alzabas con tu voz consoladora?
Eres por quien los brazos descaidos
cobraron nueva fuerza? y el medroso
temblor huyó los pechos afligidos?
Para otros sabio, y para tí faltoso,
quebraste al primer toque, y un avieso
caso nos descubrió tu ser ventoso.
Por dicha no demuestra este suceso,
que tu derechez era burlería,
tu religion, tu vida, y tu proceso?
Qué sirve preguntar, qual culpa mia
es digna deste mal? Qué justo ha sido
cortado en la sazon que florecia?
Como al revés ha siempre acontecido,
qu' el hacedor de mal recoge fruto,
conforme à la simiente qu' ha esparcido.
Su

(1) Matth. 6. v. 19. 20.

Su gozo se convierte en triste luto,
en soplando el Señor, ante su aliento
el mal verdor se torna seco, enjuto.
Al bramador leon en un momento,
y à la fiera leona vuelve mudos, (to.)
y quiebra al leoncillo el diente hambrien-
Y quita de las uñas à los crudos
tigres la amada presa, y desparcidos
los pobres hijos van de bien desnudos.
No te pregones justo. En mis oidos
sonó lo que diré, y à malas penas
cogieron parte dello mis sentidos.
Quando tintas del negro humor las venas
carga la pesadilla al hombre, y quando
la noche ofrece formas d' horror llenas;
Adentro de los huesos penetrando
un subito pavor me sobrevino,
y sin saber de qué, quedé temblando.
Y como sóplo, un ayre peregrino
pasó sobre mi rostro, y cada pelo
se puso en mí mas yerto, qu' el espino.
Y pareció ante mí, en obscuro velo,
en pie, no supe quién: ví una figura,
oí como una voz qu' aguza el duelo;
Y dijo: A par de Dios por aventura
s' abonará el mortal? la vida humana
ante su facedor mostrarse ha pura?
Si no dió à su familia soberana
constancia duradera, y si no puso
en sus Angeles luz del todo sana:
Quanto menos al hombre, que compuso
de polvo, que en terrena casa mora,
qu' el ocio le entorpece, y gasta el uso?
Que nace como flor por el aurora,
y en la tarde marchito desparece,
y no queda del rastro en breve hora,
Porqué no tiene apoyo. Ansi acontece
al escogido, al vil, ansi el preciado,
y el miserable vulgo ansi perece,
y en esto es con los brutos igualado.

CAPITULO V.

ARGUMENTO.

PROSIGUE ELIPHAZ EN SU RAZON, Y PIDE A JOB que le muestre, qué hombre santo haya sido maltratado de Dios, como le mostrará el havello sido siempre los que son malos: qué quál es cada uno, ansi le acontece. Y amonestale despues desto, que vuelto à Dios haga penitencia; y le asegura de su favor, si asi lo hiciere.

v. 1. *LLama pues, si hay quien te responda, y à quién de los Santos te volveras?*
2. *Porque al loco deguella saña, y al tonto mata envidia.*
3. *Yo vide loco arraigado, y maldige subito su belleza.*
4. *Alejaranse sus hijos de la salud, y serán quebrantados en la puerta, y no tendrán defensor.*
5. *Cuya ségada el hambriento comerá, y el armado lo tomará, y sedientos beberán su haber.*
6. *Porque no saldrá del polvo vanidad, y de tierra no fructificará quebranto.*
7. *Que el hombre nacido para laceria, y los hijos del ave para ensalzarse volando.*
8. *Por donde yo buscaria à Dios, y con Dios pondria mi habla*
9. *Hacedor de grandezas sin pesquisa, de maravillas basta no cuente.*
10. *Dador de lluvia sobre faces de tierra, enviador de aguas sobre faces de plazas.*
11. *Para poner bajos en altura, y enlutados ensalzaron salud.*
12. *Desbaratador de pensamientos de resabi-*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

bidos, no harán sus manos sotileza.
13. *Prendador de sabios en su mismo aviso, y consejo de perversos es desecho.*
14. *De dia encontrarán tinieblas, y como noche palparán en la siesta.*
15. *Y salvó de cuchillo de su boca dellos, y de mano de fuerte al pobre.*
16. *Y fue al mendigo esperanza, y el torcimiento cerró su boca.*
17. *Ea, bienaventurado varon, que lo reprehendió Dios, y castiguerio del Abastado no aborrezcas.*
18. *Porque él hará doler, y suelda: llagará, y sus manos melecinarán.*
19. *En seis angustias te escapará, y en siete no tocará mal en tí.*
20. *En hambre te redimió de muerte, y en pelea de mano de espada.*
21. *De azote de lengua serás escondido, y no temerás correría quando viniere.*
22. *Del asolamiento, y de la fambre te reirás, y de alimaña de tierra no temerás.*
23. *Porque con piedras del campo tu liga, y alimañas del campo se apaciguarán á tí.*
24. *Y sabrás que paz tu tienda, y visitarás tu morada, y no pecarás.*
25. *Y sabrás que mucha tu simiente, y tus pimpollos como hierba de la tierra.*
26 *Vendrás con sazon á la huesa, y como monton de mieses es alzado á su tiempo.*
27. *Ves, esto pesquisamoslo, ansi ello; oyelo, y tú aprebende para tí.*

EXPLICACION.

INsiste todavia en su intento Eliphaz, y comienza otra razon para convencer à Job de pecado. Y porque arriba lo quiso probar, lo uno, por el mal fruto que Job cogia de su vida pasada, de donde arguía ser mala; y lo otro, porque en los ojos de Dios, y en su apurado juicio, aun en los Angeles se descubren faltas, quanto mas en los hombres: procura agora lo mismo por decir, que todos dicen lo que él dice, y son de su parecer, sin que nadie le contradiga; de que concluye ser verdadero lo que todos dicen, por no ser posible que todos se engañen. Y razona por esta manera: *Llama*, dice, *si hay quien te responda, y à quién de los Santos te volveras*? Como quien dice: Y si no basta lo dicho, vuelve los ojos enderredor, ò si quieres, alza la voz, y *llama*, si por caso hallares alguno que te responda, esto es, que consienta contigo, ò que en algo te favorezca, ò siquiera te disculpe con alguna color. Que es decir, si nadie te defiende, todos te culpan; y si todos te culpan, tú sin duda eres culpable: porque no puede ser que todos yerren. Ansi que busca, y no busca solamente, sino llama à voces, que es mejor para hallar lo buscado, si hay alguno que tome razon por tí. Y si dices que no has pecado, y que aunque te azote Dios, como vemos, has vivido inocente, muestranos por algun egemplo ser verdad lo que dices: y si es posible que los buenos padezcan mal, señala algun bueno, que siendolo, haya mal pa-

padecido. Dame algun Santo azotado en la manera que tú agora lo eres, alguna vida empleada en virtud, y rematada en dolor y miseria. *Y à quién de los Santos te volverás*? esto es, qué hombre santo señalarás, ò que le haya sucedido lo que à tí, ò en caso que le sucediese, se haya justificado como tu te justificas, ò dado
v. tanta libertad à su lengua? *Porque* à la verdad, dice, *al loco de-*
2. *guella saña, y al tonto mata envidia.* Esto es, porque à la verdad cada uno acaba en la manera que vive: y quales son los egercicios de cada uno, tales son sus sucesos, y tales los paraderos, quales son los caminos. Que al loco, y al revoltoso, y al despertador de pendencias, esas mismas le acarrean la muerte, y *el que mata à espada, à espada muere*: (1) y el antojadizo, digo, à quien quanto ve se le antoja, al fin fenece de antojo. Porque en lo que decimos *tonto*, la palabra original que es אויל [*evil*] significa un genero de liviandad, que nace ordinariamente de poco saber, que desea todo lo que ve, y no tiene firmeza en ninguna cosa de lo que desea: à la qual es natural y muy allegada la envidia, y el pesarle de todo lo bueno que se parece en los otros, porque lo apetece para sí ardiente y inconstantemente. Y no con mas ardor que inconstancia: que ansi como se pagan presto de lo que ven, ansi se enfadan dello con facilidad; y à un antojo destierra otro antojo, y à éste le hace luego guerra otro mas nuevo que viene, por do de ordinario perecen à manos dellos. Porque por una parte los consume la sed que tienen de todo lo que no tienen; y por otra les acaba la vida no serles posible tener todo quanto desean, porque no hay cosa que no deseen. Y veces hay, que en eso mismo que aman, quando lo alcanzan, les viene envuelta la muerte: porque como aman por antojo, y no con juicio, aman antes que conozcan bien lo que aman; y ansi escogen muchas veces por bueno lo que es venenoso, y meten en su casa por sus manos à sus enemigos. Mas dice: *Yo vide lo-*
3. *co arraygado, y maldige súbito su belleza.* Extiende y especifica eso mismo que ha dicho, por las cosas que se le juntan y siguen, y ansi lo hace mas cierto. Como diciendo: Y porque es verdad sin excepcion, que los malos siempre acaban mal, y que los que siguen sus antojos vienen à morir à sus manos; por eso todas las veces

(1) Matt. 26. 52.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ces que veo algun malo muy próspero, luego le tengo por muy perdido: y aunque con los ojos no vea en él sino prosperidad, con la vista del entendimiento mas cierta comprehendo su infelicidad y desastre; y por mas hondas raíces que tenga, luego le juzgo por seco. *Yo vide loco arraigado*, esto es, cada y quando que veo algun malo muy feliz, *maldigo à su belleza súbito*, esto es, conozco, y tengo en poco su felicidad, porque veo lo breve y lo falso della. Que en decir, *maldigo*, no quiere decir que les desea mal, quando los ve; sino que ve luego el mal que encierra en sí aquella falsa apariencia de bien, ò el que les acarrea aquella falsa prosperidad y belleza: y que ansi lo adivina luego, y lo anuncia. O si decimos, que *maldecir* aqui es propriamente maldecir; diremos que maldice à la *belleza*, ansi como escribe, y no à las personas, que es conforme à razon: porque toda la felicidad injusta, ò que se funda en injusticia es aborrecible y maldita, ansi por las dañadas raices de donde nace, como por lo engañoso y quebradizo que ella en sí tiene. Que nunca es durable lo que es violento, y es violento todo lo que es malo y injusto. Y ansi la felicidad injusta es rosa breve, y flor que à vuelta de ojo se marchita; y bien en apariencia, y en sustancia y verdad desventura y miseria: y por la misma razon es engaño y embuste que embelesa
℣. los ojos. Y cosa cierta es, que todos naturalmente aborrecemos, y
4. maldecimos à la falsedad, y al engaño. Añade: *Alejaranse sus hijos de la salud, y serán quebrantados en la puerta, y no defensor.* Luego que veo, dice, algun malo feliz y rico, le anuncio su desastrado fin, y digo: *Alejaranse sus hijos de la salud.* Que es decir, éste que al parecer toca con la cabeza al Cielo, y tiene las raices tan hondas que no hay quien le arranque, vendrá à menos tan presto, que fenecerá su casa en sus hijos. *Alejaránse sus hijos de la salud.* No solamente no serán prósperos, pero dice, que vendrán à ser desastrados, y infelices: porque *salud* mas quiere decir libramiento de mal, que demasía de bien, y el *salvar* es librar de peligro; y ansi el nunca alcanzar la salud, es andar siempre en enfermedad y miseria. Y no dice, que sus hijos no alcanzarán la salud, sino que *se alejarán* della; ni dice que ella les huirá, sino que la huirán ellos mismos: que es lo ultimo del desastre, quando uno parece que él mismo se aparta del bien, y pareciendo que le sigue, se aleja; y los medios que usa para allegarsele, son caminos ciertos para mas

se

se apartar. *Y serán*, dice, *quebrantados en la puerta. Puerta* llama el juicio y los tribunales: porque antiguamente estaban à las puertas de los lugares las plazas, y en las plazas los juzgados. *Y*, dice, *no defensor*: esto es, y quando fueren llamados à juicio, y metidos en pleyto, quando les pusiere demanda alguno sobre la hacienda, ò criminalmente los acusáre por quitarles la vida, no tendrán quien defienda su parte: y serán tan miserables, que no solo los condenará el Juez, mas antes dél, como à condenados en el juicio de todos, ninguno los querrá defender. Que es cosa justisima, que quien forzó la justicia, y no quiso estár sugeto à la Ley, y quitó su derecho à los que poco podian, no la halle, ni él, ni
℣. sus hijos; sino que les falte ansi el amparo público de la justicia,
5. como el socorro particular de la piedad y misericordia. Y dice: *Cuya segada el hambriento la comerá, y el armado lo tomará, y sedientos beberán su haber*: en que engrandece mas la caída de los poderosos injustos. Porque no solamente vendrá tiempo, quando en la justicia, que se hizo para favor general de todos, no hallarán favor ellos; mas quando tambien la tierra misma, y los animales della como conjurados les serán enemigos. *Cuya segada*, esto es, sus panes y labranzas, *el hambriento la comerá. Hambriento* llama à la langosta, y à lo que es asi como ella, que destruye y atala las mieses. *Y el armado lo tomará. Armado* llama por la misma figura y rodeo al mismo pulgon y langosta: porque como los soldados armados en la guerra, ansi ellas con las armas que la naturaleza les dá, consumen quanto les viene delante. Mas es de advertir, que la palabra original que es צנים [*tsinim*] unas veces significa los *escudos*, que son armas, y esto siguió San Geronimo, y ansi trasladó en este lugar *armados*; otras significa las *espinas*, ò las puntas agudas, qualesquiera que sean: conforme à lo qual en este lugar puede ser el *seto*, ò *valladár* que cerca los sembrados ò viñas, y es como su defensa y escudo, que en muchas partes es de zarzas ò espinos. Y ansi dirá, que las langostas hambrientas les comerán las mieses à estos ricos y pecadores que dice, y que de las espinas las tomarán: esto es, que ni las espinas defenderán de las langostas à sus mieses, ni los valladares ni otro reparo ni cerca. *Y sedientos beberán su haber. Sedientos* llama, ò *bellosos* (que lo uno y lo otro significa la palabra primera) à los salteadores, que hacen vida en los desiertos,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

y campos, que en Idumea y Arabia, de quien se escribe este libro, son faltos de agua. Y ansi à los que en ellos vagueaban para hacer mal, justamente Eliphaz llama, ò *sedientos*, porque les menguaba el beber, ò *bellosos*, porque andaban como salvages ansi en la vida, como en la disposicion del cabello. O *sedientos* llama por figura à los años secos y esteriles, ò verdaderamente à los vientos cierzos que dejugan la tierra, y lo que produce abrasan y secan. A que dos cosas favorecen: una, que Eliphaz en este Verso propriamente trata del daño que los temporales hacen en las haciendas de los pecadores; y à los temporales malos pertenecen, como las langostas, ansi tambien los cierzos, y la falta de lluvias. Otra, porque la palabra original שאף[*saaph*] que trasladamos *beber*, propriamente quiere decir *atraber à sí*, como quando el que respira recoge al pecho el aliento: que es como imagen de lo que el sol sin nubes, y el cierzo quando corre en la tierra hace, que le sorben el aliento. Pues dice, que el cielo no enviará lluvias, y enviará cierzos y hielos: y la tierra producirá langostas y espinas, que consumen las haciendas y posesiones de aquestos que dice. Y reparte con propriedad las palabras: que à las langostas da el comer, y à los cierzos y calmas el beber; y de las mieses dice, que serán comidas, y de la demás labranza, que es la que pertenece à las viñas, que será bebida. Como diciendo, que la langosta les comerá los
℣. panes, y el cierzo les beberá y dejugará las viñas. Y con esto vie-
6. ne bien lo que añade: *Porque no saldrá del polvo vanidad, ni de tierra fructificará quebranto. Vanidad* llama todo lo que es culpa, y *quebranto* todo lo que es pena y castigo. Y responde en esto Eliphaz à lo que alguno por caso digera: que si hay años esteriles y si vienen langostas, y si la agua, ò faltando ò sobrando, ò anega, ò no cria las mieses; que esa es, ò calidad del suelo, ò disposicion de los tiempos, y no culpas de los hombres, ni castigo de culpas. Ansi que responde y dice, que ni la tierra produce vanidad, ni fructifica quebranto, que es decir, que ni cria culpa, ni padece pena. Porque si la tierra pudiera pecar, pudieramos tambien creer, que eran pena de su culpa los años esteriles; mas como en ella no hay pecado, ansi este desconcierto de tiempos no es castigo suyo: y si no es castigo de la tierra, concluye, que lo es de los pecadores que viven en ella, cuyas haciendas con semejantes daños se

se pierden; y si es castigo dellos, convencido queda, que el Cielo y la tierra son fructuosos de suyo, y esteriles por nuestros pe-
℣. cados, y que usa Dios dellos como de verdugos para nuestro cas-
7. tigo. Y conforme à esto prosigue y dice: *El hombre nacido para laceria, y las hijas del ave para ensalzarse volando.* Que es proseguir su razon, y decir: El hombre es sugeto capaz de pena, ansi como lo es de culpa; y como al ave le es proprio el volar, ansi el hombre nace para padecer, porque nace enemigo y culpado. Por donde los temporales malos no son pena de la tierra, que no es capaz della, sino castigo del hombre, que nace digno de ser castigado. Por manera que reduciendo à terminos logicos el argumento, que Eliphaz en estos dos versos encierra, dirá bien ansi: Los males no son males, sino à quien los siente y merece; la tierra no es sugeto de culpa, ni siente pena, y el hombre sí, porque como de nacimiento le convienen: luego las esterilidades del suelo, y las malas disposiciones del ayre, con los demás daños que en la tierra se ven, no son penas de la tierra, que ni las siente, ni las merece,
8. sino de los malos hombres que en ella viven. Dice: *Por donde yo buscaria à Dios, y con Dios pondria mi fabla.* Concluye pues, y concluye bien, segun lo que arriba está dicho. Porque si à los ricos y poderosos, si son injustos y malos, les vale tan poco su poder y riqueza, que en creciendo caen, y quando están mas floridos, ò lo parece, se secan, y no son tan prósperos en el subir quanto son en el caer infelices, y si todo les es enemigo, y como conjurado en su daño les hace guerra todo, los hombres, los animales, la tierra: bien dice Eliphaz, que el remedio es buscar los hombres à Dios, que es seguir la justicia, y poner los pasos en la virtud, que es el camino por donde se halla. Y si les aconteciere que ò vencidos de la flaqueza, ò engañados por su poco saber, erraren este camino, y salieren alguna vez dél, y ofendieren à Dios; que les pese de la ofensa, y que pidan perdon al ofendido: y esto llama *poner con Dios su habla*, suplicarle con humildad que los perdone, esto es, no hablar contra él indignados porque los castiga; sino sugetandose à la pena con verdadero conocimiento de sí, hablar con él, suplicandole, que levante la mano de su justicia. Y no dice Eliphaz, esto se ha de hacer, sino *yo esto haría*: para dar ansi mas fuerza à su dicho, y para persuadirlo mejor; porque nadie es-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

escoge para sí, sino lo que tiene por bueno. Y porque habla con Job, à quien ve azotado, y tiene por pecador y culpado, es como si le digera: El malo, como te digo, por mucho que à los principios en riquezas suba, viene à miseria despues, como à tí agora te aviene, que estabas prosperado, y eras malo, y ya estás caido y perdido. Y conforme à esto el remedio no es dolerte, ò querellarte de Dios, como agora tú te querellas y dueles: que pues por ofender à Dios veniste à caer, por aplacarle y suplicarle, y no por enojarle, has de volver à subir. Yo à lo menos ansi lo juzgo, y lo hiciera ansi, si en tu estado me viera: y pusiera con Dios mi habla, y confesandome por hechura suya, y por digno de mayor pena, suplicarale, que pusiera fin à su justa ira. Y porque el estado de Job era muy miserable, y tal que parecia carecer de remedio, ò à lo menos tenerle muy dificultoso; porque la dificultad no impidiese la esperanza à que le llamaba Eliphaz, ni dudase Job, que volviendose él à Dios, Dios le tornaría à su estado: dice luego del
℣. poder que Dios tiene, y diviertese à tratar dél por solo este fin, y
9. cuentalo, y encarecelo por hermosas maneras. Y dice: *Hacedor de grandezas sin pesquisa, de maravillas hasta no cuenta.* Como diciendo, Y no dudes de que si te vuelves à Dios, te remediará Dios: que para lo que puede él, eso es muy facil, porque son sus grandezas sin cuenta. Y refiere para mayor evidencia algunas dellas, y aquellas señaladamente, que se allegan mas à esto que él propriamente pretende, que es, hacer à Job seguro, que Dios puede y suele levantar à los caídos, y reparar à los desechos que se vuelven à
10. él. Y ansi dice desta manera: *Dador de lluvia sobre faces de tierra, enviador de aguas sobre faces de plazas.* Esto pertenece à las obras de naturaleza que Dios hace, y à las maravillas que en ella obra; y lo que dice despues toca à la gobernacion de las cosas libres. Y escogió Eliphaz entre todas las obras maravillosas, que en la naturaleza hace Dios, esta del llover, para decirla, por tres razones. Una, porque es muy conocida y como puesta en los ojos: y lo que se trae para prueba de lo que se duda y platica, conviene que sea manifiesto y notorio. Otra, porque aunque la costumbre quita la maravilla, pero es sin duda maravillosisima obra la del llover, si se considera como conviene. Porque como el agua sea mas pesada que el ayre; grande muestra es del poder de Dios y de su grande

de saber, adelgazarla tanto, que pueda subir en alto, y estenderse por cima del ayre, y estendida en él, tornar à cobrar peso para volver à caer, y que ni en lo uno, ni en lo otro haya violencia ni fuerza. Porque natural le es al vapor humido, subir en alto, y empinarse en el ayre: y natural le es al mismo, tornarse al suelo, y caer en él hecho gotas menudas. Y si cayera de un golpe todo, y como hecho un arroyo, fuera menos espanto: mas que estando junto y apiñado, y inclinado todo à caer, y con el peso que le es para caer necesario, y en lugar, que por ser raro y sin resistencia, no le puede impedir la caída, no venga al suelo junto, sino que se reparta ello por no sé que secreta manera, y venga ansi esparcido y partido en menudisimas partes, como si alguno desde lo alto artificiosamente lo rociára, y tendiera, es verdaderamente maravilloso negocio. Y sobre todo lo es, ver que haya Dios hallado artificio para à un tiempo mismo, y à un punto regar tantos y tan largos espacios de tierras, y tan por un igual à todas, como en las lluvias del invierno lo vemos. Ansi que esta es la segunda causa. Y la tercera y ultima es, porque es obra muy vecina y muy allegada à lo que pretende: y por decir verdad, porque es como imagen de aquello mismo que persuade y que prueba. Porque el enviar Dios lluvias sobre la tierra seca, y fecundar con ellas, y vestir de hermosura y de frutos al suelo yermo y esteril, es como levantar con su favor lo caído y lo pobre à estado próspero y rico; y como dar vida y verdor, à lo que ya tenian agostado y seco los sucesos adversos. Y
℣. como puede Dios hacer esto en la tierra, puede lo mismo en la
11. gente: y ansi añade muy bien: *Para poner bajos en altura, y enlutados ensalzaron salud.* Como si con mas palabras digera: Envia Dios sus lluvias al suelo desnudo y pobre, y con ellas le adorna y enriquece: para que por ello se entienda, quan facil le es à él subir los *bajos à alteza*, y los *enlutados* y denegridos à vida y *salud*; que como con la lluvia puede enriquecer lo pobre, ansi con el rocío de su favor pone en pie lo caido. Y llama *enlutados* à los desastrados y tristes, porque la tristeza les enegrece el animo, y la mala fortuna derrueca à lugar escuro su estado: y dice *salud*, segun la propriedad de su lengua, no lo que es carecer de enfermedad en el cuerpo, sino lo que es perfecto y cabal bien ansi en la vida, como en la fortuna, como en la estimacion y en la honra; y es *salud*

lo

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

℣. lo mismo que felicidad, y buena andanza. Dice: *Desbaratador de*
12. *pensamientos de resabídos, no harán sus manos sotileza.* Dos cosas pueden poner estorbo al remedio del que padece, ò la naturaleza de las cosas mismas, como en la enfermedad la qualidad de los humores, ù de los miembros dañados hacen que el enfermo no sane; ò la contradiccion y mal animo de los hombres, que à veces abierta, y à veces encubiertamente procuran que el caido no se repare, porque gustan de tener un competidor menos. Mostró que no estorba à Dios lo primero, porque es Señor de la naturaleza, y levanta el agua al Cielo, y la despeña quando quiere del Cielo à la tierra, y embriaga lo seco, y seca lo humido, y despoja lo florido, y viste de flor lo desnudo: muestra agora lo poco que tambien puede lo segundo, que es el contradecir de los hombres. Y ansi dice: Si te vuelves à Dios, no temas que dejará de repararte; ni por mala disposicion à que ha venido tu carne seca y podrida, porque él sabe enviar su agua sobre la tierra seca; ni por las mañas artificiosas de los hombres, à quien tu calamidad da contento, porque él es *desbaratador de pensamientos de resabídos.* Y en decir *desbaratador*, no solamente dice que los *desbarata*, sino que es como proprio oficio suyo el desbaratarlos. Porque à la verdad es asi, que como desde el principio la codicia de saber excesiva, y el querer ser resabidos los hombres, tomó competencia con Dios; asi Dios se precia particularmente de hacer guerra à este vicio, y de volver en necedad todo el aviso que de sí presume, y de *entontecer*, como San Pablo dice(1), à toda la sabiduria y sotileza del mundo. Y aun podemos decir, que en este Verso Eliphaz, y en los quatro que se siguen, prophetiza (porque no se puede dudar, de que en muchas partes este libro es prophetico) ansi que prophetiza la victoria que Dios por Christo havia de alcanzar del demonio, y la manera como le havia de vencer con sus mismos avisos, y venciendole despojarle de los que tenia engañados y presos. Y prophetizalo aqui muy à proposito, como arguyendo de lo mas à lo menos, y como diciendo, que quien puede deshacer la cabeza del mal, mejor podrá reparar los males particulares; y que quien ha de librar à todos los hombres de la servidumbre miserable, en que los tiene el demonio, bien podrá sanar à Job de las llagas, que el azote del demonio le hace. Y porque de todo este mal que padece Job, el demonio es el inducidor y el verdugo; para persuadirle à que espere su remedio de Dios, y para criar en él Eliphaz la esperanza que quiere, viene muy bien el decirle lo mucho que Dios puede contra el demonio, y lo que en lo venidero ha de hacer contra él. Y como en los Sagrados Libros los Prophetas que los escribieron, quando piden alguna merced à Dios, ò en su persona, ò en la agena, acostumbran à contar las grandezas que hizo Dios, quando sacó à los Judios de Egipto; para con aquel cuento como despertar à Dios la memoria del amor que à los suyos tiene, y lo mucho que por ellos sabe hacer quando quiere, y para inducirle à que haga lo particular que le piden, que es mucho mas facil, pues hizo aquello general y tan grande: ansi y por la misma manera los mismos hacen encubiertamente memoria de la caída del mal, y de la redencion de los hombres todas las veces que en sí, ò en otros pretenden alentar la esperanza. Porque à la verdad ni hay cosa que ansi en los trabajos nos aníme, como considerar que tenemos ya por Christo vencido al que nos los procura y atiza; ni poseemos prenda que ansi nos asegure del favor que en Dios tenemos, como lo que por Christo hizo para sacarnos de nuestras mayores necesidades. Pues dice bien Eliphaz, que Dios es *desbaratador de pensamientos de resabidos*, y que *no harán sotileza sus manos.* Porque en lo que contra los hombres hizo el demonio, aunque procedió en ello primero como soberbio, y despues como envidioso, y finalmente como enemigo nuestro, y de nuestra sangre sediento; pero no procedió ciegamente, antes se huvo como mañoso y astuto, y ató en ello tambien su dedo, y con sotileza tan grande, que el saber de Dios solamente (como en otra parte digimos *) pudo contraminarle su aviso, y desbarata-
℣. tarle, como Eliphaz aqui dice, su pensamiento à este resabído y
13. sotil. Mas cómo le desbarató? Eso es lo que añade: *Prendedor de sabios en su mismo aviso: y consejo de perversos es desbecho.* Porque las armas con que Dios le deshizo, fueron esas mismas que se forjó él para deshacer el bien y la preeminencia del hombre. Que engañando à Adam, pensó apartar à Dios del hombre; y por alli vino à

(1) 1. Ad Cor. 1. v. 20.

(*) Lib. 1. de los *Nombres de Christo*, en el de *Padre*, p. 127. y lib. 2. en el de *Brazo*. p. 201.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

à juntarse el hombre en una misma persona con Dios. Y trayendo à Christo à la muerte, pretendió fenecer la vida de Christo; y la muerte de Christo dió vida al hombre, y asoló el poder del demonio. Y en lo que dice, que *deshace Dios el consejo perverso*, es de advertir que la palabra primera נמהר [*nimehar*] tiene significacion de *acceleramiento*, y lo accelerado es vecino al error: que lo loco y sin tino decimos que se accelera, y llamamos súbitos à los que notamos de locos ò necios. Y ansi decir aqui que *destruye Dios el consejo perverso*, y decirlo con la palabra que digo, es decir, que le deshace accelerando en la resolucion dél à sus Autores, y haciendo que quando pretenden dañar, se arrogen inadvertidamente en su daño. Como en Lucifer pareció, que apenas huvo conocido el bien que ordenaba Dios para el hombre, quando se resolvió en destruirle; y
ỳ. ansi erró el golpe, y quedó miserablemente preso adonde pensaba
14. prender. Mas dice: *De dia encontrarán tinieblas, y como noche palparán en la siesta*: que es cosa que de lo que ha dicho se sigue. Porque el arrebatado y accelerado en sus pareceres muchas veces no ve lo que tiene presente, y tropieza en lo claro, y en medio de la luz, como si fuese noche, anda à tiento. Y dice *en siesta* por mayor encarecimiento: porque es mayor la luz entonces con el Sol en medio
15. del cielo. Añade: *Y salvó de cuchillo de su boca dellos, y de mano de fuerte al pobre*. Que como quiera que lo entendamos, ò segun lo general, ò conforme al caso particular del demonio, este es el fin para que Dios desbarata su consejo, esto es, para quitarles la presa de la boca, y sacarles de entre las uñas al pobre. Que es tambien lo de que Eliphaz quiere asegurar à Job, para que se aníme y esfuerce en Dios, aunque se vea, à lo que parece, perdido. Dice pues, que *salvó de cuchillo de su boca dellos*, esto es, de su boca, que es como cuchillo: *y de mano de fuerte al pobre*, esto es, de entre sus manos y uñas fuertes. Porque habla del malo, como de una bestia fiera, cuyas uñas son fuertes, y cuyos dientes son como cuchillo; ò porque à la verdad, el daño que nos hizo en nuestro primer Padre el demonio, comenzó de la boca. Quiero decir, que se trató primero en el entendimiento persuadiendole con engañosas razones, y se perficionó con las manos: porque à los que engañó con palabras, puso luego debajo de su mano tirana, y los sugetó à su servicio. Y lo que alli pasó, acontece cada dia despues en los que en-

engaña el pecado: que venimos à él, no traidos con fuerza, sino inclinados con inspiracion engañosa; y presos una vez, la costumbre mala se apodera en breve, y hace en nosotros presa, y nos hecha sus uñas fortisimas. Ansi que primero nos prende la boca, y despues nos tiene en las uñas aferrados y asidos. Y es muy de advertir lo proprio de las palabras que Eliphaz dá à cada cosa, ansi à la boca, como à las uñas, conforme à lo que aqui significan. Que à la *boca* atribuye *cuchillo*, y à las *manos* llama *fuertes*: porque la persuasion y la sugestion, que es el atizador primero del mal, es sutíl y agudo, y corta y penetra por el alma como espada afilada; y la costumbre adonde se perfecciona y remata lo malo, es como manos que prenden, y como brazos que cercan, y como uñas que
ỳ. aferran, y como manos y brazos y uñas fuertes, de que apenas li-
16. brarse puede el que es preso una vez. Mas prosigue y concluye: *Y fue al mendigo esperanza, y el torcimiento cerró su boca. Pobre* llama y *mendigo* à todo el linage humano, à quien Christo libertó del demonio, ansi por ser de su naturaleza flaco, como por la desnudez y estado vil, en que le puso su culpa. Y pobres son, en respecto de los hijos deste siglo que se apoderan del mundo, todos aquellos que siguen la sencillez y vida pura: porque son los mas dispuestos para ser maltratados, y, para vengarse de quien los maltrata, los mas faltos de poder y de armas. Mas al fin vuelve por ellos Dios, cuyo oficio proprio es, como significa Eliphaz, volver por los tales; y la boca que se abrió contra ellos, ò por mejor decir, la boca que los tuvo ya en sí, dejala Dios vacía, y mordiendo en el ayre, y al fin la cierra: porque al fin *el torcimiento*, esto es, el autor de todo lo que es malo y torcido, y todo lo torcido y malo con él, lo sepultará Dios en cerrada y escura carcel, para que ya mas no parezca. Mas sigue: *Ves, bienaventurado varon, que lo repre-*
17. *hendió Dios: y castigo del abastado no aborrezcas*. En que insistiendo Eliphaz en su intento, quita todo lo que podia ser estorbo à Job para esperar en Dios, y volverse à él en la manera que le persuade que vuelva, y que espere. Porque le pudiera decir, que si ya Dios es poderoso, y si tiene por oficio desagraviar à los pobres, y si sacó al hombre del poder del demonio; pero que à él no le sacará, ni le tornará à su primero estado, porque le tiene aborrecido, como por las obras lo muestra. A que responde aqui, y dice, no de-

ses-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

sespere de ser bien recibido de Dios, si se volviere à él, ni se persuada que le aborrece, porque le castiga; antes lo tenga por prenda de amor, y piense que es regalo el azote, y que el azotado es dichoso. Y ansi le dice, que *el castigo del Abastado no le aborrezca*, esto es, que no aborrezca à sí mismo, ni pierda el esfuerzo, porque Dios le castiga, porque es felicidad tal castigo. Y llama *Abastado* à Dios, porque tiene en sí todo el bastecimiento del bien. Y llamale con razon ansi en la coyuntura de agora, quando afirma, que es buena dicha ser azotado dél, y quando persuade à Job, que no desespere de volver à su fortuna primera: para que le enseñe el mismo nombre, que Dios lo puede todo, y que como es abastado y poderoso para derrocar lo ensalzado, lo es tambien para ensal-
℣. zar lo caido; y que como puede llagar, puede tambien sanar al
18. que llaga. Y esto es lo que luego dice: *Porque él hará doler y suelda, llagará y sus manos melecinarán.* Porque igualmente, y por una medida misma tiene en sus manos la salud y la enfermedad,
19. la muerte y la vida. *En seis angustias te escapará, y en siete no tocará mal en tí*: Dice, Y aunque por un igual lo puede todo Dios, pero al hacer bien es muy mas inclinado, ama el librar de mal y de pena à los suyos. Ansi que convierte tu deseo à él, seguro que te librará del mal que padeces. *De seis angustias*, dice, *te escapará, y en las siete no tocára mal en tí*, esto es, librarte ha de todo mal y angustia. Porque con esta forma de decir de *seis* y *siete*, en la lengua original deste libro se suele significar, ò todo aquello de que se habla, ò mucho dello: y para que la demostracion y encarecimiento mayor sea, especifica en particular algunos destos ma-
20. les, y dice: *En hambre te redimirá de muerte, y en pelea de mano de espada.* En la hambre te redimirá, proveyendote de mantenimiento; y en la guerra será tu escudo, para que no seas herido. Y
21. añade: *De azote de lengua serás escondido, y no temerás correría quando viniere.* Bien dió el *esconder* al azote de la lengua, porque el verdadero remedio contra la mala lengua, es que el maldiciente no os vea, ni os conozca, porque à nadie que conoce perdona: y lo que una vez la lengua mala llaga y entizna, con dificultad se sana, ò se limpia despues. Y lo que dice *correría* es nombre de guerra, quando los que están en frontera salen con mano armada à correr la tierra de los enemigos, y à talarles los campos, y à prender las

℣. las personas y los ganados. Mas torna y repite: *De correría, y de*
22. *fambre te reirás, y de alimaña de tierra no temerás.* Porque Dios, dice, que será tu amparo, si à él te volvieres, te librará del latrocinio de los hombres, y de la hambre que nace de los temporales, y de la violencia de las bestias fieras: porque à la verdad à estos tres principios se suele y puede reducir todo el mal que padecen los hombres, ò à la destemplanza del ayre, ò à la injusticia humana,
23. ò à la fiereza de las bestias. *Porque con piedras del campo tu liga, y alimañas del campo se apaciguarán à tí.* Con lo qual añade sobre lo que ha dicho hasta aqui, y encarece mas su proposito: como diciendo, Y no solamente no te dañará el mal, mas lo que suele para otros ser malo, será para tí bueno, y olvidará contigo su natural condicion. Porque no hay cosa mas seca que la piedra, ni mas desapegada, ni mas agena de lo que es sentido de paz: pues aun esas, dice, se mostrarán de tu vando; y *las alimañas fieras*, que son las moradas proprias de la braveza, te serán no solo mansas, sino tambien favorecedoras y amigas. Y si te amará lo sin sentido y lo bruto, qué será lo domestico, y lo que mora en tu casa? Por lo qual
24. dice: *Y sabrás que paz tu tienda, y visitarás tu morada, y no pecarás. Y sabrás*, esto es, y conocerás por la misma experiencia, que *tu tienda*, esto es, que tu casa toda (que la llama asi por los que en aquella tierra traían vida movediza, y vivian en tiendas de campo, que eran muchos, quales eran los Cedarenos) asi que verás, dice, que tu casa y tu tienda *es paz*, esto es, que todo lo que hay en ella es descanso y contento; y que la muger te amará, y los hijos te agradarán, y te servirá la familia, y será toda tu suerte medida al deseo. Y ansi *Visitarás tu morada, y no pecarás*: esto es, aunque de industria y con diligencia la mires, y aunque la trastornes, y aunque pesquises con cuidado todo lo particular que alli pasa; no hallarás estropiezo, ni cosa que te ofenda ò eno-
25. ge, antes todo será riqueza y bendicion, como añade: *Y sabrás que mucha tu simiente, y tus pimpollos como hierba de la tierra. Simiente*, y *pimpollos* llama, ansi à los hijos proprios, como à los demás frutos de hacienda y ganados: que todo, dice, se lo multiplicará Dios à Job, si se torna à él, como se multiplica la hierba. Y aunque es verdad, que Eliphaz habla agora aqui propriamente con Job, tambien es cierto, que pretende en Job enseñarnos à todos;

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

y que de ocasion particular, esta su doctrina es general y comun. En que nos dice y enseña, que Dios nunca cierra la puerta para recibirnos, si nos volvemos à él; ni se cansa de perdonarnos, como queramos ser perdonados: ni por havernos hecho mucho bien, y por haverlo perdido nosotros, queda él, ò menos rico, ò menos poderoso, ò con menos voluntad de reducirnos à mayor y mejor estado. Y no solamente dice esto, quanto toca à la felicidad temporal, y que se descubre de fuera, sino mucho mas quanto à la secreta prosperidad del animo, que consiste en la limpieza dél, y en su salud y hermosura, y celestiales riquezas. Y ansi las mas de sus palabras tienen mas alta significacion de lo que suenan, y se pasan à otras cosas mejores. Porque sin duda al que se vuelve con verdad à Dios, le promete Eliphaz, no solo el amparo de Dios en los males del cuerpo, y no solo la franqueza suya para los bienes de la tierra; sino mucho mas en los bienes del alma, que son los verdaderos y proprios. Y promete al que se reconcilia con Dios paz con las piedras, y que hallará jugo en ellas, y que las alimañas del campo, en lugar de hacerle pedazos, le harán amistad. Porque en estando bien el alma con Dios, la tierra dura, y lo empedernido de nuestro cuerpo para los sentimientos del Cielo, se ablanda y se emmollece, y recibe el rocío del Cielo, y da fruto de piedad y justicia: y hacese fecundo lo esteril, y fructifica para el Cielo la tierra; y las alimañas fieras de nuestros sentidos y sus inclinaciones y aficiones bestiales, que salteaban antes à todas horas, y que despedazaban el alma, hacen paz con ella, y se le sugetan y la reconocen. Y puede entonces el hombre entrar sin miedo en su casa, y vivir con sosiego consigo; y ni en su cuerpo (que es como tienda en que el alma desterrada aqui vive) ni en las partes menos perfectas del alma, ni en esa alma misma que es la propria morada de la razon, halla en que peque, en que estropiece, en que se desguste y enoge: antes lo halla todo mejorado, y tan à una hecho para hacer bien, que no solamente es bueno lo que fructifica, sino tambien es mucho el fruto y muy copioso, y ansi por todas partes rico; y añadiendosele cada dia nuevos frutos de
℣. merito, fenecido el navegar de la vida, entra en el puerto abasta-
26. do de bienes. Por lo qual concluyendo, Al fin, dice, *vendrás con sazon à la huesa, como amontonamiento de mieses es alzado à su tiempo.*

Con

Con sazon, dice, morirá, si sirve à Dios: esto es, morirá de su muerte y sin violencia, y despues que la vida llegue à su madurez, harto de dias, y quando ya la edad y los años lo pidan. Que como quando la fruta en el arbol llega à tener su sazon, se suele ella caer de suyo, sin que los otros la corten; asi tiene su cierta sazon el vivir, adonde la vida misma, quando llega, llama à la muerte. Y à la verdad el bueno siempre muere bien, y el que muere bien, siempre muere en sazon. Como al contrario à los malos por mucho que vivan, les viene siempre sin tiempo la muerte, porque mueren antes que les convenga morir: y son cortados siempre en agraz, porque estan verdes siempre, por razon de su mucha liviandad, y mal seso. Mas muere, como dice Eliphaz, en su sazon el bueno. Y para declararlo mas, comparalo, y dice: *Como amontonamiento de mieses es alzado à su tiempo.* Como, dice, se cortan las mieses, y se alzan en las paneras, no quando están verdes, sino quando están bien espigadas y secas; ansi al amigo de Dios le llama Dios, y le alza à sus bienes, quando ya le tiene bien granado y maduro. Y no dice, como mieses, sino *como amontonamiento de mieses*, esto es, como muchas mieses y muy abundantes: porque hay espigas y mieses secas y esteriles, y que se cogen tambien, ò para el fuego, ò para otros servicios; y el justo no es asi, sino como espiga de buen año y riquisima, que la corta para el Cielo Dios,
℣. en teniendo sazon. Y con esto da fin Eliphaz à su platica, y rema-
27. tandola dice: *Ves, esto pesquisamos, ansi ello: oyelo, y aprende para tí.* Esto es, *Ves*, quanto te he dicho no es sueño, ni fantasía mia, sino cosa muy pesquisada, esto es, considerada con atencion profunda, y *ello* es la misma verdad. Por tanto *oyelo*, esto es, dale entero credito: *y aprendelo para tí*, esto es, y aprovechate de ello. Ansi que dicele, que esta su doctrina es verdad apurada: y ruegale que se persuada della, no solo para conocer que es asi, sino para vivir asi como por ella se dice, que es el fin del saber.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y añade: Pero si no soy creído,
llama quien te defienda (si parece
alguno) ò dí qual Santo qual tú ha sido?
Qual vive, à cada uno ansi acontece:
à manos de su antojo el tonto muere;
el malo, y revoltoso en lid perece.
Por mas bien arraigado que estuviere
el malo, si le veo, le maldigo,
y mas quanto mas rico y feliz fuere.
Ay! quán amargo trueque, ay triste, digo,
te espera! que tus hijos condenados
por carceles irán sin bien ni abrigo.
Langostas comerán los tus sembrados,
ni el seto los defiende, ni la espina:
tus bienes del ladron serán robados.
Que cierto es que la tierra no es malina
de suyo, ni jamás produce el suelo
por culpa suya mal, ò cosa indina.
El hombre es solo aquel à quien de suelo
le viene el producir por culpa pena,
como es à la centella proprio el vuelo.
Yo juzgo que el valor, la suerte buena
es el buscar à Dios: en el su oido
mi voz y mi oracion contino suena.
Gran facedor de hazañas, qu' en sentido
no caben, de proezas cuyo cuento
no puede ser por sumas recogido.
Levanta adelgazando el elemento
del agua, y vuelto en lluvia le derrama
por la faz de la tierra en un momento.
Del polvo sube en alto, y encarama
à la bageza humilde, y al cercado
de noche torna à luz y buena fama.
Deshace y desbarata el avisado
intento del engaño, y no consiente
que consiga el traidor lo deseado.
Con sus artes enlaza al mas prudente
con sus avisos mismos, y la liga
destruye de la falsa y mala gente.
La luz se le ennegrece y da fatiga,
y como en noche escura estropezando,
no sabe el resabido por do siga.
Valiente salvador del pobre, quando
le oprime ya el tirano, quando el crudo
cuchillo encima dél vá relumbrando.
Es para el desarmado fiel escudo,
al solo es rico bien, rica esperanza,
al opresor burlado deja y mudo.
Dichoso el hombre que de Dios alcanza
ser corregido aqui: por esto, amigo,
sufre su disciplina con templanza.
Que si te pasa el pecho tu enemigo
fiero, te sanará su blanda mano:
hará venir el bien tras el castigo.
De los trabajos seis el Soberano
victoria te dará: del mal seteno
te sacará gozoso, alegre, y sano.
El te sustentará, si el muy sereno
Cielo quemáre el campo: en el sonido
al arma te pondrá dentro en su seno.
Guardado te tendrá, y como escondido
de la perversa lengua: sano y ledo,
si el ayre te dañare corrompido.
Si la tierra temblare, estarás quedo:
si la asolare el robo, tú seguro
ni de las bestias fieras havrás miedo.
Aun los peñáscos mismos, aun el duro
roble te acatarán, y la fiereza
se volverá contigo en amor puro.
De paz verás cercada y de nobleza
tu casa: y mirarás con diligencia,
y falta no verás en tu grandeza.
Verás multiplicar tu descendencia,
tus pimpollos crecer, qual crece el heno,
à quien el Cielo mira con clemencia.
En la fuesa entrarás de dias lleno,
maduro, y bien granado como espiga
cogida con sazon en año bueno.
Aquesto (la verdad que yo te diga)
es todo quanto alcanzo, y quanto hallo,
y cierto es ello ansi: tu oreja siga
mi voz, tu pecho empleese en pensallo.

CA-

CAPITULO VI.

Argumento.

[*JOB DE NUEVO LASTIMADO CON LA PLATICA de Eliphaz, que oía sus quejas, y no sentia sus dolores, desea que lo uno y lo otro se pudiera poner cada uno en su balanza, para que asi se viera, quanto es mas lo que le duele, que lo que se queja. Desea acabar ya con la vida: lamentase del poco consuelo que halla en sus amigos, y dice:*]

℣.
1. Y *Respondió Job, y dijo:*
2. *Ojalá pesando fuese pesada mi saña y mi quebranto, y en balanzas se levantasen à una!*
3. *Porque entonces mas que arena de mares pesaria, por donde mis palabras son asollozadas.*
4. *Porque saetas del poderoso comigo, cuya ponzoña bebe mi espiritu, turbaciones de Dios se pusieron en orden contra mí.*
5. *Por ventura gime cebro sobre heno? ò si brama buey sobre su pesebre?*
6. *Si será comido lo desabrido sin sal? ò si hay gusto en lo que es morir puro?*
7. *Lo que rehusó de tocar mi alma, eso como, los dolores pan mio.*
8. *Quién diese que viniese mi demanda, y lo que espero me lo diese Dios?*
9. *Comenzó Dios, quebránteme: suelte la mano y despedáceme.*
10. *Y seria mas mi conorte, que asandome con dolor no apiade, que no contradire palabras de Santo.*
11. *Quál fuerza mia, ò quál mi fin, quándo ensanchare mi alma?*
12. *Por dicha fuera de piedras mi fuerza? por dicha mi carne de bronce?*
13. *No mi ayuda en mí, y mi necesario es alanzado de mí.*
14. *Quien se desata de su compañero, el temor de Dios deja.*
15. *Mis hermanos se pasaron como arroyo, como avenida de arroyos se pasaron.*
16. *Que temen la belada, y en ellos cae y se asconde la nieve.*
17. *En la hora que se pasan son acabados; en escalentando fueron desechos de su lugar.*
18. *Torceranse caminos de su carrera, caminarán à nada, y perecerán.*
19. *Consideraron sendas de Theman, caminos de Sabbá, esperad en ellos.*
20. *Avergonzaronse porque se confiaron, vinieron hasta aqui, y quedaron corridos.*
21. *Que agora sois venidos, vedes quebranto, y temedes.*
22. *Si dige, trabed à mí, y de vuestra hacienda pechad por mí?*
23. *O escapadme de mano de angustiador, y de mano de fuerte me redemid?*
24. *Avezadme, y yo callaré; y lo que erre hacello entender à mi.*
25. *Porqué son violentadas palabras de derechez? qué reprehenderá reprehensor de vosotros?*
26. *Por dicha no es asi, que para reprehender palabras pensadas? y para el viento palabras perdidas?*
27. *Tambien sobre huerfano alanzais, y se la armais à vuestro compañero.*
28. *Y agora quered, comenzad; atendedme, ved si miento en vuestra cara.*
29. *Tornad à responder os ruego, y no haya porfia: tornad, mas guardeseme justicia en ella.*
30. *No havrá en mi lengua torcimiento, ni en mi paladar sonará necedad.*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

EXPLICACION.

℣. 1. Y *respondió Job, y dijo.* Siendo oida y bien entendida por Job la razon de Eliphaz, luego que le vió callar le respondió
2. de esta manera: *Ojalá pesando fuese pesada mi saña, y mi quebranto en balanzas!* Ofendióse Eliphaz de Job, y hizole cargo de dos cosas. Una, del mucho sentimiento que hacia quejandose agramente, y doliendose, à su parecer, mucho mas de lo que la fortaleza y paciencia permite. Otra, que se vendia por justo, y daba à entender que padecia sin culpa. De lo primero dijo: *Tu esforzabas las manos dejadas, y vino agora la tribulacion sobre tí y caiste, tocóte, y fuiste turbado.* Por causa de lo segundo decia: *Dime qué limpio se haya perdido? O qué hombre recto ha sido cortado?* Pues à estas dos cosas responde en este capitulo Job y en el que se sigue, y dice ansi: *Ojalá pesando fuese pesada mi saña y mi quebranto. Mi saña*, entendió San Geronymo, la que Dios tiene comigo por mis pecados, y asi trasladó bien: *Ojalá fuesen pesados mis pecados*, conviene à saber, aquellos con que merecí esta ira de Dios. Y segun esto responde Job primero al cargo segundo, de que se vendia por justo, y por castigado sin culpa: y dice, con palabras que hacen significacion de un deseo grandisimo, que pues no creen que padece sin culpa, ni él lo puede probar por razon, desea infinitamente, si posible fuese, hacerles evidencia dello, poniendo en una balanza su culpa toda, y en otra su calamidad y castigo, y puestos, que alzára alguno el peso; porque asi se viera luego qual balanza pesaba mas, qual quedaba agravada en el suelo, y qual se levantaba en alto ligera. Mas podemos tambien entender, que su *saña*, la que dice, es la que él mostraba lamentandose de su desventura, y quejandose, y mostrandose airado. Conforme à lo qual responde Job primero à lo primero de que Eliphaz le acusaba, y afirma que su sentimiento y las demostraciones que dél hace quejandose, y quanto contra su nacimiento y su ventura triste ha mal dicho, si se coteja, y si se pesa fielmente con el mal que padece, y con la calamidad que le aflige y le mueve à decirlo, es mucho menos lo que dice, de lo que su trabajo merece que diga: y su querella es muy menor que el mal de que ansi se querella; y que en es-

este caso suyo lo que habla no iguala à lo que siente, ni lo que siente al grandisimo mal que padece. Y conforme à esto prosigue refiriendo y encareciendo por elegante manera la graveza de su mal, y sus muchos quilates. Pues dice: *Ojalá*, que es palabra que significa deseo, y es muy proprio el deseo al que se ve sin razon afligido. Porque el saber su razon, y el ver que no se la creen ni le vale, cria en él agonía, de la qual nace deseo vivo y de fuego, de hallar medios eficaces para ser creido y valido: y desea que lo imposible si es util para sacar à luz su remedio y verdad, se hiciese posible. *Ojalá*, dice, *pesando fuese pesada*, esto es, fuese con efecto bien y fielmente pesada. Porque en la lengua original deste Libro se suele decir asi todo lo que se hace enteramente y de veras: como castigando castigaré, amando amaré, diciendo diré, esto es, castigaré, amaré, y diré muy de hecho. *Mi saña y mi quebranto.* Quebranto llama su calamidad y trabajo, que le havia deshecho la hacienda, y quebrado la salud, y rompido el cuerpo, y desmenuzado el corazon. *En balanzas levantasen à una.* Esto es, Ojalá mi saña y mi quebranto las pusiesen en dos balanzas en cada una la suya, y puestas levantase alguno el peso para ver qual pesaba mas de las dos. Y dice *en balanzas*, porque el peso dellas es proprio para entre dos cosas quando se contrapesan: y diciendo, *en balanzas levantasen à una*, dice la manera fiel de pesar, que es levantar à una el peso, esto es, derecha y fielmente sin engaño ni artificio. En lo qual da bien à entender, quan cierto está de su verdad, pues lo pone en juicio de peso, que es juicio afinado y puntual, y de peso adonde en la forma del pesar no haya engaño. Y asi
℣. 3. dice: *Porque entonces mas que arena de mares pesaría, por donde mis palabras son asollozadas.* Esto es, porque si se pesasen, como digo, en peso justo y por justa manera mi saña y mi quebranto juntamente, à los ojos se vería luego, que pesaba éste en comparacion de aquella mas que toda la arena del mar. En que quiere decir, no solamente que es mas grave su calamidad que su queja; sino tambien que es tan grande el exceso, que aquello en que la calamidad à la queja excede, si se contrapesase con toda la arena del mar, pesaria mas que la arena. Que es decir, que excede su castigo à su querella sin proporcion ni medida alguna. *Mas que arena de mares.* Dicho asi *Arena* en numero singular, hace significacion de to-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

toda la arena, segun la propriedad de la lengua, y hace comparacion con la arena, no solo porque es pesada, sino tambien porque es mucha; digo no solamente por lo mucho que pesa, sino por el numero infinito de las arenas que tiene: y asi lo que dice es no solamente que el exceso que su calamidad à sus querellas hace, pesa mas que la arena; sino que si se contasen, ò contar pudiesen las onzas, ò las libras que tiene mas el mal que padece, que el sentimiento que hace, sería en mayor numero que son las arenas, lo qual se dice por figura y exceso. Demás de que viene bien comparar la calamidad grave con la arena pesada, que para ninguna cosa parece buena, sino es para dar molestia y trabajo: que ni se siembra bien en ella, ni se edifica cosa firme sobre ella, ni se puede andar por ella sin pesadumbre; y como es menuda y sin numero, asi en las calamidades muchas veces de cosas menudisimas se hace un cuerpo de mal insufrible. Y porque sus trabajos de Job son como arena muy pesados y muchos, por eso dice luego: *Por donde mis palabras son asollozadas*: como si digese mas claro, Y asi segun que mi mal es grave, mis palabras son doloridas; porque hablo como padezco, y conformase en mí con el sentir el decir. *Son*, dice, *asollozadas*. La palabra original que es לוע [*luah*] quiere decir sorber, ò tragar; y asi dice Job que sus palabras quando las dice, las sorbe, que es decirlas con dolor y sollozo: porque el
℣. sollozo quando se habla sollozando, menoscaba lo que se habla,
4. y como lo sorbe y demedia. Dice mas. *Porque saetas del Abastado comigo, cuya ponzoña bebe mi espiritu: turbaciones de Dios se pusieron en orden contra mí.* Comienza à declarar la gravedad de sus males, especificando las qualidades de ellos, para que asi se vea ser verdad lo que dice de su peso y exceso. Y lo primero engrandecelos por la qualidad y poder de quien en él los causa, que es Dios. Porque las obras siempre responden al que las hace, y el golpe suele ser siempre qual es la fuerza y el brazo que le dá: y Dios como es de infinito poder, hiere, quando hiere, con golpes durisimos. Por donde la Escritura dice: (1) *Horrible cosa es caer en las manos de Dios:* y los egemplos de los castigos graves que ha hecho, en el primer pecado, en el diluvio del mundo, en los de Sodoma, en su pueblo

(1) Ad Hebræos cap. 10. v. 31.

blo el que amaba, lo dan à entender claramente. Y asi dice: *Por que saetas del Abastado comigo.* Como diciendo, si quereis conocer como mi calamidad es excesiva, mirad el autor della quien es: que yo no vine à esta desventura por caso, ni es mal que mi suerte me le acarrea, ni son cosas forjadas por el juicio, ni por la enemistad de los hombres; todo ello es rayo venido del Cielo, y cosa propria de su mano y aljaba. *Saetas*, dice, *del Abastado comigo.* Y tiene su encarecimiento cada una palabra. *Saetas*, dice, no golpes como quiera, ni males que hieren en la sobrehaz, ò que magullan solamente la carne; sino saetas agudas que rompen la carne, y pasan el corazon, y le traspasan penetrando hasta lo mas sensible y mas vivo. *Saetas* son enviadas por el *Abastado y Poderoso*; que en su original dice שדי [*Sadai*] y es uno de los diez nombres de Dios: y decir que son *del Abastado sus saetas*, es decir, que ni son pocas en numero, ni enviadas con brazo debil. Y dice, *comigo*, ò *juntamente comigo*, como el original lo demuestra: en que hace significacion de apegamiento, y de asiento, y de habito. Como significando por esto Job, que no son tiros ni saetas, estas que dice, que le traspasaron y se pasaron; sino saetas que le hirieron y hieren, estando siempre y de contino en sus entrañas hincadas de manera que ni la cirugía las saca, ni la medicina las mitiga, ni las remedia el ingenio ò el arte, antes las encrudece el remedio: porque su mal es mal habitual y arraigado, y que ha tomado en él posesion. De suerte que este mal de Job es mal terrible, lo uno por ser Dios el autor, lo otro por penetrar à lo vivo, lo tercero por estar perseverante y de asiento. Y asi dice: *Cuya ponzoña bebe mi espiritu.* Que por haver llamado saetas à sus dolores, siguiendo la figura misma, dice agora que su ponzoña le acaba, porque es ordinario tocar con hierba las saetas que dañan: y dice bien y propriamente que *le bebe la ponzoña el espiritu*, porque con los espiritus que llaman en el cuerpo los medicos, que son el instrumento principal de la vida, tiene derechamente enemistad la ponzoña; que luego que en el cuerpo se recibe prende en ellos, y los turba y marchita, y deshace y acaba. Mas dice: *Turbaciones de Dios se pusieron en orden contra mí.* Por las saetas que ha dicho, podemos bien entender los dolores agudos que por causa de su enfermedad padecia, porque cada una llaga suya, y cada apostema era como un

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

un pasador que le tenia enclavado : y por las turbaciones y espantos que añade agora , significa las melancolías que le turbaban y asombraban el corazon. Porque su enfermedad , por ser de apostemas y llagas, era, à lo que se entiende, de humor melancolico. Y asi por una parte las apostemas doliendo, y por otra la melancolía negra y corrompida asiendo del corazon, y espantandole, hacian guerra al varon santo. Porque à la verdad en las enfermedades que son deste humor , son increibles las tristezas y los recelos , y las imagines de temor que se ofrecen à los ojos del que padece. Que sabido es lo que el Padre de los medicos dice, (1) que la melancolía à los que fatiga , los hace tristes y muy temerosos, y de animo vil. Y otro medico muy señalado, Unos, dice, (2) temen à sus mas amigos , otros se espantan de qualquier hombre que sea , éste no osa salir à la luz, aquel busca lo escuro y lobrego, otro lo teme y lo huye , algunos se espantan del vino y del agua y de todo aquello que es liquido : y como la melancolía sea de muchas diferencias, pero en todas es comun y general el hacer tristeza y temor ; que todos los melancolicos se demuestran ceñudos y tristes, y no pueden muchas veces dar de su tristeza razon, y casi todos los mismos temen y se recelan de lo que no merece ser recelado. O digamos de otra manera , que llama Job *turbaciones de Dios* à aquellos malos espiritus, à quien dió licencia Dios que le turbasen, y à quien hizo ministros y verdugos suyos para afligirle y azotarle. Y llamalos con razon *turbaciones y espantos de Dios* : porque es proprio oficio de ellos hacer espanto y turbacion de los hombres. Y porque llamó saetas à sus dolores que le traspasan por mil partes el cuerpo , hace memoria luego de los ballesteros que se las tiran, y ponelos como en esquadron bien ordenados y à la redonda de sí, para engrandecer con mayor viveza su mal. Porque dice : Herido estoy de mil saetas enerboladas , y los que me las envian y hieren con ellas , à la redonda me cercan : y como los arcabuceros en la guerra puestos por sus hileras dan ordenadamente sus ruciadas , de manera que ni se pierde bala , ni se pasa tiempo sin tirar y herir; ansi es lo que se hace comigo. Y ayuda à esta sentencia la palabra original de lo que digimos , *se pusieròn en orden*: porque es propria

(1) Galen. lib. De ani. mor. cap. 3. (2) Aetio lib. 6. c. 9.

v. pria de guerra y del concierto , con que en ella se ponen en es-
5. quadron los soldados. Prosigue: *Por ventura gime cebro sobre hierba, ò si bramó buey sobre su pesebre*? Es otra razon para el intento mismo de probar que su mal es gravisimo : y como la primera se tomó de la causa de que procedia ; ansi esta segunda nace de los efectos que dél proceden. Porque en efecto arguye desta manera: Nadie à quien le vá bien, ò quando bien le vá , se querella. Y pruebalo con egemplo palpable, porque dice , ni el cebro quando tiene abundancia de heno gime, ni el buey brama con hambre, quando se vé en su pesebre abastado: luego pues yo lloro y me quejo , entender debeis que no lo hago de vicio , sino que padezco lo que me hace quejar , y que à lo menos sino excede , no es menor el mal que la queja ; porque el efecto siempre responde à su causa , y no obra ninguna mas que puede. Y con esto Job asi prueba su intento , que juntamente reprehende por secreta manera de mal advertido à Eliphaz: como si le digese: Acusas mi sentimiento , y reprehendes lo mucho que me querello ; y si fueras mas avisado , ese mismo sentimiento que hago, te declarára la grave causa que para quejarme tengo. Porque quién es el que de valde se queja? Los brutos no braman sin causa : y yo si no me sobrára , hiciera el sentimiento que hago? Cierta y evidente señal es del gravisimo mal que padezco , el amargo lloro mio. Que como el bien no causa bramido ni lloro; ansi el mal y trabajo que está en el alma, sale siempre à la boca , y el parto del dolor es gemido. Y esto es lo que añade
6. luego: *Si será comido lo desabrido sin sal* , ò *si hay gusto en lo que es morir puro*? ò como otra letra dice , *en saliva de muerte*? Como diciendo , que no puede ser comido lo desabrido , y que qualquiera que gusta lo desalado , lo desecha , y à lo malo lo aparta de sí. Que es decir, que todos los que gustan lo malo, dan luego muestras de su desgusto, y al revés de lo bueno no se queja ninguno: y que ansi él de fuerza en un trago tan amargo dá demostraciones de lo mal que le sabe. Y arguye à lo mas de lo menos , como en esta manera: Una cosa desabrida y sin sal el que en la boca la pone , la desecha y la aparta de sí , y con palabras y visages muestra su desabrimiento y desgusto : y maravillaste agora tú , que despojado yo, y desamparado yo , y miserable yo , y llagado el cuerpo , y despedazado el animo con un mortalisimo mal , diga que el dolor me

due-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

duele, y que la desventura me aflige? Y conforme à esto de la primera parte del verso se arguye la segunda en esta forma: Si no puede ser comido lo desabrido sin sal, menos será posible llevar con gusto lo que es puro morir. Aunque lo que decimos *puro morir*, en su original à la letra puede decir (à lo que parece) dos cosas. Una, *O si hay gusto en lo que es saliva de muerte*? que es lo que siguió San Geronimo, y lo que hasta agora havemos dicho. Porque *saliva de muerte* llama, lo que tiene sabor de muerte, ò lo que tocado à la saliva y llegado à la boca, derrama luego por alli su ponzoña. Otra, *O si hay gusto en saliva de huevo*? y *saliva de huevo* es su clara, que el Hebreo ansi la llama. Conforme à lo qual en esta segunda parte del verso pone Job un particular de lo que en general dice la parte primera. Que alli preguntaba, si sería comido lo desabrido; y aqui pone egemplo en una cosa desabrida, y repregunta, si hay gusto en saliva de huevo. Que es de lo que, sino es con sal, no se puede comer. Pues, dice, si en lo desabrido, quien lo gusta, y quando lo gusta, muestra desplacer y desgusto, qué es lo que dello se sigue? que? que no hago yo cosa nueva ni de razon agena, si me desgusto y me quejo. Porqué? porque, dice, lo que es amargor, y lo que es el mismo desabrimiento, eso es lo
℣. que me dan à comer agora, y con lo que Dios me mantiene. Por
7. lo qual añade diciendo: *Lo que rehusó de tocar mi alma, eso como, los dolores pan mio. Lo que rehusó de tocar mi alma*, esto es, lo que mas el alma huye y aborrece, y lo que tengo por mas amargo y desabrido, *eso* es lo que *como*, y con lo que Dios agora me mantiene; y que quiera ò no, me abre la boca à ello, y lo pasa al estomago, y lo asienta y apega al corazon, y *mi pan*, el que me dan à comer, es el amargor y dolor mio. Y pues asi es, qué maravilla es que tuerza yo el rostro agora, y que con palabras y meneos muestre el sinsabor que padezco; pues una clara de huevo, ò un huevo, ò otra cosa sosa y sin sal, aquellos à quien se dá, lo arrojan de sí, y se desgustan della, y se enojan con quien se la ofrece? Y esta misma sentencia dicen las palabras originales, aunque mas cortada y mas breve: porque dicen desta manera: *Rehusó tocar mi alma esos dolores pan mio*. Esto es, rehusó mi alma la afliccion y dolor, y eso mismo es agora mi pan. Y llamalo su pan, no porque guste dél ni le apetezca; sino porque, como decimos, le hacen que lo coma en

en gran copia, y lo encorporan en él. Que lo que en abundancia se dá, y lo que se ajunta y apega mucho, parece que se come y se bebe. Y la Escritura Santa habla asi por estos nombres de comer y beber en las desventuras y calamidades, quando quiere demostrar la grandeza dellas, y que no son calamidades que tocan en la sobrehaz, sino calamidades que penetran à lo secreto del alma, y se afierran y asen della. Asi dice Esaías (1) à los pecadores de su pueblo: *Comerán el fruto de sus invenciones*, para decirles que padecerán miserias grandisimas. Y en el mismo proposito Oseas: (2) *Arastes maldad, y segastes mala ventura, y comistes de la mentira los frutos.* Y del beber en la misma significacion en el Psalmo: (3) *El Señor tiene en su mano un vaso lleno de vino mezclado: beberán dél todos los pecadores.* Y en este Libro (4) mas abajo) se dice del malo, *que beberá del furor del Poderoso.* Asi que diciendo agora Job, que su pan y su comida es sola su desventura, dice à sus compañeros dos cosas: una, que siendo tal su comida no se maravillen si hace ascos de ella; otra, que es grandisima aquesta desventura suya, y tan arraigada en él, que como manjar se le extiende por las venas, y se le convierte en substancia. Y dejando con esto como bien probado lo que propuso, de que su desventura era mayor que su queja, y que asi no excedia en quejarse, antes era mucho menos lo que decia, de lo que podia con justicia decir quejandose: asi que dicho esto, la consideracion de su miseria que con esta razon se avivó,
℣. le movió otra vez la lengua de nuevo para hacer nueva queja, que
8. dice asi: *Quién diese que viniese mi demanda, y lo que espero me*
9. *lo diese Dios? Y comenzó Dios, y quebrantáseme, y soltase su mano y me despedazase.* En que dice recibiria la muerte de buena gana, por salir de semejante miseria; y como quien no espera ya mejorarse, brama por fenecer con el mal que padece: y dice que pues Dios ha comenzado à herirle, le traspase y acabe del todo. Y dice: *Quién me diese*? que son palabras que significan deseo, y no solo deseo, sino juicio de que lo que se pide, acerca del que lo pide, es de grandisima estima. Porque decir, quien me diese, es decir, quién me hiciese tan feliz y dichoso: y es el extremo de infelicidad, llegar à tener por buena suerte lo que en sí es desventura y mi-

(1) Esai. c. 3. 10. (2) Ose. c. 10. 13. (3) Ps. 74. 9. (4) Cap. 21. v. 20.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

miseria. Y ansi Job aun en esta querella nueva prueba por diferente manera su miseria grandisima: pues en comparacion della el ser despedazado de Dios, lo tiene por buena dicha, y por descanso el morir. *Quién diese*, dice, *que viniese mi demanda*? esto es, lo que agora pedir quiero. *Y lo que espero me lo diese Dios*? *lo que espero*, esto es, lo que apetezco y amo. *Y comenzó Dios, y quebrantaseme*: esto es, pues lo comenzó que lo acabe, y pues me ha llagado de muerte, que acabe de darmela; y que no me hiera contenedor, sino que suelte à su mano la rienda, para que deshaga
v. enteramente à este que tiene ya tan deshecho. Y da la razon deste
10. su deseo diciendo: *Y sería mas mi conorte, que asandome en dolor no se apiade, que no contradiré palabras de Santo.* Esto se puede apuntar de dos maneras, aunque quanto al sentido viene à lo mismo. Una es, que diga Job, que le seria descanso, quando se asa y abrasa en enfermedad y dolor, que no se detuviese Dios, y le remitiese el ardor, sino que insistiese y perseverase sin lastima hasta consumirle todo. Porque aquella piedad le es à él crueldad, y aquella mitigacion y pausa le es continuacion de su trabajo y miseria. Y dice, que si por caso en medio del golpe detiene Dios el azote por no acabar su paciencia, esté seguro que lo sufrirá, como él se determine de acabarle azotandole. U de otra manera, que será su contento, que el dolor le abrase, esto es, que el dolor le consuma como el fuego consume. Porque con ver que muere, no sentirá si le duele; y porque no le será dolor, en llegando à ser mortal su dolor. Y dice en la misma razon: *No apiade, que no contradiré palabras de Santo.* Que es decir, no se apiade Dios quando me hiere, ni suspenda quando me azota la mano; sino azoteme hasta acabarme, que si él esto hace, yo no me querellaré jamás dél. Como diciendo, que si se querella agora tan agramente, no es porque le hiere, sino porque no le mata; no porque le traspasa, sino porque no le acaba: porque el apiadarse es alargar su miseria, y este pequeño alivio hace que su padecer sea mas luengo, y si le rehace Dios con aflojar los cordeles à tiempos, no le rehace para que descanse, sino para que padezca mas tiempo; y el dejar de padecer es para mas padecer, y el no doler à ratos para que se perpetúe mas el dolor, que es el mas grave dolor y el mas insufrible de todos, que es el intento de Job, para mostrar que

que se queja con causa. Y conforme à esto se sigue: *Quál fuerza mia para que espere*? *y quál mi fin para que ensanche mi alma*? Lo que decimos, *para que espere*, *para que ensanche*, el original da licencia para traducirlo tambien ansi: *Qué fuerza mia quando esperáre*? *quál mi fin quando ensancháre mi alma*? Pues segun la primera letra da la razon porque ha dicho, que no se quejára, si Dios le hiriera de muerte; y que si se queja, es porque le hiere, no para acabarle, sino para prolongarle en doler la vida. Pues dice que esto le es intolerable, porque ni su fuerza, ni la de ninguno basta à esperar, esto es, à sufrir mal tan luengo y contino. Que si se acabára, dice, ò me acabára en un dia, pasára callando; mas para callar en tan larga miseria no hay fuerza bastante. Y asi añade: *Quál mi fin para que ensanche mi alma*? Como diciendo: Mas ya que no fue breve mi mal, pudierame à lo menos consolar si tuviera algun termino firme: que el fin situado ensanchára el apretamiento del alma. Mas no tengo un cierto termino, ni un fin señalado de diez, ù de veinte, ù de muchos mas años: de donde sucede, que la graveza de los males presentes, y la incertidumbre de lo que han de durar, aprietan el corazon por todas partes, sin darle lugar que respire. De aqui pues nacen mis sospiros y quejas: que el anima sin medida apretada forzosamente se querella y lamenta. Mas segun la letra segunda dice desta manera: Otra razon demás de las que dicho tengo, libra de culpa mi queja. Suelese llevar bien el mal, quando se espera con certidumbre el remedio; y el trabajo que vá à parar en bien apenas se siente: mas yo miserable por tanto mal, à qué bien camino? quál es el fruto que deste trabajo espero? cómo ò con qué me consolaré? *Qué fuerza mia quándo esperáre*? Quando pongamos por caso, dice, que yo sufra y espere, *quál es mi fuerza*? esto es, el estado de mis cosas quál es? quál la salud de mi cuerpo? quál el negocio de mi hacienda, de mi succesion, de mi muger, de mis familiares y amigos, para que en lo por venir me pueda prometer algun bien? La hacienda asolada, los hijos muertos, los amigos trocados con la fortuna, la muger hecha enemiga, mi familia deshecha, la salud sin remedio perdida, decentado el cuerpo con llagas, y mas destrozado con dolores el animo, y puesto todo yo en el extremo de la miseria y pobreza. Quando quiera callar y sufrir, no tengo ya bien que esperar. Qué grangearé de haver de-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

demasiadamente sufrido? *Qué fin mio, quándo ensanchâre mi alma?* Si diere, dice, vado à las cosas, y cerrare à mis miserias los ojos, y quisiere asi ensanchar el corazon, con qué fin, ò con esperanza
℣. de qué bien le ensancharé? Mas lo que se sigue viene mejor con la
12. primera letra, porque dice: *Por dicha es de piedra mi fuerza? por dicha es mi carne de bronce?* Que haviendo dicho, que no tenia fuerza para sufrir un mal sin fin y termino cierto, añade bien en prueba dello el demostrar la pequeñez de sus fuerzas. Como diciendo: Si fuera bronce ò piedra dura mi carne, durára aunque el golpe fuera largo; mas la carne es carne, y la sangre no es piedra, y aun agora, dice, soy mucho menos de lo que ser solia: que eso de vi-
13. gor que havia en mí, gastado con el mal contino me falta. *Que*, dice, *sé que no hay favor en mí, y mis valedores alanzados de mí.* La palabra original עורת [*bezrath*] que decimos *favor*, es fortaleza, amparo, virtud, ayuda. Pues dice, para mayor encarecimiento de su flaqueza, que su favor y su amparo, esto es, lo que en él havia antes que le podia servir de consuelo, ya no estaba en él. Porque quando à uno se le mueren los hijos, consuelase y favorecese con la hacienda que tiene; y si otro tiene falta de hacienda, halla en sus amigos amparo; y quando ni lo uno ni lo otro posee, halla en sí fuerza y salud con que se pueda vadear en la vida: mas la desventura de Job era universal desventura, y era calamidad que le arrancó de quajo, como dicen del arbol. Y asi dice bien, que no halla en sí su favor: esto es, que no halla en sí cosa buena ò sana que le favorezca, entre tantas malas que le cercan y aprietan. Y dice: *Y mis valedores alanzados de mí.* Lo que decimos *valedores*, en el original es palabra de grande significacion. תשיה [*Thusiah*] dice sabiduria, substancia, valor, esencia, y propriamente es lo que el Español llama *sér*, quando dice, que es de mucho sér algun hombre: y de alli à los amigos y valedores, que son como la substancia y apoyo, los comprehende tambien este nombre, segun San Geronimo. Pues de todo esto se siente despojado Job, y sin esperanza al parecer de volver à ello mas. Y por eso dice, *Alanzados*, ò como dice el original en su fuerza, *Empellidos*: que es decir, apartados muy lejos de mí, como se aparta mucho de uno aquello que se arroja con fuerza. O dice *alanzados* para demostrar la presteza y violencia con que le fue quitado todo: que ni le despojaron poco à poco, ni con suavidad

dad ò blandura. O à la verdad llamalos *alanzados* de sí, dando à entender, que sus valedores no solamente le desamparaban, mas que se le oponian en todo como enemigos: porque no se deshecha ni alanza propriamente sino es lo disconveniente y contrario. Y porque dijo de sus amigos que le desamparaban y le contradecian,
℣. hace sentencia general de la maldad que es, desamparar à su ami-
14. go, y dice: *El que quita misericordia de su amigo y el temor del Abastado, menospreciará.* Que es decir, que no hay maldad alguna que no haga, quien no se compadece, ò quien desampara à su amigo. Entiende de su amigo afligido y necesitado y caido: porque los caidos son à quien la compasion se les debe. Y es asi, que se atreverá à Dios, quien desampara à su amigo caido. Porque como San Juan dice en su Epistola:[1] Vanidad es decir, que tiene con Dios amor y ley, el que con su progimo no la tiene: que quien no acude al que conoce y trata y conversa, cómo acudirá al que ni ve ni conoce? *El que quita*, dice, *misericordia à su amigo.* Lo que decimos *quita*, en su propriedad es desata: porque la amistad es como ñudo que obliga, y quien falta à la amistad en la necesidad desata el ñudo, esto es, deshace una cosa muy hecha, y aparta lo muy unido y lo que en ninguna manera se podia apartar. Y aun da lugar el original para que lo digamos ansi: *Al desatado y deshecho misericordia de su compañero*, conviene à saber, se le debe; *y el temor del Señor menospreciará*, conviene à saber, el amigo que en semejante ocasion no lo es. Que à la verdad si la afliccion y desastre en qualquiera persona que sea hace lastima, y mueve à desear el remedio; el trabajo del amigo poderosisimo ha de ser para engendrar en el amigo, que se dice ser, compasion. Por donde el que tiene animo para cerrarle à tanta deuda, y el que rompe con tan debidas y estrechas y poderosas leyes, animo tiene sin duda de azero, y animo hecho para su solo interés, y animo determinado à romper desvergonzadamente con todo. Mas torna Job al proposito, y refiere la poca piedad de sus amigos con él, y habla particularmente de los que presentes tenia: que no solo no le consuelan, mas haviendo hecho gran demostracion de querer consolarle, saliendo de sus casas, y viniendo de tierras apartadas y por largos ca-

(1) Joan. Ep. 1. cap. IV. v. 20.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

caminos publicando este fin, llegados al hecho, tratan de lastimarle mas y de acrecentar su miseria. Y declaralo Job viva y hermosamente por comparacion de una avenida de agua, que luego que viene parece gran cosa, y que promete de sí mucho; pero pasase en breve y no deja rastro, y deja burlado y frio al que pensó ser-
℣. virse della en algo. La qual comparacion prosigue extendidamente
15. por muchos versos y con singular artificio. Que dice: *Mis hermanos me pasaron como arroyo, como avenida de arroyo se pasaron.* Mis hermanos llama aquellos amigos suyos que tenia presentes. Los quales, dice, vinieron con estruendo haciendo junta de sí, y profesando socorro y consuelo y amor, como viene quando llueve con ímpetu y estruendo un arroyo. Mas dice, que se pasaron semejantemente asi como el arroyo se pasa. Y lo que decimos *me pasaron*, podemos tambien, segun su propriedad, decir me faltaron y mintieron: esto es, mintieron mis esperanzas, y falsearon su fé como arroyos, que (como agora deciamos) prometen à la primera venida mucho, y se pasan y acaban luego. Mas el mismo Job lo particu-
16. lariza muy bien. *Que temen la helada, y en ellos cae y se asconde la nieve.* A los quales arroyos, dice, el hielo y el granizo y la nieve que cae del Cielo ò de las montañas se deshace y en ellos se asconde, los engendra y engrandece. Porque, como vemos, las avenidas siempre son ò de mucha nieve, que en las sierras se deshace, ò de la mucha agua y piedra que cae. Mas porqué dice, *temen la helada*? para decir que la piedra y granizo que viene deshecho y envuelto en ellos, los enturbia y ennegrece: que siempre en las crecientes el agua se enturbia. Y dice temer, por ennegrecer y enturbiarse, segun la propriedad de su lengua: en la qual se ponen muchas veces unas palabras en la significacion de otras que les son vecinas, como huir por apresurarse, porque el que huye se apresura; y consolar por lastimar, porque al lastimado se le debe propriamente consuelo; y asi temer por ennegrecer, porque el temor es en cierta manera negro y que escurece la luz y el alegria del animo. Demás de que la palabra original קדרים [*coderim*] pro-
17. priamente es ennegrecidos y turbios. Prosigue: *En la hora que se pasaren serán acabados, en escalentando fueron quitados de su lugar.* Mas estos arroyos, dice, tan crecidos que la lluvia y el granizo y la nieve que dentro de sí deshecha llevan los hincha y entur-

turbia, y que segun vienen parece que no se han de acabar, en la hora que se pasan serán acabados: esto es, en pasando aquella primera furia y avenida se agotan luego. O como dice otra letra (porque el original tambien lo sufre) *A la hora que tomaren calor se acabarán*, esto es, en calentando el tiempo mas y en· viniendo el
℣. estío: y es lo mismo que añade: *En escalentando fueron deshechos de*
18. *su lugar.* Dice mas: *Torcéranse caminos de su carrera, caminarán à nada y perecerán.* Insiste todavia en lo mismo, y declaralo mas. Y dice lo que es natural al arroyo, que es de avenida, quando va descreciendo: que primero se disminuye, y despues viene à quedar en una vena delgada, que por la madre dél que solia ir muy llena, va ella sola despues dando vueltas; y, como en lugar bien espacioso, torciendo libremente sus pasos va adelgazandose siempre mas, y ultimamente viene à parar en nada y queda seca del todo.
19. Añade: *Considerad sendas de Themán, y caminos de Sabbá esper-*
20. *rad en ellos. Avergonzaronse porque se confiaron, vinieron hasta aqui y quedaron corridos.* Quiere decir, Y acontece muchas veces, que los caminantes, que alguna vez vieron de lejos los arroyos que digo que corrian con ruido muy llenos, ofreciendoseles necesidad de beber, y creyendo que llevan agua, salen de su camino y vienen à ellos y se hallan burlados, porque quando llegan los hallan sin agua. *Considerad*, dice, *sendas de Themán y caminos de Sabbá.* Es figura de hablar, decir *caminos*, para significar à los que andan en ellos. Pues, dice, los que andais los caminos de Theman y de Sabbá, que son caminos secos y faltos de agua, mirad bien estos arroyos y confiad en ellos para el tiempo de vuestra sed: que ellos os faltarán quando los buscaredes, y quando vinieredes à ellos, no hallareis su agua, sino vuestro corrimiento y verguenza. Y como decimos *considerad* y *confiad* en manera de mando, podemos trasladar tambien, *consideraron* y *confiaron* como afirmando lo que de hecho pasa: que los caminantes que vieron algun arroyo déstos que corria lleno y poderoso, à la vuelta queriendo proveerse dél le halla-
21. ron seco y vacio. Dice mas: *Que agora sois venidos, vedes quebranto y temedes.* Aplica agora à su proposito la comparacion sobredicha. Porque dice, Esto mismo es lo que con vosotros me aviene: *que agora sois venidos*, quiere decir, que como aquellos arroyos llenos de agua vienen con ruido y de subito; asi vosotros juntos y

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

como auna haveis venido haciendo grande demostracion de amistad y de esperanza de bien, como la hace en el caminante sediento ver el arroyo que he dicho. *Mas*, dice, *vedes quebranto, y temedes*: esto es, Venistes haciendo muestras de amigos y llegados: luego que vistes la grandeza de mi calamidad y quebranto, os retirastes temiendo. No dice, que se volvieron contra él, y que haviendole de consolar le acusaron, como lo pudiera decir con verdad; sino dice, que se temieron: en que dice una cosa agudisima, y descubre la verdadera raiz de su intento dellos y lo que verdaderamente à tratarle tan mal los movia. Porque los que se dan por amigos, y son en sí ruines y ceviles hombres, siempre que se ven obligados à acudir al amigo en algun caso de necesidad, buscan ocasiones de enojo con él, para mostrarse desobligados y no acudir como deben. Pues ansi aquestos amigos de Job, segun aqui parece, aunque vinieron como amigos; luego que vieron el extremo de su pobreza y miseria, y se conocieron estar obligados à su remedio, temiendo apocadamente la obligacion desta carga, para echarla de sí, tuvieron por bueno enojarse con él tomando color de sus palabras: y por salirse de ser amigos, se mostraron zelosos sin proposito de la honra de Dios, y para desobligarse con apariencia, insistieron en hacerle pecador y malvado; y todo se resumia en su avaricia dellos y en su animo estrecho. Y asi Job acude à la raiz, y les descubre la llaga de su apocado temor, y
℣. les quita el falso velo con que pretendian cubrirla. Y conforma con
22. esto mucho lo que luego se sigue, que es: *Por ventura dige, trahed à mi, y de vuestra hacienda pechad por mí*? Porqué, dice, huis de mí? porque amais vuestra hacienda, y para encubrir vuestro vicio, formais pleyto de lo que digo. Y no teneis razon de temer; porque yo, aunque me falta todo, no os he pedido ni pido cosa ninguna: que ni os ruego presente, ni os pido pecho, ni quiero vuestra limosna, ni menos que me saqueis de deuda. Vosotros mismos sois grandes testigos, y el mayor testigo es la graveza de mi gran desventura: porque no lo fuera, si pudiera tener por vuestras manos remedio. Asi que ni quiero vuestra hacienda, ni es hacienda lo que me ha de valer. Y como no os pido dineros, tampoco os demando
23. favor: que nunca os he dicho, *O escapadme de mano de angustiador, y de mano de fuertes me redemid.* Como diciendo: Ni menos os he pedido que me libreis de algun enemigo, ò que arrisqueis vuestra honra ò vuestra vida por mí: que es decir, que su trabajo era suyo del todo, y que ni les pedia ayuda, ni ellos para darsela eran parte, y que asi temieron sin causa, y se quisieron desobligar dél sin porque, escogiendo para ello el reprehender su paciencia, y el acusar sin razon y sin culpa su vida. Y dice, Si os parece que no es verdad lo que digo, y que el acusarme vosotros agora no es color buscada para desobligaros de mí; mostrad que me engaño en ma-
℣. nera que yo pueda entenderlo: y esto es lo que dice y se sigue:
24. *Abezadme y yo callaré, y lo que erre hacedlo entender à mí.* Y añade luego en la misma razon: *Porqué son violentadas palabras de de-*
25. *rechez? qué reprehenderá reprehendedor de vosotros*? Mas paraqué es, dice, pediros que convenzais mi culpa? mejor sería mucho que reconociesedes vuestra calumnia, con que torceis mis palabras, y haceis à la verdad violencia: porque conforme à ella, qué me podeis reprehender? O dice, segun otra letra: *Quan fortificadas son palabras de derechez! qué reprehenderá reprehendedor de vosotros*? Que como digera que le abezasen, y le diesen à entender su engaño si se atrevian; como quien estaba saneado de sí, dice agora: Mas la verdad quán fuerte es, y quán no vencible! trabajaréis en valde si le pensais hacer mella: quién la podrá reprehender de vo-
26. sotros? Y añade: *Por dicha no es asi, que para reprehender, palabras pensades? y para el viento razones perdidas*? Como diciendo: Pues qué? no es verdad que me calumniais como digo? y que poneis vuestro estudio en torcer mis palabras por desobligaros de mí? Cierto es verdad: vuestro intento es buscar en mis dichos ocasion de reprehenderme, fingis en mí culpa por salir vosotros de deuda. Vuestras reprehensiones no se fundan en falta mia verdadera, sino en el viento de vuestra imaginacion y deseo vano; y asi son palabras perdidas las vuestras y que azotan el ayre. O podemos traducir esto postrero desta manera: *Y al viento palabras de desesperacion.* En que les dice, que con ocasiones de viento, y no con verdad de lo que sienten en él, le dicen palabras de desesperacion: esto es, palabras no de consuelo, sino de desesperacion para un afligido. Lo qual dice asi, porque fatigar y reprehender à un hombre puesto en semejante miseria, de si era motivo grande para desesperarle, y por la misma causa grande argumento de que lo pretendian los que asi le

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

27. le trataban. Y conforme à esto prosigue : *Tambien sobre huerfano lanzais , y armais contra vuestro compañero.* Porque , dice , acosais à un hombre huerfano , esto es , à un desamparado del todo: y no solo no haceis con él lo que la comun humanidad para con los afligidos obliga , que es compadeceros siquiera ; sino poneis estudio en serle nuevo estropiezo. Esto qué es , sino quanto es en vosotros, traherle à que desespere ? Y tienen particular significacion cada una destas palabras. Porque lo que pusimos *lanzais* , en su original es נפל [*Napbal*] que es como caer de golpe y con impetu, que demuestra con que deseo y ardor se arrojaban contra él por dañarle. O es , segun dicen algunos , echarle lazos delante donde se prenda y enrede , que acude bien al intento que decimos destos amigos , que era acosando à Job traherle à desesperacion ò blasfemia , para desobligarse dél como de cosa perdida. Y ansimismo lo que digimos *armais* , que es en su principio תכרו [*Thikeru*] y significa cabar , aqui es cabar hoyo , y ordenar trampa y armadijo donde cayga y se suma. Y dijo primero *huerfano* , y despues *compañero* , para acrecentamiento mayor : porque es impiedad no favorecer al desamparado qualquier que él sea , y mayor perseguirle, y muy mayor armarle lazos y ponerle estropiezos ; y si es amigo
℣. vuestro tambien, haveros asi con él,es lo sumo de la crueldad y mal-
28. dad. Mas dice : *Y agora acabad lo que comenzastes , atendedme ved si miento en vuestra cara.* Esto es, Y si no confesais lo que digo, y si vuestra pretension nace de zelo santo ; llevad vuestro intento adelante , ò comenzad de nuevo si os place , ò plegaos de mirarme con mejores ojos y con mayor atencion : mirad bien si ò hablo lo que no debo , ò me engaño en lo que de vosotros juzgo. Y asi dice:
29. *Tornad à responder , yo os ruego, no haya porfia, tornad mas justicia mia en ella.* Como diciendo, Tornad à la disputa , respondedme à lo que digere : y si quereis ò justificar vuestra razon , ò conocer la que hay en la mia ; no tenga parte la pasion en nuestra disputa, busquese la verdad solamente , no me torzais las palabras , no os cegueis à mis voces obstinadamente , sino guardadme justicia. *No haya porfia.* La palabra original propriamente es torcimiento , y es aqui el sacar de sus quicios lo que se dice , y el torcerlo à lo peor, que es proprio de lo que llamamos calumnia , y son obras que la porfia en la disputa suele hacer de contino : porque ciega con su calor

lor la razon , y hace que ò no entienda , ò entienda diferentemente lo que el contrario nos dice. *Tornad mas justicia mia en ella.* Quiere decir , ò como havemos dicho y como San Geronimo dice , Mas guardadme justicia : ò *Tornad*, que si tornais , mi justicia parecerá
℣. en la disputa , por mas que os aguceis quedará mi justicia en pie.
30. Y la razon desto es lo que luego dice y se sigue: *No havrá en mi lengua torcimiento , ni mi paladar sentirá necedad.* Porque, dice , yo estoy cierto de mí, que ni he dicho cosa que no deba , ni la diré sino se me tuerce el juicio. *Mi lengua* , dice , *y mis paladares* : como diciendo , Ni excederé en el juicio de las cosas , ni en las palabras y quejas ; mi lengua publíca lo que siento , y mi gusto siente lo que es razon. Mas este Verso, que es el postrero en el original , dice asi: *Si acaso hay en mi lengua torcimiento ? si mi paladar no entendiera quebranto?* Que ò dice lo que nuestro intérprete puso , que es lo que digimos agora (porque aquella manera de pregunta , *si acaso* , *si por ventura* , suele inferir negacion , quiero decir , que demuestra haverse de negar lo que asi se pregunta , y ser claro y cierto que se ha de negar , de manera que decir , *si acaso hay en mi lengua torcimiento* , es decir , claro es y cierto que no lo hay) ansi que ò es esto que he dicho ; ò sigue y continúa lo que puso en el Verso de arriba , que era , *Atendedme , ved si miento en vuestra cara.* Y añade agora : *Ved si acaso hay en mi lengua torcimiento* : esto es , si digo lo que no debo , *si mi paladar* , esto es , mi juicio *no entiende quebranto* , esto es , no entiende lo malo y lo bueno , lo que se debe desechar y huír. O *no entiende quebranto* , esto es , no entiende lo que la calamidad y trabajo es , hasta donde se debe sentir , quanto se puede soltar en él la rienda al sentimiento. Y porque ha dicho que le respondan , y tornen à la disputa si quieren , torna él à decir lo que siente , y à encarecer agramente sus males , que es lo que en Capitulo siguiente se dice.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

LOS ojos en Liphaz como enclavados,
de nuevo dolor lleno y d' amargura,
los brazos sobrel pecho ambos cruzados,
Ojala (dice Job) que mi ventura
tal fuera, qu' en un peso se pesara
mi queja juntamente y suerte dura!
Entonces vieras tu qual traspasára
à qual: quanto es mayor el mal que siento
qu' el lloro, y que la voz me desampara.
Agudos pasadores, ay! sin cuento
me beben sangre y vida ponzoñosos:
soy de dolores mil amargo asiento.
Bramó por hierba, dime, en los viciosos
bosques el corzo? ò dí, dió el buey brami-
en los pesebres llenos abundosos? (do)
O viste que pudiese ser comido
lo amargo? ò que lo soso y desalado
no pareciese à todos desabrido?
Ni el qu' está alegre llora, ni el cuitado
puede callar su mal: y yo ansi agora
si querelloso estoy, estoy llagado.
O! quién me concediese en esta hora
aquello que demando! ò! si cumpliese
mi voluntad el qu' en lo alto mora!
Que pues lo comenzó, me deshiciese:
qu' à su mano soltase ya la rienda,
y que en menudas piezas me partiese.
Y me consuele en esto, que no atienda
à si me dolerá, sino que acabe
seguro que yo nunca me defienda.
Que quál es mi valor para en tan grave
mal no desfallecer? qué valentia
para durar al fin que no se sabe?
Por dicha es de metal la carne mia?
soy bronce? soy azero? ò mi dureza
con la del pedernal tiene porfia?
Ni en mí para valerme hay fortaleza,
ni en los amigos hallo algun consuelo;
sino en lugar d' amor fiera extrañeza.
O quién viendo al amigo por el suelo
olvida l' amistad? el tal osado
será à poner las manos en el Cielo.
Mis deudos como arroyo m' han faltado,
como arroyos que corren de avenida
por los valles con paso accelerado,
Van turbios con la escarcha derretida,
van turbios y crecidos con el yelo
y nieve, qu' en sí llevan escondida.
Mas dende à poco tiempo, como en vuelo,
se pasan y deshacen, al estío
por do pasaron seco queda el suelo.
Por do sonaba hinchado un grande rio,
el paso va torciendo una delgada
vena, que falta y queda al fin vacío.
Mirólos desde lejos la calzada
de Temano, mirólos el camino
de Arabia la en riquezas abastada.
Viólos el caminante, à ellos vino
con sed: quando llegó, ya se han pasado,
confuso condenó su desatino.
Tal es lo que conmigo haveis usado:
venisteis à aliviarme, y sin alguna
causa mi duelo haveis acrecentado.
Dige por aventura, dadme una
parte de vuestro haber? mi voz ha sido
en algo pedigueña ò importuna?
O he que me librasedes querido
d' algun grave enemigo temeroso?
qué bien, ò qué rescate os he pedido?
Hablá, si teneis qué, que con reposo
os prestaré atencion: decidme agora,
si os he pecado en algo, ò soy penoso?
O! como es poderosa y vencedora
en todo la verdad! ò como en nada
me empece vuestra voz acusadora!
En vuestro imaginar está fundada
vuestra reprehension: de solo el viento
movistes contra mí la voz ayrada. (to)
El caso es, que en cayendo uno, al momen-
todos son contra él: à un herido,
à un amigo vuestro dais tormento?
Quered bien atender à mi gemido,
mirad mi razon toda atentamente,
vereis que con vosotros no he excedido.
O si os place, tornemos blandamente
à razonar sobre ello, tornad luego,
verase mi razon mas claramente.
No torcerá jamás por mal por ruego
mi lengua à la maldad: que si me duelo,
si lloro, soy de carne, y ardo en fuego,
y siento como quantos tiene el suelo.

CA-

CAPITULO VII.

ARGUMENTO.

PROSIGUE JOB EN SU QUERELLA, Y RELATA MUY por menudo sus males todos, y vuelto à Dios suplicale que les ponga fin, ò acabandolos ò acabandole.

℣. 1. *POR ventura no es guerra la del hombre sobre la tierra, y como dias de mercenario dias suyos?*
2. *Como siervo desea solombra, y como alquiladizo espera su obra;*
3. *Asi me heredé meses de vanidad, y noches de laceria se me aparejaron à mí.*
4. *Si yazgo, digo: Quándo me levantaré? y espero la tarde, y hartome de dolores hasta la noche.*
5. *Vestida es mi carne de gusanos, y con terrones de polvo mi cuero se secó, y hizo aborrecible.*
6. *Mis dias me volaron mas que de tegedor (es cortada la tela) y consumieronse sin esperanza.*
7. *Miembrate que es viento mi vida, no tornarán mis ojos à ver cosa buena.*
8. *No me catará ojo de veedor: tus ojos en mí, y no yo.*
9. *Acabóse la nube y pasóse; asi quien desciende al infierno no subirá.*
10. *No tornará mas à su casa, y no le conocerá mas su lugar.*
11. *Por tanto yo no vedaré mi boca, fablaré con angustia de mi espiritu, querellarme he con amargura de mi alma.*
12. *Si mar yo, si culebro, que pones carcelería sobre mí?*
13. *Si digo: Conortarme ha mi lecho, aliviaráme en mi querella mi cama:*
14. *Y con sueños me quebrantaste, y con visiones me pusiste en espanto.*
15. *Y escogió ahogamiento mi alma, y muerte mis huesos.*
16. *Despecheme, no mas viviré: contienete de mí que son nada mis dias.*
17. *Qué es el hombre para que le engrandezcas, y para que pongas en él tu corazon?*
18. *Y visitasle à las alboradas, y por momentos le pruebas.*
19. *Hasta quándo no aflojarás de mí? no me aflojarás hasta tragar mi saliva?*
20. *Pequé: qué fare à tí, guardador de los hombres? porqué me pusiste por encuentro à tí, y fui sobre mí por carga?*
21. *Porqué no alzas mi rebeldía, y faces pasar mi delito? porque agora yaceré en polvo, amenazarme has, y no yo.*

EXPLICACION.

℣. 1. *POR ventura no es guerra la del hombre sobre la tierra, y como dias de alquiladizo dias suyos?* Prosigue Job en su razonamiento, y porque en el fin del capitulo pasado convidó à sus amigos à razonar de nuevo, sobre si excedia quejandose ò profesando innocencia; torna agora como de nuevo à referir algo de lo que padece, y de lo que siente de sí y de sus culpas: y dice de lo pri-

me-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

mero desta manera: *Por véntura no es guerra la del hombre sobre la tierra, y como dias de alquiladizo sus dias*? Esta pregunta infiere afirmacion y certidumbre: y asi decir, por ventura no es? vale, cierto y sin duda es guerra la vida. Es verdad, que como decimos, *Por ventura no es*? en manera de pregunta; podemos tambien decir en manera de deseo, *Por ventura no sería la vida del hombre sobre la tierra milicia*? esto es, no sería un tiempo determinado y cierto y que se supiese su fin. Porque la palabra original, que hace significacion de pregunta, suele ser tambien señal de deseo: y lo que en el original significa guerra, se pone tambien algunas veces por espacio de tiempo cierto y limitado. Porque antiguamente, segun las leyes de algunas Comunidades, no tenian obligacion de servir à su republica en la guerra los hombres sino por un cierto tiempo. Y hacen estas palabras, segun ambas maneras, significacion conveniente. Mas digamos de lo primero. *Por ventura*, dice, *no es guerra la vida del hombre sobre la tierra, y como dias de alquiladizo sus dias*? Hace regla general de lo que es la vida de todos, movido de lo que le acontece à él y de lo que siente y padece: y la experiencia de sus miserias le abre los ojos para conocer, que el mas dichoso vive en trabajo, y que todo el vivir es un contino padecer, y no solo padecer, sino estar en peligro y en ocasion de perderse. Porque como al jornalero su oficio es trabajo, porque se alquila para trabajar, y asi en quanto su tiempo dura, le conviene que trabaje y que sude; y como al soldado le viene de oficio lo mismo, y no solo le es proprio el trabajo, sino tambien traher la vida al tablero, el estár alerto al arma, y dispuesto para venir à las manos: asi ha de entender el que nace, que nace alquilado para trabajo y peligro, y que por el uso y por el jornal desta luz se le manda que afane en este valle miserable, y que el estár en él no es estár en descanso, y que no viene à tierra de paz y de amigos, sino à lucha y à enemigos continos; y ello à la verdad es asi, por do quiera y quando quiera y en qualquiera que se considere la vida. Porque en todas las horas della hay su trabajo, en la niñez de ignorancia y flaqueza, en la mocedad de sus pasiones y ardores, en la edad de varon de las pretensiones y competencias, y en la vejez della misma, y en todas acomete la enfermedad, y reyna la muerte, y es poderoso el desastre. Y lo que en las edades acontece, en los estados tambien: que todos laceran, y muchas veces mas los que parecen mas descansados. Que si hablamos del descanso del siglo, los que se dicen Señores dél, ò los que al parecer ordenan quanto hacen para vivir con descanso, como son los ricos, los regalados, los sumptuosos, los grandes; ellos mismos como à fuerza del tormento que les dan sus cuidados confiesan que padecen miseria: y si volvemos los ojos à los que en los bienes del Cielo buscan la paz del espiritu; quién podrá referir los peligros de este camino, los estropiezos que en él les pone el demonio, sus ardides, sus sutilezas, los lazos llenos de engaño encubierto? No hay cosa en esta vida tan llana que no tenga sus malos pasos; y este mar del vivir quando está mas sosegado ha de ser mas temido: que en su calma hay tempestad, y su quietud y sosiego encubre en sí furiosas olas mas empinadas que montes. Del peligro que en la vida espiritual hay solia decir San Geronimo: (1) *No hay cosa ni mas felíz que el Christiano* [*à quien se le promete el Reyno de los Cielos; ni mas llena de trabajos por los quotidianos peligros de la vida: nada mas fuerte que el Cbristiano, porque vence al diablo; y nada mas debil, porque es vencido de la carne.*] Del estado seglar alto y real decia un antiguo Poeta: (2)

En la prosperidad reposa el miedo,
el peligro en lo claro y señalado,
todo lo alto en hombres no es seguro:
que con la envidia ò tiempo viene al suelo,
à la cumbre del bien el que ha subido.

Asi que es nuestra vida guerra, porque es trabajosa y sugeta de contino al peligro, y porque son nuestros enemigos casi todos aquellos con quien en ella vivimos: que nuestro calor mismo que nos la dá nos la gasta, y nuestros deseos nos meten en diversos peligros, y los sentidos nuestros que tienen la puerta la abren à lo que lanzado en el alma la daña, y los hombres nos engañan, y la fortuna nos burla, y los animales nos acometen, y los elementos nos acarrean las mas veces la muerte. Pues de lo invisible que nos hace guerra en lo secreto, quién dirá su muchedumbre? su industria? su ma-

(1) S. Geronimo en la Epist. à Rustico. (2) Apolodoro. Vease entre los Poetas Grie. menores pag. 484. edic. de Cantabrig. 1677.=8.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

maña? su fuerza? Y si esto, dice Job, es en todos ansi; qué será en mí à quien falta quanto es de consuelo, y sobra quanto acarrea tormento? Por manera que de lo general desciende à lo particular de su suerte, y prueba y engrandece su miseria propria con la miseria que anda siempre junta con la vida comun, y arguye de lo mas descansado à lo que es menos, asi: Si la vida en todos (aun en los prosperos y felices) es guerra; que vida será la mia contra quien pelean juntos el Cielo y la tierra? Y porque es tal, desea (como luego dice) dejarla, mas que desea el esclavo trabajado la noche, y mas que el jornalero la fin del dia: y esto es quanto à la primera manera. Quanto à la segunda, para el mismo proposito de encarecer su miseria, dice el deseo grande que tiene de salir de la vida, ò siquiera de tener un dia cierto para salir. Porque aunque la vida nuestra tiene termino, pero no tiene un termino cierto; y aunque sabemos que se acaba, no sabemos quando se ha de acabar. Por lo qual dice Job: *Por ventura no tendria un cierto termino la vida del hombre sobre la tierra, y como dia de alquiladizo sus dias*? Que es decir: Ojalá como es cierta la muerte, estuviera tambien cierto y asentado su dia; y como el jornalero sabe la hora ultima de su trabajo, ansi supiera yo la que ha de ser de mi vida el remate! que aliviárase mi miseria, si supiera de mi fin el dia; y con saber lo que duraran mis trabajos, sustentaria el animo en ellos contando cada dia lo que me resta. Mas, dice, con la confusion que en esto hay y con el no poderme certificar, si es largo ò corto este mi plazo,
℣. ahogase el alma que se abrasa en deseo por salir deste cuerpo
2. mortal. Porque añade: *Como siervo desea solombra, y como al-*
3. *quiladizo espera su obra; ansi yo heredé meses de vanidad, y noches de laceria se me aparejaron à mí*: esto es, Asi me acontece en los meses de dolor que me ha dado y en que me ha heredado mi suerte: que espero desalentado el fin dellos, y nunca viene ni llega. Por manera que es semejante Job al jornalero, en desear con ansia el remate de su trabajo, y diferente, en que el jornalero consigue lo que desea, y llega la hora señalada, y sabe que hora es y quando ha de llegar: mas à Job ni le es cierto el dia que dará fin à su mal, ni en tantos dias, como ha pasado esperandole, jamás ha llegado. O digamos, como algunos dicen, de otra manera, que Job no compara aqui el deseo que el jornalero tiene de dar fin à su obra,

obra con el que tiene el de llegar al fin de su vida; sino compara el afan que el trabajado jornalero pasa con la desventura que él al presente padece. Como diciendo: *Bien como el esclavo que desea sombra*, esto es, *como el esclavo muy trabajado*: que es estilo de la Sagrada Escritura dar à entender lo que antecede por lo que se sigue dello, y siguese al sudor y al trabajo el deseo de venir à la sombra. Ansi que dice, que como el esclavo muy trabajado vive, y como el jornalero quando anhela al fin de su obra; ansi vive y ha vivido él muchos años y meses. Que es decir, que no hay esclavo trabajado tan trabajado como él, ni jornalero tan fatigado que haya padecido lo que él de contino padece. Por manera que no solamente compara con los trabajos dellos los suyos; sino muestra tambien que los suyos les hacen ventaja. Porque el esclavo que caba al sol y desea fatigado la sombra, al fin la alcanza; y acabase el dia y viene la noche comun reposo de los fatigados: mas Job si decimos que trabaja, nunca descansa. Y si el jornalero padece fatiga, es su fatiga de un dia: mas él la pasa muchos dias y meses. Dice pues: *Como siervo deseará sombra. Deseará*, esto es, que desea (que en la lengua original las palabras del tiempo futuro valen algunas veces lo que los participios presentes) y ansi diremos, como siervo deseante solombra, y como jornalero esperante el fin de su obrar: esto es, como son trabajados los esclavos y los jornaleros quando mas los son, quando llega à lo sumo el trabajo; ansi yo *heredé lunas de vanidad, y noches de laceria se me aparejaron à mí*: esto es, tales son y mas trabajosos los meses vanos que me cupieron por suerte, y las noches de miseria que me aparejó la ventura. O como otros declaran: *Los meses vanos que me heredaron*: esto es, los meses à quien entregado estoy y sugeto del todo, y que se enseñorean de mí como de cosa que por herencia les viene. Para mostrar en esto la firmeza de su miseria, y lo que los malos meses y los trabajosos sucesos se apoderaban en él. Y llamalos, *meses vanos*, que es decir, vacios de todo gusto y alivio. Y dice, *noches de laceria*, y no mienta los
℣. dias: para dar à entender que la grandeza del mal le tornaba la
4. luz en noche, y que para él nunca hay dia. Añade: *Si yazgo, digo, quando me levantaré: y espero la tarde, y hartome de dolores hasta la noche*. Como decia quanto le atormentaba el no tener un termino cier-

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

cierto, y encarecia asi sus trabajos como diferentes de los demás que padecen (porque el esclavo sabe que su servicio descansa en la noche, y el jornalero tiene para trabajar tasadas ciertas horas del dia ; mas él en muchos meses que laceraba nunca llegaba à su fin) ansi que como decia esto en comun, especificalo mas en particular ahora, para encarecerlo asi mas. Porque dice, que todas las noches quando se recogia à dormir se decia à sí mismo, que al levantar ò antes que se levantase fenecerian ò su mal ò su vida : y que venida la mañana, y no viendo lo que le prometió la esperanza, alargaba para la tarde el deseo su plazo diciendose, que al caer del sol él tambien caeria. Mas poniase el sol y las tinieblas venian, y no fenecian, antes crecian sus dolores con ellas : y que ansi alargando de un dia para otro dia el deseo, prometiendose cada hora la muerte y hallandose cada hora burlado, esperando siempre acabar y comenzando à padecer siempre como de nuevo, havia pasado muchos meses y años en que por horas se le renovaban las llagas, hallando en todas ellas sus esperanzas burladas. Dice: *Si yazgo*, esto es, si me voy ò quando me voy à dormir. Y está cortada la sentencia, como acontece en lo que se dice con pena : porque se ha de añadir: Entonces trato comigo del fin de mi vida y trabajos, y preguntome à mí mismo su fin, y digo, *quándo me levantaré*? esto es, digome que al amenecer amanecerá mi descanso, porque me parece que ya quiero espirar. *Y espero la tarde*: Mas (dice) viene el alva, y ni la vida falta, ni el tormento se afloja, y asi alargo mi esperanza à la tarde : y digome, que si con la venida del sol se esforzó mi vida para no rendirse à la muerte, quando se pusiere, que es quando todo naturalmente enflaquece, se dará por vencida; de que crece deseo en mí de la tarde, y no pienso que ha de llegar, y cuento las horas. Por donde el original dice ansi : *Y mide mi corazon la tarde* : esto es, cuenta por momentos su espacio, y à veces le parece que el tiempo duerme olvidado de su carrera continua; como siempre parece à los que aguardan algun termino que mucho desean. Mas venida la tarde, que. Que? *Hartome de dolores basta tinieblas. Hasta tinieblas*, quiere decir, mientras duran las tinieblas, ò hasta que las tinieblas se van llegando à su fin : porque la palabra original נשף [*neseph*] es aquella sazon de entre noche y dia quando aun no bien esclarece. Pues di-

dice : Venida la tarde, el dolor crece y no se acaba la vida; y lo que puse por termino de mis trabajos es principio de trabajos mayores : y viene la noche, y acrecienta las causas del morir y no
y. acarrea la muerte; y ansi paso hasta que el alva viene en gemidos
5. y en llanto. Y da luego la causa de su dolor, porque dice : *Vistió mi carne gusano, y terron de polvo mi cuero seco y encogido.* Por manera que la enfermedad que padece es la causa porque desea la muerte y porque muere viviendo : y dice la calidad de su enfermedad, para justificar su razon. Porque dice : *Vistió mi carne gusano* : que es decir, hierbe mi carne en gusanos que me cercan à la redonda como suele cercar el vestido. Y encubre, diciendolo asi, una secreta contraposicion con que engrandece su mal con una lastima diversa. Porque decir, *visto gusanos*, es decir, estoy desnudo y vestido, desnudo como pobre, y vestido como miserable : de quanto bien poseía no me deja para abrigo la calamidad aun el cuero, y dame por vestidura gusanos. Y dice : *Terron de polvo* : que llama asi à las postillas y à las costras, que la materia seca hacia en sus llagas. Y añade : *Mi cuero se secó y encogió*, ò como el original dice, *rasgado y aborrecible* : porque era humor fiero y melancolico el humor desta dolencia de Job. Era por una parte agudo, que le apostemaba y llagaba, y por otra ardiente, que le secaba y consumia, y por otra muy melancolico, que era causa de hediondez y gusanos : y asi tenia Job juntamente seco y llagado el cuerpo,
6. consumido y abierto, gusaniento y aborrecible. Mas dice : *Mis dias me volaron mas presto que del tegedor es cortada la tela, y consumieronse sin esperanza.* En el original à la letra : *Mis dias se alivianaron mas que de tegedor, y acabaronse sin esperanza* : que *alivianarse* es hacerse ligeros, esto es, pasar no despacio y pesadamente, sino de prisa y volando, como lo entendió S. Geronimo. Y lo que dice *de tegedor*, es razon no acabada, y para acabarla añade cada uno lo que mejor le parece. Nuestro Interprete, el *cortar*, y la *tela* : y dijo, Y volaron mas presto que del tegedor es cortada la tela. Otros, la *lanzadera*: y dicen, Aliviaronse mis dias, esto es, pasaron ligeros mas que la lanzadera del tegedor, que à la verdad discurre prestisima. Pues dice, que sus dias se le han pasado volando : y llama sus dias no todos los de su vida, que eso no lo pusiera por queja (que como visto habemos deseaba el fin della, y anhela-

ba

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ba à la muerte) sino llama sus dias los dias de su vida buenos y alegres, los dias en que vivió dichoso y feliz, que estos à su parecer pasaron con presteza increible. Y à la verdad el remate que tuvieron miserable los hacia parecer mas ligeros y breves. Que aunque todo lo que fenece quando fenece parece haver durado poco, y pasadose con brevedad; pero descubrese mas esto mismo, quando fue lo que pasó gustoso, y lo que sucedió doloroso y triste: porque entonces el desabrimiento presente y la calamidad que se gusta, desminuye el bien que pasó, y muestralo como cosa de un punto. Y asi Job en estas palabras añade nueva querella à sus lastimas: porque dice, Este mal que padezco ni tiene fin ni me acaba: y esperando yo cada dia la muerte, y prometiendomela el grave mal que padezco cada noche y cada mañana y cada hora me hallo burlado. Asi que el mal no se muda en mí ni se pasa, sino como firme y enclavado reposa: mas el bien acabóse en llegando, pasó en posta y voló mas que ave ligero. Y acabóse, dice, *sin esperanza*: porque su enfermedad era incurable, y su pobreza tan extrema, y su desamparo tan universal, que no quedaba à la esperanza para entrar en el alma de Job puerta ni resquicio ninguno. Y asi dice, *sin esperanza*: porque en los ojos de todos era negocio desesperado el tornar
℣. à su estado primero Job, ò siquiera el mejorarse algo en el que
7. de presente tenia. Añade: *Miembrate que es viento mi vida, no tornarán mis ojos à ver cosa buena.* Como dijo que su mal no prometia mejoría, ni daba lugar à ninguna esperanza buena; hirióle la religion que moraba en su animo y el conocimiento que está firme en él, de que à Dios le es todo posible: y asi reportandose, para mostrar que en la esperanza que negaba no negaba el poder de Dios, sino decia la naturaleza de su grave miseria; vuelvese à Dios humildemente, y rogandole que le sane y remedie, muestra que reconoce su poder, y que confia de su infinita bondad. Y ansi dice: *Miembrate que es viento mi vida*: como si mas claramente digera, Quando digo, Señor, que mi felicidad pasó muy ligera, y que mi infelicidad grave corta las esperanzas del bien, quiero decir lo que ello en sí es y lo que su naturaleza promete, mas no niego lo que tu puedes: sé que para tí no hay cosa imposible, puedesme hallar si estuviere perdido, en-

enriquecerme si pobre, sanarme si enfermo: quieras tú solamente, que al punto seré remediado. Y para que quiera, pidele se acuerde que es viento su vida. En que no quiere decir que se pasa presto: aunque es verdad se pasa prestisimo; sino quiere decir y dice que pasada una vez no torna, como nunca vuelve à soplar el viento que ya sopló y se pasó. Porque dice: Puedesme remediar, y suplicote me remedies, mas conviene me remedies de presto porque como sabes, Señor, conforme à tus leyes esta vida sensible que ahora se vive es una sola, y pasada no torna, y acabada no renace otra vez; que es como el soplo que pasado no vuelve, sino camina siempre adelante. Por donde si agora mientras vivo te detienes, no viviré otra vida como esta en que me remedies. Y en pedir Job à Dios que se apresure, sigue el comun sentido de los que están en dolor y desean el remedio, que todo se les hace tardío. Y en desear, primero que muera, tornar à mejor estado, desea no tanto vivir, quanto que no le tome la muerte estando actualmente en calamidad y miseria. Que aunque los trabajos presentes desprenden con facilidad el alma de la aficion de la vida, y le allanan en cierta manera el morir; mas por otra parte ahogan el aliento, y oprimen la esperanza, y turban la claridad del juicio, y inquietan el animo: que son dificultosas disposiciones para la muerte, si la abundancia de la gracia y de la virtud no las vence. Y demas desto pareceles à los que lo miran de fuera, que quien muere estando en calamidad y miseria, muere vencido della y antes de su sazon y su tiempo: y por la misma razon juzgan que mueren de flacos, y por faltarles para el trabajo hombros y virtud. Por manera que Job desea ser remediado presto, porque lo que padece le duele; y desea acabar en estado alegre, por no parecer muere vencido de la tristeza y como desesperado del bien; y pide sea en esta su vida, porque si pasa no tornará à vivir otra como esta, porque es como ayre que va y no torna. Y dice ansi: *No tornarán mis ojos à ver cosa buena*: esto es, no tornaré jamás, si una vez muero, à vivir en estado bueno y feliz corporal y sensiblemente y à la manera de agora. Y encarece mas y extiende mas esto mismo, diciendolo y repitiendolo por diferentes maneras. Que dice: *No me catarán mas ojos de mirador, tus ojos en mí, y no yo.* Ni yo tornaré, dice, à ver esta vida, ni nadie por mas

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

aguda vista que tenga me verá en ella despues de muerto: tú mis-
℣. mo, Señor, que todo lo penetras y ves, no me verás vivir otra vez
9. aqueste linage de vida, porque asi lo ordenaste. Que *Acabóse la nube y pasóse, ansi el que deciende al infierno no subirá.* Porque, dice, ansi como la nube convirtiendose en lluvia pasa y se deshace de manera que no vuelve jamás; ansi es, dice, el que muere y desciende debajo de la tierra, que no tornará jamás à subir à ella: entiendese, à vivir en ella, como agora se vive, vida corruptible y sugeta à mudanzas, y necesitada de comida y vestido y posesiones y casas y los demás bienes que llamamos riquezas, como en lo
10. que añade demuestra. Que dice: *No tornará à su casa, y no le conocerá mas su lugar.* Que no dice rasamente, que no tornará, porque cierto es que ha de volver el hombre à vivir en el cuerpo en el dia que Dios volviere à vida à todos los hombres; mas dice limitadamente, que no volverá à su casa ni à ver su lugar, esto es, sus posesiones y asiento. Porque la vida de la resurreccion, aunque será en cuerpo, no será con las necesidades del cuerpo, ni vida que se vivirá en la forma y estilo de agora, buscando cosas
11. para sustentar los sentidos que desfallecen sin ellas. Mas dice: *Por tanto yo no vedaré mi boca, fablaré con angustia de mi espiritu, querellaréme con amargura de mi alma*: en que torna el dolor à encrudecerse de nuevo y à revivir con fuerzas dobladas, que son mudanzas de animos afligidos y tristes. Pues rompe la razon comenzada, y torna à dolerse y à lamentarse diciendo: *Por tanto yo no vedaré mi lengua.* Mas, dice, pues el Señor se detiene por los fines que él sabe, y quiere que quanto de vida me resta sea miseria y dolor: ya que tengo de morir miserable, y no puedo tornar à vivir en riqueza y salud y contento; à lo menos no perderé este alivio amargo que solo me resta, que es alivio de los muy miserables, que es dar licencia à la lengua que diga las ansias del corazon, permitir à la boca que publique sus quejas, acompañar los dolores con gritos. Y ansi dice: *No vedaré mi boca*, esto es, no le pondré freno para que no vocee: *Fablaré con angustia de mi espiritu*, esto es, diré lo que meditáre el animo afligido: *Querellaréme con amargura de mi alma*, que es decir, que serán sus quejas amargas, ansi como su alma está amarga. Y diciendo esto Job, responde calladamente y por nueva manera à lo de que era acusado de sus amigos, que

que excedia en quejarse. Porque les dice: Pues no tengo de tornar à vivir, ni espero en lo que me resta salir de miseria; si estoy condenado sin esperanza à la enfermedad à los gusanos al desamparo al dolor: porqué siquiera no me será libre el gemido? porqué lleno de dolores no podré decir que me duele? porqué hecho asiento de males no tendré licencia para lamentar mi desdicha? El dolor saca el grito naturalmente, y el azote el gemido, y el desastre la voz desabrida y el lloro: en qué ley pues se sufre que sea vicioso en mí lo que es natural en todos, y que quien no espera
℣. otro alivio, siquiera no se desahogue gritando? Y dicho esto, suel-
12. ta la lengua à la queja, y dice volviendose à Dios: *Si mar yo, si culebro, que pones sobre mi carceleria?* En lo qual se queja de que, siendo flaco, le hiere como si fuese fuerte y valiente: y quejase comparandose con la mar y con la ballena, diciendo que le trata Dios como à ellos, ò en el mismo genero de tratamiento, ò en tratamientos de diverso genero, pero tales que tienen comparacion entre sí. Que es decir, que le encarcela à él como tiene encarcelada la mar: ò que ansi como está sugeta la mar à tormentas, y es como el proprio lugar de las tempestades, y donde las olas combaten, y los vientos egecutan su violencia y rigor; ansi le hace à él como sugeto proprio de dolores y de miserias. Y encarece su mal con la desigualdad que con él tiene lo que compara. Porque si mueven guerra los vientos al mar, es al fin poderoso el mar para avenirse con ellos; y si se levantan tespestades en él, es tan grande que las lleva y las sufre; y si le encierra Dios y pone limite y le quebranta en la arena, quedale suficiente lugar adonde descanse y repose: mas Job es flaco, y está llagado y podrido, y asentado en el polvo carece de todo alivio. De manera que por una parte no hay mar turbada tan combatida de vientos, quanto lo es de dolores su alma; y por otra no hay cosa mas flaca ni de menos fuerza que él, para resistir al dolor. No hay en él sugeto ya para recibir nuevo azote, y hierele Dios siempre con azotes de nuevo. Y asi dice: *Si mar yo, si culebro, que pones carceleria sobre mí?* esto es, que me cercas y tienes ansi preso y rodeado de males, para que ni menearme ni valerme no pueda, como si corriese peligro el mundo en mi libertad. Que à la mar tienela encarcelada Dios con firmeza, porque si fuese libre anegaría la tierra;

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

y ni mas ni menos la ballena y las serpientes del mar asolarian el mundo, si pudiesen salir de su carcel. Asi que en éstos la guarda estrecha es necesaria. Mas de mí, dice, qué temes Señor? Soy mar que sorbe la tierra, si me das libertad? ò culebro para asolarla? Que es tambien alegar secretamente su inocencia y llaneza y la mansedumbre de su vida pasada: y como diciendolo à Dios, representar à sus amigos que le estaban oyendo, que nunca se apacentó de la sangre inocente como dragon fiero, ni fue tempestad donde se anegasen los otros, por donde fuese necesario enfrenarle y apretarle como apretado está, que no halla en cosa reposo.

℣. 13. Y ansi añade: *Si digo, conocerme ha mi lecho, aliviaréme en mi querella en mi cama*: como dando à entender que en la cama, que es lugar de descanso, halla trabajo. Pues si en la cama le halla, dicho queda lo que fuera della padece. Y aun encubre el original aqui un cierto encarecimiento: porque dice à la letra: *Quando digo, consortarme ha mi lecho, alzará llama en mi querella mi cama*. Que es claramente decir quanto se le aleja el alivio, pues el reposo no solamente no lo es para él, mas antes le acarrea tormento: porque en la cama, adonde se recoge con esperanza de descansar, se enciende de manera su mal, que se vuelve en horno la cama. Y era necesario por dos razones, que asi le aviniese. Lo uno, porque en la noche en que se divierte el sentido menos, crecen mas los cuidados que abrasan el corazon, el qual pega su ardor al lecho y al cuerpo. Lo otro, porque las enfermedades de humor melancolico, qual éste era, toman fuerza con las tinieblas, que son la hora propria quando la melancolía hierve y humea: de manera que si se vela, arde en negras llamas el lecho, y si se duerme, acontece

14. lo que luego añade diciendo: *Y con sueños me quebrantaste, y con visiones me pusiste en espanto*. Porque el humor negro movido con el sueño turba en la imaginacion las especies, y tiñelas de su mala color: de que resultan espantables figuras que atemorizan y espantan el animo del que duerme. Al qual espanto y horror se si-

15. gue por orden natural lo que dice: *Y escogió ahogamiento mi alma, muerte mas que en mis huesos*. Porque la calidad del humor por una parte ennegrece la luz, y asi borra todo lo que es alegria, y por la misma razon representa la vida como cosa obscura y tristisima: y por otra parte los temores de las visiones que el mismo humor

mor acarrea, hacenla odiosa y aborrecible. Y ansi por natural consequencia los tocados de esta calamidad apetecen el salir de la vida luego y por qualquiera manera que sea: y es señal del deseo lo que acontece en el hecho en muchos destos que lo ponen por obra, y se despeñan ò ahogan. Y este apetito vicioso y fiero que el humor corrompido en el animo de Job criaba y movia, pone aqui ahora, no diciendo lo que la voluntad medida por la razon le pedia, sino aquello à que le inclinaba la fuerza de su dolencia: y dicelo para encarecer mas sus trabajos y males. Porque sin duda era miseria particular y causa de grandisima pena, un hombre como Job temeroso de Dios, y tan sugeto à la ley de razon en todas las cosas y tan aficionado à lo justo, sentir en sí un tan desordenado movimiento y tan fiero: y asi con esto demuestra mas su trabajo. En el qual la substancia era terrible, y los accidentes peores: la substancia era un universal despojo de la hacienda de hijos de salud y alegria, los accidentes movimientos que le ponian en peligro los bienes del alma. Pues dice: *Escogió ahogamiento mi alma*: como si digese, Y de la enfermedad que padezco nace en mí otra desventura peor que ella misma, que me siento llevar à poner yo mis manos en mí, y dar fin à una vida tan aborrecible y tan triste: y veome tentado de ofenderte y perderte, que es lo que mas me duele y ofende. Y aunque dice que su alma quiso ahogarse, no entiende por su alma el juicio de su razon; sino una parte della mas baja que mueve el sentido, à que llama muchas veces alma la Sagrada Escritura. Y lo mismo dice en lo que añade: *Y muerte en mis huesos*. Que es decir, que el sentido le movia à desear que penetrase hasta dentro de sus huesos la muerte, esto es, que la muerte le deshiciese del todo, y que no dejase dél, como decir solemos, ni pelo ni hueso. O quiere decir sin duda, que le hacia mas amable la muerte, que suele ser à otros la alegre vida. Porque el original dice ansi: *Muerte mas que mis huesos*. Que por nombre de huesos se suele en esta Escritura entender la vida à quien ellos sustentan: y no solo la vida, sino la fortaleza de ella y su prospero estado. Y asi dice, que nunca le agradó tanto lo prospero, quanto le aflige ahora lo adverso; ni quiso à su

℣. vida tanto quando estaba en su fuerza, como ahora su sentido ama

16. y apetece la muerte. Añade: *Perdi la esperanza, no viviré mas: con-*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

tienete de mi, *que son nada mis dias*. O segun otra letra: *Aborreci*, *no para siempre viviré* : *contienete de mi*, *porque nada mis dias*. En que en lo primero la palabra propria מאסתי [*Maasthi*] quiere decir, *desprecié con enfado*, *y tuve en poco*, *y aborrecí*, conviene à saber, la vida, y no la mia solamente, sino generalmente à todo el vivir de los hombres: que conoció la vanidad general movido y como avisado de su propria miseria. Porque es ordinario caer en esta cuenta las gentes, quando se ven caidas en algunos trabajos: que el suceso aspero proprio abre los ojos para conocer el riesgo que todos corren de que nadie es esento, y conocese aqui, que todo es vano y muy digno de ser despreciado. Mas en lo segundo que añade: *No viviré mas*, *ò No viviré para siempre*, *contienete de mí*, dejando el cuento de sus miserias (porque es proprio de la pasion hacer estos movimientos diversos, unas veces derramando querellas, otras buscando favor) ansi que dejando las quejas, vuelvese aqui Job à las oraciones, y pide à Dios que alze el azote y no tome tan à pechos el perseguirle, y como secretamente diciendole, que es hacer caso de una cosa que es nada el demostrar tanto enojo. Y nace bien esto segundo de lo que dijo primero. Porque como decia, que él mismo alumbrado de su misma experiencia, conocia la vanidad general de la vida, y la despreciaba como cosa vilisima; dice bien y consiguientemente, que le parece no digno de Dios oponerse tan de veras contra tanta bageza, y hacer prueba de su brazo poderoso en deshacer lo que es nada. Y asi le dice à Dios, que se contenga de mas herirle, sino por lastima, à lo menos por lo que toca à su honra: que no es de Magestad semejante, mostrarse corajoso contra cosa tan baja. Que si el hombre fuera eterno, y su vida tan firme que jamás feneciera ni recibiera mella ninguna, si fuera tal que nunca padeciera menoscabo su vida; fuera entonces para mostrar Dios su brazo en él conveniente sugeto: mas quien se acaba mañana, y eso que vive es miseria, y quién es pura nada, qué es para que
℣. Dios haga caso dél ni en gracia ni en ira? Porque, como dice
17. y añade, *Qué es el hombre paraque le engrandezcas*? *y paraque pongas en él tu corazon*? *Para que le engrandezcas*, entiendese, en tener con él tan estrecha cuenta castigandole siempre: porque hacer caso dél aun en esto, es honrarle Dios mucho. Y que sea el

el sentido éste, lo que se sigue lo dice: *Y para que apliques à él tu corazon*. Porque *poner el corazon* en esta Escritura, es advertir con atencion en lo que se pone, y tener cuenta con ello exa-
℣. minandolo y no disimulando con ello. Y mas claramente se vé
18. por el verso siguiente, que es: *Y visitastele à las alboradas*, *y por momentos le apruebas*. Porque el *visitar* aqui y el *probar* significan lo mismo, y el *probar* es tentar y examinar con castigos. Por manera que Job, considerando por una parte la flaqueza y bageza del hombre, y por otra el teson con que Dios le castiga, dice lo que en este caso se viene luego à los ojos, que es un espanto y una gran maravilla de que Dios, siendo quien es, tome tan à pechos el menudear con los hombres, madrugando, esto es, velando, conviene à saber, mirando sobre ellos siempre y à todas horas con ojos despiertos y sin perder ningun punto. Que por otra parte, bien mirado y como lo juzga la razon verdadera, es piedad de Dios y misericordia grandisima no desdeñarse de andar tan à las justas conmigo, y traerme siempre sobre ojo examinandome y dandome sofrenadas continas y amargandome quanto suele ser dulce en la vida, para que engolosinado dello no me vaya en pos dello llevado de mis malos siniestros. Mas dice en esto Job lo que le decia su carne afligida: y dicelo porque en decir los sentimientos de la humana flaqueza y los acuytamientos que padecia, encarece mas sus trabajos, que es aquello en que agora se alivia. Porque, como dicho he, no era el menor dellos sentir en sí aquellos sentimientos flaquisimos: y la enfermedad aunque grave, y el desamparo que padecia, no le afligia tanto, quanto le atormentaban estos movimientos miserables que le bullian en la parte inferior de su alma. Mas añade dicien-
19. do: *Hasta quándo no aflojarás de mí*? *ni me aflojarás hasta tragar mi saliva*? Esto de *tragar saliva* parece forma de hablar vulgar y usada en aquella lengua, para significar un alivio pequeño; como lo es en la nuestra, para la misma significacion, decir *respirar*, ò *tomar aliento*. Pues pregunta Job à Dios (y es una pregunta embuelta en una sentidisima queja) que hasta quándo le ha de apretar los cordeles? qué fin ha de tener este azote contino sin dejarle respirar un momento, ni sin darle siquiera espacio libre para tragar la saliva? En que engrandece con encarecimiento nuevo sus

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

males. Porque preguntando, quándo ha de aflojarle paraque à lo menos respire, se queja de que su dolor no se remite ni hace jamás pausa: y ansi demuestra que su mal no tiene dias de huelga, sino dice que es un abrasamiento perpetuo y que está en crecimiento siempre, ò à lo menos conserva siempre un
℣. tenor de manera, que no se rompe con ninguna forma de alivio.
20. Mas dice: *Pequé*: *qué faré à tí*, *Guardador de los hombres*? *porqué me pusiste por encuentro à tí*, *y fui sobre mí por carga*? Lo que dice *Pequé*, es como si digese, *Mas si pequé*: porque no confiesa que padesce por sus pecados, antes asegurado de su conciencia porfia que su castigo no es pena de culpa. Mas como en las disputas se hace, que para mayor prueba de lo que pretendemos probar, concedemos al adversario algo de lo que él nos opone, y le mostramos que no concluye aunque se le conceda; ansi Job en mayor confirmacion de su intento concede que fuese ansi como sus amigos le dicen, y que le castiga Dios por sus culpas, y muestra que sin embargo de todo eso es extraordinario el castigo. En que con unas palabras mismas acude à todo aquello que contra sus amigos defiende: que es, lo uno librar de exceso y demasía su queja, lo otro mostrar que padece sin culpa. Porque diciendo que es muy grave su azote, aun quando fuese ansi que pecado huviese, prueba que se queja con causa, pues es tan desmedida la pena: y ni mas ni menos en decir que sus culpas, en caso que las tuviera, no las castigaba ahora Dios conforme à su Ley, demuestra que su mal no es castigo de culpas, porque Dios nunca traspasa sus leyes. Y por consiguiente manifiesta que padece sin culpa: porque si la tuviera, midiera Dios la pena con ella, y caminára su castigo por el camino que siempre, y guardára sus condiciones y sus leyes usadas, lo que aqui no acontece. Porque dice, Sea ansi que pequé (Vos, Señor, sabeis lo contrario) mas presupongamos que sea como aquestos me dicen: pregunto, qué pecado es el mio paraque, lo que no hicistes con pecador, me cerreis à lo que parece la puerta del alivio y remedio? Qué hice yo pecando mas que los otros que pecan, que mereciese un desamparo tamaño? O ya que pequé, qué haré para amansar vuestra ira mas de lo que hago y he hecho? Abrasastesme la hacienda, bendigeos; de un golpe me llevastes los hijos que eran la

la luz de mi vida, alabé tu bondad; heristeme de pies à cabeza con llagas de enfermedad nunca oida, recibilo y sufrilo; todos, muger, criados, amigos abominaron de mí, humilde me abracé con el suelo. Si el dolor mueve à lastima, por eso, Señor, me querello; si el sufrimiento merece perdon, como una yunque he sufrido; si la humildad vale algo, bien conoces la mia: sueles perdonar al quebrantado al afligido al azotado al sufrido al abatido al perseguido al rendido ante tí y al humilde, qué es de todo esto lo que no hallas en mí? Pues qué mas haré, *ò Guardador de los hombres*? Si me castigáras por culpa, ya estuvieras satisfecho con la paciencia y la pena. Bien se deja entender que no desenvainó tu espada mi pecado, pues mi humildad no la torna à la vaina. Otro es sin duda, Señor, vuestro intento: no lo alcanzo yo, y asi no atino à valerme; enseñame tú, *ò Guardador de los hombres*. Y en decir, *Guardador de los hombres*, hay un mysterio secreto con que esta razon se esfuerza mucho mas. Porque lo que decimos *Guardador*, en el original es נצר [*Notser*] que es el proprio sobrenombre de Christo, que solemos llamar *Nazareno*: como se vé en el titulo original de la Cruz, adonde el *Nazareno* se escribe con estas letras mismas, como à la verdad escribirse debe, aunque algunos con ignorancia y porfia lo niegan. Pues da Job à Dios con gran conveniencia en esta coyuntura de perdon aqueste apellido, como quien via con la luz de Profeta à Dios ya humanado y *Nazareno* hecho, que quiere decir *Guardador*, para fin de guardar al hombre en sí tomando sobre sí sus pecados. Segun lo qual, acordando con este nombre à Dios su determinacion, fortifica Job su dicho mas y le dice: Qué he hecho contra tí, ò qué debo hacer para tí mas que los otros hombres, *ò Nazareno del hombre*? Que es decirle, pues ha de ser *Nazareno*, esto es, pues ha de ser hombre para tomar en sí los pecados de todos para pagandolos él libertarlos à ellos; pues ha de ser su oficio proprio pagar à su costa lo ageno, pues por el mismo caso se pregona por tan piadoso y tan blando, que el exceso de la culpa encendia las entrañas de su misericordia hasta hacerse hombre entre los culpados para satisfacer à su Padre por ellos; pues el pecar no le espanta, ni el remediar el pecado le es nuevo, ni los pecadores son los que menos acrecientan y esclarecen su gloria

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALE

ria (en caso que él pecado huviera, y fuera castigado por culpas) que porqué le castiga tan severamente, que cierra (à lo que parece) la entrada al perdon ? que si por dicha es él hombre de diferente linage, ò ha hecho contra Dios lo que hizo ninguno, ò quándo se determinó de ser hombre por todos, exceptó à solo él para hacerle blanco de su ira y enojo? Y asi dice: *Porqué me pusiste por encuentro à tí*? Como diciendo, Tienes ordenado de ser de nuestra parte y de ponerte por escudo nuestro: y haces ahora vando contra mí solo ? y el que has de ser nuestra adarga, tórnaste contra mi fiera lanza? Y dice: *Fui sobre mí por carga.* Porque el oficio de *Jesu Nazareno* es tomar sobre sí las cargas de todos, para con su trabajo darles descanso y con sus cardenales salud: y à Job segun era grave y perseverante su azote, pareciale en cierta manera que, si era por culpa suya, no la pasaba Christo à sus hombros, sino la dejaba en los suyos y dejandola sobre él le oprimia. O pidele sin duda que la pase à sí, y se cargue della:
℣. y pues pone à su cargo el pecado, pusiese este suyo, si hay suyo
21. alguno, con los demás. Y por eso le dice: *Porqué no alzas mi rebeldía, y faces pasar mi delito? Porque ahora yazgo en el polvo, amanecerme has, y no yo.* Que *alzar* aqui no solo es quitar Christo el pecado de sobre Job, sino lievarle él puesto y levantado en sus hombros: porque el original es נשא [*Nasa*] que es *levantar sobre sí*, y es lo mismo que dijo à Christo el Baptista quando le dijo: (1) *Este es el Cordero de Dios, el que levanta y lleva sobre sí los pecados del mundo.* Y ansi le dice Job à su *Nazareno*, pues lleva sobre sí las rebeldias de todos, porqué le deja en sus hombros la suya ? porqué no hace pasar su delito, conviene à saber, de sí à él, de su cuenta à su cargo? Porque, dice, si pequé, y tu satisfaccion (que aun ahora tiene virtud) no me vale, y me muero asi y me convierto en ceniza; quando amanecieres naciendo, ya no seré capaz de tu bien. Porque quanto à la gracia tal permanece cada uno, qual muere. Y Job haviendo dicho esto calló: y respondele Bildad en el que luego se sigue.

(1) Joan. 1. v. 29.

TRA-

TRADUCCION EN TERCETOS.

AY! no tuviera el hombre un señalado
tiempo para morir! Ay! no tuviera
como el obrero tiene un fin tasado!
Con el deseo que la sombra espera
el siervo trabajado, ò el jornalero,
qu' el sol fenezca, aguarda, su carrera;
Ansi esperando yo el dia postrero,
en vano muchos meses he contado,
mil noches he tenido en dolor fiero.
Quando me acuesto digo, ya es llegado
mi fin, no hay levantar, y à la mañana
no hay tarde, y à la fin quedo burlado.
Alargase mi mal, toda es temprana
hora para mi fin, aunque vestido
de podre estoy, ni tengo cosa sana.
Qual lanzadera en tela, asi han corrido
mis dias descansados, mi contento
voló, y el mi esperar en vano ha sido.
Ay! miembrate de mí, Señor, pues viento
conoces qu' es mi vida, y que pasada
no tornaré à gozar de luz d' aliento.
No me podrá mas ver vista criada:
si un poco tu clemencia mas s' olvida,
quando me querrás ver, no verás nada.
Llovió, y pasó la nube; asi es la vida,
ansi quien una vez bajó à la escura
region, no halla vuelta ni subida:
Ni torna mas à ver la hermosura
de su dorado techo y alta casa,
ni le conoce mas su misma hechura.
Sino yo menos puedo poner tasa
à mi doliente voz, diré mi pena,
diré quanto amargor el alma pasa.
Qué es esto? ay! di, Señor, yo soy ballena?
soy mar? qu' à cada lado à cada parte
yo encuentro en el dolor, ella en la arena?
Si digo: Del dulzor qu' el sueño parte
mi lecho no será escaso comigo,
alli podré olvidar de mi mal parte;
Con temerosas formas enemigo
me tornas el descanso ansi espantoso,
qu' el despierto dolor por bueno sigo.
El lazo estrecho y crudo por sabroso
escoge l' alma mia y qualquier suerte,
y no este cuerpo flaco y doloroso.
Aborrezco el vivir, amo la muerte:
y pues es fin forzoso, ay! venga luego,
no guarde un ser tan vil tu mano fuerte.
Quál es sino bageza el hombre y juego,
paraque cuide dél tu providencia,
ò le deshaga el hierro, ò queme el fuego?
Paraque en la alborada con clemencia
le mire cada dia, y le remire
por horas, por momentos tu excelencia?
Ay! quánd' has d' acabar? ò se retire
de vida sostener tan miserable
tu mano, ò dame aliento en que respire.
Si dicen que pequé: tu ser estable
qué pierde, paraque por blanco opuesto
me tengas, y hecho peso intolerable,
A mí mismo? ay! Señor, amansa presto,
amansa ya tu brazo riguroso,
no tengas ya en tus ojos mi mal puesto.
No ves que si te tardas vagaroso,
hoy me pondré à dormir en este suelo;
y al alba, si me buscas piadoso,
no hallarás de mí ni solo un pelo?

CA-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

CAPITULO VIII.

ARGUMENTO.

TOMA LA MANO OTRO DE LOS AMIGOS DE JOB llamado Bildad: y como si Job huviera acusado de injusto à Dios, ansi vuelve por su igualdad y defiende sus partes, afirmando que ni la maldad por mas que se disimule con apariencia de bien florece, ni la virtud perece aunque mas la persigan; porque Dios justo dá siempre favor al que lo merece. Dice:

℣. 1. *Y Respondió Bildad el Sohi, y dijo:*
2. *Hasta quándo hablarás esto, y espiritu grande palabras de tu boca?*
3. *Por ventura Dios tuerce el juicio? y si el Abastado tuerce justicia?*
4. *Si tus hijos pecaron à él, y enviólos à la mano de su pecado.*
5. *Si tu madrugares à Dios, y suplicares al Abastado,*
6. *Si limpio y derecho tu; cierto luego despertára sobre tí, y apaciguára la morada de tu justicia.*
7. *Y será tu principio poco, y tu postrimeria crecerá mucho.*
8. *Que pregunta ahora à la generacion primera, y disponte à pesquisar de tus padres*
9. *(Porque de ayer nosotros, y no sabemos, porque sombra nuestros dias sobre la tierra)*
10. *De cierto ellos te abezarán, hablarán à tí, y de su corazon sacarán palabras.*
11. *Si crecerá junco en no cieno, crecerá junquera sin aguas?*
12. *Aun él en su arbol y no cortado, y antes de toda hierba se seca.*
13. *Ansi caminos de todos los que olvidan à Dios, y esperanza de falsario perecerá.*
14. *Que despreciará su desatino, y casa de araña su fiucia.*
15. *Estrivará sobre su casa, y no estará: trabará en ella, y no se levantará.*
16. *Verde y jugoso él delante del Sol, y sobre su huerto su pimpollo saldrá.*
17. *Sobre monton sus raices serán enredadas, casa de piedras morará.*
18. *Si lo tragaren de su lugar, y diga en él: No te vide;*
19. *Ves? ese el gozo de su carrera, y de polvo otro pimpollecerá.*
20. *Ves? Dios no aborrece perfecto, ni esforzará mano de malos,*
21. *Hasta que se hincha de risa tu boca, y tus labios de jubilacion.*
22. *Quien te aborreciere vestirá desprecio, y tienda de malos no ella.*

EX-

EXPLICACION.

℣. 1. *Y respondió Bildad el Sohi, y dijo.* Este es el segundo de los amigos que vinieron à Job: el qual toma la mano ahora, y vista la respuesta pasada, y menos contento de ella que de lo que oyera primero, sale él tambien à decir su razon, que es la misma que Eliphaz tiene dicha. Y ansi le dice, que no se justifique, porque justificandose à sí condena à Dios, dando à entender que le castiga sin culpa: y Dios no es injusto, y ansi es necesario que él se conozca por culpado, pues es notorio que Dios le aflige y azota. Y para probar que Dios es justo y igual, afirma que el malo se seca, y el bueno florece siempre: y muestra ambas cosas por dos comparaciones que trahe, una del junco sin agua, y otra del arbol verde y bien gobernado. Y comienza de
2. esta manera: *Hasta quándo hablarás esto, y espiritu grande palabras de tu boca?* En que le dice ser falso y soberbio todo quanto razona: y que no le dicta la razon derecha las palabras que dice, sino la poca humildad de su espiritu y su corazon enconado contra Dios y hinchado. Porque dice: *Por aventura Dios*
3. *tuerce el juicio? ò si el Abastado tuerce justicia?* En que pregunta aquello de que no duda, antes con la pregunta lo afirma: porque en todas las lenguas hay una manera de preguntar que hace afirmacion y certeza. Pues dice, ser negocio averiguado que Dios no es injusto, y no dice mas, sino deja por manifiesto lo que de esto se sigue. Porque si Dios no es injusto y castiga à Job, como por la obra se vé, Job es culpado: y ansi de esta verdad manifiesta, que Dios guarda justicia, y de lo que Job padecia, concluye Bildad su argumento. El qual argumento consiste en dos cosas, en una verdad que no se niega, esto es, ser justo Dios, y en un hecho que por los ojos se via, que era la miseria de Job: de las quales dos cosas propone sola la primera, porque la segunda ella misma se venia al sentido. Mas aunque se venia, estaba en ella de este argumento el engaño, porque el azote manifiesto no era castigo de culpa. Dice pues: *Por ventura Dios tuerce juicio? ò el Abastado tuerce justicia?* Por una de dos cosas tuercen de lo justo los hombres, amor, ò temor: el temor es flaqueza, y el amor dice falta. Porque amar es desear lo que no se posee, y temer re-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

rehuir de lo que padecer se puede. Segun lo qual Bildad prueba esta sentencia con las mismas palabras de ella, y esto en dos diferentes maneras: una por formarla en pregunta, que como digimos, el preguntar si es ansi es certificar que es asi; otra por decir *Dios* y *Abastado*, que en su original es tanto como el fuerte y el que es la abundancia, con lo qual no se compadece ni temor que le fuerce à lo injusto, ni apetito de cosa que de ello jamás le
℣. desquicie. Añade: *Si tus hijos pecaron à él, y enviólos à la mano*
4. *de su pecado*: y es otra razon con que justifica Bildad lo que Dios hace con Job. Porque dice, Quando fuera asi que tu por tu persona pecado no huvieras, no me negarás que pecaron tus hijos, à quien Dios acabó con muerte tan desastrada. Pues como Dios suele castigar al padre en los hijos, ansi tambien castiga muchas veces por los hijos al padre: porque de los padres vienen de ordinario à los hijos los vicios. Dice pues: *Si pecaron tus hijos à él.* Este *si* no es condicion de duda, sino afirmacion de cosa cierta: como si mas claro digese: *Pues es cierto que pecaron tus hijos.* Y lo que añade: *y enviólos à la mano de su pecado*, puedese referir à Job, mudando la persona de segunda en tercera, como muchas veces se hace en la Sagrada Escritura: y ansi dirá, Pues pecaron tus hijos, enviandolos tú à la mano de su pecado, esto es, imitandote à tí ò ciertamente disimulandolo tú. O sin duda diciendo, Si tus hijos pecaron, como por su desastrado fin se vé que pecaron; tu mal egemplo tu mala institucion y descuido los envió à la mano de su pecado, esto es, los entregó à los pecados y vicios. O de otra manera puedese referir à Dios, y será aqueste el sentido: *Pues pecaron tus hijos, y enviólos Dios*, esto es, qué maravilla es que los enviase Dios à la mano de su pecado, entregandolos al castigo que merecian sus culpas, ò dejandolos andar por el camino del mal y llegar al paradero adonde él los guiaba? Porque el
℣. paradero del pecado, si se prosigue, es la muerte, segun lo que dice
5. Santiago: (1) *El pecado quando llega à colmo engendra muerte.* Mas di-
6. ce: *Si tu madrugares à Dios, y suplicares al Abastado, si limpio y derecho tu; cierto ahora despertára sobre tí, y apaciguára la morada de tu justicia.* Que se puede entender de una de dos maneras ò juntamente de ambas: ò que sea aviso de lo que debe hacer agora pa-

(1) Jacob. 1. v. 5.

para que Dios se le ablande; ò que sea demostracion de lo que no hizo Job y debiera hacer, para no venir al estado y miseria presente; ò que, pues las palabras lo sufren, diga lo uno y lo otro, lo que si hiciera no huviera caido, y lo que si hace se podrá levantar. *Si tú madrugares*, ò *Si tu madrugáras à Dios*, si huvieras andado en su servicio con vigilancia: que el madrugar en esta Escritura es diligencia, porque el diligente madruga. *Y supplicáres*, ò *suplicáras al Abastado*: el original dice, *Y te apiadáras al Abastado*: y llama apiadar el pedir piedad refiriendo uno sus dolores y cuitas. *Si limpio y derecho tú* ò fueres de aqui adelante, ò huvieras sido hasta agora; *despertára sobre tí*, esto es, velára para tu salud, ò sin duda huviera estado à tu defensa despierto y alerto. Y responde este *despertar* al madrugar que digera, como diciendo, Si tú huvieras madrugado en su servicio; él huviera andado despierto y velára en tu ayuda. *Y apaciguára la morada de tu justicia*, ò de aqui adelante, si lo entendemos de lo venidero; ò huvierala apaciguado antes de ahora, esto es, huviera conservado en paz tu morada y conservado tu casa sin revés ni desastre, como casa adonde la justicia vivia. Porque el fruto de la justicia es la paz, y es compañero que jamás se divide de ella, como escribe un Propheta. (1)Y conforma con es-
℣. to lo que luego añade diciendo: *Y será tu principio poco, y tu*
7. *postrimería crecerá mucho.* Que dirá (segun el primero sentido) que la felicidad suya pasada será como cifra en comparacion de lo que Dios le dará, si à él se convierte: ò conforme al segundo dice, que el principio felíz de su vida, si huviera perseverado en ser bueno, llegára à un colmo de felicidad nunca oida. Porque siempre favorece Dios à los buenos, y como crecen ellos en la virtud, él crece en mercedes: mas si descrecen, si vuelven atrás, si truecan ò desamparan el verdadero camino; contiene él su favor, y apoderase de ellos el mal y el desastre, y ansi caen y perecen. Y pruebalo con la autoridad y testimonio de sus antepasa-
8. dos, y dice: *Pregunta agora à la generacion primera, y disponte*
à pesquisar de tus padres. Remitele à lo que los antepasados han dejado dicho y escrito, y encarece su autoridad mostrando el
9. credito que se debe à sus dichos. *Porque*, dice, *de ayer nosotros y no sabemos, porque sombra nuestros dias sobre la tierra.* Que es de-

(1) Isai. 32. v. 17.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

decir, que si no quiere persuadirse de lo que ellos le dicen, se persuada à lo menos por lo que los pasados digeron: que es verdad que ellos no saben tanto, ansi por haver nacido ayer, esto es, por ser modernos y mozos, como tambien porque quando fueran viejos, es corta su vida y breve à manera de sombra; y
℣. en vida corta no se puede adquirir mucha ciencia, lo que en los
10. pasados no es, cuya vida fue larga. Y por tanto: *De cierto ellos te abezarán, y hablarán à tí, y de su corazon sacarán palabras*, entiendese, en las Obras que dejaron escritas. Y dice bien que sacarán no de la boca sino del corazon las palabras: porque las escrituras que por los siglos duran nunca las dicta la boca, del alma salen, adonde por muchos años las compone y examina la verdad y el cuidado. Y debia ser alguna escritura de este metal
11. antigua y conocida aquesto que añade, que es: *Si crecerá junco en no cieno, si crecerá junquera sin aguas?* con lo demás que se sigue. En que el malo es comparado al junco, que en medio de su verdor sin ser tocado se seca; y el justo al arbol bien plantado y de raices firmes, que aun cortado y arrancado se renueva y renace. Que à su parecer es lo que ahora pretende, que los desastres y sucesos malos nunca vienen al bueno. Pues dice: *Si crecerá el junco sin cieno? ò la junquera sin aguas? Si crecerá?* esto es, cierto es que no crecerá, porque es pregunta que afirma. Y quiere decir, que aunque el junco y las junqueras no nacen ni se crian sino en lagunas humedas y cenagosas, por lo qual parece havian de durar siempre en verdor y frescura; mas con todo
12. eso les acontece lo que luego añade y se sigue: *Aun él en su arbol y no cortado, y antes de toda hierba se seca*: esto es, que estando verde y en su vigor y puesto en el pantano do se mantiene, sin que la mano ni el hierro lleguen à él, se seca de suyo y viene à menos, aun quando florecen las otras hierbas mas flacas. Y dice *arbol* al junco, porque la lengua original llama ansi à todo lo que se levanta en alto y en su tronco derecho. Pues
13. dice: *Ansi caminos de todos los que se olvidan de Dios, y esperanza de falsario perecerá.* Que es decir, que la condicion y suceso de los que se gobiernan sin Dios es de la misma manera: que aunque tengan en abundancia su cebo, y aunque el favor los rodee, y los defiendan las riquezas, y sea suyo al parecer el mundo

do todo; quando reynan, quando triunfan, quando están mas en su flor, desfallecen y se secan y vienen al suelo con ocasiones tan ligeras y no pensadas, que parece se cayeron de suyo. Y viene bien que desampare, sin saber como, su fuerza à los que sabiendo quien Dios es, le desamparan y olvidan. Y es justo y es necesario que caygan los que no le tienen por fundamento y apoyo, y que perezca en su verdor la esperanza de que vive el falsario. Y llama *falsario* al que encubre su mal con apariencias de bien: porque falsea el oro del bien que muestra, con el cobre que encubre, y dora con santidad y con color de virtud la flor mas apurada del vicio, y hace à la religion y al respeto de Dios tercero y encubridor de sus ponzoñosas pasiones, vicio de grandisi-
℣. ma ofensa; y ansi no permite Dios que se prospere. Porque como
14. dice, *Despreciará su desatino, y casa de araña su fiucia. Despreciará*, esto es, mirará Dios con desprecio y abominacion un desatino semejante. Y decir que Dios lo mirará con desprecio, es decir un desastre muy grande: porque ninguna cosa tiene mas sér de quanto Dios la acepta y mira con buenos ojos. Y llama bien necedad y desatino à la maldad del falsario è hypocrita: porque el que con apariencias de bien colora su interés y su vicio, él mismo con su hecho se condena à sí, mismo sentenciando ser malo lo que pretende (pues no lo muestra de su color ni como ello es, sino disfrazado de diferente manera) y ser excelente la virtud que desecha, pues se vale de su apariencia de ella para venderse por bueno. Y dice que *su fuerza* de este tal es *casa de araña*: y quiere decir, que en lo que estriba (que llama *fiucia* por manera de hablar conocida al fundamento de lo que se espera) es flaco y quebradizo y engañoso y que no recibe reparo, como es la casa de la araña, que ni la que la tege puede con todo su artificio hacer que dure, ni los otros para cuya presa se hace hallan alli cosa que los sustente, sino que los enlace y enrede. Y ansi
15. dice: *Estribará sobre su casa, y no estará; trabará en ella, y no levantará.* Que se puede entender, ò de lo que acontece à la araña en el edificio de su tela, ò de lo que les aviene à los que en ella son presos. De estos dice, que en metiendo en ella el pie caen luego, y en estribando para tenerse les falta el suelo engañoso, y si asen de ella para levantarse quedan atados, y sin re-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

medio caidos. Y de la araña dice, que se desentrañará para añadirle fortaleza, y que para ponerle estribos hilará sus entrañas, y hecho esto *no estará*, esto es, la tela no tendrá firmeza que dure: y ni mas ni menos que *trabará en ella*, esto es, que la fortificará multiplicando los hilos de su tegido, y trabandolos y enredandolos mas; *pero no levantará*, esto es, no se hará firme con eso ni permanecerá duradera. Y por el mismo modo lo que edifica para su defensa ò para su descanso la vanidad y maldad, por mas que lo repare y fortifique con consejo y con hecho, es ello eficaz para enredar y tener miserablemente presos los animos;
℣. mas para darles morada de reposo y asiento de descanso, es cae-
16. dizo y flaquisimo. Añade: *Verde y jugoso él delante del sol, y sobre su huerto su pimpollo saldrá.* En que pasa Bildad à la segunda parte, donde, como dige, para testimonio de que Dios es igual, afirma que el bueno es siempre próspero, y lo prueba por semejanza del arbol verde y bien gobernado; ansi como la infelicidad del hypocrita la probó por semejanza del junco. Pues dice: *Verde y jugoso él delante del sol.* Es ordinario en las lenguas (como esta es) cortas y breves, callar mucho de lo que conviene que se diga, y por lo poco que se dice, como por señas dar à entender lo que se calla, librando la sentencia entera en el entendimiento de los que oyen, y como remitiendose à ellos. Ansi callan los verbos muchas veces; ansi se refieren sin haver dicho à lo que se refieren; ansi ponen palabras que significan la cualidad de una cosa antes de nombrar lo que califican: y quieren que por la calidad expresada entendamos el sugeto à quien la calidad le conviene, como en este lugar agora. Porque diciendo *Verde y jugoso*, quiere que vengamos en conocimiento de aquello à quien quadran estas dos condiciones: que es sin duda algun arbol, à quien el verdor conviene y el jugo. Y ansi es como si entera y llanamente digera: Mas el arbol verde, y que tiene jugo, y que le vé el sol, esto es, y que no está puesto à la sombra, de este tal *sobre su huerto su pimpollo saldrá*, conviene à saber, sus ramas de éste se levantarán altas y largas, y como dicen los agricultores,
17. éste arrojará sus renuevos con fuerza. Y ni mas ni menos *Sobre monton sus raices serán enredadas, casa de piedras morará*: esto es, lanzará las raices tan hondas quanto levantáre en alto las ramas,

y

y con el vigor que tiene, traspasará las piedras con ellas, y las enredará por las peñas, y penetrará hasta el centro; y por el mismo caso firme y bien arraigado, ni le faltará jugo, ni le arrancarán las tempestades y vientos. Y porque lo que no hace la naturaleza hace algunas veces la voluntad libre del hombre, y cor-
℣. ta la mano con hierro ò arranca con artificio lo que de suyo es-
18. taba bien firme; pone tambien este caso, y dice ansi: *Si lo tragaren de su lugar, y digeren en él no te vide.* Si lo arrancaren, dice, por fuerza, ò lo cortaren con hierro, y hicieren que no parezca ni quede rastro dél alli donde estaba primero, ansi como se desparece lo que es tragado ò sorbido, de arte que digan en él *no te vide*, esto es, de arte que su lugar mismo quede tan sin rastro dél, que si hablase, diria nunca le haver visto en sí mismo, diria estas palabras negando, *Yo tal arbol no vi* (porque es costumbre de la Sagrada Escritura para mayor encarecimiento hablar por exceso, y dar à lo que no tiene sentido lengua y palabras)
19. pues dice, si este caso aviniere; qué será? qué? *Ves, ese es el gozo de su carrera, y de polvo otro pimpollecerá.* Entonces, dice, será su gozo mayor, porque entonces mostrará mas su fuerza y lo hondo y firme de sus raices: que del junco cortado, ò de algun pequeño rastro de raices dejadas y que quedan siempre en lo hondo, tornará à renacer mas hermoso y mas fresco, de manera que no le podrán deshacer ni la injuria del tiempo ni la violencia del hombre. Y haviendo dicho esto Bildad, pasóse à otra cosa sin aplicar la comparacion, y dejando la sentencia suspensa: ò porque la aplicacion estaba clara, ò, como dige, porque todo esto del junco y del arbol es parte de alguna cancion antigua y conocida, con cuyo testimonio Bildad quiso confirmar su proposito; y es costumbre lo que se cita ò refiere, solamente apuntarlo. De arte que haviendo dicho el ingenio y condiciones del arbol firme, da por dicho ser lo mismo en el justo: que cortado crece, y arrancado se renueva y mejora. Y dejandolo ansi, pasase à la conclu-
20. sion de su intento diciendo: *Ves, Dios no desecha perfecto, ni trabará mano de malos.* Que es el fin de lo que decir pretende, es à saber, que Dios en esta vida siempre prospera à los buenos, y à los malos los aflige y desecha. Mas primero que digamos desto, hagamos nosotros lo que Bildad no hizo, y apliquemos la compa-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

racion del arbol al justo. Y antes que la apliquemos, digamos que es comparacion recibida y usada en la Sagrada Escritura, decir que el justo es bien plantado arbol, como se ve en el Psalmo primero: (1) y en Esaías en diversos Capitulos los justos de que florece la Iglesia, son significados con nombres de arboles de generos diferentes. Porque à la verdad el nacer los arboles, y el crecer y dar fruto, parece negocio que viene todo del Cielo, y cosa no hecha por los arboles, sino que la hacen en ellos con pequeña ayuda dellos y por orden y eficacia de otros: que es muy conforme y semejante à lo que en el negocio de la virtud acontece. Y ni solo en el nacer y florecer y dar fruto tienen semejanza con los justos los arboles; mas tambien en el resistir à lo adverso, y en el mejorarse con la dureza del hierro, y con él siendo heridos y cortados tornar à renacer de nuevo mejores, como dice Bildad aqui: de quien parece haver hurtado Horacio (2) aquesta comparacion en el mismo proposito. (*) Porque compara lo generoso de la virtud, que enflaquecida de cien maneras nunca se rinde, à una carrasca dura entre peñas nacida, que quanto mas la desmochan y cortan, tanto con mas fuerza se repara y renueva; y dice de esta manera:

Bien como la ñudosa
carrasca en alto monte desmochada
con hacha poderosa,
que de ese mismo hierro que es cortada,
cobra vigor y fuerzas renovada.

Porque es ansi que como el hierro limpia al arbol de las ramas viejas è inutiles que le gastaban el jugo sin fruto, y deja libre la raiz para que le emplee en otros ramos nuevos de mas hermosura y provecho: ansi la firmeza de la virtud no se ofende, de que la dureza de la adversidad le cercene lo que está fuera della, y no le sirve sino de distraherla y de ponerla en peligro; antes se alegra

(1) Psal. 1. 3. (2) Horac. lib. IV. Car. Od. IV.

(*) El mismo pensamiento expresó el Mastro Fr. Luis de Leon en la empresa que colocó à la frente de sus libros con este lemma: AB IPSO FERRO. Vease Fr. Basilio Ponce en el Tomo I. de los Sermones de Quaresma pag. 82.

gra con este daño, y se esfuerza mas, y descubre sus bienes. Porque lo bien plantado no teme estos casos. Y los escogidos los quales son de este linage de plantas, como S. Pablo escribe (1), en todo son prósperos, y caídos crecen, y abatidos se empinan, y desterrados son señores, y captivos son libres: y ninguna cosa les es mas natural que cogeando en estas cosas visibles, esto es, hallandose faltos y menesterosos dellas y afligidos del mundo, luchar à brazo partido con Dios, como de Jacob se lee (2) con el Angel, esto es, abrazar à Dios en sí, y hollando el suelo traspasar hasta el Cielo, y señorearse dél con los deseos del animo. Pues de esta verdad, que ni el justo es vencido ni el malo prevalece, como ni el junco permanece ni el arbol bien gobernado se seca, Bildad por no considerar en qué tiempo ò de qué bienes se entiende, colige falsa conclusion, afirmando que los buenos siempre florecen en esta vida, y los malos al contrario descrecen siempre, no siendo ansi. Porque la felicidad de los buenos es verdadera, y aquestos bienes de la tierra son falsos, y por la misma razon mas convenientes para que sean posesion de los malos è hypocritas cuyo bien es fingido: por lo qual es justo, si han de ser dichosos, lo sean no en la substancia y verdad, sino en la sobrehaz y apariencia. Y ni mas ni menos debemos entender lo que
v. 20. añade: *Ves, Dios no desecha perfecto, ni trabará mano de malos.* Que es verdad, quanto à los bienes verdaderos del alma, que Dios ni privará dellos al bueno, ni los entregará al malo jamás: pero quanto à los del cuerpo y de la fortuna, que son bienes falseados y que tienen sola la vislumbre y la apariencia de bienes, no lo es en ninguna manera; antes por la mayor parte es corto en ellos y como escatimado con los suyos Dios, y largo y liberal con los malos. Mas dicho ansi sin mas detencion, y refiriendolo al tiempo postrero, es verdadera sentencia, que Dios ni desprecia al perfecto, ò como podemos tambien decir, no aborrece al perfecto, porque es imposible que desdiga la regla de lo que está bien reglado: *ni trabará mano de malos*, ni para hacer amistad con ellos, ni para dar firmeza ni buenos sucesos à sus intentos perdidos. Y ansi como decimos *trabará*, podemos decir *esforzará*, *ò fortificará.*

(1) 2. Cor. 4. (2) Genes. 32.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

rá. Porque Dios aunque permite que el malo florezca en esta vida y se prospere pero sus intentos malos y los designios de su vanidad, y los consejos y los medios por donde camina à su bien, no los alienta ni esfuerza ni aspira à ellos con su favor particular y secreto, ni menos los defiende por de fuera ni los justifica: y por esta causa siempre à la fin desfallecen, y como edificio mal fundado vienen con ruido à la tierra. Que como por el Sabio es escrito: (1) *La esperanza del pecador como flueco de cardo que el viento le lleva, y como espuma flaca que la esparce la tempestad, y como humo que se desvanece y esparce en el ayre, y como la memoria del huesped de un dia que pasa.* Porque dejados de Dios à quien desobedecen y ofenden, apoyan sus intentos en si que es apoyo de carne, y por la misma causa corruptible y flaquisimo; y ansi queda confuso y es en la Escritura maldito el que en
℣. él se confia. *Maldito*, dice (2), *el que pone su brazo y su fuerza en la*
21. *carne.* Mas dice: *Hasta que se hincha de risa tu boca, y tus labios de jubilacion.* Falta algo que se ha de añadir en esta manera: Y porque Dios no desprecia al perfecto, y porque él aunque le cerquen los trabajos y le cercenen, reverdece como bien plantado arbol y se renueva y mejora; por eso concluyo, que si tú fueras dellos, no te dejára Dios como te deja, antes perseverára contigo hasta darte perfecto gozo. Y dicelo por figura de risa y de boca: porque quando del pecho sale la alegria à la cara, y se hinche de risa la boca, y en la lengua no suenan sino voces de gozo, entonces el contentamiento es entero y colmado. Y con este rodeo dice, que si Job huviera perseverado en ser bueno, Dios no solamente le conservára en la felicidad que tenia, mas le confirmára tambien en el buen estado della misma: esto es, no solo le mantuviera en el sér dichoso y felíz, mas le libertára del temor de ser desdichado. Porque el felíz receloso es felíz miserable, y es muy aguado su gozo, y la risa no le hinche la boca. Y porque los enemigos son los que de ordinario derruecan los hombres, y Bildad decia à Job, que si bueno fuera, ni caido huviera, ni tuviera temor de caer; dice bien lo que añade: *Quien te aborre-*
22. *ciere, vestirá desprecio, y tienda de malos no ella.* Como diciendo: Tan

(1) Sap. 5. 15. (2) Jerem. 17. v. 5.

Tan seguro vivieras, tan firme en tu estado, que no te derrocára dél ninguna violencia enemiga. Bien pudieran, dice, tus adversarios descubrir sus dañados animos para contigo, bien pudieran hacer prueba contra tí de todas sus fuerzas; mas tú quedáras no dañado y alegre, y ellos *vistieran desprecio*, esto es, quedáran rodeados de confusion y de afrenta, que siempre viene quando uno no sale con lo que mucho pretende. Y lo que dice, *Y tienda do malos no ella*, es el remate de todo aqueste discurso, y es aquello en que finalmente Bildad se resume. Como si mas claro digera: Pero es por demás, y quanto hablo es hablar en el ayre: el caso es que tú eras malo, y ansi era forzoso que feneciese tu casa, y que tu felicidad pereciese. *Tienda* llama la casa, porque los de aquella tierra vivian movedizos y en tiendas: y por la casa entiende el estado y las riquezas y la familia y la prosperidad de la vida, que, como Bildad dice, en los malos viene *à no ella*, esto es, viene à no ser del todo. Porque Dios los destruye tan de raiz, que no solo perecen ellos en sí, mas tambien en sus cosas todas perecen: y la pestilencia de sus costumbres que los trujo à la muerte, queda como pegada en todo quanto fue dellos, en los bienes que poseyeron, en los hijos que engendraron, y aun en las paredes adonde hicieron morada; y ansi poco à poco lo corrompe todo y destruye, y derruecales Dios la casa y siembrasela de sal, porque le fueron traydores. O por decir verdad, no quiere dejarles ni aun esa memoria: y ansi dice Bildad *no ella*, y no dice, y no à ellos, porque pudiera dejarla y no à ellos, esto es, no para su provecho ni honra, sino para su afrenta è infamia. Pero à la fin ni aun ese les deja, asolandolo todo y borrandolos de nuestras memorias: porque es justisimo que sepulte sempiternamente el olvido, à los que presumiendo en sí mismos no tuvieron de Dios acuerdo; à quien miran à quien buscan y de quien viven todas las cosas.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

AQUI Bildad airado abrió la boca:
qué fin ha de tener tu parlería,
dice, tu presuncion ventosa loca?
Hizo jamás Dios sobra ò demasía?
torció el derecho à nadie? armó la mano
faltandole razon con tirania?
Si ciegos de su error tus hijos, vano,
pecaron contra él; él justamente
tambien se les mostró crudo inhumano.
Y tu si con cuidado diligente
agora despertares tus sentidos,
si à Dios los convertieres humilmente,
Si con pura limpieza en sus oidos
sonares; él tambien de madrugada
te colmará de bienes escogidos:
Y quedará zaguera tu pasada
felicidad, riqueza, y buena suerte
con tus postrimerías comparada.
Pregunta à los ancianos, vé y convierte
tus ojos por los siglos ya primeros,
en los antiguos casos mira, advierte
Que nos ayer nacimos, y ligeros (to,)
volamos mas que sombra y como el vien-
y en el saber quedamos muy postreros.
Ellos te enseñarán con largo cuento,
ellos te hablarán, y del divino
pecho producirán razonamiento.
Diránte qu' es notorio desatino
pedir verdor al junco ni hermosura,
que no está junto al agua de contino.
Que si parece estar en su frescura;
sin que le toque el hierro ni la mano,
primero que ninguna otra verdura
Se seca. Y que ansimismo el ser liviano
perece de qualquier que à Dios olvida,
de todo falso hypócrita profano.
Al qual su vanidad à conocida
calamidad conduce, y su esperanza
es tela à do l' arafia hace su vida.
A do el flaco animal quando el pie lanza,
no halla do estribar: y aunque procura
caído levantarse, no lo alcanza.
Tambien te enseñarán, que quando dura
à la planta el humor y el sol benino
la mira, crece en ramos y frescura:
Y abriendo por las piedras da camino
à sus firmes raices, y enredada
las pasa como azero agudo y fino.
Y si por acaso alguna es arrancada
de su lugar, asi que quien la vido
diga, No queda rastro ni pisada;
Entonces es su gozo mas crecido,
por uno mil pimpollos vigorosa
levanta d' entre el polvo removido.
Ello es verdad perpetua no dudosa,
jamás à la bondad Dios desampara,
jamás à la maldad hace dichosa.
No le deges tu à él, que él nunca pára
hasta que de loor te colme el pecho,
hasta que bañe en gozo boca y cara.
Los enemigos tuyos al despecho
entregará confusos: qu' el estado
del bueno nunca viene à ser desecho,
ni el del malo jamás es prosperado.

CA-

CAPITULO IX.

Argumento.

RESPONDE JOB A BILDAD: CONFIESA QUE ES DIOS justo, y dice grandes cosas de su saber y poder; mas con ser Dios justo, está firme en decir que él no ha pecado conforme à lo que padece, y encarece lo que padece por nueva manera.

℣.
1. Y *Respondió Job y dijo:*
2. *De cierto conozco que es ansi: y cómo se justificará varon con Dios?*
3. *Si le placiera entrar en baraja con él, no le responderá de mil uno.*
4. *Sabio de corazon, y fuerte de fuerza, quien se endureció contra él, y quedó en paz?*
5. *Arranca montes, y no supieron que los trastornó con furor.*
6. *Estremece tierra de lugar suyo, y sus colunas se espantarán.*
7. *Dice al sol, y no nacerá, sobre estrellas pondrá sello.*
8. *Extiende Cielos él solo, y huella sobre las alturas del mar.*
9. *Hace siete estrellas, Orion, y Cabrillas, y retraimientos del Abrego.*
10. *Hace grandezas hasta que no pesquisa, y maravillas hasta que no cuento.*
11. *Veis, vendrá sobre mí, y no veré, pasará, y no lo entenderé.*
12. *Preguntará, y quién se la volverá? ò quién le dirá, qué es lo que haces?*
13. *Dios à cuyo furor resiste nadie, debajo dél opresos los apoyos del mundo:*
14. *Quánto mas responderle yo, y razonar de pensado con él?*
15. *Que si justo fuere, responderé, rogaré al que me juzga.*
16. *Si llamáre, y me respondiere, no creeré que escucha mi voz.*
17. *Que con tempestad me quebrantará, y amontonará mis heridas sin causa.*
18. *No me deja tomar aliento, mas bartóme de amarguras.*
19. *Si para fuerte, fuerte él, si para juicio, quién atestiguará por mí?*
20. *Si me justificáre, mi boca me condenará, entero yo, y torcerame.*
21. *Sencillo yo, y no lo conoce mi alma, aborreceré mi vida.*
22. *Uno es ello, y por tanto digo, perfecto, y malo él los consume.*
23. *Si azota, mate subito, de prueba de buenos no escarnezca.*
24. *Tierra es dada en mano de impio, faces de sus jueces cubre, sino ado él, quién él?*
25. *Mis dias se aligeraron mas que correo, huyeron, no vieron bien.*
26. *Pasaron como naves de fruta, como aguila que vuela à comida.*
27. *Si me digo, olvidaveme de mi querella; mudo mi rostro, y el dolor se me esfuerza.*
28. *Temo todas mis obras, sé que no me perdonarás.*
29. *Pues si ansi soy malo, paraqué me trabajaré en vano?*
30. *Aunque me lave con aguas de nieve, y alimpie con limpieza mis palmas;*
31. *Entonces en el lodazar me ensuciarás, y aborrecerme han mis paños.*
32. *Porque no es varon como yo, que le responda, y que vengamos à una à juicio.*
33. *No hay entre nos razonador, que ponga su mano entre ambos nos.*
34. *Apárte de mi su vara, y su miedo no me turbe.*
35. *Hablaré sin temor, que yo ansi no comigo.*

EX-

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

EXPLICACION.

℣. 1. Y respondió *Job y dijo.* Responde aqui Job à Bildad que en su razonamiento havia dicho dos cosas: una, que Dios es justo, y ansi no quita su justicia à ninguno, ni le hace agravio; otra, que si él lo huviera sido, nunca viniera à miseria. Y probólo con las semejanzas del junco que de suyo se seca, y del arbol bien plantado que maltratado crece, y arrancado se renueva: y como dicho havemos, deducia de la primera aquesta segunda, en lo qual se engañaba. Porque se compadecia bien con ser Dios justo, Job no haver pecado y estar puesto en trabajos. Pues responde à lo primero Job agora, y confiesa que es justo Dios, y tan justo que comparado con él lo es ninguno: no solo porque es menor que él sin ninguna comparacion, sino tambien porque examinandolos él, hallará imperfecciones en todos; y como en la luz del sol las pequeñas motas se parecen, que fuera dél no se vian, ansi en los ojos y presencia de aquella Luz infinita se descubren todas nuestras faltas por pequeñas que sean. Y por eso
2. dice desta manera: *De cierto conozco que es asi: y cómo se justificará varon con Dios?* Que es, como hacer se suele disputando en la escuela, conceder el que responde lo que presupuso el que arguía para inferir lo que quiere, y haviendolo concedido, negar lo que dello colige. Pues dice, que confiesa ser justo Dios, y no torcer el juicio (que es lo que Bildad presupuso) y dice, que todos los que Dios juzgáre y condenáre por malos, convencerá que lo son, sin que pueda nadie mostrar ni defender lo contrario. Que esto llama aqui justificarse, conviene à saber, mostrarse justo y libre de culpa, en lo que Dios le acusa y se la pone. Ansi que Job lo concede; mas de concederlo no se sigue, como havemos dicho y havrémos forzosamente de decir muchas veces, ser Job malo: ni para sustentar esta verdad de la Justicia Divina, es necesario poner en Job malicia y pecado con falsedad y mentira. Ansi que concedele à Bildad Job el presupuesto primero, y niegale calladamente lo que dello pretende: y no solo le conce-
℣. de la primera proposicion, sino confirmala él y engrandecela con
3. razones nuevas. Y dice: *Si le placiere barajar con él, no le ponderá de mil uno*: esto es, si alguno se atreviere à trabar pleyto con Dios, y à defenderse de los cargos que le pusiere, à mil no responderá uno. En que quiere decir, no que se defenderá de alguno, y de muchos no se defenderá; sino que à ninguno por
℣. muchos que sean sabrá responder, porque serán verdaderos todos
4. y justificados. Y añade: *Sabio de corazon, y fuerte de fuerza, quién se le opuso y quedó en paz?* Como diciendo, que hay dos caminos por donde los acusados se libran, ò con violencia quebrantando la carcel y leyes, ò por juicio mostrando con razon su inocencia; y que ambos se los toma Dios à quien él hace cargo y acusa. Porque contra Dios no hay violencia que valga, porque es fuerte, ni aviso ò saber que disculpe, porque es sabio mas que ninguno. Y ansi dice, el atrevido que se le *opusiere*, ò segun otra letra, que se le *endureciere*, esto es, que acusandole Dios no se conociere luego y se le rindiere, sino presumiere de hacerle cara y de cutir con él defendiendose, no tendrá paz, esto es, no conseguirá su deseo: y demás desto perderá la vana opinion que de sí y de su inocencia tenia, y su misma conciencia se levantará contra él y le hará contina guerra, sin dejarle parte de bien ni de reposo. Y en confirmacion deste poder grande de Dios refiere por
5. hermosa manera algunas de las cosas que puede, y dice: *Trasmuda montes, y no supieron que los trastornó con su furor.* Lo que decimos *trasmuda*, en el original es *arranca*: y ansi dice, que à los montes (que son las partes mas firmes y menos mudables de la tierra) los arranca quando le place, y los pasa de un lugar à otro. Y *no supieron*, dice, *que los trastornó con su furor*: que lo entendemos en dos diferentes maneras. *No supieron*, esto es, los que vieron el movimiento y caida de los montes, no supieron la causa della, que es declarar mas lo que Dios puede: como diciendo que los mueve y trastorna si le place, sin ayudarse para ello del concurso de la naturaleza; y ansi no hallan causa de ello los que lo miran, ni saben cómo ni de qué manera se hizo. O de otra manera, *No supieron*, esto es, los mismos montes no lo entendieron: que es forma de decir bien usada para declarar la presteza con que alguna cosa se hace; como en nuestra lengua decimos, en un cerrar y abrir de ojos, sin ser oido ni visto, sin ver de donde ni como. Pues dice, para mayor demostracion de lo que Dios puede,

que

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que trastorna los montes, y que no gasta tiempo en trastornarlos, ni usa de algun artificio de máquinas; sino con suma facilidad, en un abrir de ojo, sin que sepais cómo ni de qué manera, en un punto. Y esto es, entendiendo aqui los montes con propiedad. Que si queremos decir que es metaphora, en que los montes, segun el uso de la Escritura, son los grandes y los ricos hombres del mundo; dice maravillosamente bien, que los arranca Dios y los trastorna, y ellos no saben que les viene de Dios aquel azote, parte por la ignorancia y desacuerdo grande que de Dios tienen los tales (que como en la prosperidad no le respetan, ansi tambien por justo juicio suyo en la adversidad y caida no le reconocen) y parte porque ordinariamente derrueca Dios aquestas cabezas, sin parecer que pone él en ellas su mano, y ciertamente sin hacer prueba de su extraordinario poder, sino con eso mismo que en el comun curso de las cosas sucede y sin sacarlas de madre; y las mas veces lo hace con sus mismos consejos y hechos dellos, y con lo que se pertrechan y piensan valer, haciendo Dios azote dello que los atormente, y maquina que los derrueque por tierra. El uno viene à caer por el amigo que favoreció sin justicia, el otro sus mismas riquezas que allegó codicioso para su defensa, le entregan al poder de la envidia, el otro que llegaba sin oposicion à la cumbre, halló en el alto grado donde subia, quien le enviase desecho al suelo. Porque no es honra de Dios luchar à brazo partido con sus enemigos, ni salir al campo con ellos, ni sería gran valentia vencerlos por sí solo quien les hace tantas ventajas: dalos à sus esclavos, à ellos mismos y à sus pasiones, con sus obras dellos los desace, y con sus apoyos los derriva, y con sus armas mismas los vence; y ansi veense heridos, y no saben de donde les vino el golpe, y derruecalos Dios, y no
℣. ven contra sí otras manos enemigas sino las suyas. Mas dice:
6. *Estremece tierra de lugar suyo, y sus colunas se espantarán.* Va acrecentando lo dicho. No solo, dice, trastorna los montes, sino estremece à la tierra toda, *y pone espanto à sus colunas*, que es decir, à sus fundamentos, para significar que los hace temblar:
7. porque quien se espanta tiembla. Y aun es mas lo que añade: *Dice al sol, y no nacerá, y sobre estrellas pondrá sello*: como diciendo, no solo trastorna la tierra, sino tambien pone ley al Cielo. *Di-*

℣. *Dice al sol*, esto es, manda al sol que no amanezca, y no sale;
8. y si quiere, quita à las estrellas su luz. Y *extiende Cielos él solo, y huella sobre las alturas del mar*: que es decir, que lo puede todo
9. y lo hinche, y tambien lo cria y sustenta todo. Y ansi dice: *Hizo Arcturo, y Orion, y Cabrillas, y retraimientos del Abrego*: que cierto es, si cria el Cielo, cria tambien la tierra que es menos que el Cielo y nace y se gobierna dél en cierta manera, y por eso se contentó con decir lo primero. Y no carece de consideracion, à la region de donde espira el medio dia llamarla *retraimientos del Abrego*, esto es, llamarla retraimiento y cámara secreta, que ansi lo significa la palabra en su origen. Porque à la verdad en la figura de esphera que tenemos los que en esta parte del mundo vivimos, siempre se nos descubre el Oriente y Septentrion y Poniente, la parte Austral y de medio dia se encubre. Demás de que aquellas tierras australes que están debajo y de la otra parte de la Equinocial, han sido tierras encubiertas y no sabidas, y tenidas por inacesibles hasta la edad de nuestros aguelos en que las naves de España las descubrieron. Y ansi llama bien retrete y apartamiento à la casa del Abrego y à las estrellas australes del otro Polo, de quien por la misma razon dice tambien el Poeta: (1)

Que quanto se levanta el Cielo alzado
Encima los Alcazares Rifeos,
Tanto se va su mundo recostado
Hacia el Abrego y Libra y los Gaineos.
Aqueste quicio vemos ensalzado:
Debajo de los pies aquel, los feos
Y hondos infernales, el cerbero
Leve, y del negro lago el mal barquero.
Aqui va dando vueltas la Serpiente
Grandisima à manera de un gran rio
Por entre las dos Osas reluciente,
Las Osas que en la mar nunca el pie frio
Lanzaron: mas alli continamente
Qu' es calma, dicen, todo y estantio,

En

(1) Georgic. 1. v. 240.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

En noche profundisima espesando
Lo escuro las tinieblas y engrosando.

℣. Y finalmente concluye: *Hace grandezas hasta que no pesquisa*, y
10. *maravillas hasta que no cuento*, esto es, mas y mayores de lo que pensar ò contar se puede. Y pruebalo encontinente diciendo:
11. *Veis, pasará delante de mí y no veré, pasará y no le entenderé.* Como si digese, tan cierto es que exceden à toda cuenta las maravillas que Dios hace, que eso mismo que hace delante de nuestros ojos, las obras suyas que trahemos entre las manos no las entendemos ni podemos saber. *Pasará*, dice, *delante de mí*, esto es, lo que pasa y anda delante de mí, las cosas que hace en mi presencia, con verlas no las veo, porque no las alcanzo ni en-
12. tiendo. Y ansi *Preguntará: y quién le responderá, ò quién le dirá, qué es lo que haces*? *Preguntará*, dice, esto es, y si él ò otro por él nos pregunta, qué es ò porqué es eso mismo que vemos; no havrá quien le pueda dar razon, ni quien le diga, qué es lo que hace ò porqué fin y causa lo hace. Mas el original aqui dice desta manera: *Arrebatará, quién le hace tornar, ò quién le dirá, qué es lo que haces*? Que es otro argumento con que prueba el mucho poder que Dios tiene, diciendo que lo que prende una vez no lo suelta, ni hay quien pueda hacer que lo suelte ni con fuerza ni con razones. *Arrebatará*, dice, esto es, si arrebatáre alguna cosa y la tomáre en las manos, ò sea por hacerla bien ò para executar su castigo; quién hará que torne à soltarla? quién puede sacarsela de las manos por fuerza, ò decirle, *qué es lo que haces*? y pedirle esta cuenta? De lo que toma y allega à sí para bien, dice Christo en el Evangelio: (1) *Nadie los sacará de mis manos*: de lo que prende para castigo, es lo de [Oseas] Profeta que dice (2) [hablando de los de su pueblo bajo de la semejanza de una muger adultera: *Y varon no la sacará de mi mano.*] Y da lue-
13. go la causa: *Dios à cuyo furor ninguno resiste, opresos debajo dél los que apoyan el mundo*, ò como dice el Hebreo, *No reporta furor suyo.* Que es decir, nadie es parte con Dios para que

(1) Joan. 16. v. 22. (2) Ose. 2. v. 10.

que dege lo que una vez prende, porque no teme à nadie de manera que le reporte, que debajo de sus pies tiene hollados y vencidos à los que mas pueden: que llama *apoyos del mundo* à los que le gobiernan y rigen, y à los poderosos en él, que al pie de la letra en el original son llamados *ayudadores* ò *fortalecedores de soberbia*; porque la soberbia y el apetito de la excelencia excesivo es propio vicio de los grandes del mundo. Porque no solo son soberbios ellos en sí, mas tambien ponen en estima y en admiracion con su manera de vivir esta secta de vida, y hacen
℣. que sea amada con ardor y seguida y buscada aun por cami-
14. nos vedados la grandeza y pujanza. Dice: *Quánto mas responderle yo, y razonar de pensado con él*? A esta conclusion ordenó todo lo que ha dicho hasta agora. Porque dice desta manera: Pues si Dios es tan Sabio y Poderoso, como decia, si arranca los montes, y estremece la tierra, y pone velo à las estrellas y al sol, si lo crió todo y lo gobierna y visita, si presente se encubre y claro se escurece, si no suelta lo que afierra, y si no enfrena su ira por miedo, ni estima à los que en el mundo son de temer, antes los oprime y los pisa; quién soy yo para ponerme con él à razones? ni para hacerle rostro, y querer en contradiccion suya
15. salir con la mia? *Que* (como dice luego) *Si justo fuere, no responderé, rogaré al que me juzga*: esto es, por mas justo que sea, enmudeceré puesto delante, y no tendré ni animo ni saber para mas de tendido à sus pies apiadarme con él, como el original dice, que es procurar moverle à piedad con lastimeras significaciones y voces. Por manera que Job en lo que hasta aqui dice, desengaña à sus amigos de dos cosas que entendian dél falsamente, por no haver advertido bien à sus dichos. Que à la verdad de oirle afirmar que no era pena de culpa su azote, coligieron ellos con engaño dos cosas: una, que tenia à Dios por injusto, pues se defendia por no culpado à sí mismo; otra, que presumia de tomarse con él à manos, y ponerle pleyto sobre su causa; y Job ni lo uno ni lo otro decia, ni de lo que dicho havia se podia bien inferir. Porque sin ser Dios injusto, podia él ser inocente y afligido: y el tenerse por tal, no era igualarse con Dios, ni presumir en tela de juicio vencerle. Y ansi Job, visto lo mal que sus amigos entendian sus dichos y el error en que es-

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

estaban, los saca dél aqui con palabras clarisimas. Que como visto havemos, en el principio dijo, *De cierto conozco que es asi, y que no se justificará varon con Dios*, en que le confiesa ser justo, y quanto à esto los saca de engaño: y despues añadió, que no queria ponerse en disputa con él, ni competir en razones, y declara la causa, diciendo lo que del poder y saber de Dios sentia, para persuadirles mas su sentido. Y ansi repitió y extendió mucho
16. esta parte, en la qual todavia insiste, y añade: *Si llamáre y me respondiere, no creeré que escucha mi voz.* Que es decir, quan entendido tiene que ninguno puede barajar con Dios, como él dice: que por ser la diferencia y el exceso tan grande, si le llama à pleyto, ò no le responderá si quisiere, ò le responderá de manera que le turbe y atruene. Y dice, quando por otra via no, à
℣. lo menos por lo que padezco lo sé: ò dice, porque me tiene de
17. manera agora, que apenas à mí mismo me entiendo. Porque *Con*
18. *tempestad me quebrantó, y amontonó mis heridas sin causa. No me deja tomar aliento, mas hartame de amarguras.* Las quales palabras aunque en el original suenan lo por venir, mas tienen fuerza y significacion de lo presente acerca de los que lo entienden. Pues dice que *con tempestad le quebrantó*, ò *maceó*, que es mas conforme à su origen: para declarar no solo la grandeza del mal, sino tambien la presteza y furia grande con que vino sobre él. Que como en la tempestad de verano quando el ayre se turba, el cielo se escurece de súbito, y juntamente el viento brama, y el fuego reluce, y el trueno se oye, y el rayo y la agua y el granizo amontonados cayendo, redoblan con increible priesa sus golpes: ansi à Job sin pensar le cogió el remolino de la fortuna, y le alzó y abatió con fiereza y priesa, de manera que se alcanzaban unas à otras las malas nuevas. Y esto mismo declara, diciendo que *amontonó sus heridas*: en que no solamente dice, haver sido muchas, sino haver caido con apresuramiento unas sobre otras. Y por la misma causa añade, que no le *deja tomar aliento ni respirar*: no le *deja*, porque el mal no da vado. Y dice que le *hartó de amarguras*: es decir, se las da en abundancia, y le embute el pecho dellas, y si se puede decir, le rellena. O si queremos guardar el sonido de las palabras, diremos de esta manera: que aunque Dios salga à la causa, quando el hombre delante dél quisiere volver por

por sí mismo, no por eso, segun dice Job, se asegure ni fie: ni piense que porque comenzó à oir, le oirá siempre conservandose en la humanidad y llaneza primera, porque volverá la hoja en
℣. un momento, y como torvellino le turbará, y lloverá miserias so-
19. bre él. Y ansi concluye, y prosigue: *Si para fuerza, fuerte él, y si para juicio, quién me atestiguará?* Como diciendo, de manera que si quiero tomarme à fuerzas con él, ya veis como es fuerte; y si quiero entrar en juicio, quién osará ser mi abogado ò testigo? Y dice, *fuerte él*, y no dice, mas fuerte, ni muy fuerte, porque fuera decir mucho menos: porque fuerte ansi dicho, es tanto como el que solo es fuerte, ò la fortaleza en sí misma. Mas porque dijo, quién será mi abogado? declaralo y acrecientalo luego di-
20. ciendo: *Si me justificáre, mi boca me condenará, entero yo, y torceráme.* Que es decir, que su boca misma en este juicio no saldrá à su defensa, quanto menos otro ninguno: porque emmudecerá, si Dios quiere, y aun hará que hable contra sí mismo; y por mas derecho que sea, se tendrá por torcido, como Dios quiera representarle apuradamente, que es ser criatura. Y dice al mismo pro-
21. posito: *Sencillo yo, y no lo conoce mi alma*, esto es, y hará que no lo conozca mi alma: *aborreceré*, ò *reprobaré mi vida*, por-
22. que me la pondrá aborrecible en mis ojos. Y añade: *Uno ello, y por tanto digo, perfecto y malo él los consume.* En que haviendo sacado à sus amigos de error, y mostradoles que no dice él lo que presumen ellos que dice; les manifiesta agora lo que él ha dicho y querido siempre decir, y es, que por afligir Dios à uno y deshacerlo, no se ha de arguir con certeza que es pecador y malo el afligido. Porque Dios en esta vida, segun las secretas firmas de su providencia, envia calamidades à veces sobre los buenos, y à veces sobre los malos: y ansi lo que en la vida sucede al hombre de miseria ò felicidad, no hace argumento contra la virtud ni por ella. Como Salomon dice (1): „No sabe „el hombre si merece ser amado ò aborrecido, antes todo se reser„va para lo por venir: y la causa es, porque les sucede aqui de „una misma manera al justo y al malo, al limpio y al torpe, al „religioso que ofrece sacrificios y al que los menosprecia, como al „justo asi al pecador, como el que perjura, ansi el que dice ver„dad.

(1) Eccles. 9. v. 1. y 2.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

„dad. Pues dice: *Uno ello*, esto es, todo va por un igual. O es mejor, *Uno ello*, esto es, una cosa es la que yo digo, ò yo no digo lo que vosotros pensais; solamente digo y afirmo *que Dios à buenos y à malos aflige*: de donde aunque no lo especifica se infiere, que no por ser afligido ha de ser tenido por malo. Y porque hizo mencion de su azote, y vee la ocasion que dél sus amigos
℣. toman para escarnecerle y juzgar mal de su vida, diviertese à
23. decir algo desto, y añade: *Si azota, mate subito, de paciencia de buenos no escarnezca.* Digo, dice, que azota Dios à malos y à buenos; y pluguiera à él que mi azote fuera subita muerte y que me acabára de un golpe: porque conservandome herido y miserable en la vida, se da ocasion à que éstos escarnezcan de mi inocencia, y à que tengan por pena de culpa lo que es prueba de virtud y paciencia. *No escarnezca*, dice, *de paciencia de buenos*, esto es, no haga escarnecer dando ocasion para ello: el original à la letra: *A prueba de buenos escarnece*: que leyendose como pregunta, sale à un mismo sentido. Y aun en lo primero se diferencia tambien, porque dice: *Si azote, matára subito.* Que algunos lo declaran asi: Si la pena que Dios envia es azote de malos, es azote que mata, porque dicen que à los malos quando Dios aqui los azota, no es con azote largo sino corto y que quita luego la vida; mas en las aflicciones que envia à los buenos, escarnece, que es decir alargálas, y aunque le ruegan que las aligere ò las quite, no los oye, y en cierta manera se rie y se burla, como quien sabe el bien que con ellas les hace. De arte que Job, porque dijo que Dios aflige al bueno y al malo, diga ahora que los aflige por diferente manera, al uno acabandole, y al otro deteniendole en los trabajos: para con esto enseñar à sus amigos, que no juzguen à bulto, sino que diferencien las maneras de azotes y penas. Mas esto que el original suena à la letra, se reduce bien à lo que entendió nuestro Interprete. Porque lo que dice *matará* con voz de futuro, tiene muchas veces en aquella lengua fuerza y significacion de deseo; y ansi vale lo mismo que
24. máte, ò pluguiesele à él que matase. Prosigue: *Tierra es dada en mano de impio, faces de sus jueces cubre, sino à do él, quién él?* que se puede entender en diferentes maneras. Y la primera es, ha dicho que aflige Dios à malos y buenos, y que asi de ser afligido no se sigue ser malo: añade ahora à esto, y dice, que va

va tan lejos de verdad arguir los pecados del hombre de la adversidad que padece, que acontece muchas veces los peores ser los mas prosperos. Porque dice: Núnca havreis visto que algun malo y perdido se enseñorea de todo, de manera que parece que Dios se la da, y los hombres no se lo estorvan, como se vió en Cyro, en Nabucodonosor, en Antiocho, y en otros muchos egemplos? *La tierra es dada*, dice, *en mano del impio*, esto es, Dios muchas veces consiente que sean felices los malos, y que se enseñoreen de los otros. *Y cubre faces de jueces*: porque parece que los jueces, cuyo oficio es deshacer los agravios y oponerse à los malos, para con éstos están ciegos, que ò no advierten à lo mal que hacen, ò no quieren tenerles la rienda. Y dice mas: Si alguno lo niega, pregunto, si Dios no es, quién es el que se lo concede y permite? O digamos de otra y segunda manera. Havia dicho, que tuviera por bueno que su azote fuera morir subito, porque el durar en tanta miseria no les fuera causa de mal juicio y de mofa à estos amigos. Porque dice: La malignidad reyna, y todo es juzgar lo peor; y los que por el mayor saber que tienen havian de ser verdaderos jueces, éstos están ciegos tambien, y sobre todos reyna y à todos ciega el engaño: ò mostradme à quién no? *La tierra es dada en mano del impio.* Pone al vicioso por el vicio mismo, que es decir, que la impiedad y malignidad se enseñorea: conforme à lo que dice S. Juan[1]: *Todo el mundo está puesto en maldad. Y las faces de sus jueces cubre*: como diciendo, que se extiende esta malicia aun hasta los sabios, que de razon han de ser los justos estimadores de las cosas. *Y sino à do él, quién él?* Y, dice, si no es asi lo que digo, dadme siquiera uno que juzgue con verdad: quién es, ò adónde se hallará? Dando en esto à entender, que pues los presentes con ser amigos y sabios se engañan, y le interpretan tan mal y le condenan por malo de lo que, si juzgáran bien, pudieran tenerle por bueno; no se puede ya esperar de ninguno: que todo es malicia quanto en el mundo reyna, y juzgar lo peor. Y ansi como cansado de sus engañosos juicios, y casi desesperando la emmienda, dejalos à
℣. ellos, y vuelvese à sí y à su miseria, y lamentase della diciendo:
25. *Mis dias se aligeraron mas que correo, huyeron, no vieron bien.*

(1) 1. Joan. 5. v. 19.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

En que lo primero dice la priesa con que su vida vuela, y no su vida, que pues deseaba la muerte no contára esto por malo, sino lo felíz y apacible della. *Mis dias*, dice, esto es, mis buenos dias *se aligeraron*, tomaron alas y volaron *mas que correo*, no huvo en ellos cosa estable ni de peso ni que firme permaneciese. Que à la verdad en llegando el tiempo del trabajo, toda la felicidad pasada, aunque larga, parece haver pasado en un soplo: y la experiencia del dolor presente borra de la memoria, y hace que no parezca lo que ya se gozó. Dos cosas dice, que pasaron en posta, y que huyeron; y en lo primero el breve tiempo, y en lo segundo en ese tiempo lo poco que se goza este bien. Porque no solamente es breve su posesion, mas es aguado su gozo; ò apenas es gozo, porque en el mismo tiempo que se posee se mezcla el temor de perderlo que quita el gozo, y ansi de veras no se posee: y por eso dice que huye, porque al echarle la mano se va por entre los dedos. Y encarece esto mismo por com-
℣. paracion de dos cosas, y dice: *Pasaron como navios de fruta,*
26. *como aguila que vuela à comida.* Lo que decimos *navios de fruta*, otros trasladan *de deseo*, otros *de cosarios*, que el original hace lugar para todo: y aun otros lo dejan en su mismo sonido, y dicen, *navios* de *Ebeh*, afirmando que es nombre de una cierta Provincia cuyos navios son mas veleros que otros. Y à la verdad todos los sentidos pretenden lo mismo. Porque decir, *navios de deseo*, es significarlos con deseo del puerto à do caminan à remo y vela, y los de cosarios son muy veleros tambien para alcanzar y huir, y menos se sufre ser tardos los que cargan de fruta: y la misma ligereza se denota en el aguila que vuela à la presa, y no solamente ligereza en el paso, sino aficion grande de llegar al paradero. Porque los bienes de esta vida no solo están poco con nosotros, sino parece que gustan de dejarnos, y que apetecen el mudar dueños, y aborrecen el asiento: que por esa causa los llaman de fortuna, y à la fortuna la ponen en rueda, de cuya propia inclinacion es nunca estar queda; que como à la figura quadrada le es natural el asiento, ansi à la circular el movimiento le
27. es propio. Mas dice: *Si me digo, olvidaréme de mi querella, mudo mi rostro; y el dolor se esfuerza.* Falta algo que se debe entender, para juntar con lo dicho lo que ahora dice. Decia que se le pasaron como en un soplo los dias buenos: eso, dice agora, no po-

podré decir de los miserables y malos, que duran y cada dia mas se esfuerzan; y si quiero valerme contra ellos con animarme y consolarme, se redoblan. Porque si digo, olvidaréme de mis querellas, esto es, si digo, quiero callar ahora un poco y no quejarme, y divirtiendome à otra cosa no pensar tanto en mis males; y *si mudo mi rostro*, esto es, y si me compongo esforzandome, y sereno el semblante; el dolor detenido cobra mas fuerza
℣. y se encrudece mas, y ansi con el remedio no se desminuye si-
28. no antes crece el tormento. Mas el original dice ansi: *Si me digo, olvidaré mi querella, dejaré mis iras, esforzaréme*, si esto hago; qué es lo que entonces sucede? que? lo que luego se sigue: *Temo todas mis obras*, ò, *todas mis miserias*, como otros trasladan, *sé que no me perdonarás.* Esto es, Si me quiero esforzar y disimular mi miseria; el temor me derriba luego, y con la larga experiencia que de mis males tengo, me persuado que quanto hiciere me será mas tormento, y que los medios de alivio se me convertirán en dolor y pena, y asi no espero mejoría. Que eso llama Job perdon, alzar Dios su azote dél, y restituirle à su estado. Y por
29. eso añade y prosigue: *Pues si ansi soy malo, paraqué me trabajo en vano?* ò como dice à la letra: *Si yo me condeno, paraqué me trabajaré en vano?* Que es como quien dice: Y pues yo no espero bonanza ni venir à mejor estado, y mi experiencia me condena à contina miseria; paraqué pondré trabajo en consolarme, pues no es posible valerme? paraqué haré del esforzado, si el esfuerzo no mitiga el azote? que donde no hay remedio, el poner medios es negocio perdido. Que son razones proprias estas todas de animos opresos con diferentes y continas miserias: porque con el contino padecer hace como habito el mal en alma, que asentandose en ella destierra della todas las esperanzas alegres. Y dice
30. mas: *Aunque me lave con aguas de nieve, y alimpie con limpieza*
31. *mis palmas; Entonces en el lodazar me enlodarás, y aborrecerme han mis vestidos*: que es confirmacion de la firmeza de su miseria, y razon de la desconfianza que tiene. Porque dice: Está el mal tan de reposo en mí, y ha Dios tomado mi castigo y mis azotes tan de proposito, que aunque me apure como la nieve, y la limpieza misma me alimpie, seré para quanto à esto como si fuera muy sucio. Y estriba aqui en lo que siempre dice de su inocencia:

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

porque es como si secretamente arguyese: Si este azote mio fuera por culpa, acabárase con reducirme à justicia; mas como Dios aqui no mira à pecado mio ninguno, ansi aunque me apure y justifique mas, no por eso alzará la mano. Impertinente es para lo que Dios aqui pretende, que yo me abone y santifique. El ha puesto sobre mí su mano, y no por mi culpa sino por los fines que él se sabe: como Señor que lo puede, insiste en herirme, no la alzará. Aunque me torne nieve y limpieza, me azota y azotará como si fuese lodo y abominacion. Y responde con esto bien al consejo que le dan sus amigos, de reconocer su pecado y pedir perdon à Dios dél: y estriba tambien en que, como decia arriba, nadie se puede poner con Dios en razones. Y ansi dice: Mi mal es firme, y yo no espero remedio: porque si me confieso por culpado, yo me condeno; y si me condeno, trabajo en vano, porque havré de ser castigado. Si me defiendo y si vuelvo por mí y me pongo à razones con él, si tomáre la nieve para lavarme, y alegáre por mi causa à la misma inocencia; él me mostrará,
32. si quiere, mas sucio que el cieno, y me pondrá tal, que mis vestiduras y yo mismo huya de mí. Y da la razon: *Porque no es varon como yo, que le responda, y que vengamos à una à juicio.* Porque, dice, no es mi igual para volversela como me la digere, ni para hacer que esté à derecho comigo, ni hay quien con autoridad sobre ambos asista, y que con igualdad nos presida. Y por eso dice: *No hay entre nos razonador, que ponga su mano entre*
33. *ambos.* Y añade: *Apárte de mí su vara, y su miedo no me turbe.*
34. *Hablaré, y no temblaré, que yo ansi no comigo.* Con que declara su sentido Job de lo que decia al principio, que ninguno podia trabar pleito con Dios ni entrar en juicio. Porque como ahora se vé, no quiso decir en ello que estaba la imposibilidad en
35. su culpa, que no la confiesa ni se tiene por merecedor de lo que padece, sino en lo mucho que Dios sabe y puede, con que la razon humana se turba, y queda como sin juicio quien con él en semejantes cuentas se pone. Y ansi dice agora, que estando él turbado y herido tan gravemente por Dios, y viendole sobre sí de contino espantable y riguroso, pierde las mientes y enmudece, y si va à hablar, dice uno por otro. *Apárte*, dice, *de mí su vara*, esto es, el azote, y degeme tornar sobre mí: *su miedo no me turbe*, esto es, y no se me ponga siempre delante terrible (que por una parte el dolor de las llagas lleva à sí el sentido que se havia de ocupar en meditar la defensa, y por otra el temor y temblor enagena el juicio) que si esto hace; *hablaré, y no temeré*, tendré, dice, animo para hablar, y no será todo temblar. *Que yo ansi no comigo*, esto es, no estoy en mí estando de esta manera. Mas tras esto crece el dolor en Job, y se encrudece de arte que con su grandeza vence al temor que al azote tenia; y sin respecto à que se podrá agravar, despliega la lengua, y dice à Dios lo que en el Capitulo siguiente se escribe.

TRADUCCION EN TERCETOS.

CONfieso qu' es ansi, que nadie es parte
si Dios, respondió Job, al hombre acusa,
à con justa razon guardar su parte. (sa,
Que quien con él baraja, si ya usa
de todo su saber, dará turbado
por mil acusaciones una escusa.
Es de corazon sabio, está dotado
de poderosa fuerza: quién presume,
trayendo lid con él, gozar su estado?
Los montes encumbrados trueca y sume
con tan presto furor, que à penas vie-
el golpe descender que los consume. (ron
En tocando él la tierra, se movieron
los fundamentos della, y commovidos
de su lugar eterno y firme fueron.
Manda al sol que recoja sus lucidos
rayos, y no los muestra; y los sagrados
ardores por él son escurecidos.
El tiende el ayre puro, desplegados
los Cielos son por él, y va y camina
por cima de los mares mas hinchados.
El solo cria el norte, y la bocina,
y el carro, y del austral contrario polo
la retirada estrella peregrina.
Poderoso obrador de lo qu' él solo
entiende: de sus obras y grandeza (jólo.
comenzó el hombre el cuento, mas de-
Pondraseme delante, y mi rudeza
no le conocerá, subirá el vuelo,
y no lo entenderé, tal es su alteza.
Pues si de algo asiere, quién del suelo
le quitará la presa? qual osado
razon demandará al que tuerce el cielo?
No enfrena con temor su pecho ayrado:
que del mundo lo alto y lo crecido
debajo de sus pies tiene humillado.
Pues quándo ò cómo yo seré atrevido
de razonar con él? para su audiencia
qué estilo hallaré tan escogido?
Que ni sabré tornar por mi inocencia,
por mas que limpio sea; mas tremiendo
le rogaré que juzgue con clemencia.
Y puede acontecer tambien, què haviendo
llamadole responda, y yo no crea
ni sepa que à mi voz dió entrada oyen- (do.
El como torvellino me rodea,
y empina y abate al suelo, y presuroso
en añadir dolor en mi se emplea.
No me concede un punto de reposo,
ni un solo recoger el flaco aliento;
en amargarme solo es abundoso.
Ansi que si va à fuerzas, no entra encuenta suya: si à derecho, no hay criado (to
que parezca por mi en su acatamiento.
Seré yo por mi boca condenado,
si háblo en mi defensa: limpio y puro
seré, y convencerá que soy culpado.
Yo mismo no estaré cierto y seguro
de mi justicia misma: lo mas claro
de mi vida tendré por mas escuro.
Mas lo que he dicho y digo, es qu' al ava
al liberal, al malo al virtuoso (ro-
le rompe de la suerte el hilo caro.
Mas ya qu' el destruirme le es sabroso,
acabeme de una, y no haga juego
del mal de quien jamás le fue enojoso.

Andais mal angañados: hace entrego
del mundo, si le place, al enemigo
injusto, que lo pone à sangre y fuego
Y lo trastorna todo, y no hay testigo
ni vara que se oponga à su osadia; (go?
decid, quién se lo dió, sino es quien di-
Y à mi que no he pecado, el corto dia
me huye de la vida mas ligero
que posta, y mas que sombra mi alegria.
No corre ansi el navio mas velero,
ni menos ansi vuela y se apresura
à la presa el milano carnicero.
Ni en el pensar jamas tuve soltura,
jamas dige entre mi, quiero yo agora
hurtarme al sobrecejo à la cordura.
No me desenvolvi siquiera un' hora:
que siempre ante mis ojos figurada
tu mano truge y fuerza vengadora.
Mas si, como decis, soy malo, nada
me servirá el rogar: porque si fuese
justo, no lo seré si à él le agrada.
Si puro mas que nieve emblanqueciese,
si mas que la limpieza misma todo
en dichos yo y en hechos reluciese;
Ante él pareceré con torpe lodo
revuelto y sucio ansi que mi vestido
huya de mí con asco en nuevo modo.
Ay! que no es otro yo, no igual ceñido
de carne, con quien pueda osadamente
ponerme à pleyto, oir y ser oido.
Ni menos hay persona, no hay viviente,
que medie entre los dos, que nos presida,
que mida à cada uno justamente.
Ponga su vara aparte, su crecida
saña no me estremezca: y yo me obligo
à entrar con él en cuenta de mi vida;
mas ansi como estoy, no estoy comigo.

CAPITULO X.

ARGUMENTO.

PROSIGUE JOB QUEJANDOSE, Y VUELTO A DIOS querellase con él, y pidele que mitigue su ira, y le dege respirar siquiera un poco, y dice:

℣. *ENfadada mi alma de mi vida, dejaré*
1. *sobre mí mi querella, hablaré en amargura de mi alma.*
2. *Diré al Señor, no me condenes, fazme saber porqué barajas comigo?*
3. *Si bueno à tí que me oprimas, y repruebes trabajo de tus palmas, y sobre consejo de malos resplandezcas?*
4. *Si ojos de carne à tí, y si ves como es el ver de los hombres?*
5. *Si como dias de hombre tus dias, si tus años como años de varon,*
6. *Que pesquises mi maldad, è inquieras mi pecado?*
7. *Con saber tú que no he hecho maldad, y no hay quien de mano tuya me desafierre.*
8. *Tus manos me figuraron, y me ficieron à la redonda, y desfacerme has?*
9. *Miembrate ahora que como lodo me feciste, y que al polvo me farás tornar.*
10. *Por ventura no me vaciaste como leche, y me quajaste como queso?*
11. *De cuero y carne me vestiste, y con huesos y nervios me compusiste.*
12. *Vidas y merced hiciste comigo, y tu providencia guardó mi espiritu.*
13. *Esto guardaste en tu corazon, supe que esto contigo.*
14. *Si pequé, guardarmelo has, y de mi delito no me limpias.*
15. *Si malvado fui, guai de mí, y si justo fui, no levantaré cabeza harto de afrenta: mira mi afliccion.*
16. *Por la soberbia como leon vinieses à mí, y revolvieses, y maravilloso fueses en mí.*
17. *Renovases tus testigos contra mí, y se acrecentase tu saña comigo.*

18. *Y porqué me sacaste del vientre? espirára, y ojo no me viera.*
19. *Como si nunca fuera, huviera sido, del vientre llevado à la sepultura.*
20. *Por ventura no son poco mis dias?*
afloja de mí, y plañiré un poco,
21. *Antes que vaya, y no vuelva, à tierra de tiniebla, y de sombra de muerte,*
22. *Tierra de miseria y tinieblas, sombra de muerte, no orden, sino horror sempiterno.*

EXPLICACION.

DEcia Job en el fin del pasado, que alzase su mano Dios y que hablaría, porque no alzandola él, por una parte el dolor presente, y por otra el miedo del que le venia, le turban el juicio y la lengua: mas como deciamos, creció el dolor tanto en este punto y el despecho con él, que soltando la lengua
℣. comenzó à hablar sin respeto de lo que antes temia. Y ansi dijo:
1. *Enfadada mi alma de mi vida, dejaré sobre mí mi querella, hablaré en amargura de mi alma.* Que es como si digera: Mas yo qué temo? aborrecida la vida tengo, hablaré, y venga el mal que viniere. *Enfadada mi alma de mi vida*, esto es, enojada, ò como es la fuerza de la palabra original, metida en pleyto y en contienda con ella. Porque su alma, esto es, su razon y deseo juzga y apetece que se acabe la vida, y la vida no quiere acabarse, el apetito tiene por bueno el morir, y la vida rehuye la muerte, desea en parte el crecimiento del mal porque fenezca mas presto, y la vida teme el nuevo dolor, y con miedo dél quiere poner freno à la lengua: mas en esta contienda vence el enojo al miedo, y el enfado al temor, y determinase de hablar sin respetos. Y dice: *Dejaré sobre mí mi querella, hablaré en amargura de mí*, esto es, querellarme quiero con libertad, venga sobre mí lo que viniere, hablaré de mí aunque me amargue. Y ponelo
2. en obra luego, y añade: *Y diré al Señor, no me condenes, fazme saber porque barajas comigo. Diré*, dice, y dicelo, y lo que dice à Dios, es que no le condene, entiende, sin hacerle primero cargo y sin oirle. Y por eso añade: *Fazme saber porque barajas comigo. Barajar* es contender con enojo, y mostrabase enojado Dios contra Job en los azotes que sobre él descargaba: y aunque no le hablaba, con las obras al parecer le reñia, y en cierta manera parecia condenarle y no oirle. Y ansi en pedirle

que

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

que no le condene, le dice que no haga con él lo que hace, y que si le castiga como à malo, le muestre primero su mal y le convenza: porque lo demás tiene apariencia de violencia, cosa
℣. agena de Dios. Por do dice: *Si bueno à tí que me oprimas, que*
3. *repruebes trabajo de tus palmas, y sobre consejo de malos resplandezcas? Si bueno à tí*, esto es, por ventura es cosa que os está bien, ò que dice bien con la verdad que de vuestra justicia y bondad se pregona, *que me oprimas*? No dice, que me castigues, que el castigo de los malos muy bien dice con Dios y con su justicia, mas dice *que me oprimas*: porque el oprimir, y la palabra original à quien responde, dice una violencia poderosa y sin ley, que no admite razon ni derecho, y que lo huella todo y queda sobre ello como señora absoluta. Pues esto dice ser de Dios ageno, ansi ello como lo que dello se sigue y él luego declara, que son estas dos cosas: una, que deshace sin causa su obra y lo mismo que él hizo, otra, que favorece en ello la opinion de los malos. Y veamos la fuerza de ambas, como nacen de la primera, y como son agenas de Dios. Y quanto à lo primero, Dios no oprime à nadie en esta manera, ni se guia en cosa ninguna por antojo, porque su voluntad es la rectitud misma. Mas si fuese ansi, que oprimiese à alguno por antojo y sin proposito, sería deshacerle sin causa, y por la misma razon sería destruir lo que hizo sin tener porqué, y sería dar mala cuenta de su obra, y haría una cosa muy vana: en lo qual se encontraría por una parte con su providencia, que endereza à buen fin todas las cosas, y por otra con su bondad infinita, que de contino está dando de sí sér y vida à las mismas. Porque quién, que muy desbaratado no sea, hace y deshace sin orden? Y en lo segundo que dice del favor que toman de su azote los malos, no siendo manifiesta su culpa, está claro que quando el tenido por bueno es tratado con aspereza, los malos juzgan mal de la virtud, y se afirman en lo que siempre tienen asentado en su pecho, que el ser bueno es negocio de burla: y no creen que paga su culpa, sino que por ser tonto en ser virtuoso padece, y ellos mismos le abonan y se hacen de su inocencia testigos, porque quanto mas bueno pareciere, tanto mas se averigue que el serlo es inutil, que es su parecer y juicio. Y por esto pide Job à Dios, que pues le castiga, haga manifiesta la causa, que él no sabe y à Dios no puede escondersele, y que saque à luz sus pecados ansi como sus azotes son publicos: paraque à lo menos los malos conozcan, si es castigado, que es malo, y que el vicio es padre de los desastres y la misma calamidad y miseria; y por el mismo caso no se contenten de sí mismos, ni tengan por acertada su eleccion y consejo, que es condenar el de Dios con gran menoscabo de la honra que se le debe. El qual menoscabo sentia Job mas que su azote proprio, porque trahía à Dios en su alma. Porque es como natural à los justos en las cosas que les suceden, si alguna de ellas redunda ò puede redundar en injuria de Dios ò en que sientan dél no como deben los hombres, sentirlo mas que su trabajo mismo por intolerable que sea. Veese esto quando en el monte airado Dios por la idolatría del Pueblo, decia à Moysen que le destruiria si le dejase, y Moysen le suplicó no lo hiciese, por lo que tocaba à su honra: en que se conoce, que no miró tanto al daño del Pueblo, ni à la muerte de sus deudos y amigos, ni à la calamidad de tanta gente miserable como en él conocia, quanto à lo que podrian pensar de Dios los enemigos suyos y los que de lejos lo mirasen, diciendo que fue Poderoso Dios para sacarlos de Egipto, y no lo fue para ponerlos en la posesion de su tierra, y que por encubrir su flaqueza, para quitarles la vida buscó achaques de enojo, y esto solo se le puso à aquel Santo delante. Pues ansi Job aqui siente mucho que se favorezcan los malos de su azote, para desestimar la virtud y sentir de Dios menos bien: y desea y pide, por lo que la honra Divina padece, que ò alce el azote, ò le publique à él por culpado, si lo es y lo ignora. Y dice que *resplandece sobre él consejo de malos*, para decir que le favorece y saca de toda deuda, segun la propriedad de esta lengua: en la qual el favor de Dios se nombra con palabras de luz, y su disfavor con escuridad y tinieblas, tomandolo de lo que acontece en los hombres, en quien el que favorece à otro, se le descubre y demuestra y se pone à su lado, y el que su favor niega, se encubre y asconde. Dice David en el Psalmo 66: *Haz resplandecer su rostro sobre nosotros*, pidiendo à Dios su favor: y en otra parte:
℣. (Ps. 43.) *El resplandor de su rostro los salvó.* Mas vamos à lo que
4. despues de esto se sigue. Dice: *Si ojos de carne à tí, y si ves como es el*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

el ver de los hombres? Como pedia à Dios que le hiciese cargo de sus maldades por los respectos que he dicho, dicele agora que luego y sin mas dilacion puede hacerlo, pues todo le es manifiesto. Que en los hombres al cargo antecede la pesquisa y la informacion ò visita que se hace primero, porque sin ella los jueces no tienen noticia; y ansi han menester tiempo los hombres: mas en Dios no es asi, porque ni es como ellos, ni conoce como ellos conocen. Y del conocimiento dice: *Si ojos de carne à tí*: y declarase con lo que añade, *y si vees cómo es el ver de los hombres*? en que preguntando niega, y como dudando afirma, que
v. ni vee ni conoce como los hombres conocen. Y quanto al sér por
5. la misma manera: *Si como dias de hombres tus dias, si tus años*
6. *como años de varon*: y pone luego porqué lo dice, añadiendo, *que pesquises mi maldad, è inquieras mi pecado*? Como si digese: Eres por ventura hombre, ò conoces como los hombres conocen, que te sean necesarios para venir en noticia de mis culpas los dichos y deposiciones agenas, haciendo inquisicion y pesquisa? Mas pues por tí lo sabes todo, dime, Señor, porqué te detienes?
7. Manifiestame que soy pecador, si lo soy. Pero dice: *Con saber tú, que no he hecho maldad, y no hay quien de tu mano me desafierre*. Que es decir, mas por demás es pedir que me acuses, que me hagas cargo, que publiques mis males; que por tí sin que los pesquises los conoces: porque bien sabes que no los hay, y ansi escusada cosa es pedir que me culpes. Inocente soy: mas si
8. tu voluntad no lo acaba contigo, ninguno será poderoso paraque alces de mí tu mano, ni para que mitigues tu azote. Prosigue: *Tus manos me figuraron, y me ficieron del todo y à la redonda, y desfacerme has*? Porque nombró la mano airada de Dios, y dijo que no era para desaferrarle della poderoso ninguno, acuerdase que esa misma mano le hizo, y acuerdase que le fue piadosa la que se le muestra cruel agora, y dadora de vida y de bienes la que pone agora en él dolores y males: y ansi saca dello razon nueva con que persuade à Dios, que dél se apiade. Porque dice: Pues esa misma mano, Señor, que tan aferrado me tiene agora para herirme, fue la que me figuró y formó con artificio y cuidado sumo. Y dice *figuró* con significacion de particular atencion y diligencia, qual es la que pone el que pinta no en lo que rasgu-

guña, sino en lo que figura, que aun se declara mas en lo que añade: *Y me ficieron à la redonda*, ò como el original dice, *del todo*: que es decir, Pues me hiciste con tanto cuidado; cómo agora me deshaces devalde? Y aun dice: *Y desfacerme has*? como espantandose de cosas que tan mal se responden, como son, hacer con diligencia y deshacer eso mismo sin causa, amar y desamar en un punto: con que, como dige, persuade à Dios de nuevo que se ablande y mitigue, porque no es bien que haga él lo que entre sí se compadece tan mal. Y porque esta razon es de mucha fuerza, porque estriba en el querer de Dios no mudable y en la condicion del verdadero amor que es constante, insiste mas
v. en ella Job, y particulariza el amor que le mostró, y los bie-
9. nes que en él puso criandole, y dice: *Miembrate agora, que como lodo me feciste, y al polvo me harás tornar*. En que no dice tanto que le hizo de barro, quanto que le hizo como barro, esto es, como se obra y labra el barro, que es materia blanda y que hacerse no resiste, y que la forma el artifice como quiere: que todo demuestra ser obra de Dios el hombre, hecho no como las demás, sino como à otra ninguna, con atencion y diligencia grandisima, obra en que puso sus manos y la formó con sus dedos y figuró parte por parte, como el que labra en barro y forma y perficiona con estudio y curiosidad los vasos que hace. Y ansi en el libro de la Creacion Moysen mostró bien esta diferencia: porque en la obra de las demás criaturas, como alli dice (1), no puso Dios mas de su voz y mandado, diciendo, *Hagase la luz*, y luego fue hecha; mas en la compostura del hombre puso él mismo las manos, porque escribe dél asi: (2) *Y fabricó Dios al hombre del lodo de la tierra, è inspiró en él espiritu de vida*. Adonde lo que digo *fabricó*, en el original es la palabra propia de la obra del que labra en el barro; paraque por ella entendiesemos el cuidado y la diligencia curiosa con que hizo esta obra. Y porque dijo *barro*, acuerdase que ha de tornar à la tierra, y
10. diviertese à ello: y torna luego y añade: *Por ventura no me vaciaste como leche, y me quajaste como queso*? que pertenece à la manera como el cuerpo se engendra. Y dicelo, para mostrar la parti-

(1) Gen. 1. (2) Gen. 2.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

ticular providencia de que Dios usa ansi en la qualidad de la
℣. materia, como en la manera como se figura en el vientre. Y pro-
11. sigue: *De cuero y carne me vestiste, y con huesos y nervios me compusiste.* El original dice: *Y con huesos y nervios me cubijaste.* Porque el cuerpo, à quien los huesos y nervios componen, cubre
12. al alma de quien habla, y de quien luego dice: *Vida y merced biciste conigo, y tu providencia guardó mi espiritu. Vida* es el alma, que es fuente de vida, y *merced* llama à los dones que pone Dios en ella, y el bien que le inspira: y lo que dice, *y tu providencia guardó mi espiritu*, se entiende de ambas maneras, ò guardando el alma paraque no peque, ò conservando la vida y aliento del cuerpo paraque no muera. Que es sin duda argumento de providencia grandisima, una vida tan flaca como la humana es, en cuerpo quebradizo y tan debil, entre tantas ocasiones para quebrarse, como se ofrecen todos los dias y horas, perseverar
13. por tantos años entera. Mas dice: *Esto guardas en tu corazon, supe que esto contigo.* Que porque le dijo, que se acordase de como le crió y de las mercedes que le hizo criandole, dicele ahora, que se acuerda de todo esto, y que él sabe que se acuerda muy bien: y que si al parecer le trata como à cosa aborrecida y no suya, en la verdad de su memoria está escrito, que es suyo. Pero con todo esto dice, que no pierde el enojo que en él tiene, y que aunque sabe y vee que es hechura suya, se ha con él como si fuera obra de algun enemigo: y dice que, quando pecado huviera, se debiera ya desenojar, segun es mucho lo que ha padecido y
14. padece. Y por eso dice: *Si pequé, guardasmelo, y de mi delito no me limpias. Si pequé*, dice, esto es, en caso que huviera pecado, con lo que paso pudieras estár ya satisfecho; mas *guardasmelo*, esto es, ninguna pena mia hace mella en tu enojo, ni quanto mal padezco me limpia en tus ojos de culpa, que tienes guardada y entera ansi en la memoria, como en la severidad y continuacion del castigo sin pausa. Y ansi como quiera que me pregone, no hállo remedio: que ni la inocencia me libra de padecer esta pena, ni la que padezco por mas que es, me limpia de cul-
15. pa. Y como luego se sigue, *Si malvado fui, guai de mi, y si me justifiqué, no levantaré cabeza, harto de afrenta, mira mi afliccion.* Que es decir, Si he sido malo, no te satisfaces con quanto mal sufro;

fro; y si justo soy è inocente, no me vale para no ser azotado: opreso estoy, ni la pena me purga, ni la inocencia alza en mí la cabeza. *Harto*, dice, *estoy de afrenta*: que ansi llama la miseria en que estaba por el desprecio en que le tenia puesto, y por la sospecha que en él ponia de culpa. *Mira mi afliccion*, ò como otra letra dice, *Y de ver mi afliccion.* Mas creciendo en Job con esta consideracion el dolor, imaginando (como todos los caminos del remedio le estaban tomados) que no, si es malo, le limpiará el castigo, ni, si era bueno, le valia para no ser azotado; con ansia de que crezca su pena y sus dolores se multipliquen, porque cre-
℣. ciendo le acaben, y acabandole ellos tambien se fenezcan, dice
16. de esta manera: *Y multipliquense, como leon vinieses à mí, y revolvieses, y marabilloso fueses en mí.* Que es decir, Y ojalá se multiplicase y creciese mas este mal que padezco, y ojalá tu, Señor, vinieses à mí como leon ambriento para acabarme, de manera que hicieses marabilla y espanto. Dice: *Como leon venieses à mí, y revolvieses*, que se entiende de dos maneras; ò que viniese sobre él una y muchas veces hasta acabarle, ò imitando la imagen del leon quando prende, que tiene la presa en las uñas y vuelve el rostro y los ojos fieros à sí hay quien la quiere, esa misma braveza desea. Y à esto responde lo que luego añade: *Y fueses marabilloso en mí*, que quiere decir, espantoso como el leon lo es
17. quando despedaza la presa. Y prosigue en el mismo proposito: *Renovases tus testigos contra mí, y se acrecentase tu saña comigo*, ò como otra letra dice, *mudanzas, y egercito comigo. Testigos de Dios* llama las llagas que tenia y los dolores que padecia, que lo eran de la saña de Dios para con él: y tambien los llama ansi, para declarar su grandeza, que con ella testificaban ser Dios el Autor de un tan fiero azote. Y dice: *Mudanzas, y egercito comigo*, y tomalo de lo que en los asaltos de los lugares en la guerra se usa. Adonde para esforzar el combate, los sanos suceden à los heridos, y à los cansados los que no han peleado mudandose: y desea por la misma forma, que sus males sin cesar le combatan, y que sucedan como en el egercito unos à otros, y à los cansados otros de refresco y mayores, para que entren el fuerte mas presto, esto es, para que mas presto le deshagan y acaben. Y como diciendo esto crecia en desear la muerte, y en tener en odio

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

v. odio la vida, vase por el hilo de los afectos, y en significacion
18. de este odio dice lo que se sigue: *Y porqué me sacaste del vien-*
19. *tre? espirára, y ojo no me viera.* Y en la misma razon: *Como si nunca fuera, huviera sido, del vientre llevado à la sepultura.* Que la graveza de los trabajos presentes criaba aborrecimiento de todo lo que era vivir en el pecho santo de Job: que como la vida era el sugeto de los dolores, no tenia por bueno ni aun su primero principio; à lo menos deseaba que se acabára en llegando, y que se encontráran el salir à la luz y el entrar luego en la huesa. Y dicho esto muda el afecto, y calla el dolor, y habla el
20. amor de sí mismo diciendo: *Por ventura no son pocos mis dias? cesa y afloja de mí, y plañiré un poco.* En que ruega à Dios se aplaque ya y alce su azote, y le alega para inducirle à ello una nueva razon. Porque dice: *Por ventura no son pocos mis dias?* que es decir: Pues mi vida es breve, y lo que de ella falta es muy poco; pues, Señor, hazme gracia de esto poco que queda, y dejame siquiera en este fin respirar, para morir con juicio libre doliendome de mí y conociendote à tí. Porque los dolores intensos llevan à sí los sentidos, sin dejarlos libres para tratar de otras cosas. Y esto es el *plañir un poco* que la letra latina dice, porque la original en lugar de *plañir* tiene *confortar* y *esforzar*: en que pide aquel poco de espacio para tomar fuerza, y volver sobre
21. sí antes que fenezca la vida, segun lo que añade: *Antes que ande, y no vuelva, à tierra de tiniebla, y sombra de muerte.* Que es, antes que camine à la muerte camino sin vuelta: porque à esta manera de vida nunca vuelve el que muere, y à otra ninguna no puede volver por sus fuerzas. *Y antes*, dice, *que vaya à tierra de tinieblas, y sombra de muerte*: que ansi nombra la region de sus muertos, conviene à saber, la sepultura y el limbo. Y repite lo mismo casi para mover mas el afecto, y dice: *Tierra de mi-*
22. *seria y tinieblas, sombra de muerte y no orden, sino horror sempiterno*: que todas son qualidades de la sepultura, y de los lugares tristes que he dicho. Aunque otra letra dice de esta manera: *Tierra de escuridad como tiniebla, tiniebla, y no ordenes, esclarece como tiniebla*: que es decir, tierra donde dura la noche siempre, y adonde à una tiniebla se sucede otra tiniebla luego, que eso es *tiniebla, tiniebla*; y no como en esta region adonde hay ordenes, es-

esto es, veces de escuridad y de luz, y adonde la noche camina para la mañana, y se esclarece lo escuro, y lo tenebroso se aclara.

TRADUCCION EN TERCETOS.

ESte vivir muriendo noche y dia
ansi me enfada ya, que sin respeto
la rienda soltaré à la lengua mia.
Diré mis amarguras, mi secreto:
Señor, condenarás à un no oido?
ni me darás razon de aqueste aprieto?
Es bueno anté tus ojos, oprimido (ra,
tener con violencia (*)al qu' es tu hechu-
y dar calor al malo, à su partido?
Tus ojos son de carne por ventura?
tu vista es qual la humana? tu juzgado,
tu sér es como el sér de criatura?
Pesquisas lo que dudas engañado
por dicho, ò por sospecha? manifiesto
no sabes, que jamás te fui culpado?
No sabes mi inocencia? Mas ni aquesto,
ni fuerza, ni saber alguno humano
descargan de mis hombros lo qu' has pues-
Tus dedos me formaron, con tu mano, (to.)
Señor, me compusiste à la redonda:
y agóra me despeñas inhumano?
Acuerdate que soy vileza hedionda,
del polvo me feciste, y quan en cedo
harás qu' el mismo polvo en sí m' abscon-
Como se forma el queso, ansi yo puedo (da.
decir, que de una leche sazonada
me compusiste con tu sabio dedo.
Vestisteme de carne cubijada
de cuero delicado, y sobre estables
huesos con firmes nervios asentada,
Vida me diste, y bienes no estimables:
con tu visita dura y persevera
mi huelgo flaco, y dias deleznables.
Bien sé que no lo olvidas, ni está fuera
de tu memoria aquesto, y qu' en tu pe-
mora lo que será, lo que antes era. (cho
Si te ofendí, Señor, bien m' has deshecho;
si cometí maldad, à buen seguro
que no me iré loando de lo hecho.
Y si fui pecador, ay! quánto es duro (cado
mi azote! y si fui (1) justo, qué he sa-
mas de miseria amarga y dolor puro?
El qual como leon apoderado
de mí, me despedaza; mas soy luego
por tí para mas pena renovado.
Con milagrosa mano en medio el fuego
por prolongar mi duelo me sustentas,
y muero siempre, y nunca al morir lle-
Renuevas mis azotes, y acrecientas (go.)
tus iras, y mudandolos contino,
con un millon de males me atormentas.
Ay! di, qué voluntad, Señor, te vino
de producirme à luz? Ay! feneciera
antes que comenzára à ser vecino
Del mundo, y que mortal ojo me viera:
y el vientre se trocára en sepultura,
y como el que no fue jamás, yo fuera.
Mas pues lo poco que mi vivir dura
conoces; ten, Señor, la mano ayrada,
dame un pequeño espacio de holgura,
Antes que dé principio à la jornada
para nunca volver, antes que vea
la tierra triste de negror bañada,
La tierra negra tenebrosa, y fea,
de confusion y de desorden llena,
falta de todo el bien que se desea,
à donde es noche, quando mas serena.

(*) Habla segun el parecer de la carne: porque quando los que tratan de virtud son fatigados con casos adversos, los que siguen los vicios parece que desestiman la virtud, y se afirman mas en la deliberacion de su mal proposito. (1) Grande es el fruto que se saca de la virtud; pero quando cargan y anegan los trabajos al justo, parecele segun el sentido de la carne, que todo su cuidado pasado ha sido inutil, y este sentimiento es el que aqui sigue y declara Job. *Estas Notas se hallan originales del Autor al margen del Libro de los Tercetos.*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

CAPITULO XI.

ARGUMENTO.

SOPHAR, EL TERCERO DE LOS AMIGOS DE JOB, toma la mano, y reprehendele como los demás con asperas palabras: llamale arrogante, pide à Dios que le confunda, dice mucho del poderío de Dios; y à la fin amonestale à que haga penitencia, y prometele buena dicha, si la hace.

א. 1. Y Respondió Sophar el Naamathes, y dijo:
2. Por dicha muchedumbre de palabras no oirá? y si varon de labios se justificará?
3. A ti solo mortales emmudecerán, y mofarás, y no escarnecedor?
4. Y digiste: Luciente habla mia, y puro fui en ojos suyos.
5. Y cierto quién diese hablar Dios y abrir sus labios contigo?
6. Y hiciese saber à tí secreto de su sabiduria, y que doblado segun ley, y entender que eres castigado mucho menos que es tu maldad?
7. Quizá escondrijo de Dios hallarás, si basta fin de Omnipotente alcanzarás?
8. Mas alto que el Cielo, qué farás? mas profundo que el infierno, cómo le conocerás?
9. Longura mas que tierra medida suya, y anchura allende mar.
10. Si ataláre, y encerráre, y apiñar hiciere; quién le retraherá?
11. Que él conoce mortales de vanidad, y vee maldad, y no atenderá?
12. Que hombre vano se desvanece, y como pollino salvage hombre nacido.
13. Si tu establecieres corazon tuyo, y desplegáres à él palmas tuyas;
14. Si maldad de tus manos la alongáres, y no reposáre en tu morada iniquidad:
15. Entonces alzarás tus faces sin mancilla, serás firme, y no temerás.
16. Y trabajo tuyo olvidarás, como aguas que pasaron te membrarás.
17. Y luz de medio dia te lucirá à la tarde, y quando te tuvieres por acabado, nacerás como lucero.
18. Confiarás porque hay esperanza, y cabado dormirás confiado.
19. Y reposarás, y no asombrante, y pregonarán tus faces muchos.
20. Y ojos de malvados consumirán, y guarida perecerá de ellos, y esperanza suya cuita de alma.

EXPLICACION.

א. 1. Y *respondió Sophar el Naamathes, y dijo.* Toma la mano Sophar, otro de los amigos, y dice lo que los demás, fundan-
2. dose en los mismos errores. Dice: *Por dicha muchedumbre de palabras no será reprochada? y si varon de labios se justificará?* Parecele que Job à fuerza de palabras quiere vencer el pleito, y escurecer la verdad, y por eso dice esto: No pienses que amontonando palabras, nos quitarás la vista de lo malo que en ellas encierras, ni imagines que por hablar te has de abonar. *Varon de labios* quiere decir, parlero y hablador. O puedese entender en otra manera, que diga, lo que es verdad, que quien mucho habla siempre yerra, y que ansi Job hablando mucho havia errado
א. tambien mucho, conviene à saber, en lo que despues en el verso
3. quarto refiere: pero lo primero me parece mejor. *A tí solo mortales emmudecerán, mofarás, y no escarnecedor?* Notale de arrogante, y dicele: Debete parecer que hablando tu, no ha de haver quien hable y te responda, y que puedes mofar de todos, sin que nadie mofe de tí. *Mofar* aqui es reprender algo de lo que se dice, y con meneos de rostro y ojos y con sonido de voz des-
4. preciarlo, que esto quiere decir la palabra original לעג [*Labag.*] Prosigue: *Y digiste: Luciente habla mia, y puro fui en ojos suyos.* Esto es lo que à Sophar descontentó, y proponelo para razonar sobre ello. *Puro fui en tus ojos*, entiende, de Dios, porque son las palabras que dijo Job hablando con Dios, y proponelas Sophar ansi como él las dijo. Dice: *Y cierto quién me diese hablar Dios,*
5. *y abrir sus labios contigo?* Dice esto ansi, por parecerle que quien dice lo que ha propuesto, ò está muy obstinado ò muy ciego; y que ansi sus razones serán flacas para reducirle, y eficaces solas las de Dios: y por eso desea que hable él, y le diga lo que se
6. sigue. *Y que hiciese saber à tí los secretos de sabiduria, y que su ley es de muchas maneras, y entendieses ser castigado mucho menos que es tu maldad?* O como el original à la letra: *Y hiciese saber à tí secretos de sabiduria, y que doblado segun ley, y entender, que es à tí Dios allende culpa tuya? Secreto de sabiduria,* esto es, lo secreto de tí, que él entiende, y tu mismo no lo alcanzas: que quiere decir, tus culpas ocultas, que huyen de tu vista y están como secretas para tu conocimiento, y descubiertas y claras à los ojos de Dios. Y de esto nacerá conocer lo que se sigue, esto es, *que doblado segun ley*: como diciendo, que conforme à su ley y justicia, y à los secretos y diferentes respectos della, el mal que padeces es sencillo, ò la mitad menor de lo que ser debia. Que es lo que principalmente Sophar probar pretende, conviene à saber, que Job padece por ser gran pecador, y que sus pecados aun son mayores que el castigo que sufre. Y declarase mas añadiendo: *Y entender que es à tí Dios allende culpa tuya.* Hase de re-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

repetir de arriba la palabra, *Hiciese*, de esta manera: Y te hiciese entender, que es à tí Dios allende culpa tuya, esto es, como declaró nuestro interprete, que Dios es piadoso y misericordioso para
℣. tí diferentemente de lo que tú mereces, y te castiga mucho menos
7. de lo que tus culpas demandan. Añade: *Quizá escondrijo de Dios hallarás, si hasta fin de Omnipotente alcanzarás*? Que todo es al mismo proposito, de mostrar que Dios sabe y alcanza lo que Job no alcanza: y que ansi como él no sabe lo secreto que hay en Dios, ansi por el contrario Dios vee lo secreto que hay en él, y lo que él mismo no sabe; y todo à fin de persuadille que tiene culpas, aunque à él le parezca que no las tiene. Pero aunque es verdad que el hombre no se entiende à sí mismo, y que pensará à las veces ser justo, y estará reo y culpado; todavia se engañan mucho estos amigos de Job, y Job tiene mejor fundamento para afirmarse inocente, que ellos para porfiar à culparle. Porque él tenia el testimonio de su conciencia, que aunque algunas veces falta, y aunque no nos hace ciertos del todo, pero al fin es grande y valiente argumento; mas ellos no tenian otra mayor razon que los trabajos que padecia, la qual era flaca y engañosa razon: porque de ordinario los justos è inocentes y amigos de Dios, son en esta vida los mas trabajados, como dice S. Pablo: [1. Cor. 15. 19.] *Que si à esta vida miramos, somos los mas miserables de todos.* Y ansi aunque todo lo que alega aqui Sophar ansi de la excelencia de Dios como de la miseria del hombre sea manifiesta verdad; pero todo ello va fuera de lo que se trata, y no prueba su intento, antes en parte hace argumento de lo contrario. Porque de ser Dios hondo en el saber infinitamente mas de lo que los hombres alcanzan, se entiende, que si da trabajos, no es siempre porque los merecen los trabajados, sino muchas veces por otros fines justisimos que él se sabe, y nosotros no podemos saber. *Hasta fin de Omnipotente alcanzarás*? *Fin* llama lo ultimo de la perfeccion y saber de Dios: y ansi dice, Podrás por ventura entender à Dios
8. del todo perfecta y acabadamente? Dice: *Mas alto que el Cielo, qué farás*? *mas profundo que el infierno, cómo le conocerás*? O como el original à la letra: *Alturas de Cielo, qué farás*? *bondura mas que infierno, qué entenderás*? que todo viene à un mismo sentido. Porque quando dice, *alturas*, hase de añadir, ò entender que se añade,

de esta palabra, *vence Dios*. Y asi dice: Es Dios mas alto que lo mas alto del Cielo, *qué farás*? entiendese, para alcanzarle ò
℣. llegar à él, morando tu en la tierra, y él sobrepujando los Cielos.
9. Añade: *Longura mas que tierra medida suya, y anchura allende mar.* Todo es lo mismo dicho por diferentes maneras, y es conforme à lo que David dice en el Psalmo ciento y treinta y ocho.
10. Pero dice: *Si ataláre, y encerráre, y apiñar hiciere, quién le retraherá*? Atála Dios, quando trahe à muerte à sus criaturas: y puedese entender como dicho de lo que en las obras naturales hace, que en el estío atala, y en el otoño recoge, y en el invierno hace como juntar la fuerza y virtud encubierta paraque se descubra y brote en el verano, las quales obras nadie puede impedirlas. Pero mejor viene con el juicio universal de los hombres, y à él miró el que habla aqui: porque alli atalará Dios abrasando el mundo, y encerrará los malos condenados, y pondrá juntos los buenos escogidos. Y dice *encerrar* en los malos, porque estarán presos, y no dice *encerrar* en los justos, porque aunque
11. están juntos y en uno, vivirán libres. *Que él conoce mortales de vanidad, y vee maldad, y no atenderá*? Agora se allega mas á su proposito, que es decirle à Job, que Dios le conoce, y él no se conoce, y ansi se engaña mucho en justificarse. *Mortales de vanidad.* Bien dice, *de vanidad*, como posehedores de ella, que es decir, que viven con ella, y la tienen de su cosecha, y es su principal alhaja, ò por mejor decir, la señora de la casa toda, y la que sola manda: y juntó mortales y vanidad, que fue abatir nuestra bageza todo lo posible. La palabra, *vanidad*, en el original es שוא [*save*], que à veces quiere decir vanidad y à veces falsia, y à veces maldad, y todo ello viene bien aqui: porque todo ello son propias señas del hombre, y cosas que entre sí andan muy hermanadas. *Y vee maldad*, conviene à saber, del hombre, *y no atenderá*? Como si digese: Y viendo y conociendo esto, sería por ventura justo que no atendiese à ello, y que lo disimulase, y no trugese à juicio? Inferiendo que no sería justo ni à Dios posible, siendo quien es, dejar pasar por alto las culpas: que es argumento para colegir, que nace de esta justicia y advertencia de Dios su miseria y azote, y que al fin como justo, conociendole pecador, no quiso que acabase feliz y prospero,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRADOS USALES

como al principio vivia. Mas otra letra dice de esta manera: *Y no se entendiente, y vee al que à sí mísmo no se vee, y conoce al que à sí no se conoce*: que es decirselo à Job, como arriba digimos. El original à la letra dice: *Y no se entendiere*; pero hase de suplir lo que se calla por propriedad de aquella lengua, y decir, *y al que no se entendiere*, que es lo que arriba dijo, *y no se entendiente*: porque muchas veces la voz del tiempo futuro
℣. tiene fuerza de presente, y de lo que el arte de la lengua suele
12. llamar participio. *Que hombre vano se desvanece, y como pollino salvaje hombre nacido*: ò como otra letra dice: *Que hombre vano descorazonado es.* Adonde porque dijo, conocer Dios la vanidad de los hombres, se torna afirmar en ello, diciendo, *Que hombre vano*: que vale como decir, porque todo hombre es vano y pecador; que es tan bien à proposito de hacer pecador à Job, pues lo son todos. Mas en la palabra, *descorazonado*, que puse, hay diferencia: porque la del original que es בלב [*iilabeb*] que está en forma de verbo y en figura de voz pasiva, por haver tambien לב [*lebab*] nombre que significa el corazon, suena ser privado del corazon, ò serle quitado, ò ser descorazonado, como arriba yo puse. Y conforme à esta sentencia puso bien San Geronimo, que *se desvanece*: porque el desvanecerse, ò el ensoberbecerse los hombres es una falta de corazon, esto es, de seso, y de peso. Mas otros dicen por el contrario, que *iilabeb* no sea quitar, sino poner corazon y saber, y ansi trasladan: *El hombre es*, ò *nace vano, mas será hecho sabio.* Mas esta sentencia no viene tan à pelo en lo que hasta aqui se decia y pretendia, que era monstrar el poco sér y saber del hombre, y la falta que tiene en el conocimiento de sí mismo, y ansi viene mejor lo primero. Porque decille, *descorazonado*, es llamarle, no advertido, liviano, inconsiderado, que nunca entra en sí para mirarse, y que siempre anda fuera ò sobre sí para desconociendose desvanecerse. Y por la misma razon añade: *Pollino salvaje hombre nacido*, esto es, que el hombre nace, y es como un pollino salvaje, que es animal brutalisimo, y quando pollino mas bruto. Bien es verdad, que si queremos seguir la otra letra y sentencia, podemos decir, que este verso no se ase con lo de arriba, sino viene con lo que despues dél se sigue, y que es como una sentencia universal de un par-

particular que luego le sucede. Porque en el verso que viene despues de este, amonesta Sophar à Job que se vuelva à Dios, y ordene su corazon con él; y antes que se lo diga, dispone agora para decirselo, y hacele la cama, como suelen decir, mostrandole que si el hombre, como ha dicho, nace enfermo de vanidad y pecado, pero es enfermedad que recibe cura, y la recibirá en él, si quisiere. Porque dice ansi: *El hombre vano, y será enseñado*: como si digese, Aunque el hombre es vano y nace vano como he dicho, todavia puede ser enseñado y mejorado por Dios, si quiere aplicandose à él dejarse guiar dél, porque es animal libre y capaz de doctrina. Y prueba ser asi, como arguyendo de lo mas à lo menos y de lo mas dificultoso à lo mas facil, diciendo: *Pollino salvaje hombre será nacido*, que es decir, el pollino salvaje nacerá hombre, esto es, se tornará como si naciese hombre con la doctrina è instruccion. Como si mas claramente digese. Los animales fierisimos y brutisimos, domados y amaestrados, olvidan su fiereza, y toman sentido de hombres en muchas cosas: quanto mas el hombre que es libre y de cera, aunque nace vano, si quiere seguir la enseñanza de Dios, podrá
℣. arribar à ser bueno y bienaventurado. Y pues esto es asi, añade
13. luego: *Si tu ordenáres corazon tuyo, y desplegares à él tus palmas.* Podrás, dice, y tu tambien, por perdido que estes, volver à lo bueno: y si lo haces, tus culpas y las penas que padeces por ellas, tienen remedio cierto y verdadero. Donde decimos, *ordenáres*, la palabra original significa ordenar y establecer, enderezar y disponer, y todo ello viene bien aqui: porque la penitencia de que se habla, endereza el animo antes torcido y le ordena, porque le sujeta à Dios, y le dispone à los dones del Cielo, y le hace estable y firme con el proposito de no pecar mas. *Y desplegares à él tus palmas.* Esto va dicho conforme à la figura con que los antiguos oraban, que era, abiertos los brazos y volviendo al Cielo las palmas descogidas. Mas es de ver la buena orden que Sophar guarda: que primero ordena el corazon, que es la fuente del bien y del mal, y de alli sale à las muestras de fuera; como lo hace el dolor verdadero, que primero se enciende en el corazon, y dél brota à la cara y sale por los ojos, y ultimamente procede
14. à la la emienda de la vida. Y por eso se sigue: *Si maldad de tus*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

manos la alongáres , y no reposáre en tu morada iniquidad. Bien dice, *la alongáres* , porque la verdadera emienda toma muy de atras corrida , y corta muy de raíz todas las ocasiones del mal.

15. *Entonces alzarás tus faces sin mancilla, serás firme, y no temerás.* Pone los bienes de la emienda y de la buena vida , y el primero es la confianza que de ella nace , para alcanzar de Dios lo que se le pide. Que *alzar las faces* aqui lo mismo es , que hablar confiadamente , y como decimos , sin verguenza y empacho: porque con este semblante y rostro hablan los confiados. Y es cosa ordinaria en la lengua en que originalmente esto se escribe , decir algun semblante del rostro , para decir y dar à entender lo que se suele hacer ò decir con aquel semblante. *Sin mancilla.* Y por eso alzará el rostro confiadamente , porque no tendrá mancilla en el alma , que le obligue à esconderle. Mas dice: *Serás afijado y no temerás* : que es otro bien del bueno , no ser movido con temor de los males de esta vida , y vivir seguro entre los peligros della, ansi por parte del amparo que de Dios tiene y dentro de sí mismo siente , como por andar como superior sobre todo lo que aqui

16. se desea , y quanto à sí toca, tenerlo por vano è indiferente. *Y entonces trabajo tuyo olvidarás , como aguas que pasaron te membrarás. Trabajo* es el que de presente padecia : y viene esto segundo de lo otro primero , porque es natural el buen suceso presente borrar de la memoria el mal pasado. Y ansi le dice , que convirtiendose à Dios , le sucederá todo tan prosperamente , que la prosperidad de entonces le pondrá olvido del mal que pasa agora : y como el agua ò el rio que corre , en pasando no deja de sí memoria , ansi no dejará en él ni aun acuerdo de sí el mal que agora le anega. Y vino à pelo hablando de trabajos , tomar la comparacion del agua : porque de ordinario en la escritura con el nombre del agua se significa el trabajo y calamidad , conforme à aquello del Psalmo: (1) *Salvame, Señor, que me penetran las aguas*

17. *hasta lo interior de mi alma. Y luz de medio dia te lucirá à la tarde , y quando te tuvieres por acabado , nacerás como lucero* : ò como dice otra letra: *Sobre luz de medio dia surgirá tiempo , desfallecerás , como alba serás. Tiempo*, entiendese, tuyo, esto es, el resto

(1) Psalm. 68.

to de tu vida (y como tradujo muy bien San Geronimo , la tarde della , quando parece disminuirse la luz) será claro , que quiere decir , feliz y prospero : que por la luz se significa la prosperidad , como la adversidad por las tinieblas. Por manera que declara Sophar agora, lo que havia dicho algo escuramente en el verso pasado : porque dice , que à la vuelta de la vida y como à la tarde della , quando suele trocarse la buena dicha en los hombres , y como escurecerseles la luz de la salud alegria y buenos sucesos (y en muchos hombres que han vivido lo primero de su edad descansada y prosperamente , de ordinario esto postrero como entremes y fin de tragedia suele ser amargo y trabajoso) pues dice , que quando à los otros suele el sol de la fortuna ponerseles , resplandecerá en él como quando está en medio del cielo y del dia. Y añade luego en la misma sentencia: *Desfallecerás , como alba seaás*: que es, prosiguiendo en la misma figura de luz y de dia, decir, A la tarde lucirás como medio dia , y despues de anochedido tornarás à amanecer. En que significa una continuacion de prosperidad , que en un mismo tenor nunca viene à menos ni tiene fin , sucediendose siempre un bien à otro bien, como el mediodia à la mañana , y luego otra mañana al mediodia. Conforme à lo qual dice Sophar , que el bueno y temeroso de Dios es siempre prospero , y va siempre de bien en mejor , y que su tarde es para mas relucir , y su noche para amanecer de nuevo: que es verdad ansi en el vigor de la edad , porque al bueno aunque le falte haciendose viejo no le falta su buena dicha, como en los tropiezos de la fortuna , porque se levanta dellos mas prosperado , como tambien en el fin de todo que es la muerte, porque si se le pone alli la vida , es para amanecer otra vez mejor y mas resplandeciente. Mas no es de pasar la diferencia de significaciones que el original aqui tiene: porque lo que aqui decimos *desfallecerás* , en el original es תעופה [*thabupba*] que de su primera significacion quiere decir , *volar*, y despues relumbrar , y escurecer , y desfallecer. Lo qual aunque diferente en el parecer, tiene todo un cierto parentesco entre sí y nace como de una raíz, que es aquello de que tiene su origen. Porque עוף [*bupb*] nombre de donde al parecer se deriva , quiere decir *ala* ; y de alli la palabra que digo , significa lo primero *alear* ò *volar* , obra propia del ala:

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ala: y porque el movimiento que la luz hace en lo que relumbra con lustres presurosos, es semejante al batir de las alas del ave que vuela, por eso significa tambien relumbrar, y desfallecer; porque el ave quando desfallece ò se cansa, en ninguna cosa lo muestra mas que en el ala, que caida de su natural al suelo se le viene à los pies. Y ansi en nuestra lengua à los menguados y desfallecidos solemos llamar des-alados, ò de ala caida. Mas porque las aves de ordinario al caer del dia mas que en otro tiempo, salen de sus nidos à volar por el ayre, ò porque con las alas cogidas y puestas cubren y como escurecen su cuerpo; por eso tambien significa escurecer ò ennegrecer, como arriba deciamos. Pues destas quatro significaciones las tres, volar, escurecer, y desfallecer, para lo que à este lugar toca, hacen un mismo sentido, que es el que siguió San Geronimo, y yo he declarado hasta agora: que es decir Sophar à Job, que quando voláre, entiendese, la edad, pasando de esta vida à la otra, ò quando le desfalleciere la fuerza en la vejez, ò se le escureciere y ennegreciere el dia de la vida en la muerte (que por esta causa la nombramos obscura) esto es, quando los otros se pierden, él se ganará, y quando los otros dan al través, él entrará alegre en el puerto, y finalmente amanecerá puro y luciente, quando los otros fenecen y se apagan para nunca mas relucir. Mas si seguimos lo otro, será otro el sentido, y al proposito bien conforme. Porque dirá: *Relumbrarás, como alba serás.* Que es añadir à lo primero, en que le havia dicho que sería su prosperidad como luz de mediodia, diciendo: Y no pienses por el mediodia que digo, quiero decir que despues se inclinará hacia la tarde tu buena fortuna recibiendo mengua alguna ò desminuyendose; porque ansi digo que, *lucirás, como el mediodia relumbrarás*, que te aseguro serás como la mañana tambien, esto es, que tendrá la condicion de la mañana tu buena suerte, y que lucirás como ella luce subiendo siempre à mas luz. Por manera que el comparar la mañana con la felicidad, no es en el quanto de la luz, sino en el modo de
℣. lucir, y en el contino crecimiento della: porque la luz de la
18. mañana siempre crece, diferente de la tarde que mengua. *Confiarás, porque hay esperanza, y enterrado dormirás confiado*: ò como dice otra letra: *Cabaste, confiado dormirás.* Por esta manera de

de hablar significa Sophar lo que hay y se espera despues de la muerte, ansi quanto al sér, como quanto à la memoria: y al justo se dice, que hay esperanza, y del malo se niega, como en los Proverbios se vé [14. 32. &c.] Porque el justo muere para descansar, y para resucitar despues à mejor vida, mas el malo tornará à vivir para morir la segunda muerte, que es la verdadera muerte: el uno muere para vivir, y el otro muere para mas morir. Pues despues que Sophar dijo lo feliz de la vida del justo, dice segun orden el bien de la muerte. *Confiarás*, entendemos, quando murieres, *porque hay esperanza*, porque morirás para vivir muerto, y para tornar à vivir en estado bienaventurado. Y lo que se sigue es lo mismo dicho por diferente manera. Dice: *Cabaste, dormirás confiado.* El *cabaste* podemos tomarlo por *fuiste cabado*, esto es, enterrado, como lo tomó San Geronimo: y ansi dice, que despues de haverle enterrado dormirá, porque gozará de reposo; y dormirá confiado, porque estará cierto de resucitar para vivir mejor vida. O en otra manera, que en el *cabaste* se encierre una cierta comparacion, y que diga, *cabaste*, esto es, y como si huvieses cabado, ò como el que caba y cansado de cabar se entrega al sueño, ansi dormirás honda y reposadamente: que es decir, que la muerte le será comienzo de descanso, y no como à los malos principio de tormento y miseria. O si queremos decir que *cabaste* es como quien dice, trabajaste, tambien vendrá à pelo: porque dirá, Y porque trabajaste obrando bien mientras vivias, quando vinieres à dormir en la muerte, será con gran confianza de reposo. Porque del bien vivir nace el alegre y seguro morir, y las obras de la vida esfuerzan al hombre en la muerte, y se van con él como acompañandole, como dice S. Juan [Apoc. 14. 13:] *Sus*
℣. *obras los siguen.* Dice mas: *Y reposarás, y no asombrante, y pega-*
19. *rán tus faces muchos.* Lo pasado pertenecia derechamente à la confianza de la resurreccion, esto de agora es proprio del reposo con que descansaban entonces en el limbo. Y ansi dice: *Y no asombrante*, esto es, y no havrá ni figuras fieras, ni voces temerosas, ni golpes doloridos, que te quiten tu reposo ò le rompan en manera alguna. *Y pregarán muchos tus faces*: dicelo, por la honra y el servicio debido que dan los vivos à los Santos despues de muertos. Y con esto pasa à decir de los malos, y con ello concluye y dice

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ỹ. ce asi: *Y ojos de malvados consumirán, y guarida perecerá dellos,*
20. *y esperanza suya cuita de alma.* Los *ojos* en muchos lugares de la Escritura quieren decir los deseos; y lo que dice, *consumirán*, en la palabra original puedese tomar en significacion ò activa ò pasiva de manera que diga, *serán consumidos*: y lo uno y lo otro es verdad, porque los deseos de los malos son consumidos, porque perecen con la vida, y como las cosas de que son, ansi ellos tambien son vanos y caducos; y tambien ellos consumen, porque de ordinario los malos mueren à mano de sus deseos, y el azote de los que mal aman, las mas veces es eso mismo mal amado, conforme aquello de los Proverbios: (1) *Al impio sus mismas maldades le aprisionan, y es constreñido con los cordeles de sus pecados. Y guarida perecerá dellos.* Los malos en esta vida muchas veces tienen manida, pero nunca guarida; tienen manida, porque algunos dellos viven con prosperidad, pero no tienen guarida, porque siempre que los acomete el trabajo y la adversidad, los alcanza, quiero decir, los derrueca y vence, y ni saben ni pueden guarecerse. Y en esto como en lo demás se diferencian notablemente del bueno: porque éste si cae en trabajos, es para levantarse dellos; mas aquellos caen para caer, esto es, para quedarse caidos como dice Salomon: (2) *Siete veces cae el justo y se levanta, mas los impios caen de hecho.* Mas lo que se sigue es mucho peor: *Y la esperanza de ellos ansia del alma*: porque esto toca à la muerte, y lo que despues della les sucede (que los dos males sobredichos eran males de vida.) Pues dice, *su esperanza*, que es lo que esperan ò el mismo esperar, lo que esperan muertos es eterno mal, el esperar que tienen mientras viven, es temer, temblar, entristecerse, y angustiarse. Porque aunque en gozar lo presente los malos se aventajen, pero en echando adelante los ojos su esperanza es horror y ansia del alma; y ansi no esperan, sino temen, y por eso dice, que su esperanza es agonia ò ansia de corazon. Lo qual se dice bien, ò lo entendamos de lo que se espera, ò del esperar mismo: porque si decimos del esperar, sin duda es ansia fiera, porque es, como dicho havemos, no esperanza, sino temblor. Y si hablamos de lo esperado, con ninguna palabra se declara mas, que llamandolo ansia

(1) Prov. 5. v. 22. (2) Prov. 24. 16.

sia ò cuita del corazon: porque de los dolores que se padecen en el infierno, el fierisimo es, verse los condenados vivos y muertos, y como si digesemos, entregados à una muerte viva. Esto es decir, que con verse, quanto es de su parte, habiles para emplear sus sentidos y facultades en aquello que es de su gusto, veen que Dios les impide y quita totalmente el emplearse en ello; y no solo esto, sino que están forzados à emplearlos en todo lo que es su desgusto: y ansi el sér no les sirve sino para padecer, y el sentir para sentirse muertos à todas las obras de vida gustosa. Y este sentir, si le queremos dar su propio nombre, no es otra cosa sino cuita, y agonia, y rabia, y como aqui se dice, ansia del alma. Y con esto concluye Sophar su razonamiento: en que debemos advertir y entender, que en lo que de los buenos y malos dice, su intento es afirmar que à los buenos les sucede en esta vida asi siempre, y à los malos siempre por el contrario; de que secretamente concluye, que Job es malo, pues es ansi castigado.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Oquánto, Job, lo tienes mal pensado,
si por juntar palabras no arguido,
si piensas por hablar no ser culpado!
Dijo el Sophar Nemano. Di: Rendido
todo te callará? tu solo haciendo
burla, serás de nadie escarnecido?
Di, falto, no sonó tu voz diciendo:
Soy libre de maldad, soy limpio y puro
en obras en palabras reluciendo?
O! si rompiese Dios su velo escuro,
y puesto en clara luz, y boca à boca
hablase con tu pecho terco y duro!
Y descubriese à tu arrogancia loca
su abismo de saber, su derecheza,
y cómo à tu maldad su pena es poca!
Por caso has apeado su honda alteza?
al ultimo poder y sér Divino
por dicha penetró tu gran viveza?
Subido es mas qu' el Cielo cristalino:
pues cómo llegarás? es mas profundo
qu' el centro: qué fará tu desatino?
Si mides de una parte à otra el mundo,
mayor es su medida, y con su anchura
compuesto el alto mar es muy segundo.
Si todo lo taláre, y si en escura
carcel cerrado todo lo escondiere;
havrá que se le oponga criatura?
Quanto el mortal y vano pecho hiciere
él lo conoce, y cala sus intentos,
y entiende aun el que à sí no se entendiere.
Que el hombre es vanidad, sus pensamien-
carecen de substancia, y es movido (tos)
como salvage bruto à todos vientos.
Mas digote, que si hora convertido
te vuelves con estable y firme pecho,
y tiendes y los brazos y el gemido;
Si alejas de tu mano y de tu hecho
à toda la maldad; si el desafuero
no reposáre mas dentro en tu pecho:
Podrás alzar al Cielo puro entero
el rostro y sin mancilla, y confiado,
no te pondrà temor ningun mal fiero.
Y tu de aquestos duelos olvidado,
no quedará en tí dellos mas memoria,
que de las aguas raudas qu' han pasado.
Será qual mediodia y mas tu gloria:
y si rodáre el tiempo, como aurora

da-

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GRECOS USALES

dará mas luz creciendo tu memoria.
Seguro morirás, pues se mejora
tu suerte; y como si cabado huvieras,
ansi te será el sueño de aquel' hora.
Sin miedo que figura ò voces fieras
te asombren, ò te rompan tu reposo,
descansarás las horas postrimeras.
Colgados de tu amparo provechoso
te acatarán los tuyos los extraños,
con que será tu nombre mas glorioso.
Mas quién dirá del pecador los daños?
el miedo le consume vida y ojos,
guarida le fallece, y de sus años (jos.
el fin son males crudos mas qu' abro-

CAPITULO XII.

ARGUMENTO.

RESPONDE JOB A SOPHAR, Y CON ALGUN MAS desprecio que à los demas amigos, porque se mostró mas arrogante que ellos. Muestra que él no desconoce el poder y saber de Dios grandisimo, y asi dice dél muchas grandezas por hermosa manera; mas insiste siempre en decir, que no siempre es pecador el que es afligido y maltratado.

℣. 1. Y *Respondió Job, y dijo:*
2. *Verdaderamente que vosotros pueblo, y con vosotros morirá sabiduria.*
3. *Tambien à mí corazon como à vosotros, no menguado yo de vos, y à quién no como esas?*
4. *Quien es reido de su amigo como yo, llamára à Dios, y oirle ha, porque la sencillez del justo es puesta en risa.*
5. *Hacho despreciado para respectos de Reyes, ordenado para su tiempo.*
6. *Abundarán moradas de robadores, y confiadamente enojan à Dios, que les puso todas las cosas en las manos.*
7. *Mas pregunta, yo te ruego, à bestias, y te enseñarán, y à ave de Cielo, y te lo declarará.*
8. *O razona con la tierra, y te enseñará, y contarán à tí peces del mar.*
9. *Quién no entendió en todos estos, que mano de Dios hizo esta?*
10. *En cuya mano alma de todo viviente, y espiritu de toda carne de hombre.*
11. *Por dicha oreja no probará palabras, y paladar manjar gustará?*
12. *En anciano sabiduria, y longura de dias entendimiento.*
13. *Con él saber y valentia, con él consejo y entendimiento.*
14. *Vès, derrocará, y no será edificado, cerrará sobre hombre, y no será abierto.*
15. *Vès, detendrá las aguas, y secaránse, y enviarálas, y trastornarán tierra.*
16. *Con él fortaleza y ley, à él engañado y engañante.*
17. *Hace ir consejeros despojados, y jueces entontece.*
18. *Ceñidero de Reyes desató, y ató cincho en sus lomos.*
19. *Hace ir à Sacerdotes descompuestos, y à poderosos destruye.*
20. *Quita fabla à eloqüentes, y toma seso à los viejos.*
21. *Derrama desprecio sobre generosos, y levanta à los oprimidos.*
22. *Descubre fonduras de escuridad, y produjo à luz sombra de muerte.*
23. *Multiplica à las gentes y destruyelas, y las destruídas restituye.*
24. *Quita corazon de cabezas de pueblo de la tierra, y descaminólos en yermo sin camino.*
25. *Palparán tinieblas, y no luz, y fizolos errar como borracho.*

EX-

EXPLICACION.

℣. 1. Y *respondió Job y dijo.* Responde Job à Sophar ahora, y respondele como merecia su demostracion arrogante, y dice-
2. le asi: *Verdaderamente que vosotros pueblo, y con vosotros morirá sabiduria.* Parece manera de refran, como si digese, En vosotros está el mundo abreviado, vosotros sois los hombres y los sabios, y muertos vosotros no havrá mas saber. Y dicelo para que se entienda al revés, y burla disimuladamente de Sophar, que comenzando muy hinchado y prometiendo de sí mucho, en quanto ha-
3. bló nunca supo hablar à proposito. Dice: *Tambien à mí corazon como à vosotros, no menguado yo de vos, y à quién no como esas?* Aunque os lo querais saber todo, dice, no soy ignorante yo ni de menos saber que vosotros: y no me alargo, dice, mucho, porque eso que haveis dicho quién no lo sabe? *Corazon* tomase por el saber en la sagrada Escritura. *No menguado yo de vos*: conviene à saber, En el entendimiento de la sciencia y doctrina no, dice, soy menor que vosotros. *Y à quién no como esas?* havemos de añadir, cosas ò palabras, esto es, decir: Quien tan ignorante que no alcance eso que dicho haveis? Lo qual dice, ansi porque era
4. claro, como por ser fuera de proposito. *Quien es mofado de su amigo como yo, llamará à Dios, y oirle ha, porque la sencillez del justo es puesta en risa.* O traduciendo al pie de la letra: *Reir de amigo suyo seré yo, llamará à Dios, y respondióle, reir justo sencillo.* En dos cosas pecó Sophar en su razonamiento: una, que prometió mucho y no habló jamás à proposito, y à esto pertenece lo que Job ha dicho hasta agora; otra, que habló con desdén, y como haciendo escarnio, y de esto le reprehende en este verso, diciendo: *Reir de amigo seré yo.* Baste, dice, que yo soy reir, esto es, aquel de quien mis amigos se rien, y he venido à estado, que se burlen de mí los que se havian de compadecer de mí. Y lo que añade, *Llamará à Dios, y oirle ha*, si se refiere à la persona de Job mofada y burlada de sus amigos, como mi interprete quiere, entendello hemos en esta sentencia, que en pago del agravio que sufre, y como en cambio de que sus amigos le mofen, Dios abrirá para él sus oidos piadosos y entrañas, y que su in-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

injusticia de ellos le ganará entrada y buena gracia acerca de la misericordia de Dios: porque siempre es asi, que se compadece Dios de los injustamente afligidos, y sus voces oye, y à sus querellas provee. Mas si pertenece esto à ese mismo que mofa, como segun el rigor de la letra puede pertenecer, es como si mas claramente digese: Y tendrá cara el que asi me trata, para llamar à Dios en sus necesidades, y podrá esperar de ser remediado y oido? que es decir, no le responderá Dios, ni sé yo con que cara le podrá pedir piedad para sí, el que para mí caído, y amigo, è inocente y sencillo, tiene tan poca que me escarnece. De manera que por tres titulos fue vituperable Sophar: porque burló de un afligido, que fue de corazon inhumano; porque burló de su amigo, que
℣. fue de hombre infiel y desleal; porque burló de un bueno y sen-
5. cillo, que arguye falsedad y doblez. *Hacho despreciado para respectos de Reyes, ordenado para su tiempo*: ò como dice otra letra: *Ordenado para deslizaduras de pie*. Entra agora en lo proprio de su causa: y con una semejanza manifiesta defiende su inocencia, y corta todos los nervios al argumento que contra él sus amigos hacian, y muestra que es flaco y falso su fundamento. Porque argumentaban asi: A los buenos les va bien en esta vida, y à los malos mal: à tí te va mal; luego eres malo. Pues muestra ser falso aquello primero, asi en lo que à los buenos toca, como en lo que toca à los malos. De los malos en el verso que se sigue, y de los buenos en éste. Y dice de esta manera: que ansi como un hacho de atocha, ò una tea encendida es cosa que los ricos la desprecian, esto es, que no se precian de alumbrarse con ella (porque es lumbre de labradores y gente pobre) pues ansi como un hacho es despreciado y desechado de los ricos, y es bueno para guiar los pies de noche y en los deslizaderos y malos pasos; ansi muchas veces el que es bueno y util vive despreciado y abatido. Y usó bien en este proposito de cosa que fuese luz: porque à la verdad el bueno afligido es gran luz de aviso à los malos, paraque se reporten y emienden. Porque si el bueno pasa mal; del malo qué será? Y esto es quanto à los buenos. Y de la
6. postrera parte que toca à los malos, añade y dice: *Abundarán moradas de robadores, confiadamente enojan à Dios, que les puso todas las cosas en las manos*. Que es con el egemplo y co-

como con el dedo mostrar ser falso decir, que à los malos les va mal en esta vida. Porque dice: Extiende los ojos, y verás muchos robadores y logreros ricos, muchos que enojan à Dios muy confiados, y (lo que era entonces notorio y evidente) muchos idolatras prosperos y felices. Lo qual se entiende con mas claridad, si traducimos este paso ansi como suena la letra, que es: *Confianzas à enojadores de Dios, al que trahe Dios à su mano*. Porque los idolatras son los significados por aqueste rodeo de decir, *el que trahe*, ò *el que hace venir à Dios à su mano*: porque adoraban lo que podian traher en las manos, ò porque hacian que viniese Dios en el leño que con las manos formaban, esto es, hacian que el
℣. leño recibiese semblante y nombre de Dios figurandole. Prosigue:
7. *Mas pregunta, yo te ruego, à bestias, y te enseñarán, y à ave de*
8. *cielo, y te lo declarará, ò razona con la tierra, y te enseñará, y contarán à tí peces de mar. Quién no entendió en todos estos, que ma-*
9. *nos de Dios hicieron estas? En cuya mano alma de todo viviente,*
10. *y espiritu de toda carne de hombre*. Ya que mostró ser falso el fundamento de sus amigos, y quitó de su inocencia la sospecha que sobre ella ponia la calamidad en que estaba; responde à lo demás que Sophar arguía de lo mucho que sabia Dios y podia: y es como si de esta manera digera: Y lo que decis loando à Dios, demás de ser impertinente al proposito, es tan claro que lo saben los brutos, porque las bestias del campo y las aves del Cielo, si las preguntaren, y la misma tierra y la mar y los peces dél os dirán que todo es hechura suya, esto es, de las manos Divinas; y que como Dios lo hizo, ansi lo puede deshacer quando y como quisiere, porque en su mano está la vida y aliento de los animales y de los hombres. Y porque Sophar conociese que sabia Job no menos que él, de Dios y de sus grandezas y hechos,
11. diviertese à contar alguna parte dellos, y dice: *Por dicha oreja*
12. *no probará palabras, y paladar manjar gustará? En ancianos sabi-*
13. *duria, y longura de dias entendimiento. Con él saber y valentia, con él consejo y entendimiento*. Que es, para venir despues à decir que Dios es Sabio sobre todo, un ir subiendo poco à poco de lo menos à lo mas, y refiriendo y como amontonando diferentes cosas, que cada una en su genero es sabia y avisada, hacer dellas comparacion à Dios con acrecentamiento y ventaja. Como en es-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ta manera: La oreja sabe conocer la palabra , y el paladar es sabio en conocer el manjar , y los ancianos son muy avisados , y los de larga edad muy entendidos ; mas Dios sobre todos es sabio , y lleno de entendimiento y consejo. Y es una manera de encarecer usada de los Poetas , y mas de los que son mas antiguos, como en Pindaro es claro : que en la primera cancion suya, para engrandecer loando las fiestas que en su tiempo en Olimpo se hacian , comienza subiendo en esta misma manera. Buena , dice , es el agua en los elementos , y el oro en las riquezas lleva grande ventaja , y entre las luces del Cielo el sol es el que preside : mas entre las fiestas la de Olimpo es sobre todas , como el sol entre las estrellas. [O como tradujo uno (*):

El agua es bien precioso,
y entre el rico tesoro,
como el ardiente fuego en noche escura,
ansi relumbra el oro:
Mas , alma , si es sabroso
cantar de las contiendas la ventura;
ansi como en la altura
no hay rayo mas luciente
que el sol , que Rey del dia
por todo el yermo cielo se demuestra;
ansi es mas excelente
la Olimpica porfia
de todas las que canta la voz nuestra:
donde todo elegante
ingenio alza la voz ora cantando
de Rea y de Saturno el engendrado,
y juntamente entrando
al techo de Hieron alto preciado.]

Pues por este mismo camino y forma de decir es esto de agora. Mas es de advertir que de los ancianos dice: *En los ancianos sabiduría* , y no dice mas ; pero de Dios : *Con Dios sabiduría , y tambien*

(*) El mismo Mro. Fr. Luis de Leon , libro 2. de las Poesias Oda. 2.

bien fortaleza. Porque lo que hay en los hombres es parte , y venido de otra parte ; mas en Dios es el todo , y no recibido de otro , sino suyo y proprio , y es cosa no apegada en él , sino que está con él , porque es él mismo y su misma substancia. Y porque havia dado sabiduria à los viejos y gastados ya con los dias , y daba à Dios sabiduría tambien , añadió no sin causa, *tambien fortaleza.* Como diciendo : Los hombres eso que saben no lo alcanzan sino à la vegez quando desfallecen las fuerzas , y no vienen à ser sabios hasta que vienen à ser enfermos y flacos; mas Dios es sabio y fuerte juntamente. *Ves , derrocará , y no será*
14. *edificado ; cerrará sobre hombre , y no será abierto. Ves , detendrá*
15. *las aguas , y secaránse ; y enviarálas , y trastornarán tierra.* Argumento es de sumo poder , no poder nadie ni rehacer lo que él deshace , ni deshacer lo que hace. Todo lo que desde aqui hasta el fin del Capitulo dice Job , son cosas que se ven por vista de ojos en muchos casos que cada dia acontecen : y ansi pasaremos por ello sin detenernos , sino en los lugares adonde huviere difi-
16. cultad. *Con él fortaleza y ley , à él engañado y engañador.* Dice que ansi es fuerte , que no hace violencia ni desigualdad : que es vicio familiar à los poderosos y fuertes tener por ley sus antojos. Mas Dios lo que quiere puede , y es justo todo lo que quiere. *A él engañado , y engañador* : conviene à saber , estan sugetos à él el que engaña y es engañado ; para dar à entender que ninguno hace ni padece mal , que no sea permitiendolo Dios por los fines
17. justos que él sabe. *Hace ir consejeros despojados , y jueces entonte-ce. Despojados* , entiendese , de saber y de consejo: en lo qual no solo se muestra Dios poderoso, sino tambien muy sabio ; pues en caso de saber no solamente vence à los dueños de la sabiduria,
18. mas si quiere , se la quita y los deja sin ella. *Ceñi lero de Reyes desató , y ató cincho en sus lomos.* La palabra original que es מוסר [*musar*] en el sonido es ceñidero ò ligadura ; mas en la significacion unas veces se pone por el castigo y por las leyes y ordenanzas severas que estrechan la vida , y otras por eso mismo que suena : y pon ese aqui de ambas maneras. Porque dice , que Dios rompe los establecimientos y leyes rigurosas de los tiranos , ò que les quita el ceñidero (que es , tomando la parte por el todo , el vestido y ornamento real) para decir que quando

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

V. quiere, abaja à los mas altos de su trono, y de la silla real
19. los abate à la carcel y à la miseria postrera. *Hace ir à Sacer-*
20. *dotes descompuestos, y à poderosos destruye. Quita fabla à elo-*
qüentes, y toma seso à los viejos. El original dice: *Aparta la-*
bios à eloquentes: ò porque los emmudece, ò porque delante dél es
21. mudo todo el saber y bien decir humano. *Derrama desprecio so-*
bre generosos, y levanta los oprimidos, ò segun otra letra, *Y cora-*
zon de fuertes enflaquecerá. Derrama, dice, *desprecio*, que es aque-
llo que parecia apartarse dellos mas: y ansi se vee mas el poder
de Dios, pues pone en la alteza bajeza, y afrenta en la honra, y
22. desprecio en lo generoso y mas estimado. *Descubre fonduras de*
escuridad, y produjo à luz sombra de muerte. Fonduras de escuri-
dad, es decir, lo mas bajo y escuro: lo qual hace Dios, quando
saca à luz lo olvidado, y pone en lugar alto à los que el mundo
imagina perdidos. *Sombra de muerte* llama, lo que es encarecida-
mente muy escuro y olvidado, las muy cerradas tinieblas, que
son como un retrato muy vecino y muy semejante à la muerte.
23. *Multiplica à las gentes, y destruyelas, y las destruidas restituirá*:
ò de otra manera: *Ensanchó gentes, y reduciólas.* De donde se
entiende, que ni el favor pasado asegura, ni el azote quita la con-
fianza: quiero decir, que ni el favorecido de Dios à los principios
se descuide asegurandose para lo de adelante, ni el afligido y
24. azotado desmaye pensando que siempre ha de ser azotado. *Qui-*
ta corazon de cabezas de pueblo de la tierra, y descaminólos en yer-
mo sin camino. Corazon es saber y entendimiento. *Descaminólos*,
entiendese en la manera que Dios suele hacer ò permitir estas co-
sas que puestas en nosotros tienen figura de culpa ò de error,
que es, no induciendonos à ellas, sino negandonos por nuestros
demeritos la gracia que para ellas es necesario, lo qual propria-
mente se llama permitir. *Yermo, y no camino*, es comparacion disi-
mulada y secreta, cosa muy usada en la sagrada Escritura. Pues
dice, que por permision de Dios los que rigen los pueblos, por los
pecados dellos y de sus subditos, andan tan descaminados en
su gobierno, como el que camina por tierras despobladas ò yer-
mas, adonde ni hay camino trillado, ni parece viviente que dé
nuevas dél ò que guie: que es un encarecimiento de malo y per-
dido gobierno, el mayor que puede decir; fuera de lo que se sigue
adon-

25. adonde aun se encarece mas. *Palparán tinieblas y no luz, y fizo-*
los errar como borracho: que son otras dos comparaciones efica-
cisimas, dichas brevisimamente para declaracion de lo mismo.
Porque quién mas desatinado que el que anda de noche sin luz
y sin noticia del lugar à do anda, que ya tiende à una parte la
mano ya à otra, y pensando asir lo que busca abraza el ayre,
y creyendo que va derecho va al reves, y vuelve atras quan-
do piensa que va adelante? Pues un hombre vencido del vino,
que no ha caido y quiere caer, y presume de sostenerse y an-
dar, es retrato vivo del desatino del error y del desconcierto.
Esto va dicho asi conforme al sentido público de aquesta escritu-
ra: porque en la sentencia secreta, à lo que yo puedo juzgar, de-
bajo destos acontecimientos que suelen ser generales y comunes,
profetiza Job lo particular que aconteció al pueblo Judaico y
Gentil apuntandolo con pocas palabras. Porque lo que dice el ver-
so catorce, *Ves, derrocará, y no será edificado, cerrará sobre*
hombre, y no será abierto, propiamente pertenece al mando usur-
pado que el Demonio en el mundo tenia, que fue por Christo derro-
cado para nunca mas levantarse, y fue cerrado en la carcel del
infierno para jamas salir della. Y lo del quince, *Ves, detendrá*
las aguas, y secaránse, enviarálas, y trastornarán tierra, son los
Dones y Gracia de Dios, que en la Escritura se llaman agua:
la qual detuvo muchos siglos, que no cayese sobre los pueblos
gentiles, y despues la envió con tanta abundancia, que trastornó
toda la bageza de aquella tierra convertiendola en cielo. Y en
el diez y seis, *Con él fortaleza y ley, à él engañado y engañador*, la
fortaleza que dice, fue contra el Demonio venciendole, y la
ley fue la justicia è igualdad con que templó su poder para vencer-
le: de la qual victoria resultó, que ansi el engañador Demonio
como el linage humano engañado quedaron sugetos à él, esto es,
à Dios Hombre, el uno para ser castigado como mal esclavo, y
el otro para ser libertado y puesto en lugar de Hijo. Mas los con-
segeros y jueces de que dice luego en el verso diez y siete, *Hace*
ir consejeros despojados, y jueces entontece, son los sabios del pue-
blo judaico, à los quales por el desconocimiento de Christo en
que cayeron por sus antiguos pecados, despojó Dios del saber que
antes les infundia, y los dejó como vemos agora atonitos y como

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

pasmados. Y con los mismos y con sus Sacerdotes y Principes hablan los versos diez y ocho y diez y nueve, y dicen: *Ceñidero de Reyes desató, y ató cincho en sus lomos: Hace ir à Sacerdotes descompuestos, y à poderosos destruye.* Pero el verso vigésimo, *Quita fabla à eloquentes, y toma seso à los viejos*, parece que se endereza propriamente contra los sabios y poderosos gentiles, que resistian ò quisieron resistir al Evangelio al principio: de los quales dice casi lo mismo S. Pablo do escribe: (1) *Entonteció Dios la sabiduria del mundo.* Y à los mismos Reyes y Emperadores gentiles toca el veinte y uno que luego se sigue: *Derrama desprecio sobre generosos, y corazon de fuertes enflaquece.* Y à la primera Iglesia perseguida y abatida y como sumida en la muerte, y despues sacada à luz por Dios y à honra y à gloria, toca el verso veinte y dos que se sigue: *Descubre fonduras de escuridad, y produjo à luz sombra de muerte.* Mas lo que despues desto dice en los versos veinte y tres veinte y quatro y veinte y cinco, *Multiplica à las gentes y destruyelas, ensancha gentes y reducelas, Quita corazon de cabezas de pueblo de la tierra, y descaminólos en yermo sin camino, Palparán tinieblas y no luz, y fizolos errar como borracho*, se endereza à lo postrero del siglo y que aun no está cumplido, ni por la misma causa entendido, y no hay duda sino que encierra en sí algun gran hecho secreto. Y en el Psalmo ciento y seis y en los postreros versos del Psalmo, adonde, como San Agustin confiesa (2), trata David de esta misma reprobacion y llamamiento y deste discurso y proceso de la Iglesia hasta el fin de los siglos, se procede por la misma manera, y se dicen en la sentencia cosas muy semejantes.

(1) 1. Cor. 1. 20. (2) S. Agust. sobre el Ps. 106. n. 14.

TRADUCCION EN TERCETOS.

TORciendo Job el rostro dice: El mundo
sin duda en vos se encierra, y acaba-
con vos todo el saber irá al profundo. (do
Y yo de entendimiento soy dotado
y no menos que vos, à lo que creo,
ni quedo en decir esto muy loado.
Mas pues tan sabio sois, no veis que es feo,
reir de un vuestro amigo en tal fortuna?
y no veis que Dios no oirá vuestro deseo?
Atiendeme: una tea ardiendo, ò una
atocha en rico techo es abatida,
y guia bien los pies quando no hay luna.
No porque es maltratada fue perdida
mi vida, ni soy malo aunque azotado:
que à veces la bondad es afligida.
No viste alguna vez de bien colmado
el techo del logrero, y del que adora
el Dios que con su mano ha fabricado?
Mas Dios es poderoso, quién lo ignora?
el ave lo dirá qu' el ayre vuela,
la fiera que en los bosques altos mora,
La tierra torpe y bruta es como escuela
que enseña esa verdad, el mar tendido,
y quanto pez por él nadando cuela.
A qué cosa criada es escondido,
que Dios con poderosa y sabia mano
crió la tierra y cielo y sol lucido?
Y que de su gobierno soberano
la vida del viviente está colgando,
y el soplo que gobierna el cuerpo huma-
De quanto razonaredes hablando (no?
la oreja es el juez, y en los sabores
el gusto es el que tiene el sceptro y man-
Los viejos son muy grandes sabidores, (do.
los dias y los años prolongados
en caso de saber son los mejores.
Mas mucho mas en Dios aposentados
estan todo el saber y valentia
con otros mil tesoros encerrados.
Lo que su mano airada al suelo envia
no se edifica mas, lo qu' él encierra
cerrado quedará de noche y dia.
Secaronse las fuentes y la tierra (quiere,
quando él detiene el agua, y quando
lanzandola destruye campo y sierra.
Puede quanto le place, y quanto hiciere
es ley: y ni à sufrir ni à poner lloro
es parte algun mortal, si él no quisiere.
Desnudos dejará de su tesoro
los pechos donde el seso y ley moraba,
y convirtió en vil soga el cinto d' oro:
El cinto tachonado, que cercaba
los lomos del tirano, desatado
le muda en vestidura pobre esclava.
Del Sacerdocio santo despojado
por él va el Sacerdote, y por su mano
el brazo poderoso es quebrantado.
A todo el buen decir del pecho humano
deslengua, y si le place, en desvarío
convierte el saber todo y seso anciano.
Derrama de desprecios como un rio
encima de los que resplandecian
subidos ò en linaje ò señorio.
Y los que en honda noche se sumian
los pone en clara luz, y saca al cielo
à los que los abismos escondian.
Ya multiplica el pueblo, ya con duelo
lo mengua, y ya lo esparce, y lo destierra,
y lo reduce ya à su propio suelo.
A las cabezas altas de la tierra
las ciega, y por los yermos sin camino
las lleva sin saber à do el pie yerra.
Como el que en noche escura pierde el ti-
y abraza por valerse el aire en vano, (no,
asi van; y qual el que manda el vino,
que rompe aqui ya el pie, ya alli la mano.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

CAPITULO XIII.

ARGUMENTO.

CONCLUYENDO JOB EN EL PRINCIPIO DESTE CAPITULO lo que platicaba en el pasado, dice que por lo dicho conocerán su saber. Y volviendose à todos tres, los reprehende como à hombres que lisongeaban à Dios, procurando defender su justicia, con poner culpa en él sin tenerla: siendo asi que Dios no se agrada de la mentira, ni tiene necesidad de ella para defender lo que hace. Y asi los deja como à hombres ni bien intencionados, ni sabios: y vuelto à Dios se le queja, de que sin oirle le castiga, y le sugeta à la pena sin preceder cargo de culpa.

א. VEIS, todo esto vió mi ojo, oyó
1. *mi oreja, y lo entendió.*
2. *Qual saber vuestro sé yó tambien, no menor yo que vosotros.*
3. *Mas yo cierto al Omnipotente hablaria, y gustaria de arguir con el Alto.*
4. *Que cierto vosotros componedores de mentira, maestros de vanidad vosotros todos.*
5. *Quien biciera que callando callarades, y fuera para vosotros sabiduria?*
6. *Escuchedes pues el mi argumento, y à barajas de mis labios dad atencion.*
7. *Por ventura en favor de Dios razonaréis mentira, y por él razonaréis engaño?*
8. *Si faces dél levantaréis, y en favor dél bareis juicio?*
9. *O aplacerále al que nada se le esconde, ò será engañado como hombre con vuestras astucias?*
10. *Arguyendo arguirá à vosotros, porque en ascondido sus faces levantais.*
11. *Por ventura en commoviendose no os asombrará, y espanto suyo no caerá en somo?*
12. *Memorias vuestras palabras de polvo, alturas de lodo vuestras cervices.*
13. *Poneos silencio, y hablaré yo todo lo que me viniere à las mientes.*
14. *Que paraqué levantaré carne mia con dientes mios, y pongo mi alma en mis palmas?*
15. *Veis, matarme ha, en él esperaré; pero arguiré mis caminos delante dél.*
16. *Y él à mí tambien será salvacion: que no delante dél malvado.*
17. *Oid oidura de mi palabra, y mi razon en vuestras orejas.*
18. *Si me pusiere en juicio, sé que yo saldrè justo.*
19. *Mas quién barajará comigo? venga, que porqué callaré, y moriré?*
20. *Pero dos cosas no hagas comigo, entonces de tu presencia no me asconderé.*
21. *Tu palma alueña de mi, y fortaleza tuya no me asómbre.*
22. *Háble, y yo responderé; ò hablaré, y vuelveme respuesta.*
23. *Quantas maldades y pecados à mi, rebeldias mias y delitos mios bazmelos saber*
24. *Porqué faces tuyas encubres, y me cuentas como enemigo à ti?*
25. *La hoja arrojada quebrantarás, la bastilla seca perseguirás.*
26. *Que escribes amarguras contra mi, y me harás poseedor de vanidades de niñez.*
27. *Y pondrás cepo à pies mios, y guarda à mis sendas todas, y sobre raices de mis pies será estatuido:*
28. *Mas como podredumbre seré consumido, como manto comido de polilla.*

EXPLICACION.

א. VEIS, todo esto vió mi ojo, oyó mi oreja y lo entendió. Qual saber vuestro sé yo tambien, no menos yo que vosotros. Veis,
1. dice, que no soy ignorante, ni conozco de Dios menos que vosotros, pues alcanzo lo que he referido: que es la conclusion que pretendió sacar à luz de su platica, y para cuyo fin se pasó à decir las grandezas de Dios que él sabia. Y dice que por sus ojos vió lo que ha dicho, por causa del hecho público y ordinario que suele ser qual él cuenta; y dice que lo oyó, por razon de lo
3. secreto que debajo de aquello público prophetiza. *Mas yo cierto al Omnipotente hablaria, y gustaria de arguir con el Alto.* Como si digese: Con vosotros es perdido el hablar, porque andais muy lejos de la verdad; con Dios hablaria de buena gana, que sabe mi inocencia. Ansi que en decir desea hablar con Dios, dice que no
4. gusta de hablar con ellos; y la razon es lo que añade: *Que cierto vosotros componedores de mentira, maestros de vanidad vosotros todos.* La palabra original quiere decir, apegar y juntar unas piezas con otras, como hacen los ensambladores ò los que labran taracea. Y asi dice graciosa y verdaderamente à sus compañeros, que son oficiales y maestros de componer mentiras y engaños con destreza y artificio: y dicelo, porque juntan lo verdadero con lo falso, y de todo hacen una razon vistosa y aparente. Decian de Dios, que era sabio y que se gobernaba con justicia, y que aborrece los malos y es amigo de los buenos, y que ni en la maldad podia haver bien, ni mal en la bondad: y debajo destas cosas de verdadera y hermosa vista ò junto con ellas ajuntaban un grande engaño, esto es, la condenacion de un hombre inocente. Mas lo que añade, *Maestros de vanidad*, puedese trasladar tambien, *Medicos inutiles*: conforme à lo qual los condena no solo de falsos razonadores, sino tambien de consoladores necios, que viniendo à consolarle, en lugar de esforzarle el corazon con razones blandas y piadosas, le afligian mas con dichos falsos y pesados. Y

por

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

v. por eso desea lo que se sigue: *Quién hiciera que callando callara-*
5. *des? y fuera para vosotros sabiduria.* Como diciendo, Porque si huvierades tenido silencio, à todos nos fuera ganancia: porque yo no padeciera, y vosotros ganarades reputacion. Y porque no parezca que los nota de poco sabios y de no bien intencionados injustamente, pruebalo luego: y antes que lo pruebe, les pide aten-
6. cion y dice: *Escuchades pues el mi argumento, y à barajas de mis labios dad atencion.* Mi argumento, es la razon que tengo para decir de vosotros lo que digo. Y lo mismo llama, barajas de sus labios: que ansi se nombran, quando contienden dos entre sí acu-
7. sandose y defendiendose, las razones que ambos se dicen. *Por ventura en favor de Dios razonaréis mentira, y por él razonaréis engaño?* Via por una parte Job que estos, por defender à Dios, le condenaban à él sin culpa; y por otra entendia, que aunque le llamaban pecador y culpado, sabian para sí lo contrario por la noticia particular que dél tenian: sino que por mostrarse zelosos de Dios, se esforzaban à hablar contra su misma conciencia. En lo qual havia todos estos errores y males: lo uno, que en lo público le condenaban por malo, sabiendo en lo secreto ser bueno; lo otro, que aunque hablaban otra cosa, en su corazon tenian à Dios por injusto, pues les parecia que su justicia no se defendia, sino condenando al que carecia de culpa; lo tercero y ultimo, que pensaban agradar à Dios en esto y como lisonjearle, como si él oyera solo lo que publicaba la boca, y no viera lo que el pecho encubria, lo qual era tenerle, de mas de por injusto, por ignorante. Pues toda esta revuelta de errores disimulados con demostraciones diferentes de la verdad, como la entendió Job, la descubrió, y echa en plaza ò se la pone à ellos ante sus ojos sin rodeo ni velo, paraque con la vista de su maldad se confundan. Y ansi comienza: *Por ventura en favor de Dios*: y en decir *por ventura*, no se duda de lo que se dice, antes segun la propriedad de la lengua se afirma. Pues dice, que son tan faltos de juicio y de seso, que para abonar à Dios, mienten: ni siendo menester que Job fuese malo para que Dios fuese bueno, ni conociendo que por el mismo caso que presumian defender à Dios con mentira, queda-
8. ban convencidos en sí mismos tener à Dios por injusto. Y lo mismo por diferentes palabras dice en lo que se sigue. *Si faces dél le-*

van-

vantaréis, y en favor dél haréis juicio? Levantar faces en la propriedad del original es, en el juicio, tener mas respeto à la persona que à la razon de la causa. Y ansi les dice, que hacen como los malos jueces, que por respectos de favor, y no por los meritos del proceso juzgan y sentencian los pleytos. Y lo que dice en la primera parte del verso, repite por palabras mas claras en la segunda. O digamos de otra manera, que ya en este verso les descubre la intencion con que se mueven à mentir en favor, à su parecer, de la causa de Dios, que es pensar le agradan en ello, y imaginar se contenta de semejante defensa, y querer ganar favor con él por este camino: porque levantar faces no solamente se dice en lo que toca al juicio, mas tambien algunas veces es, haciendo honra à alguno, darle placer y contento. Y conforme à esto les dice: Estais tan ciegos, que creis agradar à Dios y ganar tierra con él, pleyteando por él y defendiendo su causa en la manera que he dicho, esto es, hablando lo que no sentis: y no veis que en eso mismo le ofendeis mucho mas, pues en vuestra alma le condenais por injusto. Porque lo defendido con falsedad, ese que lo defiende dentro de sí lo condena. Y si presumis agradarle, tambien le haceis grande ofensa: porque le juzgais por tan ignorante, que oye vuestras palabras y no os penetra los corazones, ò se contenta de la vista exterior sin curar de la verdad de las cosas. Y de qual-
9. quiera manera viene bien à pelo lo que luego se sigue: *O aplacerále al que nada se le asconde, ò será engañado como hombre con vuestras astucias?* O como otra letra dice: *Si por ventura bueno, quando escudriñáre à vosotros, si como mentir por hombre, mintieredes agora por él?* Porque ò dirá: Quando Dios os tomáre cuenta, pensáis que os será bueno, ò que os ha de valer esto que haceis agora, imagináis os ha de recebir en servicio, que le defendeis à tuerto ò à derecho, y que mentis por él como se miente acá por un amigo para salvarle? O siguiendo el hilo del segundo sentido, podrá decir: Y pensáis que quando Dios escudriñáre lo secreto del pecho, no echará de ver vuestro engaño? Y creéis que el zelo y servicio aparente le empañará la vista, para no ver que no decis tanto bien dél en lo público, quanto juzgais mal del mismo en lo retirado y secreto? O imaginais, que como un amigo quando en su defensa mentis precia el testimonio público y no mira ni cura de

lo

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

℣. lo que os queda en el pecho, ansi Dios tambien se contenta de
10. vuestra defensa aparente? Y conforme à esto se sigue: *Arguyendo arguirá à vosotros, porque en ascondido sus faces levantais.* No, dice, será ansi como lo fantaseais en vosotros, por mas que le lisongeeis y que levanteis sus faces: esto es, por mas que le respeteis por defuera, y por mas que encubrais vuestra intencion en lo hondo del alma, *arguyendo* la *arguirá*, esto es, la verá y sacará en público, y convencerá y condenará por malvada. Mas si os reprehendiere della por ser mala, pero por la lisonja que le haceis os
11. librará de la pena. Antes dice: *Por ventura en comoviendose no os asombrará, y espánto suyo no os caerá en somo?* Como si digese: Mal engañados estais, sereis gravemente punidos, y caerá sobre vosotros su espanto. Porque preguntando dice, y pareciendo que
12. duda dello lo afirma, y les hace cierto el castigo. Y ansi añade abiertamente afirmando: *Memorias vuestras palabras de polvo, alturas de lodo vuestras cervices. Memorias* llama todas estas razones dellos con que à su parecer havian adelantado mucho su partido con Dios, pregonandose zeladores de su defensa y su honra. Y lo mismo llama *altezas*, porque con aquella demonstracion de zelo aparente se entonaban y hinchaban. Y dice, que son polvo que lo lleva el ayre, y lodo que lo huella el pie: que es decirles, que ansi como la verdad de aquellas razones era muy diferente de la muestra dellas, ansi el suceso sería muy otro de su pensamiento; y que de donde esperaban gracia con Dios, sacarían indignacion y desgracia, y abatimiento y desprecio de donde se prometian honra y favor. Mas porque le pudieran decir, que si le retrahían de sus razones era de piedad, y por escusar que Dios ofendido dellas no le hiriese con nuevo y mayor azote; les dice:
13. *Poneos silencio, y hablaré yo todo lo que me viniere à las mientes*, ò como dice à la letra, *y venga sobre mí qualquier cosa.* Esto es, No cuideis de mí, ni por escusar mi daño, me querais persuadir que soy malo, y que debo confesarlo y callarme: *hablaré yo*, esto es, yo quiero hablar à mi riesgo todo lo que me diere la voluntad, y venga lo que viniere. Y da la razon porque quiere ansi
14. hablar. *Paraqué levantaré carne mia con dientes mios, y pondré mi alma en mis palmas?* Como diciendo: En hablar desahógo el corazon, que callando se abrasa en dolor y se consume: pues à qué fin

fin tengo de acrecentar mi miseria callando, y estar como despedazandome à mí mismo, y comiendome vivo? O digamos ansi, dice: Quiero hablar, porque no puedo callar, que estoy ansi rabiando de dolor, que me querria despedazar con los dientes, y traigo el alma en las manos: que es, como decir solemos, trai-
℣. go el alma en la boca ò estoy boqueando, para significar el ul-
15. timo mal y trabajo. *Ves, mataráme, en él esperaré, pero arguiré*
16. *mis caminos delante dél: Y él à mí tambien será salvacion, que no delante dél malvado.* Direis, dice, matarme ha: mate en buena hora, en él esperaré, que es decir, seguro estoy no me quitará la vida para condenarme, sino para descansarme y tornarme à mejor vida à su tiempo; y ansi la muerte será mi descanso. Mas lo que se sigue, *Pero arguiré mis caminos delante dél*, si entendemos el arguir por reprehender, como se entiende en muchos lugares, y entendemos que dice Job lo que él siente; tiene mucha dificultad, decir que reprehenderá sus caminos, quien ha dicho hasta agora que carece de culpa, y que no le reprehendió su conciencia jamás. Por donde ò dirémos, que arguir aqui es poner en juicio y en question el examen de sus obras y vida, cosa que desea hacer Job delante de Dios y la pide y suplica; ò podemos decir, que refiere en ello lo que sus amigos le dicen ò podian decirle, ansi como hizo en las palabras de arriba. Por manera que diga: Veis, esto es, mas como vosotros decis, matarme ha Dios: respondo, que eso es lo que espero y deseo. Mas mejor será, como tambien decis, que arguya mis caminos, que confiese mis pecados à Dios, que le pida perdon, que me convierta à él, y que ansi
17. fenecerá mi trabajo: pues à eso, dice, tambien respondo, que *Oíd sonido de mi palabra, y mi razon en vuestras orejas.* Esto es, respondo lo primero, que me esteis muy atentos à lo que decir os
18. quiero: y lo segundo que *Si me pusiere en juicio, sé que yo saldré por justo*, esto es, que no tengo caminos que arguir, ni obras malas de que como decis, acusarme; antes estoy dello tan lejos, que aqui ahora delante de vosotros me pondré, si necesario fuere, en juicio, ò como el original dice, ordenaré juicio aqui luego, pareceré ante el Tribunal soberano, propondré mi negocio, pediré que me sea hecho cargo, y profesaré que estoy presto à pasar por lo juzgado, y saldré libre, como vereis, como Dios quiera responder-
me

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

℣. me y oirme. Y por eso añade: *Mas quién barajará comigo? venga,*
19. *que porque callaré y moriré?* ò como otra letra dice, *que ahora callaré y moriré.* Mas no quiere, dice, parecer en juicio, ni viene à él, ni veo quien me oiga ni hable; y ansi havre de callar y morir. O digamos que aqui, volviendo Job sobre sí y encogiendose de lo que havia pedido, diga: Mas con quién tengo de trabar pleyto? con Dios y con su grandeza? mas vale callar y morir: ò hará que calle y que muera, esto es, sola la vista de su Magestad será bastante para asombrandome, quitarme la lengua y la vida.
20. Y ansi añade bien: *Pero dos cosas no hagas comigo, entonces de tu*
21. *presencia no me asconderé: Tu palma alueña de mí, y fortaleza tuya no me asombre.* No me toques, dice, ni me espantes; y como en otra parte dice, ponga à parte el poder, y no meta consigo mas de la justicia: y asi escoja la parte que quisiere, ò de preguntar-
22. me, ò de responderme. Y esto es lo que dice: *Háble, y yo responderé, ò hablaré, y vuelveme respuesta.* Y dicho esto y como ya concertado con Dios, comienza su pleito. Cuyo principio es, pedir à Dios que le haga cargo de sus pecados, si algunos tiene. Y no se ha de entender, que es soberbia esta de Job, ni impaciencia; sino seguridad y confianza que le nacia del testimonio de su buena conciencia, y de lo que de sí y de Dios conocia por particular gracia y don suyo. Y aunque se conocia sin pecado, y se via afligido, no tenia à Dios por injusto: porque sabia que era Señor por una parte, y sapientisimo Gobernador por otra, y que se podia mover Dios à dar trabajos à los hombres, sin que huviese cul-
23. pa en ellos, por otras causas muy justas. Pues como dice: *Quantas maldades y pecados à mí, rebeldias mias y delitos mios hazmelos saber.* Y repite pecados y maldades por tres ò quatro palabras: dando à entender, y diciendo, que de los pecados grandes y de los pequeños, de lo granado y de lo menudo, ansi de lo que se peca por flaqueza ò poco saber, como de lo que se ofende por malicia y de industria, queria que le hiciese cargo Dios. Mas como no le responden, añade: *Porqué faces tuyas encubres, y me cuentas co-*
24. *mo enemigo à tí?* Esto es, Porque no me respondes, y te encubres de mí, como hace un hombre de otro à quien aborrece y tiene
25. por enemigo? *Hoja arrojada quebrantarás, bastilla seca perseguirás?* No es, dice, tu honra tomar competencia con cosa tan vil: y ya

ya que no te inclines por mí, por lo que debes à tí y à tu mismo respeto, no debes tomar tan à pechos el hacer mal à una cosa deshecha, ni mostrar el teson de tu ira y furor sobre una hoja caí-
℣. da y seca. *Que escribes amarguras contra mí, y me haces poseedor*
26. *de vanidades de mi niñez.* Esto con lo demás que se sigue, se puede entender en dos maneras; ò que sea como forma de demanda ò peticion, segun que en la sagrada Escritura las palabras del tiempo futuro tienen fuerza de mando, y que diga ansi: No hagas eso, Señor (que es lo que he dicho, herir y asconderse, castigar y no dar razon del castigo, mostrar braveza contra una cosa sin resistencia y rendida) sino antes, Señor, escribe, esto es, pon por escrito amarguras contra mí (que llama bien asi los pecados y las acusaciones de los pecados) *y haceme poseedor de las faltas de mi niñez.* Yo, dice, no conozco pecado alguno, ni le quiero admitir en mi casa: si le tengo qualquiera que sea, aunque sea una mocedad mia, meteme en su posesion, esto es, haz, Señor, que yo le conozca, y
27. castigame luego. *Ponme los pies en un cepo, y cierrame todos los pasos, y hundeme si te place en la tierra*: que es decir, encarcelame en honda mazmorra, y azotame à tu voluntad. O de otra manera, y es, porque decia que Dios siendo él una hoja caida y una hastilla seca le quebrantaba y seguia, ahora particularizando esto mismo, y las condiciones deste quebrantamiento, diga y escriba, lo uno, que escribe contra él amarguras, que son los azotes y miserias que pasa y que le imprime Dios en el cuerpo y en el alma; lo otro, que le mete en posesion de los pecados de su niñez (porque entiende el pecado original comun y primero, que como si fuese suyo y proprio y por su industria adquirido, ansi lo pone Dios à su cargo) Y me maltratas, dice, y afliges por él, como si hecho por mis manos fuese; lo otro, ponesme los pies en el cepo, que era la enfermedad grave que padecia y que le tenia tollido: ò por mejor decir, el cepo es una pena miserable que del pecado primero nace, que es una extraña inhabilidad que en el hombre queda para no poder dar paso en cosa digna de Cielo y de merito. Y lo mismo es el tomar las sendas ò caminos, que
28. añade. Y lo que dice en el verso ultimo, *Mas como podredumbre seré consumido, como manto comido de polilla*, es la otra grave pena del mismo pecado, que es la obligacion à la muerte. Y ansi siguien-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

guiendo este hilo, parecerá bien decir, que en el verso veinte y quatro quando dice que *quebranta Dios una hoja caída*, no se queja por sí solo, sino generalmente por todos, à quien Dios por los pecados primeros hizo sugetos à trabajo y miseria. Por manera que la memoria que hacia de su trabajo particular, le llevó la lengua à lamentar el comun, y la vista de su mal proprio despertó en él la memoria de la calamidad general: y como quien via que de aquella fuente nacia este arroyo, y que la condicion miserable de todos le hacia à él tambien miserable, tratando de sí trata de ella juntamente. Y es como si desta manera digese: Mis porqué me querello solo de mí, y digo que como à enemigo me tratas? Ni digo mas de mí, que de todo esto que es hombre, que con ser nada y vileza y menos que una hojarasca flaquisima llueves sobre él amarguras. Sonle proprios y suyos los pecados cometidos por otros, primero es amancillado que nazca, aun no tiene uso de razon, y ya es señor y poseedor de pecado y de culpa: ni puede por sí dar paso en el bien, ni aun el camino ò la senda que guia à él no la sabe; como tollido y preso y cargado de cepos y hierro ansi vive, y al fin se convierte en podre y se consume, y como vestidura se apolilla y viene à menos, hasta que ultimamente muere y fenece.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y dijo prosiguiendo: Todo aquesto
lo sé por vista de ojos, y m' ha sido
con voces verdaderas manifiesto.
Que si entendidos sois, soy entendido;
si sabios, yo soy sabio; y si avisados
de vuestro aviso el mio no es vencido.
Mas por decir verdad, si ya otorgado
me fuese del Señor, con él deseo
hablar, y deslindar en que he pecado.
Que en vos y en vuestros dichos solo veo
un modo de mentir artificioso,
un colorar lo falso con rodeo.
O quan mas sano os fuera y mas honroso
callar, y ansi callando ser tenidos
por hombres de prudencia y de reposo.
Prestadme pues un rato los oidos, (ro
mirad bien lo que arguyo, y como quie-
mostrar vuestros errores ascondidos.
Decidme, en qué ley vistes, ò en qué fuero
que defendais à Dios con la mentira?
que honreis con falsedad al Verdadero?
El pleyto perderá, sino se mira,
y si no se respeta su persona,
si no le defendeis, su causa espira.
Pensais que la mentira en él se abona,
ò como la lisonja al hombre agrada,
ansi le aplace à él, y la perdona?
Con faz y con palabra dura ayrada,
si la verdad torceis por su respeto,
será vuestra razon por Dios turbada.
Havrá por ventura en vos sugeto
al golpe de su azote, ò por ventura (to?
su espanto en vuestro pecho no hace efe-
Será vileza y polvo vuestra altura,
se-

serán vuestras razones afiladas,
el artificio vuestro vil vasura. (dadas)
Callad, no hableis de mí, que à mí son
las voces de mis duelos: yo las quiero,
si malas por vosotros son juzgadas.
Porque si en mí las cuezo; yo me muero,
yo rabio, y me consumo, y me deshago,
y con mis dientes despedazo el cuero.
Hundirme ha, si me quejo, yo lo trago:
diréle mi innocencia, darme ha vida,
que al malo repartió, y al bueno el pago.
Mas sea de vosotros recibida
mi voz, oidme bien lo qu' ora os digo,
y sea mi razon bien entendida.
En tela de juicio yo me obligo,
si oigo, y si respondo, segun fuero
salir libre de culpa y de castigo.
Mas cargo no me hace como à reo,
ni quiere pleytear comigo un dia;
y ansi padezco, y callo, y triste muero.
Dos cosas, ò Señor, de mí desvia,
de dos cosas me libra y me asegura,
y trataré ante tí la causa mia.
Aparta allá tu azote y mano dura,
no me lastimes no, ni con espantos
me vuelvas la luz clara en noche escu-
Mis males uno à uno todos quantos (ra.
he hecho me demuestra, y oye luego;
ò hablo yo, y responde tu à mis llantos.
Dime con claridad, Señor, te ruego,
quáles y quántas son las culpas mias,
las culpas que merecen este fuego?
Qué fice que ansi encubres y desvias
tus ojos de mi rostro, y como aleve
me huyes y las noches y los dias?
Quebrantas una hoja fragil, leve,
y en contra de una hastilla vil liviana
tu grandeza, Señor, su brazo mueve.
No dejas parte de mi carne sana,
hacesme amargo en todo, y heredero
de mi niñez culpada sin mi gana.
Prendes los pies del hombre en cepo fiero,
y cierrasle con guardas el entrada,
las piernas con redondo y fuerte azero.
El finalmente à suerte tan pesada
menor y desigual, es consumido,
qual leño de carcoma, y qual guardada
ropa do la polilla puso nido.

CAPITULO XIV.

ARGUMENTO.

POR OCASION DE LO ULTIMO QUE DIJO EN EL Capitulo pasado de la miseria del hombre, dice Job en éste mas largamente della: y luego vuelto à Dios con una querellosa lastima, le pide, que pues hizo mortal la vida y de plazo tan corto, esto poco que dura aqui se la dé con descanso, y le dege vivir en paz este termino breve, y dice y encarece esto mismo por muchas y diferentes maneras.

*. HOMbre muy nacido de hembra,
1. abreviado en dias, harto de postema.
2. Como flor salió, y cortaronle, huyó como sombra, y no paró.
3. Y con todo esto sobre éste abres tus ojos, y faces venir à juicio contigo?
4. Quién dará limpio de contaminado? cierto tu solo.
5. Breves sus dias, numero de meses suyos acerca de ti, estatuto le beciste, y no pasará.
6. Apartate de sobre él, para que repose, hasta que su deseo tenga como jornalero sus dias.
7. Que es al arbol esperanza, si fuere cortado, que aun reverdecerá, y su tallo no faltará.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CISNEROS USALES

8. *Si envegeciere en tierra raiz suya, y en el polvo muriere su tronco;*
9. *Al olor del agua tallecerá, y hará mies como planta.*
10. *Y varon morirá y fallecerá, espirará y qué es dél?*
11. *Partieronse aguas de mar, y rio agotóse y secóse.*
12. *Y hombre durmió, y no levantará, hasta que no Cielos no despertarán, y no velarán de su sueño.*
13. *Quién me dará que en infierno me agazapes, me ascondas hasta retirar tu ira, pusierasme termino, y acordáraste de mí?*
14. *Si muriere el varon, si revivirá? todos los dias de mi plazo esperaria, hasta venir mi mudanza.*
15. *Llamarás, y yo responderé à tí, à obra de tus manos amas.*
16. *Que agora pisadas mias contarás, no bagas cuenta de pecados mios.*
17. *Resellada y puesta en bolsa mi maldad, pero curaste mi injusticia.*
18. *Y cierto monte cayendo descaecerá, y piedra se consumió sacada de su lugar.*
19. *Y piedras serán cabadas de las aguas, y anegará plantas suyas polvo de tierra, y esperanza de hombre biciste perecer por el semejante.*
20. *Esforzastele un poco, y becistele ir, disfrazaste faces dél, y enviastele.*
21. *Engrandecerse han sus bijos, y no sabrá, menguarán, y no entenderá él.*
22. *Y con todo esto en quanto vive, carne suya en él padecerá dolor, y alma suya en él llorará.*

EXPLICACION.

℣. 1. HOMbre *muy engendrado de hembra, abreviado en dias, harto de postema. Muy engendrado, ò muy hijo*, porque la palabra original en este lugar significa con vehemencia. Y comienza bien Job el cuento de las miserias del hombre, de donde segun orden de buen hablar se suelen comenzar los loores, que es del origen dél y de sus padres: y ansi dice, que es hijo de hembra y muy hijo della, lo qual ello por sí es miseria, y principio y como fundamento de muchas miserias. Porque si la muger de su cosecha dice flaqueza, y mudanza, y liviandad, y vileza, y poco sér; el ser hijo y muy hijo della, es ser la nata, y como la flor de lo flaco, y de lo vil, y de lo mudable, y liviano: y quien esto es, en serlo es miserable, y en los frutos que dello coge muy mas miserable. Porque de tales raíces no pueden nacer sino culpas, y de las culpas las penas dellas, en las quales dos cosas consiste la suma miseria. *Abreviado en dias*: el nacimiento vil, y la vida corta. Y dice el original, *abreviado de dias*: lo uno, porque se entienda que al principio se le havian dado muy largos y no perecederos, y que por su culpa se los abreviaron despues; y lo otro, para mostrar, que no solo es poco lo que se vive, sino que aún eso que se vive no se vive todo, ò por mejor decir, no es todo vividero, si-

sino que se puede mondar como dañada manzana, y echar à mal lo mas de ella. *Harto de postema*, la palabra original que es [*Roguez*] tiene en su significacion una fuerza, que declarada da mucha luz en este proposito à que agora se aplica. Porque *Roguez* propriamente es aquel desgusto y corage que causan en el corazon de uno los sucesos desvariados y aviesos en negocios muy trabajados; como lo que siente quien en una pretension muy merecida y muy bien guiada, sin saber como, vee salir un dislate, y como lo que padece un maestro ingenioso con un discipulo rudo, que se atormenta enseñandole, y hace con él lo que diera ingenio à una piedra, y al fin sale sin fruto: lo qual en romance se llama bien *postema* y *despecho*, y en latin propriamente *miseria*, como San Geronimo puso. Pues si bien lo miramos, toda la vida de los hombres es esto, afanes perdidos, y dislates no pensados, y à buenos consejos malos fines, y reveses de fortuna locos y tristes; y ansi toda ella es un contino despecho y postema y miseria.

℣. 2. *Como flor salió y cortóse, buyó como sombra y no paró.* Ordinario es en la santa Escritura comparar la flor al hombre, como en los Psalmos (1) y en Esaías (2) se vee. Y à la verdad quadra bien la comparacion; porque la flor tiene mucho de parecer y muy poco de sér, y el hombre ansimismo: que si le mirais por lo natural que tiene, ansi en fuerza de entendimiento, como en agudeza de sentidos, y en capacidad de memoria, y en habilidad para hacerse à lo que quisiere llena de industria y de maña, os parecerá un Dios immortal, y en el hecho de la verdad una araña, y un soplo de un ayre le acaba. Y si le miramos por lo que él se quiere ser por costumbre, las aparencias son excelentes, hermosas palabras, largos prometimientos, demostraciones de zelo, de gravedad, de justicia, y finalmente de todo lo honesto y lo bueno; mas venidos al hecho, es flor cortada y marchita, ni fruto ni esperanza de fruto. *Huyó como sombra y no paró.* Bien dice *huyó*, y no *huye*, porque es tan veloz el vuelo del hombre en esta carrera de vida, que casi la ha pasado, primero que se eche de ver que la pasa: y

3. *no paró*, como la sombra tampoco nunca pára. *Y con todo esto sobre éste abres tus ojos, y faces venir à juicio contigo?* Esto es lo mismo

(1) Ps. 102. v. 15. (2) Esai. 28. 4. y 40. 6.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que propuso arriba, quando decia, *à una hoja caída*: que es maravillarse que tome Dios al hombre cuenta tan estrecha, y le atormente tan de proposito, siendo tan alto él y tan miserables los hombres, cuya vileza ha contado tan encarecidamente para solo este fin. Y ansi concluye diciendo: *Y con todo esto sobre éste abres tus ojos, y faces venir à juicio contigo*? Y aunque la conclusion derecha era decir, luego, Señor, no está bien à tu grandeza que le mires, esto es, que tengas tan menuda y particular cuenta con lo que hace, y que le lleves por el rigor de la suma justicia; pero no lo dice ansi, sino por via de queja y de pregunta y de admiracion mezclada, paraque tuviese la razon mas sentimiento y mas
v. fuerza. La qual razon acrecienta y fortalece luego mas con nueva
4. forma de palabras diciendo: *Quién dará limpio de contaminado? cierto tu solo*, el original dice, *no uno*: que si afirma, responde negando, si pregunta, declara que es solo Dios, como declaró San Geronimo. Pues dice: *Quién dará limpio de contaminado*? esto es, cómo podrá hacer cosa enteramente limpia, quien de su nacimiento sale afeado y sucio? y de raíz podrida cómo nacerán frutos sanos? Y es como si digese: No solamente tu grandeza y nuestra bageza y vileza pide, Señor, que no tomes tan por el cabo nuestras cosas; sino tambien la condicion de nuestra compostura, y nacimiento sucio è inficionado te obliga à que no apures tanto nuestra miseria que de su cosecha es tan impura, ni midas por tu regla rectisima lo que de suyo tan torcido nace. Mas aunque ansi esto se diga, no por eso entendemos que Dios lleva tan por rigor el hecho del hombre, que no atienda y considere su flaqueza y la masa vil de que está compuesto, como el mismo Espiritu Santo lo testifica en el Psalmo ciento y dos, ni menos Job lo niega aqui; sino en hacer estas preguntas sentidas, declara el dolor y el sentido de la carne azotada y herida, la qual aunque el hombre mas santo sea, no pierde su natural sentimiento. Y ansi à Job, aunque tenia sugeta à Dios la razon, y juzgaba bien de toda su providencia y justicia, doliale el dolor, y dabale pena la agudeza de su tormento, que del pecho le salia à la boca, y le meneaba consiguientemente la lengua, y le hacia salir en estas preguntas: A úna hoja flaca persigues? en úna cosa tan debil cargas tus golpes? ante el rigor de tu juicio llamas una flaca mis se-

seria? En que no juzga que Dios hace lo que no debe; sino dice lo que su sentido afligido y lastimado siente, y lo que la carne herida, si fuera su eleccion, escogiera. Y quiere Dios y ordena, que estos naturales sentimientos que por casos diversos en los hombres nacen, los Prophetas y amigos suyos los pongan y escriban en sus letras divinas, unas veces en forma de pregunta, y otras por via de queja, y quiere parecer preguntado y arguido, y él mismo los mueve à que lo escriban ansi, como se vé en el Propheta Abachuc (1), y en muchos Psalmos (2), y en otras partes de la santa Escritura. Y le son agradables estas preguntas y quejas nuestras, no porque quiere poner duda ò escuridad alguna en la verdad y suavidad de su providencia, sino lo uno, por mostrar su bondad y llaneza que no se desdeña de ponerse en razon con los suyos, y ser preguntado de ellos y darles cuenta de sí; y lo otro, porque quando estas querellas nacen de amor humilde, como nacen siempre en los siervos de Dios, despiertan en las entrañas divinas mas piedad para con ellos, porque son como los pucheritos que llaman, y como los gritillos de los hijos regalados para con sus padres: y demás desto, porque no es Dios como los hombres, que quieren herir y que no se queje el herido, dar dolor y quitar el gemido dél, y que al agraviado aun la voz y las lagrimas no le queden libres. Dios nunca agravia; pero en los azotes que da ò por nuestras culpas ò por nuestra mayor perfeccion, no le pesa que los sintamos y que nos escueza el dolor: y como la alma y la razon esté rendida à su ley, no nos veda el lloro y las lagrimas y la voz querellosa para desahogamiento del corazon. Porque no está el buen sufrir en no sentir; antes lo firme y lo fino de la paciencia es, quando el dolor abrasa, y quando el agravio y desafuero se ponen ante los ojos del que padece, y quando la carne verdaderamente afligida desatandole el dolor la lengua se queja, estar la razon con Dios firme y constante. Mas tornando al proposito, lo que el original dice, *no uno*, puedese entender ansi como suena, de arte que sea respuesta de su misma pregunta: y que como decia, *quién dará limpio de sucio*? se responda à sí mismo y diga, *no uno*, esto es, ninguno; y ansi lo en-

 ten-

(1) Habac. 1. 2. (2) Ps. 9. 22. 12. 1. &c.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

tendieron y trasladaron los interpretes Griegos. O puedese tomar como otra pregunta, y que valga como si desta manera digese: *Por ventura no uno*? que tiene fuerza de afirmacion, y es como decir, cierto solo uno, como lo entendió y declaró San Geronimo.

℣. Pues lo que se sigue camina al mismo proposito aunque por otro
5. camino: que dice: *Breves sus dias, numero de meses suyos acerca*
6. *de tí, estatuto le heciste, y no pasará. Apartate dél paraque repose, hasta que su deseo venga como jornalero sus dias.* Antes persuadia à Dios que no azotase con tanto rigor al hombre, porque era flaco y miserable: agora para persuadirle lo mismo, toma por medio la brevedad de su vida, y dice que es limitado su termino, y que tiene plazo cierto, y que en llegando, fenece para no tornar à vivir mas en semejante manera. Y ansi dice: Si la vida fuera, ò Señor, immortal ò muy larga, ò si estuviera en nuestro poder, llegado el termino, alargarlo y alcanzar otro termino, ò siquiera si despues de una vez muertos y deshechos, rodeando el Cielo mil siglos, volvieramos à este vivir; si esto fuera ansi, no fuera mucho rigor, quando à tu saber pareciera, enviando trabajos y azotes, hacernos amarga la vida, porque llegado y acabado el un plazo, quedára otro mayor para vivir con descanso: mas pues es por una parte breve y tan fijo el termino que le tienes puesto que nadie puede traspasarle, y por otra acabado una vez el uso y gozo desta vida sensible en la forma que ahora se vive, perpetuamente no se torna à cobrar; apartate, Señor, de herirnos, y contentate con el trabajo que tiene consigo mismo este linage de vida, que sin que tú aflijas al hombre, él de suyo tiene harta laceria, y sin que tú le amargues mas, él amargamente se va deshaciendo y llegando à la vejez triste, adonde llegado sus males mismos hacen que tenga por puesto la muerte, y que la ame y desee para gozar de reposo, como desea el jornalero la puesta del sol y el fenecimiento del dia. Y luego por via de comparacion cotejada al reves, especifica mas y encarece esto que ha dicho de nuestra vida, que es breve y no se repara, y dice ansi:
7. *Que es al arbol esperanza, si fuere cortado, que aun reverdecerá,*
8. *y su tallo no faltará. Si envejeciere en tierra raíz suya*, y *en el*
9. *polvo muriere su tronco; al olor del agua tallecerá, y hará mies como planta. Esperanza*, como digimos, en el uso de aquesta escritura es

es no acabarse uno del todo, quando se acaba, sino dejar raíces de sí, ò en sus sucesores, ò en sus memorias y hechos, ò en su mismo sér, para despues florecer. *Su tallo no faltará*, esto es, despues de cortado hecha de nuevo. *Si envejeciere en tierra raíz suya.* Unos arboles cortados se renuevan, y otros que parecen estar secos y muertos por falta de agua, en tornando à ser regados tornan y reverdecen, y déstos dice agora. Y por eso dijo: *Si muriere en el polvo su tronco*, esto es, si por estar hecha polvo la tierra con sequedad, pareciere estar seco; *à olor del agua tallecerá*, como si digera, en tocandole el agua reflorecerá, *y hará mies*, esto es, brotará por mil partes, y se rodeará de ramos y
℣. hojas. Y ansi dice: A un arbol y à una planta vil le diste que
10. cortada y seca se renueve y reviva; mas, como añade, *El varon morirá y fallecerá, espirará, y qué es dél*? Quiere decir, morirá, y quedará muerto de hecho para no vivir mas: entiendese, en la forma que agora se vive, ò à lo menos por fuerza y virtud natural, como hace el arbol cortado, y la planta à quien la misma naturaleza la renueva. Y tornalo à decir por otras palabras: *Espirará, y qué es dél*? esto es, como en castellano y en la habla del vulgo se dice, *en espirando, vos si le vistes.* Y dice, *Varon*, ò segun la fuerza del original, varon valiente y poderoso, para contraponerle al arbol flaco, y dar mayor encarecimiento à su dicho: como diciendo, el arbol flaco muerto vive, y el varon va-
11. liente en finando perece. Y ansi añade: *Partieronse aguas de mar,*
12. *y rio agotóse y secóse: y hombre durmió, y no levantará, hasta que no Cielos no despertarán, y no velarán de su sueño.* Lo qual algunos quieren que se diga por via de comparacion de cosas semejantes en esta manera: que ansi como el agua que viene de la mar por los secretos senos y mineros de la tierra, y se descubre en el nacimiento de los rios y fuentes, los quales corren y pasan, ò la que echa vapor se quaja en nubes, y vuelta en lluvia torna à caer, y hace avenidas y arroyos que corren con impetu, y se pasan en poco espacio, y el suelo por donde pasaron queda seco despues, y no vuelven mas à pasar, ni dejan de sí mas memoria; ansi el hombre despues de muerto no vuelve, ni se levanta déste duro sueño despues que le comienza à dormir. Y es semejanza usada en las divinas letras y en otras, comparar la vida del hombre al

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

rio, y el discurso de aqueste nuestro vivir à las aguas. Ansi dijo la muger sabia, de que el libro de los Reyes escribe: (1) *Todos perecemos, y corremos sobre la tierra, como aguas que no tornan jamás à volver.* Y el Eclesiastes (2) al mismo proposito: *Todos los rios entran en la mar, y el mar no rebosa, al lugar de do nacen vuelven, para tornar à correr.* Y un nuestro Poeta: (*)

Nuestras vidas son los rios
que van à dar en la mar,
que es el morir.

Pero mejor me parece, que esto no se diga por via de semejanza, sino que sea un rodeo de hablar, para decir que dormirá siempre. Como diciendo: Mientras las nubes sacaren agua del mar, y la llovieren, y hicieren arroyos, y se volvieren à su nacimiento, esto es, en quanto huviere mar, y nubes, y lluvias, y rios, dormirá el que una vez muriere. Y con esto viene bien lo que añade: *Hasta que no Cielos no despertará*, que es decir, mientras el Cielo duráre, durará su sueño. Y entendido asi, dice una cosa muy verdadera, en qualquiera manera que hablemos de la resurreccion de los muertos: porque si hablamos della por virtud natural, cierta cosa es que nunca será, y si por virtud sobrenatural y divina, ha de ser, pero no mientras se levantaren vapores del mar, y llovieren las nubes, y corrieren los rios, esto es, mientras duráre esta mudanza natural de las cosas que se suceden, corrompiendose unas y engendrandose otras, y mientras los Cielos la forma y movimiento que ahora tienen tuvieren. Porque cosa cierta es en la divina Escritura que cesará todo, y que tomará el mundo otra figura y estado mejor, al tiempo que los muertos tornaren à vivir en sus cuerpos. ℣. 13. *Quién me dará que en infierno me agazapes, me escondas hasta retirar tu ira, pusierasme termino, y acordáraste de mí?* Insiste siempre en la misma razon, y va acrecentandola y hermoseandola por maneras diversas. Y agora en substancia dice ansi:

(1) 2. Reg. 14. 14. (2) Eccle. 1. 7.
(*) Jorge Manrique en su Poesia que comienza: *Recuerde el alma dormida.* Copla 3.

si: Si tú, Señor, me concedieras despues de una vez muerto volver otra vez à esta manera de vida, y me señaláras para la vuelta un cierto plazo, aunque fuera muy largo, y aunque entre tanto escondiera al cuerpo la sepultura y al anima el limbo; con la esperanza de tornar este vivir, pasára aqueste trabajo. Esta es la sentencia (y no mira en ella à la resurreccion general, de que aunque tenia fé, pero sabia, lo uno, que no será hasta la fin de los siglos, y lo otro, que no se vivirá en ella aqueste modo de vida; y ansi dice, que para llevar bien que esto que agora vive, se lo lleve y destruya el trabajo, fuera gran negocio saber que le quedaba otra vida como esta, para gozarla en alegria y descanso) ansi que la sentencia es esta, y las palabras que están un poco revueltas, se ordenarán desta forma: Quien me dará que me pusieras termino, conviene à saber, para tornar à la vida, y te acordáras de mí, esto es, y me guardáras lo puesto, y siquiera me agazapáras y me escondieras en el infierno, esto es, el limbo y la sepultura, hasta que se retirára tu ira, esto es, en quanto durára aquel termino: porque llama ira de Dios al morir el hombre, y deshacerse, y abajar al infierno, porque es mal que vino por ira de Dios merecida por nuestra culpa; y ansi el tornar à la vida el muerto, es retirarse Dios de su ira. Pues dice: *Si muriere el varon,* ℣. 14. *si revivirá? todos los dias de mi plazo esperaria hasta venir mi mudanza.* O como San Geronimo dijo: *Piénsas que el hombre muerto tornará à vivir?* esto es, porque si pensáse yo y estuviese persuadido, que fenecida esta manera de vida, havia de tornar otra vez à ella; todos los dias de mi milicia ò de mi plazo (que lo uno y lo otro dice la palabra primera, y ambas cosas aqui significan lo mismo) ansi que todos los dias del plazo y pelea désta mi vida en que peleo y padezco, esperaría, conviene à saber, pasaría alegremente, aguardando hasta que viniese el tiempo de mi segunda mudanza. O tornando à comenzar el verso de arriba de otra manera. Ha dicho que lo duro de su desventura es que lo que vive y lo que le resta de vivir, lo pasa dolorosa y miserablemente, lleno de llagas y falto de remedios, desamparado y necesitado de amparo, y que el dia que se cerráre la vida, cae en la muerte sin esperanza de poder jamás tornar à esta vida: ansi decia, que como no tiene mas de una vida, porque esta manera de vivir à na-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

nadie se da mas de una vez sola, ansi que no teniendo mas de una vida, pasarla en dolor, esto es, no gozarla, y perderla era dolorisisima perdida; y que por esta causa pasaría lo que le quedaba, por dolorido que fuese, con alegre paciencia, y que no solo la pasaría con estos dolores, mas sepultado en la huesa y encarcelado en el abismo quan miserablemente ser pudiese, la pasaría con todo el demás tiempo que ordenase Dios hasta satisfacer à su saña, como se le diese esperanza de tornar otra vez à vivir, y como le señalase Dios un cierto plazo para restituirle à la vida. Ansi que haviendo dicho esto, para mayor afirmacion y acrecentamiento dello mismo, añade ahora, y dice, que por largo que fuese el plazo, lo tomaría, y pasaría su mal alegremente con esta esperanza. Y dicelo ansi: Si muriere el hombre, ò si muriere, esto es, por mas hombres que nazcan y mueran, y se sucedan unos à otros, por masedades que pasen, y por mas siglos que corran, y por mas que dure este mi trabajo y se aumente, si despues dél, y despues de haver en él muerto, me aseguras que he de tornar à vivir; no lo tendré por dolor ni trabajo. Y à la verdad Job pedia y deseaba no tanto la seguridad del tornar à la vida, que cierto estaba dello por la fé de la resurreccion que tenia, quanto el estar seguro de resuscitar à descanso por mas tarde que fuese, y por muchas que fuesen las penas que antes de venir à ello pasase: porque las aliviaba y casi deshacia todas la esperanza de
℣. un tan glorioso remate. Y añade: *Llamarás y yo responderé à*
15. *tí, à obras de tus manos amas.* Que es decir, y entonces, si pasase ansi como digo, si me preguntases lo que sentia; yo te respondería, que nos amabas, y que no olvidabas tus obras, y que si las castigabas, las tornabas à regalar, y despues de caídas, les dabas la mano paraque se levantasen. Y dice: *Que agora pisadas mias*
16. *contarás, pero no harás cuenta de pecados mios?* esto es, mas segun lo que agora pasa, y lo que haces, tu hecho es contar menudisimamente todas nuestras pisadas, quanto decimos y hacemos: y si las cuentas, por ventura las disimulas? no harás por dicha cuenta,
17. si los hallas, de mis pecados? Dice: *Resellada y puesta en bolsa mi maldad, pero curaste mi injusticia.* Antes, dice, los coges y los guardas, como sellados y como metidos en bolsa, que es decir, guardaslos mucho. Y decir, *guardar*, es decir, castigar hasta lo ultimo: y ansi decimos en castellano del que en viendo su tiempo, se satisface de quien le tiene enojado, que *se la guardó.* Ansi que dice: Antes lo reguardas, y estás tan lejos de dejar algo sin castigo, ò de que se te pase por alto algo sin que lo mires, que si se puede decir ansi, aun ves algo mas de lo que es menester. Y por eso dice otra letra, *y aun añadiste sobre mí iniquidad*, que es decir, y aun me afliges y azotas, sin tener culpa. Porque Dios no solamente castiga todo lo malo, mas aflige y da penas à los buenos tambien para hacerlos mejores: y hay penas de castigo, y penas de mejoramiento, y Dios las reparte todas conforme à su providencia, haciendo justicia en lo uno, y en lo otro manifestando su amor. Pues dice: Lo que agora pasa es, que por una parte no dejas falta nuestra que no la notes y castigues, y aun sin que la haya, nos haces, si te place, amarga la vida; y por otra no quieres que tengamos mas de una vida y esa brevisima, en que estás tan firme y resuelto, que no admites mudanza, todo se mudará pri-
℣. mero. Y ansi añade: *Y cierto monte cayendo descaecerá, y piedra se*
18. *consumió sacada de su lugar: y piedras serán cabadas de las aguas,*
19. *y anegarà plantas suyas polvo de tierra.* Como quien dice: Los montes se podrán deshacer y caer, y podrán volverse en polvo en sus mismos lugares las piedras, y cabará el agua y gastará al perdernal, y la tierra creciendo dejará cubiertas y ahogadas sus plantas, y el hombre no podrá tornar à vivir: porque le condenaste à que muriese de hecho, y no quisiste le quedase raíz de esperanza, para tornar à este estilo de vivienda otra vez. Es verdad que algunos esto del monte y de las piedras dicen que son semejanzas de cosas que se gastan y acaban, como el hombre tambien se acaba, y que à este fin las alega; pero mas conforme es al hilo de lo que se viene diciendo, decir, que no es sino encarecer la imposibilidad que hay, en que el hombre por fuerza natural resucite, por comparacion de cosas imposibles ò dificultosas comparadas por el contrario: como diciendo, los montes se caerán, y el hombre no resucitará, que es forma de hablar galana y propria de los Poetas. Pero declararémos algunas palabras. *Cayendo descaecerá*, esto es, cayendo se desmenuzará, como hace lo que se arroja y cae de alto. *Piedra se consumirá de su lugar*: puedese entender, ò que su mismo lugar la consumirá, al revés de lo que la

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

la naturaleza de las cosas demanda, ò que de su lugar se consumirá, esto es, que mudará su lugar el risco y la peña, y será consumida. Y conforme à esto la imposibilidad no está en que sacadas de sus lugares se consuman las peñas, sino en que muden lugares los peñascos y riscos, que son las partes de la tierra mas firmes y menos movibles. *Y piedras serán comidas de las aguas*: como si digese, las aguas se tornarán duras, y blandas las piedras. *Y anegará plantas suyas polvo de tierra.* Algunos añaden aqui una palabra para henchir la sentencia que entienden, y leen: *Y la avenida anegará las plantas, y el polvo de la tierra*, esto es, arrancará las plantas, y arramblará la tierra, como suelen decir. Pero esto no es grande novedad, sino cosa ordinaria y usada; y ansi no consuena con lo pasado, lo qual todo es imposible, ò de acontecimiento dificultoso y raro. Por donde lo mejor es dejarlo como ello se suena, porque ansi dice lo que hace al proposito. *Y esperanza de hombre heciste perecer por el semejante.* No dice, destruiste la vida, sino lo que es mas, la esperanza, que son las raíces que pudieran quedar cortada la vida, para tornar à ella despues. Y ansi dice: Todo lo dificultoso podrá hacer la naturaleza, mas no podrá tornar à vida al hombre muerto: porque le destruyes la esperanza, esto es, porque quando le matas, le arrancas las raíces, y como dicen, le arrancas de quajo y tan del todo, que no dejas en el seno de la naturaleza ni brizna ni virtud de principio, que à su sér despues le torne. Y para decirlo del todo, añade luego con grandisima significacion: *Esforzastele un poco, y hecistele ir, disfrazaste faces dél, y enviaste.* O como dice otra letra: *Prevalecistele acabadamente*, esto es, del todo le arrancaste hecho poderoso sobre él, *è bicistele ir disfrazando sus faces*, conviene à saber, enviastele muy otro y muy diferente de lo que parece: porque parece poderoso y es flaco, sabio y es ignorante, que lo puede todo y no se puede valer en nada, que no tiene que ver con la muerte y ella con ninguno es mas poderosa. Ansi que en aquel punto le quitas la mascara, ò por decir verdad, le pones la figura verdadera que tiene: y aquella hora le convence de miserable y de flaco, bien al revés de lo que parece queria, y de lo que blasonaba de sí. Porque à la verdad no hay cosa tan diferente de lo que el hombre quiere parecer mientras vive, que la figura y el ser con que le deja la muerte. Vivo es brioso, soberbio, arrogante, enemigo de rienda y de ley; muerto es corrupcion y vileza sugeta al desprecio de todos. Dice: *Engrandecerse han sus hijos, y no sabrá, menguarán, y no entenderá él.* En que cuenta lo que pasa despues de la muerte del hombre, para confirmar lo muy muerto que queda. Y casi dice ansi: Tan lejos está de volver à la vida, que aun no sabe lo que pasa en ella, no solo acerca de las cosas agenas, pero ni aun de las suyas proprias y que le tocan, como son hijos y sucesores. Y concluye diciendo: *Y con todo esto en quanto vive, carne suya en él padecerá dolor, y alma suya en él llorará.* Que es la conclusion de todo aqueste discurso, y lo que propuso arriba querellandose à Dios: que haviendo el hombre de morir sin quedarle poder para tornar à vivir, en este pequeño plazo de vida no deja que viva, atormentandole el cuerpo con males, y el alma con angustias y penas. Y ansi dice, *carne suya en él, y alma suya en él*, esto es, mientras vive y están juntos el cuerpo y el alma, el uno se duele y la otra llora; ni al cuerpo dolores, ni al alma le faltan congojas y ansias.

℣. 20. 21. 22.

TRA-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y Dijo prosiguiendo: El hombre es nada,
muy hijo de muger, muy corto en vida,
muy lleno de miseria amontonada.
Es flor que apenas nace y ya es cogida,
es sombra que camina, y se apresura
en manera ninguna detenida.
Y pones en él mientes de tu altura,
y tienes por no indigno de tu alteza,
trabar pendencia con tan baja hechura?
Quién del cieno sacó jamás limpieza?
quién puro y reluciente de enconado?
ninguno à quien firmó naturaleza.
Pues si el vivir del hombre es limitado,
si término sus dias tienen cierto
con fuero por ninguno traspasado;
No apesgues mas sobre él, qu' cedo es
afloja q' él se acaba, y deseoso (muerto:
anhela al fin, qual nave anhela al puer-
El arbol si es cortado, es poderoso (to.)
à renovarse en ramas y en verdura
mas firme que primero, y mas hermoso.
Y si plantado acaso en tierra dura
se seca su raíz, y se envegece,
si el tronco muere falto de frescura;
En regandole al punto reverdece,
al olor de la vena derivada
qual fertil planta en tallo y hojas crece.
Mas del varon la vida si es cortada,
cortada quedará, si muere, muere,
ni vuelve ni de sí deja pisada.
En quanto por secretas minas diere
la mar à las corrientes cebo, y quanto
la lluvia de las nubes descendiere,
El hombre durará en su sueño, y tanto
que olvidarán los Cielos su carrera,
primero que despierte al gozo, al llanto.
En fuesa sepultado quién me diera
estar, quanto tu enojo se pasára,
y que de mi en pasando acuerdo huviera?
Por mucho que este plazo se alargára,
por muchos que nacieran y murieran,
mi plazo alegremente ansi esperára.
Cumplido, me llamáras, y te oyeran
alegres mis oidos y obedientes,
y que tus obras amas todos vieran.
Mas ora en mis pisadas pones mientes,
en todos mis pecados, y en olvido
pondrás por aventura lo que sientes.
Quanto en la edad primera he ofendido,
debajo de tu sello está guardado,
y quanto sobre aquesto he añadido.
El monte firme perderá su estado,
y el peñasco mas duro de su asiento
movido caerá desmenuzado.
A la piedra deshace el humor lento,
y en el vergel de ayer se nada agora;
mas el morir vá fuera déste cuento.
Irrevocable ley que vencedora
à todos los sugetas, y vendados
envias à la cruda y postrer hora.
Adonde eternamente sepultados,
ni de sus nietos la dichosa suerte,
ni los casos sabrán desventurados.
Y corriendoansi el hombre à cierta muer-
en eso poco que en la vida espira, (te,
en la carne padece dolor fuerte,
en el alma amargor, tristeza, è ira.

CA-

CAPITULO XV.

ARGUMENTO.

TORNA A TOMAR LA MANO Y LA VOZ DEL PLEITO Eliphaz el de Theman: y reprehendiendo primero à Job de arrogante para con ellos, y de osado y desacatado para con Dios, y notandole de impio acerca de su providencia; despues à fin de reducirle à mejor parecer, y de probar la sentencia suya y de sus compañeros, que à los malos en esta vida les sucede siempre mal, pinta con palabras elegante y copiosamente un tirano en el parecer prospero, y en lo secreto de la verdad atormentado de muchas maneras.

1. *Y Respondió Eliphaz el Themanes y dijo:*
2. *Por ventura el sabio hablará saberes de aire, y fenchirá su vientre de solano?*
3. *Arguyes con palabras al no tu igual, hablas lo que no te aprovecha.*
4. *Cierto tú destruirás el temor, y menoscabarás oracion delante de Dios.*
5. *Porque enseñó maldad tuya à boca tuya, y escogiste lengua de mal sabidos.*
6. *Condenarte ha por malo boca tuya y no yo, labios tuyos hablarán contra ti.*
7. *Por ventura primero que Adam fuiste engendrado, y en ante de collados fuiste hecho?*
8. *Por ventura en consejo de Dios metiste oido, y sabiduria menos que tú?*
9. *Qué aprehendiste, que no aprehendimos? qué entenderás, y no con nosotros eso mismo?*
10. *Tambien viejo, tambien anciano entre nos, grande mas que padre tuyo de dias.*
11. *Por dicha es gran cosa que Dios te consuele? mas tus palabras malas lo vedan*
12. *Adónde se solleva corazon tuyo, que pestañean tús ojos?*
13. *Qué se bincha contra Dios brio tuyo, y qué palabras hiciste salir de tu boca?*
14. *Quien hombre paraque limpio sea, y quién nacido de hembra paraque justo sea?*
15. *Ves, en sus Santos no puso firmeza, y cielos no limpios son en sus ojos.*
16. *Quánto mas aborrecible y podrido hombre, bebiente como aguas maldad?*
17. *Anunciaré à tí, oye à mí, y esto que vide, y contarélo.*
18. *Lo qual Sabios lo manifestaron, y no escondieron saberlo de sus antepasados.*
19. *De los quales solos era la tierra, y no pasó forastero entre ellos.*
20. *Todos los dias del malvado se ensoberbece, y numero de años escondido al tirano.*
21. *Voz de espantos en sus orejas, en la paz el destruidor entrará à él.*
22. *No creerá tornar de escuridad, y mira al derredor si hay cuchillo.*
23. *Si va adonde está el pan, sabe que asentado en su mano el dia escuro.*
24. *Turbarlo han angustia y aprieto, rodearlo han como à Rey aparejado al torneo.*
25. *Que tendió sus manos contra Dios, y contra Omnipotente se fortaleció.*
26. *Corrió contra él con cuello erguido, ar-*

ma-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

mado con gruesa cerviz.
27. *Que cubrió faces suyas con grosura suya, y fizo rollos de carne sobre las bijadas.*
28. *Y moró en villas destruidas, casas que no moraron en ellas, aparejadas à montones de piedras.*
29. *No se enriquecerá, y no se afirmará su haber, y no lanzará por la tierra su raiz.*
30. *No se apartará de tinieblas, pimpollo suyo secarálo la llama, y será movido con resollo de su boca.*
31. *No creerá engañado, que con precio podrá ser redemido.*
32. *En dia no suyo será acabado, y su ramo no echará flor.*
33. *Será destruido como viña de sus tallos tiernos, y hará caer como à olivo su flor.*
34. *Porque congregacion de hipocrita desierta, y fuego comerá moradas de don.*
35. *Concebir trabajo, y parir vanidad, y vientre dellos ordenará engaños.*

EXPLICACION.

℣. 1. Y *Respondió Eliphaz el Themanes y dijo.* Comienza Eliphaz su razon de lo mismo que Job en el capitulo trece havia dado principio à la suya: y porque alli dijo de sí que era sabio y no menos que sus compañeros, lo primero que le dice ahora Eliphaz es, que no es sabio, sino presuntuoso ignorante. Y es este el argumento que hace: No dices sabidurias, luego no eres sabio. Y ansi dice preguntando, y no preguntando, sino negando so co-
2. lor de pregunta: *Por ventura el sabio hablará saberes de aire, y benchirá el vientre de solano?* Que es decir: El sabio no dice cosas de aire, esto es, vanas y falsas; tu las dices, luego no eres sabio. Y repite por otras palabras lo mismo diciendo: *Y benchirá el vientre de solano? Solano* es el aire que se llama asi, y *vientre* por figura es el entendimiento en aquesta escritura: y ansi le dice: Y mucho menos el que es sabio tendrá llena de aire la cabeza, como tú la tienes, segun lo que tus razones demuestran. Y dice mas *solano* que otro, porque es aire dañoso, como demostrando que los pensamientos y razones de Job no solo eran vanos, sino
3. tambien dañosos y pestilenciales. Y ansi añade: *Arguyes con palabras al no tu igual, hablas lo que no te aprovecha.* Hase de traher ò tomar de lo de arriba la corriente diciendo: Y por ventura el que sabio es, arguirá, esto es, dirá razones, no solo fuera de proposito, sino llenas de error y de doctrina mala? Y declara luego
4. porque lo dice: *Cierto tú destruirás el temor, y menoscabarás oracion delante de Dios.* Porque, dice, con tus razones abandonandote à tí, deshaces ò la justicia, ò la providencia de Dios, y das ocasion à que los hombres, quanto es de tu parte, no le teman ni le rue-

rueguen y acaten. Y esto dice, porque en decir Job, que Dios à veces da males à los buenos y bienes à los malos, entendia Eliphaz cegandose, que Job negaba la providencia, y ni mas ni menos que negaba la immortalidad del alma, ò la vida advenidera: porque decia el morir para siempre, que quanto es de su parte el pecado havia traido à los hombres, y no descubria à la clara el misterio de la resurreccion de los muertos à su parecer de Eliphaz. Digo, à su parecer, porque à la verdad, pareciendo que no lo
℣. dice, lo dice, como arriba apuntamos, y en los capitulos que se
5. siguen lo confiesa con manifiestas palabras. *Porque enseñó maldad tuya à boca tuya, y escogiste lengua de mal sabidos.* Aqui declara mas lo mismo que ha dicho, ò lo dice por via de pregunta reprehendiendole, y como diciendole: que porqué desventura se ha querido cegar, à que haviendo antes de agora hablado siempre como sabio y temeroso de Dios, y debiendo serlo mas agora que nunca por razon de la calamidad en que estaba, escoja por mejor sentir de Dios como necio, y hablar como impio y malvado? Y llama *lengua*, ò *labios de mal sabidos*, al estilo y lenguage de los que lo son; y entiende por *mal sabidos*, unos presumidos que confian en su juicio, y en lo que llamamos prudencia humana, que mide las cosas todas por su razon, y en todo quiere saber un punto mas, y hacer sentencia y juicio: à los quales lo que la religion enseña, y toda la doctrina de la otra vida, les parece cosa de burleria y de
6. risa. *Condenarte ha por malo boca tuya y no yo, labios tuyos hablarán contra tí.* Y esto que digo no lo levanto yo, tu lengua misma, dice, y tus razones son testigos contra tí, y te condenan. Y alude en esto à su tema antiguo, y casi le dice: Agráviaste de nosotros que te ponemos culpa, y dices que te hacemos injuria en tenerte por pecador, pues Dios ansi te castiga; ya no lo digo yo, sino tú mismo lo dices, y las razones malas y blasfemas de tu boca salidas lo pregonan, y te condenan à tí por malo, y me absuelven à mi de calumnioso: porque nunca nace tanta blasfemia, sino de grandes
7. acogidas de mala y viciosa vida. Y añade: *Por ventura primero que Adam fuiste engendrado, y en ante de collados fuiste hecho?* A los ancianos y à las canas suele dar la Escritura nombre de sabiduria, porque como dijo un Sabio, el tiempo es padre de la verdad, porque con su luengo discurso la saca à luz y descubre: y

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ansi por esto, como porque con la vegez se enfria la sangre, y se marchitan las pasiones que anublan el juicio de la razon, y queda puro el entendimiento, la vegez se llama sabia. Pues como Job los havia notado de poco sabios, y à su parecer déllos, arrogadose à sí el entender y saber; preguntanle agora debajo de una mofa disimulada y como burlando dél, si nació él antes que el mundo, ò si es mas anciano que todos, y por eso presuma saber mas que ninguno, y desprecie à los demas como à discipulos mozos. *Primero que Adam.* Puedese tomar aqui Adam, ò por el nombre proprio del primer hombre, ò por nombre general con que se significan los hombres: y de la una manera pregunta Eliphaz à Job, si fue criado primero que el primer hombre; y de la otra, si fue él
℣. el hombre primero. *Por ventura en consejo de Dios metiste oido, y sa-*
8. *biduria menos que tú?* La sciencia si se adquiere por industria es mayor de razon, quanto es mas el tiempo y estudio; y ansi los mas ancianos son mas sabios, como dicho tenemos. Mas puedese conseguir el saber por otra manera, en tiempo breve y en edad moza, quando acontece que Dios le inspira è infunde, como aconteció à Salomon. Y ansi lo que agora dice es: Mas si dices, que sin ser anciano, eres sabio, ser lo has por ventura porque has tenido à Dios por maestro: dime pues, entráste por caso en el consejo de Dios?
9. viste sus secretas sabidurias? Y dice: *Qué aprendiste, que no aprendimos? qué entenderás, y no con nosotros eso mismo?* Descubre agora la cara à la burla disimulada, y como mirandole con desprecio le dice: No conocemos aqui quién eres? y el discurso de tu vida desde la cuna hasta este punto no lo sabemos? qué aprendiste? de quién aprendiste? lo que aprovechaste en la escuela del saber nos es manifiesto y notorio, tus compañeros fuimos, y tuvimos los mismos maestros, y nunca aprovechaste con ellos tanto, que nos
10. pesase à nosotros de nuestro aprovechamiento. *Tambien viejo, tambien anciano entre nos, grande mas que padre tuyo de dias.* Responde à lo que Job pudiera decirle, que si era verdad que mozos havian tratado de los mismos estudios, pero hombres y apartados ya unos de otros, havia él aprovechado mas, porque tenia en su pueblo y en su compañia hombres muy ancianos y sabios. Y ansi le dice: Ni en eso nos has hecho ventaja, porque tambien nosotros en nuestra gente estamos cercados de canas, que vencen à tus pa-

padres en dias. Hasta aqui ha respondido Eliphaz por su honra, y curado la llaga que le escocia, porque ninguna cosa siente mas el presuntuoso, que ser notado de poco avisado, y ansi como le dolia mas aqueste venino, echó fuera su ponzoña primero: y desenconado ya con haver ultrajado à su voluntad al afligido inocente, entra agora à tratar la causa de Dios, à quien Job, segun su falso parecer, injuriaba. Y tomando ocasion de la postura y del rostro de Job (que entonces por caso los ojos en el Cielo enclavados y fijos y sin pestañear y muy encendidos parecia rebentar con dolor) ansi que tomando ocasion désto, y lo que nacia de justa con-
℣. goja dandolo falsamente à corage contra Dios, y à desperacion
11. y soberbia, dicele ansi: *Por dicha es gran cosa que Dios te consuele? mas tus palabras malas lo vedan.* O como dice el original à la letra: *Por ventura poco en comparacion de tí consolaciones de Dios? y palabra secreta contigo.* Que es como decirle: Parécete que Dios no puede reparar tus daños, ni vencer tu miseria, y que todo lo dulce suyo es meaja en comparacion de tu grande amargura? Mira bien lo que piensas, atiende bien à lo que encubre tu pecho: que tu cara nos lo descubre, y callando la boca, tus ojos y el ardor de tu rostro dan voces, y nos dicen tu desesperada razon. Dices, que tu hecho es perdido, que el Omnipotente no lo es para tu remedio, que pudo deshacerte, y rehacerte no puede, ò que ni hizo lo uno, ni cura lo otro, sino todo es acaecimiento y fortuna. Y esto es lo que añade, *y palabra secreta contigo*, esto es, Aunque entre tí lo comides y sientes, pero por las muestras de fuera lo descubres; y aunque lo encubres lo vemos, porque reluce en tu cara; y no mereces ser consolado de Dios, porque en lo secreto juzgas mal dél; y no en lo secreto solamente, sino tambien en lo público, porque lo que el corazon siente, y la lengua lo calla, el ros-
12. tro lo vocea y pregona. Conforme à lo qual dice luego: *Adónde te solleva corazon tuyo, qué pestañean tus ojos?* Y luego reprehendido ya el semblante corajoso y de soberbia lleno, à lo que à Eliphaz parecia, pasa à disputar, ò por mejor decir, à arguir no las semejas malas, sino las palabras blasfemas que Job à su parecer
13. havia dicho. Y dice: *Qué se hincha contra Dios brio tuyo, y qué palabras beciste salir de tu boca?* Esto dice, por lo que dijo arriba Job acerca de su bondad è inocencia, quando se preferia de dar

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRADOS USALES

cuenta de sí à Dios, como Dios quisiese de bueno à bueno y
v. puesta aparte su magestad y grandeza, hablarle è oirle. Y que há-
14. ble désto Eliphaz, veese de lo que se sigue, que es: *Quién hombre para que limpio sea, y quién nacido de hembra para que justo sea?* Lo que aqui decimos *hombre*, en su original es *Enos*, palabra que significa el hombre, pero que trahe la origen de su significacion, de lo que es olvido, y bageza, y torpeza; y ansi en las mismas palabras hay una como contraposicion elegante. Como si digera désta manera: Quién es la torpeza, para que sea limpia? ò el olvido, para que nunca se descuide y ensucie? ò la bageza, para que siendo vecina del suelo, excuse las condiciones dél y vilezas? Y usa desta misma figura David en un Psalmo [VIII. 5.] diciendo: *Quién es el hombre, que dél te acuerdes?* Adonde el hombre es *Enos*, como aqui; y ansi vale como si digese: Quién es el olvido, para que tengas tu dél tanta y tan contina memoria? Y lo que añade, *Y nacido de hembra para que justo sea*, es como si digera à la clara, nacido de miseria y de pecado, y de desorden codiciosa y ardiente, y en ninguna manera sugeta al freno, sino desenfrenada y desbocada del todo. Que todos estos males, como quien fue origen y fuente dellos por su primera inconstancia y codicia, significa en la sagrada Escritura la muger y su nombre. Y ansi en la cabeza de las miserias nuestras pone Dios siempre por principal, el nacer de tal madre; y hace argumento de lo poco que se nos puede fiar en razon de virtud, del salir de tal vientre: porque siempre responden à sus prin-
15. cipios las cosas. Dice: *Vés, en sus Santos no puso firmeza, cielos no limpios son en sus ojos.* No se contenta con probar que es pecador el hombre, porque es hombre, esto es, de mala raza y de substancia baja y vil; sino tambien porque en el acatamiento de Dios las criaturas que parecen mas libres de culpas, no son puras y limpias. *Sus Santos* llama à los Angeles, en quien dice que no puso firmeza Dios, porque de su naturaleza pudieron pecar, y ansi muchos dellos pecaron. Y los *cielos* que dice, ò son los mismos Angeles significados por otro nombre, ò es manera de hablar por ex-
16. ceso. *Quánto mas aborrecible y podrido hombre, bebiente como aguas maldad?* Concluye la razon, y dice maravillosamente bien, para mostrar la facilidad y gusto con que los hombres pecan, que beben la maldad como agua: porque ninguna cosa ni se hace con me-

nos trabajo que el beber, ni mas gustosamente, ni mas à todo tiempo. Y porque Job havia dicho tambien, que los malos à las veces y los enemigos de Dios viven dichosos y prosperos, dicele agora Eliphaz que se engaña: y ponele delante los ojos un hombre tirano, y descubre los dolores y males secretos que con él viven, para que se entienda, que lo que parece prospero en el malo, no es prospero. Y antes que lo diga, dispone los oidos de Job para que lo oigan y atiendan, autorizando y encareciendo lo que decir quiere, y diciendo que no es consideracion suya, sino cosa
v. ya vista y notada en escrito por los pasados y antiguos, y dejada à
17. los venideros para perpetua memoria. Y ansi dice: *Anunciaré à tí,*
18. *oye à mi, y esto que vide, y contarélo: Lo qual sabios lo manifestaron, y no escondieron saberlo de sus antepasados.* Dice esto, porque la antiguedad dá peso à la doctrina: que la verdad como no se muda, siempre es una, y siempre huvo quien la supiese; pero las opiniones de error con los años se caen, y el tiempo las deshace y las borra, y ansi tienen siempre modernos principios. Por manera que la doc-
19. trina verdadera es duradera y antigua. *De los quales solos era la tierra, y no pasó forastero entre ellos.* Esto dice, porque no se sospeche que fueron tiranizados de alguno, y que en odio del tirano
20. escribieron lo que les dictaba su pasion. *Todos los dias del malvado se ensoberbece, y numero de años ascondido al tirano.* Dice otra letra: *Todos los dias del malvado se estremece.* Y viene bien à proposito, porque el temor es compañero de la maldad y que nunca della se aparta. Y quando el pecador y el malo fuese feliz en todo lo que se desea en la vida, este temor y recelo de la conscien-cia secreto nunca de sí lo aparta. Porque el alma à quien el vicio corrompe y saca de sus naturales quicios, sin saber de qué y sin considerallo, está consigo misma inquieta y descontenta, y se carcome entre sí: y por la parte que de divina tiene, adevina à sí misma siempre, la desventura que la aguarda y espera. Y en particular en el tirano que por violencia se hace señor de los otros, se verifica esto mas: porque allende del desgusto secreto que del pecado le nace en el alma, el saber que es Señor de forzados, y de los que desean ser libres, hace que los tema à todos y à todas horas. Y ansi en esto que dice Eliphaz agora, casi dice désta manera: Dices Job, que los injustos, y los que adoran los idolos, viven pros-

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA
VNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

perados y ricos : no sé quantos y quales son los que viven ansi. Mas ya que te concedamos, que los malos tienen salud y riquezas, nunca te concederémos que gozan de ningun bien puramente : porque viven en desasosiego y temor, llenos de sobresaltos y de esperanzas malisimas, que son poderosas, no solo para aguarles su felicidad temporal, mas para mudarsela en dolor y tormento. *Y numero de años ascondido al tirano.* Puedese entender de una manera, repitiendo la palabra de arriba, *tiembla*, ò *se estremece*, y diciendo ansi : *El tirano tiembla numero de años ascondido*, esto es, toda la vida que le resta : que se llama edad ascondida, ò años escondidos, porque está por venir, y lo por venir está como ascondido en el seno del tiempo. O entendamoslo de otra manera, con añadir una palabra y decir : *Al tirano son escondidos sus años y el numero de ellos* : que es decir, que por el temor y peligro contino y cierto en que le tiene puesto su tiranía, y por el aborrecimiento que con él tienen sus subditos, no tiene, como decir solemos, un dia cierto ni una hora segura ; y que le es ansi incierto y ascondido el fin de su vida, que ni durmiendo ni velando, ni
℣. asentado à su mesa, ni cerrado en su recamara, se puede prome-
21. ter un punto de paz. Y con esto concierta bien lo que se sigue : *Voz de espantos en sus orejas, en la paz el destruidor entrará à él.* Que en la guerra y en los alborotos de pueblo se roben y despojen unos à otros, la cosa misma lo pide ; mas ser robado y destruido en la paz, es estar sugeto con sugecion extrema à todo lo que es calamidad y peligro. Y no solo quiere decir, que los malos y tiranos quando vienen à estar mas prosperos, entonces suelen caer por el suelo, y que su prosperidad se les acaba, quando parecia estár mas en su punto ; sino dice tambien, que durando en ser prosperos, y estando al parecer de todos sus cosas en paz, el temor que les nace de su mala conciencia, y el verdugo secreto de la justicia de Dios se les entra en el alma, sin que se lo estorven ni las riquezas dellos, ni sus deleytes, ni su gente de guarda ; y dentro los asombra y entontece, y verdaderamente les roba y destruye todo
22. el bien de su gusto. Dice mas : *No creerá tornar de escuridad, y mira al derredor si hay cuchillo.* Encarece por diversas maneras la misma sentencia, y engrandece mas este peligro y temor de que habla : y ansi dice, que no *creerá*, ò no tendrá por cierto, co-

como dice otra letra, que ha de tornar de escuridad, esto es, que quando se acostáre de noche, no estará seguro ni cierto que llegará à la mañana ; y que mirará y contemplará el cuchillo, esto es, que quando amaneciere y abriere los ojos con la luz deseada, lo primero que verá, ò lo primero que el justo temor que tiene le
℣. representará, paraque lo vea, y como si lo viese, será el cuchillo,
23. y el puñal libre y vengador, y la merecida muerte. *Si va adonde está el pan, sabe que asentado en su mano el dia escuro.* Aqui parece puso en su punto, y subió quanto subir se podia la grandeza déste miedo y peligro : pues en la mesa misma, y en el pan con que se sustenta la vida, alli temian los tiranos, mas que en otra cosa, la muerte. Dia escuro, ù de tinieblas, llama à la muerte, como el Poeta (1) la llamó, noche eterna, quando dijo:

Y los ojos la noche eterna cierra.

24. *Turbarlo han angustia y aprieto, rodearlo han como à Rey aparejado al torneo.* Concluye como amontonando las fuerzas déste temor, y comparandole à Rey puesto à punto de guerra rodeado de soldados y de gente de armas, que de lo que vemos, es el poder
25. mayor, y que menos puede ser resistido. *Que tendió sus manos contra Dios, y contra Omnipotente se fortaleció. Tender las manos,* unas veces es señal de humildad, como las tienden los que suplican y adoran, y otras de presuncion y soberbia, como las tienden los que en alguno las ponen para dañarle, y ansi se entiende aqui. Y ya que ha dicho del temor y miseria secreta que enturbia y hace agria la felicidad de los malos, descubre la fuente de donde les mana, paraque entendido quan poderoso es el autor, y la justa razon que le mueve, quede entendido y concluso, quan perpetuo es, y quan cierto, y quan no evitable el miedo y temblor que padecen. Y ansi dice, que porque se mostró soberbio à Dios el malo, y quiso casi poner las manos en él, y presumió po-
26. der resistirle, por eso *Corrió contra él con cuello erguido, armado con gruesa cerviz*, ò como dice al pie de la letra, *Correrá contra él en cerviz, en lo grueso de cuerpos de escudos dél.* Que es, ha-

(1) Virg. Æn. Lib. x. v. 746.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

blando en figura de un hombre armado que pelea con otro armado tambien, decir, que sin que le valga ni armadura ni fuerza, le herirá Dios en lo mas peligroso y en lo mas defendido, en el cuello donde se deguella con un golpe la vida, y en el pecho que el
℣. arnes fuerte y azerado cerca. Y dicho este pecado y la pena dél,
27. dice luego otro: *Que cubrió faces suyas con grosura suya, y hizo*
28. *rollos de carne sobre las hijadas. Y moró en villas destruidas, casas que no moraron en ellas, aparejadas à montones de piedras.* Lo primero del mal es el perder el temor à Dios, y el presumir soberbiamente de poder valerse sin él, que es una dañada rebeldia. A esto se sigue luego, soltar la rienda à los deseos, y coger el fruto de esta vida sin orden, y vivir en ella como sino huviese despues della otra. Y los que tropiezan en lo primero, luego caen y se extienden en esto segundo: lo qual todo encierra Eliphaz debajo del nombre de dos cosas, que son comidas, y edificios. Y en las comidas se comprehenden todos los deleytes del gusto, y del sentido del tacto; y en los edificios todo el aparato de la delicadeza, y soberbia. Dice, *cubrió*, esto es, apacentóse bien: y declara por el efecto la causa, que es el ocio, y regalo, y los deleytes, y las preciosas y abundantes comidas. *Moró villas destruidas*: dicelo ansi, porque los edificios necesarios para nuestra vivienda no se defienden ni reprehenden. Pero los derramados en este vicio y en los que se encierran en él, no se contentan con lo necesario, sino en los desiertos, que son los campos, que ansi los llama la sagrada Escritura, en los bosques, en los montes, en los lugares perdidos, y que no pueden servir mas de para su antojo, levantan soberbios edificios. Y dice, *destruidas*, porque en aquellos lugares como inutiles, no edifica nadie, ò si edifica lo deja perder luego: porque el antojo desordenado gusta siempre de andar al revés de los otros. O dice, *destruidas*, porque, tomando un tiempo por otro, presto se destruirán, esto es, porque en muriendo sus dueños, morarán alli las aves y los venados, y se envegecerán, y caerán sobre sus moradores, desamparadas de los hombres, que ni quieren, ni pueden vivir en ellas. Y conforme à esto es lo que añade, y dice: *Aparejadas à montones de piedras*: porque de los edificios arruinados lo que queda son montones de piedras mal pues-
29. tas. *No se enriquecerá, ni se afirmará su haber, ni lanzará por la tierra su raíz.* Del pecado y vicio que ha dicho, esto que dice agora es la pena natural y que casi siempre se vee, pobreza y asolamiento de la hacienda. Porque en un pecho que no pone limite en sus deseos y antojos, un Perú ò un oceano de oro que entre, se desagua luego y se consume y desaparece. Y debajo de esta pena pública se entiende otra secreta, y tambien de pobreza de alma y de razon: porque como crece el vigor del apetito desordenado, y segun que se va haciendo señor del hombre, ansi descrece y se amengua el uso de la razon, y su clara y limpia luz. Esto pues toca à la pena del malo en su persona; pero no se acaba con él el castigo, sino pasa à sus hijos, porque sea escarmien-
℣. to no solo à los que vivieron con él, sino tambien à los que des-
30. pues le suceden. Y déllos dice: *No se apartará de tinieblas, pimpollo suyo secarálo la llama, y será movido con resollo de su boca*: quiere decir, ò no se logran, como decimos, ò nunca vienen à prosperidad, viviendo siempre en trabajo y miseria. Y porque los llamó *pimpollo*, como se llama propriamente el ramo nuevo nacido de arbol viejo, perseverando en la misma manera de hablar de arbol y cosas de campo, dice, que la *llama* le secará, y le moverá el *soplo*: porque las plantas nuevas se pierden, ò quemadas de algun aire frio y agudo, ò abochornadas del tiempo encendido que las seca y marchita. Y dice, *resollo de su boca*, y puedese entender, de su boca de Dios, y ansi está claro; ù de su boca misma del pimpollo y del hijo, y ansi dirá claramente la mucha facilidad con que ha de ser destruido, y quan dispuesto y aparejado está el hijo del malo à la injuria y à los golpes de la fortuna, pues su soplo, esto es, él mismo à sí mismo se pone fuego y se seca. Mas si alguno digere, si tan grave mal padece el tirano, cómo
31. es posible que dure en su tiranía? A esto responde y dice: *No creerá engañado, que con precio podrá ser redemido*; ò como dice à la letra: *No creerá vanamente engañado, que vanidad será su trueque.* Como si digese: No se entienden à sí mismos, y el mal que padecen no piensan que nace de su malvado vivir; antes se imaginan que viviendo peor, y añadiendo à deleytes deleytes, aplacarán, ò amortiguarán, ò siquiera embotarán aquel sentido interior: y van creciendo en ser peores, quanto mayores dolores y desasosiegos sienten; y prometense grandes cosas, y como no creen

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

otra vida, tienen por cierto que este deleyte y mando y riqueza de que gozan agora, no se les trocará despues en miseria.
v. 32. Mas presto veen la falsedad de su pensamiento: porque como añade: *En dia no suyo será acabado, y su ramo no hechará flor. Dia no suyo* llama, quando estando mas para vivir, y confiando mas en su fuerza y poder, revolviendo Dios en un momento los tiempos, por un desastre no pensado perecen. Porque aquel dia no era *suyo*, esto es, no era de la muerte al parecer, ni dia que prometia calamidad ò desastre, sino muy al reves. Y dice que en aquel dia será acabado: porque se acaba del todo su ramo, que es su sucesion y esperanza, sin llegar à flor. Y declara lo mismo, conviene à saber, el impetu del desastre no pensado que arruina los malos, por dos comparaciones tomadas del campo, una de la viña que comienza à florecer, y otra de la oliva que está en flor. A quien suele acontecer muchas veces, que comenzando el dia sereno, y estando ellas como alegres desplegando al sol puro sus hojas y flores, de improviso se levanta un violento aire, y turba el cielo, y envia una muchedumbre de piedra y granizo, que les derrueca al suelo toda aquella hermosura, quedando en un punto perdidas y pobres, las que un poco antes estaban frescas y hermosas.
33. Y ansi acontece à los malos: porque dice: *Será destruido como*
34. *viña de sus tallos tiernos, y hará caer como à oliva su flor.* Y añade: *Porque congregacion de hipocrita desierta, y fuego comerá moradas de don*: en que concluye lo particular, haciendo sentencia general, y diciendo: Forzoso es que acontezca al tirano dèsta manera, porque la ley de todos los hipocritas y como su hado siempre fue semejante. Y entiende por hipocritas, segun el uso de la santa Escritura, à toda la universidad de los malos: porque no hay pecado, donde no haya alguna disimulacion falsa, y algun color de bien, que encubra el mal y el engaño. Ansi que el *hado* de ellos es llama, y fuego, y ultimo asolamiento y destruccion. Dice, *casa de don*, esto es, donde se compra la justicia con dadivas. Y aunque toca esto propriamente à los jueces que se coechan; pero tambien se extiende à todos los que pecan en qualquiera manera: porque à todos los atrahe algun interese, ò deleyte presente, y todos sobornados dél, como con una dadiva rica, tuercen la ley de la
35. razon apartandose della. *Concebir trabajo, y parir vanidad, y vientre*

tre dellos ordenará engaños, es conclusion, y como un epilogo breve: que en una palabra comprehende todo lo dicho, quanto al pecado y pena dèste su tirano, Eliphaz. Y dice ansi: Al fin por decirlo mas brevemente, todo el hecho y negocio déstos es, *concebir trabajo, y parir vanidad. Conciben trabajo*, ansi por el temor que interiormente padecen, como por sus voluntades y determinaciones perversas. *Paren vanidad*, porque el efecto de sus propositos y hecho es siempre vanisimo; ò porque huyendo del trabajo que les causa el desasosiego concebido en el animo, se derraman fuera de sí buscando vanos alivios, esto es, pariendo vanidad y mas vanidad (que ansi se llaman bien las obras que éstos hacen, para buscar su contento) porque ni dan el contento que en ellas se busca, ni siquiera otro menor, ni son inutiles solamente, sino como se descubre en la muerte, dañosas y pestiferas. Y ansi por esto *su vientre dellos*, esto es, su pensamiento y consejo, y todo su aviso siempre ordena engaños y lazos; y no lazos en que los otros caigan, sino lazos que sean redes, y duras prisiones para sus mismos pies.

TRADUCCION EN TERCETOS.

AQUI Eliphaz tornó à tomar la mano,
Liphaz de aquesta lid autor primero,
osado en el hablar, Liphaz Themano.
Es de sabio ser vano, y palabrero?
echar razones d' aire por la boca
desde el principio hasta el fin postrero?
Es, dice, de persona que no es loca,
hablar sin regla y fin inutilmente?
decir lo que al proposito no toca?
Inutil, antes falsa y malamente:
que quien à tus razones diere oido,
ni teme, ni respeta à Dios viviente.
El mal del alma al rostro t' ha salido,
la lengua desprendió dél falso pecho,
hablaste como habla el mas perdido.
No te condeno yo, tu mismo hecho
tu boca te condena, y tus razones
por malvado te dan con gran derecho.
Dime, quando Dios hizo las naciones
humanas, fuiste tú el primer formado?
ò si despues de tí los montes pones?
Ha Dios contigo por ventura hablado?
entraste en su consejo por ventura?
las venas del saber has tu agotado?
Qué sabes, que no sepa? qué hondura
alcanzas, que no alcance? ò qué doctri-
à tí es manifiesta, à mí es obscura? (na
Tambien en nuestra escuela y disciplina
hay canas y vegez, y quien en dias
à tus padres y aguelos s' avecina.
Conozco tus secretas fantasias:
menores, dices, son todos sus bienes,
que lo que piden las dolencias mias.
Qué te escalienta el pecho? qué contienes
en tu furioso seno? qué guiñea,
qué amenaza tu rostro, frente, y sienes?
Qué azote por mayor y mas que sea,
pondrá sobre tí Dios, que corresponda
à lo que tu voz mala aqui vocea? (da,
Quién es el hombre, ò quál su masa hedion-
para llamarle limpio? quién nacido
de hembra, que à su origen no responda?
En el choro seraphico escogido
halló flaqueza, y mal, y amancillados
en

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

en sus ojos los cielos son y han sido.
Quánto pues serán mas los desastrados,
los corruptibles hombres, los que beben
como l' agua los males y pecados?
Atiendeme, que quiero que se ceben
de aquesto que te anuncio tus sentidos,
y no temo los sabios lo reprueben.
Que dellos lo aprendieron mis oidos,
y aun ellos de sus padres y mayores,
que fueron del saber antiguos nidos.
Porque eran de sus pueblos los señores,
en q' el saber perfecto conservaron
sin mezcla peregrina y sin errores.
Pues dicen lo que vieron y probaron,
qu' el malo siempre tiembla, y los tira-
de luz segura y cierta no gozaron. (nos
Resuenan de contino con insanos
horrores sus oidos, y al sosiego
mas suyo el robador mete las manos.
No espera del escuro tiempo y ciego,
de la espantosa noche salir vivo,
y junto con la luz vee el fierro luego.
La mesa à que se allega l' es motivo
de espanto miserable, que imagina
envuelto en el manjar bocado esquivo.
De ansias por do quiera que camina
como Rey de sus huestes rodeado,
el miedo se le muestra y avecina.
Porque con ciego pecho el brazo osado
tendió contra el Señor Omnipotente,
y opuso contra él su rico estado.
Descarga Dios sobre él con furia ardiente,
y contra la cerviz rolliza y llena,
y el peto le traspasa reluciente.
Dióse al regalo muelle y vida amena,
creció en viciosa carne y en grosura,
con que fortaleció mas su cadena.
Edificó palacios de hermosura
en lugares desiertos retraidos,
criados para montes y espesura.
Mas ni sus muchos bienes mal cogidos,
ni à colmo llegará su gran riqueza,
en breve dia en humo convertidos.
O quemado su ramo, ò de aspereza
de cielo enflaquecido en lo sombrio,
no brotará rompiendo la corteza.
Y vá tan adelante en desvario,
que no teme ni el fin de su camino,
ni vuelta de fortuna ni desvio.
Y ansi los corta el mal que sobrevino
en su mas claro dia no pensado,
y sin que llegue à flor su desatino;
Qual tronco de sus tallos despojado,
y como de sus hojas verde oliva,
en quien con fuerza hiere viento aira-
Que en casa de fingidos no deriva (do.
el cielo, como en yermo, bien ninguno,
y la casa del logro es llama viva.
Conciben en el animo importuno
maldades y quebrantos, y à las manos
les sale traicion sin fruto alguno,
y sus designios son engaños vanos.

CA-

CAPITULO XVI.

ARGUMENTO.

[OIDO EL RAZONAMIEMTO DE ELIPHAZ, RESPONDE Job, que es facil à los que no padecen trabajos, el consolar à los que los padecen: llama consoladores molestos y loquaces à Eliphaz y sus compañeros, dice que él está inocente aunque padece tantos males; y en comprobacion de su inocencia implora el juicio de Dios, quien solo escudriña los corazones de los hombres.]

א. 1. *Y respondió Job y dijo:*
2. *Oido he como esas muchas, consoladores de tormentos todos vosotros.*
3. *Havrán fin palabras de viento? ò con qué confirmaréis, quando hablais?*
4. *Tambien yo como vos hablaré, y ojalá estuviese vuestra anima en lugar de la mia:*
5. *Aplicára sobre vosotros mis palabras, y moviera sobre vosotros cabeza mia.*
6. *Fortalecieraos con mi boca, y movimientos de mis labios detuvieran vuestro dolor.*
7. *Si habláre, no se estorvará mi dolor, si cesáre, no se partirá de mí.*
8. *Cierto agora afligióme, asolaste todo mi congregacion.*
9. *Heciste rugas en mí, testigo es y contra mí se levanta, magrez mia en mi cara responderá.*
10. *Ira suya recogió, y contradijome, escupió, regañó contra mí con sus dientes, mi enemigo aguzó sus ojos en mí.*
11. *Extendió sobre mí sus bocas con afrenta, hirieron en maxilla mia, y juntamente contra mí se amontonaron.*
12. *Encerrado me entregó Dios al falso, y en las manos de los malvados me entregó.*
13. *En paz estaba, y desmenuzóme, asióme por la cerviz, esparcióme desmenuzado, y pusome à sí como blanco.*
14. *Cercaronme sus saetas, traspasóme los lomos, y no perdonó, derramó por la tierra hiel mia.*
15. *Quebrantóme con quebranto sobre quebranto, corrió contra mí como valiente barragan.*
16. *Cilicio cosí sobre mi cuero, y cargué de polvo mi cabeza.*
17. *Mis faces se enlodaron con el lloro, y sobre mis pestañas sombra de muerte.*
18. *Por no violencia de mis manos, y oracion mia limpia.*
19. *Tierra, no cubras mi sangre, ni baya lugar à mi clamor.*
20. *Aun agora en los Cielos testigo mio, y mi sabidor en las alturas.*
21. *Palabreros amigos mios, à Dios llora el mi ojo.*
22. *Y arguirá varon con Dios, y como hijo de hombre con su compañero.*
23. *Que años de cuenta vendrán, y senda no tornaré que andaré.*

EX-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

EXPLICACION.

℣. 1. Y *Respondió Job y dijo.* Cansado de oir tantas veces unas mismas razones, diceles agora Job, que se holgára estuvieran ellos en su lugar, para consolarlos él, y mostrarles la manera como se consuelan los afligidos. Y de alli volviendo sobre su desventura, cuenta con encarecidas palabras lo mucho que padece, y 2. quan sin culpa lo padece. Y dice: *Oido he como esas muchas, consoladores de tormento todos vosotros.* Quien dice, *esas*, ò *ese*, y no nombra con su nombre lo que demuestra, como en nuestro castellano ansi tambien en la lengua original deste libro, hace significacion algunas veces de enfado y desprecio. Y por no dar à la cosa de que se habla el mal nombre que ò ella merece, ò à nosotros nos parece debersele, señalamos ansi, y nos quedamos como en el camino, yendo à nombrarla, detenidos de alguna razon de respeto: y lo que no decimos con la palabra, demostramos con el meneo y desgayre del rostro, y la boca dice, *esas*, y calla, y el desgayre habla por ella, y los que lo vén, entienden que dice, esas, como si digesemos, ò impertinencias, ò necedades, y ansi se usa en este lugar. Porque es muy justa la razon que tiene Job para mostrarse enfadado: que demás de ser desapiadada manera, à un afligido en lugar de condolerse con él denostarle, aun en razon de disputa era disparate lo que decian, y tornaban à decir tantas veces, sin jamas llegar al proposito. Porque aunque era verdad decir, que Dios en esta vida azota severamente à los malos; pero no estaba allí el punto de la disputa, sino en probar que siempre les acontecia à los malos ansi, y por el contrario los buenos vivian siempre en vida abundante y sin ningun reves de fortuna: que era lo que Job para su defensa negaba, y lo que no sabian ni podian probar sus amigos. Antes como acontece à aquellos que esgrimen, si acaso en ellos crece el enojo y les desfallece el brazo y el arte, que sin guardar tiempo ni orden, tiran y redoblan golpes à ciegas; ansi hacen éstos, que encendidos con la disputa, y cegandose con la thema y enojo, ni vian lo proprio de su proposito, por estar ciegos, ni podian contenerse de hablar sin proposito, por estar enojados y corajosos. Y désto nació en

en ellos tanto hablar, y tan poco acertar, y el pecar en lo mismo siempre, y volver siempre à lo mismo. Y de aqui nacieron estas que Job llama, *esas*, y quiere decir, impertinencias vanas muchas ℣. y muy repetidas, y déllas el enfado de Job con sus amigos: por- 3. que les dice: *Consoladores de tormento todos vosotros.* Y luego: *Tendrán fin palabras de viento? ò con qué confirmaréis quanto hablais?* Llama *palabras de viento*, lo que decian y repetian aquestos, y llamalas ansi con grande razon: porque iban todas fuera del intento propuesto, y se divertian à cosas que concedidas, no concluían en manera alguna lo que se pretendia. Y esto llamamos bien, hablar en el aire, quando ni tiene fundamento, ni es à proposito todo quanto se habla. Tales pues eran estos por dos razones: una, porque siendo su oficio consolar à Job afligido, se ponian à fatigarle y afligirle de nuevo, acusandole y poniendole culpas; otra, porque quando fuera tiempo de tratar con él déllas, era impertinencia quanto decian. Y segun esto añade: *Con qué confirmaréis quanto hablais?* Que es decirles mas claro, que no estrivaba su razon en cosa que verdadera fuese; ò sin duda ninguna era decirles, que con quanto decian, no podian probar ser verdadero lo que probar deseaban acerca de su culpa y pecado: quésto llama, *quanto hablais*, porque toda su habla la enderezaban à aqueste 4. fin y probanza. Y dice: *Tambien yo como vosotros hablaré, y oja-* 5. *lá estuviese vuestra alma en lugar de la mia: Aplicára sobre vosotros mis palabras, y moviera sobre vosotros mi cabeza.* Como diciendoles, que lo que ellos hablaban, esto es, lo que alegaban, y en lo que se extendian para convencerle de culpa, tambien lo platicaría él si quisiese. Porque como al principio digimos, con solo decir que era justo Dios, y con solo extenderse en alabar su sabiduria y grandeza, les parecia que Job, pues estaba azotado, quedaba convencido de malo. Y lo primero era verdad, y lo segundo no lo era, ni se seguia de lo primero. Y ansi dice bien, que hablára como ellos, esto es, que supiera decir de la justicia y saber de Dios lo que ellos han dicho. Y aun dice, que usára mejor que ellos de aqueste saber, porque no concluyera tan mal, ni de ser justo Dios hiciera argumento para condenar à ninguno: y à ellos mismos, si estuvieran en su lugar, y padecieran lo que padece, no los acusára de pecado, aunque sabe y conoce tan bien como ellos,

que

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA CREDOS USALES

que es justo Dios por manera infinita. Antes, dice, yo os mostrára por la obra entonces, como debe ser tratado quien es afligido y padece: que no me pusiera à disputar si pecabades, sino à condolerme de lo que padeciades; y dél dolor ageno hiciera proprio, y sintiera lo que sentiades, y ajustárame con vuestra fortuna. Y eso es lo que dice: *Aplicára sobre vosotros mis palabras*, esto es, hablára conforme à lo que pedia vuestra miseria, y midiera mis palabras con ella, y quanto digera, fuera à proposito de aliviaros la pena. *Y moviera sobre vosotros cabeza mia* (que es el gesto de los que se conduelen y de los que lloran con otros, menear la cabeza encogiendose) y ansi dice, que con razones y con meneos los consolára, esto es, por todos los caminos posibles. Porque dos son los principales para mitigar el dolor, ò la razon que les disminuye à los afligidos la causa, ò el sentir que tienen quien se conduela: que lo primero disminuye la pena, en quanto deshace la cau-
v. sa della, y lo segundo repartela con otros, y ansi queda menos.
6. Prosigue: *Fortalecieraos con mi boca, y movimiento de mis labios atajára vuestro dolor. Fortalecieraos*, dice, y no os reprehendiera, os animára, y no os acusára, buscára razones que disminuyeran vuestro sentir, y no argumentos que sacáran à luz vuestra culpa. Porque à la verdad quando uno está afligido y azotado, no es tiempo de avisarle, sino de consolarle, y el reprehendelle entonces, es castigarle mas, y el convencerle de culpa (sin ella) es traherle à desesperacion: y en caso que la tuviese, pues la paga, no cabe en razon el darle en cara con ella, ni el tratar délla en manera ninguna. Demás de que el dolor agudo y presente no deja el juicio libre para atender à otra cosa: y ansi en presencia suya no hay lugar de disputa, cuya conclusion para el que padece es amarga y desabrida. Que como al cuerpo enfermo aplicarle nuevas causas de mal, sería crueldad señalada; ansi al animo dolido en ese mismo tiempo, quando se congoja y se duele, y quando la pena le está presente, hacerle presente la culpa, es añadirle congoja nueva: que en quien lo hace, arguye ò falta de saber, ò de amor verdadero. *Todas las cosas tienen su tiempo*, como dice el Sabio, (1) y el del padecer pide el consuelo. Y porque esto se ha-
ce

(1) Eccles. 3. 1.

ce en dos maneras, ò fortificando el animo paciente, ò eso mismo que se padece disminuyendolo, Job dice, que si le tocára à él el consolar, y à sus amigos el padecer, no solo no hiciera lo que hacen con él, ni solo no los reprehendiera; mas hiciera lo que ellos hacer debian, y los consolára por la mejor via que le fuera posible: porque se ingeniára à añadirles fortaleza en el animo, y à cortar los nervios y deshacer las fuerzas de lo que les causaba
7. dolor, y à atajarle los mineros del todo. Y añade: *Si habláre, no se ataja mi dolor, si cesáre, no se partirá de mi.* Yo, dice, me huviera con vosotros en la forma que digo; mas agora à mi, y en la manera que comigo os haveis, ni el hablar me vale, ni el oiros me remedia: porque el hablar, es responder à vuestras impertinentes calumnias, que no ataja sino acrecienta el enojo; y el callar, es oiros, que es otro mayor enojo. De arte que segun buena cuenta, estos amigos de Job en lugar de consolarle, no solamente le causaban tormento, mas le privaban de la ocasion de consuelo: porque si calláran y le dejáran solo, él se conhortára en en alguna manera consigo, ò callando ò hablando, buscára razones que le fortificáran, y ocupárase en ellas, hablára lo que su dolor le pedia, y desahogára el dolor. Mas agora al reves con su importuna disputa no le dejan ni pensar ni hablar lo que le fuera de alivio: quando calla, los ha de oir, y quando habla, habla para su respuesta, y ansi ni calla ni habla para su descanso, como pudiera, sino para indignacion y nuevo enojo. Y ansi añade
8. bien: *Y cierto agora afligióme, y asolaste toda mi congregacion.* S. Geronimo entiende, que habla aqui Job con el dolor, de quien dice, que le aflige por todas partes. Mas tambien lo podemos enderezar à Dios, à quien dice, que en esto mismo que agora dice, y con sus amigos padece, vee claramente como le aflige del todo: pues este pequeño resquicio que para su consuelo tener podia, la meditacion de lo que le podia esforzar, se le cierra y quita, obligandole à respuestas y demandas tan molestas. Y lo que es mas dolor, le quita este bien por medio de esos mismos que venian à darsele, convertiendole en pena lo que vino à traherle consuelo, y sacando de sus amigos su daño. Y por eso dice, que *le ha asolado su congregacion*: porque ha hecho que la muger y la familia y los amigos no solo le falten, que fuera mal pasadero, sino

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que le atormenten por todas maneras, siendole estorvo para su alivio, y añadiendole tormento de nuevo, cortando las causas de consuelo, y acrecentando las de dolor y pena; que es sin duda
℣. asolamiento perfecto, adonde no solo no queda rastro de lo pasa-
9. do, mas se pone todo de figura contraria y diferente. Añade: *Heciste rugas en mí, testigo es, y contra mí se levanta falsario, en mi cara responderá.* Lo que decimos, *falsario*, en el original significa lo que desdice de lo que es; y ansi unas veces quiere decir mentira ò mentiroso, y otras flaco y magro, porque lo tal no responde à lo que ha de ser, y es menos de lo que ser debe. Por donde otros traducen este verso désta manera: *Magrez mia en mi cara responderá.* Pues porque havia dicho arriba, que Dios le asoló toda su congregacion, en que entendió no solamente à toda su familia y amigos, los quales todos ò le faltaban ò se le volvian contrarios, sino tambien su cuerpo y sus miembros, como San Geronimo entiende, que traslada y dice, *Y asolaste todos mis artejos* (porque à la verdad lo de que el hombre consiste, es una congregacion y ayuntamiento de muchas cosas y muy diferentes que se allegan en uno) pues porque havia dicho, no tener cosa sana en su cuerpo, que no solo estaba herido en los bienes de fortuna, sino tambien en los de naturaleza, no solo en los de fuera, sino en los interiores y suyos, no solo en la muger en los hijos en la familia y amigos, sino en el alma y en el cuerpo y en cada una de sus partes y miembros y finalmente en toda su congregacion, esto es, en toda la muchedumbre de cosas que por algun titulo le pertenecen y tocan: ansi que porque decia esto arriba, es conforme à ello lo que agora añade, porque es prueba de ello mismo. Y es como si mas claro digese: No tengo parte ni miembro sano, y las arrugas de mi cara son fieles testigos de lo que padece mi cuerpo, y el que no lo creyere, mireme, que mi
10. magrez le hará que me crea. Y prosigue: *Ira suya recogió con amenazas, escupió, regañó contra mi con sus dientes, mi enemigo aguzó sus ojos en mi.* En que para mayor encarecimiento de lo que padece, representa por hermosa manera el enojo que con él Dios tiene, y juntamente confirma mas lo que antes decia: porque Dios es quien le azota, y ansi quanto mostráre à Dios mas enojado, tanto manifiesta mas la gravedad de su azote.

Que

Que la grandeza del efecto por la grandeza de la causa se muestra. Pues dice, que si no tiene cosa sana, si está asolado del todo, si los suyos y los agenos le faltan, si la carne está consumida, y el cuero seco, y los huesos podridos, y las entrañas lastimadas, y los sentidos turbados, y el alma atormentada y confusa; verán que es asi, y que es menos lo que pasa de lo que dice, si miran à quien lo hace y la disposicion de su animo: porque Dios, autor de aqueste castigo, arde en enojo contra él. Y figura un enojado, y pintale con maravillosa viveza. Porque quien mucho se enoja, lo primero recoge la ira en sí, y advirtiendo y allegando las causas de enojo, pone leña à la colera, que bien encendida bulle luego con amenazas, y regaña los dientes, y aguza los ojos, y los enclava en el que padece, y casi le traspasa con ellos, y le turba, y le espanta. Y eso mismo dice de Dios agora: porque dice, *Ira suya recogió*, esto es, Dios allegó y ayuntó en su pecho su ira toda, ò como otros entienden, la ira de Dios me recogió à mí, esto es, me asió y trabó con sus uñas. *Con amenazas*, dice, esto es, asióme amenazandome: que es muy natural à los muy airados, hacer y decir juntamente, herir y amenazar en un mismo tiempo. Añade: *Y escupió, regañó contra mí con sus dientes.* Porque la ira como les embravece el corazon, ansi tambien les pone fiera la cara, y les hace crugir los dientes: y la misma obra del herir, egecutada con ira, les saca el enojo à fuera por los ojos, y por la boca, y por toda la figura del rostro con
℣. semblantes y meneos terribles. Y no paró, dice, en solas demos-
11. traciones fieras esta su furia; sino, como añade, *Extendió sobre mí sus bocas con afrenta, hirieron en maxilla mia, y juntamente contra mi se hartaron.* Bien dice, *extender*, y *sus bocas*, para mostrar que su mal no es un bocado solo, ni un bocado pequeño; antes toma grandes bocados, y tantos que parecen haver sido necesarias muchas bocas, y muy abiertas. Porque un bocado y grandisimo fue en la reputacion y en la honra, que se la tragó y quitó casi del todo, dejandole en opinion de grandisimo hipocrita, y por eso dice, que con afrenta le hirió en la megilla; y otro bocado fue en la hacienda, tan grande que no le quedó cosa ninguna; y otro en la salud por la misma manera; y otro en la familia y amigos, que los llevó todos: y por causa de aquestos bocados dice, que jun-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

tamente contra él *se hartaron*, esto es, que mordieron en todo lo que tenia aquellas bocas abiertas, y que no mordieron llevando parte y dejando parte, sino llevandolo y comiendolo todo. Y eso significa en decir, que *se hartaron*, porque comieron hasta hartarse, sin dejar cosa ninguna. Y tambien en llamar *bocas* à la boca, y à la boca abierta en llamarla extendida, sigue Job el afecto comun de los que caen en las manos de algun enemigo bravo, que los hiere y maltrata: que el pavor y asombramiento les acrecienta en la vista aquello mismo que los espanta, y todo se les demues-
℣. tra mayor. Prosigue: *Encerrado me entregó Dios al falso, y en*
12. *las manos de los malvados me entregó. Falso* y *malvado* llama al demonio, y à sus ministros los Sabeos y los Chaldeos, egecutores deste mal que padece. Y dice, que le encerró Dios, ò que le dió encerrado y aprisionado à los malos, para mostrar, que ni le dejó lugar de defensa, ni camino de huida. Y llama al demonió con razon falso y malvado, porque allende de lo general, en este su caso fue malvado y muy falso: falso, porque pensó y habló diferente de la verdad que pasaba, afirmando que la virtud de Job era virtud mercenaria; malvado, porque sus malas entrañas, y el odio mortal con los hombres le pusieron en que hablase y pensa-
13. se désta manera. Añade: *En paz estaba, y desmenuzóme, asióme por la cerviz, y arrojóme quebrantado, pusome à sí como blanco.* Es mayor el mal no pensado, y la calamidad junta à la felicidad aflige mas el sentido: y à Job le sucede asi, y él lo dice aqui, para demostrar mas su miseria. *En paz*, dice, *estaba, y desmenuzóme*: que en decir *paz*, dice no solamente descuido del mal que le venia cercano, sino descanso y riqueza y bienandanza de estado. Porque *paz*, en la propriedad desta lengua, dice todos los bienes: porque à la verdad todo lo que es bien hace paz, y el bien que falta hace guerra, porque inquieta con su deseo. Añade: *Asióme por la cerviz, y arrojóme quebrantado, y pusome à sí como blanco*: en que declara su trabajo mas por dos comparaciones secretas. La presa de la cerviz es la mayor presa, porque el que prende, coge alli todos los nervios, que son los medios por donde el cuerpo se mueve, los quales nacen del celebro, y se juntan en la cerviz, y por ella descienden y se reparten al cuerpo: y ansi quando de alli le prenden, apenas puede moverse el animal preso, y pierde el sentido y la

la fuerza. Pues dice: Como un sabueso quando ase de la cerviz algun gozque, y dandole dos vueltas con furia le arroja en alto y quebranta, y como quien ata uno al palo, y le pone à sus saetas por blanco; ansi Dios me prendió de la cerviz, y me arrojó, y ansi me tiene por terrero en que descarga sus golpes. Y dice que ansi le prendió por la cerviz, para mostrar que no en veces ni poco à poco, sino como de una vez y de un golpe y juntamente le privó de sus bienes y fuerzas; y para mostrar que antes que se advirtiese, se vió preso, y antes que pudiese menear en su defensa la mano, se vió arrojado y deshecho. Ansi que la semejanza de la cerviz, es para declarar la presteza del mal que le vino y lo subito dél, que no pudo ni apercebirse ni defenderse: y el estar como blanco, es para demostrar la muchedumbre de sus males, que el blanco no se pone para un tiro solo, sino para muchos tiros. Y aun dice en ello otra cosa, que como el blanco no es para mas de ser herido, y este solo es su oficio; ansi le parece à Job, que no sirve ya sino de sugeto de males, y de materia en que las miserias todas
℣. prueben sus fuerzas, y de terrero puesto à la crueldad de mil ti-
14. ros. Y ansi prosigue esta semejanza, y añade: *Cercaronme sus saetas, traspasóme los lomos, y no perdonó, derramó por la tierra hiel mia.* Y no fuy blanco, dice, para una saeta, sino para muchas saetas, que *me cercaron* y se hincaron por todas partes en mí, que estoy como erizo. Y llama *saetas* à sus dolores agudos, ansi los del cuerpo, como los del pensamiento que le enclavaban el alma. Y dice, que le *traspasó los lomos, y no perdonó*, y que le *derramó la biel por el suelo*: ò porque *los lomos* por figura significan en estas letras toda la fortaleza del hombre, ansi la interior como la que se descubre de fuera, el pensamiento, el discurso del ingenio, la fortaleza de la voluntad, el vigor de la carne y del cuerpo, y en todo puso saetas Dios y lastimosas heridas; ò porque entre otros fue proprio accidente de la enfermedad corporal que tenia, el dolor agudo de los lomos, y el contino flujo de vientre en humor
15. corrosivo y colerico. Prosigue: *Quebrantóme con quebranto sobre quebranto, corrió contra mí como valiente barragan.* Hay quebrantar una cosa, y hay molerla: el quebrantar se hace con un golpe, y el moler añadiendo golpes à golpes. Pues usa desta semejanza tambien para nuevo encarecimiento de su fuerte ventura: y dice

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que no es quebrado solamente, sino molido y deshecho, no es herido con un golpe solo, sino desmenuzado con muchos golpes, que vinieron sobre él casi subito y como juntos y luego unos en pos de otros, como en el capitulo primero se dijo. Y lo que añade, que *corrió Dios contra él como valiente barragan*, hace significacion de lo mismo, de su poca defensa, y de la mucha pujanza de su contrario, y de lo que à esto se sigue, que es el destrozo grandisimo que en él hizo: y dicelo por semejanza de los
℣. que en la guerra pelean y se encuentran con los muy aventajados
16. en fuerzas. Dice mas: *Cilicio cosí sobre mi cuero, y cargué de polvo mi cabeza.* Ha dicho el mal que Dios puso en él: dice agora las demostraciones déllo que él ha puesto en sí mismo, que todo ello encarece mas su desgracia, porque todo es parte della, el ser miserable uno y el parecerlo, el traher el alma afligida y el andar con el cuerpo enlutado. Pues dice, que se vistió de cilicio, y que cubrió con polvo su cabeza, que era el habito de los afli-
17. gidos y miserables. Y dice mas: *Mis faces se enlodaron con el lloro, y sobre mis pestañas sombra de muerte*: que es otra demostracion de la pena que su alma sentia, y mas cierta que la pasada. Porque el lloro mana del corazon, que se derrite en lagrimas quando está triste. Y veese que la afliccion era mucha, pues era el llanto tan grande que le ensuciaba la cara, y le cegaba los ojos: que eso es quando dice, *mis faces se enlodaron con lloro*; porque el agua de las lagrimas que le bañaba el rostro, y el polvo que sobre ella caía, se convertia en lodo en las megillas. Y ni mas ni menos lo que añade, que *sobre* sus *pestañas sombra de muerte*, es decir, que del llorar le nacian tinieblas en los ojos, que suelen cegar con el lloro: porque lo negro, y lo tenebroso, y lo que es noche y obscuro es muy vecino à la muerte, en que se escurece, y envuel-
18. ve en tinieblas la vida. Dice: *Por no violencia de mis manos, y oracion mia limpia.* Esto es lo postrero del encarecimiento. Porque aunque consuela el testimonio de la conciencia, por otra parte ver uno que le condenan y le castigan sin culpa, es grande ocasion de enojo y de despecho: que al fin la culpa llama à la pena, y convida à sufrir el mal que viene, el conocer ser justo que venga. Y ansi dice Job desta manera: Todo lo que he referido padezco, y si huviera pecado, ò si mereciera un castigo semejante, fuera necesaria medicina, y pasára; mas no me acusa la conciencia, ni de hecho ni de pecho, que aquesto merezca, sino es que por ser bueno merezco ser castigado. *Por no violencia de mis manos*, dice, como diciendo: Y si los que öis el proceso de mis penas, deseais saber las ocasiones y las causas dellas; no sé que deciros, sino que he vivido inocente, que nunca puse las manos con violencia ni en la persona, ni en la honra, ni en la hacienda agena, à ninguno agravié, ni hice injusticia. Y dice, *Y mi oracion limpia*, para responder calladamente à los pensamientos de sus amigos, que le notan de hipocrita, y de que siendo malo hacia significaciones de bueno con aparencias de religion y oracion: que si lo fuera, fuera pecado gravisimo, y que Dios aborrece mucho, presentarse à Dios religioso, y tener el animo muy alejado de Dios, mostrarse por defuera siervo suyo, y aborrecerlo en el pecho, gotear las manos sangre inocente, y alzarlas à él como limpias. Que es lo que dice Esaías: (1) *Quando tendieredes à mí vuestras manos, volveré à otra parte mis ojos, y por mas que multipliqueis oraciones, no os tengo*
℣. *de oir, porque vuestras manos están llenas de sangre.* Prosigue:
19. *Tierra, no cubras mi sangre, ni haya lugar à mi clamor.* No se contenta con afirmarse inocente, sino confirmalo y prueba ser asi por una de dos maneras, ò maldiciendose, sino es ansi como dice, ò alegando testigos, de que es verdad lo que dice. Porque este verso se puede llevar à ambos sentidos: ò que diga, Si no es ansi muera yo, y la tierra no cubra mi cuerpo, y sea manjar de las fieras, y quando me viere oprimido y llamáre, nadie me oiga; ò de otra manera (y es à mi juicio mejor) Bien sabe la tierra que es verdad lo que digo, à ella le pido, si no es ansi, que háble, y que descubra mis malos hechos. Y tiene su fuerza esta razon, en que todo lo bueno y lo malo, por secreto que sea, tiene por testigo à la tierra donde se hace: de donde nace lo que se dice en manera de antiguo proverbio, del concierto que con el cielo tiene hecho la tierra, de no encubrirle ninguna cosa. Pues dice ansi Job: Cumpla su palabra la tierra, y si he hecho lo que no debo, digalo à voces al cielo, y no haya lugar en ella, adonde mi maldad pueda ser ascondida. *Tierra*, dice, *no cubras mi sangre*, es-

(1) Isai. 1. 15.

to es, la sangre agena que he vertido yo, si vertido la he, ò los males y violencias que he hecho. Porque *sangre*, en estas letras, significa todo aquello en que se mezcla violencia y injuria, como se vé en David, (1) en Esaías, (2) en Oseas (3) y en otros lugares. Y dice: *No haya lugar à mi clamor*, esto es, no des lugar en tí, ni haya desierto tan apartado, ni cueba tan secreta, ni abismo tan hondo, adonde mi clamor se encubra. Y llama *clamor* suyo, no lo que él vocea, sino lo que alguno, si ha sido agraviado dél, se querella y se queja. Y verdaderamente llama clamor, segun el estilo desta escritura, à todo pecado grande y injurioso y violento,
y. y que él mismo por razon de su enorme gravedad ò fealdad está
20. pidiendo venganza. Y dice mas: *Aun agora en los cielos testigo mio, y mi sabidor en las alturas.* No solo la tierra, dice, puede ser buen testigo; mas eslo cierto, y mas abonado testigo, el que en el Cielo vive, él es el gran sabidor de mi pureza y inocencia. *Aun agora en el cielo testigo mio.* Como si digese: Y agora entre todo el mal que padezco, quando parece que me aborrece y me condena todo, quando à vuestro juicio Dios con su castigo me declara por malo y culpado, pues agora ahí donde está, sabe bien la verdad; y si hablase, sé yo bien que hablaria por mí. *Mi testigo*, dice, *en el cielo*, que es prueba de ser verdadero el testimonio: porque en el cielo mora la verdad, ansi como en la tierra el engaño, dende el cielo se atalaya todo y se vé, en el suelo se desparece y encubre: es el cielo asiento de luz, y la tierra de noche y tinieblas; y ansi en el cielo está el Autor y el saber, y
21. en la tierra el sospechar y el errar. Y conforme à esto añade: *Palabreros amigos mios, à Dios llora el mi ojo.* Como si mas claro digera: Hablaréis como os pluguiere vosotros, y juzgaréis como se os antojáre de mí, poco curo ni hago caso de vuestros juicios y dichos; à Dios me vuelvo, y à él miro, que es mi sabidor y testigo. *A Dios*, dice, *llora mi ojo*, esto es, mi cuenta toda es con Dios, à él presento mi alma, al mismo llamo por testigo de mi inocencia, à él suspiro y lloro pidiendole ayuda. Mas dice: *Y*
22. *arguirá varon con Dios, como hijo de hombre con su compañero.* Como diciendo: Y pensaréis vosotros de haveros con Dios en la manera que comigo os haveis, y como os parece que me concluis con vuestras razones sophisticas, ansi persuadiréis à Dios con las mismas, y como me arguis de culpado, ansi delante de Dios
y. probaréis que lo soy; mas estais muy engañados: porque como
23. dice: *Que años de cuenta vendrán, y senda no tornaré que andaré*: esto es, porque sin defenderme, vendrá dia en que Dios me defienda. Porque yo me acabaré, y *no tornaré*, esto es, faltaré à mi defensa muriendo, y no hablaré sobre ella jamás: pero *vendrán años de cuenta*, esto es, aunque yo no hable, hablará mi inocencia, porque aunque cálle, puesto en silencio y en muerte, la inocencia tiene su lengua y su vida. Los años mismos hablan, y el tiempo con sus vueltas al fin trahe à luz la verdad. Yo no volveré; mas *años de cuenta vendrán*, adonde el Juez, que engañar no se puede, estrechará vuestra cuenta, y testificará mi inocencia. O pueden declararse de otra manera aquestos dos versos postreros, diciendo: *Y arguirá varon con Dios, y como hijo de hombre con su compañero*: esto es, Y ojalá pudiese yo hablar con Dios agora, como puedo razonar con vosotros. Que porque dijo, que à Dios lloraban sus ojos, que fue decir, que suspiraba à él, y lloraba por ayuda y socorro, y porque diciendo esto, se le ofreció, que aunque le miraba no le via, y aunque razonaba con él no le respondia palabra; consiguientemente desea poder hablar con él, en la manera que con sus compañeros hablaba. Mas viendo que esto era excusado, ofrecióselе que sus dias se acababan presto, y él moriria con este deseo. Y ansi dijo: *Mas años de cuenta vendrán, y yo senda no tornaré que andaré*: esto es, Mas mis dias breves se acabarán, y yo iré para no volver mi camino. Que *años de cuenta* llama, años contados y breves, y que tienen su cierto termino, y que se acaban en breve.

(1) Ps. 50. (2) Isai. 1. (3) Oseæ. 2.

TRA-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

AQUI dió fin Liphaz el de Themano:
y Job torciendo el rostro de cansado,
y vuelto à él tornó à tomar la mano.
Y dijo: Ya mil veces he escuchado
esas, no sé qual llame, dais sin duda
tormento por consuelo, y grande enfa-
Qué fin ha de tener tan vana y ruda (do.
razon? quándo diréis, lo que convenga
aquesto que entre nos s' alterca y duda?
Que yo tambien de coro sé esa arenga:
ò troquemos, si os place, la ventura,
y lo que à mí me avino, eso os avenga.
O cómo os consolára! qué blandura,
qué compasion, qué entrañas, con qué
curára mitigar la suerte dura! (afeto
Mas quan contrario agora es vuestro efeto:
forzaisme à que razone lo que es pena,
y oiga lo que pone en nuevo aprieto.
Sin duda qu' el Señor me dió en la vena,
de quanto me rodea no ha dejado
en mí ni en cosas mias cosa buena.
Las rugas de qu' el rostro tengo arado,
mis males testifican, gran testigo
es este cuerpo magro y tan gastado.
Con ira ardiendo apechugó comigo,
regañó contra mí sus fieros dientes,
los ojos me enclavó como enemigo.
Abrió para tragarme diferentes
bocas, hirió mi cara, y con mi vida
hartó la cruda hambre de mil gentes.
Cerrado en paso estrecho y sin salida,
en manos me entregó del falso y fiero,
del que de hacer maldades no s' olvida.
Quebróme quando estaba mas entero,
asióme y arrojóme, y quebrantado
me puso à sus saetas por terrero.
Con mil saetas suyas traspasado
el pecho y las entrañas, tengo el suelo
d' amarga y miserable hiel bañado.
A mal añadió mal, à duelo duelo,
corrió y atropellóme fiero y crudo,
ageno de pavor y de recelo.
Cilicio me vestí sobre el desnudo
cuerpo, y derramé polvo en frente y pe-
señales de dolor y mal agudo. (cho,
Del contino llorar está deshecho
mi rostro, y afeado; en mis dos ojos
la noche ciega asiento tiene hecho.
Y no porque mis manos con despojos
agenos ensucié: que al Cielo puras
d' agravios las alzé siempre, y de enojos.
Tierra, à quien nuestras obras son no es-
curas,
no calles lo que sabes de mis males,
ni les des escondrijo en tus honduras.
Mas bien sé, que en las sillas celestiales
tengo de mi limpieza fiel testigo,
aunque de lo contrario dé señales.
Este, y aquel, y aqueste es falso amigo,
yo quiero mis angustias y mis duelos
tratar con Dios à solas, y comigo.
Presumis en gañar à quien los cielos
gobierna, como à vuestros semejantes,
cuyos ojos se cubren con mil velos:(tes,
Mas corre y vuela el tiempo y sus instan-
y de la cuenta al fin descubre el dia
desengaño de falsos è ignorantes,
à do caminan todos à porfia.

CA-

CAPITULO XVII.

ARGUMENTO.

[PROSIGUE JOB RAZONANDO EN FAVOR DE SU INOcencia: desea con mayor ansia que sea Dios el Juez de su causa, y no los hombres, que juzgando las cosas por el exterior se engañan; encarece sus trabajos, y desea verse libre de ellos por medio de la muerte.]

℣. 1. *Mi espiritu se acaba, mis dias se acortan, sepulturas me restan.*
2. *Burlerias no comigo, y mora en amarguras mi ojo.*
3. *Librame, y ponme contigo, y pelee contra mí quien quisiere.*
4. *Porque ascondiste su corazon del saber, y por tanto no serán ensalzados.*
5. *Promete presa à su amigo, y los ojos de sus hijos desfallecen.*
6. *Y poneme por egemplo de pueblo, y soy egemplo delante dellos.*
7. *Escurecióse de saña mi ojo, y mis cosas como sombra todas ellas.*
8. *Maravillarse han derechos sobre esto, y inocente sobre falsador se despertará.*
9. *Y trabará justo su carrera, y limpio de manos añadirá fortaleza.*
10. *Y verdaderamente tornad ahora todos vosotros, y venid, y no hallaré en vos sabio.*
11. *Mis dias se pasaron, mis pensamientos fueron arrancados, gastadores de mi corazon.*
12. *Noche por dia pusieron, y luz cercana ante faz de tinieblas.*
13. *Si sostuviere, fuesa mi casa, en escuridad extendí mis lechos.*
14. *A la corrupcion llamé, mi padre tú, mi madre, y mi hermano al gusano.*
15. *Y adonde agora mi esperanza, y à mi esperanza quién la catará?*
16. *A rincones de fuesa descenderá, si havrá sobre polvo folganza?*

EXPLICACION.

POrque dijo Job en el fin del pasado, que él se iba para no volver, y que caminaba en posta à la muerte, declara agora
℣. esto mismo mas, y razonálo, y dice: *Mi espiritu se acaba, mis*
1. *dias se acortan, sepulturas à fin.* Como diciendo: Mi fin, digo que está cerca, porque à lo que siento, el espiritu me desfallece ya; y la grandeza de mis dolores amenguan mis dias, porque la enfermedad acorta siempre lo que la salud alarga en la vida: y ansi no me resta ya sino la sepultura sola. Y dice *sepulturas* en muchedumbre, para significar (segun la propriedad de su lengua) grandeza y soledad en aquello que trata, esto es, que ya todo su negocio es
2. sepultura y muerte. Prosigue: *Burlerias no comigo, mora en amar-*

gu-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

gura mi ojo. El original à la letra: *Si burlerias no comigo, morára en amarguras,* ò *en contradicciones, mi ojo*: que se puede entender en dos maneras. Una, como primero dige y como lo entendió San Geronimo, *Burlerias no comigo*, esto es, en mi no hay pecado: que le llama con razon burleria, porque promete uno y da otro, dejando burlado al hombre con la mas pesada burla de todas. Pues en mí, dice, no hay pecado; mas con todo eso mis ojos tienen por casa el amargor, esto es, viven en amargura continua, porque no veen ni sienten sino afliccion y tormento. Otra manera es, que desee Job en estas palabras verse libre de las vanas razones de sus amigos y de sus contradicciones pasadas, y de poner su vista y su atencion en lo que dicen, y en lo que responder se les debe, que le es amarga molestia. Y porque dijo, que está vecino à la muerte, diga ansi ahora: *Sino burlerias comigo, morára*, esto es, y si me dejáran estos palabreros, que con sus burlerias me cansan; y si no *morára en amarguras mi ojo*, esto es, y sino me obligáran con ellas à mirar con mas atencion mis trabajos: y deja ansi la razon que la corta la pena. Y quiere añadir y decir: Y si éstos no me atormentáran ahora; pasára menos mal aquesto poco que me queda de vida, à lo menos no fuera todo tormento sobre tormento, y à una pena otra nueva y mayor pena. Porque, como deciamos, pudiera divertir Job el pensamiento à cosas que le dieran consuelo; ò pudiera siquiera negociar con el sueño aliviador de pesares, que por algun breve espacio le cerrára los ojos, si sus amigos no se los abrieran con su importunidad de razones. Que sin duda ninguna el obligarle à que respondiese por sí, le ponia mas en los ojos la miseria en que estaba, y el tratar délla misma, le acrecentaba el sentido della, y renovabansele con la consideracion mas las llagas; y señaladamente decirle, que le venia por culpa, y no ser ansi, hacia que le diese mas pena. Demás de que ese mismo dicho y testimonio falso era nueva y dolorosisima llaga, y quanto menos merecida, y quanto mas amiga la mano que la hacia, tanto mas dolorosa y mayor. Pues dice en una palabra: Ni una hora que me queda, quereis que viva sin nueva miseria. Y porque es muy natural quien se vé muy apretado,
v. desear y pedir luego el remedio, por eso añade luego: *Librame,*
3. *Señor, y ponme contigo, y pelee contra mí quien quisiere.* Mas, dice, si

si estuvieses tú de mi parte, poco caso haría de la contradiccion de ninguno. Pero es de advertir, que la palabra original propriamente quiere decir, *afianzar*, que es lo que en los contratos ò apuestas se hace, quando las partes se aseguran entre sí de lo que ponen, ò dando fianzas, ò poniendo prendas, ò con otros resguardos. Y conforme à esto este verso hace mas de un sentido. Porque ò dice: Ponme à tu lado y afianzame, esto es, sed mi fiador y seguro, y quién osará tocarme en la mano? esto es, quién prometerá de entrar comigo en disputa? (que lo dice ansi, porque se suelen tocar en la promesa las manos, que es lo que ahora deciamos, y lo que San Geronimo dijo) ò al revés, pide à Dios que se ponga en razones con él, y que le dé fiador de estar con llaneza à juicio; pero dice, que no havrá quien le fie, y dicelo desta manera: *Pon abora, afianzame contigo: quién será el que toque mi mano?* Que como dijo el mal oficio que sus amigos le hacian, acrecentandole sus miserias con obligarle à la consideracion y à la platica dellas, dice ahora, ya que le compelen à esto, que el defender contra su mal su inocencia, y probar que à su castigo no corresponde en él culpa, quisiera tratarlo, no con ellos, sino con Dios que sabe lo cierto, como pusiera aparte su grandeza Dios, y se quisiera allanar con él en razon. Porque como su saber y rectitud de Dios le convida à averiguar su causa con él; ansi su grandeza y poder le atemoriza y espanta, como arriba en otra parte decia. Y ansi dice ahora, ya que habla, que hablára de mejor gana con Dios, como se pusiese con él à razones, y le diese fiador de estar con él à juicio, aunque no halla quien ò pueda, ò le ose fiar. *Pon agora*, dice, conviene à saber, tu habla y tu disputa comigo, ò pon aparte tu magestad y grandeza, *y afianzame*, esto es, dame fiador seguro, de que estarás à juicio: y calla lo que iba à decir, porque las razones de los angustiados son siempre cortadas. Ansi que calla lo que decir quiere, que entrará alegremente en disputa con él, si le asegura de su poder absoluto. Mas, dice, *quién es el que se tocará con mi mano*? esto es, quién saldrá à la fianza? quién me dará por Dios la mano, que se allanará como digo? O podemos decir, no que pide à Dios que le dé fiador, sino que le promete él darselo, de que saldrá con la suya; y que se emienda luego, y retira de la promesa, conociendo que no

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

no havrá quien le fie en esta manera. *Pon*, dice, *agora*, esto es, ponte en disputa comigo, y como si digesemos, entra en apuesta; *y afianzome contigo*, esto es, y yo por mi parte te daré quien me fie. Mas, dice, *quién será el que à mi mano prometa?* esto es, quien
v. tóque por mí la mano, y se obligue à fiarme. Y viene con esto bien
4. lo que luego prosigue, que es: *Apartaste su corazon del saber, y por tanto no los ensalzarás*: porque es la razon, porque duda de si havrá quien le fie. Porque, dice, son ignorantes, y como me vén azotado, no se persuadirán que soy inocente: porque por lo de fuera juzgan de la virtud de los hombres, y miden por la fortuna la vida, y como se les encubre el saber, no alzan el entendimiento del suelo, sobre lo que se descubre, ni un dedo; y por la misma razon juzgan mal, y precian poco al caido, y huyen dél y le dejan.
5. Que, como dice luego, *Promete presa à su amigo, y los ojos de sus hijos desfallecen. Promete*, esto es, prometen, conviene à saber, al amigo presente y valido, *presa*, esto es, servicio y socorro y parte de sus bienes y hacienda: *y los ojos de sus hijos desfallecen*, esto es, y en cayendo el amigo ò muriendo, aunque perezcan de hambre los hijos, no los veen, ni socorren. Que desfallecer los ojos, en estas letras, tiene significacion de desmayo y desamparo y pobreza. Y es como si mas claro digera: Como no ahondan en las cosas, ni pasa de la sobrehaz su saber, no estiman sino lo que vén à los ojos, y juzgan por la apariencia las cosas; y ansi à los que valen precian y aman, y à los caidos desprecian, en el tiempo feliz prometen largo, mas si la fortuna se vuelve, no hay quien conozca. Por donde en la fuerza de su original este verso algunos le traducen ansi: *Demostrará*, ò *demostrarán blandura*, ò *lisonja al amigo, y à sus hijos desfallecerán los ojos*: que es, como deciamos, de los que andan à *viva quien vence*, y tienen cuenta solamente con esto presente, alhagar y prometer en presencia, y à vuelta de ojos olvidarse. Y aun podemos traducir ansi en el mismo proposito: *El dividir mostrará amigos*, esto es, quando hay repartir, que es quando pueden y valen los hombres, hay muchos amigos; *mas ojos de hijos suyos los consumen*, esto es, mas la pobreza y la ausencia los asconde. Y llama à la pobreza, *ojos de sus hijos*, que es como decir, sus hijos pobres: porque es del afligido, mirar con mucho ahinco al que pide, conforme à lo que se dice en

en el Psalmo: (1) *A tí alcé mis ojos, morador de los Cielos. Como los ojos de la sirvienta en las manos de su señora; ansi nuestros ojos à nuestro Dios, hasta que sea à merced de nos.* Ansi que desconfiado Job de quien vuelva por él, va pintando en estos sus amigos la ordinaria condicion de los hombres, que ponen el saber en los ojos, y no en el corazon, y juzgan por la apariencia, y tienen por bueno lo que veen prosperado, y favorecen à lo valido, y des-
v. precian y condenan à lo afligido y lo pobre, como à él le acon-
6. tece ahora. Y ansi dice: *Y poneme por egemplo de pueblo, y soy egemplo delante dellos.* Al prospero, dice, lisongean, y al que vale prometen parte; mas à mí no solo me niegan la piedad que à la miseria se debe, mas añaden sobre la que padezco, y condenan mi vida, y dicen que la felicidad hipocrita cae, y ponenme por egemplo, y soyles como cosa de escarnio. Que lo que añade, *Y soy egemplo delante dellos*, en el original se sufre decir, soy su risa y regocijo, ò soy la misma vileza en sus ojos, y como un muladar hediondisimo. Porque תפת [*Topheth*] es nombre de un lugar cercano de Jerusalem en el valle de Hinnon, muy hediondo
7. y muy sucio. Añade: *Y escurecióse con la saña mi ojo, y mis cosas como sombra todas*: en que todavia refiere lo que sus amigos dicen y juzgan dél. Como diciendo: Y dicen tambien, que mi ira, esto es, mi impaciencia y despecho ha escurecido mi ojo, esto es, me ha quitado el juicio: porque dicen que blasfémo y soy loco, y que todas mis cosas, mis pensamientos, mis imaginaciones, mis obras son sombra, esto es, vanas y breves, vacías de verdades, y cosas de sola apariencia, que mi felicidad, porque era vana y mal fundada, se pasó como sombra, y pasada se quitó la mascara, y se descubrió mi fingida inocencia. Y con-
8. siguientemente dicen tambien: *Maravillarse han justos sobre esto, y inocente sobre falseador se despertará*, esto es, que este mi caso henchirá de maravilla el corazon de los justos, porque echarán de ver en él la gran justicia de Dios, que no permite que prevalezca lo falso, y quita el antifaz à lo fingido, y descubre y castiga al hipocrita: y porque de la maravilla nace el loor, viendo esto los buenos, despertaránse à loarle, desatando en sus alaban-

zas

(1) Psalm. 122. v. 1. 3.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

℣. zas sus lenguas. Y ni mas ni menos, como en persona de los mis-
9. mos, añade: *Trabará justo su carrera, y limpio de manos añadirá fortaleza*, esto es, Y dicen tambien, que escarmentados y avisados de mi egemplo los buenos, *trabarán de su carrera*, esto es, insistirán con mas estudio en su buen camino, viendo el mal fruto que dá lo contrario: *y limpio de manos*, esto es, quien no hace injuria, *añadirá fortaleza*, esto es, esforzarse ha mas en su proposito, por la experiencia de lo que en mí hace el pecado. Que el castigo del malo es aliento y esfuerzo del bueno, segun lo que en el Psalmo (1) se escribe: *Alegrarse ha el justo, quando la venganza, sus manos lavará en la sangre del malo, y dirá: Al fin bueno es ser justo, al fin hay Dios que juzga en la tierra.* Mas haviendo referido Job lo que dél sus amigos juzgan y dicen, diceles él lo
10. que se sigue: *Y verdaderamente tornad agora todos vosotros, y venid, y no hallaré en vos sabio.* Esto decis, pero verdaderamente andais muy errados; sino volved de nuevo, venid comigo à las manos, y buscad otras razones, si las teneis contra mí: que yo me prefiero, no solo para defender mi inocencia, sino para sacar à luz vuestra ruda ignorancia, prefierome à mostrar que sois ne-
11. cios. Mas diciendo esto, encrudecese el dolor en él, y vé ò imagina, que no le queda ya vida para alargar mas disputas. Y dice: *Mis dias se pasaron, mis pensamientos fueron arrancados, gastadores de mi corazon.* Corrige lo dicho, y es como si ansi digese: Mas qué digo yo, ò en qué desafios nuevos me meto? y no tengo ya ni vida ni salud, que ni aun pensar puedo gastado del mal que padezco, y el entendimiento y el cuerpo me desfallecen. Y lo que decimos, *gastadores*, en el original son posesiones: y en llamar al pensamiento posesion del alma, y en decir que es arrancado della, muestra quan natural le es al alma el pensar; con que agravia mas su flaqueza, que le priva de lo que le es tan natural y tan pro-
12. prio. Dice mas: *Noche por dia pusieron, y luz cercana ante faz de tinieblas*: que es decir, que de puro desvanecido y flaco ha perdido de todo el sueño. Que como dijo, que la vida y el pensar le faltaban, esto es, que ni tenia ya espacio para disputar, ni cabeza para atender à disputa; dice la causa dello, que es el extremo

(1) Psal. 57. v. 11. 12.

mo del desvanecimiento que tiene, diciendo, que la noche le es dia, porque vela en ella como si dia fuese: y que las faces de tinieblas, esto es, lo hondo de la noche y lo mas alto della, quando todo duerme y sosiega, le es à él como quando alborea, que es como quando todo vela y despierta; y que ansi en el dia con
℣. la esperanza de reposar, desea la noche, y que venida, como no
13. reposa, torna à desear que amanezca. Y dice mas: *Si sostuviere, fuesa mi casa, en escuridad extendí mis estrados. Extendí*, esto es, extenderé, porque dice: A este extremo he venido: y no hay decir que me esfuerce, que por mas que me esfuerce, la huesa es mi casa, y las tinieblas de la sepultura mi lecho, esto es, tengo la muerte cierta y muy cercana. Y declarase lo mismo, y enca-
14. recelo por otra manera, diciendo: *A la corrupcion llamé, mi padre tú, mi madre, y mi hermano al gusano.* Que es como si mas claro digese: Todos mis bienes y parentela, y mi hecho todo es ya la huesa y la muerte, lo demás voló: aquesto queda, y ello es mi padre y mi madre, esto es, toda mi substancia y mi sér. Y si es ansi, como es, quién me persuadirá que me esfuerce,
15. y que espére? Y por eso dice: *Y adónde ahora mi esperanza, y mi esperanza quién la verá?* Como diciendo: Pues ya qué esperanza me queda, ò adónde pondré mi esperanza? Si no es en lo que
16. luego se añade: *A rincones de huesa, si havrá sobre polvo folganza.* En que dice, que la pone en la huesa y en los rincones de la sepultura; y aun duda si reposará alli y hecho polvo.

TRADUCCION EN TERCETOS.

APenas ya respira en mí el aliento,
mis dias acortó mi desventura,
la huesa sola es ya mi bien y asiento.
Y fuera menos grave esto que dura,
si de estos palabreros la torpeza
no me bañára l' alma en amargura.
Contigo si templáras tu braveza,
contigo razonára; y diera luego
fianza, si la hallára en tal bageza.
Que como del saber les falta el fuego,
no alcanzan lo q' encubre el mal vesti-
y juzgan por la pinta sola el juego. (do,)
Adulan al amigo favorido;
mas si por caso se revuelve el viento,
ni el hijo, aunque perezca, es conocido.
Hacen de mí hablilla, hacen cuento,
y porque soy herido me condenan,
y tienenme por vil por mi tormento.
Y dicen que mis iras desordenan (vana,)
mi lengua, y que fue engaño y sombra
lo que de mi virtud mil bocas suenan.
Y que admirado el bueno soberanamente da gloria à Dios del caso mio,
y dice: Al fin el malo aquesto gana.
Y que se abraza el bien, y con mas brio
alarga el paso el justo en su carrera,
y se mejora con mi desvario.
Buscad otra razon mas verdadera,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

armad otra maraña, que yo espero,
sereis los que haveis sido en la primera.
Mas qué contiendas nuevas pido y quiero?
ni tengo fuerzas ya, ni ser, ni vida,
aun del pensar me priva el dolor fiero.
Y del contino llanto enflaquecida
la fuerza, en las tinieblas hondas velo,
y es para mí la noche luz nacida.
Y de la huesa triste el frio suelo, (ra,)
por mucho que me esfuerce, ya me espe-
allí será mi estrado y mi consuelo.
Al gusano tendré por verdadera
madre, y por mi linage y parentela
la hediondez y corrupcion postrera.
Qué puedo ya esperar, pues ya la tela
de mi vivir y bien está cortada,
y en mi daño lo malo y duro vela?
La sepultura espero arrinconada,
su lobrego secreto y tenebroso,
y aun dudo si mi suerte allí cerrada,
y vuelta en polvo, alcanzará reposo.

CAPITULO XVIII.

ARGUMENTO.

[*LLEVANDO MUY A MAL BILDAD SUITES EL QUE Job huviese tenido en poco el juicio, que él y sus compañeros formaban acerca de la causa de sus trabajos, tomó la mano en hablar contra Job, notandole de jactancioso y arrogante: y para persuadirle, que la afliccion que padecia, era pena de alguna gran maldad, encarece por muy elegante manera los desastres y miserias que padecen los malos en esta vida.*]

℣. 1. Y *Respondió Bildad el de Sohi, y dijo:*
2. *Hasta quándo porneis fin à palabras? entended, y despues hablaremos.*
3. *Porqué somos contados por bestias, y envilecidos en vuestros ojos?*
4. *Destruyes tu alma con ira: por caso por tu respeto será la tierra dejada, y será arrancada peña de su lugar?*
5. *Cierto luz de malos se amatará, y no esclarecerá centella de su fuego.*
6. *Luz se escureció en su tienda, y su candela sobre él se amatará.*
7. *Estrecharse han pisadas de su fuerza, y despeñarlo ha su consejo.*
8. *Porque enviada red à sus pies, y sobre sus mallas andará.*
9. *Trabará el lazo su carcañal, y esforzarse ha sobre él la sed.*
10. *Ascondida en la tierra su cuerda, y su enlazamiento sobre sendero.*
11. *En derredor le turbarán turbaciones, y le enredarán sus pies mismos.*
12. *Será fambrienta su fortaleza, y quebranto aparejado à su costilla.*
13. *Comerá ramos de su cuero, comerá sus brazos mayorazgo de muerte.*
14. *Será arrancada de su tienda su fiucia, y hollará sobre él como Rey la matanza.*
15. *Morará en su tienda del que no á él, será esparcido sobre su morada azufre.*
16. *De abajo sus raices se secarán, y de arriba será cortado su ramo.*
17. *Su memoria se perderá de la tierra, y no nombre à él sobre faces de plaza.*
18. *Empelerlo han de luz à escuridad, y del mundo le removerán.*
19. *No hijo à él, y no nieto en su pueblo, ni remaniente en sus moradas.*
20. *Sobre su dia se maravillaron postreros, y ancianos trabaron temblor.*
21. *Pues estas son moradas de malo, y este lugar del que no supo à Dios.*

EX-

EXPLICACION.

BIldad el de Sohi, que fue el segundo que entró en esta contienda con Job, como del capitulo ocho parece, torna ahora al palenque: y lleno de enojo y tan falto de razon como antes, ℣. dice lo que no hace al proposito, y dice ansi: *Hasta quándo porneis* 2. *fin à palabras? entended, y despues hablaréis.* Pareciale, que el no rendirseles Job, nacia de no haverlos bien entendido, porque à su juicio era negocio manifiesto, que tanto castigo no lo daba Dios sin pecado, porque no fuera justo tratar ansi al inocente: y ansi le dice, que se le va todo en hablar, y que como no atiende à lo que le dicen, no entiende; que lo entienda primero una vez, y que despues háble si tuviere que. *Hasta quándo*, dice, *porneis fin à palabras?* esto es, *pondrás fin*, que trueca los numeros. Y dice, *palabras*, para significar que no era de importancia lo que decia. *Entended, y despues hablarémos*: porque los que disputan, han de convenir primero en lo que tratan, que es el estado de la causa que llaman, ò el punto de que principalmente se duda.
3. Añade: *Porqué somos contados por bestias, y somos envilecidos en vuestros ojos?* No solamente, dice, no atiendes à lo que te decimos, y hablas, y hablas; mas afrentasnos con tus dichos, como si fuesemos bestias. Y esto dice, por lo que dijo Job en el pasado, que
4. les ascondió Dios sabiduria. Y prosigue: *Destruyes tu alma con ira: si por tu respeto será la tierra dejada, ò será arrancada peña de su lugar?* Lo que decimos, *destruyes tu alma con ira*, el original à la letra, *arrebata tu alma la ira*, que viene à ser lo mismo en sentencia: en que dice, que el despecho que de sí tiene, y la mucha impaciencia y corage le arrebata la alma, esto es, le saca la razon de sus quicios, paraque yerre en tres cosas, la una, en no entenderlos, otra, en decirles afrentas, y la tercera, en hacer à Dios injusto por hacerse inocente. Porque le parece à Bildad, que lo dice, en decir que padece sin culpa: porque si Job no tiene culpa y padece, tiene Bildad por concluso, que Dios que le castiga no es justo. Y ansi entra en la disputa, y comienza en esta forma, y pregunta: *Si por su respeto la tierra ha de ser dejada, y la peña arrancada de su lugar?* Que es reducir à de-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRIEGOS USALES

satino lo que Job à su parecer dél pretende, que es no guardarse con él, lo que Bildad imagina cierto y estable y que se guarda con todos; y querer darle à entender, que defenderse como se defiende, es en virtud decir, que su hecho es extraordinario, y que es otro mundo el suyo, y otras leyes las que con él se platican, lo qual es mal juicio y mal seso: porque es decir, que el azote en él no sea lo que es en los otros, y la pena que viene siempre por culpa, sea en él señal de inocencia. Y parecele esto à Bildad, como digo, porque tiene por universal y por cierto, que toda desventura es pena de culpa, y que todo castigado es malo, y que todo malo es aqui castigado: y que decir Job, que en él no es ansi, es decir, que la tierra se yerma, y que las peñas se mueven de su lugar, y se cae el cielo, y que mudan su naturaleza las cosas. *Si por tí*, dice, *será la tierra dejada*, &c, esto es, si en tus cosas se muda el mundo, y el estilo, y la ley? Que esto se significa, por hacerse yerma la tierra, que naturalmente se hizo para ser morada y poblada de los hombres, y por moverse las peñas de su lugar, que por naturaleza son para estar firmes y quedas, y no para mudar lugares andando. Y pregunta, si se muda el estilo de las cosas en él, no porque à su parecer se mude, sino porque sería desatino pensar que se muda. Y en ese imposible y en ese desatino da Job, estando castigado, y diciendo que es inocente: porque lo contrario, esto es, ser culpados y malos los que son azotados y heridos, es al parecer de Bil-
℣. dad, lo establecido, y lo usado, y lo cierto, y lo verdadero. Y por
5. eso añade diciendo: *Cierto luz de malos se amatará, y no esclarecerá centella de su fuego.* Que es decir, que no es de buenos y justos el apagarseles la luz totalmente, como à Job se le ha muerto, sino sin duda de malos y pecadores, y que esto es lo usado, y lo cierto. Y ansi dice: *Cierto luz de malos se amatará*, esto es, de los malos es y de los hipocritas, que se les muera la luz, conviene à saber, como à tí te se ha muerto. Y llama luz la felicidad y lo prospero de los sucesos, porque hacen claro al hombre, ansi en los ojos agenos que le reconocen y estiman, como en su sentido mismo, porque le esclarecen el corazon y le alegran. Y como la claridad despierta los hombres al hacer, y los encamina en sus obras, y los dispone para ellas, y los favorece y avi-

aviva, y la noche por el contrario, los entorpece y encoge; ansi los miserables y mal afortunados están como impedidos, y aprisionados en todo, sin egecutar sus designios, ni hallar salida en ellos. Y como la noche ata las manos, como dicho es, y deja al discurso del pensamiento mas libre; ansi la calamidad y miseria aviva el deseo y la imaginacion de las cosas, y pone prisiones à las manos para no conseguirlas. Pues dice ahora Bildad, que lo cierto, y lo usado, y lo fuera de toda duda es, que à los malos se les acaba la felicidad de la manera que à Job se acabó, y que ansi Job es malo. Y va por todo este capitulo particularizando el azote de los pecadores, y como pintando en él la caida de Job, y como diciendo en todo y en cada una parte de este discurso: Ansi pasa con los malos, y ansi ha pasado contigo: luego ò tú eres malo, que es lo cierto, ò no entras en cuenta con los demás, y vas por otra ley y camino, que es imposible. Dice pues: *Luz de malos se amatará*, esto es, à los malos acabaseles la felicidad, quiere decir, no se les disminuye ò mengua, que eso puede suceder à los que malos no son, sino acabaseles del todo, como agora pasa por tí. Y ansi añade: *Y no esclarecerá centella de su fuego*, esto es, ansi se amata su luz, no queda rastro della ni
℣. una centella sola, ni en salud, ni en hacienda, ni en hijos, como
6. à Job le acontece. Mas *Luz se escureció en su tienda, y su candela sobre él se amatará.* Llama *su tienda*, su casa, porque en aquella tierra trahian vida movediza en el campo y en tiendas. Y podemoslo entender en una de dos maneras, ò sencillamente, que escurecerseles la luz en su tienda, y su candela sobre ellos, sea decir, que la luz de su casa, y la candela que les daba lumbre, pierde su luz (que es repetir lo que arriba dijo por otra y diferente manera, que aunque no añade à la sentencia, añade al encarecimiento, y exagera algo mas) ò decir que es nueva sentencia, y que añade à lo dicho. Decia, que à los malos se les acaba la luz; dice agora, que se les acaba en su tienda, y sobre ellos mismos. En lo primero da à entender la perdida de los bienes de fuera, y lo que les parece à los otros; en esto segundo lo que sienten ellos mismos en sí, la tristeza que les ocupa el animo, la escuridad del juicio, el error, la ansia, la agonia, la desesperacion que trahen de faltarles interiormente la luz, y de ser despojados de

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

los bienes de fuera y de dentro. O es decir, que en su tienda, y sobre él se le apaga la luz al malo, por decir, que se le apaga
v. quando y donde está mas segura, que son accidentes todos que
7. se hallan en este caso de Job. Prosigue: *Estrecharse han pisadas de su fuerza, y despeñarlo ha su consejo.* Al faltar de la luz, naturalmente se consigue el acortarse los pasos, porque no se puede andar de noche y à escuras: y como deciamos, la calamidad es escuridad, y el miserable y calamitoso no puede hacer nada; ansi como el que está en tinieblas, no puede dar paso, ò si le da, tropieza, y cae, y se despeña. Pues dice, que al malo muerta la luz de su felicidad, se le estrechan los pasos de su poder, esto es, se le quita el poder para obrar lo que desea, como al que está à escuras para andar donde quiere: y que le despeña su consejo, esto es, que si se quiere valer de sí, y se esfuerza para hacer algo en su ayuda, cae por el mismo caso en mayor calamidad y miseria, como le acontece caer y despeñarse, al que presume caminar sin lumbrera. Y podiale parecer à Bildad, que en Job pasaba esto, por su confesion del mismo, que arriba dijo, que le cercaba los pasos Dios; y porque à su parecer, blasphemaba por de-
8. fenderse, que fue despeñarse. Dice: *Porque enviada red à sus pies, y sobre sus mallas andará.* Dijo que se le estrecharian los pasos al malo; dice agora la causa porque se le estrecharán, y es, que *enviará Dios*, esto es, que le pondrá Dios *red* debajo de los pies, paraque en ella se enrede, y enredado caiga preso, y no ande. O porque dijo, que le estrecharia Dios los pasos al malo, y que le despeñará su consejo, en que quiso decir, que le pondrá en aprieto Dios, y que pretenderá salir dél, y que por el mismo camino que lo pretendiere, se lanzará mas en él trabajo; dice agora, para mayor declaracion desto mismo, que dará de pies en la red, queriendo salir della, y se enredará mas en sus mallas, quanto mas quisiere desenredarse. Y dicelo por semejanza tomada de las aves, ò de los otros animales que se prenden con redes, que sintiendose presos, si procuran librarse, se prenden mas, y se enredan. Y sin duda es natural à los malos, y à los que castiga Dios por sus no emendados pecados, forcejar por salir del mal que padecen, y meterse mas en él, quanto mas se defienden: porque los medios de la salud se les convierten en muerte, como se probaría por

9. por muchos egemplos. Mas dice: *Trabará el lazo su carcañal, y esforzarse ha sobre él la sed.* Lo que decimos, *sed*, dice el original, *el sediento*, y el sediento es el ladron, y el que roba, y saltea: que se llama ansi en este libro, porque era seca y muy falta de agua la tierra de Job, y la falta de la agua sientenla mas los que hacen vida en el campo, como los salteadores, y como los cazadores, que podemos tambien entender aqui, por decir, *el sediento*, porque insiste Bildad en la semejanza propuesta. Y porque dijo de red y de enlazarse los pies en ella, y porque acontece à los que ponen redes ò lazos, venida la sazon de la presa, tirar de la cuerda con que la red cae ò el lazo se aprieta, y acudir luego con alegria y presteza à prender y à herir lo caido; ansi dice que *trabará el lazo el carcañal* de los malos, y presos vendrá el caza-
10. dor sobre ellos sin que tengan defensa. Y aun declaralo mas: *Ascondida en la tierra su cuerda, y su lazo sobre sendero.* Porque en la caza semejante encubren los que cazan la cuerda, porque el animal no se espante, y ponen el lazo en la vereda, y en lugar estrecho, y por donde es el paso; y ansi cae la fiera en él, quando va mas segura, y quando va por donde suele ir de contino. Porque sin duda los malos caen, quando piensan menos de la caida; y quando siguen su huella, y van mas con el viento en popa, y en su camino mismo, y en eso en que se precian valer, son derriba-
11. dos y presos. Y como luego dice: *En derredor le turbarán turbaciones, y le enredarán sus pies mismos.* Porque caidos en el lazo, y viniendo sobre ellos la red, quedan en derredor cercados de ella, y dan en ella à qualquier parte que acudan, y no veen sino red que los turbe, que esas son las turbaciones que dice. Y lo que dice, que le *enredarán sus pies mismos*, es decir, que por desasirse se enlazará, y por librar de la red el pie, le meterá mas en
12. la red. Dice mas: *Será fambrienta su fortaleza, y quebranto aparejado à su costilla*: en que dejando ya la semejanza de la red y cazador, pasa à otra cosa. Y porque ha dicho lo mal que le sucederá al malo en sí mismo, dice, cómo pasarán su muger y sus hijos, porque la calamidad, si es entera, à todos se extiende. Pues dice: *Será fambrienta su fortaleza. Fortaleza* llama, segun estilo de la sagrada Escritura, à los hijos, y señaladamente al hijo mayor. Ansi llama Jacob à su hijo Ruben en el Gene-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

si, (1) do dice: *Ruben mi primogenito, y mi fortaleza, principio de mi valentia*: en cuyo original está la misma palabra que aqui. Pues dice, que vendrá su fortaleza à pobreza: porque para el padre que es el castigado, no es tan malo que mueran, como que laceren y hambreen sus hijos. Y *quebranto*, dice, *aparejado à su costilla*,
℣. esto es, à su muger que se hizo de la costilla, y es parte y muy
13. del lado del hombre. Dice: *Comerá ramos de su cuero, comerá sus brazos mayorazgo de muerte.* Va por sus grados desnudando de sus bienes al malo. Primero le quitó la hacienda, y con ella el poner en egecucion lo que hacer se desea, despues le hiere en la muger y familia, agora toca en la persona, y en el uso de las fuerzas y miembros. Y dice, que el *mayorazgo de la muerte*, esto es, algun mal muy grave y muy vecino à ella, le gastará los *ramos de su cuero*: y declara qué ramos son estos, y dice, que los *brazos* suyos le comerá el mayorazgo de muerte, y por los brazos
14. entiende todos los miembros. Dice mas: *Será arrancada de su tienda su fiucia, y hollará sobre él como Rey la matanza.* Falto de todo, dice, de hacienda, de familia, de salud corporal, no le dejará Dios ni una raíz en que estribe. Que acontece en males y calamidades muy graves, quedar à lo menos alguna pequeña esperanza de bien, y un resquicio aunque pequeño que muestra luz de fiucia: mas en el castigo que à los malos da Dios, y quando à un perverso hombre le quita su estado, ni una brizna, dice, le deja de remedio, ò siquiera de su esperanza; sino la calamidad huella sobre él como Rey, porque se enseñorea dél y de todas sus cosas, teniendole sugeto y rendido. Mas esto mismo dice el original por otra manera, que dice: *Y hará que vaya al Rey de los miedos*: que à la falta de la esperanza siempre sucede el miedo y temor. Y porque dijo, que le arrancaria Dios *la fiucia* de su casa, esto es, que no le dejaria cosa en que poder esperar; dice consiguiente, que le enviará al Rey de los miedos, esto es, que le entregará al miedo del todo, ò à la desesperacion, en que se
15. entrega la alma à todo lo que temer se puede. Prosigue: *Morará en su tienda dél que no à él, será esparcido sobre su morada azufre.* Una cosa es asolamiento, y otra mal sucesor y heredero, una que

(1) Genes. 49. 3.

que se destruya todo, otra que venga à manos del enemigo. Pues ambas cosas, dice, hace Dios con los malos: que para lo que toca à su provecho déllos, esparce azufre sobre sus personas y haciendas, porque como si se lo abrasase, ansi todo les falta; y para lo que mira à engrandecer su miseria, deja que entre en la posesion déllo su emulo. Y ansi dice, que *morará en su tienda del que no à él*, esto es, que *morará* no solamente quien no tenga que ver con él por amistad ò por sangre, sino quien no le agrade à él, y quien le duela y congoje, esto es, quien menos ama, y quien mas aborrece, y quien menos quisiera ver feliz ni con la hacienda de otros, y sin duda ese mismo que le calumnió y der-
℣. rocó, y que fue autor ò ministro de su mal y caida. Y para ma-
16. yor cumplimiento dice, y prosigue: *De abajo sus raíces se secarán, y de arriba será cortado su ramo*: que es como en suma comprehender lo que ha dicho, aunque por diferente manera. Que como el arbol que sin esperanza se seca, queda seco en la raíz y en los ramos; ansi dice que hace Dios con los malos, que no les desmocha las ramas solas, sino que los arranca de quajo, ò que los corta de manera en lo alto, que pierda el jugo y vida la raíz. Como sería agora, para que pongamos egemplo, si quitase Dios la gracia y favor del Rey à algun Ministro malo que privase mucho con él, y él, como suele acontecer à las veces, se consumiese y muriese de pena de verse caido: en éste diremos, que cortado en la rama del favor, se secó la raíz. O dice, lo que tambien acontece, que dañandose la raíz en un arbol, vienen à secarse las ramas, que secas las cortan, y entregan al fuego. Y aviene à los malos de la misma manera, que por no tener jugo en la substancia y verdad, al fin sus obras, y sus designios, y sus sucesos se secan y quedan utiles solamente para arder en el fuego, donde vueltos ceniza, no dege rastro dellos el viento. Que es lo
17. que dice: *Su memoria se perderá de la tierra, y no nombre à él sobre faces de plaza.* Alude à la costumbre antigua de algunas gentes, de poner à sus bienhechores en las plazas y lugares públicos estatuas y titulos, que si por lisonja se hace alguna vez con los malos, en volviendose el viento, los mismos que las pusie-
18. ron, las quitan, y las derruecan, y borran. Dice mas: *Empelerlo han de luz à escuridad, y del mundo le removerán.* El olvido son las ti-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

tinieblas ; y ansi dice , que de la luz, como empeliendole, le lanzarán en la noche, porque con estudio y con priesa procurarán los hombres todos , que no quéde memoria dél en la vida , ni rastro
v. de cosa suya : como se hizo con muchos que tiranizaron sus pue-
19. blos , de que está llena la historia. Y al fin dice : *No hijo à él, no nieto en su pueblo , ni remaniente en sus moradas* : que es decir un asolamiento entero y cabal. Por donde justamente concluye:
20. *Sobre su dia se maravillaron postreros , y ancianos trabaron temblor* : que es obra de una grande caida , poner en espanto à los que miran en ella. Y ansi con decir esto encarece mas lo que dicho tiene, y muestra que el golpe con que Dios derriba y despeña à los malos , hace pasmo con su mucho ruido. *Sobre su dia*, dice , *se maravillaron postreros. Dia* llama déllos la sagrada Escritura, el de su calamidad y miseria, como en los buenos su dia es quando se descubriere su gloria , porque entonces sale à luz cada uno, y es sin error conocido: como al reves están en noche , el bueno mientras padece, y el malo mientras reyna y florece , porque no se vé ni puede entonces lo que es cada uno. Pues de su miseria *se maravillarán los postreros*, esto es , los mas mozos que ellos , y los que les sucedieren despues : y *los ancianos* tambien, dice, *trabarán temblor* , esto es , los mas viejos que ellos, y los que por la edad y por la experiencia larga de las cosas se suelen menos maravillar , *temblarán* , esto es , temblarán todos viejos y mozos con maravilla y espanto. Y dice con propriedad , que *trabarán el temblor* : porque los que tiemblan, en el movimiento que hacen , parece que van à trabar , y de hecho traban lo que hallan
21. temblando. Dice finalmente : *Pues estas son moradas de malo , y este lugar dél que no supo à Dios* : con que concluye , diciendo, que en esto pára al fin la casa y la prosperidad de los malos, y de los que à Dios no temen ; y juntamente queriendo decir , que en esto ha parado Job , y que su fin ha sido este mismo , y que pues parece malo en el suceso y en la fortuna , sin ninguna duda lo es en el hecho y la culpa , que es todo lo que desde el principio probar pretende.

TRA-

TRADUCCION EN TERCETOS.

Bildad el de Suhi mal satisfecho
de lo que de ambas partes se decia,
tornó segunda vez à abrir el pecho.
Qué fin ha de tener tu parlería?
entiende bien primero nuestro intento,
y, dice, caerás de tu porfia.
En qué ley cabe de comedimiento,
nos trates como à tontos, sin primero
abrir à nuestra voz tu entendimiento?
Destruyete el corage: saber quiero,
si el mundo trocará su estilo usado,
ò si por tí tendremos nuevo fuero?
Es ley que no se muda, que al malvado
su luz de todo punto se obscurezca,
segun que la experiencia lo ha mostrado:
Y en su misma morada el bien perezca,
su dicha se le acabe , y dentro el pecho
ansia y mortal congoja siempre crezca.
Sus pasos hallan el camino estrecho,
y su poder antiguo se enflaquece,
y él mismo por sí mismo cae deshecho.
Y quanto en forcejar se desvanece,
con su porfia loca mas se enreda,
que Dios à su mal paso red le ofrece.
Y como el pie enlazado en la red queda,
el cazador acude diligente,
sin que escaparse de sus lazos pueda.
Aqueste bien que sigue es quien le miente,
debajo de él el lazo está escondido,
y andando por la cuerda no la siente.
Y al paso que en la red se vé caído,
se llena el pecho de terrible espanto,
que alli sus mismos pasos le han metido.
Ocupará sus hijos el quebránto
la fuerza de su diestra, à su querida
muger la aguarda la tristeza y llanto.
Enfermedad à muerte parecida
sus miembros gastará, será arrancado
el mas estable apoyo de su vida.
Al miedo y à la muerte ya entregado,
vendrá à ser su enemigo el heredero,
con que todo su haber quede asolado.
Y ya sin esperanza todo entero,
los ramos con el tronco juntamente,
se acabará por modo lastimero.
Y mas de la memoria de la gente
su fama se caerá , ni será puesto
su nombre en plaza pública eminente.
Vendrá su nombre à sepultarse presto
en noche del olvido , y su memoria
desterrarán del mundo con denuesto.
No havrá con hijos ni con nietos gloria,
ni quedará de su linage alguno,
ni de su descendencia larga historia.
Y quando muera , à todos de consuno
los mozos y los viejos que lo vieron,
el pasmo y el temblor será importuno.
Este es el fin de los que no sirvieron
à Dios de corazon, y la morada
de los que como brutos vida hicieron,
con este triste fin es derrocada.

EX-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

CAPITULO XIX.

ARGUMENTO.

RESPONDE JOB, CANSADO YA DE OIR UNA COSA por tantas maneras, no replica à sus impertinencias, sino hace de los males que pasa lastimosa historia: prophetiza la resurreccion postrera.

℣. 1. *Y Respondió Job, y dijo:*
2. *Hasta quándo ansiades mi alma, y me molereis con palabras?*
3. *Ya diez veces me denostais con afrenta, y no os avergonzais de oprimirme.*
4. *Cierto aunque erré, mi error se quéde comigo:*
5. *Mas vosotros sobre mí os engrandeceis, y razonais sobre mí denuesto.*
6. *Pues sabed ahora, que el Señor me aflige, y no segun tela de juicio, y me ciñe al derredor con azotes.*
7. *Voceará adoliendome, y no soy respondido, exclamaré, y no juicio.*
8. *Mi camino vallado, y no pasaré, y sobre mis senderos escuridad puso.*
9. *Mi honra de sobre mí me despojó, y tiró corona de mi cabeza.*
10. *Derrocome en derredor, y perecí, y fizo mover como arbol mi esperanza.*
11. *Encendió contra mí su furor, y contome à él como su enemigo.*
12. *A una vinieron sus soldados, y hicieron sobre mí su carrera, y posaron derredor à mi tienda.*
13. *Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis conocientes se extrañaron de mí.*
14. *Dejaronme mis cercanos, y mis conocientes se olvidaron.*
15. *Moradores de mi casa y mis siervas por extraño me contaron, extraño fui en sus ojos.*
16. *A mi siervo llamé, y no responde, con mi boca me apiadaba à él.*
17. *Mi aliento extrañó mi muger, y apiademe por hijos de mi vientre.*
18. *Tambien perversos me despreciaron, ausentabame, y fablaban contra mí.*
19. *Aborrecieronme todos los varones de mi secreto, y los que amé, fueron vueltos contra mí.*
20. *A mi cuero, consumida la carne, te apegó mi hueso, y escapé con solo cuero sobre mis dientes.*
21. *Apiadadvos, apiadadvos de mí, vos mis amigos, porque mano de Dios tocó en mí.*
22. *Porqué me perseguis como Dios, y de mi carne no vos hartades?*
23. *Quién me diese agora, y fuesen escriptas mis palabras? quién diese en libro, y fuesen esculpidas*
24. *Con pendola de fierro y plomo, para siempre en peña fuesen tajadas?*
25. *Yo conozco, que mi Redentor vive, y que à la postre sobre polvo me levantaré.*
26. *Y tornará à cercarme mi cuero, y en mi carne veré à Dios.*
27. *Al qual yo veré por mí, y mis ojos le verán, y no extraño, ésta esperanza reposa en mi seno.*
28. *Pues porqué decis: Persigamosle, hallemos contra él raiz de palabra?*
29. *Temed á vosotros de la faz de la espada, porque vengador de delitos espada, y sabed que hay juicio.*

EX-

EXPLICACION.

℣. 1. Y *Respondió Job y dijo.* Responde à Bildad Job, y muestra primero, quan importuna cosa es, oir una sin razon muchas
2. veces. Y ansi le dice: *Hasta quándo ansiades mi alma, y me moleréis con palabras?* en que da bien à entender la molestia que sus amigos le daban, pues le criaban ansia en el alma, y le molian y quebrantaban el cuerpo. Que la congoja del corazon, que nace de una sinrazon porfiada, desbarata todo el hombre. Porque un necio porfiado, y que entiende siempre menos quanto mas se le dice, es fuerte cosa; y mas fuerte mucho, si endereza à vuestra injuria lo que dice y porfia. Dice pues: *Hasta quándo ansiades mi alma?* Porque en buena razon cabia dejar de hablar, viendo que no servia su habla sino de acrecentar pesadumbre y molestia; mas el porfiado metido en disputa solo atiende à su co-
3. lera. Por lo qual dice: *Ya diez veces me denostais con afrenta, y no os avergonzais de oprimirme. Diez veces* dice por muchas: y dice, que le denuestan, porque le imponen lo que no es, y entienden mal sus razones. Y dice que le oprimen, y que no se averguenzan de tenerle ansi opreso, de que se maravilla con grande razon: porque perseguir à un miserable, y dar pena al que nada en ella, y al caido y al dolorido acrecentarle mas el dolor, es caso vilisimo, y de corazones bajos, y villanos, y desnudos de toda humanidad y virtud. Donde decimos, *oprimirme*, el original dice, *empedernecer*, que viene bien con esto mismo que digo: porque era de corazones de piedra, en tanta miseria como delante tenian, no enternecerse para no dar nueva pena. Que quando Job no tuviera razon, y traspasára la ley de la paciencia; de la humanidad era condescender con él, vista la ocasion que tenia, y considerar lo que puede el dolor, y condoliendose dél y consolandole, reducirle à templanza. Mas Dios nos libre de un necio tocado de religioso y con zelo imprudente, que no hay enemigo
4. peor. Dice: *Cierto aunque erré, mi error se quede comigo: Mas vo-*
5. *sotros sobre mí os engrandeceis, y razonais sobre mí denuesto.* Y el original à la letra: *Y sea que haya errado, comigo mi yerro morará; si de véras os engrandecierades contra mí, y me razona-*

ra-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

rades afrentas? En que Job, despues de haverse quejado con espanto de la porfia imprudente de sus compañeros notandolos de inhumanos y duros, comienza en estos dos versos à volver por su causa, y dice al parecer de algunos ansi: Decis que yerro y me engaño, yo quiero que sea como vosotros decis; mas pregunto, si es justo por eso, que en el estado en que estoy os engrandezcais contra mí, y razoneis sobre mí denuesto? esto es, que levanteis vandera contra un miserable, y le baldoneis en la cara, y le deis en rostro con sus pecados. Que sea yo quan malo quisieredes; pero no era tiempo ahora de lastimarme con ello, ni de hacerme sabidor de mis culpas, sino de aliviarme mis penas, de condoleros de mi trabajo, y de perdonar algo al excesivo mal que padezco, de no maravillaros, si hablo y me duelo, sino antes lo que callo os debiera espantar. O digamos de otra manera (que es la que mas me contenta, porque dice mas con el enfado justo que Job tenia del mal termino y peor entendimiento de aquestos amigos, y porque dice mas con la letra) Haceis maravilla, dice, de que digo que soy azotado sin culpa, y referis y mostrais, para convencerme, la manera como deshace Dios à los malos, y si en ellos no me conozco à mí, decis que yerro y soy ciego: pues respondoos, dice, que digo lo que dicho tengo, y que en el error que vosotros llamais error, en ese me estoy; y aunque os encendais contra mí, y me digais, como haceis, mil afrentas, no me torno atrás de lo que ya dige, en ello estoy, y si error es, abrazo ese error. *Cierto*, dice, *aunque erré*, esto es, aunque ansi lo digais y os parezca, *mi error se quede comigo*, esto es, morará comigo mi error, como otra letra decia, que es, no mudo lo dicho, ni me arripiento dello, del mismo parecer soy, y de nuevo lo afirmo: *si de veras os engrandeceis contra mí*, esto es, ansi lo digo, por mas que os enogeis contra mí, ò aunque sé cierto os enojaréis contra mí. Y llama *engrandecerse* al enojarse, porque el enojo levanta el animo, y hinche las narices y el rostro de espiritu, y pone brios de mayor y de superior en el hombre, que tiene en menos aquellos con quien se enoja, y los hace sugetos. Por donde tambien en el uso de los latinos dicen, que se levanta en colera, por decir enojado, como decia el Poeta:

In-

Insurgit in iras. (*)

Pues diceles Job, que aunque se levanten, ò aunque sabe se levantarán contra él, estimandose à sí y à él despreciandole, teniendose por sabios à ellos y à él por tonto y por necio, condenando la vida dél, y aprobando y abrazando la suya, dice todavia lo que dicho tiene, y se afirma en lo mismo. Y si dicen, que siempre Dios deshace la prosperidad de los malos, y los despoja del todo, y les seca la raiz y los ramos; yo, dice, no soy malo, y hace Dios comigo y ha hecho todo eso que Bildad dice que con los malos hace, y mas que no dice. Y ansi cuenta luego por orden lo que padece con sentimiento grandisimo, como comparandose en cada verso con lo que Bildad dijo arriba, y como mostrando que es lo mismo ò mas crudo lo que à él le acontece, y como confesando, que le trata Dios à él como à Bildad parece que trata
v. siempre à los malos, y que sin embargo deso no es malo. Dice:
6. *Pues sabed agora, que el Señor me aflige y no segun tela de juicio, y me ciñe al derredor con azotes.* El original dice: *que el Señor se tuerce comigo*, ò *me hace tuerto*, esto es, que no guarda comigo ahora lo que la tela del juicio pide, como entendió San Geronimo. Esta es la proposicion de su thema, que Dios le azota gravemente, y que él no ha hecho porque merezca ser azotado ansi. Y dice, *Sabed agora*, como diciendo, si no lo sabeis, sabedlo, y si no me haveis entendido, entendedme agora bien, que digo que no he pecado, y padezco. Y en la manera como lo dice, lo prueba en parte, porque dice: *Sabed abora que el Señor me aflige y no por tela de juicio*, en que secretamente argumenta: Si este fuera castigo de culpa, guardára Dios en él la forma que se debe à juicio, acusára primero, oyera, convenciera, y pro-
7. nunciára sentencia; mas, como dice luego, *Voceo adoliendome, y no soy respondido, exclámo, y no juicio*, esto es, pido justicia, y no hay quien me oiga, demando cargos y lugar de defensa, y no
8. hay remedio ninguno. Antes, dice, *Mi camino vallado, y no pasaré, y sobre mis senderos escuridad puso*, esto es, me tiene cerca-

(*) Virg. Æneid. lib. VII. v. 445. *Exarsit in iras.*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

cados los caminos todos y por todas maneras. No solo, dice, no me acusa, ni me oye, mas ni deja que ninguna otra cosa me valga, ò defienda. *Mi camino vallado*, esto es, cercó con valladar, y *no pasaré*, esto es, y ansi no puedo dar paso adelante: que es por semejanza de los que caminan, y hallan cercado ò cortado el camino. Y llama *camino suyo*, su consejo, y esfuerzo, y justicia, y todo lo que le podia ser de provecho. Y dice: *Sobre mis senderos escuridad puso*: porque ansi como no se camina quando está cerrado el camino, ansi tambien no se puede caminar sin la luz;
℣. y ansi sin lo uno y lo otro está Job mas à raya, ò conforme à lo
9. que significar quiere, mas sin ayuda y defensa. Añade: *Mi honra de sobre mí me despojó, y tiró corona de mi cabeza.* Dicho que no pasa por tela de juicio este negocio suyo, y que ni es acusado ni oido, de donde secretamente infiere que su azote no es azote de culpa sino orden de providencia secreta, dice agora la [terribilidad] deste su azote, y lo que Dios con él hace. Y dice, que luego que le cerró los caminos de la huida y defensa, como le tuvo bien preso, *le despojó de la honra*, y *le quitó la corona*: en que declara su mal, como por semejanza de los que la justicia prende por graves delictos, que primero les cerca la casa paraque no huyan, y despues les arresta la persona, y les quitan las armas, y les secrestan los bienes. Ansi à él, dice, le tomó Dios todos los caminos primero, y despues le echó la mano, y le *despojó de la honra y corona*, esto es, de su hacienda y familia por quien era honrado y estimado. Que llama *honra* y *corona* por figura, la prosperidad y buena fortuna suya, como Salomon en los Proverbios (1) do dice: *La corona de los sabios sus riquezas.* Y porque es proprio de los muy lastimados repetir muchas veces lo que les duele, y hacer memoria dello por diferentes maneras, usa luego Job de otra semejanza diversa, y dice lo mismo. Porque dice:
10. *Derrocóme enderredor, y perecí, y fizo mover como arbol mi esperanza.* Digo, que es lo mismo de arriba, dicho por semejanza de un poderoso arbol, que le hieren el tronco à la redonda, hasta dar con él en el suelo donde perece. O si es cosa diversa, en lo pasado señaló la perdida de la hacienda, y aqui declara las enfermedades de su persona y sus llagas. Y dice, que como acontece à un arbol que el labrador corta porque no le embarace la tierra, que le hiere primero con la hacha en el tronco, y le empele despues, y viene quebrado al suelo de su peso mismo, adonde caido se seca, y no torna à ser mas; ansi à él le golpearon à una por todas partes, el Sabeo en los bueyes, el fuego en las ovejas, el Chaldeo en lo demas de la hacienda, la casa en los hijos, y el Demonio en su cuerpo, hasta que golpeado y herido al derredor, vino como tronco cortado al suelo, donde se secó su esperanza. Dice: *Derrocóme en derredor*, esto es, cortóme en derredor para derrocarme, *y perecí*, el original dice, *y anduve*, esto es, y vine al suelo. *Y fizo mover como arbol mi esperanza.* Hacer mover la esperanza, es hacer que se pase su sazon, como la palabra original lo demuestra, y llama pasar de su sazon la esperanza en el arbol, venir à secarse. Y es de advertir, que la palabra, *como arbol*, de lo postrero del verso, se ha de entender como pues-
℣. ta al principio, y decir: *Derrocóme en derredor como arbol, y an-*
11. *duve, y hizo pasar mi esperanza.* Dice mas: *Encendido contra mí su furor, y contóme à él como enemigo.* Dijo el efecto, y dice la causa agora, para que por ella se entienda mas su grandeza. El efecto fue la calamidad que padece, declarada en las formas que he dicho, la causa de ello es, à lo que piensa, el furor de Dios contra él, que es la mas eficaz y la mas poderosa de todas. Porque qué no podrá Dios Todopoderoso? Y qué mal no hará Dios enojado y enemigo? *Encendió*, dice, *contra mí su furor.* Dice el original à la letra: *Hizo crecer contra mí su furor*: ò porque lo que se enciende crece, que el fuego levanta y dilata las cosas, ò para dar à entender, que no se enoja Dios con él con enojo ordinario, ni usó de colera usada, sino acrecentada y mayor que otras
12. veces. Y por eso dice luego: *A una vinieron contra mí sus soldados, y hicieron sobre mí carrera, y posaron derredor à mi tienda.* Como diciendo, que no envió sobre él un mal, sino todos los males, ni por discurso de tiempo, sino todos à un tiempo. Y usa aqui de otra semejanza tercera sacada de lo que en la guerra acontece, quando un poderoso egercito viene sobre una ciudad, y la cerca y la bate. Ansi dice, que el egercito de Dios, que son un esquadron de mil males enviados por Dios, vinieron sobre él y le cer-

(1) Prov. 14. 24.

cercaron, y le batieron, y pusieron por tierra. *Y hicieron*, dice, *sobre mi carrera.* El original: *Y levantaron carrera sobre mí.* Quiere decir, que le aportillaron, y hicieron en él grande y abierta entrada para el asalto. Y dice, *levantar carrera*, para decir, que hicieron ancho y desembarazado camino: porque levantar carrera, es hacer calzada, camino muy conocido, la qual se hace macizando el suelo, y levantandole sobre lo demas con argamasa y
℣. con piedras. *Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis conocientes se*
13. *extrañaron de mí. Dejaronme mis cercanos, y mis conocientes me*
14. *olvidaron. Moradores de mi casa y mis siervos por extraño me*
15. *contaron, extraño fui en sus ojos.* A la caida de un arbol se sigue, que huyan y se aparten los que la vén. Cayó Job, y derrocólo el Señor, y batióle como ha dicho, y pusole por el suelo; y ansi sucedió lo que dice, que le huyeron todos, y le dejaron solo. Que es uno de los accidentes que quando la fortuna se vuelve causan mayor sentimiento, el faltar luego los amigos, y el desconocerse los deudos, y el ver el hombre por la misma experiencia lo poco que puede fiar de los hombres, y el engaño grande que pasa en la vida, que nadie es querido por lo que es en sí, sino por lo que representa de fuera, que como no es suyo ni firme, ansi no lo son los amigos. Mas son de considerar las palabras: que *à los hermanos* que el deudo los hace cercanos, dice, que *los hizo alejar*, y à los *conocientes* que son como familiares, dice, que hizo *extrangeros*, y à los que antes se le acercaban, los detuvo poniendoles freno, y puso olvido en los que tenian dél conocimiento y memoria, y *à sus criados* hizo que le mirasen *con ojos de extraño*, que fue poner à cada uno, no diferente de lo que antes era con Job, sino contrario de lo que antes era, para hacer mas dolor.
16. Y pasa adelante, y dice: *A mi siervo llamé, y no responde, con mi boca me apiadaba à él.* Duro es, mirar los siervos como extraño al Señor, mas durisimo, llamados no responder, y rogados volverse de otra parte. *Con mi boca*, dice, *me apiadaba à él*, esto es, no por tercero, sino por mí mismo le llamaba, significando mis lastimas: que esto llama *apiadarse*, quejarse del mal que sentia, y
17. pedir que dél se apiadasen. Y dice mas: *Mi aliento extrañó mi muger, y apiadéme por hijos de mi vientre*: en que dice lo postrero del encarecimiento. Qué no falta, quando la muger que es una mis-

misma cosa con su marido, le aborrece y le falta? *Mi aliento*, dice, y la sucesion de mi casa huyó mi muger, y ni rogada quiso admitir
18. mis abrazos. Mas *tambien perversos me despreciaron, ausentabame, y hablaban contra mí.* Mucho duele en la adversidad, faltar los amigos, mas no duele menos, ver tambien lo que los enemigos se gozan. Y porque no faltó à Job ni este dolor, dice agora, que los perversos, que son los que por sus pecados estaban mal con sus virtudes dél, alegres con su caída, le despreciaban, y en apartandose déllos, hacian burla y mofa. Y por concluir de una
19. vez, añade generalmente diciendo: *Aborrecieron todos los varones de mi secreto, y los que amé fueron contra mí. Varones de su secreto* llama, à los que fiaba su alma, y con quien no tenia cosa partida, esto es, los mas verdaderos y intimos amigos suyos, à los que él mas amaba, y de quien debia esperar ser amado, en que
20. de camino nota à los que tenia presentes. Y añade: *A mi cuero, consumida la carne, se apegó mi hueso, y escapé con solo cuero sobre mis dientes*: que la calamidad y pérdida de los amigos, bienes, salud, y la congoja que por esta causa le vivia de contino en el alma, havian de gastar forzosamente la carne, y sacar à fuera los
21. huesos. Por donde añade con razon: *Apiadadvos, apiadadvos vosotros de mí, mis amigos, porque mano del Señor tocó sobre mí.* Porque un estado tan miserable, qual el que Job ansi ha pintado, à los extraños quanto mas à los amigos movia à piedad y no à aspereza, à razones de consuelo y no à disputas pesadas, à palabras blandas y no à dichos afrentosos. Y quando otra cosa no huviera, la razon que dice lo prueba: porque à quien Dios hiere, y sobre quien su pesada mano carga, añadirle mas mal, es perder todo el sentido de hombre, y ser mas cruel que las fieras. Y an-
22. si dice: *Porqué me perseguis como Dios, y de mi carne no vos hartades?* Tan blando os parece, dice, el que me azota y castiga, que es menester añadir vuestra dureza à la suya? *Porqué me perseguis* como él me persigue? Como dando à entender, que perseguirle Dios à él, havia de ser causa en ellos para que se condoliesen, y no para que le persiguiesen de nuevo. Y no solo dice, que le persiguen, sino que imitan à Dios en la manera de la persecucion. Y dicelo, porque Dios le maltrataba siendo siervo suyo, y ellos siendo su amigo, Dios le azotaba sin culpa, y ellos sin haverles

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

hecho ofensa, Dios le envió trabajos quando pudiera esperar galardones, ellos quando venian à consolarle se volvieron contra él reprehendiendole, Dios no se satisfacia con herirle de una manera sola, y ellos no parecian verse hartos de consumirle las carnes, esto es, de afligirle, y acabarle la vida. O por decir verdad, con verle consumido en la hacienda, en la familia, en la salud, en el cuerpo, no contentos con esto, le querian destruir el alma, y manchar su innocencia, y en cierta manera fatigarle hasta que desespere. Contra lo qual, ansi como lo entiende, se apercibe y arma luego, y como hace profesion de su esperanza y su fé, y desea dejarla escrita en memoria perpetua para desengaño ansi de los presentes, como de los que vinieren despues. Y por eso
23. dice: *Quién me diese agora, y fuesen escriptas mis palabras? quién diese en libro, y fuesen esculpidas? Mis palabras* dice, esto es, las que quiero decir, y luego diré. *Escriptas*, dice, *en libro*, que lo
24. que añade, *Esculpidas*, pasa con lo que viene adelante, que es, *Con pendola de fierro, y plomo para siempre en peña fuesen tajadas?* Que como dijo, *libro*, corrigióse luego, viendo que los libros se acaban presto, y su deseo era eterno; y ansi no quiere ya libro, sino una peña dura en que se esculpan. Y dice, *pendola de fierro*, y con *plomo*, porque se abren las letras con escoplo ò cincel en la piedra, y despues se hinchen de plomo vaciado. Pues en este libro qué escribe? el testimonio de lo que cree, para que à todos
25. conste de su verdadera y firme esperanza. Que es: *Yo conozco, que mi Redentor vive, y que à la postre sobre polvo me levantaré.* Aunque, dice, me aflijo y me querello, y parece que me quejo de todo, no entendais por eso, que no reconozco que hay Dios, y que tiene providencia del mundo, y que mira las cosas de los suyos con cuidado especial, sé que hay Redentor, y Redentor mio, y que *vive*. Y no solamente dice *sé*, sino *y yo tambien sé*: como diciendo, que no ignora lo que ellos saben, ò que la gravedad de los males no le quita el conocimiento y memoria, sabe él tambien que hay Redentor, y Redentor para él, y que aunque lo presente le aflige, esta esperanza le asegura y consuela. Sabe que hay Redentor: en que confiesa y profetiza la venida de Christo, y sus dos naturalezas, humana y divina. Porque en decir, que vivia entonces quando nacido no havia, dice que es Dios que vive siempre, y en

en llamarle Redentor suyo, dice que ha de nacer hecho hombre. Porque la palabra original גאל [*Goel*] que es aqui *Redentor*, significa propriamente, el que por via de deudo libra à su deudo ò su hacienda, y la toma para sí por el tanto, como se vé en los libros de Moysen (1) y de Ruth (2) en muchos lugares. Pues si el que espera Job aqui, redimirá à Job por su deudo, siguese que será hombre como él, como lo es de hecho. Y convino que lo fuese, para redimirnos, y para por el tanto de su preciosa sangre restituirnos à la libertad de la vida, y librarnos de la muerte à que nos pretendia sugetar el demonio. Ansi que sabe Job, que tiene Redentor, Dios y hombre, y se consuela en medio de sus males con esto: porque siempre fue, y siempre es, y siempre será el unico y total consuelo del justo el Mesias, en quien Dios tiene puesto todo el bien, y todo el reparo de sus criaturas. Y como los que esperan alguna bienandanza excesiva, y della estan ciertos, se conservan alegres en los males, con saber que presto son Reyes; ansi halla consuelo el bueno poniendo en Christo los ojos en qualesquier trabajos que vengan: no solo porque vé en él el remedio particular dellos, que es sin ninguna duda la particular medicina de todos, sino porque esto solo que es considerar tanto bien, como es tener tal hermano, borra qualquiera tristeza. Y luego que considera la alma, que somos herederos con él, y que havemos de vivir de su espiritu como juntos con él en cuerpo, señores de su reyno sin fin, huella generosamente sobre todo lo que en esta vida es trabajo, y lo desprecia, y casi no lo echa de ver. Pues Job como quien bien lo sabia, con razon se consuela con ello: y ansi los sagrados Prophetas en muchos castigos tristes que anuncian, siempre y à la fin vuelven sus razones à Christo, y con la profecia de su dichosa venida, reducen la tempestad de sus amenazas à serenidad alegrisima, que es lo mismo que Job hace agora. *Yo sé*, dice, *que mi Redentor vive.* No me oprime, dice, tanto este mal que siento, que no me levánte mucho mas y me aliente esta rica esperanza. Redentor tengo, y mi deudo, que no me dejará cautivo ni siervo, Redentor tan poderoso, que antes que venga vive, y tan amo-

(1) Numeror. cap. XXXV. v. 19. Lev. cap. XXV. v. 25. (2) Ruth. cap. III. v. 12. &c.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GRADOS USALES

roso, que vendrá hombre vestido de carne. Y dice: *Y en lo postrero sobre polvo me levantaré.* Que pone la postrera obra y el ultimo efecto que en nuestro beneficio causa la venida de Christo, que es la resurreccion de la carne à gloriosa y immortal vida: porque en él se rematan y perficionan los demas efectos, y en una cierta manera se encierran todos. Que en el hombre resucitado y glorioso se vé junto y acabado todo lo que en bien del hombre Christo hizo con la eficacia infinita de su virtud, y veese la criatura nueva perfecta. Y ansi Job, por decir con una palabra todos los bienes que de Christo espera, y con cuya esperanza respira, hace memoria de su sola resurreccion. Aunque es verdad, que segun el original, estas postreras palabras, al parecer, hablan con Christo tambien: porque dicen, *y en lo postrero sobre el polvo se levantará*, para decir, que el tiempo de su venida será el tiempo postrero, como las sagradas letras en otras partes lo dicen. Porque de las edades del mundo, ésta que comenzó despues que vino Christo y que va corriendo todavia, es sin duda la postrera, porque no le sucederá otra quando feneciere, sino fenecerán juntos ella y el siglo. Y aun podemos entenderlo tambien de su venida segunda, en quanto dice, que *del polvo se levantará*: que es como decir, que quando todo cayere, se levantará él, y vueltos en ceniza y polvo todos los hombres, aparecerá él vivo y le-
℣. vantado Juez en alto, para llamarlos à vida. Y viene con esto bien
26. lo que dice: *Y tornaré à cercarme mi cuero, y en mi carne veré à Dios*: porque el tiempo de resucitar à nueva vida los muertos, es junto con el tiempo del venir al juicio el Juez. Y para que se entienda que habla aqui desta venida y juicio con propriedad, nombra à Dios en este lugar con el nombre que significa este oficio, porque le nombra מוֹשִׁיעַ [*Eloab*] que significa el Juez. Y dice, que le verá en su carne, ò porque le verá no su alma sola, sino su carne tambien y sus ojos corporales, que entonces tornarán à la vida; ò porque el Juez viste carne y es hombre, por quanto la humanidad de Christo, ò Christo en quanto hombre ha de egecutar el juicio. Y lo que decimos, *tornaré à cercarme mi cuero*, el original à la letra dice: *Y despues que éstos horadaren mi cuero*, ò *despues que éste mi cuero horadado fuere y desbecho, veré à Dios en mi carne*: que es, tornar resucitando à la vida, y ve-

ver à Dios en ella, que viene à ser la misma sentencia. En la qual Job, como se puede colegir de lo dicho, prophetiza y confiesa la encarnacion de Christo, y sus dos naturalezas humana y divina, y la venida segunda al juicio, y el tiempo de ella, y
℣. la qualidad del Juez, y la resurreccion de los muertos, y la vis-
27. ta que tendrán los buenos de Dios. Y ansi dice: *Al quál yo veré por mí, y mis ojos le verán y no extraño. Esta esperanza reposa en mi seno.* No le verá otro por mí, sino yo mismo le veré, porque cada uno le verá segun su medida, y segun la capacidad que hace Dios en él por sus meritos, y no segun los agenos, como el Apostol dice, (1) que *pagará segun sus obras à cada uno.* Y *reposa*, dice, *esta esperanza en mi seno*, para decir, que está firme en él la esperanza de esta verdad, y tan metida en su seno, que ninguna mano de mal la sacará dél, y que con ella reposa. Aunque el original usa en esto de otra figura, porque dice: *Acabaronse mis riñones en mi seno*: porque *riñones* tienen en la Escritura significacion de deseo. Y ansi decir, que sus deseos se resumen todos en su seno, es decir, que se encierran todos, y se concluyen
28. en aquella esperanza con que se reposa y consuela. Concluye: *Pues porqué decis, persigamosle, hallemos contra él raíz de palabra?* Y *pues*, dice, confieso yo y conozco esto, pues espero en Dios, y confieso, que acabada ésta hay otra vida mejor que ha de dar Dios à los suyos, pues afirmo, que ha de tener cuenta con ellos; porqué os persuadis de mí que soy impio, y porqué os conjurais contra mí y decis, que será bueno acosarme, para sacar de mí alguna palabra, que haga pública la secreta maldad de mi pecho? Acosemosle, decis, y demos en él, que ansi sacarémos dél raíz de palabra, esto es, ansi descubrirémos la raíz de ésta su demasiada impaciencia. Y no solamente sois poco piadosos comigo, y no solo me añadis mas tormento, mas tambien me maliciais las palabras, y juzgais con determinacion que soy impio, y procurais que me descubra serlo por las muestras de fuera. O digamos, porque el original lo concede, de aquesta manera: *Por lo qual diréis, Porque le perseguimos? y raíz de cosa hallada en mí.* En que significa, que les debe ya pesar à sus amigos, ò que es justo les pese, de la contradiccion que le han hecho. Di-

(1) Roman. cap. II. v. 6.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ce : *Por lo qual diréis* , esto es , diréis , que pues yo conozco y confieso lo dicho , porqué le perseguimos ? esto es , mal hacemos en perseguirle. *Y raíz de cosa hallada en mí* , esto es (mudando la persona) pues es hallada en él raíz de palabra , que quiere decir , pues habla con fundamento , y trata verdad en lo que dice,
℣. y se afirma en verdadera esperanza. Porque, dice , si no volveis
29. la hoja , y decis y haceis lo que os digo , *Temed de la faz de la espada , porque vengador de delictos la espada , y sabed que hay juicio.* Dice : Porque sino , podeis temer el castigo , que eso llama la espada , y entiende él de Dios , y por eso dice , que *vengador de delictos la espada* , porque el de los hombres muchas veces es castigador de virtudes. Y dice bien el original , que dice , *saña*, por decir , vengador : porque la espada de Dios es saña de delitos , porque mira à ellos , y no à los delinquentes , y aborrece la maldad , pero no la persona del malo ; al reves de lo que aviene en el tribunal de los hombres , à do las mas veces el odio de la persona desenvaina contra el delito el cuchillo. Y finalmente dice : *Sabed que hay juicio* , esto es , juicio por excelencia, que descubrirá vuestras malas intenciones en público , y les dará su pena , sin torcerse ni por temor ni por ruego.

TRADUCCION EN TERCETOS.

DE tan luengo escuchar atormentado
responde Job, y dice: Hasta quándo
seré de vuestros dichos fatigado?
Ya sobre nueve veces baldonando
perseverais mi mal , y cada hora
os vais mas contra mí desvergonzando.
Pues digo lo que he dicho hasta agora:
erré , pues quiero errar , y de contino
aqueste error comigo vive , y mora.
Por mas que me digais que desatino,
por mas que porfieis soberviamente,
que soy de quanto mal padezco dino;
Digo , porque entendais mas claramente,
que à ser juicio aqueste , el soberano
Juez procederia no igualmente.
Estoy por la siniestra y distra mano
sitiado en derredor , y si voceo (no.
llamando à quien me ayude , llamo en va-
Bramo por ser oído , mas no veo
manera de juicio , ni acusado
ni defendido soy , qual suele el reo.
Veo que Dios los pasos me ha tomado,
cortadome la senda , y con escura
tiniebla mis caminos ha cerrado.
Quitó de mi cabeza la hermosura
del rico resplandor con que iba al cielo,
desnudo me dejó con mano dura.
Cortome al derredor y vine al suelo,
qual arbol derrocado , mi esperanza
el viento la llevó con presto vuelo.
Mostró de su furor la gran pujanza
ayrado , y triste yo como si fuera
contrario, ansi de sí me aparta y lanza.
Corrió como en tropel su esquadra fiera,
y vino y puso cerco à mi morada,
y abrió por medio della gran carrera.
Hizo de mi dolor muy alejada
la ayuda de mis deudos , mis amigos
huyeron , la amistad y fé olvidada.
Y los vecinos de mi mal testigos
huyeron , ay! y quantos me trataban,
me son como si fuesen enemigos.

De

De mis puertas adentro los que estaban
mis siervos, como ageno me extrañaron,
como si huesped fuera me miraban.
Estos labios que veis , ya vocearon
al siervo que me huye mas q' el viento,
y con palabras blandas le rogaron.
Y mi propria muger huyó mi aliento
con asco y mis abrazos , y rogada
no quiso en su regazo darme asiento.
Qué mas? hasta la gente despreciada
me befan , y si dellos me desvio,
hacen risa de mi cruel malvada.
Los que antes eran del secreto mio,
abominan de mí , estos preciados
amigos me maltratan con desvio.
Mis huesos al pellejo están pegados,
y ya de consumidos brotan fuera
los dientes sobre el cuero señalados.
Merced haved de mí, merced, siquiera
vosotros mis amigos , que la mano
del Alto me tocó pesada y fiera.
Conténteos que no tengo hueso sano,
sin que me acrecenteis mayor tormento,
no hartos de mi mal crudo inhumano.
O quién me concediese , que este cuento
quedase por escrito figurado
en libro que durase siglos cientos;
O con buril de azero señalado
en plancha, ò para ser mas duradero,
en pedernal durisimo formado!
Si brámo , no por eso desespero,
bien sé que hay Redentor para mi vida,
qu' el suelo hollará el dia postrero.
Por quien despues de rota y consumida
mi carne, reformada y mas dichosa
verá del Juez alto la venida.
Yo mismo le veré , su luz hermosa
verán mis ojos sin estorvo alguno,
esta esperanza firme en mi reposa.
Digolo , porque todos de consuno
decis, demos en él , que d' acosado
dará de su maldad indicio no uno.
Temed por Dios , temed el azerado
cuchillo , aquel cuchillo que apacienta
sus filos en las carnes del malvado, (ta.)
sabiendo que de todo ha de haver cuen-

CAPITULO XX.

ARGUMENTO.

TORNA SOPHAR A LA PLATICA , Y DICE , QUE NO se tendrá él por quien es , si no le respondiese. Dice , que à los malos les sucede mal : y pinta para esto un malo levantado y caído, y encarece su caída contando por menudo todos los males della.

℣. 1. *Y Respondió Sophar el Nahamathes, y dijo:*
2. *Porqué pensamientos mios me revuelven, y porque va y viene en mí mi sentido?*
3. *Doctrina con que me arguyes oiré , y espiritu entendimiento mio me responderá.*
4. *Por ventura no séyo esto de siempre, desde que se puso hombre sobre la tierra?*
5. *Que cantico de malos de cerca , y alegria de hipocrita hasta momento.*
6. *Si subiere al cielo su alteza , y su cabeza tocáre las nubes;*
7. *Como estiercol para siempre perecerá, los que le vieron dirán : Adó él?*
8. *Como sueño volará , y no le verán , será commovido como vision de las noches.*
9. *Ojo que lo vió, no añadirá , y no lo verá mas su lugar.*
10. *A sus hijos ablandará la pobreza , y sus manos retornarán su dolor.*
11. *Sus huesos son llenos de sus vicios , y con él yacerán sobre el polvo.*
12. *Si se endulzáre en su boca maldad, cubijarla ha debajo su lengua.*

En-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

13. *Endurarla ha, y no la dejará, y contenerla ha en su gargüero.*
14. *Su pan en sus entrañas se convirtió en fiel de escorpiones allá bien de dentro.*
15. *Haber tragò, y gomitólo, el Señor lo desterrará de su vientre.*
16. *Cabeza de aspide mamará, y matarlo ha lengua de vibora.*
17. *No verá corrientes rios, y arroyos de miel y manteca.*
18. *Pagará lo que hizo, y no será consumido, padecerá conforme à sus muchos embustes.*
19. *Porque quebrantò, y dejó mendigos, casa robó, y no la fraguará.*
20. *Porque no supo pacificarse en su vientre, y en su deseo no alcanzará libertad.*
21. *No restó de su comer, y por tanto no permanecerá su bien.*
22. *Quando abondo se rellenáre, angustia será à él, toda mano de desventura le acometerá.*
23. *Sea que se hincha su vientre, enviará en él la ira de su furor, y lloverá su guerra sobre él.*
24. *Fuirá de arma de fierro, pasarlo ha arco azerado.*
25. *Desenvainó, y sacó de su vaina, y relimpagueó en amargura, andarán sobre él miedos.*
26. *Toda escuridad escondida para su ascondimiento, comerlo ha fuego no soplado, terá quebrantado remanecido en su tienda.*
27. *Descubrirán cielos su delicto, y tierra se levantará contra él.*
28. *Será descubierto el pimpollo de su casa, y cortado en el dia del furor del Señor.*
29. *Esta es la parte que de Dios lleva el malo, y la heredad que por su estilo ha de Dios.*

EXPLICACION.

℣. 1. Y *Respondió Sophar el Nabamates, y dijo.* No responde à lo que decia Job en el capitulo antes de éste Sophar, sino habla agora sobre lo que ya pasó en el capitulo doce, donde Job dijo que pasaban su vida en paz muchos malos: que haviendo sobre ello pensado, le parece ser falso, y no lo calla, porque se 2. tiene por afrentado en callar. Y ansi dice: *Porqué pensamientos mios me revuelven, y porque va y viene en mí mi sentido?* Que à mi parecer es pregunta, con que Sophar se incita à sí mismo, y se dice: Pues para qué tengo yo entendimiento y sentido, conviene à saber, si en esta coyuntura cállo, oyendo lo que oygo à mis oídos? *Porqué*, dice, *pensamientos mios me revuelven*? esto es, para qué tengo, ò de qué me sirve tener pensamientos sabios? que tales son los que ponen al hombre freno, y le vuelven y revuelven como caballo. Y la palabra original porque decimos aqui, *revolver*, quando se dice de las cosas del animo, ordinariamente significa la vuelta que hace al bien, quando se retira del mal. Y ansi aqui *pensamientos que me revuelven*, propriamente son pensamientos que me refrenan, y que me llaman al bien siempre, enseñandome la naturaleza de la virtud y del vicio, y lo que à Dios se de-

debe, y lo que amenaza y promete. Pues estando, dice, dotado yo de saber, y viendo tu ignorancia ò blasphemia, serà por ventu-
℣. ra bueno callar, y poner sobre la boca el dedo? no será sino
3. afrentoso. Y ansi luego añade: *Doctrina con que me arguyes oiré, y espiritu entendimiento mio me responderá.* Dice el original à la letra: *Doctrina ignominia mia oiré.* Como diciendo, que su doctrina será su afrenta, y que ansi se lo dirán en los ojos: porque siendo docto, si en ocasion semejante calla, dirán que es ignorante, y que se emplea mal en él el saber. Y dirán tambien lo que dice, que *su entendimiento es espiritu*, esto es, viento y aire vanisimo. Y dice, que *le responderá*, porque le dirá, ò podrá decir qualquiera que quisiere, que es aire su ingenio, y que su estudio es vanidad, y sus letras sin fruto. O podemos declarar estos dos versos ansi: *Por tanto pensamientos mios me revuelven &c.* De manera que no pregunte, ni se despierte à hablar; sino antes, pues torna à hablar, dé la razon porque torna, y diga ansi: *Por tanto*, esto es, por lo que digiste poco antes de agora, quando afirmaste que pasan prosperamente los malos, por eso *mis pensamientos me revuelven*, ò *se revuelven en mí*, esto es, no me dejan sosegar, antes me fuerzan à que háble; y por la misma causa mi sentido anda en mí, esto es, me despierta à razonar mi sentido. Y añade: *Doctrina con que me arguyes oiré.* En que dice: Yo hablaré, porque mi sentido me fuerza, y oiré tambien, si tendrás saber para arguirme de falso, y si lo intentares, *el espiritu de mi entendimiento te responderá.* Y como quiera que aquesto se entienda, haviendo con ello Sophar dado principio à su platica, entra en la disputa luego, y propone: *Por ventura no conozco yo esto de siempre, des-*
4. *de que puso hombre sobre la tierra? Que cantico de malos de cerca,*
5. *y alegria de hipocritas hasta momento.* Pregunta, y aunque pregunta, no duda, mas antes afirma, porque esta manera de dudar es afirmar con mas fuerza. Pues afirma ser cosa manifiesta y sin duda, que siempre y desde que el mundo es, à los malos y hipocritas se les vuelve en un abrir de ojo la buena suerte, y que su felicidad en mostrando se asconde; al reves de lo que Job en el doceno dijo à este mismo, que muchos robadores y tiranos viven en abundancia, y que les suceden à su gusto las cosas, mientras

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

tras les dura la vida. Por manera que convienen entrambos en que hay malos prosperos; pero diferencianse en que Job dice que duran algunos dellos en su prosperidad mientras viven, y Sophar afirma que en breve y antes que mueran vienen todos à caer en miseria, y por la misma razon que no han de ser llamados felices, porque la felicidad de su substancia es perseverante y muy firme. Dice pues: Yo sé, y es cosa averiguada, que desde que hay hombres, *el cantico de los malos*, esto es, su alegria y prosperidad, si alguna vez llegan à ella, *de cerca*, esto es, está cercana à su fin y se acaba luego: ò *de cerca* dice, queriendo decir, que es moderna y nace presto, y crece con priesa, infiriendo de ahi, que viene à menos luego y se seca con la misma presteza, porque al paso que las cosas crecen, al mismo fenecen segun la ley natural. O *está cerca el cantico de los malos*, porque trahe su paga presente, y los bienes dellos son de los que luego se dan, ò son de los que tienen el bien en lo cercano, esto es, en la apariencia y en las sobrehaces de fuera. Y aun por la misma razon le da nombre de cantico y cantar al vivir ellos en dicha, porque es cosa de sonido y no de substancia, cosa que deleyta al oido y se va con el aire. Y à ese mismo proposito, y *alegria*, dice, *de hipocritas hasta momento*: porque muere, à lo que quiere decir, en naciendo. Y llama *malos* y *hipocritas*, no à todos los que ofenden à Dios, sino con especialidad à dos maneras de hombres. *Malos*, à los que son impios, que es un genero de gentes que ni sienten bien de Dios, ni tienen humanidad con el progimo, que su Dios son ellos mismos de sí, y en todas las cosas se buscan: *hipocritas*, à éstos mismos puestos en gobierno y poder, porque con titulo de justicia egecutan su violencia, y llamandose gobernadores, destruyen, y profesandose guardas de la comunidad y su ley, negocian solos sus intereses. Déstos pues dice Sophar, que su cantico es de breves compases, y que su alegria luego que se despliega se cierra, que puede ser que florez-
℣. can, pero no que dure ni persevere su flor. Y dice mas: *Si subie-*
6. *re hasta el cielo su alteza, y su cabeza tocáre las nubes; como es-*
7. *tiercol para siempre perecerá, los que le vieren dirán: A dó él?* No solamente, dice, caen presto, pero caen à la medida que suben,

ben, y quanto mas se ensalzan, tanto mas bajan y con mayor ligereza. De manera que su grandeza quanto es mayor, tanto los dispone à mayor miseria; y no solo no les sustenta, mas antes los empele y derrueca, que es sin duda cosa que casi siempre acontece. Y conforme à razon, porque el edificio mal fundado cierto es, que quanto sube mas, tanto es mayor su peligro, y que esa misma alteza suya es la que le envia al suelo. Y en las costumbres tiene aquesto mas fuerza: porque las cosas con que el malo mas se engrandece, que son las injusticias y despojos agenos, y los robos, y las tiranias, y el estilo profano y vicioso, les gasta las raíces en que se sustentan, y se las enflaquecen sin que ellos lo sientan. Porque para con Dios los hacen mas dignos de ser derrocados, y para con los hombres crian invidia en unos y enemistades en otros, con que se multiplican los que los han de derrocar. Dice en la misma sentencia: *Como sueño volará, y no le ve-*
8. *rán, será commovido como vision de las noches.* En que engrandece con semejanzas la poca substancia de esta felicidad de que habla, y lo presto que pasa. Dice que es *como sueño*, y *como vision de tinieblas*, que son cosas que parecen mucho al sentido que sueña, que se deshacen luego, y que no dejan rastro de sí. Ansi esta prosperidad violenta parece grande, pero à los que la sueñan, quiero decir, à los que tienen trabados los sentidos con el sueño de estas cosas visibles; mas pasa luego, porque en despertando se pasa, y despiertase con un pequeño ruido, y no que-
℣. da rastro della, sino es en la memoria el dolor. Y por eso dice:
9. *Ojo que lo vió no añadirá, y no le verá mas su lugar. No añadirá,* dice, esto es, no le tornará à ver, *y no le verá mas su lugar*, porque no dejan en él raíces que le renueven. En que dice por
10. figura lo que declara luego, que dice: *A sus hijos ablandará la pobreza, y sus manos retornarán su dolor.* Que por eso no quedará dél rastro, porque sus hijos, en quien los hombres pueden vivir, perecen tambien, ò para mayor dolor de los caidos padres, quedan hambreando y mendigos. Dice pues, que à sus hijos *ablandará la pobreza*, porque es proprio de los que mendigan pobres, como trahen los animos humillados, ser lastimosos en palabras, digo, pedir que les hayan lastima en ellas, y decir blanduras à este proposito, y alhagueñas razones para despertar piedad en los otros.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

otros. Es verdad que el original à la letra dice de esta manera: *Sus hijos aplacarán mendigos*, de arte que ellos hablarán con sumision y con blandura à los pobres : que es significacion de una pobreza extremada , en que llega uno à tener necesidad de los que la tienen , y le es forzoso para alcanzar su socorro, el hacerles plegaria y lisonja. Mas en lo que añade despues, *y sus manos retornarán su dolor* , *dolor* llama, el que el malo hizo en los otros à quien agravió con injuria : porque la palabra del original significa robo, y violencia , y las causas de ella , que son valentia, è injusticia , y mentira , y los efectos en quien padece , esto es, afliccion , angustia , y dolor. Pues dice , ò que sus manos del padre injusto restituirán , padeciendo en los hijos pobres el dolor y afliccion que él hizo con su violencia en los otros , ò que sus hijos serán egecutados por los robos que hicieron sus padres , y sus manos dellos tornarán lo que las de los padres hurtaron , ò que las manos que sus hijos pobres extenderán mendigando , se tornarán con dolor à ellos , con dolor, digo , del que fueron causa sus padres , esto es , que las tornarán vacias y sin hallar socorro ninguno, en pago de los que el padre hizo pobres. Y como él sin piedad despojó sus vecinos , ansi no havrá ni deudo, ni vecino que tenga piedad de sus hijos , y que pagará como hizo,
℣. y lo que pecó con arte en secreto pegado à sus entrañas, lo cas-
11. tigará Dios en lo público. Que es lo que añade: *Sus huesos serán llenos de sus vicios ocultos , y con él yacerán en el polvo* : que sus vicios ocultos llama [las maldades] con que los hombres de este genero recogen à sí las haciendas agenas , que son muchas y diferentes entre sí , y todas artificiosas y ocultas. De las quales dice que tendrán llenos los huesos ; ò porque les penetra à los tuetanos aquesta maldad , y andan siempre metidos en ella , y embedidos en sus marañas y estudios , y siendo en esto agudisimos , para el conocimiento de la verdad apenas tienen sentido ; ò porque se les apega à sus huesos , esto es , à sus entrañas y à su mayor fortaleza, que son sus hijos , porque pasa la pena en ellos , y duerme con ellos en el polvo sin techo , pagando en los ojos del mundo lo que los malos padres con machinas secretas hicieron.
12. Que es lo que luego se sigue : *Si se endulzáre en su boca maldad,*
13. *cobijarla ha debajo su lengua , Endurarla ha , y no la dejará, con-*

tenerla ha dentro su gargüero. En que ò dice la manera como se han estas sus machinas , ò con una risa falsa se burla del mal fruto que dellas sacan , y de lo mal que al fin les suceden. Y digamos de lo primero. Habla del logrero , y del violento , y del que con artificios exquisitos y injustos trahe à su casa lo ageno , y se hace rico à sí haciendo pobres à muchos , y habla dél por semejanza de lo que al goloso ò al gloton acontece. Y dice , que como quando uno es goloso de algun manjar , ò halla particular gusto en algo que come , se detiene en ello, y lo endura, y lo encubre à los otros porque le quepa mas parte , y se saborea en él trayendolo por el gusto para alargar el sabor, y finalmente lo traga ; ansi éstos luego que descubren ò con su ingenio inventan la presa, luego que veen algun secreto interes , lo callan porque nadie lo entienda , y como manjar dulce lo dan à la boca, que lo encubre sobre la lengua , y lo encomienda à los dientes , y lo pasa con codicia al estomago. Pues dice : *Si se endulzáre en su boca maldad*, esto es, si le viniere à las manos algun trato , ò algun recambio , ò algun despojo injusto que le parezca provechoso y gustoso; ponerlo ha en la boca , *y cubijarlo ha debajo la lengua* , esto es, tenerlo ha secreto sin dar parte à ninguno. *Endurarlo ha*, que es decir , saborearse ha en ello , y no lo dejará de la mano , *y contenerlo ha dentro de su gargüero* , esto es , hará en él presa y tomará posesion. Y esto es lo primero. Lo segundo es una mofa secreta , insistiendo en la misma semejanza, y diciendo: Si bien le supo la tiranía y el robo, si se le hizo en la boca miel , y la rodeó por la lengua , si la comió con gusto , y para que le durase mas, poco à poco y como manjar sabroso lo encubrió y lo tragó;
℣. buen provecho le haga, tome lo que halló despues de haverlo co-
14. mido. Que es lo que añade : *Su pan se convirtió en hiel de escorpiones allá bien de dentro. En hiel de escorpiones* , es decir, en ponzoña , y *allá bien de dentro* dice , para encarecer mas el daño , que el veneno quanto penetra mas , se remedia peor. Por manera que si lo comió con gusto y codicia , comido se le convirtió luego en ponzoña , y se le derramó por las venas. En que significa el mal efecto que hace lo mal ganado en la alma y en la vida : que al recoger parece dulce , y recogido es amargo , da esperanza de vida , y metido en casa acarrea muerte , tiene apariencia de pros-

pe-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

peridad, y derrueca en calamidad à su dueño; y es como espia disimulada, y como alquimista engañoso, que metido en casa y prometiendo de hacerla rica, la gasta, y empobrece, y trahe à la postrera miseria. *Su pan* dice: bien llama pan y mantenimiento al logro, y al robo secreto, y à las redes con que los injustos prenden las haciendas agenas, porque no hay manjar tan gustoso, como à los malos es el trato de semejantes maldades. Y es digno de considerar, que estas cosas quando las tratan, les acarrean deleyte, y quando las poseen y tienen como en las entrañas metidas, les acarrean bascas mortales: porque en lo primero engaña la apariencia de fuera, y en lo segundo hace su obra la substan-
℣. cia de las mismas cosas, que es ponzoñosa y mortal. Prosigue:
15. *Haber tragó, y gomitólo, y el Señor lo desterrará de su vientre.* Lleva toda via adelante su semejanza. *Tragó* dice, para declarar la codicia y ansia con que se meten éstos en las haciendas agenas, y para decir que no se contentan con parte, sino que todo lo tragan. Y como acaece à los muy comedores, que porque hinchen sin medida el estomago, y porque sin cortarlo con los dientes lo tragan, lo tornan luego feamente à volver; ansi éstos llenos y cargados de lo mal adquirido, vomitanlo, no porque ellos querrian, sino porque *el Señor*, como dice, *lo desterrará de su vientre*. No solo, dice, lo sacará, sino *lo desterrará*, esto es, lo apartará muy lejos dél, y de manera que no lo puedan volver: porque los tales quando caen no se levantan, y quando vienen à pobreza no vuelven à ser ricos, y la calamidad quando les viene, les viene de asiento, diferentemente de lo que acontece à los buenos, de quien dice el Sabio: (1) *Siete veces en el dia cae el justo, y se levanta.* Y porque à la caida que no vuelve à subir, y à lo que no tiene remedio, se sigue la desesperacion, por eso añade
16. tambien luego: *Cabeza de aspide mamará, y matarlo ha lengua de vibora. Mamará*, entiende, la aspide à él, y no él à la aspide: que es decir, que desesperado de verse caido sin remedio, él mismo se procurará la muerte. Y pone un genero de muerte voluntaria de los que mas se usaban en tiempos antiguos, que era acabar la vida aplicando à sí una aspide, como de Cleopatra se lee (2), ò otro

(1) Prov. XXIV. 16. (2) Sueton. en Augusto.

otro animal ponzoñoso, que mordiendo ò chupando la sangre, derramaba por las venas con poco dolor su ponzoña. Que es caso merecido, los que despojan de la vida à los otros, y los que beben la sangre y la hacienda innocente, que ellos mismos busquen quien les beba y quien les emponzoñe la suya, y que negocien con los animales fieros, que les maten, los que fueron como basilisco para sus progimos, y los que no se contentaron con la medianía de-
℣. bida, por huir de la vida, se procuren ellos la muerte. Y ansi dice:
17. *No verá corrientes rios, y arroyos de miel y manteca. No verá*, dice, esto es, no le plugo ver, *rios de miel y manteca*, es rodeo que significa la vida rustica, y la grangería inocente del campo. Pues dice, que padecen con justicia los tales, pues no se contentaron con las herencias de sus mayores, y despreciaron la abundancia que da la cultura del campo, que es santa y sin injuria de alguno; sino llevados de la hambre del excesivo poder buscaron, y amontonaron injustas riquezas. Por donde sucede, que como dice,
18. *Pagará lo que bizo, y no será consumido, padecerá conforme à sus muchos embustes.* O como dice el original à la letra: *Tornará trabajo, y no tragará, como grande haber su contratacion, mas no se regocijará.* En que significa, que tornará à rendir la presa que ya tenia en la boca, y no le quedará en el estomago. Y llama *trabajo* y afliccion, à la usura y al robo en que hizo presa, por el que da à quien lo padece y lo paga. Y ansi dice, que restituirá lo mal que ganó con trabajo y afliccion de los otros, y que por mayores y mas ricas que sus contrataciones sean, y aunque tenga un grande haber, esto es, muchos millones de credito, al fin *no se regocijará*, esto es, sacará dellos mal fruto. Y aun adonde decimos, *torna*, ò *restituye*, podemos decir ansi, *hace tornar, y pagar afliccion, y no tragará*, en esta sentencia, que por quanto hizo le retornasen sus dineros en logro, y afligió à su deudor con usuras, que por eso ni gozará déllos, ni de su trato, por mayor y
19. mas grueso que sea. Que se vé ser ansi por lo que añade: *Porque quebrantó, y dejó mendigos, casa robó, y no la fraguará.* Porque este verso declara el pasado, y dice con palabras abiertas, lo que el pasado significó por figuras. *Porque*, dice, *quebrantó* con intereses las haciendas agenas, hasta reducir à mendiguez à sus dueños, y porque *robó* la casa agena, por eso no *fraguará* la su-

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ya. Y usó con elegancia y con significacion désta palabra, *fraguar*: porque no fraguar la obra, es no juntarse bien las partes de ella que son diferentes, ni incorporarse unas con otras; por donde facilmente despues se desatan y caen, de manera que despues de hecha y trabajada, por no fraguarse, se pierde. Y es en estos de la misma manera, que negocian, y trabajan, y velan, y añaden dinero à dinero, y rentas à rentas, y heredades à mas heredades, y parece que suben con sus casas y mayorazgos al cielo;
℣. mas al fin no *fraguó* la obra por su injusticia, y vienen al suelo.
20. Dice mas: *Porque no supo pacificarse en su vientre y en su deseo, no alcanzará libertad*: en que toca la vena de toda aquesta miseria. Que à la verdad el no pacificarse el hombre consigo, esto es, el no contentarse con su estado, ni tener paz con su suerte, ni tirar al deseo la rienda y contentarse con lo necesario, y no apetecer lo superfluo, es lo que turba, y hinche de trabajos y de sucesos desastrados la vida. Por donde la medianía, el medirse cada uno consigo, es loada por todos. Salomon (1) dice: *No me des, Señor, riqueza, ò pobreza, lo necesario solo para la vida te pido.* Y San Pablo (2) nos amonesta, que nos contentemos con lo que tuvieremos, y dice con encarecimiento los peligros en que incurren los que desean ser ricos: y los Escritores gentiles ponen en muchos lugares muchas cosas bien dichas de lo que es medianía, que
21. por ser ordinarias no se refieren agora. Prosigue: *No dejó de su comer, por tanto no permanecerá su bien.* Ha dicho los males que cometen éstos de que habla, y por cuya causa Dios los castiga; dice agora los bienes que dejan de hacer, que tambien los sugetan al castigo de Dios. Ha dicho que eran logreros, y inventores de maneras con que despojan à sus progimos; dice que tambien son no piadosos, sino escasos con los necesitados en el repartir de sus bienes. Y qué maravilla, que quien tiene animo para hacer pobres, no tenga piedad con los que lo son? y que quien roba lo ageno, sea escaso en el repartir de lo suyo? Mas aunque no es maravilla, antes cosas que se siguen la una à la otra, pero agrava mucho aquesto segundo. Porque aunque la limosna de lo robado es poco acepta; pero el animo compasivo, y la aficion piadosa

(1) Prov. XXX. 8. (2) 1. Tim. VI. 8. 9.

dosa acerca del pobre, puede mucho con Dios, y es grande disposicion para traher à mejor disposicion al que peca. Y el hincar los ojos en la necesidad de los otros, y el procurar remediarla à las veces pone freno à la codicia de despojarlos, y en cierta manera la tiempla y detiene. Y en fin tiene algo de sano el animo piadoso, y la mano limosnera, aunque sea tambien robadora, no es toda mala: mas el que hace por una parte pobreza, y por otra es desapiadado con ella, ese desafiuciado es. Y dél habla agora Sophar, y dice: *No dejó de su comer, y por tanto no permanecerá su bien.* Y haviendo tan diferentes limosnas, hace memoria désta sola, que es dar algo de lo que come, quando come, à los pobres: porque es argumento que falta en todas, quien en ésta falta, que es la mas facil. Porque aun à los perros se dan entonces las sobras, y el mismo comer y beber alegra el animo entonces, y le ensancha, y como le convida à ser liberal; por donde el que alli no lo es, es desapiadado, y lacerado sin termino. Y juntase à esto, que la limosna que de lo que se come se hace, es limosna sin costa, porque está hecha ya; y ansi lo que se dá no sale de la bolsa, sino quitase al vientre, digo, à la demasía y à la glotonía. Y verdaderamente entonces pide y demanda para el pobre, no solo él, sino ese mismo que come, y la experiencia que de sí hace, y su misma hambre y necesidad de comer, que son como unas voces secretas. Porque en el tomar del manjar vee la necesidad que dél generalmente se tiene, y en el gusto de la comida conoce quánto mal se padece en la hambre, y el reparo que hace en él lo que come, le va avisando à la oreja, y trayendo à la memoria el desfallecimiento en que viven los que no tienen que comer. Por lo qual ò es muy sordo el animo que no oye estas voces, que tan de cerca le hablan, ò muy duro y cruel el corazon que no se ablanda con ellas, siendole tan naturales y proprias. Y *por tanto*, como dice, *no permanecerá su bien.* Que ansi como la limosna hace que permanezcan los bienes, segun lo del Psalmo, (1) *Esparció, y dió à los pobres, y su justicia permanecerá por los siglos*; ansi la flaqueza della enflaquece y hace perecederas las casas. Y lo que decimos, *no permanecerá*, el original dice, *no*

(1) Psalm. CXI. 9.

parirá, que es pena bien conforme al pecado: para que le sea escaso el buen suceso à quien es tan escaso, y al de animo tan esteril le sean sus bienes esteriles, y no pase à los sucesores lo de que no pasó parte à los pobres pequeña. Y no se acaba la pena
℣. aqui, porque añade: *Quando abondo se rellenáre, angustia será*
22. *à él, toda mano de desventura le acometerá.* Porque el no repartir de la comida es codicia, y la escasez es deseo de abundar en riqueza; por eso dice consiguientemente, que quando estuviere relleno por medios tan viles y injustos, entonces le acontecerá, lo que acontece à los que se hinchen con demasiados y diferentes manjares, que no caben en sí, y llenos de angustia y congoja y dolores diversos que la pesadumbre despierta, padecen bascas de muerte. Y ansi éstos quando mas llenos y hartos, mete la mano en ellos la desventura, y remuevelos, turbalos, y hacelos mise-
23. rables por innumerables maneras. Dice: *Sea que se hincha su vientre; enviará en él la ira de su furor, y lloverá su guerra sobre él.* En que dice lo mismo con la misma semejanza, y con otras palabras. *Sea que se hincha su vientre*, esto es, luego que viniere à estar lleno (que aguarda Dios que venga la felicidad déstos à colmo, para que cayendo della sientan mas la caida) pues luego que hinchieren el vientre, qué será? qué? Dios, dice, *enviará en él la ira de su furor, y lloverá su guerra sobre él.* Que por encarecimiento de cada una destas palabras, ira, furor, guerra, llover, declara bien la muchedumbre, la graveza, el acontecimiento fiero de los males que les sobrevienen. Y aun añade, paraque se
24. entienda mejor: *Fuirá de arma de fierro, y pasarlo ha arco azerado*, para mostrar que serán sin remedio: porque el huir de unos será dar en otros, y declinando los pequeños caerán en mayores. Y para mas significacion y demostracion de lo mismo, introduce à Dios, que es el castigador desta gente, con la espada relumbrante en la mano, diciendo: *Desenvainó, y sacó de su car-*
25. *cax, y relampagueó en amargura, andarán sobre él miedos.* Porque como quando uno sobreviene à otro à quien hace ventaja en fuerzas con el cuchillo alto y relumbrando en la mano, el acometido huye y padece mil miedos; ansi dice que acomete Dios esta gente, que acometida, y medrosa, y por asconderse, hará lo
26. que añade. *Toda su escuridad escondida para su ascondimiento, comer-*

merlo ha fuego no soplado, será quebrantado remanecido en su tienda. Que es decir, que se lanzarán en los abismos de miedo, y por esconderse del furor espantable de Dios, se meterán en fuego que nunca se apague, que eso quiere decir, *no soplado*, esto es, que de suyo arde, y por eso nunca fenece. Esto à ellos; mas à sus cosas qué? *Será*, dice, *quebrantado remanecido en su tienda*, esto es, lo que remaneciere dellas, será desmenuzado y deshecho, porque
℣. cielo, y tierra, y hombres, y demonios, todos se conjurarán contra
27. ellos. Y ansi dice: *Descubrirán cielos su delicto, y tierra se levantará contra él.* Del cielo parece que es encubrir, y de la tierra no moverse, y mudarán para el castigo destos malos su ingenio, para que se entienda la enemistad, que toda la naturaleza tiene contra lo malo. O los cielos que lo veen todo y lo saben, sacarán à luz las maldades encubiertas destos, y una vez descubiertas, egecutará el castigo dellas la tierra, esto es, los que viven en ella, que son sin duda egecutores crueles, haciendo muchas veces mas de lo que les mandan. Y ansi sucederá lo que dice:
28. *Será descubierto el pimpollo de su casa, y cortado en el dia del furor del Señor*, ò como el Hebreo dice, *Veis, será cautivo su pimpollo*, esto es, que serán éstos arrancados de quajo, y que no quedará piante ni mamante en su casa, ni pimpollo, ni ramos, ho-
29. jas, ni raiz. Porque como dice: *Esta es la parte que de Dios lleva el malo, y la heredad que ha de Dios.*

TRADUCCION EN TERCETOS.

CAllabase ya Job; mas el Nemano
Sophar de enojo lleno y de despecho,
volviendo contra sí la diestra mano,
Para eso, dice, tengo yo en mi pecho
saber? para este fin dentro en mi mora
razon que me reduce à lo derecho?
Que si disimulando páso agora,
afrenta me será quanto he velado,
y viento quanto el pecho en sí atesora.
Dime, por aventura has olvidado,
que desde que la tierra tiene asiento,
desde q' en ella el hombre es sustentado,
El canto del malvado es un momento,
al gozo del hipocrita fingido
en un abrir del ojo lleva el viento?
Si levantáre al cielo el cuello erguido,
si tocáre à las nubes en alteza
en rico trono altisimo subido;
Como basura vil con gran presteza,
del todo acabará: los que le vieron
dirán, q'es dél? qué se hizo su grandeza?
Qual sueño volador, que no pudieron
prenderle, desparece, y mas ligero (ron,
que las nocturnas sombras nunca fue-
Los ojos que le vian de primero,
no le verán jamás, ni su morada,
ni el marmol peregrino, ni el madero.
Sus hijos en pobreza avergonzada,
mendigos andarán, y de sus manos
sustentarán la vida lacerada.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Pues ocupó sus fuerzas en livianos
hechos de mocedad, tenga por cierto
que irán con él al polvo à los gusanos.
Supole bien el mal, el desconcierto
al gusto lo aplicó, y sin dejar nada,
le dió por la garganta paso abierto.
Dañosele al estomago llegada
la mal dulce comida, en ponzoñoso
tosico por las venas transformada.
Quanto tragó sin orden codicioso,
lanzó con mortal basca, y de su seno
lo sacó Dios con brazo poderoso.
Huyendo del vivir, tendrá por bueno
qu' el aspide le beba sangre y vida,
ò lance en él la vibora el veneno.
No quiso la vivienda enriquecida
de bienes innocentes del aldea,
de miel y de manteca bastecida.
Quiso que ageno mal su censo sea;
mas no gozará dél ni de alegria,
si rica con mil cambios l' arca vea.
Pues contra el pobre el brazo convertia,
aunque pueda usurpar la agena casa,
jamás podrá fundar su tiranía.
Pues que no conoció su hambre tasa,
verá puesto en deseo y en bageza,
que toda agena mano le es escasa.
Cruel no consintió que à la pobreza
sobrase de su mesa algun reparo,
por donde será humo su riqueza.
Quando tuviere lleno el vientre avaro,
rebentará de harto, y cien dolores
harán qu' el mal bocado le sea caro.
Y Dios descargará mil pasadores,
vaciando en él la aljaba, y encendido
con ira lloverá sobrél temores.
Del hierro huirá triste afligido,
dará sobre el azero, de un liviano
peligro dará en otro mas crecido.
Con la espada desnuda en alta mano,
con el amargo fierro relumbrante
le seguirá terrible el Soberano.
Tendrá por gran riqueza el mal andante
la mas cerrada cueva y mas escura,
por declinar los filos del tajante
Cuchillo: y para mas dolor y desventura
en triste soledad será abrasado
en fuego que sin soplo vive y dura.
El suelo con el cielo concertado,
aqueste de sus vicios hará cuento,
aquel se le opondrá rebelde airado.
Y Dios destruirá desde el cimiento
su casa, esparcirá toda su gloria
con ira, qual al polvo esparce el viento.
Aquesta de los malos es la historia,
su grangeria es ésta, sus provechos
ansi los paga Dios, esta memoria
envian por los siglos de sus hechos.

CA-

CAPITULO XXI.

ARGUMENTO.

[CANSADO JOB DE ESCUCHAR EL LARGO razonamiento de Sophar Nahamathites, pide encarecidamente atencion à sus amigos, para que oigan su respuesta: y por quanto el argumento de Sophar estriba en decir, que los malos siempre son afligidos en esta vida; muestra él por el contrario, que el camino de los pecadores es muchas veces lleno de prosperidades, sin que por eso pueda alguno reprehender la divina providencia que asi lo dispone.]

*. 1. *Respondió Job, y dijo:*
2. *Oid con atencion mis palabras, y haced penitencia.*
3. *Soportadme, y yo hablarè, y despues de mi hablar escarneced.*
4. *Por ventura yo contra hombre me querello, paraque no huviera de entristecerme?*
5. *Catad à mí, y maravillaos, y poned mano sobre boca.*
6. *Que yo, si me acuerdo, me turbo, y traba temblor de mi carne,*
7. *Por causa de que viven los impios, y se envejecen, y pujan en haber y riquezas.*
8. *Su simiente permanece delante déllos con ellos, sus pimpollos delante sus ojos.*
9. *Sus casas tienen paz con el micdo, y no sobre ellos verdugo de Dios.*
10. *Su buey empreñó, y no desechó, su baca parió, y no abortó.*
11. *Envian como greyes sus hijuelos, y sus nacidos dan saltos.*
12. *Alzaron voz con adufe y con harpa, alegraronse con sonido de organo.*
13. *Pasan en bien hasta la vegez con sus dias, y en subito al sepulcro descienden.*
14. *Y dijeron à Dios: Apartate de nos, y sabiduria de tus carreras no nos aplacen.*
15. *Quién es el Poderoso, para que le sirvamos? y qué aprovechamos, si amamos à él?*
16. *Veis, mas porque no en su mano su bien, consejo de malos se alejó de mi.*
17. *Quántas veces candela de malos se amatará, y vendrá sobre ellos su quebranto, repartirá dolores en su furor?*
18. *Serán como paja delante del viento, y como tamo que le hurtó torvellino.*
19. *Dios guardará para sus hijos su robo, y pagará à él, y sabrá.*
20. *Verán sus ojos su quebranto, y de ponzoña del Abastado beberá.*
21. *Mas qué se le dá à él de su casa despues de sí? y que el numero de sus meses se medien?*
22. *Por ventura avezará sabiduria al Señor, y él juzgará las alturas?*
23. *Este morirá en la fuerza de su perfeccion, todo el quieto y pacifico:*
24. *Sus entrañas llenas de pringue, y el meollo de sus huesos regado.*
25. *Y éste morirá con alma amarga, y no comerá nunca en bien.*
26. *Y yacerán à una en el polvo, y los cobijarán los gusanos.*
27. *Bien conozco vuestros pensamientos, y imaginaciones que contra mí falseais.*
28. *Que decis: A dónde casa del Principe, y à dónde tiendas de moradas de malos?*
29. *Preguntad à qualquier viandante, y entendereis, que conoce lo mesmo.*
30. *Que al dia de quebranto guardado el*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

malo, à dia de furia llevado.
31. *Quién le dirá en su cara su camino? hizo él, y quién se lo volverá?*
32. *Y será llevado al sepulcro, y sobre monton velará.*
33. *Adulzaronse à él terrones de arroyo, y en pos de sí traherá à todo hombre, y delante dél no havrá cuento.*
34. *Pues cómo me conhortades en vano, y en vuestras respuestas remanece falsía?*

EXPLICACION.

℣. 1. Y *Respondió Job, y dijo.* Toda la razon de Sophar en el capitulo pasado fue insistir en que los malos, ò padecen siempre en esta vida, ò si comienzan en ella à florecer, se les marchita la flor luego, y antes que mueran, se les muere la buena dicha, y caen en calamidad y miseria, de que hizo una larga pintura. Job al reves agora está en lo que ha dicho, y afirma de nuevo, que hay malos felices aqui mientras viven, y que pasan sin reves ni desgusto la vida, y que muertos vive su sucesion y
2. memoria en los hombres. Y dice: *Oid con atencion mis palabras, y haced penitencia.* La atencion que les pide es que pongan cuidado en entender lo que dice, y que no piensen que loa la vida mala ni menos pone falta en la justicia divina, por decir que los malos en esta vida pasan bien muchas veces: porque ni es premio de la virtud esta dicha visible, ni lo contrario della castigo del vicio. Ansi que pide le entiendan, y que hagan penitencia de lo mal que dél juzgan: ò como el original dice, que sean éstos los conhortes dellos, esto es, que los consuelos que por su miseria le deben y no se los dan, se resuman en esto solo, y siquiera le consuelen en esto, que es entender con sosiego y sin pasion lo que
3. decir quiere en esto que dice. Y ansi añade: *Soportadme, y yo hablaré, y despues de mi hablar escarneced.* Como diciendo: Y si hasta aqui no me haveis entendido, sufrid un poco, que yo me declararé agora, y si despues os desagradáre, burlad de mis palabras y de mí. Y en pedirles que si les pareciere, se burlen entonces, les pide que no escarnezcan agora: porque ò luego que feneció Sophar, pareciendoles que havia convencido su intento, ò en viendo que Job respondia, juzgandole por porfiado y sin seso, con palabras y ademanes mofaban dél unos con otros. Pues
4. dice: *Por ventura yo contra hombre me querello, para que no tuviera razon de entristecerme?* Prueba que trata verdad en lo que ha dicho, y saca argumento para ello, de que se atreve à decirlo: que

que no es tan loco, que se atreviera à ser falso, sabiendo como sabe que habla con Dios. Esto dice, mas dicelo obscuramente ansi en la traslacion como en el original, que dice à la letra: *Por ventura yo à hombre mi platica? y sí porque no se acortára mi espiritu?* Por ventura, dice, hablo yo agora con los hombres? (infiriendo como manifiesto, que no habla con ellos sino con Dios, y que él lo conoce) y si esto es, y si es ansi que háblo con Dios que no puede ser engañado, sino tuviera razon en lo que digo, ò si no tratára verdad, *no me entristeciera*? esto es, no me encogiera y turbára? ò como el original dice, *no se acortára mi espiritu*? esto es, osára boquearlo? tuviera aliento ni espiritu para hablar en ello? No soy, dice, tan tonto ni tan perdido. Ansi que pues lo
℣. digo, y sé que hablo con Dios que no puede ser engañado, en-
5. tended que digo verdad. *Y catad à mí, y maravillaos, y poned ma-*
6. *no sobre boca. Que yo si me acuerdo, me turbo, y traba temblor de mi carne.* Miradme, dice, y atended à lo que hablo, y maravillaos, si quisieredes dello tanto que hablar no podais: que yo mesmo que lo digo y tengo por verdadero, me turbo y espanto, quando bien lo pienso, y me ase el temblor por todas partes. Porque à la verdad el decir Job, como ha dicho y dirá luego, y el ser ello ansi, que muchos malos y injustos tienen aqui sucesos prosperos, es una verdad que pone à los buenos en grande espanto, y los turba mucho y admira, porque no pueden penetrar à la causa dello, como de secreto que Dios reserva. De que David en un Psalmo [Ps. 72.] decia: [*Yo casi declinados mis pies, como nada fueron derramados mis pasos: porque zelé en locos, paz de malos veo. Porque no ligaduras à su muerte, y sana su fuerza. Con trabajo de varon no ellos, y con hombre no son llagados. Por tanto los ensarta soberbia, encubre fé poniendo robo para sí &c.*] Pues aunque quiere tengan su sentencia por cierta, pero dales licencia que se admiren della, porque él mismo se admira: que si su verdad se prueba con experiencia, la causa della tiene en su secreto muy ascondida Dios, y no la alcanzan los hombres. Y ansi conociendo que es verdad, tiem-
7. bla Job, *Por causa de que viven los impios, y se envegecen, y pujan en haber y riquezas*: que es lo que Sophar negaba, y Job afirmó antes, y lo confirma agora, y se ratifica en ello con muchas palabras, refiriendo y engrandeciendo la felicidad de su estado.

So-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Sophar decia, que su canto, si alguna vez le tenian, era breve; Job dice, que *viven* en él *y se envegecen*, esto es, hasta la fin
℣. de la vida, *y pujan* siempre quanto mas van, y crecen en *poder*
8. *y en riquezas. Y su simiente permanece delante dellos con ellos, sus pimpollos delante sus ojos.* Porque Sophar decia, que no quedaba dellos ni ramo ni raíz; dice él que al reves abundan en hijos, y gozan dellos, y los vén con sus ojos alegres y ricos, y puestos
9. en estado estimados. Y ni mas ni menos *Sus casas tienen paz con el miedo, y no sobre ellos verdugo de Dios. Paz con el miedo* dice *que tienen hechas sus casas*, como diciendo, que está de concierto el miedo con ellas, de nunca traspasar sus umbrales, ni meter en ellas cosa que ò menoscabe, ò turbe su buen contento. Por manera que viven no solamente libres del azote y del mal, sino tambien seguros de su recelo y temor. Y pasa mas adelante, y dice:
10. *Su buey empreñó, y no desechó, parió su baca, y no abortó.* Que es decir, la naturaleza que por el encuentro ò flaqueza de las causas segundas hace yerros muchas veces con otros, en sus casas de éstos no yerra, sino que la baca les pare siempre, y el ganado se
11. les multiplica por extraordinaria manera. Y ansi añade: *Envian como greyes sus hijuelos, y sus nacidos dan saltos*: porque es parte de esta felicidad tener muchos hijos. Y dice que son muchos, diciendo que son *como greyes*, esto es, que andan à manadas como ganados: y diciendo que *sus nacidos dan saltos*, sigue la misma semejanza del ganado en los corderos y cabritos pequeños que retozan saltando, y quiere decir, que viven sanos y alegres y en
12. contino placer. Por lo qual dice: *Alzaron voz con adufe y con harpa, y alegraronse con sonido de organo*: que pasar la vida en musica, es pasarla en contento, porque es compañera de la alegria
13. la musica. Y finalmente *Pasan en bien hasta la vejez con sus dias, y en subito al sepulcro descienden. En subito*, esto es, de improviso sin la pesadumdre de los dolores y enfermedades largas, mueren quando han de morir. O *de subito* dice, para decir, como se dice en el vulgo, de una boqueada, y casi sin sentido de mal, y ya de puro viejos, desatandose ella de sí misma de puro madura la vida. Que como un Poeta dice, el morir no es tan amargo ansi, como es trabajoso en su vigilia; y lo que antecede à la muerte de dolores, y angustias, y desatamiento de fuerzas, y accidentes fieros

ros que al corazon acometen, es peor que la muerte misma. Y son, dice Job, tan dichosos algunos déstos que viven sin consciencia y sin Dios, que no solo la vida, quanto dura, les es dulce y sabrosa, mas la muerte les es menos pesada, y lo que todos sienten y temen, pasa por ellos tan de priesa que no lo sienten, y aun en aquello que es general y comun, y de que nadie se libra, se hace nueva ley y nueva regla mas suave y mas blanda para con ellos. Y porque la muerte es de amarga memoria, como el Sabio (1) dice, para los que tienen aqui su deleyte, quitales el acuerdo della la harpa y el adufe, y la continuada alegria y el sentido de su amargor lo tarde y sazonada que viene, y la brevedad subita y casi no percibida con que se pasa. Y siendo tales en la felicidad
℣. de la vida, quereis, dice, saber quáles son sus costumbres? Quá-
14. les? *Y digeron*, dice, *à Dios*: *Apartate de nos, y sabiduria de tus carreras no nos aplacen.* Que es derechamente lo contrario de lo que Sophar y sus compañeros decian. Y no sé si diga, comunmente es cierto que se consigue à tanta felicidad tal blasphemia. Porque la mucha felicidad temporal no rompida con desastrados sucesos cria un grande amor desta vida, de que nace primero olvido de la otra, y despues odio y aborrecimiento grandisimo, que entrañado una vez en el alma borra della casi sin sentir el credito y la fé de los bienes del cielo. A que se sigue, no solo no querer meter el pie en el camino dél, mas desechar tambien y huir el conocimiento de ese mismo camino, y decir, sino con voces públicas, con secretas à lo menos que son mas ciertas, allá dentro en su pecho, que ò no hay mas bien de lo que ellos poseen y veen, ò que si hay algo despues, que se lo goce Dios con los que quisiere, que ellos con lo que tienen están satisfechos. Y eso es decir, que digeron à Dios, *Apartate de nos*: en que dice, que no solo no le sirven, mas que se alejan con proposito dél, y que ni quieren sus bienes, ni conocer el camino por donde se alcanzan. Que es à sabiendas huir de la luz, y pecar no por ignorancia ò flaqueza, sino con malica desvergonzada y de asiento, que lle-
15. ga à lo que dice luego. *Quién es el Poderoso, paraque le sirvamos, y qué aprovechamos, si amamos à él*? Y dicenlo, porque la experiencia de sí mismos les dice, que desirviendole y desamandole pa-

(1) Eccli. XLI. 1.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

pasan prospera y alegremente la vida: por donde se persuaden que
y. el servirle es vano, y que él en sì, aunque le llaman Poderoso, ò
16. no lo es, ò no cura de mostrarlo à los hombres. Dice mas: *Veis, mas porque no en su mano su bien, consejos de mal se alejó de mí.* Como diciendo: Esto pues pasa ansi como digo; pero no por eso apruebo la suerte de éstos, ni me aplace su vida, ni quiero que vosotros entendais que me aplace: que aunque la pasan en felicidad y contento, al fin no son señores del contento que tienen, ò por mejor decir, le tienen en cosas de que no son señores, y ansi no es verdadero contento. Y dice esto aqui Job, porque se le ofreció que dirian: Si tan bien les sucede à los que tan malos son, de qué sirve ser buenos? Predicas con eso el camino del vicio, y persuades la impiedad à los hombres, y allanasles las dificultades y temores que los apartan de la injusticia: y pues tanto alabas su felicidad, sin duda apruebas su consejo, y lo que agora dices sentias antes de agora, y vivias en las costumbres como esos, esperando la dicha dellos, que es confirmar tu maldad. Pues à esto hace salva, y se escuda contra ello diciendo, que no porque conoce su dicha, por eso aprueba su vida, porque agora y siempre condenó su consejo. Y da la razon: *Porque*, dice, *no en su mano su bien.* En que significa dos cosas: una, que los bienes déstos siempre son movedizos, otra, que nunca son duraderos. Porque como, segun la division de Epicteto,(1) hay dos maneras de bienes, unos, que están en nuestro poder y de que somos enteramente señores, quáles son las obras de nuestra alma y el buen uso dellas, otros, que se nos pueden quitar sin que queramos, quáles son los que nos cercan de fuera; manifiesto es, que sus bienes déstos que viven mal y pasan bien, que tienen dañada alma y descansada vida, son de estos postreros. Y ansi no son señores déllos, quiero decir, no está en su mano serlo todo quanto quisieren, sino la fortuna que los dá los quita, si se le antoja, y antojasele muchas veces, y puede antojarsele siempre: y ansi por esta parte no sosiegan el animo, porque trahen mezclado consigo continamente el recelo que sobresalta el corazon al tiempo del mejor gusto. Y por la misma causa es gusto

(1) Epict. lib. 1. c. 29. y en otros lugares.

to muy aguado el suyo, y no verdadera felicidad sino sombra: porque no es feliz el que puede no serlo, y lo teme. Lo qual todo nace de ser, como dige, bienes muebles aquestos; y tambien de no ser duraderos, quiero decir, de ser bienes de sola esta vida que tiene fin y se acaba. Y que quando avenga, que duren quanto ella dura, al fin fenecen con ella, por manera que su poseedor no los lleva ni puede à la otra, que es eterna miseria. Porque la felicidad de una cosa ha de durar, quanto ella dura: que si fe-
y. nece antes, es miseria todo lo que resta despues, y es una eterni-
17. dad lo que resta, porque son immortales las almas. Dice: *Quántas veces candela de malo se amatará, y vendrá sobre ellos que-*
18. *branto, y repartirá dolores en su furor? Serán como paja delante del*
19. *viento, y como tamo que le hurtó torbellino. Dios guardará para sus*
20. *hijos su robo, y pagará él y sabrá. Verán sus ojos su quebranto, y de ponzoña del Abastado beberá.* Que se puede declarar por una de dos maneras diferentes. O que lo diga Job en su persona, y continuando lo que acaba de decir, y en este sentido, que él reprueba el consejo y determinacion de los malos, aunque muchos déllos viven felices, porque al fin no son señores de sus bienes: y ansi sucede muchas veces que los pierden, y quedan ellos y sus hijos perdidos. Y ansi dice: *Quántas veces candela de malos se amatará, &c.* como diciendo: Abomino su suerte déstos. Porque aunque algunos déllos viven en felicidad mientras viven, mas quántas veces, y quántas veces acontece, que à otros se les apague la candela de la felicidad mucho antes que la vida, y que venga sobre ellos primero que la muerte el quebranto de la miseria y el azote de Dios furioso, y que el viento de la calamidad los arrebate como tamo ligero, y que Dios los castigue en sí y en sus hijos? Ansi que ò se puede declarar desta manera, ò de otra, y es, que lo diga Job en persona de sus amigos, y como refiriendo lo que le responden ò podrian responder à sus dichos, diciendo: Quando fuese Job ansi, que algunos malos, como dices, pasasen en alegria su vida; no por eso no es verdadero lo que afirmamos nosotros, que los malos siempre son miserables: porque siempre los destruye Dios en sus hijos, y si ellos quando viven no pagan, en su casa y descendencia lo lastan, que se acaba siempre y fenece miserablemente con ellos. Y dicen ansi: *Quántas veces can-*

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

candela de malos se apagará, y vendrá sobre ellos quebranto? Esto es, quantas véces aviene, ya que demos ser posible que avenga, ansi que las veces que aviniere, vivir alegres los malos, *su candela* à lo menos, esto es, sus hijos (porque en ellos luce y vive el padre, y son llamados en estas letras por esta causa *candela*) pues *su candela* à lo menos *se amatará*, y el azote que se detuvo quando el padre vivia, *vendrá sobre él* en los hijos, que los *apagará con el quebranto* y desventura, que lloverá sobre ellos la furia del castigo de Dios, *y serán como paja delante del viento, y como tamo que el torbellino lo hurta*, que vuela en un momento, y desparece volando. Y ansi ellos sin poder resistir à la corriente del mal, ni al impetu del soplo enemigo y à quien esfuerza la maldad de sus padres, llevados en alto y en el camino deshechos, desparecerán de los ojos: y se vengará Dios del *robo* de sus padres en ellos, y verán los pobres su miseria, y conocerán por dónde les viene. *Y los abreviará con su ponzoña el Abastado*, esto es, Dios Abastado en todo, ansi en el bien como en la pena, y que como es rico en los bienes ansi es copioso en enviar los azotes, les meterá en las entrañas su ira, y les henchirá los tuetanos délla. Que llama con razon *ponzoña*, porque ase del corazon luego, esto es, de la raiz de la vida, y causa bascas mortales, y desfigura el sér y le corrompe sin reparo y con increí-
v. ble presteza. Con lo qual viene bien lo que se sigue, que es: *Mas*
21. *qué se le dá à él de su casa despues de sí, y que el numero de sus meses se medien*? En que habla ya Job en persona suya, y responde à lo que referia como dicho en persona de sus amigos. Y les dice, que quando sea ansi, que los malos lacéren en sus descendientes, y paguen despues de muertos en los hijos lo que en la vida pecaron, si la pasaron felizmente, sentirán poca pena dello, ò no sentirán pena. *Qué se le dá à él de su casa*, dice, *despues de sí, y que el numero de sus meses* (entiende de los meses y duracion
22. de su casa y descendencia) *se medien*? Y dice luego: *Por ventura avezará sabiduria al Señor, y él juzgará las alturas*? En que endereza las palabras Job à sus compañeros, y en numero de uno habla con todos, y les dice, que si por ventúra ellos enseñarán à Dios, ò serán jueces del que vive en el cielo? Y es muy à proposito de lo que diciendo va: porque haviendo afirmado, que muchos

chos malos viven y mueren prosperos, y que el venir sus hijos à pobreza despues, ò no acontece siempre, ò quando acontece no lo sienten mucho los muertos; estaba en la mano de sus amigos que tenian la parte contraria, replicar y decir, que seria injusto Dios, si ansi fuese. A lo qual Job pregunta, que si por ventúra ellos saben mas que Dios, ò son sus jueces? En que preguntandolo, niega serlo, y afirma como cosa sin duda, que ni son sus jueces ni sus maestros, y que Dios sabe lo que ellos no saben, y que à quien es por su naturaleza tan alto, no le debe poner leyes el que vive en la tierra: y que Dios sin ser injusto, segun la alteza de sus secrecretos juicios, dará à uno prosperidad en la vida hasta ponerle en la huesa, y à otro amargos y desventuras hasta llegarle à lo mismo; y que siendo la fortuna de la vida tan desigual, será igual en ambos la muerte, y que serán por ventura en las cos-
v. tumbres ò ambos buenos ò malos ambos. Y esto es lo que dice:
23. *Este morirá en la fuerza de su perfeccion, todo él quieto y pacifi-*
24. *co*, que es decir, sin reves ni disgusto. *Sus entrañas llenas de pringue, y su meollo de sus huesos regado*, que es significacion de una
25. vida toda ella alegre y contenta. *Y éste morirá en alma amarga, y no comerá nunca en bien*, que es, morir en dolor, y haver vivido
26. siempre en trabajo. *Y yacerán à una en el polvo, y los cubijarán los gusanos*, conviene à saber, igualmente y por una misma manera, haviendo sido en los sucesos de la vida tan diferentes. Y no por eso es injusto Dios ni parcial en el repartir de la dicha: que por los fines que él se sabe, y no puede nuestra bajeza alcanzar, à vida dichosa y à vida marga puede rematar de una misma mane-
27. ra. Esto concluido, prosigue: *Bien conozco vuestros pensamientos, y imaginaciones que contra mí falseais*, esto es, y vuestras imagi-
28. naciones engañadas y falsas. *Porqué decis: A dó casa del Principe, y à dó tiendas de moradas de malos*? Porqué, dice, haceis, quanto à los sucesos de esta vida, diferencia entre el malo y el bueno, diciendo, que la casa del Principe, esto es, el justo dura, y la tienda del malo perece, y de aqui arguis que yo soy malo, porque estoy derrocado en miseria? O dice: *Porqué decis: A dó casa del Principe*? esto es, adónde ha venido la casa de Job, que era tenido por Principe? A dó? *A dó tiendas de moradas de malos*, esto es, adonde siempre los malos paran, que es, en caer al abismo despues

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

pues de haverse empinado, y en volver la comida despues de lle-
v. no el estomago, y en venir de abundancia à pobreza, de artura
29. à mendiguez, y de felicidad à miseria. Mas dice: *Preguntad à qualquier viandante, y entenderéis que conoce lo mismo.* Que puede hacer dos sentencias. Una, que menosprecie por estas palabras Job el parecer que sus amigos tienen, y lo que dicen del caer de los malos, y diga, que es opinion de ignorantes, y hablilla que se dice en el vulgo, y como cantarcillo ordinario: *Al dia de quebranto guardado el malo, al dia de furia llevado*: y que no se alzan un dedo del suelo sus amigos en esto, ni dicen sino lo que qualquiera de los que pasan por la calle digera. Otra declaracion es, que Job en esto no desprecie la sentencia contraria, sino confirme la suya con el testimonio de los que discurriendo por las tierras, tienen noticia de varios y diferentes sucesos. Y diga: Bien conozco lo que decis y juzgais, que es lo que referido tengo, en que vivis con engaño. Y mas si à mí no me creis, preguntad á los que vieron tierras estrañas, y lo que yo os digo, eso mismo dirán haver visto, esto es, haver visto no solamente muchos hombres, sino muchos pueblos y muchos reynos enteros llenos de vicios y agenos de Dios, y que adoran los idolos, que florecen abundantes y prosperos. Y allegase el original à este sentido, que dice: *Por ventura no preguntastes à los que pasan carrera? y no conocedes sus señales?* esto es, lo que dicen de la abundante vida de los pueblos idolatras, que son manifiestas señales y confirmaciones firmes de mi sentencia? Y conforme à esto, lo que dice luego, que *al dia de quebranto guardado el malo, al dia de furor llevado*, dicelo como en persona de aquestos con quien disputó, y como diciendo: Mas con ser tan notoriamente falso lo que decis, y con testificar contra ello la voz comun de las gentes, todavia porfiais y decis, *que al dia*
31. *del quebranto guardado el malo &c.* Mas dice: *Quién le dirá en su cara su camino? y hizo él, ò quién se lo volverá?* Esto es, Pues llegaos, y decidselo à uno desos poderosos y malos, desos que no conocen à Dios y mandan las gentes, decidles pues, que van errados, que han de caer de su mal estado, y que se les ha de trocar el viento prospero luego. Quién, dice, les osará decir eso? ò quién les irá à la mano à lo que quisieren hacer? Que es decir, que están tan lejos de venir à miseria, como dicen sus compañeros, que no

v. no hay quien se les oponga ni por palabra ni por obra, y en esta
32. prosperidad pasarán la vida. Y como dice luego: *Y será él llevado al sepulcro, y sobre monton velará.* Esto es, y aun despues de muerto no morirá para con los hombres su vida, y en la manera que puede ser, vivirá su memoria. Que *velar sobre monton*, ò quiere decir, perseverar y estar como en atalaya despues de la muerte, que como San Geronimo declaró, es el monton de los muertos; ò es vivir en los monumentos altos, y en los sepulcros sumptuosos, y en las piramides, y en las estatuas que sobre este amontonamiento de piedras labradas ponen los muertos de sí mismos, en que se representan vivos, y que velan, y obran, y con sus mismas figu-
33. ras. Y prosigue, y dice: *Adulzaronse á él terrones de arroyo, y en pos de sí traben à todo hombre, y en pos de sí no havrá cuento.* Lo que decimos, *terrones de arroyo*, podemos tambien decir, *terrones de valle*, y es lo uno y lo otro rodeo en que se significa la sepultura. Y quiere decir, que à estos poderosos que mienta, aun la sepultura les es menos dura, porque edifican bobedas y aposentos para reposar muertos, que otros vivos escogieran para su vivienda por muy deleytosos: por manera que no solo la vida les es dulce vida, mas aun la muerte les es en esta razon menos muerte. Y si alguno se opusiere diciendo, que al fin mueren, y que es desventura amarga el morir; à eso, dice, respondo, que no es desventura déllos propria, sino general de todos los hombres qualesquiera que sean, y que es mal comun, y por consiguiente pena que no se pone à cuenta de su propria malicia, y pena que se consuela con la muchedumbre à quien toca: porque si ellos mueren, quantos ante ellos fueron murieron, y morirán quantos les sucedieren despues. De que concluye finalmente lo mal que le consuelan sus compañeros, usando para ello de razones injuriosas y falsas, falsas en sí, y que se enderezan para su afrenta. Y ansi dice:
34. *Pues cómo me conhortades en vano, y en vuestras respuestas remanece falsía?* Esto es, Pues segun lo dicho, ya veis claramente que vuestro consuelo es ninguno, y que vuestro parecer queda por falso: que *remanecer falsía* en la respuesta, es quedarse la falsedad en ella.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

Dió fin al razonar presuntuoso (de,
el Nemano Sophar, y Job respon-
de ver que no le entienden cuidadoso.
Vuestro saber, les dice, à do se esconde?
dadme siquiera, os ruego, este consuelo,
que vuestro pecho mi razon ahonde.
Un rato la escuchad, y de mi duelo
acaso os dolereis, y sino es buena,
mofad de mis trabajos sin recelo.
Por ventura no es Dios con quien mi pena
pretendo averiguar? si le mintiera,
mi alma hablára de temor agena?
Catad à mi sentencia verdadera,
vereis qual os admira y pone espanto,
y emmudece esa lengua tan parlera.
Que quando yo lo pienso, ansi me espanto
que de temblor mis huesos se vén llenos,
en ver que el malo vive y crece tanto.
Y que con mano larga Dios los senos
les enriquece, y pasa con parientes
con hijos y con nietos dias serenos.
Gozan de suma paz entre las gentes,
han hecho con el miedo estable asiento,
y nunca vieron del rigor los dientes.
Su baca sin aborto engendra ciento,
sus hijos, qual enjambre de riqueza,
dan saltos por las plazas de contento.
Olvidan con el harpa la tristeza,
alegres gozan de perpetuo día,
y pasan por la muerte con presteza.
Y si mirais su gran sabiduria,
dicen à Dios: De tí nos alejamos,
no queremos tu senda ni tu guia.
Quién es el Poderoso à quien sirvamos?
por quién nuestra fortuna aventajarse
podrá? y que sin empacho le pidamos?
Aquesta es su razon sin acordarse,
que no son bienes suyos; mas mi pecho
nunca pudo con estos ajuntarse.
Direisme por ventura con despecho,
que su prosperidad al fin fenece,
y en quebranto y dolor queda deshecho.
Que vuela como paja que se ofrece
al viento, y qual el polvo se deshace
que con el torbellino desparece.
Que Dios lo mismo con sus hijos hace,
castigalos tambien, y en la amargura
conoce que su vida à Dios desplace.
Sus ojos son testigos de la dura
muerte de sus hijuelos, de su estrago,
y bebe del gran Dios la saña pura.
Mas decid el que cúida de ese trago (ra?
despues de muerto? y que su gente mue-
demas que este tal vez aun no es su pa-
Acaso entre vosotros hay quien quiera (go.
prestar al Alto Dios sabiduria?
ò de advertirle de algo se prefiera?
Y decirle, porqué con alegria
este rico, feliz, y con bonanza
se muere sin gustar melancolia?
Y el otro sin descanso y sin holganza,
fenece su prolija amarga vida?
secreto que mortal ninguno alcanza.
El polvo es de los dos comun manida,
juntos los acompaña el vil gusano,
la corrupcion igual alli se anida.
No podeis encubrirme, que es muy llano,
qué blanco mira vuestro pensamiento,
y lo que contra mí forjais en vano.
Decisme, quál ha sido el firme asiento
de Job el poderoso? quál ha sido?
quál suele ser del malo el fundamento.
Preguntad à los hombres que han corrido
la tierra, y hallareis si en su viage,
esto mismo que digo han conocido.
Y aun porfiais, por solo darme ultrage,
que al malo guarda Dios para el tormen-
y para que à la fin pene y trabaje. (to,
Mas decid, quién de tanto atrevimiento,
que al tirano en su rostro le condene,
y le amenace su vivir exento?
Que en esta vida en gozo se entretiene,
y quando en el sepulcro es encerrado,
aun puesto alli entre gentes vida tiene.
Reposa en su sepulcro descansado,
y si murió, la muerte no fue pena,
mas suerte general de lo criado.
Pues cómo pretendeis mi vida agena
de gozo consolar, si me zahiere
vuestra razon de mil calumnias llena,
que es el golpe cruel que mas me hiere?

CA-

CAPITULO XXII.

ARGUMENTO.

[ELIPHAZ THEMANITES INDIGNADO DE OIR LA respuesta de Job, disputa en favor de la Justicia Divina, la qual no le afligiera tan gravemente, si él no huviera pecado: y fundado en este principio, atribuye à Job varios delitos, los que refiere por menudo. Dice tambien, que aunque los malos son à veces prosperados y exaltados en este mundo, al fin vienen à caer miserablemente: y despues aconseja à Job que se vuelva à Dios con humildad, y le perdonará y llenará de bienes.]

*. 1. Y *Respondió Eliphaz el Themanes, y dijo:*
2. *Por ventura el hombre se comparará con Dios, por mas sabio que sea?*
3. *Por dicha es gusto en el Abastado, que te justifiques? ò le es provecho, que perficiones tus carreras?*
4. *Por caso temiendote arguirá contigo? ò entrará contigo en juicio?*
5. *De cierto tu malicia grande, y no fin à tus delictos.*
6. *Sacaste prenda à tus hermanos sin causa, y paños de desnudos feciste desnudar.*
7. *No diste agua al cansado, y quitaste el pan al hambriento.*
8. *T varon de brazo à él la tierra, y honrado de faces mora en ella.*
9. *Viudas enviaste vacias, y brazos de huerfanos heciste pedazos.*
10. *Por tanto lazos en derredor de ti, y de subito te conturba el espanto.*
11. *Pensabas no ver nunca tinieblas, y no ser cubijado de muchedumbre de aguas?*
12. *Por ventúra Dios no en altura de cielos, y vee cabeza de estrellas que se levantan?*
13. *T digiste, qué sabe Dios? y si juzgará por entre espesuras?*
14. *Nubes en encubrimiento à él y no vee, y circulo de cielos pasea.*
15. *Si por dicha camino de mundo seguirás, que pisaron varones de tortura?*
16. *Que fueron cortados sin hora, rio derramado derrocó su cimiento.*
17. *Que decian à Dios: Apartate de nos, y qué podrá hacer à ellos el Abastado?*
18. *T él havia henchido su casa de bienes; mas consejo de malos arredrado de mi.*
19. *Verán justos, y alegrarse han, y innocente escarnecerá delios.*
20. *Por dicha no fue cortada su erguidez, y su restante tragado de fuego?*
21. *Conversa agora con él, y se pacifico, y por ello te vendrá mucho bien.*
22. *Toma agora ley de su boca, y pon sus dichos en tu corazon.*
23. *Si te volvieres à Dios, serás fraguado, alejarás tortura de tus tiendas.*
24. *T pondrá por tierra pedernal, y por pedernal arroyos de oro.*
25. *T será el Poderoso contra tus enemigos, y la plata crecerá en monton para ti.*
26. *Que entonces te deleitarás, sobre el Abastado serán tus deleytes, y alzarás tus faces à Dios.*
27. *Orarás à él, y oirte ha, pagarás tus promesas.*
28. *Sentenciarás dicho, y afirmarse ha à ti, y sobre tus carreras esclarecerá luz.*
29. *Quando se humillaren, dirás [he los en] alteza, y à la caida de ojos salvará.*
30. *Escapará el inocente, y será escapado por limpieza de tus palmas.*

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CREDOS USALES

EXPLICACION.

℣. 1. *Respondió Eliphaz el Themanes, y dijo.* Siempre pecaron estos amigos de Job, en entender mal à Job, y en colegir de sus palabras lo que no se seguia dellas, ni à Job le pasaba por el pensamiento decirlo. Y pecaban en esto, porque le miraban con poca aficion, y de aqui echaban sus razones à lo peor, y tambien porque presumian parecer zelosos de la honra de Dios. Y es fuerte cosa un necio que presume de Santo, que todo le escandaliza, y en todo halla, à su parecer, que reñir. Pues ansi le acontece agora à Eliphaz, que porque Job en el capitulo pasado decia, que muchos malos son prosperos, y muchos buenos viven afligidos y pobres, y que el de vida descansada y el de vida amarga mueren muchas veces de una manera, y que Dios en estas cosas sabe y hace lo que ellos no entienden; parecenle à él de puro agudo dos cosas, y en ambas se engaña. Una, que decir que hay malos prosperos y buenos afligidos, es decir, que Dios ni premia à los buenos ni castiga à los malos, y que Job afirma este error. Otra que se ha persuadido él de una sentencia verdadera, por mal entenderla, y es, que ni nuestras virtudes son à Dios de provecho, ni nuestras maldades le hacen daño. Y ansi se imagina, que Job de aqui colige, que Dios no se cura de los buenos, pues no le son provechosos, ni à los malos, pues no le dañan, azota y castiga; y que por falta de entendimiento se ciega, para inferir de una verdad clara una blasfemia tan manifiesta. Y ansi, como en cosa manifiesta, no arguye contra ella, sino proponela, y dejala, y admirase de la malicia de Job, y abiertamente le dice, que fue tirano y injusto: y amonestale à la fin, que vuelva el animo à Dios y haga penitencia, que le será de gran fruto. Pues dice: 2. *Por ventúra el hombre será comparado con Dios, por mas sabio que sea?* O como dice el original à la letra: *Por ventúra aprovechará el hombre à Dios, porque se aprovechó à sí entendiendo prudentemente?* Y añade luego: 3. *Por ventúra es gusto en el Abastado, que te justifiques? ò interés, que perficiones tus carreras?* 4. *Por cáso temiendote arguirá contigo, ò entrará contigo en juicio?* Que es como si mas claro digese: Entendido te tengo Job, y muy bien veo

veo adonde van y de donde nacen estas tus engañadas razones: y si porfias que los malos florecen, y los buenos padecen, bien penetro el porqué lo porfias, y el fundamento que para ello tienes. Porque me dirás, por ventúra el que se aprovecha à sí, viviendo sabia y prudentemente, hace provecho à Dios? y el que es justo acarrea algun interés? Y por el contrario téme Dios que el malo le dañe, para que el temor le obligue à castigarle y deshacerle luego, egecutando en él su castigo? Cierto es que ni el uno le aprovecha, ni el otro le daña, y por consiguiente que no hay causa para que, como nosotros decimos, los buenos sean regala-
℣. dos de Dios con prosperidades, y los malos derrocados y des-
5. hechos del mismo. O Job, dice, *de cierto tu malicia grande, y no fin à tus delictos.* Como diciendo, no quiero, ni debo responder à desatino tan manifiesto: solo digo, que eres un hombre perdido, que en todo andas ciego, que no tienen termino ni fin tus malda-
6. des. Y por ocasion desto pone luego algunas déllas, y dice: *Sacaste prenda à tus hermanos sin causa, y paños de desnudos feciste desnudar*: que asi ésta como las demás que refiere, pertenecen à falta de piedad y justicia. Porque como Dios, movido de su bondad infinita, cria los hombres, y los sustenta, y gobierna, y ama, y desea, y procura con afecto infinito su bien, pidenos con grande encarecimiento todo lo que à la conservacion y acrecentamiento de aqueste bien pertenece, y de lo que le deshace, ò disminuye, ò perturba, ofendese por extraordinaria manera: y turba y destruye este bien, el faltar en la piedad, y el quebrantar la justicia. Por donde los pecados que en esto se hacen, son à Dios muy aborrecidos pecados, y Dios desenvaina de ordinario contra ellos su espada en públicos y rigurosos castigos. Y siendo tal el de Job, à lo que por defuera se via, pretendiendo Eliphaz que le venia por sus pecados, y queriendo señalar los pecados que eran, obligóse à decir, no los que en Job havia, sino los que él conocia ser dignos de semejantes castigos. *Sacaste*, dice, *prendas à tus hermanos sin causa.* En el Exodo (1) mandaba Dios à su pueblo, que si alguno sacase la ropa de otro por prenda, al anochecer la volviese, porque el pobre deudor no durmiese sin cama. Y en

(1) Exod. XXII. 26. 27. Deut. XXIV. 12. 13.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

Esaías [58.] encarece, quánto le desplace este sacar prendas à los pobres por deudas, que à la verdad es inhumanidad señalada, porque es añadir à la congoja de la deuda el mal del despojo. Que cierto es, que al pobre que le falta con que pagar, no le sobran las alhajas de casa, y que sacarselas por prenda, es quitarle su abrigo necesario. Y no va tanto en que el acreedor asegure su deuda, quanto en que el deudor no quede despojado y desnudo: porque aquello en el acreedor es sobra, y en el deudor falta y mengua de lo que necesariamente pide la vida. Y bien se vé quan lejos está de apiadarse de las necesidades agenas, el que las hace, y las agrava por poner en seguro sus deudas. Pues cargó Eliphaz à Job este pecado de inhumanidad, y ansi dice para mayor claridad, *y paños de desnudos feciste desnudar*, esto es, añadiste à la desnudez desnudez, y pusiste en tu arca lo que à tí no era necesario, y dejaba desnudo à tu progimo. Y añade: *No diste agua al cansado, y quitaste pan al hambriento.* Lo primero es falta de piedad, y lo segundo injusticia, y ambas à dos cosas dañosas à la conservacion de los hombres. Y aunque es de menos mal la primera, porque menos es no ser piadoso que injusto, y peor es quitar el pan à cuyo es, que negar el agua al que tiene sed y padece, pero es disposicion para la segunda y su fuente ordinaria: que el avariento siempre es injusto, y quien no tiene animo para dar un jarro de agua al que ha sed, no tendrá lastima de quitar el pan al hambriento. O podemos decir, que ansi lo primero como lo segundo es no injusticia, sino falta de misericordia y piedad: que aunque dice, que *quitó el pan al hambriento*, dicelo, no porque quitó al hambriento el pan que tenia, sino porque no le dió el que pedia su hambre. Que la necesidad hace en cierta manera del pobre lo que le falta, y el no darselo quien lo tiene, es quitar al pobre lo que se le debe. Y dice: *Y varon de brazo à él la tierra, y honrado de faces mora en ella. Varon de brazo* llama el Hebreo, al poderoso ansi en fuerzas como en mando y señorio, *honrado de faces*, à quien respetan los otros por su grandeza ò autoridad. Pues como dijo Eliphaz que maltrataba Job à los pobres, ansi tambien dice que respetaba y beneficiaba à los ricos y poderosos, y que no valia con él la necesidad y razon, sino la persona y interés: que era nueva maldad, negar à los necesitados su deuda, y

℣. 7. ℣. 8.

y acudir à los que tenian sobra de todo. Y ansi dice: *Y varon de brazo à él la tierra, y honrado de faces mora en ella.* Como si mas claro digera: Faltábate para dar limosna à los pobres, y sobraba todo para gastar con los poderosos y ricos, para ellos era tu hacienda y tu tierra; ò para ellos, dice, es la tierra generalmente. Dice, *la tierra*, sin limitacion, porque todos generalmente sirven à los que mas tienen, y por mostrar que Job no seguia el camino justo, como profesaba, que es camino de pocos, sino que era vulgar como los demas, y injusto, y aceptador de personas, y hombre de sus intereses y respectos, y ordinario à la manera de muchos. Mas: *Viudas enviaste vacias, y brazos de huerfanos heciste pedazos.* Es particular el cuidado que de las viudas y huerfanos Dios tiene, como en las sagradas letras se vé: porque él es el amparo universal de las cosas, y ansi à las mas desamparadas siempre acude mas, y quiere que acudamos nosotros, y se ofende mucho de los hombres que no le imitan en esto, porque todo aborrece à su desemejante y contrario. Por donde quanto à Dios le es grato, que favorezcamos à lo que favorece él, y que cuidemos de lo que él cuida, tanto le es enemigo aborrecible, que desamemos lo que ama, ò que nos descuidemos de lo que él tiene à su cuenta. Y si el descuido le ofende, la crueldad qué hará? Y si el no favorecer à los huerfanos le desagrada, qué será el quebrantarles los brazos? *Viudas*, dice, *enviaste vacias.* Tiene al hombre la muger natural inclinacion y respecto, como à su proprio abrigo y amparo sin el qual vivir no puede: que ansi Dios en el Genesis (1) se lo dice: *Estarás sujeta al varon, y tu aficion y dependencia mirará à él de contino.* Y ansi la viuda es como un miembro cortado de su cuerpo, ò como un cuerpo que le falta su alma, y como una cosa imperfecta, y necesitada, y despojada de lo que suplia su necesidad, y como echada en la calle. Y no son tanto miserables por la necesidad exterior, quanto por la afliccion y mengua que sienten ellas mismas dentro de su alma, y por la congoja que en su corazon padecen en faltarles su arrimo: que como la inclinacion à él es en ellas natural y muy intensa, ansi el sentimiento de su falta es agudo y entrañable, porque se imaginan faltarles todo en

(1) Gen. III. 16.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

faltarles el marido. Pues si es delito no socorrer al necesitado, qualquiera que sea, no socorrer à uno tan afligido, esto es, à uno tan falto en la verdad, y tan menguado en su imaginacion, tan desnudo por defuera, y tan cuitado y ansioso de dentro, sin duda es pecado gravisimo. Y eso es *enviar las viudas vacias*, enviarlas qual se vienen, y qual ellas se imaginan: y son *vacias* de
℣. todas partes, sin favor en la hacienda, y sin aliento de consuelo
10. en el alma. Y ansi añade justamente: *Por tanto lazos en derredor de tí, y de subito te conturba el espanto.* Que justo es, que quien tal hizo que tal pague, y que à la culpa de una inhumanidad tan de brutos responda pena tan espantosa y cruel, como es, *lazos enderredor de tí*, y que *de subito te conturbe el espanto.* Porque es terrible caso estar cercado de lazos uno, y como sitiado de males de manera que ni queda resquicio para huir, ni esperanza de libertad, ni camino de alivio. Porque el *estar cercado* es no solo hallarlos à do quiera que vuelve, sino caer de uno en otro, y por salir de uno dar en otro mayor, y enredarse y enlazarse de continuo mas, quanto mas procura librarse. Y no es menos mal el que dice, en decir, que *de subito le conturba el espanto*, porque en cada palabra encarece: que el *subito* quita el bien de la prevencion, y el *conturbar* saca de su lugar la razon que es nuestra defensa, y *el espanto* es pena que no solo duele, sino que traga y que sorbe
11. el sér todo. Mas dice: *Pensabas no ver nunca tinieblas, y no ser cubijado de muchedumbre de aguas?* *Tinieblas* llama la Escriptura à los trabajos y calamidades, porque con la tristeza escurecen el animo, y con el estorvo cortan los pasos, y impiden el expediente de los negocios, y ciegan el camino de ellos, como acontece en la noche. Y llamalos tambien *muchedumbre de aguas*, porque ahogan, y sumen, y quando vienen, no son simples sino de muchas olas, que unas vienen en pos de otras, como en la tempestad de la mar. Pues dice Eliphaz: Pensabas Job, que siendo quien eras, esto es, el que yo digo y figuro, havias de tener desemejante ventura? Lo que padeces nos dice quien fuiste, y la impiedad de tu vida hacia certidumbre desta tu desventura presente. O dice de otra manera conforme al Hebreo: *Tinieblas no verás, y sobras de agua te cubijarán*: en que todavia declara, y engrandece la pena, que merece Job por su culpa. Que como dijo, *por tanto*, esto es, por estas

tas tus culpas, y por estas tus crueldades con las viudas y pobres *lazos enderredor de tí, y de subito te conturba el espanto*; añade tambien, *y tinieblas*, conviene à saber, te rodean, y *no verás*, esto es, y te quitan la vista, y *sobras de aguas*, esto es, de miserias y calamidades, *te cubijarán*, esto es, te sumen y anegan. Por manera que al mal que Job padece, llama lazos puestos à la redonda, y espanto que aviene de subito, y tinieblas que ciegan, y olas que anegan (porque le enredaba, y le tenia atonito, y le cegaba el juicio, y le tenia como ahogado y sumido) para con estos nombres declarar mas la pena, y por la pena hacer mas cierta la culpa. Porque son penas éstas que se deben à los que ansi se alejan y desnudan de la piedad, que agravan à los necesitados en
℣. lugar de seres humanos y piadosos. Mas con lo primero viene me-
12. jor lo que dice: *Por ventúra Dios no en altura de cielos, y vee cabeza de estrellas que se levantan?* Que como le preguntó con disimulado escarnio, si pensaba que no havia de venir à tinieblas, y que su felicidad carecia de noche, siendo tan injusta su vida; añade bien en la misma figura, y preguntale, si por ventura imaginaba tambien, que no havia Dios ni Juez en el mundo? Porque pensar quien vive mal, que pasará sin castigo, nace ordinariamente de creer que no hay quien le juzgue. Y ansi como pregunta lo primero con escarnio, y con la pregunta lo afirma, porque decir, *pensabas no ver tinieblas*, es como decir, cierto es que las havias de ver; ansi para certificar lo segundo, usa tambien de pregunta. *Por ventura*, dice, *Dios no en altura de cielos*? Que es decir, cierta cosa es, que hay Dios en el cielo, y que *vee las cabezas de las estrellas que se levantan.* Como diciendo: Al fin hay Dios, y tiene providencia de nuestras cosas. Y afirma que hay Dios, poniendole en las alturas del cielo, porque es aquel su lugar proprio: y como quien no le pusiese en el cielo, le negaba del todo; ansi el que le confiesa, le asienta luego en su lugar proprio. Y ni mas ni menos confiesa su providencia, confesando, *vee cabezas de estrellas que se levantan*, que es arguir de lo mayor à lo que es menor: porque menos es conocer nuestras cosas bajas, que aquellas tan dificultosas y altas. Y ansi *cabezas de estrellas que se levantan*, es como decir, las estrellas mas levantadas, y las cumbres de los cielos que mas se empinan. O llama estrellas por figura à los que

res-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

resplandecen en esta vida ricos y prosperos, siendo injustos y ma-
℣. los, que parece no mira Dios en ellos ni los vee, ellos à lo menos
13. ansi lo piensan. Y por eso añade luego: *Y digiste, qué sabe Dios? y si juzgará por entre espesuras*? Ansi convenia que lo digera Job, à ser qual Eliphaz le pintaba: que una vida muy rota con el hecho dice esto siempre, y juzgar ansi y vivir ansi andan casi siempre hermanados. Por donde Eliphaz habla bien y consiguientemente, presupuesto su engaño. Y ansi dice: *Digiste*, que es como decir, Y no es posible sino que decias en tu corazon, y te persuadias, que no conoce Dios lo que aqui pasa. Y dice, *por espesuras*, porque es la color de este error: que nadie se persuade à lo falso sin alguna apariencia. Porque como lo malo no puede ser amado por sí; ansi ni creido lo falso, si trahe el rostro descubierto: por donde à ambos les es necesario el cubrirlo, à lo malo con colores de bien, y à lo falso con aparencias de verdad, porque lo bueno y lo verdadero es lo que solamente puede ser amado y creído. Pues dice, *por espesuras*, porque las espesuras, y la mucha distancia hacen estorvo à la vista humana: y ansi al que juzga de Dios como de sí, hacesele verisimil que no le vee, estando tan lejos y con tantas nubes en medio. Y ansi añade en la
14. misma razon: *Nubes en encubrimiento à él, y no vee, y circulo de cielos pasea.* Hase de repetir la palabra de arriba, *digiste. Y digiste*, dice, *nubes en encubrimiento à él*, esto es, y lo que te persuadió à pensar que Dios no via tus hechos, fue parecerte que se los encubrian las nubes, y que se paseaba y vivia en el cielo, lugar que de la tierra tanto dista. Que son las razones vanas y sophisticas con que se ciegan los que tienen por Dios y por ley à su
15. gusto. Y ansi dice: *Si por dicha camino de mundo seguirás, que pisaron varones de tortura*? En que en forma de pregunta afirma, que seguia del todo Job el camino trillado de los malos, y que juzgaba de Dios, como ellos juzgan. Y llama *camino de mundo* ò *de siglos*, la vida de los que fueron antes del Diluvio, que se aventajaron en la maldad; y usa de su egemplo, como notorio por su señalado castigo, y por el mismo caso como mas eficaz argumento para probar su proposito. O habla generalmente de los malos todos, y llama, *camino de mundo*, el juicio que los mundanos hacen de las cosas de la otra vida, y el proposito suyo y su re-

resolucion: y à ellos los llama, *varones de tortura*, como poderosos para todo lo malo y torcido, y como artifices y maestros en ello, quales fueron los gigantes, y son los tiranos, y los que vi-
℣. ven para solo vivir aqui, cuya ventura es siempre conforme à su
16. engaño. Y de ambas cosas dice Eliphaz. De la ventura, *Que fueron cortados sin hora, rio derramado derrocó su cimiento.* Si de solos los gigantes, dice *que fueron cortados sin hora*, porque les vino de improviso el Diluvio: si de todos los malos, declara lo que les sucede por dos semejanzas, una del arbol que sin sazon le cortaron, y otra de la casa que lleva la avenida del rio. Porque dice, su maldad pide que no dure su dicha, ni que sea ordinario y como à otros acontece su fin: no se caen de suyo, como arbol que ya los años tienen seco, sino son cortados verdes y antes de tiempo. Porque à la verdad por tarde que les venga el castigo, para lo que toca à su sazon dellos, siempre viene temprano, porque nunca llegan à madurez, siempre están en la flor de su vanidad, y en el verdor de sus vicios. Demas de que como tienen en sola esta vida su bien, aborrecen la muerte y su memoria, y nunca se imaginan que viene, y ansi les viene siempre no pensada y fuera de tiempo y de hora: porque viene à tiempo y hora no solamente no pensada, mas de mala sazon, porque los halla y lleva sin ella, y mueren siempre quando les está muy mal el morir. Y dice, *cortados sin hora*, para demostrar tambien, que por la mayor parte es violenta su caida, y que el hierro los acaba, y las fuerzas de sus enemigos los derruecan al suelo. Y lo mismo, aunque por otra forma, es lo segundo que dice. Porque *rio derramado* es rio que sale de madre, y avenida de aguas no ordinaria, sino que se ayuntan de subito, y corren por donde no se temian, y llevan lo que hallan delante, y derruecan por el cimiento las casas: en que hay desapercibimiento, y presteza, y violencia, y caida sin tiempo, como en la semejanza pasada, y aun significacion de mayor asolamiento que en ella. Porque alli el arbol despues de cortado sirve; aqui queda deshecha y inutil la casa, que la agua la deshace, y las mas veces lleva sus alhajas consigo, y al dueño tambien hundido y anegado. Esta pues es la ventura. Su engaño
17. el que se sigue: *Que decian à Dios, Apartate de nos, y qué podrá hacer à ellos el Abastado*? En el qual engaño están de ordinario todos

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

dos los que viven sin rienda, y sino con las palabras, dicen à lo menos à Dios con las obras, que se aparte dellos, y que en su cielo se esté, que ellos quieren y aman la tierra. Pues diciendo y obrando esto, qué maravilla es les avenga lo que ha dicho en el verso pasado? O cómo no les ha de avenir? Porque quien aparta à Dios de sí, qué defensa se deja? O cómo se valdrá por sus fuer-
℣. zas, si las de Dios le son contrarias? Y dice, para mayor demos-
18. tracion de su engaño, *Y él havia henchido su casa de bienes; mas consejo de malos arredrado de mí.* Porque en esto se vé, quan engañados y ciegos viven los que no solamente no obedecen à Dios, mas quieren no estar debajo de su providencia: pues no echan de ver, que tienen de su mano y por su grande piedad y largueza esos mismos bienes de la tierra, con que se amanceban y abrazan. En que cometen mil errores. Uno, que huyen y aborrecen la fuente, y el dador de eso mismo que quieren. Otro, que no advierten, que si con ser enemigos suyos los trata tan liberal y regaladamente, qué bienes les haria, si le obedeciesen y amasen? Y el tercero, que no temen retraiga la mano el que tan sin merecerlo la extiende à ellos con tanta largueza, ni conocen quanto mas facilmente se quitan, que se dan estas cosas. Y dice advertidamente, que Dios les *havia henchido su casa de bienes*, y usa con particular consejo de esta palabra, *henchir*, para demostrar mas la bondad de Dios, y la ceguedad de estos hombres. Porque por una mediana riqueza, y felicidad mediana puede mas facilmente engañarse uno, y atribuirla à su industria; pero una sobrada y excesiva, y que crece y sube como espuma en una hora, sucediendo todo à gusto sin variedad ni reves de fortuna, muy ciego es quien no conoce su causa, quien no vé que no alcanzan alli las fuerzas del hombre, quien no conoce, que es otro consejo y poder mayor el que le acarrea, y amontona, y defiende aquel bien. Y si tan ciegos éstos son, razon tiene Eliphaz en lo que añadiendo dice, *mas consejo de malos arredrado de mí*: pues por donde quiera que se mire, es consejo errado y perdido. Que si miramos su causa, nace por una parte de pasion desenfrenada que no quiere reconocer superior, y por otra de ceguedad tan ciega como es la que he dicho; si sus efectos, son dar rienda à los vicios; si el suceso y el fin, desastre no pensado, y calamidad improvisa, y despojo de todo

℣. do aquello que se ama y adora con ansia, y confusion no creible.
19. De que se sigue lo que luego prosigue, y dice: *Verán justos, y alegrarse han, y innocente escarnecerá dellos.* Si vamos con los del Diluvio, el innocente es Noe con los suyos; y si son todos en general, es semejante à lo que escribe David: (1) *Alegrarse ha el justo quando viere la venganza, lavará en la sangre de los pecadores sus manos.* Que es alegria, no nacida de crueldad ni de amor de venganza, de que carecen los buenos, sino de la honra de Dios que sale de sospecha y se abona, quando derrueca ansi y castiga un tirano, y de su justicia que resplandece, y de la libertad de muchos inocentes y opresos, y señaladamente del escarmiento para otros à quien dañaba el egemplo. Ansi que alegranse los buenos
20. en estas caidas de los malos, y dicen: *Por dicha no fue cortada su erguidez, y su restante tragado de fuego?* O como el original à la letra: *Sino cortado su ramo, y resto dellos tragará el fuego.* Que refiere en esto Eliphaz, y imita las palabras de que usan, ò es verisimil que usen en semejantes casos los justos, como en burla y escarnio, diciendo: *Por dicha no fue cortada su erguidez?* Esto es: Pensaban por dicha no caer, ni ser nunca cortados? Al fin cayeron, y les vino su dia, y resplandeció la Justicia de Dios, y los asoló totalmente. Que eso significa la *erguidez*, *ò el ramo cortado*, y *el restante tragado del fuego*: que es por semejanza del arbol, que le cortan los ramos, y le ponen fuego à la raíz, para no dejar rastro del. Porque este acabamiento y total destruicion es propriedad de la pena con que Dios castiga à los malos, y en lo que se diferencia del castigo de los buenos y justos: que à éstos desmochalos Dios, paraque se renueven y mejoren, mas à aquellos arrancalos de quajo, paraque del todo se sequen. Es verdad que algunos trasladan ansi: *De cierto no cortada firmeza y estribo nuestro, y resto dellos el fuego tragó*: y entiendenlo de Noe, y del Diluvio. Por manera que Eliphaz de lo que alli pasó, prueba lo que pretende, que es ser castigados los malos, y conservados los buenos. Porque dice. Entonces sin duda, pecando todos, no pereció nuestra firmeza ò nuestro reparo (que llama à Noe ansi, porque en él se conservaron los hombres) pero al *resto*, esto es, à los demas tragólos el

(1) Psal. LVII. v. 11.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS USALES

el fuego : que llama ansi su castigo que los consumió , que aunque fue de agua , el fuego es nombre general de la pena , como se vé en Josue , (1) adonde mandó Dios que apedreasen à Achan,
℣. diciendo el texto que le quemasen. Porque quemar es castigar , y
21. fuego significa castigo. Mas prosigue y dice : *Conversa agora con él , y se pacifico , y por ello te vendrá mucho bien.* Dichas las culpas de Job , y los malos y desastrados sucesos de los pecadores, pasa agora Eliphaz à la tercera parte de su razonamiento , que es amonestarle y persuadirle la emienda. Dice pues : *Conversa agora con él , y se pacifico.* Como si mas claro digese : La conclusion sea , que pues el camino de los malos y su consejo es qual digo yo , y tú mismo en tí experimentas agora , saques tus pasos dél , y los endereces por senda segura , y te vuelvas y sujetes à Dios. *Conversa* , dice , *con él , y se pacifico* , esto es , pierde el coraje que tienes , y amansa el corazon , y con reconocimiento humilde vuelvete à él , y hablale , pidele perdon , y suplicale. *Y por ello* , dice , *te vendrá mucho bien.* No solo huirás el mal presente , mas recibirás el bien que no esperas : alientate à la penitencia con la esperanza cierta del perdon y merced. Que Dios no se contenta con perdonar la culpa , sino añade la gracia , no solo suelta la deuda , sino enriquece con nuevas dadivas , no solo pierde el
22. enojo , sino ama y abraza al dolido. Dice mas : *Toma agora ley de su boca , y pon sus dichos en tu corazon.* Dos cosas tiene la penitencia , dolor de lo hecho , y emienda en lo por hacer. Lo primero dió à entender , en el amansar el corazon , y en el conversar con Dios : porque el dolor humilla el corazon , y le deshace , y le quita el coraje y el brio , y por eso se llama contricion , porque le desmenuza en cierta manera. Agora declara lo segundo , en decir que tome ley de su boca , y ponga en su corazon sus dichos,
℣. que es decir , tenga su ley por regla en lo que le resta. Porque
23. como añade : *Si te volvieres à Dios , serás fraguado , alejarás tortura de tus tiendas.* Esto es , tu vida , tu salud , y tu fortuna que agora está como desatada y caida , *fraguará* , esto es , tomará sér y firmeza , como se dice del edificio que fragua. Y *alejarás* , dice, *torturas de tus tiendas. Tortura* aqui ò es desastre y mal suceso , y ansi

(1) Josue 7. 15.

ansi dice , que su casa y hacienda firme y bien fraguada carecerá dél ; ò es culpa y delito , y ansi aquella palabra , *y alejarás* , dice causa , y vale como si mas claro digera : Fraguará tu edificio, porque alejarás y desterrarás de tu casa la culpa , conviene à saber, si te convirtieres à Dios , y guardáres su ley. Mas lo primero es me-
℣. jor , y viene con ello bien lo que añade : *Y pondrá por tierra pe-*
24. *dernal , y por pedernal arroyos de oro.* Y declara mas el fraguar, y la firmeza que dijo , y es como si digese : No solamente , si te conviertes con animo verdadero , dará Dios firmeza à tus cosas, y las exentará de los golpes y malos sucesos de la fortuna , mas usará de nuevas trazas para acrecentarte , y hacerte dichoso. Y declaralo por semejanzas , diciendo , que volverá la tierra pedernal , y del pedernal sacará minas de oro : que es como decir , que hará fuerte lo flaco , y lo pobre rico , y que sacará bien y riqueza, de donde se temia desventura y desastre. Y à lo mismo viene el original , que dice à la letra : *Pon sobre polvo fortaleza , y en piedra arroyos ophir.* Y es decirle , que en quanto pusiere las manos le sucederá felizmente , y que vencerá su dicha à su esperanza : que si fundáre sobre polvo , será como si fundase sobre peña dura , y lo flaco y lo movedizo será para su utilidad y defensa fuerte y firme , y que en la piedra que es del todo esteril, le remanecerán fuentes de oro , porque sacará riquezas y provecho
25. de lo que no se esperaba. Y añade : *Y será el Poderoso contra tus enemigos , y la plata crecerá en monton para tí.* O como el original à la letra : *Y será el Abastado tu alcazar , y plata de fortalezas para tí.* En que , si se vuelve à Dios , le promete que será defendido , y que será victorioso , que sus enemigos no le vencerán , y que él los sujetará , y llevará sus despojos. No le vencerán , porque Dios será *su alcazar* , esto es , su seguridad y defensa ; vencerlos ha , porque la plata de sus fortalezas dellos será suya dél,
26. esto es, ganará , y poseerá sus thesoros guardados. Dice mas : *Que entonces sobre el Abastado serán tus deleytes , alzarás tus faces à Dios.* A la victoria , y à los buenos sucesos sigue el contentamiento y deleyte , y el reconocer al Autor dellos , y el alegrarse en él , y alabarle. Y ansi dice , *que entonces* , esto es , quando él emendáre su vida , y Dios tomáre à su cargo la defensa della , y la sacáre dichosamente de todo , se deleytará en Dios : porque la ex-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA CREDOS.USAL.ES

y. experiencia de su bondad le enternecerá el corazon con regalo, y
27. alzará à él sus faces, bendiciendole con merecidos loores. Y dice: *Orarás à él, y oirte ha, pagarás tus promesas*, esto es, alcanzarás dél quanto pidieres. Y declara el cumplimiento de lo que se pide, por lo que sucede al alcanzar lo pedido, que es pagar lo prometido y votado, si se cumpliese. Y ansi *pagar promesas*, es lo mismo que conseguir aquello porque se promete: porque la promesa
28. no se paga, sino quando se consigue y alcanza. Dice: *Sentenciarás dicho, y afirmarse han à tí, y sobre tus carreras esclarecerá luz.* Que es, prometerle, que como será fuerte contra sus enemigos, porque será Dios su defensa, ansi será acatado entre sus ciudadanos, porque le cercará Dios con su luz: esto es, será dichoso en la guerra, y señor en la vida politica. Porque tus dichos, dice, serán confirmados por todos, y será ley tu sentencia, y resplandecerá quanto hicieres, que es decir, que acertará en todo. Y la prueba de esto es, ser el estilo de Dios éste, conviene à saber, ensalzar al que se le humilla y reconoce. Y por eso dice:
29. *Quando se humilláren, dirás (he los en) alteza, y al caido de ojos salvará.* En que desta sentencia que es general, saca ser verdad lo particular que le ha dicho. Y arguye desta manera: Dios ensalza à todos los que se le humillan: luego hará contigo, si te humilláres, lo mismo. Y ansi dice: *Quando se humilláren*, que es como si digese, porque quando uno se humilla à Dios, *dirás, alteza*, esto es, puedes decir luego, que es alto, y estar cierto que lo será. Porque siempre salva al caido de ojos, esto es, al que conoce su indignidad y bageza. Que declara el afecto del animo, por el semblante que nace dél en el cuerpo, y sabida cosa es, que el animo humilde derrueca al suelo los ojos. O como algunos dicen de otra manera: *Quando se humilláren dirás alteza*, esto es, quando los otros cayeren subirás tú, como diciendo, que le exentará Dios de las calamidades comunes: que responde à lo mismo que le dijo en el capitulo quinto: *En tres tribulaciones te librará, y en la setima no te tocará el daño.* Y concluye usando de la misma razon,
30. y dice: *Escapará el innocente, y será escapado por limpieza de sus palmas.* Porque si esto hace Dios siempre con los innocentes y buenos, si tú fueres dellos, cierto, dice, es, que pasará lo mismo por tí. O segun el original de otra manera: *Librará el innocente, y será escapado pueblo por limpieza de sus palmas.* Que engrandece mas la bondad, que no solo hace dichoso al que la tiene, mas libra por él de mal à otros muchos: como parece en lo que razonó Abraham (1) con Dios quando la destruicion de Sodoma.

TRADUCCION EN TERCETOS.

EL Themano Eliphaz aun no enten- (diendo
las razones de Job, muy indignado,
la causa de su Dios mal defendiendo,
Le dice asi: Bien tengo penetrado
tu pensamiento, Job, lo que tu pecho
contra el saber de Dios tiene encerrado.
Que dices, por ventúra de provecho
el hombre à Dios será por mas que viva
de su prudencia grande satisfecho?
Obliga acaso à Dios à que reciba
parte de su vivir, ò cosa alguna
le presta su virtud entera y viva?
O acáso por temer la desmesura
del malo, le castiga? O! entra en cuenta.
Ni al buéno premia Dios, ni al malo apu- (ra?
O qué razon tan libre, y tan exenta!
Tú gran maldad castiga, pues sacaste
prenda al deudor sin causa, y con afren- (ta,
Al que desnudo estaba despojaste,
negaste aun al sediento la bebida,
la falta del hambriento despreciaste.
A gente poderosa y mas valída
tuviste algun respeto, y le ofrecias
tus bienes liberal y sin medida.
A la viuda triste no acudias,
y sin piedad las fuerzas quebrantabas
de los huerfanos tristes, que afligias.
Por esto, quando menos lo pensabas,
mil lazos te cercaron de repente,
que por huir del uno en otros dabas.
Gozar pensaste acaso el sol luciente,
sin que la noche escura te cogiera,
siendo, Job, tu maldad tan eminente?
Y siendo tu vivir de tal manera,
como si el alto Dios allá en el cielo
contando las estrellas no estuviera,
Decias en tu pecho sin recelo,
no puede ser con tantas nieblas vea
Dios lo que pasa en nuestro bajo suelo.
De nubes la espesura le rodea,
los hechos de los hombres nunca advier- (te,
y solo por los cielos se pasea.
Apruebas la razon de aquesta suerte, (ron,
de aquellos que en la antigua edad pasa-
gente en las fuerzas y maldades fuerte,
Que sin sazon su vida remataron, (do,
qual arbol que à mal tiempo fue corta-
qual casa que crecientes derribaron. (do
Los que à su mismo Dios de mano han da-
y el pecho de los tales le estimaba
como si fuera Dios un apocado.
Y es él quien con largueza les colmaba
de bienes de riquezas mil el seno:
mas nunca mi alma su sentir alaba.
Veranlos algun dia el justo y bueno,
y mostraráse alegre en su caida
el que se siente de maldad ageno.
Dirá con mofa, la cerviz erguida
que tanto se empinaba, vino à tierra,
su raiz en pavesa convertida.
Ese corage pues de ti destierra, (te,
habla à tu Dios humilde y mansamen-
verás los bienes que tu alma encierra.
Recibe de su boca ley prudente
por regla de tus obras, y procura
guardarla dentro el pecho diligente.
Si à él con intencion y vida pura
te vuelves, fraguará lo que labrares,
y alejará de tí su mano dura.
El polvo, si en el polvo edificares,
volverá en pedernal, y hará precioso
oro las duras piedras que tomares.
Será tu alcazar firme el Poderoso,
havrás con gran placer de tu enemigo
los guardados thesoros vitorioso.

(1) Gen. XVIII. 26. &c.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA CARLOS SALAS

Tendrasle por tu amparo y por abrigo,
de siglo en siglo crecerá tu gusto,
y mirarásle como fiel amigo.
Oirá lo que demandas sin disgusto,
oirálo, y cumplirás lo prometido:
tu dicho como ley de lo que es justo
Será de todo el pueblo obedecido,
que lucirá en tí Dios que à suma alteza,
aqui los que se humillan ha subido.
Aquel que reconoce su bageza,
nunca le deshechó: que el innocente
no solo libra à sí, mas su limpieza
es capa de peligro à mucha gente.

CAPITULO XXIII.

ARGUMENTO.

[*RESPONDE JOB A ELIPHAZ, DESEANDO QUE SU causa fuese presentada en el juicio de Dios, en cuyos ojos solo tiene cabida la verdad: insiste en defender su innocencia poniendo à Dios por testigo de su rectitud, y venera las razones que tenia su Sabiduria divina para afligirle tan terriblemente.*]

℣.
1. *Y Respondió Job, y dijo:*
2. *Tambien hoy (quando) en amargura mi habla, mi mano se engraveció sobre mi gemido.*
3. *Quién me diese, supiese yo, y le hallase, viniese hasta su asiento?*
4. *Ordenaria ante él juicio, y mi boca benchiria de razonamientos.*
5. *Sabria palabras que me respondiese, y entenderia lo que digese à mi.*
6. *No con muchedumbre de fuerzas barajaria comigo, no cierto él pondrá sobre mí.*
7. *Ponga derecheza comigo, y saldrá vencedor mi juicio.*
8. *Mas veis, à oriente iré, y no él, y à poniente, y no le entenderé.*
9. *Si à la izquierda, qué haré? no le asiré; si à la derecha vuelvo, no veré à él.*
10. *Mas él supo mi carrera, examinaráme como oro que por fuego pasa.*
11. *En sus pisadas asió mi pie, su carrera guardè, y no me acosté.*
12. *De mandamiento de su boca no me retiré, y escondi en mi seno sus palabras.*
13. *Y él uno, y quién le hará tornar? su alma deseó, y fizo.*
14. *Y quando cumpliere su voluntad en mi, y todo quanto quisiere, aparejado le estoy.*
15. *Por tanto de sus faces soy conturbado, consideraré, y havré pavor dél.*
16. *Dios enflaqueció mi corazon, y el Abastado me conturbó.*
17. *No fui cortado por tinieblas que sobrevenian, ni cubrió tiniebla mi cara.*

EX-

EXPLICACION.

℣. 1. *Y Respondió Job y dijo.* Responde Job à Eliphaz, repitiendo lo que dicho tiene, y perseverando en ello, y en la defensa de su vida y limpieza. Y como vé que no persuade à los hombres, vuelvese à Dios que lo sabe, no atestiguando con él, sino deseando haverlas con él, y oirle, y ser oido dél en su causa, que
2. es confianza de buena consciencia nacida. Pues dice: *Tambien hoy en amargura mi fabla, mi mano se engraveció sobre mi gemido.* En que comienza à responder à Eliphaz, y no tanto à las palabras que ha dicho, quanto à lo que le conoce en el animo, que se admiraba y ofendia de que Job se querelle tan agramente. Y ansi le dice, que esté cierto, que toda su querella, y lo que dice agora, quando mas se querella, y su queja que tan agra y encarecida y excesiva parece, comparada con la razon que para querellarse tiene, y con la causa que à querellarse le mueve, y con el mal interior y exterior que padece, es como si no fuese ninguna. Porque dice: *Tambien hoy en amargura mi fabla, mi mano se engraveció sobre mi gemido*: que es razon falta de alguna palabra, quales suelen ser las que se dicen con alguna vehemente pena ò pasion. Y dirá enteramente: Pareceos, que encarezco mi pena, y que excedo los limites de la razon y paciencia quejandome, y ofendeisos de mí como de ciego y blasphemo. Pues estad ciertos que hoy, quando es mi querella mas amarga que nunca, que agora quando publíco lo que siento con mas sentimiento, *mi mano*, esto es, mi plaga, esta mano que Dios pone sobre mí de castigo, excede sin medida à lo que gimo, esto es, à lo que publíco, y me quejo. Mas como no me veis mis dolores, y solamente ois mis palabras, como no conoceis la verdad de mis obras, y veis el rigor de mis castigos y penas, padeceis engáño en mi agravio. Y por eso dice:
3. *Quién me diese, supiese yo, y le hallase, viniese hasta su asiento?* Por eso, dice, deseo averiguar mi causa, no con vosotros que veis solo lo que parece de fuera, sino con Dios que sabe la verdad sin engaño. *Quién me diese, supiese yo?* Desea saber dónde
4. Dios está, y hallarle, y parecer en su audiencia. Porque dice: *Ordenaria ante él juicio, y mi boca benchiria de razonamientos.* Orde-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

nar aqui es palabra de guerra, y que se dice propriamente en el egercito ò esquadron, quando se ponen los soldados en ordenanza: y pasalo à la audiencia de pleitos, porque es guerra tambien lo que alli pasa, y no poco sangrienta, acometiendose y defendiendose, y usando de ardides y de celadas, y mejorandose en razon y lugar. Pues viniendo, dice, al tribunal en que Dios residia, pondria en orden mi defensa. Como si digese: Mi mente haría alar-
y. de de mis razones en mi pecho, y del pecho en buena orden las
5. pondria en la boca, y razonaria mi causa. Y dice: *Sabria palabras que me respondiese, y entenderia.* Esto es, y haviendo yo hablado por mí, oiria à Dios con paciencia, y entenderia lo que pretende en herirme, y ò la culpa mia, ò la razon que le mueve. Mas porque le pudiera decir alguno aqui, ò porque se lo ofreció su pensamiento à él quando esto decia, que le asombraria Dios puesto en su presencia, y le emmudeceria con espanto, y le ataria la
6. lengua, asegurarse desto, y dice: *No con muchedumbre de fuerzas baráje comigo, no cierto ponga él su brazo sobre mí.* O como está en el original à la letra: *Si por ventúra con muchedumbre de fuerzas barajará comigo? no cierto él pondrá sobre mí.* En que ò segun la primera manera, saca por condicion que no use Dios de su poder contra él; ò segun la postrera, se asegura y certifica de que no usará. Como diciendo: Y no tengo porque me recelar de su fuerza: que si es poderoso como lo es, tambien es igual y justisimo, y puesto en juicio no usará de violencia. *Si por ventúra,* dice, *con muchedumbre de fuerzas barajará comigo?* Esto es, en ninguna manera barajará, esto es, pleiteará, porque una cosa es fuerza, y otra estar à juicio. Pues si decimos: *No con muchedumbre de fuerzas baráje comigo*, limita lo que dicho tiene, y dase à entender. Y dice: Quando deseo averiguar con Dios mi causa, y delante su tribunal ser oido, entiendolo, si pone Dios su fuerza aparte, y si se allana à razones, y no quiere usar de su poder
7. absoluto. Y ansi dice: *Ponga derecheza de argumentos comigo, y saldrá vencedor mi juicio.* No use de fuerza, dice, sino estemos à buena y justa razon: háblen los argumentos, y esten quedas las manos, y yo, dice, saldré con mi causa. Y la razon es, no porque le falta à Dios en lo que hace, sino porque es tan justo y verdadero, que no dirá que lo hace por culpa mia. Mas el original dice an-

ansi: *Alli derechero arguiria con él, y escaparia del todo libre del que me juzga*, que casi viene à lo mismo. Porque dice: No usará de fuerza, ni me oprimirá sin oirme ni entenderme, como vosotros haceis agora, sino alli valdrá la razon solamente, y la verdad no ama pasion que turbe, ni ignorancia que ciegue, sino juicio claro, y desapasionado, y derecho. No hará Dios honra de condenarme, ni pondrá su justicia en mí culpa, ni juzgará lo que vosotros juzgais, que le conviene ser yo malo, para que él sea justo: el quedará por bueno, como lo es, y yo por libre è innocente; con que escaparé libre de quien me juzga, esto es, de vosotros y de vuestros juicios errados, que tan sin razon me condenan. Mas llegado aqui, ofrecesele à Job la imposibilidad de lo que desea, y vee que
y. no está en su mano, ni ver à Dios, ni hablarle, ni llegar donde
8. está. Y ansi dice: *Mas veis, à oriente iré, y no él, y à poniente, y no le entenderé.* Mas es hablar, dice, de valde, y tratar de lo que nunca será: porque adónde iré, que le halle? Que si adelante voy, como dice el original à la letra, no le veré, y si vuelvo à las espaldas, tampoco le hallo, ni se me descubre en oriente, ni le hállo en poniente. Y por decirlo del todo, añade, que ni en setentrion, ni en mediodia, que son todas las partes del mundo.
9. Y dice: *Si à la izquierda, que haré? no le asiré: si à la derecha vuelvo, no le veré à él.* O como el original à la letra: *Izquierda en obrar suyo, y no le otearé: en cubrir derecha*, y *no le veré.* Que llama *izquierda*, el setentrion y la parte del norte, y *derecha*, la que está al mediodia, como los Philosophos tambien la llaman, ò porque el movimiento y camino del sol va por aquella parte contino, ò porque vuelto uno al oriente, y extendiendo los brazos, tenderia al mediodia el derecho. Pues dice, que en la *izquierda*, esto es, en la parte del norte, *en obrar suyo*, esto es, que es parte descubierta, y que obra, porque se levanta sobre nuestro orizonte, y se rodea sobre él sin ponerse jamas ni encubrirse; *en cubrir derecha*, esto es, ni en la derecha que encubre, porque la parte del mediodia y las estrellas de su norte nunca se levantan sobre nuestro orizonte: pues ni en el setentrion, dice, le veo, ni en el mediodia le hallo, ni en el setentrion que se descubre, ni en el mediodia que se asconde, ni adonde vemos claras sus obras, ni adonde nos las tiene ascondidas, ni en la parte que se levanta

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

sobre nuestras cabezas, ni en la que tenemos debajo de los pies. Porque à la verdad ansi como es facil al que camina por la gracia hallar à Dios cerca de sí, porque como él dice, (1) está cerca de los que le temen, y sus platicas son con los sencillos y puros; ansi es dificultoso al que le busca por los medios de su ingenio y industria. No hay cosa mas cerca ni mas lejos, mas encubierta ni mas descubierta que Dios. Demas de que veces hay, que se asconde à los suyos para fin de probarlos, y ascondeseles tanto, que les parece no tiene acuerdo dellos, ni ellos hallan rastro dél por mas que le buscan, en que padecen lo que decir no se puede. Y
y. 10. Job lo sentia agora ansi. Pero dice: *Mas él supo mi carrera, examináreme como oro que por fuego pasa.* Como diciendo: Mas ya que no puedo verme con Dios, ni averiguar mi causa con él, esto sé ciertamente, que él sabe bien mi innociencia, y que este su azote no es castigo de culpa, no sino examen de oro que se pone en el fuego, no por su escoria, sino para que mas resplandezca, no por limpieza, sino para mas resplandor. O de otra manera, porque el original dice ansi: *Porque conoció carrera comigo, examíneme, como oro saldré.* En que no dice lo que ha hecho Dios con él, sino dice la razon porque desea el examen de Dios. Porque, dice, conoce mi carrera comigo, esto es, la que yo anduve, ò tambien como yo la conozco, por eso deseaba venir à su examen, seguro de que su justicia haria en mi innocencia, lo que en el oro la fragua. Porque como añade: *En sus carreras asió mi pie, su*
11. *carrera guardé, y no me acosté.* Que la buena consciencia es madre de la confianza, y entender Job de sí, que siguió siempre en sus caminos à Dios, le da animo para esperar salir libre del juicio de Dios. Porque aunque en su comparacion es torpeza toda la limpieza nuestra, mas no juzga al hombre Dios midiendole consigo mismo, sino con aquello que le tiene mandado: y nuestra regla es, no su perfeccion dél, à quien no es posible que la criatura igualle ò arribe, sino la ley que nos tiene puesta, que es conforme à nuestras fuerzas, à lo menos à las que él nos dá con su gracia, si nuestra culpa y mala disposicion no lo estorba ò impide. Pues prometese Job buen suceso en el juicio de Dios, porque ayudado dél ha-

(1) Ps. LXXIV. v. 9. 10. Prov. III. v. 32.

ha puesto siempre en sus caminos sus pies. Y dice, que *asió su pie en sus pisadas*, esto es, las de Dios, que son las que nos manda que demos: y llama ansi sus mandamientos y leyes, en que dice *asió su pie*, para dar à entender, que no entró en ellas, y las quebrantó despues haviendolas primero guardado, sino que asió con firmeza dellas, y hizo asiento en su guarda. En que responde y gana por la mano à lo que le pudieran decir, que si fue bue-
y. no en algun tiempo, fue malo despues, y se salió del camino. Y
12. dice en el mismo proposito: *De mandamiento de su boca no me retiré, y escondí en mi seno sus palabras.* En que dice por nombres proprios, lo que digera por figura en el verso pasado, que su carrera son sus mandamientos, y sus pisadas sus leyes. Y lo que dice, *escondí en mi seno*, el original dice, *mas que mi fuero guardé ley de su boca*: en que encarece mas el cuidado y amor con que cumplió lo que Dios le mandaba. Porque llama *su fuero*, sus deseos mismos, y sus inclinaciones, y aquello que él amaba, y juzgaba. Y
13. la causa es lo que dice: *Y él uno, y quién le hará tornar? su alma deseó, y fizo.* Porque si ha servido à Dios, y guardado, con el cuidado y amor que dice, sus leyes, la causa es, porque *él* es *uno*, ò como dice el original, *es en uno*, conviene à saber, está siempre en un parecer, sin mudar ni voluntad ni juicio, como mudan los hombres. Y no solamente es sencillo y no mudable, sino lo que à esto se sigue, poderoso y eficaz para todo lo que determina y quiere, y ansi no se puede esperar, que ò mudará lo que tiene mandado, ò no egecutará en quien no lo cumpliere la pena: que ni es flaco, ni mudable, y ansi el que esto conoce, está obligado à no
14. ofenderle por ambas maneras. Y añade: *Y quando cumpliere su voluntad en mí, y todo quanto quisiere, aparejado le estoy.* Porque havia afirmado su innocencia, y su vida sin culpa, y porque confiando en ella deseaba averiguar su causa con Dios, lo qual en él nacia de buena consciencia, y parecia à los de fuera nacer de soberbia, y de arrogancia; por eso y por alcanzar esta sospecha, muestra agora y confiesa, quan llena está su alma de Dios, y quan sujeta à todo lo que en él ordenáre. Y dice en esta manera: Aunque mi consciencia me absuelve, y aunque no dudaria de ser absuelto de Dios, cada y quando que en su juicio pareciese, no por eso le acuso porque me azota, ni me enciendo contra él en corage,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

presto estoy, y aparejado à llevar con animo rendido y humilde, todo lo que en mí su mano pusiere. Verdad es, que el original, à lo que parece, sigue otro camino, porque dice ansi: *Porque cumplirá mi fuero, y como éstas muchas con él.* Que porque digera lo que Dios puede, y quan immudable es, y como sale con su voluntad de contino; prueba ser ansi, por lo que en él ha hecho, y agora hace. Y dice: Lo que de Dios agora digo, que *su alma deseó, y fizo*, esto es, que hace quanto quiere, y como lo quiere, quando no lo supiera por otra via, esto mismo que pasa en mí me lo enseña: porque él cumple, y egecuta en mí eso mismo que tenia determinado de hacer, sin que ni mis fuerzas se lo impidan, ni mi innocencia se lo estorbe. Que ni me valió ser rico, ni poderoso, ni bien quisto con todos, ni amado de los mios, ni respetado de los agenos, ni sencillo, y puro, y justificado de mis obras, para que no cumpliese en mí, lo que tenia determinado de mí por su voluntad y secreto juicio. Y esta determinacion y decreto de Dios acerca de los sucesos de Job llama Job, *fuero suyo*, ò establecimiento suyo, y como si digesemos, su hado, porque estaba establecido de Dios para él. Y dice, *y como éstas muchas con él*, para decir, que de estos hechos como el suyo, y de otros semejantes, hace Dios cada
v. dia muchos, en demostracion de lo mucho que puede y sabe. De
15. donde resulta lo que luego se sigue, y es decir: *Por tanto de sus faces soy conturbado, consideraré, y havré pavor de él.* Porque de la consideracion y experiencia del sumo poder de Dios, y de como trahe à efecto continamente lo que le place, sin que ningun poder ni saber se lo estorbe, nace naturalmente un respeto y temor en quien lo considera, ò en quien tiene dello experiencia. Y pertenece
16. à lo mismo: *Dios enflaqueció mi corazon, y el Abastado me conturbó.* O ansi este verso como el pasado llaman *pavor*, y *turbacion*, y *enternecimiento*, la calamidad que Job padece, como quien nombra por sus efectos la causa: y son de esta manera como declaraciones encarecidas de lo que precedió en el verso de antes, dó dijo, que Dios havia cumplido su fuero en él, y egecutado lo que establecido tenia, que era turbarle, y asombrarle, y enflaquecerle el corazon, asolandole la hacienda, y quitandole los hijos, y destruyendole la salud, y cercandole de miserias, y gemido. A cuya consideracion es natural, salir luego en el deseo que añade. Porque di-

17. dice: *No fui cortado por tinieblas que sobrevenian, ni cubrió tiniebla mi cara.* Que es decir: No fuéra yo cortado de esta vida y sacado della, sobreviniendo la muerte, por tinieblas que sobrevenian, esto es, para hurtar el cuerpo à la calamidad que aparejada me estaba? Que llama tinieblas, y escuridad, à la desventura y miseria, porque despoja al corazon de alegria, y todo se le ennegrece al corazon que está triste. O siquiéra, dice, no fuera yo un hombre no conocido, y escuro, de manera que no supiera nadie mi felicidad, ni miseria? Porque es mayor sin duda, puesta en los ojos de muchos, y la publicidad la acrecienta. Y el que todos conocen, y veen puesto en grado alto, si cae, siente mas su caida, porque es mas la afrenta, y tiene amigos que se duelan, y enemigos que se bañen en gozo, y todo le acarrea mayor dolor, la pena de los unos, y el placer de los otros. Y por eso añadió: *Ni cubrió tiniebla mi cara.* Como diciendo: O à lo menos no fuéra ò yo tan obscuro que nadie tuviera noticia de mí, y me sepultára en sí la noche de olvido, ò mi desventura tan cerrada y tan presta, que me quitára en un punto de la vista y acuerdo de todo? Sino, dice, obscureceme el corazon, y dejame descubierta la cara, ciegame la alma, no consintiendo en ella luz de consuelo, y descubreme à los ojos desta luz pública, ciego y visto, claro y obscuro, entenebrecido y colocado en la luz, esto es, asentado en tinieblas claras, y en obscuridad manifiesta, y en afrenta y calamidad que à nadie se encubre. Y con esto mismo viene el original, porque dice: *Porqué no fui cortado delante de tinieblas?* esto es, mucho antes que viniese esta noche. *Y porqué delante de mis faces escondió tinieblas?* Que *esconder las tinieblas*, es resplandecer con la luz: y asi esconder Dios las tinieblas delante de las faces de Job, fue dejarle su cara descubierta, y hacerle à él conocido, y pública y notoria à todos su desventura y afrenta. O digamos lo que es mas conforme à la propriedad de la letra, que no pregunta Job aqui, ni por manera de pregunta desea; sino antes da razon de lo que poco antes decia, que le tiene Dios espantado y turbado. *Porque*, dice, *no me cortó*, esto es, no me quita delante de las tinieblas y mal que padezco, que es decir, sustentame en esta miseria, y con ser mortal, no me consume. Y añade: *Y de mis faces escondió tiniebla*, que vale, *y no ascondió* (porque se re-

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA
VNIVERSIDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

repite la negacion primera) que es decir, que no ascondia aquella noche de calamidad à sus ojos, conviene à saber, cerrandoselos con la muerte, y acabando ya con él, para que no vea tan grande miseria.

TRADUCCION EN TERCETOS.

CON esto diera fin el de Themano,
de su razonamiento satisfecho,
y qual si en él venciera alegre y vano.
Mas Job tornando abrir de nuevo el pe-
le dice: Ay, Eliphaz, mal engañado (cho,
vives, y en tu juzgar no vas derecho.
En querellas me juzgas demasiado,
condenas mis gemidos por locura,
sin atender la causa que me han dado.
Pues hoy que con mas ansia y amargura
publico à voces el dolor que siento,
se engravece al dolor su mano dura.
Ay! quién me diese, que à su ergido asien-
pudiera yo llegar? alarde hiciera (to
alli de lo que encierra el pensamiento.
Atento sus razones recibiera,
mi culpa, y la razon que à tal le mueve,
con pureza y verdad de él entendiera.
Que cierto estoy, por lo que à justo debe,
que no me barajára con violencia,
seguro à esto el corazon se atreve.
Siguiera mi derecho en su presencia,
adonde la verdad solo es valiente,
y en mi favor se diera la sentencia.
Pero aunque mas le siga, en el oriente
no le descubro, ni en la parte adonde
reposa su calor el sol ardiente.
De la region del cierzo no responde,
de el alto se nos muestra al mediodia,
su vista de mis ojos siempre esconde.
Que pues conoce la innocencia mia,
saliera de sus ojos acendrado,
como de sí la fragua el oro envia.
Estoy de mi innocencia confiado,
pues asenté en sus huellas con firmeza,
sin traspasar la ley que él mismo ha da-
Mas pudo en mí su ley que la fiereza (do.
de mi pasion, que Dios nunca se altera,
y su poder se mide à su entereza.
Y aqueste mi suceso es verdadera
prueba de lo que el Alto puede y sabe,
con otros muchos que decir pudiera.
Por tanto de su faz y aspecto grave
mi alma se turbó, y espavorece,
si en ella aqueste pensamiento cabe.
Su gran poder mis fuerzas enflaquece,
y à tanta desventura el Abastado
me trajo, que mi mal perpetuo crece.
Porque no dá lugar, que sea cortado
el hilo de la vida, y que en el manto
obscuro de la noche ya olvidado,
descánse libre de amargura y llanto.

CA-

CAPITULO XXIV.

ARGUMENTO.

[PROSIGUE JOB EN SU RAZONAMIENTO, Y DICE, que Dios suele prosperar en esta vida à los hombres mas facinerosos y perversos, y darles tiempo para que se arrepientan de sus maldades, reservando el castigo de ellas para la otra vida.]

v. 1. DEL *Abastado no fueron escondidos los tiempos, y sus conocientes no vieron sus dias.*
2. *Terminos estrecharon, ganado robaron, y apacentaron.*
3. *Asno de huerfanos llevaron, y prendaron buey de viuda.*
4. *Desbarataron el camino de los pobres, oprimieron juntamente à los humildes de la tierra.*
5. *Otros como cebros en desierto salieron à su obra, madrugan à la presa, aparejan pan para sus hijos.*
6. *Siegan, y no su heredad, y vendimian del que oprimen la viña.*
7. *Al desnudo hacen pasar sin vestidura, no cobertura en el frio.*
8. *De avenidas de montes se humedecen, y sin abrigo abrazan peña.*
9. *En violencia despojan pupilos, y despojaron los pobres.*
10. *Desnudos andan sin vestido, y de fambrientos llevaron gavilla.*
11. *Entre sus montones hicieron siesta los que pisan lagares, y tienen sed.*
12. *De ciudad varones gimen, y alma de heridos vocea, y Dios no lo pasa sin venganza.*
13. *Y ellos fueron rebeldes à la luz, no conocieron sus carreras, y no estuvieron en sus senderos.*
14. *A la luz se levanta matador, matapobre y mendigo, y en la noche es como ladron.*
15. *Y ojo de adultero esperó anochecimiento, diciendo: No me verá ojo, pondrá faces en encubierto.*
16. *Horadan casas en las tinieblas, como de dia lo determinaron consigo, no conocieron la luz.*
17. *Si les sobreviene la aurora, tienenla por sombra de muerte, y ansi andan en las tinieblas como en la luz.*
18. *Ligero él sobre faces de aguas, será maldecida su parte en la tierra, no andará camino de viñas.*
19. *De calor demasiado pasa à aguas de nieve, y hasta el infierno su pecado.*
20. *Olvidese dél la piedad, su dulzura gusano, no sea mentado, sea quebrantado como palo sin fruto.*
21. *Apacentó à la estéril que no pare, y à la viuda no hizo bien.*
22. *Derrocò fuertes con su fortaleza, levantarse ha, y no fiará en la vida.*
23. *Dióle Dios lugar de dolor, mas él usó dél en soberbia, sus ojos en sus carreras.*
24. *Alevantaronse poco, y no permanecieron, son humillados como todos, son cerrados, y como cabeza de espiga serán cortados.*
25. *Y sino adònde, quién me desmentirá, y pondrá ante Dios mi palabra?*

EX-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
CRIDOS USALES

EXPLICACION.

℣. 1. DEL *Abastado no fueron escondidos los tiempos.* Este nombre de tiempo, en la sagrada Escritura, muchas veces significa el del juicio universal que hará Dios à todos los hombres, y el del particular que hace al principio de la vida que despues desta sucede. Dice: (1) *Quando me viniere el tiempo à la mano, yo juzgaré justicia.* Y en el Eclesiastes (2) en el capitulo tercero dice de esta manera: *Y dige en mi corazon: El Señor juzgará al justo y al malo, porque tiempo hay para todo lo que se quiere y se obra.* Dice, que *hay tiempo*, porque tiene Dios fuera desta vida otra vida, y otro dia, y otro tiempo. Pues decir agora Job, que *los tiempos no se asconden à Dios*, es decir, que lo que à nosotros se asconde, que es el verdadero tiempo y la vida que sucede à esta vida, no se le asconde à él, antes la tiene en los ojos como vida de verdad, y como tiempo señalado por él, para manifestar su justicia. Y dice esto aqui, porque haviendo significado la sinrazon con que sus compañeros le culpan, y como se engañan en juzgar dél como juzgan, y haviendo deseado por esta causa verse ante Dios, la razon pedia, que mostrase de donde procedia este error. Y esta es lo que dice: El Poderoso conoce todos los tiempos, y los que le conocen, esto es, vosotros que presumis conocerle, no conoceis bien sus dias. Como diciendo: Y nace vuestro engaño, porque teniendo Dios otro tiempo para celebrar su juicio, vosotros no conoceis mas de este tiempo presente. O como dice el original à la letra: *Porqué al Abastado no se le asconden los tiempos, y sus conocientes ignoraron sus dias.* Dice que à Dios *no se le esconden los tiempos*, que es decir, que vé lo por venir, que está debajo de su mano y vista lo desta vida y lo de la otra, que tiene un tiempo aqui y otro despues, y que lo que aqui disimula castiga alli: y que éstos que presumen de conocerle, *no conocen sus dias*, esto es, no piensan que tiene mas que el dia desta vida, para egercitar su justicia, y castigar al que mal hace. Porque aqui disimula muchas veces lo que despues castiga severamente, y tiene no un dia, sino dos, el de es-

(1) Psal. LXXIV. v. 3. (2) Ecl. cap. III. v. 17.

esta vida, y el de la que ha de venir: en aquel lleva cada uno lo que merece, en éste veces hay que los buenos padecen mal, y los malos gozan del bien. Y pruebalo por lo que en muchos se vé, y de ordinario acontece: porque hombres hay que viven sin ley, y pasan la vida toda sin desastre ni pena. Y particulariza sus condi-
℣. ciones menudamente con palabras y figuras elegantes. Y dice: *Ter-*
2. *minos estrecharon, y ganado robaron, y apacentaron.* Porque dice, cosa notoria es, que hay tiranos que se enseñorean con injuria de todos, y pasan descansadamente su vida, y sabemos, dice, de algunos, que *estrecharon los terminos agenos*, esto es, que se entraron en las heredades no suyas, y que por extender sus posesiones, estrecharon las de sus vecinos injustamente. Que es como natural à los ricos injustos, ir poco à poco comiendo las heredades de los pobres que alindan con las suyas, mudandoles los mojones y terminos. Y dice, sabemos tambien, ò de esos mismos ò de otros, que *robaron rebaño, y apacentaron*, esto es, que roban las haciendas agenas, y las apacientan por suyas, y que del ganado que sus vecinos criaron, hacen ellos su rebaño y ganado. Y dice, *roban y apacientan*, para significacion de mayor y mas desvergonzada injusticia. Porque robar el ganado ageno, para en ascondido servirse dél y comerle, puede ser necesidad y tener alguna disculpa; mas robarle para apacentarle, esto es, despojar à mi vecino, para traher yo mas copioso rebaño, y hacerme rico en público con los despojos del otro, es romper con todos los respectos de verguenza y de ley. Y es conforme à esto lo que luego
3. se sigue: *Asno de huerfanos llevaron, y prendaron buey de viuda.* Porque es de ordinario en éstos que crecen y se hacen grandes con injuria de otros, usar de ser mas injustos con los que havian de ser mas piadosos, y quitar su hacienda à aquellos con quien havian de repartir ellos la suya, oprimiendo y agravando siempre à los que menos pueden, quales son las viudas y huerfanos. Y ansi añade: *Desbarataron el camino de los pobres, oprimieron à los*
4. *humildes de la tierra*, esto es, à los que havian de favorecer oprimieron, y à los que havian de proveer despojaron. Con que se demuestra mas la maldad de éstos que va pintando Job, y con que hace mas averiguado su intento. Porque si éstos viven con descanso, y mueren en paz y sosiego; quanto constáre haver sido

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

do peores, tanto mas probado queda, que Dios en esta vida disimula con los malos algunas y muchas veces. *Desbarataron*, dice, *el camino de los pobres*. *Camino* en estas letras, entre otras cosas, significa el estilo de la vida, y manera de vivienda, y la pasada que en ella uno tiene. Pues dice, que estos injustos desbaratan el camino de los pobres: porque oprimiendolos y despojandolos de eso poco que tienen, les cierran el camino de la vida, esto es, no les dejan con que pasar y vivir. Que el que tiene, aunque pierda parte dello, quedale con que pasar adelante; mas el pobre despojado no puede dar mas paso, como si le cortasen los pies, y queda estrechado de manera que no sabe qué hacer, ni tiene à donde se ir, y ansi queda sin orden de vida y sin camino. O de otra manera, *camino* es el intento y proposito que uno sigue en sus obras y costumbres, como se vé en el Psalmo primero: (1) y *pobres y humildes* de la tierra se llaman muchas veces en esta Escritura los justos, cuyo intento en sus obras es seguir la virtud. Este intento pues, y este camino, quanto es de su parte los malos se le desbaratan: porque el bueno uno de los mayores estropiezos que tiene, es ver prosperado al malo, y verse que sirve à Dios, y que le huella, y deshace quien desama à Dios, y le desirve, como David (2) lo sentia, do dice: [*Veis, ellos pecadores, y abundantes en el siglo poseyeron riquezas. Y dige: Luego en vano justifiqué mis manos entre los innocentes, siendo azotado todo el dia &c.*] Verdad es, que la letra original descubre otro camino, porque dice en esta manera: *Apartaron à los pobres del camino à una, los humildes de la tierra fueron escondidos*. En que dice una de dos cosas, ò ambas à dos. Una, que no consienten que parezcan delante de sí los humildes y pobres: que es proprio de los tirannos soberbios, no admitir à su presencia à los afligidos, y quando pasan, que se aparten y ascondan. Otra, que los destierran de su tierra y naturaleza, que desamparan por huir de su tirannía: como es lo de que se querella acerca del Poeta (3) un pastor, quando dice:

Todos de nuestro patrio y dulce nido
andamos alanzados: vesme agora
aqui

(1) Ps. I. v. 1. (2) Ps. LXXII. v. 12. &c. (3) Virg. Egl. I. v. 11.

aqui qual voy enfermo, y afligido,
Y guio mis cabrillas:::

Y poco despues: (V. 65.)

Irémos tristes llenos de despecho,
unos à los sedientos Africanos,
otros à los de Scithia campo estrecho,
Y otros à los montes, y à los llanos
de Creta, y del todo divididos
de nuestra redondez, à los Britanos.

℣.

5. Mas prosigue: *Otros, como cebros en desierto, salieron à su obra, madrugan à la presa, aparejan pan para sus hijos.* O como dice el original à la letra: *Veis, cebros en desierto salieron à obra suya, madrugantes al robo, soledad à él, pan à los muchachos.* O pinta Job un linage solo de hombres tiranos y malos, que ocupan lo ageno, y despojan al necesitado, y se desvelan en robar y dañar; ò dice diferentes condiciones de hombres injustos, unos logreros, otros engañadores, otros que saltean, otros que son adulteros, que todos pasan sin azote sus dias. Y esto postrero hinche mejor lo que pretende Job, que es demostrar, como muchos malos se logran, y como obrando mal, les sucede lo desta vida à su gusto. Pues dice agora: *Veis*, como diciendo, cada dia vemos, y casi tocamos con las manos otros que viven del robo, y que se desvelan en hacerse señores de todo, y que discurren por la tierra asolandola. O dice: Estos mismos que dieron en madrugar para hacer mal à otros, son como cebros que se desvelan en buscar su comida. *Como cebros*, dice. Cebro es el asno salvage, animal, como Plinio dice, feroz, de que en aquellas partes hay copia grande. Pero es de ver, si en las dos partes de este verso, la primera parte pone la semejanza, y la segunda responde à ella desta manera, como el cebro sale diligente à su obra, ansi éstos madrugan à la presa y al robo; ó si ambas partes pertenecen al cebro, y todo el verso hace comparacion con los versos de arriba. Como diciendo: Estos que digo, que turban los mojones, y apacientan por suyas las agenas ovejas, que prendan la viuda, y despojan al huerfano, y destierran de su casa y patria à los pobres, son en ello tan continuos y prestos, como

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

mo los cebros que se desvelan en su obra, y madrugan à la presa de su sustento. Mas lo que se añade, *aparejan pan para sus hijos*, en el original está ansi cortado y confuso, que abre la puerta à diferentes sentidos. Porque dice à la letra: *Veis, cebros en desierto salieron à obra suya, madrugantes al robo, soledad à él, pan à los muchachos.* Adonde lo que decimos, *soledad à él*, en el original es [*Harabah*] ערבה, que segun la palabra de adonde desciende, que à las veces significa concertar y poner en orden alguna cosa y negocios, dirá aqui lo que siguió San Geronimo, que este madrugar al robo, es negociar, y enderezar lo que à su sustento y de los suyos toca. Y tambien porque [*Harab*] ערב es mezclarse unos con otros, y el contratar, y bullir, como en los lugares públicos adonde concurren à sus negocios los hombres; [*Harabah*] ערבה podrá significar este lugar adonde se ajuntan, como son las ferias ò los caminos públicos. Y ansi dirá, que ò salen à los caminos públicos à saltear à los que por ellos pasan, ò ciertamente se entrometen en las plazas y en las ferias, para con injustos y sutiles y encubiertos tratos mejorar sus ganancias. Y porque tambien tiene significacion de *dulcedumbre* aqueste vocablo; podemos entender que diga aqui Job, que el madrugar el malo al robo, à él le es dulzura, y à sus hijos pan, deleyte à él, y provecho para los suyos. O lo que es mas ordinario, *Harab* significa desierto y soledad: y segun esto dice aquello que ò al cebro, ò al hombre salteador despierta y mueve à la presa, que es el desierto y tierra solitaria donde vive, que por su calidad es menguada de lo necesario. O juntemos esta palabra con lo que le antecede en esta manera: *Madrugan al robo en el desierto*, y poner aqui punto, y luego añadir: *A él pan para sus hijos*, que es entrocar el orden de las palabras à modo poetico, que destrocandolas vale: *Para pan à él y à sus hijos*: esto es, que madrugan al robo en el desierto para pan, esto
y. 6. es, para buscar el sustento de sus hijos y suyo. Siguese: *Siegan, y no su heredad, y vendimian dél que oprimen la viña*: que es extender mas la injusticia y maldad de esos que pinta, especificando sus diversas maneras. Es verdad que el original tambien da lugar, à que tambien traduzgamos ansi: *En el campo su renuevo siegan, y viña de malo hacen tardar*, en que descubre otro nuevo camino. Porque se puede declarar en dos maneras. Una, que signifique otro

otro nuevo genero de injusticia, de que usan los ricos injustos, sirviendose del trabajo de otros, y no les pagando el jornal. Porque dice, siegan sus mieses por mano de sus jornaleros, y sus viñas tambien las vendimian, *y hacen tardar*, esto es, detienen, y no pagan, ò pagan tarde el jornal à los pobres que los sirvieron. Otra es, que añada aqui Job lo que para la prueba de su intento faltaba. Porque pretende, que algunos malos viven felizmente, y hasta ahora solamente ha propuesto unos hombres malos y injustos, y demostrado, que los hay en el mundo, pero no que viven dichosos. Eso pues es lo que agora demuestra, y dice: *En el campo su renuevo siegan*, que es decir, y aunque son tales, ni su campo es esteril, ni se les apedrean las viñas, sino antes tierra y cielo les favorece. *En el campo su renuevo siegan*, esto es, siegan sus mieses en abundancia, que la tierra les es liberal y no escasa: que ni la niebla las envanece, ni la seca las disminuye, ni la langosta las corta, ni la avenida las lleva. *Y viña de malo hacen tardar. Y la viña*, dice, cuyo dueño es malo y injusto, *hacen tardar* (pone un numero por otro) esto es, hace tardar en la vendimia, segun es grande y abundante su fruto. Pero torna à hacer nueva pintura
y. de hombres injustos prosperos por maneras diferentes y elegantes
7. para mayor confirmacion de lo dicho. Porque añade: *Al desnudo*
8. *hacen pasar sin vestidura, no cobertura en el frio. De avenidas de montes se humedecen, y sin abrigo abrazan à peña.* Como si digese: Otros hay, ò éstos mismos vemos que son tan sin piedad, que sobrandoles todo, no tienen corazon para dar vestido à un desnudo, y llenos de aforros ellos, no se apiadan del pobre sin vestido en el rigor del frio que tiembla: ellos tienen casas suntuosas, y aposentos en ellas, y estufas; y à éstos faltales la vestidura, y el techo, desnudos en el cuerpo, y descubiertos à las injurias del cielo, la lluvia los baña, y la vuelta de una peña es toda su casa y abrigo. Y esto significa diciendo: *De avenidas de montes se hume-*
9. *decen, y sin abrigo abrazan peña.* Y prosigue: *Con violencia despojan pupilos, y despojaron los pobres.* O como el original à la letra: *Robaron de teta à huerfano, y sobre pobre prendaron suerte.* No solo, dice, son desapiadados, mas robadores crueles, no solo no abrigan al desnudo, mas desnudan y despojan al pobre, no solo le quitan la hacienda, mas le cautivan tambien la persona. *Ro-*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

baron de teta al huerfano. Esto dice en uno de dos sentidos, ò porque roban los niños pequeños y desamparados, para hacerlos siervos, y venderlos à otros, segun lo que cada dia acontece; ò conforme à la costumbre antigua, en que los padres podian vender à sus hijos, y pagar à sus acreedores con ellos. Y ansi, Estos se pagan, dice, de sus logros injustos, tomandoles los hijos tiernos à los pobres que engañan. Y por eso añade: *Y sobre pobre prendaron*
v. *suerte*, que es declaracion de lo que primero havia dicho. Y dice
10. mas casi en la misma sentencia: *Desnudos andan sin vestido, y de hambrientos llevaron gavilla*, como recapitulando lo dicho: que à unos no les dan lo que han menester, y à otros les quitan eso poco que tienen, à unos no hacen limosna, y à otros roban la capa, desapiadados con unos, y injustos con otros, y crueles con todos.
11. Pero dice: *Entre sus montones hicieron siesta los que pisan lagares, y tienen sed.* O segun otra letra: *Entre sus muros farán azeyte, lagares pisaron, y tuvieron sed.* La palabra original que significa *la sazon del mediodia*, es muy semejante à otra que significa *el azeyte*, y al parecer nacen ambas como de un mismo principio. De aqui San Geronimo traduce, *sestean*, como al mediodia se hace, otros, *exprimen azeyte*: y ansi la una como la otra letra tienen los mismos dos sentidos, que arriba en el verso sexto digimos. Porque ò dice, que los jornaleros que sestearon entre los montones de estos ricos injustos, esto es, que les sirvieron en la cosecha (porque es muy ordinario en estas letras, con el nombre de una cosa significar otra alguna que le es allegada y vecina, y al trabajar à jornal es allegado el sestear los que trabajan) pues dice, que sus jornaleros de éstos, ansi los de la siega como los de la vendimia, *tuvieron sed*, para decir, que ni les pagaron lo justo, ni les dieron lo necesario, y que vertiendose en las pilas el vino, no tuvieron que beber esos mismos que las henchian pisando la uba: ò lo que me parece mas cierto, dice, como arriba decia, que aunque son injustos, viven dichosos y ricos, llenos de azeyte y de vino, sin que su cosecha padezca mengua, y sin que haya año malo para sus heredades, manan en azeyte y en vino. Y dice, que *pisaron sus lagares, y tuvieron sed*, para mostrar, como no se harta la
12. codicia mala jamas. Y prosigue diciendo: *De ciudad varones gimen, y alma de heridos vocea, y Diós no lo pasa sin venganza?* Quan-

Quando no hay parte que pida, disimula la justicia, ò usa de clemencia à las veces. Mas éstos, dice Job, de que háblo, son injustos, y son acusados por tales, hay parte que vocea, y que pide venganza. En la ciudad gimen à Dios los oprimidos, y la sangre de los heridos de ellos y muertos dan voces: y con todo éso *Dios no lo pasa sin venganza*? Ha se de leer en pregunta, y à que se responda: Pasalo sin duda, y ansi lo disimula, como si no lo viese, ò no le tocase el remedio; y ansi aunque malos, y aunque acusados por tales, ni son condenados aqui, ni azotados, ni heridos, pasan sin desabrimiento, ò disgusto. Por donde el original à la letra: *Y Dios no pone mengua*, esto es, falta, desastre, ni azote. Porque
v. *mengua* decimos, lo que el texto dice [*thiphelah*] תפלה que es estorbo,
13. estropiezo, disgusto, y desastre. Dice: *Y ellos son rebeldes à la luz, no conocen sus carreras, y no estuvieron en sus senderos.* Como si digese: No los castiga aqui Dios, dado que ellos son rebeldes à la luz, y no conocen ni curan de sus carreras. Y dijo con advertencia, *la luz*, mas que, la virtud, ò la razon, ò lo justo, por hacer el encarecimiento mas vivo. Porque es como si mas claro digera: Ellos huyen de la luz, y son claros, son enemigos de la claridad, y vieneseles à casa lo que es ilustre en el mundo, aman las tinieblas del error, y andan ricos, resplandecientes, ilustres, caminan à escuras, y no tropiezan en desastre, andan sin estrella de guia, y nunca yerran el camino de la buena dicha, su trato es de la noche, y sucedenles las cosas como si las negociasen de dia. Y porque habló de la luz de la razon, como jugando del vocablo, se pasa à la manifiesta y visible, y dice lo que algunos malos con ella hacen: y como de otro principio, torna à poner diferentes maneras de ellos, que para serlo se sirven unos del dia, y otros de la no-
14. che, y pasan sin reves toda la vida. Dice: *A la luz se levanta matador, mata pobre y mendigo, y en la noche es como ladron.* Como diciendo: Aunque son rebeldes à la luz, como digo, de ellos hay que no están mal con la luz: la de la razon huyen, mas aman ésta visible, y de ella se sirven, que el salteador sale con ella à degollar al caminante pobre, que seguro camina. Y aun quiere tambien decir, que es en tanto verdad, algunos malos gozar en paz de esta vida, que parece ser suya, y para ellos solos hecha y ordenada, para que egecuten su intento. Y ansi les sirve à unos

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

con una cosa, y à otros con otra, para obrar su maldad : que al salteador le sirve la luz del dia para bañar con sangre innocente
℣. los caminos, y al adultero la noche para amancillar los lechos
15. agenos. Y ansi dice : *Ojo de adultero esperó anochecimiento, diciendo: No me verá ojo, pondrá faces en encubierto.* Que parece se hizo à proposito de su deseo la noche, que le encubre, y como le guia à su mal hacer. Y ansi dice, que pondrá sus faces en encubrimiento, porque le disimulará con el velo de su sombra, para que conocido no sea. Y lleva esto adelante Job, y por una manera poetica diviertese à relatar las condiciones de éstos que aman para sus
16. maleficios la noche. Y dice : *Horadan casas en las tinieblas, como de dia lo determinaron consigo, no conocieron la luz.* Entre dia, dice, trazan lo que despues en la noche egecutan. Mas lo que decimos, *como de dia lo determinaron consigo*, el original à la letra dice, *de dia sellaron sobre sí* : que ò se puede entender como San Geronimo dijo, porque *sellar*, es determinar firmemente ; ò quiere decir, que estos malhechores nocturnos de dia estan cerrados, y como sellados en sus moradas, encubiertos de dia, para de noche no dejar indicios de sí, y durmiendo y descansando mientras hay sol, para despertar, y trabajar en poniendose. Y ansi dice, que *no conocieron la luz*, ò como el original dice, *no entendieron luz*, porque como aves nocturnas no la vieron de sus ojos. O porque *entender*, en esta lengua, significa à las veces, como en la nuestra, *obrar*, y *ocuparse*, dice que *no entendieron luz*, porque como ha dicho, es proprio à los tales el dormir, y el estar ociosos de dia. Y ansi-
17. mismo les es natural lo que añade : *Si les sobreviniere la aurora, tienenla por sombra de muerte, y ansi andan en las tinieblas como en la luz.* O lo que dice el original, que es lo mismo : *Que juntamente mañana à ellos, sombra de muerte, quando la reconociere, espanto*, ò *sombra de muerte. Que juntamente mañana à ellos*, esto es, quando se ajunta con ellos y les sobreviene la mañana, y cada vez que apunta la aurora, les es como *sombra de muerte* : conviene à saber, porque para ellos y para sus hechos la noche es luz, y el dia horror y tinieblas, y ansi le temen antes que nazca, y en naciendo,
18. como atemorizados y espantados le huyen. Y por eso añade : *Ligero él sobre faces de aguas, será maldecida su parte, en la tierra no andará camino de viñas.* Que es decir, que huyen del dia, luego que

que aparece, ligeros, por no ser conocidos ni vistos. Y dice los lugares donde se recogen, que son desiertos, y descaminados, y como à las costas del mar, porque en aquella tierra debia ser lo mas desierto de ella à la marina. *Ligero*, dice, *sobre faces de aguas*, esto es, por no ser visto, huye con presteza à sus escondrijos, que es à la costa del mar. *Maldecida su parte en la tierra*, esto es, y se recoge al lugar de su morada, que es lo peor de la tierra, conviene à saber, lugar maldito, esto es, desierto, infructuoso, y esteril, y no cultivado con sembrados y viñas, y por la misma ra-
℣. zon no frequentado de hombres, porque con la soledad estan mas
19. seguros. Y no es ageno de esto mismo lo que se sigue : *De calor demasiado pasa à aguas de nieve, y hasta el infierno su pecado.* Porque dice : Y no duran en este mal hacer un dia solo, ò algun espacio pequeño, en verano y en invierno se emplean en este crudo egercicio, en el estío caluroso, y en el tiempo frio y nevado, y en quanto la vida dura, y hasta entrar en la huesa perseveran robando. Dando en esto à entender, que no les rompe el hilo del mal hacer, ni los remueve de su dañada vida y costumbres ningun suceso admirable ; ni azote sino al reves que hacen mal, y les sucede bien, y ansi llevan siempre, y en todo tiempo, y hasta el fin de la vida su maldad adelante. Y lo que el original à la letra dice aqui, significa esto mismo, aunque algunos, y no bien, lo entienden por diferente manera. Porque dice : *Secura y calor roban, aguas de nieve, sepultura pecan* : que es decir, que roban en el tiempo seco y caluroso, y en el lluvioso y nevado, y que pecan sin estorbo ni contraste hasta la sepultura. Pero añade : *Olvidese dél la piedad, su*
20. *dulzura gusano, no sea mentado, sea quebrantado como palo sin fruto.* O como el original à la letra : *Olvidarse ha dél piedad, tomará gusto suyo gusano, mientras no será mentado y será quebrantado como palo, tortura* : que es dificultoso de entender, mirando lo que Job aqui pretende, y comparando con ello las declaraciones de algunos. Porque se persuaden, que Job por estas palabras quiere decir, que estos injustos y tiranos y robadores que ha dicho, páran en mal, y que la fortuna los derrueca, y la muerte los acaba y pone en olvido perpetuo: y no miran ni advierten, que decir esto, es afirmar lo contrario de lo que pretende decir, y que es hacer la causa de sus amigos, y convenir con ellos, y condenarse à

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

sí mismo. Porque como al principio digimos, y havemos repetido muchas veces despues, su intento de ellos es, que los malos siempre en esta vida son castigados, y que si florecen un poco, se marchitan aqui luego y se secan; y Job por el contrario porfia que esta regla no es cierta, sino que muchas veces sucede hombres perversos vivir aqui descansados: y à este proposito endereza todo aqueste capitulo, à que contradice, si agora digese, que caen desastradamente de su felicidad estos malos. Por donde es necesario decir, ò que este verso no es afirmacion de lo que sucede, sino deseo de que ansi sucediese (que es natural, siempre que hacemos memoria de lo bueno, desearle felicidad, y de lo malo el contrario, y romper en alguna palabra ò señal que dé muestras de este deseo; y ansi Job que contaba la maldad de esta gente, no pudo no aborrecerla, y aborreciendola divertirse à desear aqui su castigo, no por decir que los castigaban aqui, sino por desear que los castigasen) asi que es necesario decir, que es deseo; ò que hábla, no de esta vida, sino de lo que pasa en la otra. Que como havia dicho, que perseveraban en su maldad hasta la huesa, dice ahora, que en llegando à ella se les trocará la ventura, y los olvidará la piedad, y se tornarán en gusanos, y perecerán en la memoria de todos, y como cosa sin fruto. O lo que por mas cierto tengo, repite por otras diferentes y elegantes maneras la misma sentencia de arriba, diciendo, que *se olvidará dél la piedad*, esto es, que no hará morada en sus entrañas y pecho, y que *los gusanos le comerán*, esto es, que perseverarán sin contraste en el mal hasta la muerte, y que *mientras no será mentado y será quebrantado como palo*, esto es, hasta el fin de la vida, adonde fenece el recuerdo, y las facultades naturales se quiebran, durará su *tortura*, esto es, se prosperará su injusticia. Por manera que dar gusto à los gusanos, no ser mas mentado, ser quebrantado ò cortado como arbol sin fruto, son el morir, dicho y variado por tres diferencias sacadas de lo que sucede en la muerte: y el olvidarse, es no conocerle, ni entrar por su casa, es, digo, siempre ocuparse en maldad. O sin duda la piedad que dél se olvida, es Dios piadoso, no solo quando beneficia, sino quando castiga, porque con la pena: sana, y abre camino para derramar su clemencia. Y ansi el olvidarse la piedad de estos hombres, es decir, que los deja Dios ir por sus apetitos sin enfrenarlos, ni siquiera recogerles la rienda, sin darles sofrenada ni azote: que si se los diera, fuera piadoso con ellos,

y. y en no hacerlo se les muestra justiciero y severo, porque es sin
21. duda grave mal, dejarnos Dios aqui sin castigo. Añade: *Apacentó à la esteril que no pare, y à la viuda no hizo bien.* Estos mismos, dice, de que háblo, à las demas injusticias suyas ayuntan estas crueldades tambien, que hacen mal à la viuda, y à la esteril. Dijo que eran sin piedad, olvidados del todo ellos de ella, y ella de ellos; dice agora en particular un egemplo, porque dice: Apacientan la esteril, y no hacen bien à la viuda. Hacer mal à las mugeres en general, es cosa muy inhumana, que su flaqueza natural, y la blandura de su condicion, y el servicio que recebimos dellas, y las deudas que les debemos por ser nuestras madres, nos obligan à su servicio y respecto; mas en particular tratar mal à las necesitadas y desnudas de abrigo, que ni tienen marido ni hijos, es fiereza gravisima. *Apacentó*, dice, *à la esteril que no pare, y à la viuda no hizo bien.* Es uso y forma de hablar, alguna palabra que se pone en la primera parte de un verso, sin ponerla en la segunda, tenerla por puesta; y al reves, la que se pone en la postrera, traspasarla à la primera. Y ansi decimos aqui, que aquel *no*, do se dice, *y no hizo bien à la viuda*, se traspasa al principio, diciendo: *No apacentó à la esteril que no pare, y à la viuda no hizo bien.* Y aun decimos, que la palabra original tiene la misma fuerza y uso que en castellano el *pacer*, que unas veces es del que apacienta el ganado, y decimos, que pace el pastor sus ovejas, y otras de ese mismo ganado, que pace la hierba. Y podremos segun esto decir: *Pació la esteril que no pare, y à la viuda no hizo bien*: que es como si mas claro digera, que estos pacen, esto es, comen y tragan las esteriles, y no hacen bien à las viudas. En que pinta Job unas malvadas gentes, de quien [Christo] dijo mucho despues, [*Matth.*23.14.] que les comen à las viudas las casas, fingiendose Santos: y no à las viudas solas, sino à las doncellas hacendadas y huerfanas, que por las esteriles y que no paren, se entienden aqui. Porque à estos dos generos, que por ser mugeriles son faciles, y por carecer de dueño no tienen guarda en la puerta, y por esta falta de arrimo admiten con alegria à qualquiera que se les quiere arrimar, acuden luego estas aves, y coloreando con largas devo-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ciones y oraciones su entrada, negocian su interes y regalo, y llegandose à ellas, allegan sus riquezas à sí, y pareciendo que las santiguan, las chupan dulcemente la sangre, y como dice singularmente Job, pacenlas, y no les hacen bien. Porque profesandose por bienhechores suyos, y por gobernadores de su vida y su al-
℣. ma, en lugar de hacerlo asi, hinchen su bolsa, y dejan vacia à
22. la huerfana y viuda. Y prosigue: *Derrocó fuertes con su fortaleza, levantarse ha, y no fiará en la vida.* Lo que decimos, *derrocó*, en el original es propriamente, extender, ò alejar arrojando. Y ansi dice agora, que de estos no solamente los que poco pueden, y son faciles de engañar, son engañados, mas tambien con los poderosos son violentos, y fuertes: à todos acometen, y à todos vencen, à los flacos chupan, y à los fuertes derruecan. Y dice, que los alejan, y arrojan, à semejanza de los que tiran con honda, para mayor demostracion de su injusto poder, con que à los mas valientes arman en un punto un traspie, con que los derruecan al suelo, y los alejan de su descanso muy lejos. Y lo que dice, *y levantarse ha, y no fiará en su vida*, dicelo, no del que arroja, sino del arrojado y caido: y à mi parecer, dicelo, perseverando en la semejanza misma que he dicho, del que es arrojado de otro mas poderoso con violencia y con fuerza, como el toro arroja al que coge en los cuernos. Que de la manera que el caido ansi levanta la cabeza y el cuerpo con deseo de huir y apartarse del toro, y por otra parte teme ser visto de él al alzarse, y siendo acometido otra vez tornar à venir à sus manos, y un mismo deseo de huir le mueve y le detiene; ansi dice Job, que éstos como toros bravos y animales fierisimos, no solo huellan y deshacen lo pequeño y lo flaco, mas à lo fuerte y poderoso acometen, y derruecan, y arrojan de sí con tanta braveza, que los arrojados por apartarse de otro golpe querrian levantarse, y por no despertarlos otra vez con su vista no osan bullirse, y hacen de los mortecinos por no quedar
23. muertos del todo. Dice mas: *Dióle Dios lugar de penitencia, mas él usó dél en soberbia, sus ojos en sus carreras.* El original à la letra: *Darále à la confianza, y estribará, y ojo suyo sobre caminos de ellos*: que por ser tan cortado, da lugar à diferentes sentidos. San Geronimo lo aplica à Dios, y entiende y traslada de esta manera: *Darále*, conviene à saber, Dios à este injusto y malo que digo, *à la*

la confianza, esto es, espacio en que se convierta, y no le cortará la vida luego, ni le cerrará la entrada al perdon. Mas *él estribará*, esto es, afirmarse ha mas en su mal hacer, y atribuirá su buen suceso à sus fuerzas, y del disimular Dios con él y esperarle, tomará ocasion de soberbia. *Y ojo suyo en carrera de ellos*, esto es, y Dios lo vé y advierte, y con todo eso pasa por ello y disimula. Que es decir Job lo que hace à su intento, de que hay muchos malos à quien Dios aqui no castiga. Otros no lo aplican à Dios, sino al hombre violento y injusto, y dicen asi: Que éste al que una vez derrueca, le da la mano algunas veces por respecto de algun interes que pretende; pero trahele sobre ojo, para en viendo ocasion tornar à hundirle, y dejale engordar un poco para comerle despues, y juega con él, como el gato con el raton, que le suelta, y le prende, y al fin le deguella. Y segun esta manera, à lo que yo entiendo, persevera todavia Job en la semejanza de la bestia fiera, y del toro, que como sabemos, quando prende à uno, le arroja, se pára, y le mira, y llegado à él le huele para ahinojar sobre él, si está vivo. Ansi, dice, éstos páran, despues que han derrocado, y dan à los caidos con este espacio esperanza de huir; mas están atentos, y los ojos abiertos, para cerrar con ellos luego que se levan-
℣. ten. Y con esto viene à pelo, y como nacido, lo que luego se sigue.
24. Porque dice: *Alevantaronse un poco, y no permanecieron.* O como el original dice: *Y no él, y son humillados, como toros son cerrados, y como cabeza de espiga son cortados. Alevantaronse un poco*, conviene à saber, los arrojados y caidos, esto es, alzaron la cabeza, por ver si se les apartaba la fiera; mas ella no se aparta, ni los aleja, antes entonces los acomete de nuevo, y los huella, y acaba, y hace de ellos lo que de los flacos hacia, y los encarcela, y corta la cabeza, con la facilidad que se corta la espiga. Y sin duda es asi, que los que se apoderan con violencia, para justificarse, dejan à las veces respirar un poco à los que oprimen, y están como en vela, con fin de que respirando hagan algo; en que al parecer se desmanden, para por esta causa destruirlos del todo, y velan siempre sobre ellos, y con la menor demostracion los des-
25. truyen. Y dicho esto concluye, y dice: *Y si no agora quién me desmentirá, y pondrá ante Dios mi palabra?* Como diciendo: Esto pasa como digo; y si decis que no, quién de vosotros me probará

lo

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

lo contrario? ò me convencerá de falso delante de Dios? Y dice, *delante de Dios*, con particular advertencia, que es tribunal de verdad: porque en el suyo de estos amigos, y en el juicio que hacian, esta su razon de Job condenada estaba por falsa, y él lo entendia. Verdad es que donde decimos, *pondrá delante de Dios*, podemos decir, *y pondrá por nada*, porque el original lo consiente. Y dirá, que quién, por mas que afile el ingenio, *pondrá por nada*, esto es, deshará lo que ha dicho, siendo cosa que se vé por los ojos, y se toca con las manos en mil egemplos que en la vida se ofrecen?

TRADUCCION EN TERCETOS.

AY! vos, dice, juzgais por lo presente,
forzoso es vuestro error: que el
q' todo lo conoce, es diferente. (Abastado,
Celebra en otros tiempos su juzgado,
pronuncia su sentencia en otros dias,
los quales no conoce el sabio hinchado.
Que en éste à veces baña de alegrias
al que ocupó lo ageno, al que apacienta
por suyas proprias las ovejas mias.
Al que de los despojos acrecienta
del huerfano su haber, y no perdona
el buey de la afligida viuda hambrienta.
Por quien la patria huye y abandona
el pobre, y desampara casa y tierra,
sin ver aun del tirano la persona.
Otros, como el salvage cebro en sierra
sale presto, y feroz, y se despierta
al robo, que la hambre le destierra,
Siegan su mies, que de contino acierta,
acudenle las viñas de manera (ta.
que el fin de su vendimia es suma incier-

[*Usurpan el vestido que cubriera*
la desnudez del pobre, y de los frios
del riguroso invierno defendiera.
Obliganle à habitar en los vacios
del monte peñascoso, dó es regado
de l' agua que en sus quiebras forma rios.
Al vulgo miserable, al acuitado
huerfano trataron con enojos,
y su haber fue por ellos usurpado.
Al desnudo, que coge en sus rastrojos
las espigas en pos de los que siegan,
le privan sin piedad de sus manojos.
A los que trabajando no sosiegan
en exprimir la uba en sus lagares,
con que templar la ardiente sed les niegan.
Con gemido dejaron los lugares,
piden venganza al cielo los llagados,
Dios vengará à su tiempo sus pesares.
Ellos en fin rebeldes obstinados
no quisieron la luz, ni de su planta
los caminos de Dios fueron hollados.
Temprano el homicida se levanta,
para afligir al pobre y al mendigo,
y de noche el ageno bien trasplanta.
De el embozo y tinieblas al abrigo
dice el torpe: Ninguno vee mi hecho,
lograrle puedo à solas sin testigo.
La escala aplica, y del ageno techo
penetra lo secreto y retirado,
y mancha del ausente esposo el lecho.
Y la adultera infiel, que concertado
havia la maldad durante el dia,
de noche es desvelada del cuidado.
Mas si el sueño vencidos los tenia,
y la aurora les viene de repente,
la temen como à muerte helada y fria.
Como el liviano corcho la corriente,
asi de su maldad y desatino
va siguiendo el adultero el torrente.
A su heredad maldigan de contino
todos, y de sus viñas descepadas
no vuelva à hollar sendero ni camino.
Pase desde las aguas congeladas

al

al fuego abrasador, y su locura
se castigue en las lobregas moradas.
No quede d' él memoria, y sin cordura,
qual leño estéril seco, sea cortado,
y en gusanos se torne su dulzura.
Pues de la hembra estéril se ha burlado,
porque no daba fruto, y los llorosos
clamores de la viuda no ha escuchado.
La suerte murmuró à los poderosos,
y cada hora juzgan la postrera
de su furor y saña recelosos.
Y no obstante el piadoso Dios le espera,
y él abusa del plazo concedido,
y sigue del engaño la carrera.
Mas qué le presta al malo, el que engreido
se vea por un poco, si en breve hora
será qual flaca arista demolido?
Y si esto lo negáre, quien agora
del malo la feliz fortuna mira,
quién podrá ante la ciencia sabidora
de Dios notar mis dichos de mentira?]

CAPITULO XXV.

Argumento.

[*COMO JOB SE HAVIA JUSTIFICADO TANTO EN SU razonamiento, intenta Bildad Subites confundirle, tomando por principio, para inferir maldades de Job, lo terrible y delicado del juicio de Dios, cuyos ojos hallan mancha en las criaturas mas lucidas y perfectas del universo.*]

℣.
1. *Y Respondió Bildad el Suhi, y dijo:*
2. *Poderio, y pavor con él, hacedor de paz en sus alturas.*
3. *Por ventura tienen cuento sus esquadrones? y sobre quién no levanta su luz?*
4. *Y en qué manera se justificará varon con Dios? y cómo se alimpiará nacido de muger?*
5. *He, hasta luna no esclarece, y estrellas no son limpias en sus ojos.*
6. *Quánto mas varon gusano, y hijo de hombre gusano?*

EXPLICACION.

℣. 1. *Y Respondió Bildad el de Suhi.* Responde Bildad à Job, y no responde al proposito, ni le redarguye de falso en lo que de hecho dice, sino en lo que se imagina él que quiere decir. Job decia, que Dios en esta vida muchas veces no azota à los malos, y decialo, para que de su azote no arguyesen que él lo era, como en realidad de verdad lo arguían. Mas parecele à Bildad, que decir esto Job, es decir que Dios es injusto, y no sabe concertar entre sí, hacer justicia Dios, y ser azotado Job no siendo malo. Y ansi no cura de probar, que castiga aqui Dios à los malos; sino prueba y afirma, que Dios es poderoso y grandisimo, y que es desati-

no

no, tenerse delante dél por justos los hombres. Porque le parece, que siendo esto cierto, no se compadece con ello lo que Job afirma, del pasar en esta vida sin castigo los malos, y de estar sin culpa él, estando como está castigado: y le parece, que no condenarse por malo Job, es condenar à Dios por injusto. Y ansi vuelve por la justicia de Dios, contra la qual ni Job decia, ni se colegia de su dicho con verdad cosa alguna. Pues dice: *Poderio, y pavor con él, hacedor de paz en sus alturas.* Como diciendo: Si fuese ansi como dices, no seria Dios como es. No sabes que es poderoso, y espantable, y hacedor de justicia? *Poderio y pavor con él.* Quiere decir, no que tiene poder solamente, sino que es la fuente de la magestad y poder, y no solo, dice, poder de fuerza, sino de gobierno y de mando; y ansi que Dios tiene el imperio de todo, y la fuerza para egecucion de su imperio, y que lo tiene no prestado ni con miedo, sino proprio, y que está *con él*, esto es, que le viene de suyo. De lo qual lo primero le hace grandisimo, y lo segundo espantable y pavoroso, y ambas à dos cosas demuestran claramente que es justo. Porque aunque à las veces gobierna y manda la maldad, pero nunca le viene de suyo el mandar, sola la justicia y la verdad es natural para el mando. Por donde decir, que la Divinidad es Emperadora de suyo, es decir, que es justisima. Y conforme à esto añade, y dice, que es *hacedor de paz en sus alturas*, que es decir, que pone en orden, y gobierna con rectitud las criaturas mas altas: como arguyendo, que si pone en lo poderoso concierto, no dejará desconcertado lo flaco, y si da ley à los Angeles, no consentirá que vivan sin ella los hombres, y si ordena à los immortales, no querrá que los mortales anden sin orden, y seria visto quererlo, sino huviese castigo, con que lo que se desordena se emiende. Y dice en el mismo proposito: *Por ventura tienen cuento sus esquadrones? y sobre quién no se levanta su luz?* No hay numero, dice, de sus esquadrones. Prueba el infinito poder de Dios por la magestad de su casa, y por la muchedumbre sin cuento de sus ministros demuestra su grandeza sin fin. Y llama *esquadrones* à las criaturas de Dios, por las diferencias de ellas, y por la orden que cada una tiene en su genero, y por la fortaleza de todas, y por la presteza con que acuden à los llamamientos y mandamientos de Dios. Porque cada genero de cosas ordenado por sus subjetos y especies, es como un esquadron de soldados concertado por sus hileras. Y como el esquadron à un tocar de trompeta, y à una seña que el capitan hace, acomete ò se retira, ò se extiende ò se aprieta, ò se tuerce por diferentes maneras; ansi à las esquadras de las cosas criadas con un silvo las mueve Dios por do quiere. Por manera que en decir, *esquadrones*, significa que es Capitan Dios, y Gobernador: y en decir, que *no tienen cuento*, demuestra que se gobiernan todas por él, como lo declara diciendo, *y sobre quién no se levanta su luz?* Porque el gobierno es guia, y la guia luz, y ansi queda averiguado, siendo luz de todo, ser el gobierno general de las cosas. Siguese: *Y en qué manera se justificará varon con Dios? y cómo se limpiará nacido de muger?* Aplica lo dicho à lo que pretende, y concluye diciendo: Pues si à Dios le es natural el ser Señor y el ser Justo, y es, por mejor decir, el señorio y la justicia misma; *cómo se justificará el hombre con Dios?* Adonde lo que dice, *con Dios*, ò vale tanto, como comparado con Dios (y entendido ansi, concluye bien y dice verdad, porque no hay comparacion con el que es de suyo justo, y el que participa y mendiga de otro su bondad y justicia; pero no habla aproposito, porque ni se duda dello, ni se concluye el intento, de que Job es malo, por ser Dios mas justo que él, y mas bueno) ò vale, *con Dios*, tanto, como en los ojos y en el juicio de Dios, y esto hacia mas al proposito, porque era decir, que Dios juzgaba à Job por malo. Mas no se colige bien de lo dicho; que no se sigue, que Dios, por ser infinitamente justo, juzga por malo à todo lo que no es él. Porque en este juicio no pide à las criaturas, que tengan con él otra tanta justicia, sino aquella sola que à cada una es debida segun su razon, ni las mide por lo que es él en sí, sino por lo que deben ser ellas. Y como en lo natural, en que son infinitamente menos perfectas que Dios, si tienen lo que à su medida conviene, Dios las tiene por buenas y las llama ansi, como se escribe en el Genesis; (1) asi en lo moral, dado que no igualan con infinitos quilates à Dios, si tienen lo que suelen, y les demanda, son tenidas de Dios por justas. Ansi que Bildad, de haver asentado que Dios es la justicia, no concluye bien, que en

v. 2. 3.

v. 4.

(1) Gen. 1.

su

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

su juicio todos los hombres son malos. Bien es verdad, que tendrian trabajo todos, si por todo rigor lo llevasen; no porque él es justo de suyo, ni porque nos pide que seamos tan justos, sino porque en eso mismo que nos pide y debemos ser, hacemos mil faltas, y pasamos nuestra ley, y faltamos de nuestra medida, en quanto en esta vida vivimos. Que aunque el justo puede hacer, y hace algunas obras perfectas, otras tambien hace, que no son ni perfectas, ni buenas: porque ninguno se apura tanto aqui, que no tenga alguna imperfeccion ò pecado ligero. Mas esto no lo niega Job, ni contradice à lo que afirma y pregona de sí, que es no haver pecado de manera que mereciese tan grave y riguroso castigo. *Y en qué manera se justificará varon con Dios? y cómo se limpiará nacido de muger?* Lo que decimos, *varon*, en el original es una palabra que significa el olvido: y lo que decimos, *nacido de muger*, segun la propriedad de su origen, quiere decir, muy nacido de muger. Y contrapone bien estas dos cosas en el hombre, con las dos que dió à Dios, con quien le compara. En Dios puso poderío, y luz de justicia, pone en el hombre error de ceguedad, y flaqueza; ceguedad, en darle nombre de olvido y desacuerdo, que es un genero de no saber, flaqueza, en nombrarle hijo de una cosa tan flaca: que los hijos à los padres salen, y lo vil no puede engendrar fortaleza. Y como en Dios puso el poderío y la justicia en lo sumo, ansi al hombre da extremo de ceguedad y flaqueza. Que olvido y desacuerdo, no es ignorar como quiera, sino es un no saber en que no queda rastro de sciencia: y nacer muy hijo de muger, no es mal ordinario, sino mal en habito, y mal lanzado en los huesos. Y si la muger en las letras sagradas es flaqueza, y liviandad, y melindre; el hijo de esto ha de ser lo puro de ello, y la flor. Y si son en ellas mismas llamados hijos de una cosa, los que tienen mucho de ella, y los que la poseen con gran excelencia, como hijo de guerra el belicoso, y de paz los que son muy pacificos; cierto será, que llamar al hombre de muger hijo, es llamarle extremado en todo lo que dice muger, en miseria, en vileza, en poco sér y substancia. Y si hijo es esto; muy hijo, y por habito hijo, y en
v. los tuetanos hijo, como el original de este verso denota, qué no
5. será? Mas prosigue: *He, hasta la luna no esclarece, y estrellas no*
6. *son limpias en sus ojos. Quánto mas varon gusano, y hijo de hombre gusano?* Es argumento, que llaman de lo mas à lo menos, por manera de negacion, y es buen argumento: porque lo que falta à quien mas le conviene, no se hallará en quien menos le compete. La luna y las estrellas, que son moradas de luz, ante Dios son escuras: luego mas lo será el hombre mortal, y el hijo de padre mortal. Pues dice: *Veis, hasta la luna*, que es decir, veis, hasta la luna misma, que tan pura y blanca se nos muestra, *no esclarece*, conviene à saber, *en sus ojos* (que se traspasa del fin del verso esta palabra al principio) y no es clara en sus ojos, si como digimos, la compara consigo: que si la mide por lo que à ella conviene, tienela por buena, y por clara. *Y las estrellas*, que son tambien cuerpos de luz, *no son limpias en sus ojos*, esto es, en su comparacion no se tienen por luces. *Quánto mas varon gusano?* esto es, corruptible: que singnifica por el efecto la causa, porque de la corrupcion nace el gusano. *Y hijo de hombre gusano*, esto es, corruptible tambien, de manera que por sí y de su linage es miseria. Pero de ser corruptible, cómo se arguye, que es pecador el hombre? Arguyese, lo uno, porque lo corruptible es mudable, y lo mudable flaco, y lo flaco es ocasionado à faltar: lo otro, porque la corrupcion del hombre nació del pecado, como San Pablo (1) dice: *Por un hombre entró el pecado en el mundo, y por el pecado la muerte.* Y ansi acordarle al hombre, que se convierte en gusanos, y que nació de padres gusanos, es decir, que de nacimiento es pecador el hombre.

TRADUCCION EN TERCETOS.

AQUI tornó el Suhi à tomar la mano,
Bildad el de Suhi, fundando hinchado
sentencias grandes de principio vano.
Con él, dice, el imperio está asentado,
con él la magestad y pavor mora,
por él lo alto y bajo es ordenado.
Por dicha havrá quien sume lo que adora,
y sirve en esquadron à su vandera
gloriosa deste Rey y vencedora?
Pues dime, puesto ante él, en qué manera
el hombre será justo? el producido
de hembra será limpio dentro y fuera?
Mira, la luna misma se ha escondido
delante su presencia, y se escurece,
las luces celestiales no han lucido.
Y piensas lucirá, quien se podrece,
quien podre y corrupcion por padres tiene,
quien al punto que nace, desparece, (ne,
quien es gusano, y de gusanos viene?

CA-

(1) Ad Rom. cap. V. v. 12.

CAPITULO XXVI.

ARGUMENTO.

[SENTIDO JOB, DE QUE BILDAD HICIESE COMO parte propria suya, la defensa de la Divina Justicia, le dice, que Dios no tiene necesidad de que él le defienda, por ser todo poderoso y sabio: y con esta ocasion alaba Job el divino poder, y le engrandece por muy gallarda manera.]

℣. 1. *Respondió Job y dijo:*
2. *A quién ayudaste? à quien no tiene fuerza? salvaste brazo no fuerte?*
3. *A quién aconsejaste? à quién no tiene sciencia? y manifestaste tu mucho saber?*
4. *A quién enseñaste palabras? al que fabricó tu resuello?*
5. *Ves, los gigantes gimen so la agua, y los que moran con ellos.*
6. *El infierno descubierto à su cara, y no tiene velo la perdicion.*
7. *Extiende setentrion en vacio, y cuelga sobre nada la tierra.*
8. *Recoge en sus nubes las aguas, para que no desciendan à una.*
9. *Aprende faces de asiento, y esparce niebla suya sobre él.*
10. *Con termino cercó en derredor la faz de las aguas, hasta que la luz y las tinieblas se acaben.*
11. *Colunas de cielo tiemblan, y se espavorecen à su increpacion.*
12. *En su fortaleza ayunta los mares, y con su saber hirió al soberbio.*
13. *Su espiritu adornó los cielos, y negociando su mano salió la torcida culebra.*
14. *Ves, estas partes de sus carreras, y quan pequeñita palabra oimos de ello: el tronido de su grandeza cómo será percebido?*

EXPLICACION.

℣. 1. *Respondió Job y dijo.* Burla Job de Bildad en este capitulo, pero no convienen todos en decir, de qué burla. Unos dicen, que pretendió probar la providencia particular que Dios tiene, y que no la probó, y que ansi Job le escarnece: y por consiguiente trasladan los versos segundo, y tercero, y quarto de esta manera: "Con qué ayudaste lo flaco? Cómo salvaste con flaqueza „de brazo? Cómo determinaste sin sabiduria? Y piensas que mos„traste gran saber? Cuyas palabras manifestaste? y cuyo espiritu „salió de tí? Como diciendo con ironia, disimulacion, y escarnio: Quién te enseñó, ò quién fue tu maestro, para confirmar tan flacamente tu sentencia flaca, y para favorecerla con brazo tan debil?

bil? Mas este parecer, aunque es del Paraphraste Chaldeo, no viene con lo que se sigue despues. Y ansi considerandolo todo, ℣. trasladaron los Griegos mejor aqui, à quien siguiendo San Gero-
2. nimo, dice: *A quién ayudaste? Por ventura à quien no tiene fuerza?* Segun lo qual escarnece Job en Bildad, no de la providencia que no probó, que eso es ageno de lo que agora se trata, sino del querer volver por la grandeza de Dios, como si estuviera en peligro; y ya que volvia, lo poco que della supo decir. Porque en lo primero, lo uno, agravió à Job, dando à entender que no sentia bien de Dios, pues él en respuesta suya volvia por Dios, y lo otro, hizo una cosa escusada, porque ninguna cosa es mas manifiesta que la grandeza divina: en lo segundo, anduvo muy pobre en argumento que de suyo es tan extendido y copioso. Y ansi Job burlando dél, quanto à lo primero, dice que fue el suyo trabajo escusado, que sin causa y porque vuelve por Dios, à quien él alaba, y cuya grandeza y justicia conoce y confiesa, y que él en sí está tan alabado, tan poderoso, y tan fuerte. Y quanto à lo segundo, añade, alabando à Dios, lo menos que Bildad havia dicho de sus loores. Pues dice: *A quién ayudaste? Por ventúra à quien no tiene fuerza?* Tomaste, dice, la causa de Dios, como si él no tuviera saber ò poder para defenderla, y juzgaste por perdido su negocio, si tú no salias à la defensa, engañandote en todo, ansi en pensar que corria peligro, como en creer que el socorro estaba en tí. Tan fláco te parece Dios, tan falto de fuerza, que tiene
3. necesidad de la tuya? *Salváste*, dice, *brazo no fuerte*? Y añade: *A quién aconsejaste? à quien no tiene sciencia?* Que lo dice en la misma razon, de haverle parecido à Bildad necesario apoyar el saber, el poder, y la justicia de Dios, siendo ansi que ni Job, ni otro alguno hacia question de ello, ni duda. Mas dice: *Y manifestaste tu mucho saber*, que es disimulada ironia, diciendo: Heciste gran plaza de lo que sabias, à fin de responder por la sabiduria de Dios. Porque en realidad de verdad no fue casi nada lo que en esto habló, dos palabras solas, y esas manifiestas, y de poca importancia. Mas aqui el original dice ansi: *Y esencia en muchedumbre heciste saber?* Que es preguntarle, conforme à la figura que sigue, si le parece, que con su razon ha enseñado al que es esencia en muchedumbre, esto es, al que tiene en sí las esencias, y

Y las

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

las razones de todas las cosas, y que por la misma razon las sa-
v. be, y entiende, y conoce: porque al sér se sigue el saber. Y
4. prosigue en el mismo proposito, y dice: *A quién enseñaste palabras? al que fabricó tu resuello?* Porque cierto es, que el autor y artifice del aliento y del espiritu sabe, y entiende mas, que quien recibe el espiritu. Enseñas, dice, à hablar al que hizo la hábla, al que hizo el aliento con que se forma y articula, esto es, al mismo maestro. Que en el original es al pie de la letra: *A quién anunciaste palabras? y espiritu dél salió de tí?* En que esto postrero podemos declarar en una de dos maneras. Una, *A quién*, dice, *anunciaste palabras?* esto es, por quién has tomado la mano de hablar, como si él fuese mudo? Por ventúra por Dios? Pues dime, salió de tí el espiritu de Dios, ò el tuyo dél? distele tú vida, ò al reves, él inspiró en tí aliento y palabras? Que alude à lo del Genesis, (1) donde dice, que *formó Dios al hombre de la tierra, y le inspiró resuello de vida.* Como diciendo con mofa: Háblas por él, como si él no supiese, como si fuese hechura tuya, como si le huvieses inspirado la vida. Otra manera es, que en esta segunda parte se vuelva à Dios, y háble con él, como maravillandose del poco saber de Bildad, y diciendo: Por quién razonas y háblas? Mas qué desacuerdo, Señor, que siendo hechura tuya, y haviendo recibido de tí el aliento y el alma, presuma de enseñarte, ò le parezca, que padecerá sin su defensa tu sér. Y dicho esto en mofa, y reprehension de Bildad, abre su boca toda en alabanzas de Dios, y por lo poco que Bildad dijo, dice él muchas cosas. De
5. que es la primera: *Ves, los gigantes gimen so las aguas, y los que moran con ellas.* O como dice otra letra: *Ves, los muertos serán formados so las aguas, y los que moran en ellas*: que ambas letras engrandecen à Dios. Porque la primera hace alusion al Diluvio, à donde Dios mostró su justicia en la severidad del castigo, y su poder en anegar al mundo con tanta facilidad y presteza: y la segunda muestra el poder y saber de Dios en la creacion de las cosas, que por medio de la humedad las produce. Y no solo en esta luz adonde el hombre labra, y el sol resplandece, y el cielo y las estrellas influyen mas derechamente, y mas fuerte; mas en los abismos

(1) Gen. cap. II. v. 7.

mos mas hondos, y debajo de los mares mas altos, produce criaturas extrañas, y da vida, adonde al parecer no se puede vivir. Y à la verdad aunque todos los elementos están llenos de estas obras divinas, en ninguno se vén cosas criadas en mayor copia, ni en mayor diferencia, ni con mayor extrañeza, que en la mar y las aguas. De que David en el Psalmo, (1) *Este mar*, dice, *grande y*
v. *de grandisimos brazos, en él reman animales, que no tienen cuento,*
6. *animales grandes, y animales pequeños sin numero.* Prosigue: *El infierno descubierto à su cara, y no tiene cubija la perdicion*, entiendese, ante sus ojos. En el pasado dijo del poder, en éste del poder y saber. Porque en Dios, adonde llega la vista, alcanza la mano, y à todo está presente, por sér, y por saber, y virtud. *El infierno*, dice, *le está descubierto. Infierno* llama el centro, y lo mas hondo, y escuro. Que es decir, en lo mas escuro vé, y lo mas secreto y ascondido le es claro, y no hay velo, ni *cubija* para él en cosa ninguna, la perdicion misma conoce. Y llama *perdicion* lo mismo que infierno: porque lo que cae alli, se pierde, y es sin uso y sin provecho todo lo que yace escondido en inaccesibles y hon-
7. dos lugares. Dice mas: *Extiende setentrion en vacío, y cuelga sobre nada la tierra. Setentrion* llama à todo el cielo, entendiendo por figura el todo en la parte. Pues dice, en testimonio de la fuerza y sabiduria de Dios, que hizo la tierra y el cielo, que es decir, todas las cosas, que la sagrada Escritura suele comprehender en estos dos nombres, como se vé en el Libro de la creacion (2) al principio. Y del cielo dice, que le extiende, y de la tierra, que la tiene colgada, y à la tierra colgada en nada, y al cielo extendido en vacío: en que da à entender de Dios, ser tan sabio como es poderoso. Porque el criar es poder, y el criar en la forma como crió es sabiduria grandisima: que à la tierra pesadisima sostiene como colgada en el aire, sin apoyo y sin arrimo ninguno, y al cielo tiene extendido, no en otro sugeto alguno, sino en el mismo vacío. Di-
8. ce mas: *Recoge en sus nubes las aguas, para que no desciendan à una.* Maravilloso testigo es, de lo que sabe y puede Dios, el negocio de las nubes y lluvias: y asi Job por este fin hace memoria dél luego despues de la creacion de las cosas. La tierra es seca

(1) Psal. CIII. v. 26. 27. (2) Gen. 1.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

de suyo, y el sol, que la rodea y mira siempre, la seca: y ansi para el refrigerio de los que en ella viven, y para el sustento de todos, fue necesario que fuese regada. Para lo qual ordenó Dios, que la agua subiese en alto, y se espesase en nubes encima del aire, y se derritiese otra vez en ellas, y cayese hecha lluvia: paraque las nubes defendiesen del sol, y la lluvia regase y humedeciese la tierra. Y pareciendo no ser posible, que la agua mas pesada que el aire se pusiese sobre él, halló Dios forma como adelgazarla, y alivianarla en vapores; y à ese mismo sol, que secaba y agostaba la tierra, hizo ministro para sacar de ella lo que la defendiese dél, y amparase: que el sol levanta el agua à las nubes, y las nubes, dejandola caer, mitigan y templan su ardor. Y porque adelgazada el agua ansi, pudiera subir tan alto, que no fuera despues de provecho, templó y compuso el aire en tal forma, que llegada à cierta parte dél, se detuviese, y con el frio de aquel lugar se espesase la que iba hecha humo con el calor, y espesandose, cobrase cuerpo, y vuelta à su primera forma y peso, cayese. Y dispuso las cosas con tal providencia, que se derritiese poco à poco, y huviese quien la detuviese y dividiese en el aire, para que no viniese al suelo toda junta y de golpe, que fuera anegarle, sino en gotas menudas. Pues dice, que *recoge*, ò segun el original propriamente, que *ata en sus nubes las aguas*: porque las que subian sueltas, y esparcidas, y hechas vapores, volando con el arte que dicho havemos, las recoge, y las aprieta, y las espesa, y como él dice, *las ata en las nubes*, reduciendolas à su forma propria, y dandolas peso, con el qual comienzan à descender, no à una, ni de golpe, sino desehechas en partes pequeñas. O como otra letra dice, *no es rompida nube so ellas*, esto es decir, que aunque las ayunta, y espesa en las nubes, y quitandoles la ligereza primera, las vuelve pesadas; mas hacelo de manera que con todo aquel
℣. peso suyo no rompen rasgadamente las nubes, sino cuelanse, y
9. distilan por ellas. Prosigue: *Aprehende faces de asiento, y esparce niebla suya sobre él. Asiento* llama, ò *silla*, ò *cadira* de Dios, segun algunos, al cielo, y segun otros, al sol, de quien David en el Psalmo (1) dice, que *puso Dios en él su morada y su tienda.* Pues

(1) Ps. XVIII. v. 5.

Pues entre otras obras grandes de naturaleza, dice que Dios hace esta tambien, que le *aprehende*, ò como otros trasladan, *ase y toma*, ò será mejor decir, *ocupa*, y como de los espejos decimos, empaña las faces claras de él, ò quando le eclipsa, poniendo entre él y nosotros la escuridad de la luna, ò ciertamente quando levanta y extiende por todas partes la niebla: que todo ello es hecho por maravillosas y secretas maneras. Y ansi la Escritura en diversas partes diciendo las alabanzas de Dios, hace mencion de estas obras, como en el Psalmo (1) David dice: *Envia su cristal*
℣. *como en pedazos, esparce como ceniza su niebla.* Y de la que se
10. sigue, que es: *Con termino cercó en derredor la faz de las aguas, hasta que la luz y las noches se acaben*, en que pone el freno que Dios à la mar puso, para que no se extienda y anegue la tierra, tambien hace David memoria en el Psalmo. (2) *Linde*, dice, *que no traspasarán, pusiste à las aguas, no volverán à cubijar la tierra.* Y Salomon en los Proverbios, (3) diciendo: *Quando ponia su termino al mar, quando daba à las aguas ley, que no pasasen sus ra-*
11. *yas.* Y dice mas: *Colunas de cielo tiemblan, y se espavorecen à su increpacion. A la increpacion* entiende, esto es, al mandamiento de magestad, y à la voz llena de autoridad señoril, con que dijo y hizo Dios, que se apartasen las aguas: à esta voz de Dios, dice, que temblaron los cielos. Y es digno de considerar, que las mas de las veces que de este apartamiento del mar, y descubrimiento de la tierra hace mencion la Escritura, dice haver sido hecha, mandandolo Dios con increpacion, y tronido espantoso. El Psalmo, (4) que agora alegamos, decia: *A tu increpacion huyeron, y à la voz de tu tronido temblaron.* Y es verdad, que quando la tierra sumida en el agua en el tercero dia demostró su figura, mandó y dijo Dios, que se apartasen las aguas. (5) *Ayuntense*, dice, *las aguas en un lugar, y parezca la tierra.* Mas como dijo esto, se escribe haver dicho otras cosas, (6) que resplandeciese la luz, que el firmamento se hiciese, que produgese la tierra plantas, el cielo estrellas, el suelo y agua aves, animales, y peces. Y siendo ansi, solo este dicho y mando, y sola esta vez que puso freno

(1) Ps. CXLVII. v. 6.5. (2) Ps. CIII. v. 9. (3) Prov. VIII. v.29. (4) Ps. CIII. 7. (5) Gen. 1. 9. (6) Alli.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

las aguas, es significada con nombre de espantoso ruido: ò por mostrar que esta obra, quanto es de su parte, era señaladamente dificultosa, ò por ventura porque en el hecho no se hizo sin grandisimo ruido y estruendo. Porque si como algunos dicen, se hizo consumiendo parte de ellas el sol; grande fue sin duda el calor, que en tan breve tiempo hirvieron, y el hervor, y las olas de un elemento tan grande sonó espantosamente sin duda. Y si como otros dicen, nació de abajarse en algunas partes, y recebir las aguas la tierra; cierto es que la tierra con sus temblores se sume, y que el temblar, y el sumirse, y el caer en una parte, y el levan-
V. tarse en otra los montes, no se hace sin estampido y espanto. Mas
12. dice en la misma razon: *En su fortaleza ayunta los mares, y con su saber hirió al soberbio*: y podemos decir, *la soberbia*, entiendese, de las aguas, y de los mares, que cubrian por todas partes la tierra, que fue sin duda obra de grandisimo poder y saber. Y donde decimos, *ayunta*, podemos decir, *divide*, y en el mismo sentido, porque eran antes un cuerpo contino, que tenia dentro de sí la tierra sumida: y ansi el ajuntarlas en una parte, para que se descubriese el suelo en otra, fue dividir la continuacion que tenian. Va
13. mas adelante, y concluye: *Su espiritu adornó los cielos, y negociando su mano, salió la torcida culebra.* O como el Hebreo dice: *Y formó con su mano al culebro que huye.* Lo qual pertenece à la obra del quarto dia, en que formó la luna, y el sol, y las estrellas del cielo, el norte, y el carro, y la culebra qúe entre ellos se tuerce, y da vueltas en la forma que hace las veces que huye. Y dice, que *su espiritu hermoseó*, ò *es hermosura de los cielos*: porque aunque todo el sér, y el sér bueno es de Dios, en la obra del cielo resplandece mas su saber; y las otras obras son de las manos de Dios, mas las de las estrellas y sus movimientos son de su ingenio y espiritu. Y dicho esto, concluye el capitulo, y dice. *Ves, estas son*
14. *partes de sus carreras, y quan pequeñita palabra oimos de ello: el tronido de su grandeza cómo será percebido?* Las *carreras* de Dios son sus obras, y éstas que ha referido, son una partecilla pequeña de ellas, porque son las naturales solas, y no todas, y esas no especificadas, sino dichas en figura y en sombra. Y por esto dice, que *estas son partes de sus carreras*, y porque son pocas, dice que son *pequeñita palabra*, y porque aun esas no se declaran ni entienden

den bien, dice que las oimos apenas. Que sus obras todas, y *el tronido de sus grandezas*, quién lo sabe, ó de quién *podrá ser percebido*? En lo que, à lo que entiendo, miró no solamente à las obras naturales que Dios hizo en lo secreto del cielo, en la creacion de los Angeles, en sus gerarquias y ordenes, que son mayores mucho que estas visibles, y ni las sabemos aqui, ni las podemos saber perfectamente; sino miró tambien, y con mas atencion, à lo sobrenatural que havia de hacer Dios por el hombre, à su encarnacion, à su vida, à la forma del humano rescate, à su resurreccion, à la nueva del Evangelio, à la conversion de las gentes, al suceso de la Iglesia, y remate del mundo, y justicia, y gloria de sus escogidos, que en comparacion de éstas, todas las demas son menores. Porque antes que fuesen, no cayeron en la imaginacion de criatura ninguna, y despues de hechas, y quando fueron oidas, espantaron al mundo. Por lo qual dice, que *el tronido de sus grandezas cómo será percebido*? Que como el tronido viene sin pensar, y estremece los corazones sonando, y cria en ellos pavor, y maravilla de Dios; ansi la voz del Evangelio no pensada luego que sonó, se pasmaron las gentes. Y oir los hombres, que nació Hombre Dios, y que se puso en la cruz por los hombres, y que resucitó immortal de los muertos, y que vive Señor de todo lo criado en el cielo, y ver la osadia, con que unos pocos y pobres decian à voces, que erraba en sus religiones el mundo, y como se oponia à los sabios y à los Reyes de él una humildad tan desnuda, y como muriendo vencia, y derramando su sangre hacia gente, y y ver tanta virtud en una palabra tan simple, que llegada al oido penetrase luego à lo secreto de la alma, y entrada en ella la desnudase de sí y de sus mas asidos deseos, y la sacase del sér de la tierra, y le diese espiritu, ingenio, y semblantes divinos, y hollando sobre quanto se precia viviese moradora del cielo, maravilló extrañamente sin duda à los que lo oyeron, puso à los que lo vieron en espanto grandisimo, crió admiracion de Dios, y de contino la cria en los que la experimentan en sí. Grande es en todo Dios, pero en este hecho es grandisimo. De las otras obras suyas es algo, aunque es poco, como dice Job aqui, lo que se entiende; pero en éstas la menor parte dellas vence todo entendimiento y sentido. Y si en el criar del mundo extendió sobre vacio los cielos, y

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

cuelga y sustenta sin ningun apoyo ni arrimo la tierra, si recoge en las nubes las aguas, si escurece el sol à veces, y esparce por el aire la niebla, si puso termino al mar, si le recogió à lugar cierto, si quebrantó su soberbia, y finalmente si hermoseó con sol y estrellas el cielo; eso mismo con mayor maravilla y mas nueva hizo en esta otra orden y linage de cosas. Adonde sin ninguna duda en los sugetos de nuestros corazones tan viles de sí, y tan vacios de todo bien, extiende y despliega los cielos, poniendo las riquezas y bienes de ellos en vasos tan vacios de bien, y como el Apostol decia, (1) *Un tesoro immenso en vasijas de lodo*: y la tierra nuestra, que es, quanto tenemos de ser pesadisimo de suyo y inclinado à polvo y bageza, lo sustenta, y lo trahe colgado en nada, y como si digesemos, sin llegar à la tierra. Porque hace en los suyos, que sin apoyo de ningun consuelo visible, y sin llegar al suelo los pies, aun lo que es tierra en ellos ande levantado en espiritu, y el cuerpo viva como no cuerpo en mil cosas, de que V. Reverencia tiene muchos egemplos domesticos. Mas esto quedese agora aqui, y sigamos nuestro proposito.

TRADUCCION EN TERCETOS.

CEñudo feneció, como si huviera
sacado à luz algun secreto obscuro,
Bildad, y Job le habló de esta manera:
A quién poner procuras en seguro?
à quién defiendes, dí? por aventura
à quién ni cava ciñe, ni alto muro?
A quién aconsejaste? à quièn de obscura
noche pusiste en luz? al que carece
por dicha de saber, y de cordura?
Es mudo, ò serlo acaso te parece
aquel, por quien razonas? no respira
por él quanto aqui nace, y s' envegece?
Por su mano sumido en mar suspira
el soberbio linage, acompañado (mira.
de quanto el sol de entonces cerca y
No hay lugar tan hondo ni alejado,
tan sujeto à tinieblas, tan perdido,
que huya de su vista y su cuidado.
Por él en el vacio fue extendido
el polo celestial, la grave tierra
sin apoyo por él tenida ha sido.
En sus nubes recoge el agua y cierra,
y en lluvia menudisima formada
descendiendo, fecunda llano y tierra.
Encubre à nuestra vista su dorada
silla de magestad con niebla fria
por todo el ayre espesa, y derramada.
Al mar que por la tierra se extendia,
con termino cerró que permanece
en quanto sucediere noche al dia.
Su voz increpadora, que estremece
del cielo las altisimas moradas,
à quien todo se allana y obedece,
Sonó: con que las aguas apartadas,
dejaron descubierto el ancho suelo,
de su altivez primera despojadas.
Su espiritu esparció por todo el cielo
hermosisimas luces, por su mano
tuer-

(1) 2. ad Cor. v. 7.

tuerce el culebro en el egido el vuelo.
De lo que sabe y hace el Soberano,
es esta una pequeña y breve parte,
es poco lo que alcanza el seso humano:
que à todas sus grandezas quién es parte?

CAPITULO XXVII.

ARGUMENTO.

[PROSIGUE JOB CON TESON EN DEFENDER SU innocencia: dice la causa que le movió para mantenerse en ella, que fue, el ver que à los malos nada les espera de bueno en la otra vida, y aun en esta no cogen ordinariamente otro fruto de sus esperanzas, que la muerte de sus hijos desgraciada, la mendicidad de sus nietos, y la disipacion de sus haciendas.]

℣. 1. Y *Añadió Job, prosiguiendo su razonamiento, y dijo:*
2. *Vive Dios, que desvió mi juicio, y Abastado, que hinchó de amargura mi alma,*
3. *Que en todo tiempo resuello en mi, y espiritu del Señor en mis narices,*
4. *Si habláren mis labios maldad, y si gorgeáre mi lengua engaño.*
5. *Lueñe de mi justificar à vosotros, hasta que fallezca, no desviaré de mi mi innocencia.*
6. *En mi justicia me atendré, y no la dejaré, no me averguenza mi corazon en mis dias.*
7. *Será como malvado mi adversario, y el que es contra mi como injusto.*
8. *Que quál esperanza de hipocrita, si roba avariento, y no da libertad Dios à su alma?*
9. *Por ventúra oirá Dios su voceria, quando viniere sobre él la apretura?*
10. *Si se deleytará sobre el Poderoso, ò si le invocará en todo tiempo?*
11. *Enseñarvos he en mano de Dios, no asconderé lo que con él Poderoso.*
12. *Y cierto vosotros, vosotros todos lo vistes: y paraqué hablais vanidades?*
13. *Esta es la suerte del hombre impio con Dios, y la herencia de violentos que recibe del Poderoso.*
14. *Si multiplicados fueren sus hijos, para el mismo cuchillo, sus pimpollos no serán hartos de pan.*
15. *Los que quedaren dél, serán sepultados en muerte, y sus viudas no plañirán.*
16. *Si amontonáre como polvo plata, y si como lodo aparejáre vestido;*
17. *Aparejará, y justo se vestirá, y la plata dividirá el innocente.*
18. *Edificó como polilla su casa, y como cabaña que la guarda hizo.*
19. *Rico dormirá, y no congregará, abrirá sus ojos, y no à él.*
20. *Aprehenderá dél como aguas pobreza, de noche le oprimirá tempestad.*
21. *Y levantarále viento solano, y llevarále, y torbellinarle ha de su lugar.*
22. *Arrojará sobre él, y no perdonará, de mano suya irá huyendo.*
23. *Apretará sus manos sobre él, y viendo su lugar, sobre él dará silbo.*

EX-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

EXPLICACION.

℣. Y *Añadió Job, prosiguiendo su razonamiento, y dijo.* Haviendo
1. burlado Job de la impertinencia de Bildad, y loado à Dios mas copiosamente que Bildad le loára, y con esto manifestado lo que él sentia de la fortaleza de Dios y de su sabiduria infinita, agora en este capitulo, para mayor claridad de su sentencia y de la opinion que acerca de la Divina Justicia tenia, dice y certifica, que no por mostrarsele tan severo Dios, se tiene à sí por malo, ò à él por injusto. No es él malo por ser azotado, pues que muchos malos pasan aqui sin azote; no es injusto Dios, pues que al fin al que malo es, en el remate de la vida, y en su sucesion le castiga. Y por esta ocasion se extiende à declarar con encarecimiento los ultimos desastres del malo: dando à entender por el contrario, que si padecen aqui algunas veces los justos, à la postre tienen ellos y sus cosas felices y prosperos fines, con que queda defendida, y de reprehension libre y exenta la justicia de Dios.
2. Dice pues: *Vive Dios, que desvió mi juicio, y Abastado, que hinchó de amargura mi alma.* Que podemos entender de dos maneras, ò que aunque no se guarda orden de juicio en mi causa, y aunque estoy de dolor y de amargura lleno, *Dios vive*, y *Abastado hay*, esto es, no por eso juzgo ni pienso, que no hay Dios, ni providencia en el cielo; ò lo que dice mas con la letra, que sea como afirmacion, que pasa à los dos siguientes versos, que son:
3. *Que en todo quanto resuello en mí, y espiritu del Señor en mi nariz,*
4. *Si hablarán mis labios maldad, y si gorgeará mentira mi lengua.* Diciendo, que aunque Dios le amarga y aflige, y no se quiere poner à juicio con él, pero que por él mismo afirma y certifica, que mientras respiráre y viviere, será poderoso nadie, à que háble ò sienta, ni contra Dios, ni contra sí, cosa falsa ò indebida. *Vive Dios, que desvió mi juicio*, esto es, que aunque desvió mi juicio, no guardando con él la forma y estilo de juzgar, haciendo primero cargo, y oyendo despues, como en los capitulos pasados decia. Mas que sin embargo desto, y de que le tiene lleno de amargor y dolor, *en todo quanto resuello en mí, y espiritu del Señor en mi nariz*, esto es, en quanto duráre la vida y el aliento; *si*

si hablarán mis labios maldad, y si gorgeará mentira mi lengua: esto es, ni sentirá mi alma, ni pronunciará mi boca cosa torcida ò falsa, entiendese, en la materia de que agora habla, esto es,
℣. acerca de su innocencia, ò de la rectitud de Dios y de su justi-
5. cia. Y ansi dice, y añade: *Lueñe de mi justificar à vosotros, hasta que fallezca, no desviaré de mí mi innocencia*: esto es, jamas consentiré en lo que decis, ni aprobaré en mi condenacion vuestra sentencia, ni os tendré por justos y verdaderos en esto, ni os confesaré haver vivido asi, que merezca por mi culpa esta pena. *No desviaré*, dice, *de mí mi innocencia*, defenderla he, ni yo la apartaré, ni consentiré que ninguno de mí la desvie. Y añade en
6. confirmacion de lo mismo: *En mi justicia me atendré*, ò como el original dice, *estaré fijo, no la desampararé, no me averguenza mi corazon en mis dias*: esto es, no me reprehende mi corazon, ni mi consciencia me acusa, y ansi no será ninguno bastante, contra el testimonio della, à persuadir que soy malo. De que se sigue,
7. que *Será como malvado mi adversario, y el que es contra mí como injusto*: esto es, el que me contradigere en esto que he dicho, y decir quiero, quien à la verdad de mí y de Dios que profeso, fuere contrario, sino fuere muy ignorante, será forzosamente malvado, y injusto. Y porque ha dicho de sí, pasa à declarar de la justicia de Dios lo que siente, y preguntase primero, paraque sea
8. mas puntual la respuesta. Y ansi dice: *Que quál esperanza de hipo-*
9. *crita, si roba avariento, y no da libertad Dios à su alma? Por ventúra escuchará su vocería Dios, quando viniere sobre él la apretura?*
10. *Si se deleytará en el Poderoso, ò si le invocará en todo tiempo?* Como diciendo: Pues digo, que los hipocritas viven con felicidad à las veces, y que no castiga en su vida Dios siempre à los malos. Diréis por ventura, cómo es posible, que el hipocrita goce de buena esperanza, siendo injusto, y de sus pasiones siervo y esclavo? y cómo podrá confiar, que le oirá Dios, si le llamáre, ni cómo podrá llamarle, ni gustar de su trato? y si vive privado de esta esperanza y amparo, cómo será posible que tenga hora feliz? A lo qual responde, y dice: *Enseñaros he en manos de Dios, no asconderé lo*
11. *que en él Poderoso*: esto es, diré à lo que se pregunta, lo que Dios me ha enseñado, y lo que él suele hacer y hace con los seme-
12. jantes. Y añade: *Y cierto vosotros, vosotros todos lo vistes: y para-*

qué

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS USALES

qué hablais vanidades? Como diciendo: Y verdaderamente lo que yo decir puedo acerca de este proposito, no se asconde à vosotros, visto lo haveis por el hecho, y entendido lo teneis claramente: sino que por contradecirme, y por los respectos que vosotros sabeis os cegais, y hablais lo que no sentis, por dañarme. Y con
℣. esto responde luego á lo propuesto, y declara abiertamente lo que
13. se debe sentir, y dice: *Esta es la parte del impio con Dios*, y *la herencia de los violentos que recibe del Poderoso*. Propone lo que ha de decir, para manifestar su proposito, que es, la manera de castigo que usa Dios con los malos, à la qual llama, *parte*, *y herencia de violentos*. *Parte y herencia*, para mostrar que no se les dá de gracia, sino de justicia debida, y que como la herencia es del que es hijo, ansi à los malos, por hacerse primero hijos de la maldad, les viene por derecho que hereden la pena. Porque como el hijo sucede por nacimiento, ansi del desconcierto de la vida, y del torcimiento del obrar nace la desventura, y el desastre, y la calamidad, y el castigo: que no hay arbol tan cierto en su fruto, quanto es cierto al pecado, producir pena y tormento. Ansi que llama al castigo que da Dios à los malos, *herencia* por esta causa: y llamala, *herencia de violentos*, ò como la letra original dice, *de fuertes*, porque con ser los malos flacos para vencer sus pasiones, en sus condiciones, y en su trato para con los otros son fuertes, que ni la piedad los ablanda, ni el respecto de la razon los mueve, ni hacen mella en ellos las inspiraciones de Dios. Y son fuertes tambien, porque son poderosos de ordinario, valientes en fuerzas, y abastados de riquezas, rodeados de valedores, y ansimismo llenos de corage y soberbia, y amadores de su propria excelencia, que confian en sus brazos, y no reconocen juez, ni temen ley. Como en el libro de la Sabiduria (1) ellos lo confiesan, diciendo: *Oprimamos al hombre justo, y no perdonemos à la viuda, ni al anciano, ni reverenciemos las muchas canas. Sea nuestra fortaleza el desafuero, que lo flaco es inutil.* Mas veamos ya, qué herencia es la
14. de esta gente, y qué suerte. Dice: *Si multiplicados fueren sus hijos, para el mismo cuchillo, sus pimpollos no serán hartos de pan.* Como si digese: El malo podrá à las veces, como dicho tengo, ordenandolo Dios ansi por los fines que él sabe, vivir prospero y sin revés, en quanto le duráre esta vida; mas fenecida, en todo lo que queda dél reyna la desventura, y cuchillo. Esto es lo que hereda su alma, y esta es la parte que ganó por su culpa, y con que muestra Dios quan justo es: *Si multiplicados fueren sus hijos, para el mismo cuchillo*, esto es, serán para el cuchillo, morirán à hierro, nacerán muchos, para que se egecute mas la pena del padre en ellos. Y llama hijos, con propriedad, los que segun orden natural nacen del padre, y con semejanza y metaphora, los frutos que en el malo hace la mala vida despues de acabada, que son todos cuchillo, esto es, pena y miseria. Pues dice, sus hijos, esto es, lo que muerto fructificará su vida en él, será cuchillo y tormento, y esto es siempre infalible: y sus hijos, esto es, los que nacen, y descienden dél, y le comunican en sangre, nacerán para el hierro, y esto es ordinario, y casi siempre perpetuo. Que los tiranos, y los que aqui con injuria de otros florecen, ò no tienen
℣. sucesion, ò si la tienen, es para hacer Dios en ella egemplos ma-
15. nifiestos de su justicia. Dice mas en el mismo proposito: *Los que quedáren dél, serán sepultados en muerte, y sus viudas no plañirán. Sepultados en muerte*, es como decir, la muerte los tragará: que hace significacion de violentas y desastradas muertes, por acontecimientos no vistos ni pensados, è infames y muy afrentosos. Y ansi dice, que la muerte será su sepultura, porque se hará señora dellos enteramente y del todo, quitandoles la vida, y escureciendoles la honra, y sumiendoles en perpetuo olvido la memoria y el nombre. O serán sepultados en muerte, para decir, que carecerán de tierra que los cubra, sino que la muerte será su huesa y sepulcro. Y añade, *y sus viudas no plañirán*, que es acrecentamiento de desventura, quando aun viene à faltar aquel solo respeto que aqui queda à los muertos, de llorarlos, y sepultarlos. Y podemos decir, *que lo que quedáre dél*, que aqui dice, y en su original es שיריח [*Seridaiu*] es el alma que dél queda, que se sepulta en la muerte, porque vive y yace en muerte perpetua. Mas di-
16. ce: *Si amontonáre como polvo plata, y como lodo aparejáre vestido. Como lodo*, dice, para decir, en abundancia y en copia. Pues qué,
17. si lo amontonáre? Dice: *Aparejará, y justo se vestirá, y la plata dividirá el innocente*: esto es, gozarán de sus riquezas otros, y lo que

(1) Sap. cap. II. v. 10. 11.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que robó y amontonó con violencia, volverá à cabo de tiempo à quien merezca gozarlo, y de lo que él allegó con pecado, vendrán à ser señores con innocencia los buenos. Que se verifica, no solo en estos bienes de tierra visibles, sino tambien en las riquezas de la alma y de las buenas obras, que si algunas tuvieron éstos que ultimadamente se pierden, sirvieron mucho mas à los escogidos, que à ellos. Porque, como San Pablo enseña, (1) todo lo que aqui se hace ò padece, todo lo bueno ò malo que el hombre obra, todo lo que Dios ò permite ò ordena, todo sirve à los suyos, y todo lo ordena para el bien de los escogidos. Por manera que al malo las buenas obras que hizo, no le salvaron, y esas mismas fueron medios, y como instrumentos con que los escogidos suben à la gloria, ò à la mayor gloria del cielo, y ansi les fueron mas utiles: y con mucha verdad la plata que el malo amontonó, re-
℣. partió el innocente, y se vistió el justo de las vestiduras, que apa-
18. rejaron los malos. Dice mas: *Edificó como polilla su casa, y como cabaña que la guarda hizo*, que se sigue de eso mismo que viene diciendo. La casa que la polilla en el madero ò la vestidura hace, haciendola la destruye, ò por mejor decir, el hacerla es deshacerla, porque horadando el madero ò el paño, para vivir en él, le deshace: y ansi es casa, que no solamente perece, sino que perece por la obra, y como por las manos de su mismo autor. Y lo mismo, dice, acontece à los malos, que su casa, esto es, su memoria, sus descendientes, sus riquezas, y mayorazgos fundados, perecen en breve, y no solo perecen, mas ese mismo fundamento suyo, y la manera y los medios por donde se hicieron, son su total perdicion: *y como cabaña, que la guarda hizo*, que pasado el tiempo de la guar-
19. da, ò se cae, ò la deshace ella misma. Dice: *Rico dormirá, y no congregará, abrirá sus ojos, y no à él. Morirá*, dice, rico, y dejará sus riquezas, no las allegará à sí, y por consiguiente no las llevará, ni le harán compañia. En la vida el adquirirlas les es culpa, y en la muerte el dejarlas tormento y pena: lo que no es en los buenos, quando acaso son ricos. Porque aunque los unos y los otros, quando pasan desta vida, dejan en ella sus haciendas, mas à los buenos, lo uno no les duele dajarlas, lo otro tienen ya allá athe-

(1) Rom. cap. VIII. v. 28.

athesorada y traspuesta la mayor parte dellas, que transformada en verdadero y mejor genero de thesoro, los enriquece perpetuamente. *Abrirá*, dice, *sus ojos, y no à él*, esto es, y no verá nada: que compara la vida al sueño, y el morir al despertar dél, y la posesion de estos bienes à lo que se sueña durmiendo, que entonces parece algo, y en volando el sueño, y en abriendo los ojos, desparece delante dellos, volviendose en viento. Que es lo mismo que decia David: (1) *Durmieron su sueño los ricos, y à la postre no halla-*
℣. *ron nada en sus manos*. A que es consiguiente lo que luego añade:
20. *Aprehenderá dél como aguas pobreza, de noche le oprimirá tempestad*. Porque si abriendo los ojos despues de esta vida, no halla nada de su thesoro en su mano, consiguientemente queda sumido en pobreza, porque queda sin ningun bien de los que tuvo por bienes. Y ansi dice, que la pobreza le *aprehenderá como aguas*: porque le cercará de todas partes, como las aguas cercan al que en ellas se sume, y porque, como avenida de rio, vendrá sobre él de improviso, y quando por mas rico se tenia y por mas seguro, entonces con la muerte se anegará en el mal de miseria. Y añade, que *de noche le oprimirá la tempestad*. Que se puede entender, ò simplemente diciendo, que en la noche de la muerte vendrá sobre él y como tempestad la pobreza, ò que sea semejanza de la tempestad que de noche viene, lo que aviene al pecador quando muere: y que diga desta manera, que como en la noche tempestuosa el que camina carece de abrigo, y va cercado de peligro y de miedo; ansi quando muere el malo, no vé sobre sí sino horror y tinieblas, todo lo que vé es espanto, y lo que imagina temor. Y dice bien con esto el original, adonde leemos: *Aprehenderán dél como agua temores, noche le robó turbion*, esto es, como al que en el campo y de noche el turbion le roba, quiere decir, le arrebata: que ni vé persona que le ayude, ni camino que le guie, ni arbol do se asconda, ni suelo cierto adonde afirme su paso, y el trueno le espanta, y la lluvia le traspasa, y la avenida le trabuca
21. y anega, envuelto en horror y desesperacion. Dice: *Y levantaráse viento solano, y llevarále, y torbellino le arrancará de su lugar*. Que es decir, que como lo que lleva el viento desparece de presto, y

(1) Psal LXXV. v. 6.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

y como lo que el torbellino arranca, lo arranca de quajo; ansi la muerte, sobreviniendo à estos malos, los deshace, los desparece, los desarraiga en la vida de la alma, en la hacienda, en las memorias, en los descendientes, y en todo. Y trahe à comparacion el aire solano, que es violento y furioso, y dice de los torbellinos, porque como nacen de concurso de vientos, suelen tener mayor fuerza. Y porque hizo mencion de las aguas, y de la tempestad y turbion nocturno, dice bien, en conseqüencia de aquello, del viento y del torbellino, que todo suele andar junto. Y en juntar esto dice, que la lluvia los cerca, y la noche y la tempestad los espanta, y el viento los arrebata, y el torbellino los arranca de su lugar: y las aguas, y la tempestad, y la noche, y el torbellino, y el viento, son la muerte quando les sobreviene, que los trata en el alma y en el cuerpo, y que hace estrago en sus cosas, como el viento, el torbellino, la tempestad, y la noche. Y por concluir en una palabra
v. 22. sola, dice: *Arrojará sobre él, y no perdonará, de mano suya irá huyendo*: esto es, finalmente arrojará Dios sobre él saetas, rayos, y azotes, y no perdonará, porque es sin fin la pena de los condenados. *De mano suya*, esto es, de los golpes que la divina mano en él diere, *irá huyendo*, ò como el original dice, *huyendo huirá*, porque concebirá miedo espantable, y quanto fuere el miedo, tan grande es el deseo de huir, y ansi trabajará con agonia por apartarse del golpe, que à la fin huir no podrá. Y con esto se ayunta, que
23. *Apretará sus manos sobre él, y viendo su lugar, sobre él dará silbo*: que es el escarnio y la mofa que los hombres hacen de los poderosos injustos, quando los vén deshechos. Pues como ha dicho por diversas maneras el desastrado fin de los malos, concluye con la burla, que es remate de los desastres: y dice, que quien viere el suceso miserable déstos que cuenta, y el fin de su grandeza y soberbia, se apretará las manos, que es muestra de encogimiento y espanto, y silbará como escarneciendo su burlada esperanza. Y lo que decimos, *apretará*, puede ser, *palmeará*, conforme al original, esto es, mostraráse contento, haciendo son con las manos. Que como el mal de los buenos lastíma, ansi el castigo de los malos, quando les sobreviene, alegra y regocija: porque vuelve entonces Dios por sí, y porque el castigo dellos es salud para otros, y finalmente porque resplandece en ellos la justicia de

de Dios, y sale de reprehension y de duda su honra, como el Psalmo (1) decia: *Alegrarse ha el justo, quando la venganza viere, bañarse ha en la sangre del malo, y dirá: Al fin es de fruto el ser justo, hai Dios que juzga la tierra.*

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y Luego prosiguió, principio dando
à nuevos argumentos, ácia el cielo
los ojos y la mano levantando.
Y dijo: Vive el que mantiene el suelo,
que tiene de amargor mi alma llena
y sin juzgar me hiere tan sin duelo,
Que en quanto en mi nariz y pecho suena
el aliento de Dios comunicado,
y la muerte mis dias no cercena,
Jamas lo verdadero falseado,
encubierto jamas lo verdadero,
ni lo falso será en mi boca hallado.
[*Nunca piense yo tal, que con sincero*
y sano pecho hablais: que en mi innocencia
duraré hasta el aliento postrimero.
Seguiré con teson y con paciencia
el pleito en mi defenta comenzado,
pues de nada me arguye mi conciencia.
Sea como perverso reputado
quien se opone à mis dichos, y tenido
de todos por hipocrita malvado.
Qué frutos el hipocrita ha cogido
de tener la esperanza en su thesoro,
si al fin en el infierno es sumergido?
Verá por aventura Dios su lloro?
ò inclinará el oido à sus clamores?
ò evitará su angustia con el oro?
Gustará las delicias y sabores,
que tiene el Abastado en si encerradas,
logrando de contino sus favores?
Yo os mostraré las cosas que guardadas
tiene en su seno el Todo-poderoso,
si por él las palabras me son dadas.
Bien las sabeis vosotros; pero aun oso
decirlas, pues para ello da licencia
ese vuestro saber flaco y ventoso.
Aquesta es la porcion, esta la herencia,
que tiene Dios al malo prevenida,
y al que despoja al pobre con violencia.
Su familia aunque fuese muy crecida,
al filo acabará de espada aguda,
ni aun pan tendrán sus nietos por comida.
Si alguno resta d' él, con muerte cruda
finará, y al ponerle en honda fosa
con rostro enjuto asistirá su viuda.
Si juntáre con mano codiciosa
la plata en abundancia, y gran surtido
tuviere de la tela mas preciosa;
D' ella cortará el bueno su vestido,
y su rico thesoro por la mano
será del innocente repartido.
Pues fabricó su casa qual gusano
de polilla, royendo el bien ageno,
vendrá por tierra qual tugurio vano.
No hallará las riquezas en su seno,
quando durmiere el rico, y si los ojos
abriere, verá el puño de aire lleno.
D' el cielo sufrirá los desenojos,
qual avenida d' agua la pobreza
llevará sus haberes, y despojos.
D' un viento caluroso la fiereza
el rayo moverá que le destruya,
y eche del mundo al rico y la riqueza.
Contra él desahogará la furia suya,
la furia inexorable al oro y ruego,
y no podrá escapar por mas que huya.
Pondrá à su casa estrecho cerco, y luego
silbando en los resquicios y aberturas,
mofará de sus hechos, y hará juego
de su mal paradero y desventuras.]

(1) Ps. LVII. v. 11. 12.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

CAPITULO XXVIII.

Argumento.

[*MUESTRA JOB QUE TODAS LAS COSAS TIENEN su proprio lugar, tiempo, y sazon, y que por tanto puede el hombre hallar razon de todo, aun de los paises que divide de nosotros el oceano: mas la verdadera sabiduria no la hallarán los hombres, por mas que la busquen, en el mundo, porque tiene su proprio lugar y asiento en solo Dios. En este capitulo parece prophetizarse no obscuramente el descubrimiento de la America, y otras Islas ignoradas de los antiguos.*]

℣. QUE *tiene la plata su vena, y lu-*
1. *gar el oro (do) fundirán.*
2. *El hierro del polvo se toma, y piedra desatada con fuego metal.*
3. *Tiempo puso à tinieblas, y todo fin él considera, piedra de obscuridad, y sombra de muerte.*
4. *Divide arroyo de peregrino, los que olvidò el pie del mendigo, los descaminados.*
5. *Tierra de do nacia pan, en lugar dél es deshecha con fuego.*
6. *Lugar de zaphir piedras suyas, y polvos de oro à ella.*
7. *Senda no la conoció la ave, ni la vió à ella ojo de buitre.*
8. *No la hollaron hijos de mercader, no pasò leona por ella.*
9. *A pedernal tendió su mano, trastornó montes de raiz.*
10. *En riscos hizo salir rios, y todo lo precioso vió el ojo suyo.*
11. *Lo profundo de los rios escudriñó, y lo ascondido sacó à luz.*
12. *Y sabiduria dónde será hallada? y quál el lugar de entendimiento y saber?*
13. *Ignora hombre su precio, y no será hallada en tierra de vivos.*
14. *Abismo dijo, No en mi ella, y mar dijo, No está comigo.*
15. *No se dará oro de Tibar por ella, no se pesará à plata su precio.*
16. *No se apreciará con colores de India, con zaphir, ò precioso sardonio.*
17. *No la igualará oro y cristal, ni trueque suyo vasos de oro fino.*
18. *Lo alto y eminente no será mentado en su comparacion, trahese de lueñe el saber.*
19. *No iguala con ella esmeralda de Ethiopia, y tinturas purisimas no se comparan con ella.*
20. *Y sabiduria de dónde vendrá? y quál es el lugar del entender?*
21. *Ascondióse ella de los ojos de todo viviente, y à las aves del cielo está oculta.*
22. *Perdicion y muerte digeron: En orejas nuestras oimos su fama.*
23. *Dios entiende su carrera, y él conoce su lugar.*
24. *Que él oteará hasta fines de tierra, debajo de todos los cielos verá.*
25. *Para dar peso à los vientos, y pesará con medida las aguas.*
26. *Quando hizo ley à la lluvia, y camino al relampaguear de los truenos;*
27. *Entonces la vió, y la relató, aparejóla, y trajola à luz.*
28. *Y dijo al hombre: Ves, temor de Dios esa es sabiduria, y el esquivar lo malo saber.*

EX-

EXPLICACION.

MUchas veces antes de este capitulo ha dicho Job, que estos sus amigos no le entendian, y que se descartaban mucho de la verdad. Y en el capitulo que luego pasó, por esta ocasion se declara, y les dice lo que de sí y de Dios siente, y del castigo que en los malos hace declara el tiempo y el modo, y les descubre lo que en esto entiende, y les advierte, que si la porfia y su poco saber dellos no les cegára, lo supieran y entendieran tambien, y siempre los nota de poco advertidos y sabios. Mas es dificultoso caso, dice agora, hacer sabio al que es necio. Todo, dice, por raro, por ascondido, por dificultoso que sea, puede ser hallado y se halla; mas el saber, si Dios no le dá, ni se halla, ni se compra. Y en esta sentencia gasta todo aqueste capitulo, extendiendose por manera elegante y poetica en referir muchas cosas ocultas que vienen à luz finalmente, y que la industria humana tarde ò temprano las halla y descubre, y en mostrar como no es ansi en lo que al saber toca: que el haverle à las manos, si de Dios no vie-
℣. ne, es negocio dificultoso, ò del todo imposible. Y dice ansi: *Tie-*
1. *ne la plata su vena, y lugar el oro (do) fundirán.* Esto es, los metatales mas preciosos, la plata y el oro, tienen sus venas y sus luga-
2. res ciertos, donde el hombre los halla. *Y hierro del polvo se toma, y piedra desatada con calor metal.* Y el hombre, dice, del polvo saca el hierro, y saca el cobre, hundiendo y desatando con fuego una cierta vena de piedras: porque la materia destos metales son un genero de piedra y de tierra. Por manera que todos ellos, ansi los preciosos como los mas usuales, los duros y los blandos, al fin se hallan, y el hombre sabe, y ha descubierto su origen, y no hay cosa tan escondida, que no venga à luz à su tiempo. Y an-
3. si dice: *Tiempo puso à tiniebla, y todo fin considera, piedra de escuridad, y sombra de muerte. Tiniebla* llama lo oculto y muy encubierto, y *fin* llama, lo muy acabado y perfecto, como en la letra original se demuestra. *Piedra de escuridad, y sombra de muerte* llama à las piedras preciosas escondidas en el corazon de la tierra, donde la escuridad reyna y la sombra de muerte, que ansi llama la Escritura por encarecimiento, las muy espesas y escuras

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

tinieblas. Y esto postrero es declaracion de lo que antecede en esta manera: *Todo fin considera*, esto es, *piedra de escuridad, y sombra de muerte*. Por manera que segun afirma, ni las cosas muy ocultas estan siempre en tinieblas, sino hasta un cierto termino, y à su tiempo todas parecen y se descubren; ni menos las muy acabadas y preciosas dejan de ser vistas y halladas, y el ingenio del hombre y su trabajo lo halla è inventa, ò la naturaleza misma, y
℣. la fuerza y orden de las causas lo saca à luz, y lo descubre. Co-
4. mo es lo que añade: *Divide arroyo de pueblo peregrino, à los que olvidó el pie del mendigo, à los inacesibles*, que es razon falta, y se ha de suplir, que tambien éstos vienen à conocimiento y à luz. Esto es, que los que olvidó el pie del mendigo, conviene à saber, los no conocidos, y aquellos à quien ningun caminante aportaba, y que estaban fuera, y lejos de todo comercio, ò por disposicion de la tierra, ò por algun arroyo que los dividió de los que peregrinando navegaron à partes diversas, no estarán encubiertos siempre, y vendrán à noticia de todos, y por suceso de tiempo serán conocidos. Y llama *arroyo*, por diminucion, à la mar, y à los rios muy caudalosos, que suelen dividir, y estorbar el comun trato y comercio. En que el original está perplejo, y obscuro, y ansi otros traducen: *Sale arroyo de commorador, olvidadas del pie, alzadas mas que hombre, movidas son.* Aunque ambas letras miran à un mismo proposito, porque ambas significan alguna cosa, que primero estuvo oculta, y despues conocida y descubierta. Que ésta postrera dice, que en los lugares cultivados, y morados, y que se tenian por secos, el agua que el suelo encubria, le rompe, y sale afuera tan abundante y tan honda, que ni se apea, ni puede vadearse por su grande altura. *Sale*, dice, *arroyo* (ansi llama con nombre particular à qualquier golpe grande de agua) *de commorador*, esto es, en el mismo suelo y parte adonde la gente moraba, *olvidadas del pie*, conviene à saber, sus aguas, para decir, que son en grande abundancia, y declaralo con lo que añade, diciendo, *alzadas mas que el hombre.* Mas la primera letra que es mas verdadera y mas cierta, à lo que yo juzgo, señala como con el dedo el descubrimiento del mundo nuevo que en la edad de nuestros padres se hizo, y es prophecia manifiesta dél puesta aqui con grande proposito. Porque pretendiendo Job mostrar, que solo el saber ni se-

se compra con dinero, ni se halla por artificio, y que todo lo demas con el tiempo lo descubre y lo halla la industria, no pudo decir mas señalada cosa ni mas eficaz, para la prueba de lo que decia, que certificar, que los hombres descubririan con el tiempo un mundo entero por tantos millares de años ascondido y encubierto. Pues dice: *Divide arroyo de pueblo peregrino, à los que olvidó el pie del mendigo, à los descaminados.* Es razon que está falta, y estará entera, añadiendo, *los quales serán conocidos*, esto es, que los que olvidó el pie del mendigo, conviene à saber, del caminante trabajador, que es decir, aquellos à quien nunca aportó nadie, ni los conoció, ni los vió. Y dice, *mendigo*, en uno de dos sentidos, ò porque los pobres que mendigan, lo penetran y andan todo, ò por figura, llamando mendigos à los mercaderes codiciosos, que la hambre y la mendiguez del dinero los lleva por los mares à regiones extrañas y apartadas, sin dejar un lugar abscondido. Y como el versillo del Poeta dice:

Se lanzan por huir de la pobreza
por la mar, por los riscos, por el fuego.

Y declaralo mas diciendo, *à los descaminados*, esto es, à los que estuvieron fuera y apartados de todo camino y comercio, no conocidos ni vistos. *Y à los que divide el arroyo*, esto es, un mar immenso, que le llama ansi por diminucion segun costumbre poetica, y los divide, dice, del pueblo peregrino, esto es, de los Españoles que entre todas las naciones se señalan en peregrinar, navegando muy lejos de sus tierras y casas, tanto que con sus navegaciones rodearon el mundo: à éstos pues, dice, aunque tan
℣. apartados y ocultos, el tiempo los descubrirá, y el animo de los
5. hombres osado y dispuesto à peligros. Y añade: *Tierra do nacia pan, en lugar dél es deshecha con fuego.* Que ò se puede entender en general en manera que diga, que el fuego cubierto en las venas de azufre que cria la tierra, rebienta al fin afuera, y se descubre encendido con el aire, y rompe el suelo sembrado por encima de mieses, y le destruye; ò lo entenderemos en particular del nuevo mundo, de que agora, como digimos, hablaba, y que sea, ansi esto como lo que en algunos versos se sigue, una demostracion

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

de sus qualidades y de otras cosas secretas que ha descubierto en él la diligencia de los nuestros hombres. Y que como dijo, que vendrian à nuestra noticia los que la mar apartó de nuestro comercio, y la tierra por ninguno conocida y sabida; diga como pintandola, que es tierra adonde el fuego escondido en las cavernas della rompe de improviso y sin pensar, y sale afuera en muchos lugares, por los muchos volcanes que en ella hay, y se descubren de nuevo: ò verdaderamente quiera mostrar la causa, de que tuvo principio el estar tan apartado de nuestra region aquel mundo, que estuvo con el nuestro continente, ò à lo menos mas cercano à él, como de Platon se colige en el Dialogo intitulado Athlante. Porque ò lo apartó la mar, anegando la tierra de enmedio, ò el fuego, que abrasó la misma tierra y la deshizo y abajó paraque el mar la anegase, como aconteció en la region
5. de Sodoma, ò ambas cosas juntamente. Y diga por ella tambien
6. lo que añade: *Lugar de zaphir piedras suyas, y polvos de oro à ella.* Esto es, que es lugar donde las piedras son zaphires, y los polvos oro, para declarar la abundancia de piedras preciosas que en ella hay, y la copia del oro que entre sus terrones se halla, que
7. como es notorio, es grandisimo. Y por la misma manera, *Senda no la conoció la ave, ni la vió à ella ojo de buitre*, lo dice, para mostrar quan encubierta estaba y quan alejada aquella tierra, que ni las aves que peregrinan y pasan con facilidad de unas tierras à otras, ni entre ellas los buitres que sienten muy de lejos, y vuelan en breve tiempo por diversas regiones, volaron jamas à ella, ni la
8. conocieron, ni vieron. Y como dice, *No la hollaron bijos de mercader, no pasó leona por ella*, esto es, ni tampoco los mercaderes y tragineros, à quien nada se absconde, y que traspasan llevados de su codicia los mares, y que penetran hasta sus postreros rincones la tierra, no estamparon su pisada en ésta, ni la leona pasó por ella. Y porque dice, *leona*, en esta postrera parte, en la primera deste verso otros traducen, *No la hollaron los hijos de los animales fieros*, y el original dice, *los bijos de los soberbios*: y significa, que por la distancia y apartamiento que entre nosotros y ella hay, no la vieron, ni las aves volando, ni caminando los animales fieros, à quien es mas natural el discurrir y vaguear por diferentes
9. regiones. Pues dice: *A pedernal tendió su mano, trastornó montes de*

de raíz, diciendo, que esta tierra tan alejada, tan no sabida, y por tan luengos siglos tan encubierta, puede venir y vendrá de hecho à la noticia de todos: y los hombres no solamente la hallarán, sino en ella descubrirán muchas y muy preciosas cosas, que en sí tiene encerradas y ocultas. *A pedernal tendió su mano*, esto es, pues esta tierra abscondida vendrá à ser hallada, y el que la halláre, tenderá en ella su mano al pedernal: *trastornará los montes de raíz*, esto es, horadará las peñas y los montes, y los trastornará en busca y en seguimiento de las minas y de las vetas ricas de los metales, como de hecho ha pasado. Y dice, *pedernal*, porque la veta de la plata de ordinario va entre dos peñas que son como su caja, de las quales la una suele ser durisima como pedernal. Y dice, que *trastornará los montes hasta la raíz*, porque como Plinio (1) dice, hacen agugeros, los que siguen las minas, y
5. callejones en lo profundo, y barrenan por grande trecho los mon-
10. tes, y entran hasta las entrañas del suelo. Y añade: *En riscos hizo salir rios, y todo lo precioso vió el ojo suyo.* Porque acontece, quando se ahonda la mina, dar en agua, que se ha de sacar por artificio y hacer arroyos de ella, para labrar adelante, como en la misma mina que antiguamente huvo en España, de que Plinio (2) hace mencion, y en muchas de las que ahora el nuevo mundo descubre. Y porque hábla destas minas, añade, *y todo lo precioso vió el ojo suyo*: porque es incomparable su riqueza, y mayor que ninguna otra pasada. Que como se sabe por cuenta cierta, de las minas de solo un cerro que llaman de Potosí en el Pirú, hasta el
☞ año de ochenta y cinco desde el de quarenta y cinco, que son quarenta años escasos, ha valido su quinto ciento y once millones de pesos de à trece reales cada uno. Por manera que ha dado en este espacio de tiempo quinientos y cincuenta y cinco millones, sin lo
11. que se hurta al registro. Mas dice: *Lo profundo de los rios escudriñó, y lo ascondido sacó à luz*: que no es otra cosa, que lo que en estas nuevas tierras en la pesca de las perlas hacen los hombres, calando

(1) Plin. lib. XXXIII. cap. 4. (2) Plin. lib. XXXIII. cap. 6. Esta mina parece ser alguno de los pozos de Annibal. Del que llamaron *Bebelo*, dice el P. Moret (Investig. de Navarra lib. 1. cap. 11.) que en su tiempo se veían rastros en el valle de Bastan, y se sacaban entre las arenas algunos pocos granos de oro.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

las aguas de los rios, y buscando en sus secretos las perlas. Y finalmente dice, *todo lo ascondido sacó à luz*, que es la sentencia general que pretende manifestar por todos estos particulares que cuenta: conviene à saber, que todo quanto hay, por escuro y dificultoso que sea, el hombre lo descubre y alcanza, sino es lo que
℣. añade luego, diciendo: *Y la sabiduria adónde será hallada? y quál*
12. *es lugar del entendimiento y saber*? Quién la hallará? esto es, nadie la hallará, ni hallar puede por sus fuerzas è industria: que el preguntar asi, es demostrar lo que se pregunta ser del todo imposible. Pues dice, la plata se halla en sus profundisimas venas, y el hombre sabe el lugar do está el oro, tiene arte para hacer del polvo hierro, y para desatar en cobre las piedras, llega à los abismos adonde nunca entra el dia, adonde reynan siempre noche y espesas tinieblas, en seguimiento de los metales preciosos. Un mundo nuevo, apartado de nuestro comercio por medio de mares immensos, no sabido ni aun de las aves, y ascondido del todo à nosotros, hallará la diligencia y osadia del hombre, y hallado, trastornará los montes dél, y barrenará las peñas, y calará los rios, y sacará de sus entrañas no creibles riquezas. Todo pues lo puede alcanzar; mas la sabiduria no, sino le viene del cielo. No hay, dice, veta que produzga saber, ni se cria en mina abscondida, ni hay lugar,
13. ni rio hondo, que en sí la contenga. Porque, dice, *Ignora hombre su precio, y no será hallada en tierra de vivos*, esto es, vale mas de lo que el hombre estimar puede, y ansi no se halla en esta tierra donde vivimos: como diciendo, que no es fruto desta tierra, ni que tiene comparacion con lo que en ella nace. Y dice mas en el
14. mismo proposito: *Abismo dijo, No en mí ella, y mar dijo, No está comigo*. Porque no se absconde y encubre ansi como los thesoros desta vida escondidos, que ni la tierra la encubre en sus entrañas, ni las aguas en sus abismos. Y el decir, *abismo dijo, No en mí ella*, es figura de hablar poetica, que da palabras à lo que no tiene sentido. Prosigue: *No se dará oro de Tibar por ella, no se pesará*
15. *à plata su precio*, esto es, ni se hallará en lo escondido, ni se podrá comprar por ningun precio, no es cosa que se compra con
16. plata ni con oro. Y es lo que añade lo mismo: *No se apreciará con colores de India, con zaphir, ò precioso sardonio*. Por *colores de India*, el original dice, *con oro de Ophir*, que es region de la India orien-

oriental, segun algunos dicen, cuyo oro es finisimo. Ansi que ni
℣. se compra con oro fino, ni con diamante precioso, el verdadero sa-
17. ber. Y ansimismo: *No la igualará oro y cristal, ni trueque suyo*
18. *vasos de oro fino*. Ni menos lo que luego se sigue: *Lo alto y lo eminente no será mentado en su comparacion, y trabese de lueñe el saber*. Por *lo alto y eminente*, otros trasladaron, *corales y perlas no serán acordadas, y atraber sabiduria mas que margaritas. Corales* llama *altos*, porque se levantan debajo del mar en el suelo. Pues ni ellos, ni las perlas valen para adquirir el saber. Porque, dice, *trabese de lueñe*, que en la lengua de la Escritura, como en el capitulo ultimo de los Proverbios se vé, significa lo raro, y en esta tierra casi no visto, lo que ciertamente no procede ni nace de ella, sino de causas mayores. Y por eso la sabiduria, como dice,
19. *No iguala con ella topacio de Ethiopia, y tinturas purisimas*, y segun otra letra, *oro purisimo no se iguala con ella*. Pues si ni con riqueza se compra, ni en esta tierra se halla, dónde se hallará?
20. Como luego dice: *Y sabiduria de dónde vendrá? y quál es el lugar del entender*? En que repite la pregunta que hizo en el verso doce de arriba, para mayor demostracion de quan dificultosamente se halla. Y para esa misma demostracion sirve lo que luego aña-
21. de, y dice: *Ascondióse ella de los ojos de todo viviente, y à las*
22. *aves del cielo está oculta. Perdicion y muerte digeron: En orejas nuestras oimos su fama*. Adonde lo que dice de la perdicion y muerte, entendiendolo sencillamente, es decir, que ni los muertos conocen la sabiduria. Que como hizo mencion de los que vivian, juntó con ellos luego los muertos, para negarlo de todos, y decir, que ni los unos ni los otros tienen della noticia. Porque decir, *En nuestros oidos oimos su fama*, es negar la vista de ojos, y es decir de los muertos lo mismo que decia de los vivos, esto es, que estaba escondida à sus ojos. En lo qual comprehende todo lo que es naturaleza en nosotros, y todas nuestras fuerzas y ingenio, y afirma, que por sí mismas nunca pueden conseguir es-
23. te bien. Y ansi concluyendo añade: *Dios entiende su carrera, y él conoce su lugar*. Como diciendo, que Dios solo sabe su morada, y conoce el camino que guia à ella, que es decir por rodeo, que solamente Dios es el sabio, y la fuente del saber, y el Maestro de la sabiduria verdadera. Lo qual prueba, lo primero porque

El

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

El mira hasta fines de tierra, y debajo de todos los cielos vé. Porque,
4. dice, él lo vé y penetra todo. Que la causa del poco saber nuestro es la estrechura de nuestro ingenio, y la corta vista que tenemos, y el no poder abrazar juntamente ni comprehender la orden que entre sí tienen las causas, ni la eficacia suya toda en respecto de sus efectos. Mas Dios es perfectamente sabio, porque juntamente lo alcanza todo y lo vé, ansi las causas, como la orden y fuerza de ellas, con todas sus correspondencias y diferencias. Que eso es ver hasta los fines de la tierra, y mirar debajo de todos los cielos, conocer con noticia clara lo alto y lo bajo, y penetrar universalmente por todo. Y esta es la probanza primera. La
25. segunda es, que *Quando dió peso à los vientos, y pesar con medida*
26. *à las aguas, Quando hizo ley à la lluvia, y camino al relampaguear*
27. *de los truenos; Entonces la vió, y la refirió, aparejóla, y trujola à luz.* Porque criando las cosas Dios, y ordenandolas en la forma que vemos, probó clarisimamente la grandeza incomparable de su sabiduria, y demostró ser sabio à la clara. Entonces la vió, y relató, y la trajo à luz, porque alli la descubrió, y hizo que en él la viesemos todos. *Quando dió*, dice, *peso à los vientos, y medida à las aguas*, esto es, puso en su lugar cada cosa, y le dió su orden y medida cierta. Y dice de la lluvia, y del relampago, y trueno, entendiendo por esta obra todas las obras, y mentando ésta solamente, por las muchas maravillas de naturaleza que encierra en sí ella sola. Pues entonces la vió, porque nos hizo verla en él, y la refirió, porque nos dió licion della à nosotros. Y la
28. licion es lo siguiente: *Y dijo al hombre: Ves, temor de Dios esa es sabiduria, y el esquivar lo malo saber.* Porque en el sér que dió à las criaturas, y en la manera como las ordenó, y en la ley que les puso, nos enseñó, que nuestro bien y saber verdadero consiste en reconocer su ley, y cumplirla. Que si crió à todas las demas cosas con orden, y si las compuso entre sí con admirable armonia, no dejó al hombre sin concierto, ni quiso que viviese sin ley, ni que hiciese disonancia en su musica. Y si à todo para su bien le es necesario, que conserve el lugar en que le puso Dios, y guarde su puesto, y responda debidamente à su oficio, y si en saliendo de orden perece; notificado y sabido queda, que en la guarda de las leyes que le son dadas, se contiene la bienaventuranza del hombre: y si en esta observancia está puesto su bien; estará forzosamente colocado su verdadero saber en el conocimiento que trahe à egecucion estas leyes. Pues entonces, esto es, en esa misma creacion y composicion de las cosas, dijo con las obras mismas, como con voz poderosa; entonces quando dió peso al aire, y puso al agua en medida, y determinó su razon y tiempo à la lluvia y tronido (que con particular advertencia no dice, quándo crió las aguas, y produjo los vientos, y dió sér à los truenos, sino dice, quándo les dió peso y ley y medida, para en esta ley abrir los ojos al hombre para el conocimiento y prueba de lo que luego le dice) pues en este concierto universal, quando Dios le compuso, como en espejo clarisimo, demostró al hombre con el dedo Dios, y le dijo: *Ves*, esto es, aqui puedes bien claramente entender, que tu bien es guardar mi ley, y tu saber conocerla, aqui conocerás, que tienes ley qual los otros, aqui verás, que por medio della, como las demás criaturas, consuenas con todas las partes del mundo, aqui entenderás, que si la quebrantas, disuenas dellas, y las contradices, y las conviertes en tus enemigos, de aqui está clara la causa de tu perdicion y salud, pues es necesario carecer del favor de todas, quien con todas se desordena, y perder la ganancia, quien desata la compañia. Esta es tu escuela, aqui está tu enseñanza, tu saber y doctrina, es hacer y conocer solo ésto. Y como à las demás criaturas les imprimí en su sér la ley que siguen, ansi te dí sentido à tí para que comprehendas mis mandamientos; y como las demás siguen su intento, ansi tu sentido es para emplearlo en mi ley; y como en ellas todo su oficio y egercicio es aquel seguimiento, ansi en este empleo consiste todo tu saber y tu vida. Tu sabiduria pues es saber guardar tu ley, y tu ley es que huyas de lo malo, y me temas, esto es, me sirvas, y no me ofendas, cumplas lo que mando, y no hagas lo que vedo, ansi lo conozcas siempre, y lo pongas en egecucion de contino.

EX-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

Tiene la plata, dice, conocidas
minas, y sus lugares señalados
con señales el oro muy sabidas.
De piedras y de polvos golpeados
se forma el hierro, el cobre se derrama
de terrones con fuego desatados.
Quando en tinieblas tiene asiento y cama,
la tiene por un tiempo, y finalmente
por obscura que esté levanta llama.
Que à luz vendrá por tiempo aquella gen-
que la mar de nosotros dividia, (te,
no vista ni pisada de viviente.
Y en tierra donde agora pan se cria,
saldrá volcan de fuego rebosando
humo, que espeso robe el claro dia.
Sus piedras son zaphires relumbrando,
y la riqueza alli de asiento mora
oro por el arena derramando.
No conoce su senda voladora
ave, ni peregrino y extrangero,
buitres no la fallaron hasta agora,
Ni con nave atrevida el traginero,
ni aquellos corazones mas altivos,
ni à ella ha penetrado el leon fiero.
Mas sin embargo desto sus esquivos
riscos serán por hombres trastornados,
rotos con mano osada sus estribos.
Y de sus ricos montes socavados
el hombre pertinaz con su osadia
agua saca y thesoros acendrados.
Y à lo que mas del cielo se desvia,
à lo hondo del rio cala y llega,
y quanto dentro encierra saca al dia.
[*Mas la sabiduria à dó sosiega?*
quál de la inteligencia es la morada?
ò acia qué polo su pais se allega?
No puede de mortal ser apreciada
la sapiencia, ni halló jamás abrigo
entre gente à delicias entregada.
El abismo no puede ser testigo
de su manida, y dice, En mi no mora,
y habla y dice el mar, No está comigo.
Ni por oro que en piedra indagadora
se muestra en los quilates excelente,
ni por peso de plata se valora.
Ni las ricas tinturas del oriente,
ni el saphiro, y sardonix de gran precio
pueden tener valor correspondiente.
El oro y el cristal no son de aprecio,
y los vasos del oro mas pulido
por ella serán dados al desprecio.
Todo lo precioso y mas subido
à vista del saber es olvidado,
porque éste tiene origen abscondido.
Conél no se compara el estimado
topacio que la Ethiopia en si contiene,
ni de la India el tinte celebrado.
Mas decid, la sapiencia de dó viene?
ò si sabeis, decidme, la guarida
à do la inteligencia asiento tiene?
Yo sé que à ojo mortal es abscondida,
y que jamás la ha dado alcance alguno
el ave que va al cielo de subida.
La perdicion y muerte de consuno
digeron: Percibimos sus rumores
con oido aplicado y oportuno.
De su sitio y camino sabidores
son los ojos de Dios que en l' alto mora,
y habita inaccesibles resplandores.
Del Señor, cuya ciencia indagadora
del mundo vé los cotos, y de quanto
abarca y cierra el cielo es sabidora.
El que añadió à los vientos peso tanto,
que puedan mantener la nube espesa,
y halló medida à l' agua con espanto.
Quando à la nube puso ley expresa
de bajar á la tierra desatada
en largos hilos, y tronando apriesa,
Entonces la sapiencia fue mirada
de Dios, y computada, y prevenida,
y de su gran saber averiguada.
Y dijo al hombre: Mira, andar en vida
temeroso de Dios es la sapiencia,
y en hacer de los males siempre huida
está la verdadera inteligencia.]

CAPITULO XXIX.

Argumento.

PROSIGUE JOB, Y CUENTA SU FELICIDAD PASADA, la honra que todos le hacian, el respeto que le tenian; y con la memoria del bien pasado acrecienta, y aviva el sentido de la miseria presente.

℣. *Añadió Job, y prosiguiendo su razonamiento, dijo:*
1. *Quién me dará como meses antiguos? como dias en que Dios me guardaba?*
3. *Haciendo resplandecer su luz sobre mi cabeza, andaba à su lumbre en las tinieblas?*
4. *Como era en dias de mi mancebia, quando Dios estaba en el secreto sobre mi tienda?*
5. *Quando aun estaba el Abastado comigo, y me cercaban mis mozos?*
6. *Quando bañaba mis plantas en manteca, y la piedra me derramaba arroyos de azeyte?*
7. *Quando salia à la puerta sobre ciudad, y en la plaza me ponian cadira?*
8. *Vianme mozos, y abscondianse, y ancianos estaban en pie.*
9. *Principes detenian sus hablas, y ponian mano en su boca.*
10. *Sus voces el capitan abscondia, y su lengua à su paladar se apegaba.*
11. *Oido que me oia, me llamaba dichoso, y ojo que me via, atestiguaba por mi.*
12. *Porque libré à pobre que voceaba, y à huerfano desamparado de ayuda.*
13. *Bendicion de pereciente venia sobre mi, y hacia que corazon de viuda cantase.*
14. *Justicia vestia, y vestiame como capa y como mitra el juicio.*
15. *Ojos fui al ciego, y pies yo para el zopo.*
16. *Padre yo para pobres, y baraja que no entendia estudiaba.*
17. *Y quebrantaba à malvado las muelas, y hacia que de sus dientes soltase la presa.*
18. *Y deciame: En mi nido espiraré, y multiplicaré como palma los dias.*
19. *Mi raiz descubierta à las aguas, y en mi mies hará asiento rocio.*
20. *Gloria mia siempre nueva comigo, y mi arco en mi mano será renovado.*
21. *Oianme, y esperaban, y callaban atentos à mi consejo.*
22. *En pos mi palabra no replicaban, y distilaba sobre ellos mi fabla.*
23. *Esperabanme como à lluvia, y su boca abrian como à agua tardia.*
24. *Reiame à ellos, y no lo creian, y luz de mis faces no caia en la tierra.*
25. *Caminaba à ellos, y me sentaba en cabeza, y sentado como Rey en egercito, consolaba à los tristes llorosos.*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GRED OS USALES

EXPLICACION.

℣. 1. Y *Añadió Job, y comenzando su razon, dijo.* Satisfecho Job de haver mostrado lo poco que sus amigos sabian, y quan lejos, en lo que tocaba à él, andaban de la verdad; en este capitulo, y en los dos que se siguen, declara muy à la larga su adversidad, y innocencia. Su innocencia en el postrero, y su adversidad en los primeros dos, diciendo en éste lo que fue, y en el que se le sigue lo que es al presente. Porque el haver sido feliz, y venir à ser miserable, hace que sea y que se sienta por mayor qualquier desventura, que como el Poeta Griego dice:

Al hombre que dichoso un tiempo ha sido,
la mudanza es dolor, que el siempre hollado
con el uso del mal pierde el sentido.

2. Pues dice: *Quién me dará como meses antiguos? como dias en que Dios me guardaba?* Entra deseando tornar à ser lo que fue, para con este principio referir por menudo su pasada prosperidad. Y en decir, *Quién me dará?* muestra no solo su deseo, sino tambien la imposibilidad, ò à lo menos, la dificultad de lo que desea: porque en la manera de hablar desta lengua, el preguntar ansi, es hacer dificultoso lo que se pregunta. *Como dias en que Dios me guardaba.* Ansi se decia en el capitulo primero, que Dios tenia cercado à Job à la redonda, para no ser ofendido. Y ansimismo de aqui se entiende, que el no incurrir la vida y suerte del hombre en desastres continos es particular guarda y providencia de Dios: porque segun son muchas, y diferentes, y entre sí contrarias las cosas que en esta vida concurren, maravilla grande es, que no hieran y lisien al que continamente anda entre ellas. Y como seria cosa de providencia particular, el que anduviese metido entre muchos que peleasen entre sí mismos con obstinacion y corage, y entre muchas espadas y muchas piedras que de la una parte à la otra volasen, no salir descalabrado de la reyerta; ansi pasar un hombre entre el alboroto y pelea universal desta vida, sin recebir golpes de desastres continos, guarda es de Dios, y particular vela su-

3. suya. Y es, como añade, *Quando hacia resplandecer su luz sobre mi cabeza, andaba à su luz en tinieblas?* Porque la luz de Dios y su resplandor, en estas letras, no dice guja solamente, sino resplandor tambien, defensa, y ayuda, y sucesos muy prósperos, como en el Psalmo doce, y veinte y seis, y en otras partes parece. Con la qual ayuda el hombre anda entre los peligros seguro y cierto, y sin miedo en medio de la noche escurisima, por llevar su defensa y su guia consigo mismo. Pues desea tornar à ser qual era en los meses pasados, y à que Dios, como entonces hacia, le ℣. defienda y prospere. O como vuelve à decir, desea tornar à ser,
4. *Como en dias de mi mancebia, quando Dios estaba en el secreto sobre mi tienda?* esto es, ser viejo tan prospero y tan favorecido de Dios, como quando fue mozo. Que es argumento de extraordinario dolor, en la vejez quando pide la edad mas descanso, faltar el que en la mocedad se tuvo, y venir vejez trabajosa despues de mocedad descansada. *Como en dias de mi mocedad.* Lo que decimos, *mocedad*, en el original es al pie de la letra, *reprehension*, ò palabra afrentosa, y aplicase à la mancebia y niñez, porque no solamente está sugeta à la reprehension y castigo, mas le convie-
5. ne que la reprehendan y afrenten. Dice mas: *Quando aun estaba el Abastado comigo, y me cercaban mis sirvientes?* Repite en diversas maneras una misma sentencia, y à su prosperidad pasada unas veces llama, guarda de Dios, otras, lumbre suya sobre su cabeza, otras, asistencia en su secreto, otras, familiar compañia, para demostrar, que nuestro bien no solamente nace de Dios, sino que para hacerle nos asiste en diversas maneras, apartandonos de las ocasiones y tropiezos defuera, y en eso es guarda, alumbrando lo interior del sentido, en que es luz resplandeciente sobre nuestra cabeza, derramando gracia por la substancia del alma, en que es morador del secreto de nuestra tienda, haciendonos presencia de sí para remedio desta soledad y destierro, y entonces se dirá bien que *estaba el Abastado comigo*, como aqui dice. Porque ciertamente entonces está abastada el alma, y libre de toda mengua, entonces es reyna, entonces es esposa, entonces es amiga dulcisima, y entonces es señora de todo, y emperatriz sobre sí, mas alta mucho que el cielo, de donde con desprecio
6. mira el suelo sugeto à sus pies. Mas veamos lo de adelante. *Quando*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

do bañaba mis plantas en manteca, y la piedra me derramaba arroyos de azeyte? Dice de sus riquezas, y comienza por la manteca y azeyte, y declara por manera de encarecimiento su copia: que la manteca era como agua, y aun las piedras le daban azeyte, y por la
℣. *manteca* entiende el ganado, y por el *azeyte* todas las plantas de
7. fruto. Dice mas: *Quando salia à la puerta sobre ciudad, y en la plaza me ponian cadira*? Dijo de las riquezas, dice agora de la autoridad que tenia, que es de la prosperidad la mejor parte. Pues demuestra haver sido tan estimado, que en los lugares del juzgado, quando iba à ellos, le ponian luego silla, ò por decir mejor, su silla y su asiento era el mas eminente. *Quando salia à la puerta sobre ciudad*, esto es, à la puerta que está à la entrada, y como al principio de la ciudad: porque antiguamente la plaza estaba junto à ella, y en la plaza el consistorio y lugar de juicio, porque los defuera que venian à contratar, ò à pedir justicia, no se mezclasen por lo secreto del pueblo. Y ansi en diciendo la puerta, añade luego la plaza, porque la puerta y la plaza estaban
8. como decimos juntas. Dice: *Vianme mozos, y abscondianse, y ancianos estaban en pie*. Engrandece su autoridad por sus accidentes: que el asconderse los mozos, y el recibirle los ancianos en pie, es cosa que se hace por reverencia. Y ni mas ni menos lo que se si-
9. gue: *Principes detenian sus hablas, y ponian mano sobre sus bocas*, esto es, callaban, hablando yo, y estabanme atentos. Y ansimis-
10. mo lo que dice: *Su voz el capitan abscondia, y su lengua al paladar se apegaba*. Como si digese, ni resollar osaban delante de mí, ni los mas principales: que eso significan estas figuras, de ascon-
11. der la voz, y de apegar à sus paladares sus lenguas. *Oido que me oia, me llamaba dichoso, y ojo que me via, atestiguaba por mí*. No solo, dice, me recibian con reverencia, y no solo me oian con grande atencion; mas aprobaban con admiracion lo que hablaba, y los que me oian, y vian, me bendecian. *Ojo*, dice, *que me via, atestiguaba por mí*, esto es, confirmaba con su meneo y movimiento mi habla: que en lo que nos aplace, en testimonio de que
12. nos aplace, con los ojos solemos dar señas. Y añade: *Porque libré à pobre que voceaba, y à huerphano desamparado de ayuda*. Porque ha dicho, que por su autoridad le ponian asiento en el juzgado, y le daban el juzgar de los pleitos, y le oían quando hablaba,

ba, y sentenciaba con atencion y silencio, y le bendecian despues; dice agora la razon porqué despues de haverle oido le bendecian, que es, porque libraba con su sentencia *al pobre, que voceaba*, esto es, que el estar agraviado le hacia dar voces al cielo, *y al huerphano desamparado de ayuda*, esto es, porque enderezaba siempre su razon al desagravio de los pobres, y al favor de los que poco podian. En que demuestra, si tenia mucha autoridad con el pueblo, no lo haver alcanzado por cohecho, ni por ingenio y lisonja, ni con las demás artes malas de la ambicion, sino con rectitud hermanada con piedad y clemencia. Porque à la verdad en muchos caminos por donde los hombres vienen à ser preciados y muy estimados de todos, ninguno es mas cierto, que el de la piadosa justicia: porque no hay quien no admire y reverencie lo justo, aun esos mismos que viven mal, y que destierran de sí la rectitud y justicia, donde quiera que la vean, la adoran y estiman. Y ansi Job era estimado mucho, no solamente por ser rico, que tambien dan su autoridad las riquezas, ni solamente por ser bien razonado, que es tambien de estimar la eloqüencia, sino principalmen-
℣. te por ser justo y amparador de lo justo. Y lo que se sigue, esto
13. es, *Bendicion de pereciente venia sobre mí, y hacia que corazon de viuda cantase*, ò pertenece à la virtud de la limosna y largueza, diciendo, que acudia à los necesitados, y ansi le bendecian, y ni mas ni menos sustentando y favoreciendo las viudas, les hinchia de alegria el corazon, que salia à la boca con demostraciones de contento y de gozo; ò pertenece à la administracion de la justicia de que hablaba, y que como dijo, haver librado al pobre que voceaba, diga ahora, que ese mismo pobre que pereciera, sino le librára él, le bendecia. Y porque dijo, que libró *al huerphano desamparado de ayuda*, diga agora, que *à la viuda*, que es una manera de horphandad, le hinchia de cantares la boca con la alegria de verse por él socorrida. Y con ambos sentidos conforma bien
14. lo que luego se sigue: *Justicia vestia, y vestiame como capa y como mitra el juicio*. Porque *justicia*, en la lengua de la sagrada Escritura, es *limosna* muchas veces, como en San Matheo, (1) y en otros parece. Pues dice, que su arreo, y su vestido de fiesta, y

(1) Matth. cap. VI. v. 6. 1.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

los aderezos de su cuerpo preciosos eran, ò digamos la limosna,
℣. ò la administracion de la justicia recta, y el amparar con lo uno
15. y lo otro à todo lo falto de amparo. Y ansi añade: *Ojos fui al*
16. *ciego, y pies yo para el zopo*: y *Padre yo à pobres, y baraja que no entendia, estudiaba.* En que declara, no solo haver favorecido à algun necesitado de favor, sino haver sido general amparo de todos los que tenian necesidad alguna, no solo haverlo hecho alguna vez, sino haverlo tenido de costumbre y como por oficio proprio y suyo, como lo es del padre acudir à los hijos, y de los ojos y de los pies servir cada uno en su obra. Y ansi dice, que *estudiaba*, ò como el original dice, *investigaba* con diligencia las causas de los desamparados, para entender mejor, y defender su justicia. Y como la entendia, la ponia por obra, y
17. por eso dice: *Y quebrantaba à malvado las muelas, y hacia que de sus dientes soltase la presa.* Habla del hombre como de un leon ò de otros animales carniceros, por semejanza y metaphora. Dice
18. mas: *Y deciame: En mi nido espiraré, y multiplicaré como palma*
19. *los dias. Mi raiz descubierta à las aguas, en mi mies hará asiento*
20. *el rocío. Gloria mia siempre nueva comigo, y mi arco en mi mano será renovado.* Esto es: Y ser mi oficio este, juntamente con la disposicion de mi animo y con el testimonio de mi consciencia, criaban en mí esperanza cierta de vivir y morir en paz, y sin reves de fortuna. *Y deciame*, esto es, y prometiame à mí, *espiraré en mi nido*, esto es, en mi casa y mi descanso llegaré hasta el dia postrero, *y multiplicaré mis dias como palma*, ò *como arena*, segun otra letra, esto es, viviré largos años. Porque à la piedad y al bien hacer promete en sus Letras Dios larga vida. *Mi raiz descubierta à las aguas*, repitese la palabra, *y deciame. Mi raiz* estará siempre bañada en agua, que es decir, siempre estaré florido y verde, gozando de fortuna prospera. Que habla de sí, como de un arbol plantado cerca de la agua, que es semejanza con que suele declarar Dios la bienandanza del justo, como en el Psalmo primero (1) do dice: *Y será como arbol plantado junto à las corrientes de las aguas, que dará su fruto à su tiempo, y su hoja no descaece.* Y lo mismo es, *en mies hará asiento el rocío*, que es

(1) Ps. I. v. 3.

es decir, no me faltará el favor y rocío del cielo. *Gloria mia siempre nueva comigo*, esto es, mi prosperidad, y la estima en que estoy, y el descanso mio, y la reputacion acerca de todos, estará siempre en pie, como está lo nuevo y flamante: que lo que se envegece, viene à menos, y camina à la muerte. Y lo mismo dice del *arco suyo*, que *será renovado* en su mano, y entiende por el arco, el poder, el mando, el imperio. Porque el arco era como insignia de los que mandaban, y lo trahian los Reyes consigo, como de la Historia de los Reyes (1) se entiende. Esto pues se decia y prometia Job en su prosperidad, y refierelo agora con un sentimiento de lastima, y como infiriendo, aunque lo calla porque el dolor se lo ahoga en el pecho, ansi que infiriendo, mas cómo mi esperanza se engañó! quán al revés de lo que pensé me sucede! Y *deciame*, y sin duda se decia muy bien, y ansi le sucedió todo despues, aunque no se lo prometia el estado presente. Mas no es tan cierto el salir cada dia por el oriente el sol, quanto es tener buen fin, y prospera y larga vida, los que sirven à la piedad, y son bienhechores de los pobres, y amparadores de los que poco pueden, y justos generalmente con todos: porque no consiente el Señor que muera afligido, quien fue general socorro de las aflicciones agenas, ni que oprima el desastre al que los desastres agenos tuvo por suyos, ni que sea poderosa la violencia injusta contra quien se opuso à ella siempre por librar à sus progimos. Que mide Dios como medimos, y perdona como perdonamos, y nos socorre en la manera y las entrañas que nos vé socorrer. *Con la medida*, dice, (2) *que midieredes, os tornarán à medir.* Y de
℣. la piedad dice San Pablo, (3) *que tiene promesa desta vida y*
21. *de la otra.* Pero vamos mas adelante. *Oíanme, y esperaban, y callaban atentos à mi consejo.* Torna à proseguir la reputacion en que tenido era, y dice agora su opinion para con todos de sabio, bien contraria de la que estos sus amigos tenian dél al presente, y por
22. eso lo dice. Y añade: *En pos mi palabra no replicaban, y distila-*
23. *ba sobre ellos mi fabla: Esperabanme como à lluvia, su boca abrian como á agua tardía*: que todas son propriedades de los muy repu-

(1) Lib. IV. Reg. cap. XIII. v. 15. (2) Matth. cap. VII. v. 2. Mar. cap. IV. v. 24. Lucæ cap. VI. v. 38. (3) I. Tim. cap. IV. v. 8.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA GREDOS.USAL.ES

lidos en prudencia y saber. Ansi los oyen, ansi reciben lo que dicen, ò ansi los oyentes ponen en los oidos sus palabras. *Distilaba*, dice, *sobre ellos mi fabla*. Es semejanza de quando llueve, como en lo que añade luego parece, y usase en esta Escritura, para significar lo que se habla con eloqüencia, y es oido con atencion y deseo. Como Moysen en su Cantico: (1) *Conviertase en lluvia mi doctrina, y corra como rocío mi palabra, como lluvia sobre la hierba.* Que como en el caer de la lluvia el agua viene de alto, y la tierra que la recibe está en lugar inferior, y como cae menuda y mucha, y por esta causa cala y empreña la tierra, y como el suelo seco la recibe de gana, y si se tarda, en cierta manera la pide; ansi al que razona concertada y provechosamente, los oyentes como inferiores y sugetos le oyen, y con la copia de sus palabras escogidas y bien puestas cae en sus oidos dellos, y de los oidos pasa al alma, y cria en ella juicios, y voluntades, y movimientos buenos y santos, y oyen con sed y con gusto, y apetecen oirle si calla, y quando calla, le piden y demandan que há-
v. ble. Y esto le acontecia à Job, como dice: y tambien lo que añá-
24. de: *Reiame à ellos, y no lo creían, y luz de mis faces no caía en la tierra.* Tanto era, dice, el respeto que me tenian, y el caso que hacian de mí, y lo que preciaban que los mirase, que si lo hacia, apenas lo podian creer, y criaba duda en ellos el contento excesivo, y nunca por verme alegre, me perdieron el respeto: que eso es decir, que *la luz de sus faces no caía en la tierra*, ò como dice el original à la letra, *la luz de mis faces no desbechaban.* Añá-
25. de, y concluye: *Si caminaba à ellos, me sentaba en cabeza, y sentado como Rey en egercito, consolaba à los tristes llorosos.* O como el original à la letra: *Elegia su camino dellos, y me sentaba en cabeza, como Rey en egercito, como quien à llorosos consuela.* En que dice la honra que en particular le hacian sus ciudadanos, quando se metia en conversacion con ellos, ò los visitaba en sus casas: que le ponian en cabecera, y le rodeaban como à Rey, y estaban colgados de su boca, como suelen los hombres afligidos del que les está consolando.

(1) Deuteron. cap. XXXII. v. 2.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y Dijo mas: O quién me concediera,
el ser lo que fui ya en tiempo pasado,
en tiempo quando Dios mi guarda era?
Quándo su resplandor en mi sagrado
lucia como antorcha, y yo hollaba
la noche, con su luz clara guiado?
Qual fuí, quando la edad florida daba
vigor y hermosura al rostro, y quando
en mi secreto el Alto reposaba?
Al tiémpo que duró perseverando
conmigo el Poderoso, y me ceñia
colgada mi familia de mi mando?
Quándo nadaba quanto poseía
en leche y en manteca, y aun la dura
peña de azeyte rios me vertia?
Quándo de gloria lleno y de hermosura
salia al tribunal, quando en los grados
mi asiento se mostraba en grande altu-
Quándo de ante mi faz avergonzados (ra?
los mozos se ascondian, los ancianos
en pie me recebian levantados?
Ponian sobre su boca las manos
la gente principal, en mi presencia
no osaban razonar, por no ser vanos.
Los hombres que tenian eminencia
en sangre y en valor, emmudecian
atentos esperando mi sentencia.
Oidos que me oyeron, bendecian
mi lengua, y con las señas aprobaban
los dichos, que de mis labios salian.
Quando à los pobres, que favor clama-
libraba, general amparo hecho (ban,
de quantos sin abrigo se hallaban;
Bendito fui de mil à quien mi techo
dió vida, y de la viuda hice llena
la boca de loor, de gozo el pecho.
Como de rico manto en luz serena,
asi con la justicia me vestia,
la rectitud mi joya, y mi cadena.
Al pobre que de vista carecia,
sus ojos era yo, y aun del lisiado
tollido fui sus pies y su fiel guia.
Por padre piadoso reputado
de la pobreza fui, si contendian,
en sus barajas puse mi cuidado.
A los que violentos oprimian
las muelas les deshice, y de la boca
les arranqué la presa que tenian.
Y digeme (mas ay! quan falsa y loca
salió la mi esperanza!) En mi reposo
traspasaré esta vida que me toca.
No faltará à mi tronco copioso
gobierno de las aguas, del rocío
mi campo no será jamas faltoso.
Injuria no fará el rigor del frio
à las mis verdes hojas, siempre entero
relucirá en mi mano el arco mio.
Ay miserable engaño! ay quán ligero
voló todo mi bien, quando esperaba!
quán otro estoy de aquel que fui prime-
Callaba quien me oía, quando hablaba, (ro!
por no perder de mis palabras una,
en mí los ojos firmes enclavaba.
Jamas contra mis dichos huvo alguna
manera de respuesta, yo influía
como en sugeto humilde sin ninguna
Dificultad: mi habla descendia
qual lluvia en sus oidos deseosos,
como en sediento suelo agua tardia.
Si me reía à ellos, de gozosos
apenas lo creían, al sentido
estaban de mi rostro cuidadosos.
En caminando à ellos, recebido
de todos me sentaba en cabecera,
qual Rey que de su corte está ceñido,
qual el que da consuelo en pena fiera.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

CAPITULO XXX.

Argumento.

[*DESPUES DE HAVER CONTADO JOB SU INFELICIDAD pasada, refiere muy por menudo los males y miserias, à que de presente se hallaba reducido.*]

ℵ. 1. *Y Agora rien sobre mi mis zagueros en dias, cuyos padres me desdeñaba poner con perros de mi ganado,*
2. *Y que la virtud de sus manos me servia de nada, y eran tenidos por no dignos de vida.*
3. *Con pobreza y con hambre estériles, que roían en soledad, deslustrados con calamidad y miseria.*
4. *Y comian hierbas y cortezas de arboles, raices de junipero pan suyo.*
5. *Que de valles arrebatan aquesto, hallandolo, corren con voces à ello.*
6. *En escondrijos de arroyos moraban, en forados de tierra y en peñas.*
7. *Que entre estas cosas se alegraban, y sus espinas estimaban regalo.*
8. *Hijos de necios, hijos sin nombre, deshechos mas que la tierra.*
9. *Y agora he sido su cantico, y soy para ellos hablilla.*
10. *Abominaronme, y alejaronse de mí, y no detuvieron su escupir de mi rostro.*
11. *Abrió su carcax, y afligióme, puso freno en mi boca.*
12. *A la diestra de mi calamidad que nació, se levantaron luego, empelieron mis pies, oprimieron como olas con sus carreras.*
13. *Desbarataron mi senda, pusieronse en celada contra mí, y prevalecieron, y no fue quien diese socorro.*
14. *Como por puerta abierta y muro roto arremetieron sobre mí, y derrocaronse à mis miserias.*
15. *Reducido soy à nada, se llevó como viento mi deseo, y como nube se pasó mi salud.*
16. *Y agora en mí se marchita mi alma, asenme dias de angustia.*
17. *De noche de dolores es horadado mi hueso, y los que me comen, no duermen.*
18. *En muchedumbre dellos mi vestidura es consumida, ciñeronme como capilla de tunica.*
19. *Compuseme al lodo, y asemejado soi à polvo y ceniza.*
20. *Voceé à ti, y no me respondiste, estoy, y advertiste à mí.*
21. *Trocadote me has en cruel, en fortaleza de tu mano me haces guerra.*
22. *Levantasteme, y como sobre el aire puesto à caballo, derrocasteme con valentia.*
23. *Que conozco, que me entregarás à muerte, adonde la casa y convento de todo viviente.*
24. *Empero no envias tu mano para acabamiento dellos, y si cayeren, tu salvarás.*
25. *Lloraba sobre el afligido, y condoliase mi alma del pobre.*
26. *Quando esperaba bien, vino mal, esperaba luz, y salieron tinieblas.*
27. *Mis entrañas hierven sin descanso, adelantaronseme los dias de cuita.*
28. *Enlutado andaba sin brio, levantéme entre la congregacion, llamé.*
29. *Hermano fui de dragones, y compañero de abestruz.*
30. *Mi cuero de sobre mí ennegrecido, y mis huesos secados del ardor.*
31. *Convirtióse en lamento mi cithara, y mi canto en voz de llorosos.*

EX-

EXPLICACION.

ℵ. 1. *Y Agora escarnecen de mí mis zagueros en edad, cuyos padres me desdeñaba poner con perros de mi ganado.* Dijo su felicidad pasada, dice agora su miserable estado presente. Y porque en lo pasado insistió mucho en la autoridad y reputacion que tenia, comienza aqui del grande desprecio à que vino, y dice: *Y agora*, como diciendo, esto fue entonces, dabanme el primer lugar à do quier que llegaba, cercabanme como à Rey, estaban de mi boca colgados; mas agora hacen mofa de mí los mozos y viles, no solo los ancianos y graves. Y para encarecer mas el desprecio, encarece con particulares señales la bageza y vileza de los que le menosprecian: y dice lo primero, *mis zagueros en dias*, esto es, los que nacieron despues de mí, y me debian por la edad reverencia. Y añade, *cuyos padres me desdeñaba poner con los perros de mi ganado*, como diciendo, no solo menores en edad, pero tan viles en condicion, que sus padres no merecian estar con mis perros, ò cierto no, no me sirviera dellos yo ni para pastores. Y
2. dá la causa, y dice: *Que la virtud de sus manos no me servia de nada, y eran tenidos por indignos de vida.* Porque, dice, eran inhabiles y inutiles para todo, todo su poder y saber era ninguno y sin fruto, el aire que respiraban, no merecian. O como el original à la letra dice, *pereció sobre ellos vegez*, esto es, no nació la vegez para ellos: en que ò pone la parte por el todo, y por la vegez que es una parte, comprehende toda la vida, y dice lo que nuestro interprete dijo, que son no dignos de vida; ò significa, que no merecian llegar à la vegez, ò que nacieron para nunca descansar como viejos, sino lacerar siempre, y trabajar
3. como mozos. Porque añade: *En pobreza y con hambre estériles, que roían en soledad, deslustrados en calamidad y miseria.* Esto es, porque por su vileza, y poca maña, è industria, la vida les fue estéril, nunca hicieron fruto que valer les pudiese: y ansi vivieron siempre en hambre y pobreza, solos, desamparados, royendo las raíces del campo, y por la misma razon, desfigurados con el uso de la continua miseria. O como otra letra dice en la misma sentencia: *En necesidad y hambre solitarios, huyentes à*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

severa soledad, asolamiento, y destierro. Esto es, que no solo eran pobres y hambrientos, mas que ni lo sabian ganar, ni hallaban quien se lo diese, y que el extremo de la necesidad los sacaba
℣. y llevaba à los campos desiertos, y solos, y desolados, à comer
4. las hierbas dellos, y à no ser vistos de gentes. Y ansi dice: *Y comian hierbas y cortezas de arboles, raíz de junipero pan suyo.* Lo que decimos, *hierbas*, en el original es, *malvas*, en que por figura, nombrando una especie de hierbas, se entienden todas generalmente. Y lo que decimos, *cortezas de arboles*, dice la primera letra, *y de sobre el ramo*, que es la corteza que le cubre, segun San Geronimo; aunque otros dicen, cerca del ramo, como diciendo, que cogian de entre las matas malvas, y las comian. Dice mas:
5. *De valles arrebatan aquesto, hallandolo, con voces corren à ello*: que es mayor encarecimiento de hambre. Porque dice, no solo se mantenian con raíces y hierbas, mas ni de hierbas tenian copia bastante, hambreando andaban por los valles buscandolas, y si las hallaban, acudian corriendo y gritando, como à un bien no pensado. O como dice otra letra: *De en medio eran alanzados, voceaban à ellos como ladron*: que demuestra por otro camino la vileza destos hombres que cuenta. Que su trage, su disposicion, su inutilidad de vivir vagabunda, los hacia sospechosos à la gente; y ansi los que los vian, los echaban à voces del pueblo, diciendo: *Al ladron, al ladron.* Y segun esto manifiesta la causa principal que los llevaba à los campos. Y con ello conforma lo que luego
6. prosigue: *En escondrijos de arroyos moraban, en forados de tierra, y en peñas.* Porque huyendo la grita, y el justo temor y sospecha que dellos tenian los hombres, desamparados los pueblos, se ascondian entre las peñas. Y dice, *escondrijos de arroyos, y forados de tierra, y en piedras*, porque en los arroyos las quiebras, y en la tierra las cuevas, y entre las peñas los apartamientos secretos,
7. son buenos para esconder al que huye. Dice: *Que entre estas cosas se alegraban, y so espinas estimaban regalo.* O de otra manera: *Entre matorrales roznaban, adunabanse debajo de ortiga.* Quando una cosa llega à habito, hace contento y regalo, que es lo postrero à que llegar puede: y ansi no pudo Job encarecer mas la vileza destos, que diciendo, que se deleitaban y alegraban con ella. Y dice que *roznaban*, porque la manera de conversar y de ale-

℣. alegrarse entre gente tan baja, es de ordinario torpe y bestial. Di-
8. ce mas: *Hijos de desprecio, hijos sin nombre, deshechos mas que el polvo*: en que concluye con ellos, y con sus calidades. Como si digera: Al fin en una palabra gente despreciadisima, y obscurisima, y vil mucho mas que la tierra. Porque en la lengua original deste libro, decirse uno, hijo de alguna obra ò qualidad, significa el extremo della, como es manifiesto. Pues estos hom-
9. bres qué? qué? Lo que dice: *Y agora he sido su cantico, y soy*
10. *para ellos hablilla. Abominaronme, y alejaronse de mí, y no detuvieron su escupir de mi rostro.* Esto es, soy agora el desprecio, y la risa, y el abatimiento déstos que digo, que es decir, soy mas vil que la vileza, y mas bajo que el abatimiento mismo, pues la vileza y el abatimiento me huellan, escupen, y escarnecen. *Abominaronme*, dice, *y alejaronse de mí, y no detuvieron su escupir de mi rostro*: que es el gesto que pone y lo que hace, quien encuentra con alguna cosa torpe y hedionda, torcer el rostro, y decir, qué pestilencia! y apartarse apriesa, y escupirla. Añade:
11. *Abrió su carcax, y afligióme, puso freno en mi boca.* Esto dice de Dios, y viene bien con lo dicho: porque quien llega à que la vileza le escupa, no le queda mal que no padezca. Y ansi haviendo llegado à este estado Job, y diciendolo, viene natural el decir, que *abrió su aljaba* Dios para herir, que es tanto, como emplear en él todas sus saetas, y sugetarle à todos los males. Porque si se debe la compasion al afligido, y ninguno es tan crudo que no se conduela de los que mal padecen; el miserable de quien nadie se compadece, antes los grandes y los pequeños le mofan, venido ha à lo postrero de la desventura. Y ansi dice, *y afligióme, y puso freno en mi boca*: que aun es otro grado de miseria mayor, no consentir al herido se queje. Y dicelo de sí Job, parte porque sus amigos no le consentian quejarse, y parte porque dado que se quejase, no llegaba ni igualaba con quanto se quejaba à su mal. O en otra manera, porque el original lo consiente, y es: *Desató mi cuerda, y afligióme, y freno de mis faces deshecharon*: en que habla todavia de aquellos viles que se burlaban dél. Y llama *cuerda* suya, su autoridad, que los ataba antes para no le perder el
℣. respeto *y freno de sus faces*, la reverencia dél, que los enfrena-
12. ba y detenia para no perder la verguenza. Dice mas: *A la diestra*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA
GREDOS.USAL.ES

tra de mi calamidad que nacia, se levantaron luego, empelieron mis pies, oprimieron como olas con sus carreras. En lo qual habla, no solo destos viles que ha dicho, sino en general de todos sus males, y de los que los causan. De quien dice, que en descubriendose su calamidad, y en naciendo, se pusieron à la diestra della, conviene à saber, para favorecerla, haciendola mas grave y mayor, y luego que le vieron ir deslizando, le ayudaron à caer empeliendo sus pies, y pasaron sobre él caido, y repasaron mil veces, à fin de mas quebrantarle. Que es semejanza trahida, ò del trillar de la era, adonde despues de tendidas las mieses las quebrantan andando sobre ellas; ò de lo que en la batalla acontece, adonde los caidos mueren las mas veces quebrantados de los caballos que les pasan encima. Y ansi dice el original puramen-
℣. te: *Extendieron sobre mí caminos de su quebranto*, esto es, con que
13. quebrantan y desmenuzan lo que huellan. Y dice: *Desbarataron mi senda, pusieronse en celada contra mí, y prevalecieron, y no fue quien diese socorro*: en que persevera en la semejanza de la guerra que dige. Porque como en ella suelen tomar los pasos al enemigo, y cortarle el camino, y sabiendo por donde pasa, ponerle celadas, y salir, y acometer, y desbaratar à los que ansi de improviso acometen; en la misma manera, dice, caminando seguro él, el tropel de sus males le cortaron sus pasos, y de donde no pensó, salieron no vistos, y le acometieron, y vencieron, y desbarataron, sin hallar socorro en ninguno. Y porque no le acometieron poco à poco, ni uno à uno, sino muchos juntos, y casi en un mismo momento, declara este atropellamiento, ò este impetu tan atropellado, insistiendo todavia en la semejanza de la guerra, por la manera que se entra en una ciudad cercada por las rui-
14. nas que la batería ha hecho en el muro. Y dice: *Como por puerta abierta, y muro roto arremetieron sobre mí, y derrocaronse à mis miserias*: esto es, para me hacer miserable, juntos, y empeliendose unos à otros, y hechos de tropel, se derrocaron unos sobre otros, como los soldados hacen en la ciudad que se entra. O segun otra letra, que dice, *Como en rotura ancha vinieron por asolamiento, vinieron rodando*, declara el acometimiento unanime y impetuoso que digo, no por la guerra, sino por dos diferentes semejanzas, una de la agua que rompe algun muelle, y otra del edificio en cues-

cuesta, que si cae, viene à lo bajo rodando. Porque dice, *vinieron* mis enemigos à mí, *como en rotura ancha*, entiendese, vienen las aguas, esto es, con el impetu y muchedumbre que las aguas del rio salen por la presa ò por el muelle opuesto que rompen: y vinieron, como (quando viene al suelo un muro alto) las piedras dél juntas y
℣. unas sobre otras, y empeliendose todas, vienen por la cuesta rodan-
15. do. De que lo que añade se sigue, esto es: *Reducido soy à nada, sollevó como viento mi deseo, y como nube se pasó mi salud. Su deseo* llama, su sér, y su animo, y lo que tiene en él el principado, y la palabra original lo demuestra, que es como si digese, *lo en mí generoso*; y *salud* nombra, su prosperidad, y buen estado. Y porque dijo, que los males le convertian en nada, que fue decir, que no tenia ni sér, ni valor, ni consejo, consumido en el cuerpo con dolores, y en el alma con aflicciones y angustias, y como el original dice, porque los *espantos*, esto es, lo espantoso todo se le ponia delante; por eso dice, que su *animo*, y el sér de su juicio y esfuerzo *el viento le llevó*, y su prosperidad *se pasó como nube*, como diciendo, no quedarle ningun rastro. Porque es uso de la sagrada Escritura, por estos nombres de viento que lleva, y de nube que pasa, significar lo que se pierde del todo: porque lo que el viento lleva, desparece en un punto, y la nube en pasando, se deshace sin dejar de sí ninguna señal. David en el Psalmo primero: (1) *No ansi el malo, no ansi, sino tamo que el viento lleva de sobre la tierra.* Y Oseas: (2) *Por tanto serán como nube de madrugada, y como rocío de la mañana que pasa.* Mas dice
16. adelante: *Y agora en mí se marchita mi anima, asenme dias de angustia.* Dice, que desfallece del todo. Y aun el original lo encarece mas, porque dice: *Contra mí se vuelve mi anima*, que era lo que ya solamente pudiera ser de su parte. Por manera que él à sí mismo se era contrario, y su alma enemiga con imaginacio-
17. nes tristes, y con pensamientos amargos. Dice mas: *En noche de dolores es horadado mi hueso, y los que me comen no duermen.* El pensamiento me aflige, y el dolor, dice, ni de noche descansa. Y dice, *dolores*, porque no padecia un dolor solo, y dice, que le *horadan los huesos*, para decir que son penetrativos, y no en la so-

(1) Ps. I. v. 4. (2) Oseæ cap. XIII. v. 3.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

sobrehaz de la carne. *Y los que me comen no duermen*: que son ò esos mismos dolores que le consumen, porque ninguna cosa gasta ni consume mas que el dolor, ò verdaderamente son los gusanos que empodrecido criaba, los quales, dice, que sin hacer pausa le comian la carne, y velaban comiendole, quando todos dormian. Otros dicen aqui, *mis venas*, ò *mis pulsos no descansan*, con que significan la fiebre continua que con la noche crecia; mas
℣. 18. *los dolores*, ò *los gusanos*, viene mejor: porque añade: *En su muchedumbre dellos mi vestidura es consumida, ciñeronme como gorjal de tunica. Su vestidura* llama aqui, su carne, de que se demuestra aqui la alma vestida: la qual vestidura le consumian los gusanos, por ser muchos en gran manera, y por cercarle todo y por todas partes, de que se seguia, que dél al lodo y à la ceniza
19. no havia diferencia ninguna. Y por eso dice: *Comparome al lodo, asemejado soy à polvo y ceniza*, que son cosas viles y asquerosas.
20. Pero lo que mas siente, es lo que añade: *Voceé, y no me respondiste, estoy, y advertiste à mí*, entiendese, *y no advertiste à mí*: porque segun la costumbre de la lengua primera, se repite en el fin la negacion del principio. Pues dice: Y entre tantas miserias la mayor es, que te llamo à voces, y no me respondes, y me pongo delante de tí y me presento afligido, y no me echas de ver. Porque à la verdad una alma santa, y que tiene trato con Dios, quando está puesta en trabajo, por grande que sea, todo lo pasa bien, si le siente acerca de sí, si le responde con su luz quando se le presenta: mas si se le encubre, si él tambien se escurece, si desaparece delante; alli es el dolor y el sentir verdadero, entonces siente de veras su calamidad y trabajo, ò por decir verdad, todo su trabajo es menor, en comparacion de que Dios se le asbconda. Porque demas de la soledad y desamparo que siente grandisimo, la parte del sentido flaca envia imaginaciones aborrecibles à la alma, que le son de increible tormento, unas veces desesperando de Dios, y otras teniendose por olvidado dél, y otras sintiendo menos bien de su piedad y clemencia, y como di-
21. ciendo lo que luego se sigue: *Trocado te me has en cruel, en forta-*
22. *leza de tu mano me haces guerra: Levantasteme, y como sobre el aire puesto à caballo, derrocasteme valerosamente.* En que es hermosa manera de significar lo que es y vale la felicidad de la tierra, pintar un

un hombre sobre el aire puesto à caballo, puesto, digo, sobre el aire en alto, como si à caballo fuese. Porque sin duda todo aquello en que se afirma, y sobre que se empina esta felicidad miserable, aire es, y ligero viento. Y como el que en el viento subiese, andaria bien alto, mas à gran peligro de venir presto al suelo; ansi los que en estos bienes de la tierra se suben, andan encumbrados, pero muy peligrosos, parecen altos mas que las nubes, mas las nubes mismas no desaparecen mas presto. Pues desta felicidad, en que subió Dios à Job, quejase agora, que el mismo Dios le derrocó poderosamente. Derrocóle, porque se la quitó, poderosamente, porque la quitó en un momento; y no le puso en el suelo descendiendole por sus escalones, sino sin parar en ellos, vino de un golpe à la tierra; y no solo le quitó los bienes, mas la salud, la paz, el consuelo, y contento. Y aun hay en esto otra sotileza mayor, y ansi en el original leemos, *deshacesme con sotileza*: que por una parte le deshace este azote, y por otra parte le rehace y
℣. sustenta; y con ser por extremo durisimo, para que lo sea mas
23. y no tenga fin, repara lo que consume. Y ansi dice: *Conozco, que me entregarás à muerte, donde es la casa y convento de todo vivien-*
24. *te. Empero no envias tu mano para acabamiento dellos, y si cayeren, tu salvarás.* Que es como si digese: Aunque es cierto, Señor, que tengo de morir, porque con esa condicion nacemos todos segun tu antigua y justa sentencia, pero estos males que envias sobre mí, aunque son mortales, no quieres tú, para acrecentar mi tormento, que me sean de muerte: no son dolores que acabando el sugeto, dan fin à sí mismos, sino males que por secreta orden tuya, con poder deshacer una peña, me rehacen à mí. Y si vencidas de tan grave mal desfallecen mis fuerzas, y si caen, rendidas à las desventuras, *tu salvarás*, esto es, tú las sustentas, para que mi padecer no fenezca: que es sentencia semejante à la que en otras partes ha dicho. O de otra manera, dice Job que en tanta miseria le consuela ser cierta la muerte, que à la fin es puerto de descanso para los afligidos, la qual muerte es inexorable, y que no se puede reusar, aunque en lo demas no haya mal sin remedio: y eso mismo es lo que à él le conhorta, no sanarse el morir con medicina, ni ablandarse à ruegos, ni admitir excepcion en su ley, porque esta certidumbre, y el tener su miseria fin, corren à un mismo paso.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

so. *Pues*, dice, *conozco*, *que me entregarás à muerte*, *adonde es la casa y convento de todo viviente*, esto es, al fin conozco, que he de morir como todos, y que estos dolores fenecerán con la muerte. Y porque el ser ansi le aliviaba, muestra con palabras, quan cierto es que ha de ser. Y ansi añade segun el original à la letra: *Que cierto no en tumulo enviará mano*, esto es, ni sacará Dios à ninguno del monton de los muertos, esto es, no exentará desto que es morir à ninguno. Y llama à la muerte, *tumulo*, ò amontonamiento, ò asolamiento, segun otros, porque lo asuela, y porque lo amontona. Y dice mas en la misma razon, *si en quebranto dél, clamor à ellos. Si*, esto es, dado que *en quebranto dél*, esto es, quando Dios los quebranta y mata, *clamor à ellos*, esto es, lloren y clamen, pidiendole que les perpetúe la vida. O digamos ansi, *dado que en quebranto dél*, esto es, quando les envie alguna otra calamidad y trabajo, *clamor à ellos*, esto es, les es concedido à los asi trabajados, pedir y hallar remedio. Como diciendo: Aunque en los demás males Dios, quando los envia, puede y suele ser ablandado, y aunque suele extender su mano, y librarnos, mas no la extiende al matar, ni libra à ninguno de no caer en la huesa,
℣. y hacer mayor aquel numero: que es, certificar su consuelo, ha-
25. ciendo la muerte cierta è infalible. Prosigue: *Lloraba sobre el afligido, y condoliase mi alma del pobre.* Bien sabia Job por verdad, lo que la misma Verdad dijo despues por su boca: (1) *Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos conseguirán misericordia.* Y la memoria de las miserias que ha referido y padece, le hacia imaginar cerrada para sí la puerta de la misericordia, y juntamente se acordaba, que él la trujo siempre abierta para todos: de que nacia en él, maravillarse mucho, que se quebrase en él una regla tan cierta, y que no hallase piedad un hombre, en quien los otros la hallaron. Y esto es lo que dice: *Lloraba sobre el afligido*, ò como el original suena, *Lloré al duro dia, y condoliase mi alma del pobre.*
26. *Y quando esperaba bien, vino mal, esperaba luz, y salieron tinieblas.* Como diciendo: Lo que sabia de mí, y lo que de la condicion de Dios conocia, me prometian piedad y buen suceso en mis cosas, porque los desastrados, y los afligidos, y menesterosos ha-

(1) Matth. cap. V. v. 7.

hallaron siempre abrigo y piedad en mi corazon y en mi casa: mas sucedióme al reves, y por piedad he hallado crueza, y por
℣. bien mal gravisimo, y por vida descansada y alegre *tinieblas* de
27. miseria y tristeza. Y ansi dice: *Mis entrañas hierben sin descanso, adelantaronseme los dias de cuita*: porque el corazon le herbia de congoja, y el cuerpo con fiebres ardientes. Y dice bien, que *los dias* de miseria y *de cuita se le adelantaron*, y le ganaron por la mano: porque segun el comun sentido de los hombres, todo lo malo è infeliz por mas que se tarde, llega temprano, y con su presencia, por la mala qualidad que en sí tiene, obscurece, y como deshace en cierta manera todo el bien que pasó. De donde nace parecerles à los infelices y tristes, que ha sido miseria su vida toda, y que si huvo algun bien en ella, fue pequeño y momentaneo, porque se les fue en un punto volando. Y aun dice, que *se le adelantaron los dias de cuita*, para decir, que los adevinaba su corazon antes que fuesen, y que la alma le decia el mal que le estaba guardado, y que su miseria primero que se le mostrase à los ojos, le atormentó con temor su pecho estampando su triste figu-
28. ra en él. Y ansi añade: *Enlutado andaba sin brio, levantéme entre la congregacion, llamé.* Porque sin entender de qué, el alma adevina se le entristecia en sí misma; y ansi andaba como vestido de duelo, y *sin brio*, como dice, porque la tristeza y el temor derruecan el animo. O como otra letra dice, *andaba sin sol*, porque el animo triste huye la luz, y alegria. Y dice, que *se levantaba en la congregacion, y llamaba*: que es proprio de animos sobresaltados, y que temen lo que no entienden, en medio de la conversacion apartarse y salirse della, y suspirar sin orden, y dar voces sin ocasion y sin tiempo. Y dice luego la manera de las vo-
29. ces, y de los gemidos que daba, añadiendo: *Hermano fui de dragones, y compañero de abestruz*: esto es, semejante fui à ellos en el bramar y gemir, mis voces y las suyas se parecian en lo triste
30. y temeroso, y en su son descompuesto. Y dice mas: *Mi cuero de sobre mí ennegrecido, y mis huesos secados del ardor.* Que se ha de referir, no tan solamente al tiempo presente, sino tambien à parte del pasado, quando la tristeza de lo que sin entender recelaba, le consumia la carne, y le tostaba el cuero. Y en el mismo tiempo
31. tambien, *Se convirtió en lamento mi citbara, y mi organo en voz de llo-*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

llorosos. Porque el recelo secreto del corazon, y los sobresaltos dél, le aguaban el contento, y se le quitaba delante en medio de la alegria, y estando en fiesta entre el regocijo y placer, le bañaba sin saber de qué el lloro las faces.

TRADUCCION EN TERCETOS.

MAS rien los muchachos de mí ahora,
cuyos padres yo, dice, no pusiera
por guarda de mis perros por una hora.
Tan inutil su mano y obra era,
tan inutil su vida, tan no digna
de ver los años de la edad postrera.
Con hambre dura, y mendiguez contina,
sin arte de valerse vagueaban,
por donde no se mora ni camina.
Con malvas verdes que en la sombra hallaban,
y con raíz de arbol tierna ò dura,
como con pan, sus duelos sustentaban.
Quien su trage miraba y su figura,
al punto los lanzaba voceando:
Fuera ladron, afuera desventura.
[*Los que por los desiertos vagueando*
habitaban del monte en las roturas,
y el arenal juzgaban lecho blando,
Los que nunca tuvieron mas holguras
que en misera escasez, y reputaron
delicias grandes las espinas duras,
Hijos en fin de necios, que heredaron
de sus obscuros padres la vileza,
y entre gentes de bien no se contaron:
Estos són los que agora con crudeza
me tratan, y me entonan cantarcillos
llenos de maldicion y de maleza.
Despues de abominarme, y yo sufrillos,
hacen asco, y se apartan de mis ojos,
y aun tienen osadia de escupillos.
Abrieron sus aljabas, y à manojos
contra mí las saetas despidieron,
y padecí callando sus enojos.
Al oir mi tragedia concurrieron
presto, y con pechos vanos y malinos
à mis pasos cómo olas se opusieron.
Destruyeron mis sendas y caminos,
y triumpharon de mí con mil traiciones,
y no huve ayuda en males tan continos.
Como suelen entrar los esquadrones
por la brecha del muro derrocado,
asi acuden à ver mis aflicciones.
Ninguno de mis bienes me ha quedado,
mi esperanza y mi deseo llevó el viento,
y mi salud qual nube s' ha pasado.
Desmaya en mi interior falta de aliento
mi anima, y me llenan de terrores
los dias del clamor y del lamento.
De noche es traspasado de dolores
mi rostro, y es mi cuerpo consumido
sin cesar de gusanos veladores.
Es el numero dellos tan crecido,
que consumieron ya mi vestidura,
y ahora me forman ellos el vestido.
Soy comparado al lodo y la vasura,
y à lo que deja el fuego por despojos
se hizo semejante mi figura.
Clamo à tí, ò Piadoso, y con enojos
no me escuchas, asisto de ordinario,
y reusas volver à mí tus ojos.
Hállote convertido en mi contrario,
y con mano duritima y pesada
me llenas de amargor extraordinario.
Por tu mano mi suerte fue ensalzada,
y te plugo despues que de repente
fuese con ruido al suelo derrocada.
Y sè que allende desto brevemente
à la huesa por tí seré llevado,
à do vendrá à parar todo viviente.
Mas sé que aunque tu mano has agravado
sobre mí, no es à fin de consumirme,
y que si caigo d' ella seré alzado.
Ay! miembrate, Señor, de que afligirme
del lloroso curé, y acostumbraba
de la miseria extraña compungirme.
Los bienes que por esto yo esperaba,
en males se tornaron, y vinieron
tinieblas por la luz que deseaba.
Mis entrañas en mi interior hirvieron
sin cesar un momento, y de consuno
los dias de mi afliccion sobrevinieron.

An-

Andaba triste y sin furor alguno,
y el cielo fatigué con lastimero
gemido en mis clamores importuno.
Mantuve en hermandad al dragon fiero
(que es imagen del hombre infiel mal-
y tuve al abestruz por compañero. (vado)
Mas la piel que me cubre s' ha tostado
con los soles y el hielo desabrido,
y à mis huesos el jugo ha ya faltado.
Mi cithara por esto ha convertido
el són alegre en llanto lastimoso,
mi organo parece en el sonido
junta de plañideras sin reposo.]

CAPITULO XXXI.

ARGUMENTO.

[*CONCLUYE JOB SU RAZONAMIENTO, DICIENDO muy por extenso todos los egercicios y obras santas en que se havia empleado desde su niñez, deseando que vengan sobre él los males contrarios, sino es asi como lo cuenta.*]

1. COncierto establecí à mis ojos, para no pensar de doncella.
2. Que qué parte tuviera en mí el Señor de arriba? y qué herencia del Abastado desde las alturas?
3. Por ventura no quebránto al malo? y agenamiento à obreros de maldad?
4. Por ventúra él no considera mis carreras, y contará mis pasos todos?
5. Si anduve con mentira, y aguijó à engaño pie mio;
6. Peseme en peso de justicia, y sabrá Dios mi perfeccion.
7. Si desvié mi pie de camino, si en pos de mis ojos caminó mi corazon, y si se apegó torpeza à mis manos;
8. Sembraré y comerá otro, y mis pimpollos serán desarraigados.
9. Si se dejó llevar corazon mio de muger, y si puse celada à puerta de mi amigo;
10. Ramera de otro sea mi muger, y otros en somo della se encorven.
11. Que esto tacañeria, y ello maldad grandisima.
12. Que esto fuego que hasta consumir traga, y todos los frutos desarraiga.
13. Si desdeñé juicio de mi sirviente y de mi sirvienta, quando ellos pleitearon comigo;
14. Y qué hiciera, quando se levantáre Dios à juicio? y quando visitáre, qué responderé à él?
15. Por ventúra no hizo à mí, quien hizo à él en el vientre, y en la madre nos compuso uno mismo?
16. Si negué su deseo à los pobres, si hice esperar à ojos de viuda;
17. Y si comí mi bocado à solas, y no comió huerphano dél
18. (Que de mis niñeces creció comigo piedad de padre, y del vientre de mi madre salió comigo)
19. Si vi perecer sin vestido, y no dí cobija al mendigo;
20. Si no me bendigeron sus costillas, si de la tresquiladura de mis ovejas no cobró calor;
21. Si levanté contra huerphano mano mia, por verme superior en la puerta;
22. Mi lado caiga de su hombro, y mi brazo quebrado sea por su canilla.
23. Que siempre temí à Dios, como olas hinchadas sobre mí, y su peso soportar no podré.
24. Si puse oro fortaleza mia, y al oro de Tibar dige, Mi fiucia;
25. Si me regocijé por muchedumbre de mis haberes, y porque mucho hallaron mis manos;
26. Si miré al sol, quando resplandecia, si à la luna que caminaba con claridad;

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

27. *Y se alegró en escondido mi corazon, y besó à mi mano mi boca*
28. *(Que tambien esta maldad grandisima, y negamiento de Dios altisimo)*
29. *Si me gocé de caida de mi aborreciente, y me regocijé de que el mal le hallase;*
30. *Ni di mi paladar à pecar, deseando con maldiciones su anima;*
31. *Si no digeron varones de mi tabernaculo: Quién dará sus carnes dél, para hartarnos?*
32. *Peregrino no quedó fuera, mi puerta abierta à viandante;*
33. *Si encubrí como hombre pecados mios, y abscondí en mi seno mi maldad;*
34. *Si me asombré à gran muchedumbre, y me espantó desprecio domestico, sino antes callé, ni salí de mi puerta;*
35. *Quién me dará oyente, que mi deseo oiga el Poderoso, y escriba libro el mismo que juzga?*
36. *Traherlo he sobre mi hombro, y rodearlo he como guirnalda.*
37. *Por todos mis pasos lo pronunciaré, y como à principe le ofreceré.*
38. *Si contra mi mi tierra vocea, y con ella lloran sus sulcos,*
39. *Si comí su fruto sin dinero, y afligí anima de sus labradores;*
40. *Por trigo me nazcan abrojos, y espinas por cebada. Acabaronse las palabras de Job.*

EXPLICACION.

DEspues que ha dicho Job su felicidad pasada y su calamidad presente, y declarado con ambas cosas y engrandecido su mal, cuenta agora en este capitulo su virtud è innocencia, que sirve tambien para mayor encarecimiento de lo que padece. Que aunque la buena conciencia en las caidas de esta vida, y en los trabajos, y penas consuela; mas tambien aflige por otra parte el padecer, y el no saber la causa porqué se padece, el saber uno de sí que era digno de premio, y el verse como malo desechado y hollado, el haver servido à la virtud, y el salir burlada, à lo que al presente parece, su confianza. Y es dolor sin duda grandisimo, para los que siendo virtuosos son maltratados, el entender quantos se apartan del camino bueno atemorizados con sus desastres, y el credito que pierde la virtud en los ojos y juicios del mundo. Pues cuenta Job su innocencia, y contando de sí, hace
¶. juntamente un debujo de los oficios del justo, y diciendo lo
1. que hizo él, enseña lo que debemos hacer. Y dice ansi: *Concierto establecí à mis ojos, para no pensar de doncella.* En que lo primero que de su pasada vida refiere, es su honestidad, y templanza: porque como es vicio comun, y à que todos por naturaleza se inclinan, y en que los hombres ricos y regalados y poderosos tienen menos rienda que otros, convinole abonarse en esto al principio. Y ansi dice, que en este caso no solamente fue honesto en los deseos, sino tambien en los ojos y en el mirar muy compuesto. Porque à la verdad el que mira sin orden, desea muchas veces sin freno, y en este vicio señaladamente la puerta son de ordinario los ojos, porque la figura hermosa es lo que mas le despierta. Y como dice el Poeta latino:

En el amor los ojos son la guia.

Y mas extendidamente el Sabio en el Eclesiastico: (1) *No mires la doncella, porque no tropieces en su hermosura. No revuelvas la vista por los barrios de la ciudad, ni por sus plazas vaguees. Aparta tus ojos de muger afeitada y compuesta, y no hinques los ojos en la hermosura no tuya. Que por la hermosura de la casada perdieron la vida muchos, y del buen parecer se enciende como fuego el deseo.* Pues asentó con sus ojos, que cerrasen la entrada á semejantes figuras, para que entrando no le robasen la casa de la alma: y como no tuvo dentro de sí, quien le solicitase y echizase el corazon, no se movió à amar y apetecer, lo que amado es ponzoña. Por manera que no solo tuvo concertados deseos, sino cerrados tambien y tomados todos los caminos de su desconcierto. Y no cerraba como quiera los ojos, sino tenia asentado y establecido con ellos, que anduviesen siempre, quanto à esto, cerrados: que es decir, que tenia hecho habito en él la virtud, y que ya como de suyo obedecian à la razon en él los sentidos y potencias del cuerpo.
2. Dice mas: *Que qué parte tuviera en mí el Señor de arriba? y qué herencia el Abastado desde las alturas?* El original pone lo mismo en otro modo, porque dice: *Qué parte tuviera del Señor de arriba? y qué herencia del Abastado desde las alturas?* Que aunque en lo primero pregunta la parte que tuviera Dios en él, si fuera disoluto y deshonesto, y en lo segundo la parte que tuviera él en Dios, siguiendo tal vida; mas es todo uno, porque ni Dios en el malo tiene la parte que se le debe, ni él en Dios la que le cumple y conviene, que ni Dios posee su corazon, ni él tiene à Dios en el alma. Pues dice Job la causa y fin porque era templado, que era tener à Dios respeto, y saber que le desechaba de sí, si admitia amor des-

(1) Eccli. cap. IX. vv. 5. 7. 8. y 9.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

deshonesto en su pecho: con que demuestra, esta honestidad en él haver sido virtud verdadera, pues miraba en ella à Dios, y no ponia en ella por su fin principal, como hacen algunos, su reputacion y honor proprio. Y bien entendió tanto antes, lo que S. Pablo (1) escribe muchos años despues, que *los fornicarios, y muelles, y adulteros no poseerán el Reyno de Dios.* Y por eso pregunta, que quál parte, ò quál herencia heredára de arriba? esto es, de los bienes y herencias del cielo si le cupiera parte, si fuera corrompedor de don-
℣. cellas? como infiriendo, que no la tienen en aquella herencia los ta-
3. les. Y ansi añade: *Por ventúra no quebránto à los malos, y agenamiento à obreros de maldad?* Cierto es, dice, que fuera excluido de la herencia del cielo, si ocupára mi animo en ese vicio: porque lo es cierto, y sin ninguna duda, quebrantar y deshacer Dios à los malos, y enagenarlos y desterrarlos de sí. Y si quereis saber, sirviendo à la deshonestidad, qual fuera mi partida; fuera sin duda quebránto, enagenamiento, y destierro. Y porque no solamente se justifica en el hecho, sino tambien en el pensamiento y deseo (que por eso dijo, haverse concertado con su vista para no pensar de doncella, ò como el original à la letra, *que paraqué consideraré de doncella?*) y porque el pensamiento se encubre en el alma; no por eso, dice, le dí rienda suelta: que ni por ser deseo sin obra le tenia por licito, pues, como confiesa, por él se pierde la herencia del cielo, ni por
4. ser oculto y secreto, imaginé que Dios no lo via. Y ansi añade: *Por ventúra él no considera mis carreras, y contará mis pasos todos?* Cierto las considera, y las vé en particular, y con distincion cada
5. una. Y porque las vé, conociera con claridad lo que añade: *Si anduve con mentira, y aguijó à engaño pie mio*: esto es, si mostraba uno, y encubria otro, si pintaba con honestidad el semblante, y hacia en el alma burdel, si ponia cerraduras de gravedad à mis ojos, y abria larga entrada en el corazon al deseo, si en lo público me fingia templado, y en viendo la ocasion secreta acceleraba los pies. El caso es, dice, que quanto à este negocio no me faltó quilate, pura y fielmente lo he guardado, pongame en un pe-
6. so fiel, y verá que es verdad. Y ansi añade: *Peseme en peso de justicia, y sabrá Dios mi sencillez*, ò *mi perfeccion*, como dice otra

(1) I. Ad Cor. cap. VI. vv. 9. 10.

otra letra. *Peso de justicia* llama, el justo y fiel, y pesar en peso,
℣. es figura de hablar, que vale tanto, como examinar con rigor. Mas
7. prosigue: *Si desvié mi pie de camino, si en pos de mis ojos caminó mi corazon, si se apegó torpeza à mis manos.* Insiste todavia en certificar su limpieza. Antes la afirmó simplemente; agora la confirma debajo de maldicion: primero la probó, porque conocia, quánto Dios se ofendia de lo contrario; agora la persuade, pidiendo à Dios que le destruya, si miente. Y dice: *Si desvié mi pie de camino*, esto es, si me aparté de lo que debia; y declara en qué caso, diciendo, *si en pos de mis ojos caminó mi corazon*, esto es, si apetecí desordenadamente la hermosura que ví; y dicelo mas claro luego, *si se apegó torpeza à mis manos*, esto es, si en mis obras fui deshonesto y torpe; qué le avendrá? qué? lo que añade:
8. *Sembraré, y comerá otro, y mis descendientes sean desamparados*: esto es, todo lo en que pusiere mano se pierda, sucedanme al reves mis designios, trabaje y no para mí, siembre y cojan otros mis frutos. Lo qual ansi es maldicion (que al parecer pide que le venga, si fue deshonesto) que es tambien como prophecia, ò verdaderamente como doctrina sacada de la experiencia, de lo que sucede de ordinario à los deshonestos y mugeriegos, que son desastrados en las cosas que emprenden. Y como se convierten en carne, y hacen el animo muelle, y le acostumbran al ocio y regalo, no aspiran à cosas grandes, ò si aspiran, son vencidos en ellas, porque carecen de los nervios que son menester: que ni son para la vela, ni para sufrir el trabajo, ni para irse à la mano en cosa de gusto, ni para ocupar el pensamiento en buscar el consejo, que son los medios por donde lo que se pretende se alcanza. Que lo que el Orador escribió en un genero de egercicio y de industria, es verdad en todos los negocios y pretensiones nobles y honrosas. "Porque no es posible, dice, (1) en ninguna manera, „que el animo entregado à torpeza, y ocupado y como enredado „en amores, en aficiones, en deseos, y muchas veces con sobra, „y otras con falta de cosas, pueda responder, no solo en el hecho, „mas ni con el pensamiento, à este oficio que hacemos. Ca convie„ne se degen los deleytes todos, se desamparen los entretenimien-

 „tos

(1) Ciceron en Marc. Cel.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

¥. „tos de pasatiempo, el juego, las burlas, el banquete, y casi
„las platicas y trato domestico es necesario se olviden. Mas vea-
9. mos lo que dice adelante: *Si degé llevar mi corazon de muger, si puse celada à puerta de amigo.* Por *muger*, entiende la casada, que de las solteras es lo de arriba, y por *amigo*, entiende à su marido, qualquiera que él sea, que le llama amigo, como quien dice, vecino, ò progimo. O si habla con propriedad, dice lo que acontece à las veces, que pone mancilla en una casa, el que tiene entrada en ella como deudo, ò amigo. Y llama, *poner celada*, porque si el marido es amigo, es hacerle traicion caminar por la amistad à su afrenta, y aprovecharse del ser amigo, para serle enemigo de veras; y si no es amigo el marido, ponele tambien celada el adultero, porque siempre en semejantes tratos entrevienen encubiertas y enga-
10. ños. Pues dice, que si solicitó la casada, que *Ramera de otro sea mi muger, y otros en somo della se encorven.* Que es decir, quien tal hace tal pague, y su pena sea semejante à su culpa, y lo que hizo, eso mismo le avenga. Donde decimos, *Ramera sea de otro mi muger*, el original dice à la letra, *Muela à otros mi muger*: porque entre otras figuras de hablar proprias à sola esta lengua, es una, por el nombre de *moler* significar el servir à la torpeza en los actos carnales. Asi dice Esaías (1) à Babilonia, à quien habla como si fuese doncella: *Levanta la muela, y muele harina*, y para declarar lo que entiende, añade luego, *descubre tu torpeza y verguenzas.* Y Jeremias lamentando el estrago que hicieron en su ciudad los Chaldeos, dice: (2) *Tomaron los muchachos, para que les moliesen*, esto es, *usaron deshonestamente dellos*, como San Gero-
11. nimo escribe. Prosigue: *Que esto tacañeria, y ello maldad grandisima.* Porque, dice, conozco y conocí siempre, que la maldad del adultero es muy grande, y que tiene pena grave y de muerte el poner en el lecho ageno semejante mancilla. Que donde decimos, *maldad grandisima*, el original dice, *maldad de jueces*, esto es, maldad que por ley pertenece à juicio, y de quien los jueces segun lo establecido por derecho conocen, para condenarla à castigo. Porque aunque todos los pecados son malos, la justicia de la ciudad no conoce de todos, sino de aquellos señaladamente que

(1) Isai. cap. XLVII. v. 2. (2) Tren. cap. V. v. 13.

que deshacen su unidad, y destruyen la paz comun, qual es el adulterio, y los demas que se hacen con injuria de otros. Porque la
¥. injuria diferencia, y desata, ansi como lo igual concuerda, y adu-
12. na. Dice mas: *Que esto fuego, que hasta consumir tragará, y todos los frutos estraga.* Que porque dijo, este delito ser delito de jueces, esto es, tener pena establecida en las leyes, dice agora y encarece la pena, que es de muerte, y de perdimiento de bienes: porque siempre y en toda ley fue castigado el adulterio con penas gravisimas. Y no habla à mi juicio de la pena legitima solamente, sino mucho mas de los desastres y acontecimientos tristes que suceden de ordinario al adultero, que ò caen en manos del injuriado, ò por huir dél, se despeñan, ò sentidos, por no morir, desamparan la tierra y la hacienda: unos pierden la honra, otros hacen naufragio de los dineros, à otros castiga la justicia, y à otros quita en un punto una estocada la vida. Dejo, casas asoladas, y reynos trastornados y hundidos en venganza deste delito, que dél solo nació quanto Homero canta en su Iliada: porque es sin duda, como Job dice, fuego que abrasa y que traga. Que es pura verdad, ansi por la ira que concibe Dios contra él, como por la rabia y y furor que el zelo mezclado con ira enciende en el pecho de quien padece la afrenta. Que como en los cantares se dice: (1) *Duros son como el infierno los zelos, sus llamas llamas ardientes de fuego, no se apagan ni se aplacan con muchedumbre de aguas.* Y en los Proverbios Salomon: (2) *El adultero por falta de saber pierde la vida, amontona para sí afrenta y deshonra, y su infamia nunca se borra. Que el zelo y el furor del marido en la ocasion de vengarse no perdona, ni se allega à ruego de alguno, ni se aplaca, ni*
13. *toma en concierto ningun don ni thesoro.* Prosigue: *Si desdeñé juicio de mi sirviente y de mi sirvienta, quando ellos pleitearon comigo.* Haviendo dicho de la templanza, dice agora lo que toca à la justicia. Y para mostrar que la guardó siempre con todos, pone la parte en que mas facilmente se quiebra, que es, con quien nos sirve, y poco puede, como arguyendo à lo que es mas cierto y forzoso: porque quien da su debido à los bajos y flacos, cosa manifiesta es y forzosa, que no agraviará à los altos y poderosos. Pues di-

 ce,

(1) Cant. cap. VIII. v. 6. (2) Prov. cap. VI. v. 32. y sig.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ce, que nunca se desdeñó de venir à juicio con los suyos, ni de allanarse para estar à justicia con ellos: porque el pundonor es él que suele retraher à los señores de esta llaneza, que tienen por mal caso, que haya ley ni razon entre ellos y sus criados, porque el haverla es un genero de igualdad penosisima à los animos altivos y señoriles, quales son los que cria el mundo en los que se llaman señores. Mas Job no era señor, para tenerse por mejor que su siervo, ni porque podia mandar, se presumia señor absoluto, ni por verse mas alto, dejaba de reconocerse igual con todos en lo que era derecho. Que es cosa lastimosa, lo que en esto los que sirven pasan con sus amos à veces: los quales no contentos de haver gozado de su trabajo, ni menos satisfechos de haverlos tratado con severidad y escaseza, no les pagan su salario, y los atemorizan
℣. con amenazas, si se lo quieren pedir. Y nace de que no se conocen,
14. y no consideran lo que consideraba Job, como dice: *Y qué hiciera, quando se levantáre Dios à juicio? y quando visitáre, qué responderé à él?* Porque si advirtiesen, que tienen tambien superior, y que hay amo en el cielo à quien estan sujetos, aunque les pese, y que es amo comun de sus criados y dellos, y que los ha de juzgar à todos; depondrian sus crestas, y conocerian, que si los alzó la fortuna, no por eso los exentó la justicia. Y es conforme à esto lo que San Pablo escribe à los Colosenses: (1) *Los que sois señores, conservad justicia y igualdad con vuestros criados, sabiendo que tambien vosotros teneis amo en el cielo.* Mas es de advertir, que donde decimos, *quando se levantáre Dios à juicio*, el original solamente dice, *quando Dios se levantáre*: y en decir la Escritura, que se levanta Dios, es decir, que viene à juzgar. Porque à la verdad à los que en esta vida de tinieblas vivimos, parecenos que duerme Dios, y que está caido su vando, en quanto no egercita su justicia: porque pasan cosas tan descomunales y barbaras entre nosotros, y es tan grande la confusion y desorden, que parece casa sin dueño à los que no alumbra la fé, ò que si le tiene, que no advierte lo que pasa, y que duerme. Que como nuestra vista corta, y nuestro animo angosto no alcanza ni comprehende las muchas cosas, à que Dios tiene atencion en lo que permite que pase,

(1) Ep. ad Col. cap. IV. v. 1.

se, ni vé los fines grandes que en todo mira, ni los bienes que saca de hechos perdidos y malos, ni los muchos efectos buenos à que quiere sirva una cosa mala que consiente se haga, lo qual todo aquella soberana Magestad conoce y ordena, templa y endereza con admirable consejo; parecenos, porque no envia luego sobre el malo sus rayos, que tiene descuido, ò que no mira, presos los ojos con sueño. Pues respecto de la imaginacion de la carne, que imagina à Dios olvidado y caido, dice la Escritura, que se levantará Dios, quando egercitáre en él juicio justicia. Y à la verdad es altisimo siempre Dios, y parecerá en los ojos de todos en aquel dia muy levantado y muy alto. Porque si *levantarse* es mostrarse, y salir à luz lo que estaba escondido; los malos, cuyos ojos y deseos nunca miraron à Dios, le conocerán entonces para su miseria descubierto y clarisimo. Y si es *levantarse*, tomar brio, y mostrar fuerza; será no vencible con la que en aquel dia convencerá à los pecadores de culpa, y los sugetará à pena perpetua. Y si *levantarse* es declararse por superior à los otros; en aquel dia lo rebelde todo, la alteza y soberbia del mundo, las torres de la vana excelencia, sus maquinas, sus consejos, sus mañas, su sér, su poder, sugeto à sus pies [*se verá,*] y quedará él solo alto, y todo lo demás humillado y rendido. Ansi que debidamente es dicho, *levantarse Dios*, quando juzga. Y Job dice con grande razon, y pregunta, lo que responder pudiera en aquel dia al Juez, si él no quisiera agora reconocer para con sus criados juez en la tierra: que ni le pudiera decir, no hablar con los amos las leyes, ni ser él absoluto señor de sus siervos, ni estar compuestos ellos de diferente metal, ni serle de nacimiento sugetos y inferiores como
℣. los animales y bestias. Que como añade: *Por ventúra no hizo à*
15. *mí, quien hizo à él en el vientre? y en la madre nos compuso uno mismo?* Hizolos sin duda y compuso un artifice mismo, y en un mismo lugar, y de una misma materia, y por una manera misma, y eso es lo que dice. Y es argumento que con eficacia convence, que son iguales en ley el siervo y el amo, pues lo son en naturaleza: y que pues son de una especie, pertenecen à una república, y por el mismo caso los gobierna y los rige un derecho y un fuero. Pero
16. veamos lo que dice adelante: *Si negué su deseo à pobres, si hice esperar ojos de viuda.* Que ya toca en otra diferente virtud, que es la

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

la misericordia y largueza, que no siempre obliga, aunque siempre es muy loable, y necesaria para que un hombre sea perfecto. Dice pues: *Si negué su deseo à los pobres. Deseo de los pobres* llama, la limosna que piden: que la necesidad con que la piden, hace que la deseen, y la manera de pedir que tienen, y las voces que dan, y las plegarias que hacen, son testigos de que es grande el deseo; y demas desto dice con particular advertencia, *deseo de pobres*, porque los deseos de los pobres no son, ni nacen de antojos, sino de causas necesarias y justas. Por manera que por dos titulos deben ser oidas y admitidas sus peticiones, porque las desean mucho, y porque son peticiones de lo necesario. *No hice*, dice, *esperar ojos de viuda.* Proprio es de una persona afligida y que su remedio cuelga de otra, enclavar los ojos en ella, como pidiendo con ellos mas que con las voces ayuda: y las viudas y pobres muchas veces mirando piden, adonde el empacho natural les quita el hablar. Por manera que el mirar es pedir, como se dice en el Psalmo: (1) *A ti levanté mis ojos, que moras en el cielo*; y durar mirando es perseverar en lo que se pide; y por la misma manera hacer que, à los ojos que asi miran esperen, es dar tarde y escasamente lo que es pedido. Conforme à lo qual dice Job, que no solo daba lo que le demandaba à la viuda, mas que se lo daba luego, y con mucha presteza, que era, *darlo*, como el refran latino dice, *dos veces*: porque el detenerlo, es como no darlo, aunque se dé à la fin y à la postre. Y ciertamente pierde toda su gracia el bien que asi viene estrujado: que la gracia de la dadiva es la alegria con que se hace, y lo que se regatea y escatima, no se hace con alegria. Y ansi decia San Pablo, (2) que alarguemos en la limosna la mano, *no con tristeza, y como forzados de la necesidad*, y dilatandolo de uno à otro dia, *porque ama Dios al que en dar es alegre.* Conforme à lo que dice un Poeta:

La gracia que se tarda es desgraciada,
porque la que los pasos accelera,
es muy mas agradable y mas amada.

Y

(1) Psalm. CXXII. (2) II. ad Cor. cap. IX. v. 7.

Y como sea en todos verdad, eslo mucho mas en las viudas, por parte del corazon que tienen afligido y estrecho; por donde el acudir presto à su deseo, les es por extremo agradable: y no es de animos piadosos y blandos, y quales deben ser los amadores de
y. Dios, sufrir que le esperen, ni atormentarlas con la dilacion. Va
17. adelante: *Si comí mi bocado à solas, y no comió huerphano dél.* Tambien esto pertenece à la piedad y limosna, no comer sin dar de comer, y que la necesidad natural que despierta hambre en mí, despierte tambien memoria de lo que padecen los que no tienen, y que de la memoria nazca cuidado, y del cuidado la egecucion en el hecho. Y verdaderamente es cosa de gusto, que gusten otros de mi manjar, y ningunos gustan mas que los necesitados y hambrientos, y es deleite grande este en los que son piadosos de ve-
18. ras, como Job lo era, segun lo que añade: *Que de mis niñezes creció comigo piedad, y del vientre de mi madre salió comigo.* A lo que decimos, *piedad*, añade el original, *como padre*, para decir, que no era como quiera ni ordinaria la piedad de que Dios le dotó, sino piedad de padre con hijos, y entrañas bañadas en misericordia. Y dellas nacia lo demás que se sigue, conviene à
19. saber: *Si ví perecer sin vestido, y no dí cobija al mendigo*, que es otra obra de misericordia. Porque la primera fue, *dar de comer al hambriento*, y esta es, *dar de vestir al desnudo. Si ví*, dice, esto es, si permití, que viendolo yo padeciese el pobre frio por falta de
20. ropa. Y dice en el mismo proposito: *Si no me bendigeron sus lados, si del vellon de mis ovejas no cobró calor.* Es como una pintura de lo que acaece à un desnudo que fallecia de frio, quando le visten: que rodeandose con la ropa, y apretandose con ella, bendice à quien se la dá, y siente luego en sí su calor. *Sus lados*, dice, ò sus costillas, porque el pecho, estomago, y costados, es lo
21. que tiene mas necesidad de vestido. Dice mas: *Si levanté contra huerphano mano mia, por verme ser superior en la puerta.* La seguridad de la victoria suele convidar à la injuria; mas ni esto pudo con Job, paraque agraviase, ni pusiese pleito al necesitado, ò al huerphano. Y no se ha de entender aqui, que no hacia injuria à los pobres, que arriba lo dijo; sino propriamente dice, que no les ponia pleito, ni les pedia su derecho en justicia, aunque le sobraba ella, y el favor, y los medios. Porque el no ser riguroso

ege-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

egecutor con el huerphano : es un genero muy santo de limosna. Porque aflige mucho al que poco puede, quando le hace pechar el rico parte de su miseria y pobreza: y ansi mandaba en la Ley (1) Dios, que la prenda que por egecucion de deuda saca alguno à los pobres, se la vuelva antes que venga la noche. Y si el rico está obligado à dar à los que padecen, mucho mas à no pedirles lo que no tienen, aunque mas se lo deban. Y ansi Dios reprehende lo contrario por Esaías, (2) do dice: *En vuestro ayuno egecutais vuestra voluntad, pedis à todos vuestros deudores, y cobrais dellos, y berislos. Por verme*, dice, *superior en la puerta*, esto es, acerca de los tribunales de la justicia: porque antiguamente los juzgados se hacian en las plazas, y las plazas estaban juntas à las puertas de la ciudad. Pues si Job ha hecho algo desto, qué le avendrá? qué maldicion se desea? Qué? *Mi lado*, dice, *caiga de su hombro, y mi brazo quebrantado sea por su canilla.* Descoyuntado, dice, muera. Mas es de ver, porqué razon, si ha faltado en esta virtud, se desea esta pena, esto es, si ha faltado en la misericordia y limosna, pide se le quiebren y descoyunten los brazos. Sin duda porque para el dar se nos dieron, y ansi es justo que los pierda el que no los emplea en su oficio, y que sea manco, el que no sabe alargar al pobre el brazo, y que no tenga manos ni dedos, quien las tiene con la escasez cerradas siempre. Dice: *Que siempre temí à Dios como à olas hinchadas sobre mí, y su peso soportar no podré.* Como diciendo: Hice esto, favorecí à los necesitados, nunca les hice agravio, aunque pude; porque mira Dios por ellos con cuidado particular, y hace por su causa señalados castigos, los quales temí yo siempre, trayendolos delante de los ojos. Y dice Job lo que à esto toca con tanta menudencia, por satisfacer à lo que estos sus amigos significaron en lo pasado, que fue *leon*, y sus hijos *tigres*, para decir, que despojaron, y se comieron los pobres: lo qual no fue ansi como dicen, sino todo al reves, porque él de su natural era blando y piadoso, y demas desto temia mucho à Dios, de quien sabia ser perpetuamente amparador de los huerphanos. Del cuidado de Dios por los que poco pueden, dice David: (3) *A tu cuidado está el pobre,*

℣. 22. 23.

(1) Exod. XXII. v. 26. Deut. cap. XXIII. (2) Isai. cap. LVIII. v. 3. (3) Ps. IX. v. 36.

bre, y tú eres favorecedor del huerphano. Y de los castigos que hace por su causa, está en los Proverbios: (1) *No toques los lindes de los pequeños, ni la heredad de los huerphanos, porque no perezcas: porque es valiente su deudo, que jugará contra tí su baraja. Que siempre*, dice, *temí à Dios como à las olas hinchadas sobre mí.* El original à la letra: *Que espantó à mí contricion de Dios.* Llama contricion, el quebrarse la ola quando cae, segun pareció à San Geronimo; ò generalmente *contricion de Dios*, es la pena con que castiga los malos. Que los buenos, si caen en trabajos, levantanse, como el Sabio de ellos dice: (2) *Siete veces cae el justo, y se levanta*: mas el malo cae para quedarse caido, y por eso su caida y pena es llamada *quebrantamiento*, porque quien se hace pedazos quando cae, no torna à ponerse en sus pies. Prosigue: *Si puse oro for-taleza mia, si al oro dige: Mi fuerza; Si me regocijé por muchedumbre de mis haberes, y porque mucho hallaron mis manos.* En lo qual dice, no que no era escaso, que en los versos pasados ha mostrado su piedad y largueza; sino que no se contentaba ni preciaba de ser rico, ni se ensoberbecia dello: ni menos reposaba en las riquezas, como en su bien; sino que cumplia lo que el Psalmo dice: (3) *Si las riquezas vinieren en abundancia, no les pegueis vuestra aficion*, y lo que propriamente dice San Pablo: (4) *Manda à los ricos deste siglo, que no piensen de sí cosas altas, ni confien en la instabilidad de sus riquezas*, que es vicio que lo apega, no sé en qué manera, el dinero. Porque como por la corrupcion de nuestras costumbres se han hecho compraderas todas las cosas, parecele à quien tiene oro, que alli lo tiene todo, y que es fuerte, sabio, y discreto, y bien afortunado, y finalmente señor poderoso, qualquiera que es señor del dinero: de que la altivez, y la presuncion, y desvanecimiento, y vana confianza, y engaño, comen de ordinario con los ricos, y duermen. El qual es vicio necio, y feo, y, lo principal muy desagradable en los ojos de Dios. Necio, por su sér instable y inconstante del oro, porque necedad es fundar, sobre arena, y hacer cimiento y confianza del viento. Y no solo por ser instable, sino por ser desleal y traí-

℣. 24. 25.

(1) Prov. cap. XXIII. vv. 10. 11. (2) Prov. XXIV. v. 16. (3) Psalm. LXI. v. 11. (4) I. ad Tim. cap. VI. v. 17.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

traidor: porque sin duda la posesion del thesoro no allega amigos, sino envidiosos, y no nos hace en la apariencia tan amados de algunos, quanto en la verdad aborrecidos y malquistos con todos. Pues poner la esperanza de mi defensa en lo que de secreto me hace guerra, y llama gente contra mí, necedad es muy conocida. Ansi que es necio este vicio. Y tambien es feo, porque el hombre que nació para bienes tanto mayores, si se ceba del oro ansi que ponga en él su esperanza, afrenta se hace à sí, y se envilece y abaja, que es negocio vituperable y muy feo. Y por todas estas razones juntas Dios se desagrada mucho dél, y demas dellas, por otra que toca derechamente à su honra. Porque poner uno su confianza en el oro, y persuadirse que en él tiene su bien y su defensa para todo lo que se le ofrece en la vida, es un genero de idolatria, como la llama San Pablo; (1) y por la misma razon es quitar à Dios lo que propriamente es suyo, y se le debe, que es, esperar dél todo el bien. Porque ansi como es proprio suyo, encerrar él solo todos los bienes en sí, todos los favores, todos los remedios, todas las excelencias y honras, y ansi como le conviene à él ser tan dadivoso de suyo, quanto es rico y abastado, y ser tan amigo de hacer bien, quanto es bueno y perfecto, porque la bondad naturalmente apetece el comunicarse y derramarse en los otros; ansi y por el mismo caso le debemos por derecho el mejor y mas alto grado de nuestra esperanza: y como es sumo bien en sí, ansi le debemos tener por sumo bien nuestro, tenerle por nuestra fortaleza, por nuestra medicina, por nuestra unica gloria y riqueza. Y porque se abonó Job en esta especie de idolatria, consiguientemente muestra su bondad en lo
℣. 26. demás que toca à este genero. Y dice: *Si miré al sol, quando resplandecia, si à la luna, que caminaba con claridad.* Porque en aquella su edad era comun error, adorar por Dioses al sol y à la luna, como de la sagrada Escritura se entiende en diversos lugares. Y ansi dice, que no miró al sol, y entiendese, para adorarle: porque *mirar* en la Escritura, es muchas veces lo mismo que poner los ojos con aficion, y aplicar el animo con reverencia, como es lo del Psalmo: (2) *No miró las vanidades, ni las falsas locuras.* O dice-

(1) Colos. cap. III. v. 5. (2) Psalm. XXXIX. v. 5.

celo ansi, por cierta figura, para demostrar menosprecio. Como si mas claro digera, que estuvo tan lejos de adorar estas luces, que despreciandolas, aun no alzaba à ellas los ojos: que no querer ni aun mirar à uno, es señal de tenerle en poco. Y dice, que no le miró, *quando resplandecia*, ò como el original dice, *sol resplandeciente*, que es tanto como decir, el sol oriente, ò el sol quando sale: porque en esta adoracion era hora señalada y usada, para saludar el sol, la mañana, y el apuntar de la aurora, segun aquel antiguo versecillo, que dice:

Estaba acaso saludando à Phebo,
al tiempo que apuntaba en el Oriente.

Y ni mas ni menos saludaban à la luna en las noches llenas y serenas. Y ansi dice, que ni miró à la *luna*, *que caminaba con claridad*, ò como dice la primera letra, *que caminaba con honra, y con pompa*: porque la siguen y rodean como sus ministros y criadas infinita copia de estrellas. Que el sol, como si digesemos, quando le vemos, camina solo, porque escurece con su luz lo que le pudiera ser compañia; mas la luna va acompañada de egercitos de luces clarisimas, y ella como señora entre ellas, y como
℣. emperatriz ambiciosa y pomposa. Y añade en el mismo proposi-
27. to: *Si se alegró en abscondido mi corazon, y besó à mi mano mi boca.* Donde decimos, *si se alegró*, dice otra letra, *si se engañó à sí mismo en secreto*: y decir, *alegró*, es decir, se contentó, y satisfizo de tenerla por Dios, y decir, *se engañó*, es decir, se persuadió falsamente, y sino osó declararse, à lo menos para sí tuvo por cierto, mirandolos, que el sol, y la luna eran dioses. Y lo que añade, *y besó à mi mano mi boca*, parece ser manera de reverencia, y demostracion del culto que se les daba, allegar el que los adoraba su mano à su boca: como el hincar las rodillas, y el juntar las manos, y el herir los pechos, son figuras y meneos religiosos, y ordenados para demostrar el culto interior. Di-
28. ce mas: *Que tambien esta maldad grandisima, y negamiento de Dios altisimo*, esto es, del verdadero Dios, en cuya comparacion todos los demás que hace dioses el error de los hombres, son cosas muy bajas. Y lo que decimos, *grandisima*, la primera letra

di-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

dice, *maldad de jueces*, y por esa causa infirió, y dijo, *y tambien ésta*. Como diciendo, como la pasada que del adulterio dige, ansi este delito es maldad de jueces, no solamente mala en sí, mas condenada à graves penas por ley, y maldad, de que el fuero exterior conoce della, y la castiga con pena de muerte. Dice mas:
℣. 29. *Si me gocé de caida de mi aborreciente, y me regocijé de que el mal le hallase*. Muchos hombres hay que hacen bien, y son asperos en el sufrimiento del mal, quiero decir, que son misericordiosos, y dan alegremente su hacienda, y sirven, y adoran à Dios con cuidado; mas no llevan ni perdonan la injuria, ni acaban consigo, que no se la pague quien se la hace: los quales tienen bien compuesta la parte concupiscible, pero la irascible descompuesta y desenfrenada. Y ansi de dos caballos que guian el carro de la razon, el uno que va sin rienda, le desbarata y trastorna. Mas Job en ambas à dos partes tuvo siempre templanza: honesto, piadoso, liberal, religioso, quanto à la una; y quanto à la otra, no vengativo. Y por eso dice: *Si me gocé de caida de mi aborreciente*. Como diciendo, que no solo no tomaba venganza; mas si la daba Dios, enviando sobre sus enemigos trabajos, no tomaba alegria: pues ni se gozaba de la caida del enemigo, ni se regocijaba de que le hallase el mal. Y dice con particular propriedad, que el mal halla à los de quien habla: porque los que aborrecen y persiguen à los que siguen lo bueno, ordinariamente son gente poderosa en el mundo, soberbia de suyo y altiva, y apoyada de favor y riquezas, y por la misma causa gente, no solo arredrada, mas à lo que parece, abscondida de todo mal suceso y reves. Por donde quando les viene algun desastre, es visto, el mal haver puesto diligencia en buscarles, y hallarles entrada: que à los desamparados y flacos no los busca el mal, porque los tiene à la mano y como delante sus ojos, antes tropiezan en él ellos mismos, y se le entran en casa. Prosigue:
30. *Ni dí mi paladar à pecar, deseando con maldiciones su anima*, ò como otra letra dice, *para pedir con maldiciones su anima*. Y no solo, dice, no me alegró la caida del enemigo quando venia, mas ni deseé que viniese, ni aun con las palabras que la ofensa envia facilmente, demostré tal deseo. *Dar su paladar à pecar*, es hablar mal contra el enemigo, y lo que luego declara, *desear con mal-*

℣. *maldiciones su anima*, esto es, maldecir su vida y buen estado.
31. Mas dice: *Si no digeron varones de mi morada: Quién dará sus carnes dél para hartarnos*? En que hay dificultad, por la nueva forma de hablar, diciendo, *comer de sus carnes*. Porque unos lo declaran en significacion de amistad, como que sea amor, quererse le tragar ansi entero (que es dura declaracion y fuera de lo que agora se trata) y otros la entienden en aborrecimiento y enojo, como se debe entender. Mas qué enojo sea éste, y con quién, y porqué causa, lo que en ello algunos dicen es desatino. El enojo, dicen, es de sus siervos de Job, y dicen en esto verdad: y Job, dicen, es con quien tienen enojo, ò porque los trabajaba mucho en servir à los huespedes, ò porque les tenia la rienda y les castigaba sus vicios, y en esto dicen una cosa improbable. Lo uno, porque el gobierno justo y templado, qual sería el de un hombre tan bueno, nunca trahe los siervos à un extremo de aborrecimiento tan grande; lo otro, porque quando fuera, no viene à cuento decirlo, quando trataba de su animo piadoso con todos, y de la aficion que es verosimil le tendrian todos por ello. Que qué proposito es, quando dice que los agenos le amaban, decir, que los suyos le aborrecian, y que era encarecidamente odioso en su casa, el que como à comun bienhechor deseaban bien las agenas? O qué loor ponia en un hombre tan pio, el gobernarse con su familia de suerte que sus criados tuviesen sed de su sangre? Que como es de remisos, descuidarse en la disciplina domestica, ansi es de imprudentes, y poco avisados, haverse de modo en ella que despierte en los suyos odio que le busque la muerte. Pues decimos, que los criados son los que aqui hablan; pero las carnes que comer desean, no son las de Job, sino las de sus enemigos de Job, que viene como decendiendo de arriba. Porque decia agora, que ni se vengó de sus enemigos, ni se gozó de sus malos sucesos, ni se los deseó, ni les echó maldiciones: y para encarecer y mostrar mas su bondad, pasa y añade, que ni la ira de sus criados con ellos, ni el parecer de los de su casa que pedian venganza, ni sus iras, ni sus consejos, ni sus dichos, ni sus hechos, le desquiciaron de su propria clemencia. *Si no digeron*, dice, *varones de mi morada: Quién dará sus carnes dél para hartarnos*? esto es, si no es verdad,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que aunque los mios me persuadian à que le buscase à mi enemigo la muerte, y no lo acabaron comigo; si ofendidos de su maldad, ellos mismos no le buscaban la sangre, y bramaban por la venganza, à que yo estaba sordo; si no les embravecia la injuria, que en mi animo mella no hacia; si no salian de termino con corage y enojo de lo que me tocaba à mí, y no me enojaba ò turbaba. Y dice esto por dos razones: la una, para mostrar que sus enemigos eran tales y tan sangrientos, que aun sus criados les bebieran la sangre; y la otra, para significar su constancia, que ni las obras dellos, ni el animo y corage de los de su casa le movian à ira. *Para hartarnos* dice (mas la primera letra tiene, *no nos hartaremos*, que viene à ser todo uno mismo) que es, engrandecer el deseo que de vengarse tenian, ò diciendo, que de-
℣. seaban hartarse de sus carnes comiendolas, ò que aunque las co-
32. miesen, no quedaria harto su enojo. Dice mas: *Peregrino no quedó fuera, mi puerta abierta à viandante.* La virtud de la hospitalidad es muy loada en la sagrada Escritura, como parece del libro de Tobias: [C.XII.] y con las demás tenia Job ésta tambien, y con
33. ella la que se sigue: *Si encubrí como hombre pecados mios, y abscondí en mi seno mi maldad.* Diferencia hay entre no publicar, y absconder, no publica, él que no los pregona, abscondelos, él que hace apariencias y demostraciones contrarias: esto casi siempre es hypocresia y engaño, lo otro licito muchas veces, aquello se debe hacer, quando la justicia ò salud de la anima à lo contrario no obliga, mas ésto hacemos de ordinario los hombres, porque lo trahemos de herencia, y como aprendido de lo que el primer hombre hizo en el paraiso, y porque somos vanos todos y deseosos de parecer, por la aficion de excelencia que tenemos secreta. Y ansi Job no dice que no encubrió sus maldades, mas que no las encubrió *como hombre*, esto es, culpable y vanamente, haciendo del justo, y vendiendose con arrogancia por bueno, no siendolo. Y en decir, que *no las encubrió como hombre*, no confiesa que las tuvo; antes da à entender, que fue libre dellas, y que ansi no le fue necesario encubrirlas. De que le nació en el animo
34. la confianza, que dice en lo que luego se sigue, que es: *Si me asombré à gran muchedumbre, y me espantó desprecio domestico sino antes callé, ni salí de mi puerta.* Porque la buena consciencia es madre de la fortaleza. Y ansi Job como libre de culpa, con ca-

cara descubierta y corazon esforzado dice de sí, que ni temia de oponerse à la muchedumbre, quando la razon lo pedia, ni se espantaba de incurrir en el odio de sus ciudadanos, sino armado con la verdad, y hollando sobre todo, callaba, y pasaba; ò como otra letra dice, ni callaba vencido del miedo, ni se encogia, ni se encerraba vilmente en sus puertas, sino hablaba y volvia con libertad por la justicia. Bien es verdad, que otros declaran este verso por diferentes maneras que referir no quiero, contentandome con ésta que dice mas con lo que trasladó San Geronimo. Solo diré otro sentido que se me ofrece, y à que da lugar el original primero, que trasladar podemos ansi: *Quando quebrantaba muchedumbre mucha, y desprecio de familiares me puso temor, y callé, y no salì de la puerta.* En que la palabra, *quando*, se ha de repetir por cada parte del verso, como diciendo: *Quando* quebrantaba, *quando* el desprecio me puso temor, *quando* callé, y no salí de la puerta. Porque quiere decir, que en todos estos casos y tiempos no encubrió su culpa como hombre, ni abscondió su pecado, que es aquello de que iba hablando. Por manera que como dijo, que no encubria sus faltas, dice luego, certificandolo mas, que no las encubria, ni en los tiempos en que es ordinario y como forzoso encubrirlas. Porque dos tiempos hay en que los hombres se arrogan mas autoridad de la que merecen, y procuran parecer mas y mejores de lo que son, dorando sus culpas. Uno, quando se vén muy estimados de todos, que por no caer de su opinion, la ayudan con aparencias fingidas: otro, quando los acusan otros y los menosprecian, que por volver por sí y por su honra, no solo niegan y encubren lo mal hecho, mas se atribuyen lo bueno que nunca hicieron. Del primer tiempo es lo que dice, *quando quebrantaba muchedumbre mucha*: esto es, no me hacia estimar por mejor de lo que era, quando me ví superior à todos teniendolos debajo los pies, ni quando perseguia y castigaba sus culpas. Y del segundo tiempo lo que añade, diciendo, *quando desprecio de familiares me puso temor, y quando callé, y no salí de mi casa*: porque ni menos, dice, quando hasta mis familiares me acusaban y tenian en poco, procuré abonarme con ellos atribuyendome mas bien y virtud que tenia. Que sirve para lo que de presente trata con estos amigos suyos, porque no piensen, que

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

si niega agora lo que le imponen, encubre la verdad del hecho, y se atribuye el bien que no ha hecho. O podemos reducir à uno estos dos tiempos. Porque donde decimos, *quando quebrantaba*, podemos tambien traducir, *quando me espantaba de muchedumbre mucha*: por manera que diga, que ni el temor de los muchos, ni el desprecio para con él de los pocos, ni en público ni en secreto, ni callando ni hablando, ni en su casa ni fuera della, pudieron moverle à ser hypocrita, ni à que colorase su vida con fal-
℣. 35. sas aparencias fingidas. Pero veamos lo que dice adelante: *Quién me dará oyente, que mi deseo oiga el Poderoso, y escriba libro el mismo que juzga*? Estando tratando Job de su innocencia, como vemos que trata, eso mismo que dice, le trahe à la memoria, y le hace echar de ver à quien lo dice, que como visto havemos, era gente que se persuadian poco de lo que acerca desto le oían. Y ansi considerando su mal auditorio, y queriendo fenecer esta relacion de su vida, desea tener oidos desapasionados que juzguen della, y manifiesta este su deseo, diciendo: *Quién me diera oyente*? Como si digese: Mas para qué me canso con quien ni me cree, ni me entiende? Ojalá tuviera yo algun juez igual que me oyera! y ojalá *mi deseo oiga el Poderoso*! Y su deseo es, segun del original se colige, ponerle à él por testigo. Porque dice desta manera: *Veis señal mia, el Poderoso respondame*. Que es decir: Ya yo he dado señal de mí, y hecho, como veis, de mi vida pintura: ojalá responda el Omnipotente à cada uno destos articulos, que responderá sin duda por mí. De suerte que desea juez igual, y desea que por el interrogatorio que ha hecho, sea examinado de Dios, à quien, confiado de su verdad, dice pondrá por testigo, y desea juntamente, que lo ponga el juez todo por escrito, y se haga dello proceso. Y ansi añade diciendo, *y escriba libro el mismo que juzga*, porque ansi carecerá lo que se escribiere de falsedad y sospecha: que son deseos, que en la anima justa y santa la buena consciencia cria y produce, porque la virtud no teme la luz, antes desea siempre venir à ella, porque es hija della, y criada para resplandecer y ser vista. Pues hecho este examen que Job desea por juez incorrupto, y preguntado Dios por las preguntas deste capitulo, y puestas por escrito sus respuestas, y hecho pro-
36. ceso, qué dice hará Job de aquesta escritura? Qué? *Traerlo be*

be sobre mi hombro, y rodearélo à mí como guirnalda: esto es, traherlo he en las manos, y ponerlo he sobre mi cabeza, en las manos, para que todos lo puedan ver, sobre mi cabeza, porque se-
℣. rá mi corona y mi honra, y como la egecutoria de mi idalguia.
37. Y como añade: *Por todos mis pasos le pronunciaré, y como à Principe le ofreceré*: esto es, leyérale, y publicárale à cada paso, no consintiera que le ignorase ninguno, à todos hiciera sabidores de lo que en sí contenia, porque todo fuera testimonio de mi innocencia y justicia. *Y ofreciérale*, dice, *como à Principe*. Esto es, como el afligido, ò el necesitado de que le hagan justicia, ofrece sus memoriales al principe, y desea, y humildemente le suplica pase por ellos sus reales ojos, y los lea y entienda; ansi yo con el mismo ruego y deseo ofreciera este mi proceso à todos y à cada uno, suplicandoles encarecidamente, que le revolviesen y leyesen. Tan seguro, dice, estoy de mi justicia, y de que lo que se procesáre en esta forma, seria todo en mi favor y por mí. Y porque vió que le faltaba à éste su interrogatorio una pregunta, y dejaba de abonarse en un oficio debido, añadela al fin,
38. y concluye, y dice: *Si contra mí mi tierra vocea, y con ella lloran sus sulcos*. Llama tierra, por figura, los labradores della: como de-
39. clara en esto que añade: *Si comí su fruto sin dinero, y afligí anima de sus labradores*. En que comprehende la igualdad que el hombre justo guardar debe, en el arrendar sus heredades, y en el trato y cobranzas de sus renteros: que no ha de ser injusto en lo uno, subiendo los arrendamientos en demasia, ni cruel y riguroso en lo otro, egecutandolos hasta lo vivo. Porque sin duda es mal grandisimo, al pobre labrador, que con el sudor suyo y de su familia ha lacerado todo un año, volviendo y revolviendo la tierra, pasando malos dias y no descansando las noches, madrugando y ayunando, al calor y al hielo, en la cultura del campo, y lo que mas es, confiando de las aradas ese poco trigo, en que estaba su sustento y su vida, el señor del suelo donde sembró, ocioso, y descansado, y durmiendo, al fin de su trabajo, despojálle de todo el fruto dél, y comer el ocioso y vicioso tantos sudores agenos, y alegrarse él con lo que el miserable llora y suspira. Y ansi dice otra letra, *y bice suspirar anima de sus patrones*, esto es, de los que benefician y labran el campo. No lo ha-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

y. cia Job, y certificanos que no lo hacia, porque dice: Si jamás
40. ésto hice, *Por trigo me nazcan abrojos, y por cebada espinas*, ò como otra letra dice, *hierba hedionda*. Que justo es, que fructifique la tierra al reves de lo que se le confia, al que maltrata y despoja à los que la labran, y que burle las esperanzas del dueño, que burla y deja en vacío los sudores de sus labradores. Y como arriba en otro articulo dige, esto ansi es maldicion, que es tambien afirmacion y como pronostico de lo que de ordinario sucede, que se les hacen estériles las tierras, à los que tratan à quien las labró con rigor semejante: ò porque ordena Dios, que la tierra misma vengue à sus patrones, como aqui dice, ò porque las desamparan los labradores maltratados, y quedan desarrendadas y sin labor, y ansi crecen en ellas las espinas y malas hierbas. Y con esto Job feneció sus razones.

TRADUCCION EN TERCETOS.

LEY tuve de modestia con mis ojos:
y de verguenza, dice, establecida,
que para qué à doncella mis despojos?
Que qué merced me fuera concedida
del que en l' altura mora? ò qué heredára
del que hace en el cielo su manida?
Por dicha su derecha y justa vara
no desmenuza al malo? y no desvía
al que su ley malvado desampara?
Por dicha la carrera y vida mia
à sus agudos ojos se escondiera,
y quanto hago y pienso noche y dia?
Si con engaño y fraude yo anduviera,
si con ligero paso accelerado
en pos de la mentira yo corriera;
Yo fuese en peso justo y fiel pesado,
en balanzas iguales verdaderas
veria mi quilate el Abastado.
Si declíné mis pies de sus carreras,
si guia al corazon el ojo ha sido,
si el mal tiznó la mano en burla ò veras;
Yo siembre, y mi sembrado sea comido
de otro, y todo quanto produgere,
ramas, tronco, raices, destruido.
Si preso de casada alguien digere
que tuve el corazon, ò que al vecino
la puerta le rondé mostrar pudiere;
Ageno trigo muela en su molino
mi consorte en mis ojos, y sin velo
al torpe abrazo sirva de contino. (el cielo
Bien sé que es gran maldad, bien sé q'
aborrece este hecho, y le condenan
la ley y los Jueces en el suelo.
Es fuego abrasador, que no l' enfrenan
hasta dar fin de todo à honra y vida
quantas olas en mar hinchado suenan.
Si desdeñé el juicio, el ser medida
por igualdad de ley la diferencia
entre mi siervo contra mí movida;
Que quando Dios viniere à dar sentencia,
yo reo qué respuesta le volviera,
si asi su voz sonára en mi consciencia?
Por dicha no os formé de una manera,
de un barro, de unos miembros y figura,
à siervos y à señores dentro y fuera?
Si à pobre deseché con vista dura,
si à viuda que los ojos me enclavaba,
con largas la detuve en amargura;
Si mi mesa del pobre retiraba,
si mi bocado à solas le comia,
si el huerphano su parte no gozaba
(Que entrañas paternales desde el dia(ron,
que vine à aquesta luz se me imprimie-
y la piedad en mí y la edad crecia)

[*Si*

[Si despreciéjamas los que estuvieron
pereciendo por falta de vestido,
y à mi costa sus carnes no cubrieron;
Si no fui de los pobres bendecido,
porque de mis ovejas los vellones
en su abrigo los huve convertido;
Si no escuché del huerphano razones,
quando en la puerta como juez sentado
de todos recibí veneraciones;
Mi hombro de su sitio sea apartado,
y mi brazo (si al bien no se extendia)
se vea con sus huesos quebrantado.
Porque siempre enojar à Dios temia
mas que al inquieto mar el navegante,
y su temor mis carnes oprimia.
Si me sirvió de fuerte mi abundante
thesoro, si he llamado con ternura
mi esperanza al fino oro y mas brillante;
Si sobre mi riqueza tuve holgura,
por mas que al congregalla y adquirilla,
crecia entre mis manos sin mesura;
Si ofreci culto al sol quando mas brilla,
ò à la luna en los dias de creciente
doblé supersticioso la rodilla;
Si estando retirado de la gente,
besé con boca infiel aduladora
mi mano para serles reverente;
(Porque qué accion mas vil y mas traidora,
que consagrar el culto à la criatura,
quitandolo al Señor que en l' alto mora?)
Si con gusto miré la desventura
del contrario, si al verle rodeado
de males en mi pecho cupo holgura
(Porque nunca à mis labios fuera dado
el prorrumpir en feas maldiciones
aun contra mi enemigo declarado)
Si los mis familiares y garzones
no digeron á una: Quién cosiera
del amo al maldiciente con harpones?
No durmió el peregrino por defuera
de mi techo, y mi puerta fue patente
al pobre caminante que viniera.
Si curé andar astuto y diligente,
ascondiendo en el seno mi pecado,
como hizo el primer Padre de la gente;
Si de gran muchedumbre acobardado,
ò de mi parentela detenido,
en vez de publicarle le he callado;
O quién me concediera que entendido
fuese del Poderoso mi deseo!
y el mismo, que en mi causa juez ha sido,
Forme un libro, do escriba con aseo
mis hechos! yo con él me coronára,
y él fuera mi contino amado empleo.
A cada paso yo le repasára,
y como sacrificio de dolores
à mi Rey y Señor le dedicára.
Si prorrumpen mis tierras en clamores
contra mi, y sus sulcos en lamento,
porque no dan el fruto à sus Señores;
Si no fue costeado mi sustento
por mi proprio dinero, si en fatiga
puse à los labradores y en tormento;
El cambron me produzcan por espiga
mis terrenos despues de cultivados,
y sea mi alcacér de la enemiga
espina perseguido en mis sembrados.]

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA CREDOS USAL

CAPITULO XXXII.

ARGUMENTO.

[VIENDO QUE JOB PERMANECIA EN DEFENDER su innocencia, callaron los tres amigos, y el quarto, llamado Eliu, toma la mano en hablar contra Job, admirandose de que los otros tres no huviesen podido convencerle de pecador, y pideles atencion, paraque oigan los sabios discursos en que va à prorrumpir.]

℣. 1. *Y Cesaron estos tres varones de responder à Job, porque él justo en ojos suyos.*

2. *Y encendió nariz Eliu, hijo de Barcel el Buzites de la familia de Ram, en Job encendió nariz suya, por justificar él su alma ante Dios:*

3. *Y en tres amigos dél encendió su nariz, por quanto no hallaron respuesta, y condenaron por malo à Job.*

4. *Y Eliu sostuvo à Job en palabras, porque viejos ellos mas que él en dias.*

5. *Y vió Eliu, que no respuesta en boca de aquellos tres varones, y encendió nariz suya.*

6. *Y respondió Eliu, hijo de Barcel el Buzites, y dijo: Zaguero yo de dias, y vosotros ancianos; anti me encogí, y temí de significar saber mio à vosotros.*

7. *Dias hablarán, y muchedumbre de años notificarán sabiduria.*

8. *Verdaderamente espiritu ese en el hombre, y aliento de Omnipotente les da entendimiento.*

9. *No los prolongados son hechos sabios, y viejos entenderán fuero.*

10. *Por tanto fabláre, oidme à mí, significaré saber mio tambien.*

11. *Veis, sostuve yo palabras vuestras, ol agudezas vuestras, hasta que escudriñastes razones.*

12. *Y del todo atendí por entenderos, y veis aqui, no à Job arguyente, no respondiente à palabras dél entre vosotros.*

13. *Y porque no digais: Hallado havemos sabiduria, Dios le alanzó, y no hombre:*

14. *Y no ordenò contra mi razones, y en palabras vuestras no le tornaré yo.*

15. *Pasmaron, no respondieron, mas quitaron de sí respuesta.*

16. *Y esperé, porque no razonaron, y hechos estatuas no respondieron mas.*

17. *Responderé yo tambien parte mia, platicaré sciencia mia tambien.*

18. *Lleno estoi de razones, y espiritu hace ondear vientre mio.*

19. *Veis, mi vientre como vino no abierto, como odres nuevos reventado.*

20. *Hablaré, y descánso à mí, abriré labios mios, y responderé.*

21. *No cierto atenderé à faces de varon, ni Dios à hombre nombraré.*

22. *Que no sé encubrir, que en breve me alzará mi facedor.*

EX-

EXPLICACION.

℣. 1. *Y Cesaron estos tres varones de responder à Job, porque él justo en ojos suyos. Responder*, como está dicho, en la lengua original en que este Libro se escribió, se toma por razonar, ò hablar con otro: y ansi dice, que se cansaron ya estos amigos de razonar mas con Job, y lo dejaron. Y añade la causa dello, porque dice, *y él justo en sus ojos*, esto es, porque se tenia por justo, ò porque era justo à su mismo juicio, y entiendese esto, al parecer dellos. Como si digese, no quisieron mas disputar, ò razonar sobre el proposito comenzado: porque les pareció que Job estaba tan persuadido de su innocencia, ò à su parecer, tan ciego en el amor y presuncion de sí mismo, que no le quedaba vista, para entender ninguna buena razon que en contrario se le hiciese, y la imaginacion de su justicia que tenia delante sus ojos, le hacia que no los tuviese para ver su desengaño. Porque como de lo arriba dicho parece, toda su razon dé estos para convencer à Job de pecado, era decirle, que estaba azotado y castigado de Dios, lo qual era claro: y pareciales, que no rendirse él à un argumento tan manifiesto, nacia de estar muy ciego, y que la ceguedad era presumir gran bien de sí mismo, y que ansi era negocio escusado razonar mas con él.

2. *Y encendió su nariz Eliu.* Ansi dicen en aquella lengua, quando uno se enoja, como en la nuestra decimos, *que se hinchan las narices*, quando queremos hablar de la ira: porque la ira y el enojo dilata aquellas partes, y las enciende, enviando por ellas mayor copia de espiritu. Mas con quién se enojó, y porqué se enojó tanto Eliu? Añade y dice, *contra Job encendió su nariz, porque justificaba su alma ante Dios.* En el Hebreo dice מאלהים [*Meelohim*] que quiere decir, mas que Dios, ò en comparacion de Dios: lo qual se dice, no porque Job lo hacia ansi en el hecho de la verdad, sino porque le pareciò ansi à Eliu que lo hacia. Porque afirmar Job, como afirmaba, que no se debia à sus pecados el azote que padecia, pareciale à Eliu, que era poner injusticia en Dios que le castigaba y azotaba sin culpa, y que era, haciendose à sí bueno, poner en Dios nota de injusto. Por donde encendido en zelo, conforme à lo que le dictaba su imaginacion, enojóse contra Job, porque se hacia justo mas à sí que à Dios, segun

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

gun lo que él entendia. *Y contra los tres amigos.* Tambien dice,
3. que se enojó contra los tres amigos de Job, pero por causa diferente: y la causa fue, *porque no hallaron respuesta, y condenaron por malo à Job. Que no hallaron respuesta* dice, porque no tuvieron réplica à lo que Job alegaba por sí, y no obstante esto le condenaban por malo: que es como decir, que se enojó con ellos, porque no le supieron convencer, y tuvieron animo para le condenar. Y con razon se enojó dellos por ésto: porque es proprio de gente à quien la pasion ciega, faltarles los ojos y el discurso de razon para ver las razones que hay para condenar lo que huyen, y perseverar con todo eso en el juicio de condenallo, sin saber decir la causa porqué lo condenan; como testificando contra sí mismos, que condenan, porque desean condenar, y no porque hallan causa que lo merezca. Y si no habló
4. hasta este punto Eliu, es por lo que en el texto se sigue: *Y Eliu sostuvo à Job en palabras, porque viejos ellos mas que él en dias.*
5. [*Y vió Eliu, que no respuesta en boca de aquellos tres varones, y encendió nariz suya.*] *Sostuvo*, dice, *en palabras*, esto es, aguardó sufridamente, callando à todo lo que decia Job, aunque le parecian no dignas de ser sufridas: mas sufriólas él, y calló hasta entonces, porque los otros tres havian tomado la mano de respondelle, y eran mayores en edad que Eliu; y parecióle cosa justa, callar él quando ellos hablaban, y como menor guardarles este respeto. Que es respeto que deben à los ancianos los mozos, como se dice en el Eclesiastico, (1) y como se prueba bien deste lugar. Mas como ellos callaron, habló él, y lo que habló, es lo que se si-
6. gue. *Y respondió*, esto es, habló, *Eliu hijo de Barzel Buzites, y dijo: Zaguero yo de dias, y vosotros ancianos, y ansi me estremecí, y temí de significar mi saber à vosotros.* Comienza de la razon porqué havia callado hasta alli, y hablaba entonces, que es, su modestia, y el respeto que havia tenido à los que eran mayores que él: con lo qual se hace à sí mas digno de ser oido, y como sin sentir se lanza en los sentidos de los oyentes, demostrando, que ni havia callado antes por no saber, ni hablaba agora por antojo, sino como forzado por la misma necesidad. Y lo que añade,
7. *Dige, dias hablarán, y muchedumbre de años notificarán sabiduria,* es

(1) Ecli. cap. XXXII. v. 13.

es confirmar lo que dijo, que havia callado, porque hablaban ellos que eran mayores. Porque dice: Yo me persuadia, que todo el buen hablar, y el buen sentir era proprio de los hombres à quien con los largos años la experiencia tenia muy enseñados, y que ansi adonde ellos metian la mano, los que eramos de menos dias podiamos descansar. *Dige*, esto es, porque decia yo, y me persuadia. *Dias hablarán.* La palabra original en la forma en que está, no solo significa hablar, sino hablar con vehemencia, y con estudio, y diligencia, esto es, hablar acertada y discretamente. *Y años enseñarán sabiduria.* Adonde la palabra, *años*, se puede entender en dos maneras, ò sencillamente y sin figura ninguna, y querrá ansi decir, que los años, esto es, el tiempo y la vida larga con la experiencia de las cosas que en su discurso acontecen, enseñan sabiduria, conviene à saber, à esos mismos que han vivido muchos años, que es decir, que los que han vivido muchos años son sabios; ò en otra forma, la qual me parece mejor, en la palabra, *años*, hay figura, y diciendo, *años*, significa Eliu los que tienen muchos años, esto es, los ancianos y viejos. Y dice, que éstos *enseñan sabiduria*, como diciendo, que el enseñar la verdad, y el ser maestros de las cosas sabias y ocultas, era segun que à él le havia parecido, proprio de los hombres ancianos, y que como ellos lo eran, confiado él que responderia el saber à los años, havia callado esperando; mas desengañado con la expe-
y. riencia presente, conoce que no anda siempre con la luenga edad
8. el saber. Y ansi dice: *Verdaderamente espiritu ese en el hombre, y aliento del Omnipotente les da entendimiento*: lo qual se declara por diferentes maneras. Unos dicen ansi: Verdaderamente el hombre de suyo es espiritu, esto es, es aire y viento, y si es algo, ò si tiene saber alguno, eso le viene de solo Dios. Por manera que Eliu desengañandose de la opinion buena que tenia de los ancianos, quanto toca al saber, diga agora, que conoce y entiende, que el ser sabio uno es gracia de Dios que dá él à quien le place, y quando le place: porque el hombre de suyo, ò sea de poca ò sea de mucha edad, no tiene ser sabio, sino ser aire y viento. Otros lo declaran por otra manera, diciendo, que porque havia dicho Eliu, que segun su imaginacion, la que tenia antes de agora, eran sabios los viejos, diga agora desengañado, que el

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

el espiritu es el que hace al hombre, y no la grandeza de la edad, y que en el tener aliento y brio de ingenio está el saber, y no en el ser viejo y anciano: que es decir, que la sabiduria nace de la anima (que llama espiritu) por quien no pasan los años ni se envegece, y no de la vegez y anciania del cuerpo. Y porque habló de la anima, para que entendamos que habla della quando dice, *aliento*, ò *espiritu*, añade para mayor claridad, *y aliento de Omnipotente les dá entendimiento.* Como si digese, el espiritu y no la edad es el que da sér al hombre, digo, el espiritu que es aliento del Omnipotente, conviene à saber, el anima que le vivifica y informa. La qual llama, aliento del Omnipotente, porque se la inspiró Dios, como si digesemos, à manera de soplo, como Moysen lo dijo en el Genesis: (1) *Fabricó Dios al hombre del lodo de la tierra, y inspiró en su cara respiracion de vida, y quedó con anima de vida.* Lo que à mí me parece, atenta la propriedad de la lengua original y su estilo comun de hablar, es que en este verso hay una secreta comparacion, hecha de la primera parte dél à lo que la segunda contiene: en la qual afirmando la certidumbre de una cosa notoriamente sabida, se afirma y notifica la verdad de otra cosa abscondida. Como diciendo, quan cierto es esto, tan cierto es aquello, como el hombre vive y es hombre por el espiritu, ansi es sabio, no por la edad, sino por el soplo y aliento Divino: y como en nuestra lengua comun solemos decir, *esta es luz*, y *Dios es verdad*, en lo qual ninguna otra cosa decimos, sino que ser Dios verdad es tan notorio, quanto es manifiesto ser luz aquesta que vemos. Y de la misma manera Eliu en este lugar afirmando, que es gracia de Dios y no fruto de los luengos dias la sabiduria, dice, que verdaderamente espiritu ese es hombre, como diciendo, quanto es verdad, que el hombre vive respirando, tanto lo es, ser sabio porque Dios se lo dá, y que el aliento natural le dá vida, y el resuello de Dios y su secreta inspiracion sabiduria. Y
℣. ansi insistiendo en esto mismo, y declarandose mas, añade y di-
9. ce: *No los prolongados son hechos sabios, y viejos entenderán fuero.* Ha se de repetir el *no* del principio en la segunda parte del verso, y decir, *ni los viejos entenderán fuero.* Do decimos, *prolongados*, la palabra original segun su sonido quiere decir, *muchos*, y en aquella lengua los grandes, y los que profesan el saber, y las personas públicas y principales se llaman con aquella palabra: porque en representacion cada uno destos es muchos, y ni mas ni menos lo han de ser en substancia y valor, si responden à lo que representan. Mas porque acontece, que lo que estos titulos y personas encubren, es muy otro y mucho menos de lo que prometen, por eso repitiendo lo mismo que havia dicho por diferentes palabras, dice Eliu, que no es déstos la sabiduria, esto es, que no por ser un gran personage uno, se ha de entender que tiene, ni el pecho mas sabio, ni mas discreta la lengua, ni que acertará mas con la verdad en lo dudoso, quando altercáre con otros. Porque en resolucion el buen seso y buen saber co-
℣. mo no nace de los años, ansi tampoco viene de los oficios pre-
10. eminentes. *Por tanto fablaré, oidme à mí, significaré saber mio tambien.* Pues, dice, no andan siempre juntos el saber y los años, y el seso y los grandes oficios, yo agora, aunque en edad y en dignidad soy menor, podré tambien decir mi razon, y vosotros estaréis obligados à oirme atentamente quanto digere. Y decir esto, es descubrir el fin adonde ordenaba todo lo dicho, que es, desculpar su atrevimiento, y quitar de sí la opinion de arrogante en que parecia incurrir, ansi por querer hablar delante de hombres tan principales y ancianos, siendo él en ambas cosas menor, como por querer razonar en aquello mismo de que los
11. otros havian tan luengamente hablado. Y dice: *Veis, sostuve yo palabras vuestras, oí agudezas vuestras hasta que escudriñastes razones.* En lo qual dice dos cosas: una, que le sufran y oigan, pues él los ha oido y sufrido, que es hacerse mas atencion, obligandolos à ella por ley de toda cortesia y justicia; otra, que no le tengan por desmesurado, como à hombre que habla antes de tiempo, ò como quien corta la razon de los otros, y les quita de la boca la palabra. Porque dice, *que los sostuvo*, esto es, que los ha esperado con paciencia, escuchando hasta que digeron todo quanto con la agudeza de su ingenio pudieron escudriñar. Y porque le pudieran decir todavia, que pues confesaba de sus compañeros que havian dicho mucho y con mucho cuidado, no se es-

(1) Gen. cap. II. v. 7

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA
VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

escusaba de atrevido, en querer él sobre lo dicho añadir mas, di-
12. ce y añade: *Y del todo atendí por entenderos, y veis aqui, no à Job arguyente, no respondiente à palabras dél entre vosotros.* Como si digese: Y si hablo agora, haviendo hablado y razonado tanto vosotros, es porque quanto haveis dicho, no ha sido à proposito. Y dice, *Y del todo atendí por entenderos*: porque no pensase alguno, que por no haver estado atento él à las razones de sus compañeros, le parecian impertinentes. Porque él, segun dice, no solamente los oyó quanto quisieron decir, mas mientras decian, puso atencion y cuidado, y como si digesemos ansi, aguzó todo su entendimiento y ingenio para penetrar lo que decian, y con todo ello vió lo que ha dicho. Por manera que à dos cosas que calladamente le eran opuestas, y que si no respondiera à ellas, ni las quitára de la secreta imaginacion del oyente, pudieran enagenarsele, teniendole en opinion de atrevido, una, que osaba hablar delante de sus mayores, otra, que hablaba sobre negocio ya suficientemente hablado, à la primera respondió con todo lo que arriba se dijo, con que probó, que el saber no siempre responde à los años; y à la postrera responde agora con esto, en que muestra, que dado que sus compañeros hablaron mucho, nunca havian hablado de manera que ni él quedase escusado, ni qualquiera otro que quisiese entrar de nuevo en razones con Job. Y lo que dice, *no arguyente à Job*, es tanto como si digese, y ninguno de vosotros le convenció, ni trató como él merecia. Porque la palabra original ansi suena *arguir*, que significa convencer arguyendo, y no convencer solamente, sino reprehender convenciendo, y castigar agriamente con las palabras, por manera que significa altercacion de razones, con quien se mezcla
13. convencimiento y castigo. Siguese: *Y porque no digais: Hallado havemos sabiduria, Dios le alanzó y no hombre.* Decia de sus compañeros, que no supieron convencer con razones à Job; dice agora lo que ellos pudieran à esto responder por sí, y deshacerlo luego. Que pudieran decir: No nos faltó saber, y si no havemos llevado adelante la disputa con Job, no ha sido la causa, faltarnos razones, *que hallado havemos sabiduria*, esto es, que muy bien se nos alcanza, lo que acerca deste articulo que tratamos se pudiera decir: mas la causa porqué le dejamos ansi, es no porque

que nosotros no tenemos palabras, sino porque vemos claramente que él no es capaz dellas, como hombre à quien Dios ha dejado, y por el mismo caso está obstinado, y endurecido, y del todo ciego en su error. O de otra manera, decir, *hallado havemos sabiduria*, es como si respondiendo à Eliu que los reprehendia, porque no disputaban con Job, le digesen: Antes eso mismo que condenas, y dices que nace en nosotros de poco saber, lo tenemos por aviso y por buen seso nosotros: porque de qué sirve poner nuestro seso con el de un hombre tonto como éste y perdido? ni qué fruto se espera de tratar de razones con quien la ira de Dios tiene como entontecido sin seso y sin razon? Hale desechado Dios, dicen, y alanzado de sí, y no le dejarán como cosa perdida los hombres? O sea lo tercero, y lo que à mi juicio parece mejor, que en decir, *hallado havemos sabiduria*, defiendan las razones con que disputaron con Job, afirmando que fueron sabias y eficaces, y no inutiles, como Eliu les decia. Ansi que *hallado havemos sabiduria*, esto es, antes lo que digimos, fue sabio, y el argumento de que usamos, eficaz para convencelle à Job de pecador: porque *le desechó Dios y no hombre*, quieren decir, porque el argumento que hicimos es este: Dios le desechó castigandole y azotandole, como vemos, y Dios, que no puede errar en lo que hace, como los hombres; luego él merece ser por sus pecados ansi castigado. Mas deshace Eliu esta disculpa, y muestra que es mas disimulacion de su ignorancia, que respuesta
v. verdadera, diciendo: *Y no ordenó contra mí razones, y en pala-*
14. *bras vuestras no le tornaré yo.* Como si mas claro digese: Y porque no digais, que sois sabios, y que no es mucho que degeis de altercar con quien Dios tiene tan desechado; aunque es verdad que Job nunca ha hablado comigo, ni enderezado sus razones, yo disputaré agora con él, y por diferente camino de lo que haveis hecho y dicho vosotros, convenceré sus razones con
15. debida respuesta. *Pasmaron, no respondieron mas, quitaron de*
16 *sí respuesta. Y esperé, porque no razonaron, y hechos estatuas no*
17. *respondieron mas. Responderé yo tambien parte mia, platicaré sciencia mia tambien yo.* Resume repitiendo, para concluir su razon, lo que ya antes ha dicho, como si digese en esta manera: Ansi que pues estos mis compañeros han quedado como pasmados calla-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

llando, y cerradas sus bocas, les han faltado palabras con que responder, y pues haviendolos esperado gran rato, hechos esta-
℣. tuas no hablan; quiero yo, pues me dan lugar, hablar mi razon,
18. y hacer prueba de lo que acerca desto alcanzo y entiendo. *Lleno estoy de razones, y espiritu hace ondear vientre mio.* Es otra causa por donde Eliu no puede callar: porque dice, que las razones que se le ofrecen, son tantas que le revientan el pecho. *Espiritu* llama, el corage en que se havia encendido con la falta de sus amigos en esta disputa, y llama tambien *espiritu*, al deseo que le ardia en el pecho por declarar lo que en ella sentia: y éste, dice, que le hacia *ondear el vientre*, que es, como por una semejanza, declarar lo que hace en el animo la fuerza deste corage y deseo. Porque ansi como el aire en mucha cantidad encerrado en el vientre, le hincha todo, y le mueve, meneando con ruido de una à otra parte todos los intestinos, que se encierran en él; ansi este deseo mueve el animo, y le desasosiega, y como le revienta en el pecho. O digamos, que en decir, *y espiritu hace ondear vientre mio*, significa y demuestra el contino movimiento del pecho, con que está cogiendo apriesa, y volviendo el aliento, y como decimos en Español, *anbelando*, el que tiene gran deseo de en alguna apretada ocasion descubrir, y publicar algun gran concepto que siente. Ansi que como dijo, *lleno estoy de razones*, y como de estar lleno dellas se seguia haver en él gran deseo de publicallas, dijo luego lo que deste deseo por natural orden se sigue, que es, aquel *anbelar* por decillo: lo qual llama por elegante manera, *ondear el vientre con el espiritu.* Y para mayor
19. significacion de aquesto mismo, añade diciendo: *Veis, mi vientre como vino no abierto, como odres nuevos reventado.* En que por semejanza de lo que al vino nuevo, ò al mosto acontece, declara lo que él sentia en sí mismo, diciendo, como el mosto quando cuece, si no le dan por donde respire, quiebra las vasijas donde se cuece, y aunque le pongan en odres nuevos, los rompe y revienta; ansi le acontecia à él con las razones que le ardian en el pecho, que casi se le rompian, si no les daba por la lengua salida. *Mi vientre*, dice, esto es, mi pecho, ò mi alma: porque en la lengua en que este Libro se escribió al principio, esta palabra, *vientre*, por metaphora significa el entendimiento y el animo.

Co-

Como en el Psalmo: (1) *Y tu ley en medio de mi vientre*, esto es, de mi corazon y entendimiento, y en otros muchos lugares. Pues dice, que su vientre, esto es, su entendimiento, preñado con las razones que se le ofrecian para decir, está como el *vino no abierto*, quiere decir, no como el vino, sino por figura significando por lo contenido aquello do se contiene, como el vaso que está lleno de vino, y no tiene respiradero, y por eso dice, *no abierto*: *y como odres nuevos reventado*, quiere decir, y como vino que hierve, que aunque esté en odres nuevos, los revienta. O por mejor decir, de las dos partes deste verso, que cada una dellas parece estar falta y dicha à la vizcaina, juntandolas, y poniendo en lo que falta à cada una lo que hay en la otra, y destrocando las palabras, y dandoles su proprio lugar, se hace una razon entera y cabal. Porque se ha de advertir, que es gentileza propria de aquella lengua trocar ansi las palabras, y suplir de la primera parte del verso lo que falta à la segunda, y de la segunda lo que en la primera faltó, como parece en este lugar. Porque quando dice, *como vino no abierto*, dejó de nombrar el vaso donde está el vino encerrado, y quando añade, *como odres nuevos reventado*, no dijo el vino que contienen los odres: y ansi emprestandose entre sí ambas partes lo que à cada una le falta, dicen ambas enteramente una sola cosa, y es, que su vientre está como odre nuevo lleno de mosto no abierto y reventado, esto es, que revienta por no estar abierto, ni tener por do respirar.
℣. Y añade: *Hablaré, y descanso à mi, abriré labios mios, y res-*
20. *ponderé.* Porque reventaba por hablar, como vaso de mosto lleno, por eso dice, que hablaba para descansar: que es otra tercera razon, por donde nos persuade que si habla, habla porque la razon y necesidad à ello le fuerza. Y en lo que se sigue
21. demuestra, cómo se ha de haver en la platica, porque dice: *No cierto atenderé à faces de varon, ni Dios à hombre nombraré.* Que es decir, que en lo que digere, no tendrá respeto à la persona de Job, ni por lisongealle à él, ò por condecender con su juicio, no disimulará lo que siente, ni por aplacer al hombre, hará falta à Dios. Esta es la sentencia; mas en las palabras hay alguna es-

(1) Ps. XXXIX. 9. Ps. XXI. 30. y 43. Prov. XX. Isai. XVI.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

curidad. *Atenderé à faces.* La palabra original, por la qual pusimos, *atenderé*, propriamente suena, levantar en alto: *y levantar faces de otro*, dicen los Hebreos, por lo que nosotros decimos, *tener respeto à la persona*, y complacella, y hablar à su gusto. Porque ansi como quando entristecemos ò maltratamos con palabras à alguno, al entristecido y maltratado se le caen las faces al suelo, y en una cierta manera parece que le derrocamos el rostro; ansi quando al reves le alegramos con lisonja ò con honra, el rostro con la copia de la sangre y espiritus que con la alegria le vienen del corazon, se le endereza y levanta en alto. Y ansi teniendo atencion à esta obra de naturaleza, el honrar à uno alegrandole y respetandole, llamaron, *levantalle las faces*, la gente que he dicho. Mas lo que dice, *ni Dios à hombre nombraré*, tiene alguna mayor dificultad. Porque lo que decimos, *Dios*, en el texto original está de manera que con mudar un punto podemos decir, *Dios*, como yo puse, y puso San Geronimo; ò si no le mudamos, havemos de traducir ansi, *ni al hombre nombraré.* Y ni mas ni menos lo que en el texto original responde à la palabra, *nombraré*, quiere decir, encubrir, ò nombrar con nombre encubierto y nuevo, y lo que decimos, mudar el nombre. Y tiene aqui buen sentido en entrambas maneras: porque si decimos, *nombraré*; quiere decir, que por condescender con el gusto de Job, y lisongearle, no le pondrá nombre de Dios, esto es, no le justificará como à Dios, ni le igualará con él, como guardando el sentido trasladó San Geronimo. Y si decimos, *encubriré*; quiere significar, ò que no disimulará la verdad y justicia de Dios por respeto del hombre, ò que no encubrirá las flaquezas y faltas del hombre, atribuyendole lisongeramente las propriedades de justicia y de innocencia de Dios. Y en la misma forma si no leemos esta palabra, *Dios*, en esta sentencia, sino decimos limpiamente, como en el original agora se halla, *ni al hombre nombraré*; quiere decir, que no le nombrará con nombre nuevo y no suyo, como
y. hacen los lisongeros: y todo viene à pelo en el proposito presen-
22. te. *Que no sé encubrir, que en breve me alzará mi facedor. Encubrir* es la misma palabra que en el verso antes traducimos, *nombrar*, y puede en esta significacion, en este lugar, hacer diversos sentidos. O que diga, *que no sabe encubrir*, esto es, su encubrir

brir dél, que es, quándo se encubrirá él, faltando à esta luz y muriendo (y este sentido siguió San Geronimo, y dijo, *porque no sé quánto permaneceré*) y segun él dice Eliu, que no encubria con lisonja la justicia y verdad, porque no sabe quánto vivirá, y quándo le llamará Dios à juicio, que el temor deste dia, en los que consideran bien, es gran freno para todos los vicios; ò que diga de otra manera, *que no sabe encubrir*, queriendo decir, que no sabe, ni tiene condicion, ni ingenio para disimular la verdad, ni para dorar con palabras lo que merece ser afeado, y que le viene ésto, porque conoce quán en breve le *alzará Dios*, esto es, quán en breve le llevará desta vida, y le pedirá cuenta della con riguroso juicio.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Los tres pusieron fin à su porfia,
cansados de ver quán pertinazmente
por justo Job y bueno se tenia.
Mas luego el Eliu en continente,
el Eliu Barzeles Buziano,
nacido de alta y poderosa gente,
Con ira y con desden tomó la mano
airado contra Job, porque arrogante
culpaba con su abono el Soberano:
Y airado con los tres que están delante,
que dán à Job por malo y por malvado,
sin convencelle con razon bastante.
Que à todas las razones que han pasado,
callára por ser él de menos dias,
guardando à la mayor edad su grado.
Y viólos que despues de sus porfias
respuesta les faltaba: grave y fiero
ansi soltó la lengua el de Buzias:
Soy yo, y ansi me tengo por zaguero;
como sois mas ancianos, encogido
no osé decir lo qu' ora decir quiero.
Que el sabio razonar, dige, y pulido
es proprio de los afios, la anciania
es quien ha de enseñarnos lo escondido.
Mas veo agora que esto es burleria:
que el hombre se sustenta de su aliento,
y Dios es quien le dá sabiduria.
No es sabio porque ocupa un alto asiento,
ni porque viva mil uno y mil dias,
por eso tiene mas entendimiento.
Oid atentos las razones mias:
que yo quiero tambien mostrar agora
de lo que alcanzo yo las phantasias.
No os córto la razon, que hasta la hora
postrera os atendi, hasta que huvistes
dicho quanto en vosotros se athesora.
Atento estuve à quanto respondistes,
no veo de ninguno à Job vencido,
ni aun respondelle bien nunca supistes.
Y porque no digais: Buen seso ha sido
dejar à quien de Dios es desechado,
à quien su ira tiene entontecido:
Aunque él su fabla à mí no ha enderezado,
yo hablaré con él, y por camino
iré que de vosotros no es hollado.
Ansi que pues pasmastes, y no vino
razon à vuestra boca qual cumplia,
ni supistes decir lo que convino;
Pues os sostuve atento noche y dia,
y en fin hechos estatuas y pasmados,
dejastes no vencida la porfia;
No quiero yo mas ya tener cerrados
mis labios, quitaré à mi lengua el freno,
y mostraré de mi saber los grados.
Que tengo el pecho de razones lleno,
y ardo por hablar, y el ardor fiero
ondeando me ruge dentro el seno.
Reventaré ansi como el nuevo cuero
revienta con el mosto en él cerrado,
cerrado, y sin ningun respiradero.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Dirá la lengua pues lo que ha formado
el animo, y con ello respirando,
contento quedaré yo y descansado.
Dirá, mas sin lisonja, no mirando
respeto, ni con titulos fingidos
la bageza del hombre en alto alzando.
Que nunca de mí fueron conocidos
el mentir ni el fingir, ni sé la hora
quando en breve mis dias fenecidos,
me llevará ante sí el que el cielo mora.

CAPITULO XXXIII.

ARGUMENTO.

[*PIDE ELIU ATENCION A JOB, REPREHENDIENDOLE asperamente de que por justificarse él, huviese dicho que Dios le afligia sin causa: expone los tres medios de que ordinariamente se vale la bondad divina para despertar à los pecadores dormidos en la culpa; de los quales uno es, llenarlos de dolores tedios y miserias, para que abran los ojos y se conviertan.*]

℣. 1. *EMpero oye, Job, mis razones, y todas mis palabras pon en tu oido.*
2. *Ves, aqui abrí mi boca, habló lengua mia en mi gargüero.*
3. *Derecheza de mi corazon palabras mias, y saber apurado mis labios razonarán.*
4. *Espiritu de Dios me fizo, y espiraculo del Omnipotente me vivificó.*
5. *Si puedes responderme, ordena, afirmate ante mí.*
6. *Vesme aqui, segun tu boca, de Dios, y de lodo cortado tambien yo.*
7. *Ves, asombro mio no te asombrará, y palmo mio sobre tí no será pesado.*
8. *Digiste (pues en mis orejas, y voz de palabras oyéra yo)*
9. *Puro yo, y sin rebelion, limpio yo, y no malicia en mí:*
10. *Y ves, achaques contra mí hallará, reputaráme por enemigo à él:*
11. *Pondrá en cepo pies mios, y guardará todos mis senderos.*
12. *Ves, ésta no fuiste justo, responderéte yo à tí, que muy mucho mas Dios que el hombre.*
13. *Porque contra él barajaste, que no todas sus palabras hablará.*
14. *Que en una hablará Dios, y en dos no mirará à ella.*
15. *En el sueño de vision de noche, en el caer pesadilla sobre hombres, en los dormires sobre el lecho,*
16. *Entonces torcerá oreja de hombres, y castiguerio dellos sellará.*
17. *De hacer apartar al hombre de su obra, y cubijar altivez de varon.*
18. *Estorbará anima suya de la fuesa, y vida suya de pasar à cuchillo.*
19. *Y reprehenderá con dolores en su lecho, y baraja à huesos dél dará.*
20. *Y aborrecerle hizo vida suya pan, y su alma de manjar suave.*
21. *Menguaráse carne suya à vision, saldrán afuera huesos suyos no vistos.*
22. *Y acercará à la huesa su alma, y vida suya à los matadores.*
23. *Si fuere à él Angel declarante, uno de mil, para enseñar al hombre su derecheza;*
24. *Y será apiadado él, y dirá: Librale del descender à la huesa, que hálle aplacamiento.*
25. *Emmolleció carne suya mas que niñez, tornó à dias de su juventud.*

Rogará mucho al Señor, y serále amigo, y verá faces suyas con gozo, y volverá al hombre justicia suya.
27. *Contemplará sobre hombres, y dirá: Pequé, y derecheza perverti, y no igualdad à mí.*
28. *Libró anima mia de pasar à la huesa, y mi vida en luz será vista.*
29. *Ves, todo esto hace Dios veces tres con varon.*
30. *Para reducir su alma à luz, à luz de vivientes.*
31. *Advierte, Job, oyeme à mí, emmudece, y yo hablaré.*
32. *Si hay razones, replicame, hábla, que me complace tu justicia.*
33. *Tú oye à mí, y calla, y enseñaréte sabiduria.*

EXPLICACION.

℣. 1. POR *tanto oye, Job, mis razones.* Pidele que le esté ansi atento que no le pierda palabra, encareciendo con esto lo que le quiere decir, como cosa en que todo lo que se digere es necesario y importante, y que si no lo oye dél, por ventura no se lo dirá tan bien ninguno otro. Y ansi añade: *Ves, aqui abrí mi boca,* 2. *habló lengua mia en mi gargüero.* Como diciendo, que lo que dice, es suyo, y nacido en su boca, y no tomado de boca agena, ni quál es la doctrina que se puede hallar donde quiera. O es un rodeo elegante para decir que quiere hablar, diciendo y como pintando la figura como se habla, que es, abriendo la boca, y meneando la lengua dentro della, y formando las palabras con su movimiento, y con el aire que se despide por la garganta. Ansi que pues abre la boca, y menea la lengua, hablará; y hablará con su boca y en su lengua, esto es, lo que él sabe y conoce, y lo que él concibe en su corazon, como luego lo dice. 3. *Derecheza de mi corazon palabras mias, y saber apurado mis labios razonarán.* En lo qual dice dos cosas, una, que dirá lo que siente, y que concertará con el pecho la lengua, otra, que lo que siente, es lo justo, y lo bueno, y la misma verdad; con las quales dos cosas se hace mayor atencion, y obliga mas à que le crean y oigan: porque en ellas solamente se encierra todo lo que ha de tener el saludable orador, que sienta bien, y que declare, y ponga en luz sin fingimiento, ò doblez lo que siente. Y confirma esto que ha dicho y prometido de sí para hacerse creer, 4. dando por razon lo siguiente: *Espiritu de Dios me fizo, y espiraculo del Omnipotente me vivificó.* Que puede hacer dos sentencias: ò que diga, que el espiritu de Dios le enseñó, y que ansi como dis-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

discipulo de tal maestro, conocerá la verdad, y dirá con verdad lo que conoce, como arriba decia; ò que signifique, que es obra y hechura de Dios, compuesto por su mano, y vivificado con su soplo y espiritu, y que ansi, como quien conoce que es criatura de Dios y por consiguiente teme à su criador, no osará, ni sentir lo falso, ni engañar con palabras, hablando diferentemente de lo que siente. O porque en lo que arriba decia, que sentia lo bueno y diria lo que sentia, parecia decir de sí presumptuosamente mas de lo que su persona y edad prometia, para descargarse desta objecion, dice agora: *Espiritu de Dios me fizo, y espiraculo del Omnipotente me vivificó.* Como diciendo, que si prometia sentir y hablar bien, que es cosa que apenas los muy egercitados y muy ancianos la hacen, no les pareciese increible: porque aunque mozo, Dios le havia hecho y dado su espiritu, y que como le dió la vida, le podia haver dado aun en aquella edad mucha parte de sabiduria. Y porque confia en su razon, no quiere que se dé credito à sola su autoridad, antes para mayor
℣. demostracion de la verdad y de su modestia, quiere que Job le
5. replique y responda. Y ansi dice: *Si puedes responderme, ordena, afirmate à mí.* Lo que dice, *ordena*, es en el original palabra tomada de la guerra y facultad militar, y se dice de los esqüadrones, quando se ponen en orden para acometer ò romper. Y ansi dice, *ordena*, conviene à saber, tus palabras, y tus razones ponlas à punto de guerra, y haz alarde de todo tu ingenio, *y afirmate ante mí*, esto es, y hazme rostro. Como si mas claro digese: Y aunque pido que me oigas y atiendas, y que son la misma verdad mis razones, no quiero que porque yo las digo, las creas: *si pudieres responderme*, esto es, si halláres que replicar, ò si te diere el animo que podrás confutar mi verdad, aguzate bien, saca à luz tu saber, y como quien hace alarde, ponte con todo ello à punto de guerra, y está firme delante de mí. Y para dalle mas
6. animo añade: *Vesme aqui, segun tu boca, por Dios, y de lodo cortado tambien yo.* Lo que decimos, *por Dios*, podemos tambien decir, *de Dios*, porque el original recibe lo uno y lo otro. Y diciendo, *de Dios*, dice lo que siguió y trasladó San Geronimo, que él es de Dios, esto es, hecho dél, como tambien lo es Job, y formado del mismo lodo: concluyendo por esto, que no tiene porque

que temelle, ni porque reusar la disputa, à que le desafia y le llama. Mas leyendo, *por Dios*, hace otro y no menos elegante sentido. Porque se ha de advertir, que antes de agora Job havia deseado y pedido verse con Dios, y cara à cara y boca à boca ventilar con él su razon, y oir y responder en defensa de su justicia. Mas porque sabia la magestad y poderio de Dios quanto era, sacaba por condicion, que para entrar en este palenque, pusiese Dios aparte su magestad y poder, y que no le espantase con lo uno, ni con lo otro le deshiciese, sino que las armas de la una y de la otra parte fuesen solamente buena razon. Pues esto presupuesto, dicele agora Eliu: *Vesme aqui, segun tu boca, por Dios*, esto es, segun tu boca, que es lo que decias y deseabas, vesme aqui à mí, que quiero hacer las partes de Dios, y defendiendo su causa entrar contigo en esta disputa, no metiendo en ella otras armas mas de lo que es hábla y razon. *Porque soy cortado* dice, esto es, formado de lodo, conviene à saber, hombre flaco como tú, y no mas poderoso que tú: y siendo tal, no tendrás que temerte de lo que temias en la persona de Dios, en caso que
℣. disputases con él, que ni te espantaré con grandeza, ni te opri-
7. miré con fuerza. Y ansi añade: *Ves, asombro mio no te asombrará, y mano mia sobre tí, y no será pesada.* Y le asegura, que no le asombrará la magestad y grandeza maravillosa que en él hay, como si huviese alguna en él; sino porque no hay en él ninguna, y ansi lo confiesa, porque como dijo, es criatura, y vil criatura, por eso dice, que su asombro no le asombrará, esto es, que como hombre de lodo como él, no tiene en sí cosa alguna que le pueda poner asombro ni espanto, ni le haga violencia con fuerza demasiada: que era lo que Job temia en esta disputa, que acerca de su innocencia queria trabar con Dios. *Mano*, dice, y segun la propriedad desta lengua primera, *mano* se llama qualquiera fuerza ò poder, ansi de la alma como del cuerpo, egecutado por obra: y ansi San Geronimo lo lleva à la fuerza del ingenio que se explica hablando, y segun este sentido tradujo, *eloqüencia.* Pues acabado ya el proemio, y apercebidos los oyentes de todo lo que segun el caso presente era menester, entra en lo proprio de su pendencia, y propone lo primero cierta razon que dijo Job,
8. de donde quiere él convencerle. Y dice ansi: *Y digiste (pues en*

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

mis orejas voz de palabras oyéra yo.) De los avisados y buenos es, no condenar ni reprehender por oidas à nadie, ni tratar sino de aquello de que están enterados y ciertos: y ansi Eliu, sobre
ỿ. lo que quiere armar contra Job su querella, dice, que él se lo
9. oyó à él mismo. Y lo que oyó es: *Puro yo, y sin rebelion, limpio yo, y no maldad en mí.* No dijo Job estas palabras ansi, mas parecele à Eliu, que ésto en sentencia era lo que por menudo y extendidamente dijo en defensa de su pureza en el capitulo treinta y uno. Lo que decimos, *rebelion*, en el original es una voz que significa el *pecado*, y no qualquiera, sino el que se hace con una particular rotura y desenfrenamiento, como si no reconociese ni ley ni superior el que peca. *Limpio*, en el original es nombre que quiere decir, *cubierto*, y de alli se toma por lo que está limpio y reluciente, como suelen estar las cosas cubiertas y guar-
10. dadas. Dice mas: *Ves, achaques contra mí halló, reputóme por enemigo suyo.* Tambien parece que dijo Job esta sentencia en algunos lugares: como diciendo, aunque no pequé, Dios se ha havido comigo, desechandome lo primero, y despues afligiendome tan asperamente, como quien cansado de la amistad, y no teniendo razon justa para apartarse de ella, busca colores para dejalla y quebralla. Y ansi en el Hebreo lo que decimos aqui, *ocasiones*, ò *achaques*, quiere decir, *quiebras*, ò *quebrantamientos*, que es como
11. decir, colores para quebrar y romper la amistad. Dice: *Puso en cepo mis pies, y puso guardas à todos mis senderos.* Como diciendo, quebró lo primero la amistad por lo que le plugo, y no contento con dejar de ser amigo, volvióse en enemigo, y como à tal me prendió, y preso, para que por ninguna parte huya, me tiene cercado con guardas. Pues de aquellas palabras de Job, las quales refiere aqui Eliu, y Job dijo en sentencia, como arriba está visto, toma su principio y su fundamento Eliu, para hacer con eficacia lo que los tres pasados no han hecho, que era, conven-
12. cer à Job de pecado. Y ansi infiere diciendo: *Ves, ésta no fuiste justo, responderéte yo à tí, que muy mucho mas Dios que el hombre.* Como si digese: Quando en lo demás de la vida no hayas pecado, y seas hombre sin culpa, à lo menos pecas ahora en esta sentencia tuya que he referido: en la qual ansi te afirmas justo, que te quieres poner en cuentas y juicio con Dios, como agra-

graviandote de lo que hace contigo, y reprehendiendole por ello. *Vés, ésta*, quiere decir, en esto mismo que dices, y en las palabras con que te abonas, no eres justo, porque en ellas en cierta manera arguyes, y como desafias à Dios. Y prueba, que haver dicho Job ésto era culpa y exceso, diciendo, *responderéte yo à tí, que muy mucho mas Dios que el hombre.* Porque si Dios fuera otro hombre, dice, como tú eres, y igual en naturaleza y en sabiduria contigo, pudieras conocer sus intentos, y llegar al cabo de todos sus hechos, y pedille cuenta, y alcanzalle en ella à las veces; mas Dios excedete à tí y à todos sin ninguna comparacion: por donde debes acetar lo que hace, como quiera que à tí te parezca aspero y duro, sin pesquisar como lo hace, y entendiendo que él sabe bien lo que obra. Porque genero de presuncion es, quien sabe tan poco en comparacion de Dios, como saben los hombres, querer medir por su juicio las obras de Dios. Y à la verdad en los trabajos esta sola razon es suficiente, como S. Gregorio dice, (1) para que tengamos paciencia en ellos, y los llevemos callando, saber que vienen de Dios, cuyo saber y bondad nos excede sin medida ninguna. Porque de lo primero se colige, que pretende algun fin, y de lo segundo, que es bueno y justo el fin que pretende, el qual aunque nosotros no le alcancemos, pero para sufrirnos y callarnos bastanos ésto. Como usando desta misma razon lo hacia David en el Psalmo (2) diciendo: *Callé, Señor, porque tú lo biciste.* Por manera que este argumento que hace Eliu, y en que estriba toda su razon principalmente, es bueno y eficaz argumento. Conviene à saber: Dios excede sin medida en todo genero de perfeccion à los hombres: luego en lo que él con ellos hiciere, sino lo entendieren, están obligados à callar, y à tenerlo por bueno. Y al reves el hombre que azotado de Dios se querella dél, y quiere entender el fin porque lo hace, y apear su saber, siendo como es en tanto exceso infinito, bien se infiere que ofende y que peca. Y conforme à esto se advierta, que la razon de Eliu, si la queremos reducir à sus terminos, procede desta manera: Dios infinito no puede ser comprehendido en sus fines y obras del hombre finito: luego culpa es del hombre ponerse con él

(1) S. Greg. lib. XXIII. Moral. cap. XVIII. (2) Ps. XXXVIII. v. 10.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

él à cuenta. Y va adelante: Job se pone con él à cuenta, como vemos en este azote: luego peca Job, y no es tan justo como blasonó. En la qual razon esta conclusion postrera, que peca Job, nace y estriba en dos cosas: la una, en que se pone à cuenta con Dios, la otra, que es culpa ponerse con él en esta cuenta. La primera probó Eliu de sus palabras mismas de Job, y ansi la deja por manifiesta y notoria: la segunda prueba, porque el saber y los fines que Dios infinito pretende, el hombre que es finito no los puede comprehender, que es de donde comenzó à decender y à nacer este argumento todo. Y ansi porque esta proposicion y sentencia es la fuente de toda esta razon, y averiguada ésta, queda concluido lo que se pretende (porque lo demás todo que sirve para la conclusion, como digimos, del mismo hecho de las palabras de Job se hace notorio) ansi que porque en esta proposicion y sentencia está todo, insiste Eliu, quanto le es posible, en probarla y hacerla cierta. Pero como digimos al principio, y dirémos despues, dejó el camino llano que pudiera seguir, y descaminado por otros y divertido, obs-
℣. curece su primer intento y proposito. Aunque lo que ahora se si-
13. gue viene nacido, y muy apelo con él. Porque dice: *Porqué contra él barajaste? que no todas sus palabras hablará.* Lo qual en dos maneras se entiende: ò sin interrogacion ni pregunta, como lo trasladó San Geronimo, como diciendo: El porqué te has enojado con él, es porque no habla todas sus palabras, esto es, porque no responde à tus dichos, dandote cuenta de sus obras todas. Que en la propriedad de la sagrada Escritura las palabras son obras, como es notorio à los que tienen della alguna noticia. Y dice esto con lo de arriba desta manera: Dios en saber y sér excede tan sin medida al hombre, que no es comprehendido dél: y tú eres tan vano, que te enojas con Dios, porqué no se pone à cuenta contigo, como presumiendo de poderle entender. O de otra manera se puede leer esto en manera de pregunta, que se infiera y derive de lo que luego antes desto se dijo y afirmó, que Dios sobrepujaba infinitamente à los hombres. Porque si es ansi como es, dice, tu à qué fin ò en qué esperanza presumes entrar en baraja y disputa con Dios, que ni está obligado por su excelencia à dar cuenta de sí y de sus hechos, ni si la diera, no la entendieras tu por tu rudeza las mas de las veces? *Que todas sus pa-*

palabras, dice, *no hablará. Sus palabras*, esto es, sus obras todas *no las hablará* dando dellas cuenta, porque no está à ello obligado. O *sus palabras* todas, esto es, no todo lo que digere lo hablará, esto es, lo dirá de arte que pueda ser por tí, si él no te alumbra, entendido, y como si digesemos, muchas veces habla como sino hablase. De donde se prueba eficazmente, quien es él, y quien somos nosotros, y quan loco es el hombre que quiere entrar en disputa con Dios, y ahondar sus juicios, pues sabe y alcanza tan poco, que no le entiende aun quando le habla. Y luego como verificando esto de nuestro poco entender, aun quan-
℣. do Dios se nos muestra, y queriendolo confirmar con egemplos,
14. dice y añade: *Que en una hablará Dios, y en dos no mirará à ella.* En una y en dos, segun lo que usa esta lengua, son tres maneras ò veces. Y dice ansi, insistiendo en su comenzada razon, que segun esto podrá acontecer que hable Dios al hombre sobre algun caso tres veces, y por tres diferentes maneras, y con todo eso el hombre *no mirará à ella*, esto es, no entenderá ni la primera, ni la tercera manera. Pero San Geronimo no vá por aqui, porque dice: *En una hablará Dios*, esto es, como él traslada, *hablará Dios una vez, y en dos no mirará à ella*, esto es, y à la segunda no tornará à decillo, conviene à saber, si de la primera no lo entendistes. Lo qual está muy bien dicho, y las palabras lo sufren, y puedese juntar facilmente con la sentencia de arriba. Mas veamos qué manera de hablas son éstas de Dios, que aun repetidas apenas son entendidas del hombre, como Eliu dice y afirma. Siguese: *En el sueño de vision de noche, en el caer*
15. *pesadilla sobre hombres, en los dormires sobre lecho.* Cosa sabida es, y dello en las sagradas letras hay muchos egemplos, que Dios habla en el sueño à los hombres, y les avisa de muchas cosas suyas y agenas: y es un genero de prophecia la que por el sueño se hace, y la mas baja de todas, como se puede entender del libro de los Numeros, (1) porque es ordinariamente la mas revuelta y obscura. Y desta habla Eliu aqui, no generalmente de toda ella, mas de la que se endereza para el aviso y amonestacion del que lo sueña. En lo qual tambien comprehende todas

(1) Num. cap. XXII. vv. 5. 8. 20.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

das las inspiraciones y movimientos interiores, que para este mismo fin dá Dios al alma, los quales por nuestra culpa y dureza se nos hacen obscuros. Pues dice, *en el sueño de vision de noche*, que es decir, en las visiones que de noche hay en los sueños. *En el caer pesadilla.* La voz original significa un sueño grave y pesado, que sepulta los sentidos del todo: porque en este tiempo, quando estan atados del todo los movimientos y sentimientos del cuerpo, el animo como suelto dél está mas dispuesto para recibir los conocimientos altos del cielo, como en el Genesis (1) se vé en Adam, y en Abraham [en los capitulos doce y quince], que opresos deste mismo sueño que dice este texto, como en los lugares alegados se vé, fueron capaces de visiones divinas. *En los dormi-*
℣. *res sobre el lecho*, esto es, quando el hombre duerme en su cama.
16. Pues en este tiempo y sazon dice: *Entonces torcerá oreja de hombres, y castiguerio dellos sellará. Torcer oreja*, quiere decir, hablar al oido, *castiguerio dellos*, es la reprehension de su mala vida, y el aviso y amenaza de la pena, que si no se emiendan, les ha de venir, *sellará*, quiere decir, dirá por enigmas, y por rodeos, y figuras ocultas: porque ansi como con el sello se cierra la carta, para que no se vea y entienda lo que dentro contiene; ansi quando la sagrada Escritura de las prophecias de Dios dice, que son selladas, ò que las sellen, quiere decir, que son obscuras y dificultosas, y que su entendimiento dellas estará encerrado y escondido, como parece en Daniel. (2) Ansi que el *sellar* lo que Dios dice, es decir, que es obscuro, y el *abrir el sello*, es traherlo à luz declarando. Por donde de nuestro bienaventurado Cordero, cumplidor y declarador de toda la prophecia pasada, se dice en el Apocalipsi, (3) que él solo abrió los siete sellos del Libro. Pues dice agora Eliu, que entonces, quando duermen los hombres y sueñan, suele Dios en vision tocalles la oreja, y sellarles el castiguerio, esto es, el aviso y amenaza suya decirsele por imagenes revueltas y obscuras. Y esto hacelo à fin *De hacer apartar al*
17. *hombre de su obra, y cubijar altivez de varon. Obra*, entiende, mala, y por eso la llama *suya*, porque en las buenas la mayor parte es de Dios. *Cubijar altivez*, es apartalle de pecado, y hacer que

(1) Gen. cap. II. v. 21. cap. XV. v. 12. (2) Dan. XII. 9. (3) Apoc. c. V. v. 8.

que dél alcance perdon. Porque el perdonarsele los pecados à uno, la Escritura con particular propriedad suya lo suele significar diciendo, que se le han cubijado, como en el Psalmo: (1) *Bienaventurado aquel, cuyos pecados fueron cubiertos.* Porque ansi como lo cubierto no se vé; ansi el pecado perdonado no ofende à la vista de Dios. Y llamase, *cubijar*, este perdon, y no desarraigar, no porque quede despues dél ò en él disimulada la culpa, como en esta edad loca y engañosamente digeron algunos; sino porque aunque en él la culpa del pecado se limpia en el alma, queda todavia en el cuerpo una mala raiz, que es el fomite ò concupiscencia, la qual aunque en los justos no es culpa ò pecado, pero está siempre quanto es de su parte, sino se le resiste, fructificando pecados. Mas porqué causa señaladamente dice, *altivez*, hablando generalmente del aviso que hace Dios al hombre para apartalle del vicio? Porque en todo vicio y culpa hay altivez y soberbia: que el desobedecer à Dios, y no sugetarse à sus leyes, es un cierto engreimiento; y el amarse à sí tanto, que anteponga à Dios el hombre su gusto proprio, es amar su excelencia,
℣. lo qual es soberbia. Y ansi se halla ella en todos los pecados,
18. y *es principio de todos*, como la Escritura lo dice. (2) *Estorbará anima suya de huesa, y vida suya de pasar à cuchillo.* Como la sombra sigue al cuerpo, ansi al pecado sigue la pena, y al fin la muerte que nace dél como de fuente. Pues avisa, dice Eliu, Dios al pecador en los sueños, para que se aparte del pecado, y libre dél, quede libre tambien de sus frutos, que son la huesa y el cuchillo. Dice, *huesa*, y *cuchillo*, para significar dos generos en que se comprehenden todas las muertes, el que nace de enfermedad, y el que viene por violencia: porque acontece ansi, que unos por destemplarse pecando, enferman y mueren, y otros por los daños que hacen à otros con sus malos hechos, vienen à ser muertos y justiciados por ellos. Dice, *anima*, y *vida*, y todo significa una misma cosa: porque en el lenguage de la Escritura, por el nombre de *anima* se significa la *vida* muchas veces. Y ésta es la primera manera como Dios, segun el dicho de Eliu, habla avisando à los hombres, y por su bageza y pecados de ellos

(1) Ps. XXXI. v. 1. (2) Eccl. cap. X. v. 15.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

℣. ellos muchas veces no es entendido. Y dicho ésto, pone luego
19 otra manera, y dice: *Y reprehenderá con dolores en su lecho, y baraja à huesos dél dará.* Habla, dice, con inspiraciones Dios al hombre, y no las entiende, y torna entonces otra vez Dios, y hablale con enfermedades para emendalle, en las quales algunas veces tampoco el hombre conoce lo que Dios por ellas le dice. Y pinta, para decir ésto, una enfermedad con todos sus accidentes elegante y poeticamente. Dice, *reprehenderá*, esto es, suele avisar y reprehender tambien Dios al hombre, *con dolores en su lecho*, esto es, dandole enfermedades (que llama bien à la enfermedad, dolor en el lecho, porque siempre anda con ella el lecho y el dolor) y representase muy bien con esto su mal y graveza, pues aun en el lugar del descanso aflige. Mas torna à declarar lo mismo por otra manera, diciendo, *y baraja à huesos dél dará*, como si digese, y meterá en pleito y en ruido sus huesos, y hará que se muevan guerra contra sí mismos. Porque en la enfermedad los humores y todas las partes del cuerpo, roto el concierto y la armonia con que componen su misma salud, cada uno vá por su parte, y encuentranse unos con otros, y contradicense, y peleando, destruyense à costa y dolor del que padece.
20. Mas prosigue diciendo los demás accidentes: *Y aborrecerle hizo vida suya pan, y su alma de manjar suave.* Dice el hastío del enfermo, que entre los demás es gravisimo mal. *Hizole aborrecer*, dice, *vida suya pan*, esto es, y con la enfermedad vendrá à aborrecer el comer. *Pan* llama à todo manjar, y llamalo, *vida suya*, porque la vida del hombre está en el mantenimiento. Y lo que añade, *y su alma de manjar suave*, está falto, y hase de
21. añadir, no tiene apetito, ò otra cosa semejante. Mas sigue: *Menguaráse carne suya à vision, saldrán à fuera huesos suyos no vistos.* Asi era necesario, que no comiendo se enflaqueciese, y que la flaqueza se siguiese al hastío; mas dicelo como poeta por elegante manera. *Menguará su carne à vision*, esto es, la carne florida, y que se venia à los ojos de los que la miraban llena y hermosa, *menguará à vision*, porque adelgazada y consumida con el calor de la fiebre, y mal del hastío, apenas se verá carne, sino un cuero seco mal pegado à los huesos: y al reves los huesos que estaban antes vestidos con la carne, y debajo della abs-

℣. abscondidos, gastandose ella, quedan descubiertos y publicos. Y
22. dice mas: *Y acercará à la huesa su alma, y vida suya à los matadores.* Por sus pasos contados lleva Eliu à la sepultura este enfermo: porque despues de flaco y consumido, qué resta ya, sino el boquear, y los paroxysmos postreros? Y ansi dice: *Y acercará à la huesa su alma. Su alma*, esto es, su vida, enflaquecido y gastado, llegará al punto postrero. *Y su vida à los matadores. Matadores* llama, à mi parecer, aunque otros dicen de otra manera, à los accidentes mortales que suelen preceder à la muerte, y ser mensageros certisimos della, como los desmayos, y el perder la habla, y el levantarse el pecho, y parecer quebrados los ojos. Mas no pasemos ansi tan sencillamente por esto: porque esta obra que el pecado, ò por el pecado se hace en el cuerpo, en el alma se hace tambien por él mismo, y esto público y exterior es imagen de aquello. Porque lo primero la reprehenden *con dolores en su lecho*, porque el pecado causa en el alma agudas punzadas de la consciencia, *en su lecho*, esto es, todas las veces que éntre dentro de sí, y à descansar en sí misma: y lo que le suele ser dulce reposo, el hablar consigo, y el pensamiento de la verdad, y principalmente la memoria de Dios, y de su ley y bienes, se le convierte en crecido tormento. Y ansi el gran pecador de ninguna cosa huye mas que de sí, porque de sus puertas adentro no halla sino pleito y ruido. Y por eso dice, que le *dará baraja en sus huesos*, poniendo en contienda y en pelea unas con otras sus potencias y sus aficiones, como dicen los sabios, que no hay cosa mas descaida, ni contraria entre sí, que el alma del malo: en que no solo esto, mas tambien los pensamientos pelean, como à los Romanos dice San Pablo. (1) Y porque este tratar consigo le dá tormento, aborrecelo, y aborreciendolo, huye del *pan de su vida*, que es, de lo que le era salud, y endurecido en el mal, y yendo siempre en el mal adelante, y haviendolo ya convertido como en gusto suyo y naturaleza, toda la buena inspiracion, todo el buen egemplo y doctrina, todos los caminos para la gracia y el cielo, que son la misma dulzura, los hastía y los aborrece: y ansi creciendo por horas el mal, y naciendo por natu-

(1) Ad Rom. cap. II. v. 15.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

tural orden unos de otros, viene en todo genero de bien y virtud à extraña flaqueza. La *carne* muelle, que es lo blando y lo tierno del alma que la hermoseaba y vestia, viniendo à mengua, se desparece: y lo duro della, los *huesos*, lo terco, lo desapiadado, lo contumaz, que quando vivia en gracia, cubierto con ella, no era ni parecia, brota entonces por momentos à fuera. Y como el rostro consumido, y como suelen decir, desojado, es feisimo; ansi descubre el alma con el mal del pecar en sus figuras y modos una torpeza feisima, y llega al fin procediendo asi casi *à la huesa*, y avecinase *à los matadores*, y comienza à sentir singultos mortales, y unos como anuncios tristisimos de su perdicion, y un llegar casi à la postrera desesperacion sin remedio. Pues llegado el miserable
℣. 23. hombre à este punto, qué? Dice: *Si fuere sobre él Angel declarante uno de mil, para enseñar al hombre su derecheza.* Si llegado, dice Eliu, el hombre triste à este punto, aun no entendiere lo que Dios por esta manera de tocamiento y de habla le dice (como muchas veces le acontece al hombre no lo entender, atribuyendo sus enfermedades à solas las disposiciones del aire, ò à otras causas de naturaleza) ansi que no entenderá las mas veces el hombre esto que Dios en semejante forma le dice; mas si Dios le amáre, hablalle ha de otra mas descubierta manera. Y dichoso él, si despertáre el corazon de algun siervo suyo, y se le enviáre como por su mensagero, à que le interprete con discreta y dulce lengua en su enfermedad el secreto consejo de Dios, que el mismo enfermo no entiende: y ansi descubriendole el intento de Dios, y revolviendole à que mire con ojos limpios su pasada vida perdida, le haga ver la verdad, reduciendole al derecho y santo camino. *Si fuere*, dice, *sobre él Angel*, que es decir, y si llegado à este trato no se entendiere, como comummente no se entenderá; podrá ser que Dios envíe sobre él un Angel, esto es, algun su mensagero. Podrá ser, digo (porque aquella particula, *si*, en la propriedad original, y en el uso de la Escritura, muchas veces pone en duda y en condicion à lo que se añade, y niega la certinidad del hecho ù del suceso) ansi que podrá ser que se le envie, y dichoso si le enviáre un tal mensagero. *Declarante uno de mil.* La palabra original מליץ [*melits*] quiere decir entre otras cosas, interprete eloqüente, y un discreto y dulce hablador, y que como

mo alague y deleite el oido con la dulzura de la palabra. *Uno de mil*, es como decir, escogi do entre mil, esto es, muy escogido, y muy eloqüente. *Para enseñar al hombre su derecheza*, como si digese, el camino derecho, y lo que Dios le habla, y le cumple, en la manera que he dicho. A esta tercera habla de Dios, como es por medio del hombre, y es habla clara, y para fin de manifestar lo escuro que en las otras dos pasadas havia, si el
℣. corazon del enfermo y pecador, cayendo en la cuenta, se rinde, ò
24. porque se rinde, sucede lo que se sigue: *Y será apiadado el, y dirá: Librale del descender à la huesa, que hallé aplacamiento.* Estas palabras algunos las dan al Angel ò mensagero, que ha hecho el oficio que havemos arriba dicho, el qual, dice, viendo que el pecador enfermo ya se conoce, y aborrece su vida pasada, *apiadarse ha dél, y dirá*, rogando à Dios, *librale*, Señor, de la huesa y la muerte, porque ya veo y hallo en él disposiciones, para que puedas tornar con él en amistad aplacandote, como son el conocimiento de su error, y el arrepentimiento de su pecado por haver sido en tu ofensa. Mejor me parece que las demos à Dios, y las repartamos desta manera: *Y apiadóse dél* Dios, conviene à saber, vista su penitencia, y apiadado, *dirá* el mismo Dios al Ministro sobrenatural, por cuya mano le enfermaba y heria (que como se sabe de algunos lugares de la Escritura, estos castigos temporales que Dios nos dá, nos los dá por medio de algunos Espiritus buenos à las veces, y à las veces malos) pues *dirá*, mandando al verdugo à quien tiene cometido la egecucion desta pena, *librale del descender à la huesa*, esto es, basta ya, no pases adelante hiriendole, no muera, ni llegue à la sepultura el enfermo, pues ha ya conoscido la causa de su enfermedad. *Que hallé aplacamiento*, esto es, que ya me he aplacado con él, y tengo por satisfecha à mi saña. Y à la verdad en volviendose el hombre con conocimiento de su mal à Dios, y con verdadero dolor, aunque estas obras, por la parte que son del hombre, no sean poderosas para tornalle con Dios en gracia, son, pero ayudadas dél, disposiciones suficientes, para que Dios pueda poner y asentar en el hombre su *aplacamiento*, esto es, aquello con que él sola y verdaderamente se aplaca, que son Christo, y sus meritos. Porque las culpas de nuestros pecados siempre las perdona Dios

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

por él solo, y las penas que despues de perdonados se deben à ellos, principalmente las remite por él, porque nace dél el valor principal de las obras, que para satisfaccion de nuestras culpas hacemos. Ansi que dice bien, que halló aplacamiento, luego que vió al hombre bien aficionado y dispuesto: porque halló entrada
℣. para poner en él lo que solo en sus ojos es amable y hermoso, que
25. es la imagen y la sangre de Christo. Mas dice: *Emmolleció carne suya mas que niñez, tornó à dias de su juventud.* Como puso por su orden los malos efectos que hizo en el hombre el pecado, hasta casi metelle en la huesa; ansi agora al reves refiere ordenadamente los frutos del perdon alcanzado, y de la justicia. Y lo primero dice, que sanó de la enfermedad que tenia, y dicelo ansi: *Emmolleció carne suya como niñez*, esto es, al momento despedidas y quitadas las causas del mal, la carne que estaba ya seca y tostada con el ardor de la fiebre, *emmolleció*, esto es, *reverdeció*, como otros trasladan, y tornóse como carne de niño, blanda, y fresca, y jugosa: lo qual dice ansi, para declarar una perfecta salud. Y declarase mas con lo que se sigue, *y tornó à dias de juventud*, esto es, tornó sano, como quando era joven y mozo, y como en Español decimos, *tornó à remozarse.* Pero esto es quanto al cuerpo, que lo que se sigue al anima pertenece.
26. *Rogará mucho al Señor, y serále amigo, y verá faces suyas con gozo, y volverá al hombre justicia suya.* Lo primero que nace en el alma dél que es perdonado de la culpa, y librado ansi milagrosamente de una semejante pena y peligro, es humillarse mucho à Dios con animo agradecido, reconociendo su beneficio, y haciendole gracias: y faltan muchas veces al alma en este articulo palabras y significaciones convenientes para declaracion deste afecto. Y por eso dice, *y rogará mucho al Señor*, que aunque dice, *rogará*, la palabra original comprehende todo genero de oracion y de gracias. En este reconocimiento y hacimiento de gracias, como el alma mira à Dios, y le considera tan de valde piadoso y beneficiador para con ella, nace luego en ella, y actualmente se enciende un amor para con Dios entrañable. Y por eso dice, *y será amigo suyo*, esto es, amarále ardentisimamente y como à amigo, esto es, como quien le mira con amor: porque se vé mirado dél por la misma manera, velle ha, como se sigue, con

con gozo, ò como dice el original, *con jubilo*, que es como un gozo amontonado que hierbe, y como rebosa, por la graudeza de su deleite, por todas las virtudes y sentidos del alma. Porque es ansi, que como los que se vén en el pecado sumidos, ò no alzan los ojos al cielo, ò si los alzan y se ponen à considerar algo en Dios, acometidos luego de horror y temor, con el mal testimonio que les dá de sí su propria consciencia, se hinchen de tristeza y amargor; ansi al contrario los que se vén andar de paz ya con Dios, el velle, esto es, el consideralle, y el trahelle con el pensamiento delante los ojos, les es dulzisimo gozo. Mas dice, *y volverá à el hombre su justicia*: que ò quiere decir, que haciendo ésto volverá el hombre à su buen estado primero, ò que será pagado (porque la palabra, *volver*, que originalmente está aqui, quiere decir, *pagar*, y *restituir*) ansi que será paga de Dios lo bueno que ya puesto en este estado hiciere, porque lo que en el pecado se hacia, no tenia valor para el cielo. O digamos que quiere decir, que venido el hombre à aqueste conocimiento, andará ya como debe, y hará, y sentirá, y obrará, y dirá aquello que pide la condicion y naturaleza del hombre, esto es, que sentirá vilmente de sí, y altisimamente de Dios: y esto lo llama bien, *justicia del hombre*, como si digese justicia, propria suya, digo, que le dice y le conviene mas propriamente. Porque al hombre que por tantas maneras y razones es miserable, ninguna cosa le quadra menos que la altivez y soberbia, ni le arma mejor
℣. que la modestia, y que la humildad. Y viene bien con esto lo que
27. se sigue: *Contemplará sobre hombres, y dirá: Pequé, y derecheza pervertí, y no igualdad à mí.* Que es decir, que con el conocimiento de Dios, y de los beneficios que tanto sin él merecellos le ha hecho, crecerá en el conocimiento de sí: y lleno de estos conocimientos, y no pudiendo cabelle en el pecho, en las plazas y en los corros de hombres, con qualquiera ocasion que se ofrezca, ò sin que haya ocasion, testificará y publicará la mucha indignidad suya, y la grandeza de la misericordia divina, diciendo, que pecó, y que pasó la ley de Dios, y que fue con piedad mas que con rigor castigado. Mas veamos cada palabra, porque hay en algunas dellas obscuridad. Y *contemplará sobre hombres*, esto es, mirará quando se juntáren algunos hombres, pa-

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ra confesalles esta misericordia de Dios. Pero lo que decimos, *contemplará*, y en el original se dice por esta palabra ישר [*iasar*] podemos, porque la palabra lo admite, trasladar desta manera, *y rectificará sobre hombres*, esto es, *justificará* la causa de Dios, quando se le ofreciere hablar con los hombres, conviene à saber, con lo que se sigue (en que confiesa su culpa, y justifica el castigo de Dios) *y derecheza pervertí*. Las palabras del texto son estas, ושוה העויתי [*vaiasar habaviti*] que harán este sentido tambien, *y derechamente fue dado por malo*. Y lo que se sigue, *y no igualdad à mí*, esto es, que fue su pena menor que su culpa, porque la palabra שוה [*sava*] significa no solo *igualdad*, sino tambien, *promesa*, ò *placer*, tomase en dos otras maneras. Una, *y no promesa à mí*, que es decir, serví à la maldad, y no me pagó, ni respondió el mundo à mi servicio, conforme prometia al principio: que es la misma verdad, que los vicios debajo de grandes promesas dán malas pagas. Otra, que viene casi con esta, *y no placer à mí*: porque ninguna cosa saca menos el pecador del pecado, que es el deleite y contento que piensa,
℣. y de cuya esperanza movido le sigue, antes su verdadero fruto es
28. disgusto y tormento. Siguese: *Libró anima mia de pasar à la huesa, y mi vida en luz será vista*. Tambien son palabras déste enfermo restituido à salud, y se entienden como arriba está dicho. Y concluyendo Eliu con ellas aqui, para dar fin del todo à esta parte de su razon, vuelvese à Job, como recapitulando lo dicho, y di-
29. ce: *Ves, todo esto hace Dios veces tres con varon*. Bien se entiende de aqui, que Eliu en lo de arriba ha declarado tres maneras del hablar diferentes, de que usa Dios con los hombres; y que en lo que dijo arriba, *una y dos veces*, quiso significar, no dos veces, como nosotros hablamos, sino *tres*, añadiendo el un nume-
30. ro al otro, como habla el Hebreo. Dice: *Para reducir su alma de huesa à luz, à luz de vivientes*. Como si digese, para fin de sanar y salvar los hombres: que es el fin que para gloria suya mas principalmente pretende, y en el que pone y ha puesto mas diligencia y cuidado. Pues para este negocio, que tanto ama él, *habló tres veces*, esto es, contadas veces con el hombre, y esas obscuras, en la manera que he dicho: y piensas tú que en otras cosas y mysterios suyos podrás entender las razones de Dios? ni presumirá criatura ninguna oirle, y responderle, y ponerse à cuenta

ta con él? Que es el proposito y el intento que Eliu pretende pro-
℣. bar, como digimos. Y como contento de sí, y como de havelle à su
31. parecer concluido, dicele: *Advierte, Job, oyeme à mí, emmudece, y yo hablaré*. Que es decir, Esto es, esto digno de ser oido, *oyeme à mí* que háblo à proposito, y no à estos tus amigos que iban por errado camino, no tienes à esto que replicar, *emmudece*. Mas porque no parezca que le manda callar por huir la disputa, aña-
32. de: *Si hay razones, replicame, hábla, que me complace tu justicia*, esto es, que te defiendas, si puedes. Mas porque esto no puede
33. ser, que tú te defiendas, dice, *Tú oye à mí, y calla, y enseñaréte sabiduria*. Como diciendo, que aun quiere añadir mayores, y mas sabias y hondas razones, como de hecho lo procura en lo que se sigue, aunque en decillo ansi no se escusa de parecer arrogante.

TRADUCCION EN TERCETOS.

MAS dice prosiguiendo: Tu sentido
aplica, Job, agora à lo que digo,
pon todas mis palabras en tu oido:
Que yo mi boca abrir quiero contigo,
y alli dentro la lengua meneando,
decirte mi razon con pecho amigo.
Del animo mi voz no desviando,
del animo que el bien tan solo mira,
iré purezas llanas pregonando.
Que quien me trajo à luz, ese me inspira,
del soplo de Dios vivo, y de su aliento
el anima alentada en mi respira.
Si osas responderme, estame atento,
haz de tu ingenio alarde, y animoso
está firme ante mi y de miedo exento.
Cumplióse tu demanda, vés, yo oso
tomar la voz por Dios, y soy formado
de lodo, como tú, vil y asqueroso.
Y no podrás de mi ser espantado
con magestad no vista, ni oprimido
con brazo poderoso y muy pesado.
Pues digo, que si bien te he entendido,
digiste en mi presencia abiertamente,
en mis oidos mismos lo hé yo oido,
Digiste: Puro soy, soy innocente,
la ley de Dios rebelde no he pasado,
como guardada joya estoy luciente.
Digiste: Empero ya de mí enfadado,
el amistad comigo ha Dios rompido,
con quejas coloradas que ha buscado:
Y en duro cepo ha mis dos pies metido,
y por cortar del todo la huida,
con guarda à la redonda me ha ceñido.
En eso pues tu lengua desmedida,
en eso mismo peca, porque excede
el Alto à los mortales sin medida.
Tu seso contender con él no puede,
ni es suyo dar razones por menudo
de quanto por su mano acá sucede.
En una ò dos maneras, sino pudo
entender el aviso à la primera,
declara Dios su vicio al hombre rudo.
Primero con imagen mas ligera
en el lecho en la noche obscura, y quando
el sueño amodorrece la mollera,
Entonces en la oreja murmurando,
avisa y amenaza, su castigo
en formas diferentes demostrando:
A fin que de su obra el pecho duro
se aparte, y en temprana emienda pueda,
cubriendo su pecar, hacelle obscuro.
Y ansi del hado duro la cruel rueda
que la contina culpa apresuraba,
torne, cesando ella, estable y queda.
Mas si no dió aqui el fruto que esperaba,
acude lo segundo con dolores,
despiertale en sus huesos guerra brava.
Y hace que turbados los humores,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

del manjar de la vida tenga hastio,
lo dulce le convierte en amargores.
Deshacese la carne y pierde el brio,
los huesos se descubren escondidos
con el ardor, con el rigor del frio.
Y casi al paso extremo conducidos
sus dias, y la muerte le es vecina,
los ultimos desmayos doloridos.
Mas si ni en este estrecho aun no adevina
la causa de su mal, con el tercero
remedio el Piadoso à él se inclina.
Dichoso si le envia un mensagero
discreto, uno entre mil, y bien hablado,
que al camino le vuelva verdadero.
Que de piedad entonces Dios tocado
dirá: No muera ya, tornadle à vida,
que ya para aplacarme he causa hallado.
Y al punto como à un niño, ansi lucida
su carne torna, y muelle reducido
al tiempo alegre de su edad florida.
Alabará al Señor enternecido
con entrañable amor, y muy gozoso
verále, y verá en sí lo que es y ha sido.
Y dando à Dios loor en copioso
pueblo dirá: Pequé, fui condenado
con ley, y fue en mi pena Dios piadoso.
No véis qual de la muerte me ha librado,
y como ha reducido l' alma mia
al viso dulce déste sol dorado?
Pues ya vés de que modo Dios porfia
una dos y tres veces inspirando
en el varon que ciego al mal corria,
Solo por retrahelle, que pecando
no muera el miserable, y dalle asiento
en luz, la que los vivos van gozando.
Advierteme bien, Job, estame atento,
encima de la boca pon el dedo,
oyeme en quanto sigo lo que siento.
Si tienes que decir, yo estaré quedo,
yo callo: tu replica, y te defiende,
que amo tu defensa quanto puedo.
Empero si no puedes lo que ofende
tus dichos rebatir; escucha agora,
la boca cierra, y el oido extiende,
publicaré el saber que en mi alma mora.

CAPITULO XXXIV.

Argumento.

AÑADE A SUS RAZONES OTRA ELIU, O POR mejor decir, salese del proposito comenzado, que era, persuadir à Job que el hombre no puede entender por do camina Dios en sus hechos. Y pareciendole que Job en su platica havia notado à Dios de injusticia, toma ocasion de aqui, y prueba que Dios es justo: y el medio con que lo prueba es, porque lo vee todo, y es el Gobernador de todo, y como tal à muchos poderosos, por ser malos, los desbace y destruye. Y à la fin parece que movido por algun semblante de desprecio que vió en Job contra él, se enojó con él, y enojado, le desea la muerte, para que con ella se acabe su impaciencia, y como blasphemia, al parecer suyo.

א. Y *Respondió Eliu y dijo:*
1. *Oid, sabios, palabras mias, y scientes, dad oidos à mí.*
2. *Que oreja palabras probará, y paladar gustará para el comer.*
3. *Juicio eligiremos para nosotros, y sabremos entre nosotros qué bueno.*

Por-

4. *Porque dijo Job: Justo fui, y Dios apartó mi juicio:*
5. *Sóbre mi derecho mentiré yo? dolorosa saeta mia sin pecado*
6. *Qué varon como Job, beberá escarnio como aguas?*
7. *Caminó à compañia con facedores de maldad, y andar con hombres de impiedad.*
8. *Porque dijo: No aprovechará varon en correr suyo con Dios.*
9. *Por ende, hombres de corazon, oidme, ageno Dios de impiedad, y el Omnipotente de pecados.*
10. *Que obra de terreno le volverá à él, y como camino de hombre hará hallar à él.*
11. *Mas verdaderamente Dios no hace impiedad, y el Omnipotente no malcará juicio.*
12. *Quién visitó sobre él la tierra? y quién paró toda la redondez?*
13. *Si sobrepusiere à él su corazon, su espíritu y su espiraculo à él añadirá.*
14. *Desfallecerá toda carne puramente, y hombre à la tierra tornará.*
15. *Y si entendimiento, oye ésta, escucha à voz de mis palabras.*
16. *Endemas, por ventúra aborreciente juicio vendará? y si justo grande harás malvado?*
17. *Por ventúra decir al Rey, Beliabal, impio, à los Principes?*
18. *Que no levantó faces de Principes, y no respectado rico delante de pobre, porque obra de manos suyas todos ellos.*
19. *De subito morirán, y media noche conturbados serán, pueblo pasarán, y removerán fuerte sin mano.*
20. *Que ojos suyos sobre caminos de hombres, y todas sus pisadas verá.*
21. *No tinieblas, y no sombra obscura, para encubrir alli obradores de maldad.*
22. *Que no sobre el hombre pondrá allende, para andar à Dios en juicio.*
23. *Desmenuzará grandes no pesquisa, establecerá postreros despues dellos.*
24. *Por ende hace conocer servidumbres dellos, y convertirá la noche, y serán quebrantados.*
25. *Por malvados los aporreó en lugar de mirantes.*
26. *Por quanto se apartaron de empos dél, y todos los caminos dél no quisieron entender.*
27. *Para hacer entrar à él grito de pobre, y grito de afligidos oirá.*
28. *Y él dará reposo, y quién condenará por malo? y encubrirá faces, y quién mirará à él, y sobre gentes, y sobre hombres juntamente?*
29. *De reynar hombre hipocrita, de estropiezos de pueblo.*
30. *Porque à Dios decir, alzé, no corromperè.*
31. *No harto mirè, tu me enseña, si maldad obré, no añadiré.*
32. *Por ventúra de ti acabará, ella, que abominaste? que tu elegiste, y no yo: y qué supiste hablar?*
33. *Hombres de corazon dirán à mí, y varon sabio oyente de mí.*
34. *Job no en sentencia hablará, y hablas suyas no entendimiento.*
35. *Padre mio, sea probado Job acabadamente, para respuestas en hombre de maldad.*
36. *Que añadirá à pecados suyos rebelion. entre nosotros palmeará, y multiplicará dichos suyos à Dios.*

EXPLICACION.

א. Y *Respondió Eliu y dijo.* Esto es, prosigue Eliu su razon. *Oid,*
1. *sabios, palabras mias, y scientes, dad oidos à mí.* Torna à ha-
2. cerse atencion, porque piensa decir cosas aun mas secretas y hondas que las primeras. Y à la verdad dice algunas maravillosamente buenas, aunque para el proposito comenzado y verdadero, que

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

debia seguir, impertinentes del todo. Ansi que porque es alto lo que concibe, apercibe à no qualesquier orejas, sino à las sabias,
3. que le den atencion. Y añade: *Que oreja palabras probará, y paladar gustará para el comer.* Es una disimulada comparacion, y como arriba havemos dicho, es propria manera de comparar en la lengua original de esta escritura. Como si, añadiendo algunas palabras, digese: Porque ansi como el paladar tiene el gusto para el comer, esto es, tiene por oficio, gustando, escoger, ò desechar lo que se debe comer; ansi el oido atento es el que tiene el juicio y el gusto de las palabras, y el que diferencia en ellas lo elegante y lo rudo. Pues porque pidió oidos atentos, conforma lo que ha pedido, y da razon dello por aquesta comparacion. Como diciendo: Si os pido sabias orejas, por eso os las pido, porque son el juez ellas de lo que se dice, ansi como de lo que se come, lo
4. es el gusto y el paladar. *Juicio eligirémos para nosotros, y sabremos entre nosotros qué bueno.* Para hacer buen juicio en una platica, ò en una disputa, conviene que la oreja esté atenta para percebir lo que se dice, y el animo sin pasion para juzgar dello como se debe. Havia pedido Eliu lo primero, que toca à la atencion; pide agora lo segundo, que pertenece al estar sin pasion. Y dice: *Juicio eligirémos para nosotros*, esto es, no solo me estad atentos, mas tambien conviene que en esto que platicamos, andemos desapasionados. *Juicio eligirémos.* Elijamos, dice, por juez en este negocio al juicio, y no à la pasion, tratemos por orden y por razon aquesta porfia, y sea en ella sola el entendimiento el presidente: y como se hace en el tribunal del juicio, sin tener respeto à la persona, y sin que sea parte la enemistad, ò el amor, oyendo à veces, y respondiendo, acusando el actor, y dando al reo para su defensa tiempo debido, prosigamos en nuestra disputa. Porque ansi *sabremos entre nosotros qué bueno*, esto es, alcanzarémos y vendremos à conocer, platicando unos con otros, lo que de veras es acertado y es bueno. Y dicho esto, propone aquello contra lo
5. qual pretende hablar. *Porque dijo Job: Justo fui, y Dios apartó mi juicio.* Bien ha dicho Job algunas palabras como estas, ò que se parecen mucho con ellas; mas nunca las entendieron bien, ni como Job las decia, aquestos amigos suyos. Porque en decir que no havia pecado, decia Job, que no havia pecado à proposito de

de lo que se trataba, esto es, pecados que mereciesen tan terrible castigo: y en decir, que apartó de él Dios su juicio, no queria decir, que Dios era injusto, ò que le havia impuesto falsamente algun delicto, y le oprimia y justiciaba como tirano; sino decia, que este su trabajo no era pena de culpa, ni se le daba Dios por egecutar en él su debida justicia, y que ansi en este su caso no havia cargo, ni descargo, ni condenacion, ni ninguna otra cosa de las que son proprias al tribunal y al juicio. Lo qual era muy grande verdad, porque este trabajo de Job no tenia en él razon de castigo, porque estaba sin culpa: y como no se daba por pena, ansi no era obra de la justicia divina, ni guardaba Dios en la egecucion dél el estilo del tribunal de justicia, era obra de la providencia de Dios, ordenada para otros fines, que no eran castigo de culpas. Ansi que esto decia Job; mas sus amigos los que le oían, no penetrando su razon, concebian que notaba à Dios de injusticia, y cansabanse à sí, y cansaban à Job sin efecto. Lo qual agora aqui hace Eliu, y ansi yerra en dos cosas. La una, en que deja el asunto primero, y se divierte del que era el asunto mas acertado, ò aquello de que solamente se debia y podia tratar, que el hombre no se ha de poner à cuentas con Dios, ni pensar que podrá penetrar y entender sus juicios: que es en lo que à la verdad Job con el agonia de la porfia havia algo excedido. La otra, en que se engaña como los demás, imaginando que Job en las palabras propuestas havia acusado à Dios de tirano y injusto; y ansi sobre este fundamento falso fun-
y. da su platica, que aunque es à maravilla rica en algunos lugares,
6. pero es à la verdad mal fundada. Pues siguese: *Sobre mi derecho mentiré yo? dolorosa saeta mia sin pecado.* Tambien son estas palabras que dijo Job, que Eliu aqui las refiere para reprehendellas: en las quales hay pregunta de Job à sí mismo, y luego lo que él se responde. La pregunta es: *Sobre mi derecho mentiré yo?* como diciendo: Soy yo tál y tan falto, que ò cansado de vuestras importunas porfias, ò de mis males cegado, no sabré de mí lo que sé, y negaré à mi innocencia su testimonio? O podrá comigo para contra mí mas vuestra importunidad, que lo que me dice la verdad que yo conozco para mi defensa, y huyendo della me culparé à mí, y seré mentiroso en mi daño? A lo qual él res-

pon-

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ponde en lo que luego se sigue, y se afirma en su primera sentencia, diciendo, *dolorosa saeta mia sin pecado.* Que es como si mas claro digese: Nunca Dios permita, ni jamas tal acontezca, que mintiendo yo me condene, lo que siempre he afirmado, eso mismo agora digo y afirmo. *Mi saeta dolorosa*, conviene à saber, esta pena cruel que padezco, y que me traspasa las entrañas y el corazon, nunca pecados mios la merecieron, sin pecado ninguno mio acontece. Lo que decimos, *dolorosa*, en el original se dice con una palabra [*anus*] que quiere decir, afliccion, y dolor, y violencia, y enfermedad cruda y incurable, que viene bien, para abrazar toda la grandeza de mal que se encerraba en la plaga de Job: la qual llama él, *saeta suya*, por metaphora y elegante manera, para significar muchas cosas. Lo uno, lo improviso que vino sobre él, como es en la saeta, que dispara de la ballesta ò del arco. Lo otro, que no es mal que pára en el cuero, sino que como saeta le traspasa hasta lo mas secreto del alma. Y lo tercero, para significar, que no nace dél mismo su mal, ni de sus culpas, ni de la destemplanza de su vida y humores, sino que de otra parte le viene, como arrojado con fuerza. Esto es lo que Eliu pro-
℣. pone de las palabras de Job; veamos agora lo que dice contra
7. ello. *Qué varon como Job beberá escarnio como aguas?* Antes que le convenza, le maltrata de palabra, y le afrenta. Y sigue en esto Eliu el afecto y sentido natural y comun, en las cosas que se oyen, y luego que se oyen, el oido y la razon las rehuye como muy malas (que exclama luego el hombre diciendo, qué perdicion! qué maldad! ò lo que es como ésto) y sosegandose un poco despues, comienza à reprehendello con argumentos, y sin afrentas. Pues ansi Eliu agora, movido à ira, y turbado con el primer encuentro de las palabras que ha referido de Job, exclama contra él con afrenta y deshonra. *Quién*, dice, *como Job beberá escarnio como aguas?* Que es decir, que no hay nacido mortal que le iguale, en ser despreciador de Dios y blasphemo. Porque la santa Escritura por esta manera de *beber como agua*, suele dar à entender facilidad mucha, y gusto, y abundancia, y habito en aquello de que se trata: como en el [cap. 15. v. 16.] de los desvergonzadamente malos y muy perdidos se dice, que *beben la maldad como aguas*, ansi como no hay cosa que con mas facilidad ni gusto

to se haga, ni que en mayor quantidad se beba, que la agua. Pues *beber escarnio Job*, es decir, que es dado mucho al escarnecer, y que tiene ventaja grandisima en ello, y que lo hace sin recelo y con gusto. Y aun pareceme à mí, que por ventura comenzó Eliu de aquesta manera, abominando de Job, y diciendole afrentas, porque quando agora poco há refirió sus palabras para reprehendellas, advirtió en el rostro y meneos de Job algun semblante de enfado, que pudo nacer en el corazon, de ver que nunca acababan de querelle entender, de que tambien éste como los demas erraba acerca de lo que él sentia y decia. Ansi que Eliu advirtiendo ésto, imaginando que era hacer muestra Job de lo poco en que lo estimaba, movido de su presuncion y amor de sí mismo, enciendese contra él, y dicele, que es un mofador, el mayor que se ha visto. No veis, dice, con qué desgaire y desprecio nos mira? Esle el mofar natural, y tan dulce como el beber
℣. un jarro de agua. Dice: *Caminó à compañia con facedores de mal,*
8. *y à andar con hombres de impiedad.* Agora entra en su causa, y dice lo primero, lo que à su parecer se consigue de las palabras que refiere luego de Job, demas de las dichas, y es, que aprueba por su sentencia, y favorece, y da calor al vivir de los malos. Ansi que decir, *caminó à compañias* no es decir, que Job fue tacaño, ni que se acompañó de pecadores en su vida pasada, sino que es visto agora aproballos, y pasarse à su parte con sus ra-
9. zones. Pero veamos de dónde aquesto se sigue. *Porque dijo: No aprovechará varon en correr suyo con Dios*: que suena, à lo que parece, no le aprovechará al hombre ser bueno. Si esto lo digera Job, ansi como este su amigo lo propone y entiende, no havia colegido mal Eliu: porque David en el Psalmo [72.] de otras palabras que le havian venido al pensamiento ansi como éstas, colige contra sí mismo lo mismo, y dice: *Luego sin causa justifiqué mi corazon, y lavé entre los innocentes mis manos, y fui herido cada dia, y mi azote muy de madrugada.* Y infiere contra sí luego: *Mas si ésto digo; veis, condeno, Señor, y repruebo la nacion de tus hijos.* Ansi que si estas palabras referidas se toman ansi en su universalidad como suenan, no infiere mal Eliu; pero el engaño dél y de los demás siempre está en ésto, que lo que Job dice en respecto y à proposito de su caso particular, y solo tratan-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

tando dél, y entendiendolo dél, ellos lo hacen universal. Porque decir Job, si lo dijo (que aunque dice algo que suena ésto, mas no lo dice por aquestas palabras) ansi que decir Job, *no aprovechará varon en correr suyo con Dios*, ha se de entender segun la materia subjeta, y segun el proposito y qüestion de que se disputaba, que era, afirmar sus amigos de Job, que los buenos son prosperados siempre, y que siempre los que aqui son maltratados son pecadores. Lo qual negandolo, como lo niega y con razon Job, dice bien y verdad, que *no aprovechará varon en correr suyo con Dios*: esto es, que aunque sea muy justo, y ponga siempre sus pies donde quiera Dios que los ponga, y siga en todo su ley, no por eso estará seguro de ser en esta vida siempre dichoso. *No aprovechará*, esto es, no le valdrá para que una vez ò otra, ò el amigo no le persiga, ò la calumnia no le acometa, ò la calamidad no le oprima, ò el dolor, la pobreza, la enfermedad, el hierro, y la muerte no vengan sobre él. Que es lo que à boca llena dice San Pablo: (1) *Quanto lo que à este mundo toca, mas miserables somos que todos los hombres.* Y en otra parte, (2) los Santos, dice, *experimentaron escarnios*, y lo que tras desto prosigue que es largo. Pues como San Pablo juntó santidad y calamidad, ansi afirmaba Job en aquestas palabras, que la vida virtuosa y la vida prospera no siempre andan juntas. Mas
v. 10. pasemos adelante. *Por ende, hombres de corazon, oidme, ageno Dios de impiedad, y Omnipotente de pecado. Hombres de corazon* llama, por propriedad de su lengua, à los hombres sabios y advertidos: porque à la verdad los que no lo son, no le tienen, antes como unos leños sin vida y sin fruto, aploman, pisan, y cansan la tierra. Ansi que *corazon*, en estas letras, por figura significa, *entendimiento* y *saber*. Pues convida Eliu à su platica, y pideles que le estén atentos à su razon, à los hombres sabios, como disimuladamente significando por esto, que Job no lo era, y como diciendo: Pues Job por su desventura está ansi ciego y errado, que no es capaz de razon, ni de consejo bueno ninguno, vosotros que sois sabios, oidme bien lo que digo. Y lo que dice es una cosa muy mas verdadera, que à proposito dicha. Porque es *ageno Dios de impie-*

1) I. Ad Cor. XV. v. 19. (2) Ad Hebr. cap. XI. v. 36.

piedad, y Omnipotente de pecado. Casi las mismas palabras y voces, ellas de sí, muestran à la clara, quanto sea verdadera aquesta sentencia: porque *Dios* impiedad, *Todopoderoso* y pecado, son como cosas contrarias, que no se compadecen en uno. *Dios*, dice una fuente de verdad, que está perpetuamente manando en sus criaturas todo el sér y bien que poseen; y ansi decir, *Dios*, y decir, *crueldad*, es decir, luz, y tinieblas. Y por la misma manera *pecar*, es flaqueza y falta de saber y de fuerza, y un no ser señor enteramente ni poderoso de sí; por donde se vé luego, que servir al pecado, y ser poderoso del todo, por ninguna manera se compadecen. Ansi que dice clara verdad, y que ella misma se dice, Eliu, quando afirma, *ageno Dios de impiedad, y Omnipotente de pecado.* Y esta verdad, aunque no es à proposito de Job, porque él no la niega ni es contra ella, entendiendose bien lo que él dice; mas es muy à proposito de lo que Eliu concibe y entiende de las palabras de Job. Porque en haver dicho Job, que no le aprovechará al hombre el haver seguido siempre à Dios, siendo justo, entendió Eliu que decia, que no aplacia à Dios la virtud ni la daba favor, antes la afligia y maltrataba, como apartandola de sí y desechandola: lo qual ponia en Dios crueldad contra el bueno, y aficion con el malo, que era, ser cruel y pecar. Y segun ésto, oponiendose contra ella, dice muy bien y à proposito, que es una cosa eso, cuya imposibilidad se colige de las mismas palabras. Y como arguye desta manera: Si no le aprovecha al hombre el seguir à Dios y ser bueno, como tú dices, luego Dios desfavorece y maltrata lo justo, y da favor à lo malo, y por consiguiente es cruel en lo primero, y en lo segundo malo él mismo y pecador. Mas ni la fuente del sér, que es Dios, puede no ser amoroso, ni el que lo puede todo, puede caer flaco en pecado, como ello de sí mismo claramente y sin mas rodeo se dice: luego desatinas, ò Job, en tus dichos. Y aun podemos decir de otra manera, que no me parece peor, que donde pusimos, *pecado*, pongamos esta palabra, *flaqueza*, ò *falta*: porque la palabra רשׁע [*resab*] que en el original responde con ésta, propriamente y generalmente significa qualquier defecto, ò sea de pena, ò de culpa. Pues diciendo ansi, aun arguye Eliu muy mejor. Dices, que no le aprovecha al hombre ser bueno: luego Dios, ò es-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

està mal con lo bueno, ò no tiene fuerza y poder, para hacelle bien y favor. Mas el que es Dios, esto es, la regla de todo, cómo puede aborrecer lo derecho? Y el que es Omnipotente, cómo será flaco para favorecello? Y ansi ò de una manera ò de otra
℣. es muy eficaz y muy cierto este argumento y conclusion de Eliu.
11. Mas va adelante, y prosigue: *Que obra de terreno le volverá à él, y como es el camino de hombre, le hará hallar à él.* Lo qual podemos declarar, ò diciendo, que sea una como respuesta à lo que tacitamente Job le podia oponer, que si era Dios tan amador de lo bueno, y tan poderoso, cómo consentia que tantos buenos, y siervos suyos lacerasen en este mundo; y que le responda Eliu, que eso era engaño, pensar que los verdaderamente buenos laceran, porque la verdad es, que qual es la vida de cada uno, tal es su dicha y tortura, y que el que padece mal aqui, qualquiera que él se parezca, es porque sus pecados merecen peor (que es dar tambien Eliu en el error de sus compañeros, de que à solos los malos aflige aqui Dios) ò porque esto no me parece tan bien, digamos de otra manera, que en estas palabras Eliu no dice cosa nueva, sino confirma ò extiende lo sobredicho, de que Dios ama lo justo por la egecucion de la obra. Diciendo: Falso es lo que dices, que no aprovecha el ser bueno: porque Dios ni es injusto, ni ama lo malo, antes como se vé por la obra, à cada uno paga segun lo que hace, y por el camino que va cada uno, ansi ordena que halle el paradero y el fin. Mas examinemos todavia mas los terminos con que esto se dice. *Que obra de terreno le volverá à él, y como es el camino del hombre, le hará hallar à él.* No dice, que conforme à lo que el hombre hiciere le dará Dios su castigo, ni que será conforme al camino la pena; sino que la misma obra se la *volverá*, y *le hará hallar* à su mismo *camino*, esto es, que la misma obra será su pena, y que su mismo intento y designio será su verdugo, y que con sus mismas manos será azotado y herido. Porque realmente, como S. Agustin lo escribió, [Lib. I. Conf. c. XII.]pasa asi, que el animo desconcertado él à sí mismo se es azote y tormento: y ninguna cosa hay de las que el mundo y sus seguidores aman, y siguen sin orden, no solo que se escape sin pena, sino de quien por natural conseqüencia, como del arbol nace la fruta, ò lo que es mas semejante, como nace la carcoma del leño, no nazca su azote. Del destemplado deleite procede la enfermedad su castigo, del deseo de honra sin tasa el servir adulando vilmente, del amor del dinero el trabajo en buscallo, y el perpetuo temor de perdello, que como verdugo cruel hace carniceria del alma, y finalmente y generalmente del pecado, como escribe Santiago, (1) nace el terrible mal de la muerte. *El pecado*, dice, *quando llega à su colmo, engendra la muerte.* Porque el alma desordenada y cancerada del todo, el infierno es su huesa, donde cae muerta à todos los bienes, ansi de los de la vida racional, como de la vida sensible. Y puso Dios esta orden entre las culpas y penas, haciendo que de las unas natural y forzosamente nazcan las otras, con maravilloso saber por dos grandes causas: la una, para mas justificacion suya, esto es, para que ningun malo en lo trabajoso que le sobreviene se agravie, viendo à los ojos, que es fruto de lo que hace y su efecto, lo que padece; y la segunda, para declarar mas Dios su potencia. Porque no le era à Dios valentia, poner la mano sobre los que pasan su ley, y volvellos en nada; mas era y fue muy conveniente à su grande poder, el hacer que el mismo deleite, el mismo gusto, el mismo amor y aficion, por quien ofenden los hombres à Dios, ofenda à los mismos, y que en lo que confian, les hurte el pie, y sea en lo que esperan su engaño, y los enflaquezca lo que tomaban por su defensa, y sean contra ellos sus armas, y finalmente mueran à las manos de sus mismos amores, y como aqui dice Eliu, su obra revolviendo caiga sobre ellos,
℣. y su camino querido y seguido los lleve à despeñadero misera-
12. ble y mortal. Siguese: *Mas verdaderamente Dios no hace mal, ni el Omnipotente no quiebra juicio.* Siguese aquesto bien de lo dicho, como si mas claro digese: El malo él se trahe arrastrando la soga, él por sus manos obra y edifica su pena, su mala fortuna él se la causa: que Dios, como solemos decir, lava sus manos, y justifica quanto es posible su causa, porque la razon pide, que goce y use del fruto, el que siembra y cultiva la planta. Por manera que de la amistad que tienen entre sí la pena y la culpa, y de la vecindad que se hacen, ò por mejor decir, de ser como cau-

(1) Jacob. Epist. I. cap. I. v. 15.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

causa y efecto lo uno y lo otro, bien infiere Eliu, que Dios con nadie es injusto: porque, como digimos, una de las causas por la qual Dios à la pena y à la culpa las ayuntó y hermanó tanto
℣. entre sí, fue por sacar de toda duda y qüestion su justicia. Dice
13. mas: *Quién visitó sobre él la tierra, y quién puso toda la redondez?* Prueba, siguiendo su intento, por otras dos razones Eliu, que Dios administra justicia derechamente: una, que nadie le visita ni toma residencia; otra, que él lo estableció y compuso todo. Pero dirá alguno, que de ninguna destas cosas se sigue por necesidad, que Dios nos guarda justicia; antes todo ello parece que le pueden ser ocasiones, y como atizadores, mas para ser absoluto, que no guardador de igualdad y derecho. Porque no tener quien le pida cuenta, quita el temor de la residencia, que es gran freno para no hacer mal: y ni mas ni menos, ser Dios el que lo crió todo, le dá en cierta manera licencia, para que lo trastorne y hunda todo à su voluntad. Pero no es asi esto, antes es muy profunda y muy verdadera la eficacia de aquesta razon: porque no tener Dios quien le visite, ni reconocer superior, demas de que es decir, que gobierna tan justamente, que no le es necesario ser visitado, significa tambien, que él de suyo y por su naturaleza, y no por orden ò eleccion de otro alguno, es Rey universal y Juez. Y lo mismo significa lo segundo que dice, que Dios solo es el que hizo y sacó à luz toda la redondez: porque lo formado no le dió à èl el reyno sobre sí mismo. Y decir que Dios es Rey y Gobernador de todo por su naturaleza, y no por voluntad agena, es decir en virtud, que le es à Dios ageno el no administrar siempre justicia. Porque si los Principes y regidores del mundo son en sus oficios muchas veces injustos, es porque les es advenedizo y como extraño el oficio: porque ninguno por su naturaleza es Rey, y todos lo son, ò por voluntad de los hombres, ò por su violencia. Mas si fuese uno tal, que la naturaleza misma suya le pusiese en las manos las riendas y el gobierno de todo, en esa su gobernacion seria su naturaleza, y por consiguiente seria la misma regla y razon de justicia. Y Dios de hecho es ansi: por donde Eliu arguye bien y concluye, que Dios en sus hechos es justo, por quanto es Rey supremo, y Rey por su misma naturaleza. Mas va adelante, y porque dijo, que Dios lo compuso y lo

℣. lo formó todo, y que es supremo Señor; por esta ocasion divier-
14. tese un poco à tratar de su grande poder, y dice: *Si sobrepusiere à ella su corazon, su espiritu y su espiraculo à sí añadiere.* No acaba aqui la sentencia; mas esta parte se declara ansi: *Si sobrepusiere*, conviene à saber, Dios, *à ella*, esto es, à la redondez de la tierra, y à la universidad de las cosas, *su corazon*, esto es, su voluntad. Como diciendo: Si pusiere Dios sobre el mundo sus ojos, y en voluntad le viniere, *y añadiere à sí su espiritu y su espiraculo*, esto es, retragere ácia sí el aliento y espiritu; con solo hacer esto, con no estar de contino alentandole y distilando de sí en él, y influyendo espiritu y sér, con detener, como solemos decir, el resuello, con no mas de esto, sucederá lo que
15. tras esto se sigue: *Desfallecerá toda carne juntamente, y hombre à la tierra tornará.* Esto todo en un instante perecerá, y se tornará polvo. Pues concluye esta razon, volviendose à Job, y dice:
16. *Y si entendimiento*, conviene à saber, tienes tú, *oye esta razon que he dicho, escucha voz de mis palabras.* Porque, dice, es tan eficaz este mi argumento, que si tienes seso, él solo basta para que reconozcas tu error, conociendo ser verdad lo que digo. Si-
17. gue: *Endemas por ventúra aborreciente juicio ligará? y si à justo grande harás malvado?* Es otra y nueva razon con que prueba Eliu, con no menos fuerza que en la pasada, que Dios no es injusto, ni cruel con ninguno. Y porque es nueva y diferente razon, por eso dice, *endemás*, que es como decir, y allende de lo que arriba está dicho: y ponela por pregunta, para que vaya con mas fuerza, como saeta que de bien flechado arco dispara. Dice pues: *Por ventúra aborreciente juicio ligará?* La palabra, *ligará*, en el original es חבש [*iachabós*] y quiere de su primera significacion decir, *ligar*, ò *vendar*. Y de aqui unas veces se toma por reinar y mandar, por quanto el que manda y gobierna, ata y liga en una cierta manera con su ley à los subditos: y la ley en latin eso mismo quiere decir, esto es, cosa que liga, como lo enseñan los Maestros de aquella lengua. Otras veces, que es lo ordinario, significa curar heridas, en la manera que el cirujano las cura, con ligaduras y vendas. Algunos siguen en este lugar la primera manera, y ansi trasladan: *Por ventúra el que aborrece juicio, será Rey y Señor?* Como que diga Eliu, que pues Dios,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

como está dicho, es Rey y Señor del mundo legitimo, ha de ser justo de fuerza, porque no se compadece aborrecer la justicia y ser Rey. Y segun éstos, no es esta nueva razon, sino es la pasada repetida y perficionada por diferente manera. San Geronimo siguió el segundo camino, que en este lugar es sin duda el mejor, y ansi dice: *Por ventúra el que aborrece justicia, sanará?* ò como mas comummente se lee, y la palabra del original lo promete tambien, *será sanado?* Que es decir, *vendará*, ò *será vendado*: porque el *vendar* significa aqui la salud, dando el nombre de la causa à el efecto. Pues si leemos en voz pasiva, *será sanado*, insiste Eliu en probar la justicia de Dios con nuevo argumento; si no habló propriamente con Job, dandole à entender, y diciendole, que si perseveran sus males, es por su culpa, porque ni siente bien de Dios, ni habla bien dél. Porque cómo, dice, ha de venir jamás à salud, quien aborrece el juicio, esto es, la razon y la verdad, como tu la aborreces, que vienes à decir, que aun es desamada de Dios? Por lo qual en substancia le persuade, y le pone espuelas calladamente, para que si desea sanar, mude la mala opinion que tiene de Dios. Pero si leemos, como à mi juicio es mas cierto, en significacion activa, *ligará*, ò *sanará*, es, como dige al principio, razon nueva para el intento propuesto, y muy elegante razon. Porque dice ansi: Mas dejemos aparte todo lo dicho; dime, Job, cómo te podràs persuadir, que aborrece Dios la equidad, y él no hacer à nadie justicia, pues vemos el cuidado con que en nuestras necesidades y males nos cura y nos sana, hecho como cirujano de nuestra salud? Quien es tan piadoso, que no se desdeña de poner las manos en nuestras podridas llagas, purificandolas con medicinas, y con vendas ligandolas, cómo es posible que en lo que toca al punto de la justicia, no guarde fuero ni ley? Si en lo de gracia y liberalidad es tan amoroso; en lo que parece debido y de fuerza, cómo será fiero y cruel? Procede pues ansi este argumento, reduciendolo à sus proprios terminos: Dios en nuestras necesidades nos remedia, y en nuestros males nos cura: luego en nuestras causas y en nuestros pleitos tambien nos guarda justicia. Y está toda su fuerza en la consequencia que hay, en afirmar lo que es mas, para concluir de alli lo que es menos. Porque mas es andar hecho Dios nuestro cirujano con amor verda-

dadero de Padre, que guardarnos en nuestros pleitos derecho: es Padre: luego severo Juez. Y lo primero y lo mas, que es nuestro Bienhechor, y nuestro Padre, y Medico Dios, no lo prueba Eliu, sino ponelo como manifiesto y notorio: porque à la verdad si lo miramos como es razon, no hay cosa mas clara. Qué cosa hay ò nuestra ò agena, à do por momentos no experimentemos la blandura de Dios, y para con nosotros su amor? Lo pequeño sustenta y lo grande, de los buenos es Amigo, y de los malos es solicito Medico, y Padre dulce generalmente de todos en tanta manera, que desde la primera hasta la postrera de todas sus obras, las ordenó todas para su salud y mejoria del hombre. Pues de tal Padre, como arguye bien Eliu, podemos estar seguros, que no será desapasionado, antes aficionado y amigo Juez. Y ansi San Pablo (1) hablando del tribunal de Dios, nos anima, para que no nos recelemos dél, con aquesto mismo de donde Eliu abona la igùaldad y piedad del juicio divino. Porque dice à los Hebreos ansi: *Presentemonos pues con fiucia al trono de gracia.* Y dicelo, porque immediatamente antes desto decia: *No tenemos Pontifice, que no sepa compadecerse de nuestras enfermedades, tentado en todo.* Como diciendo: Pues nuestro Pontifice es tal, que sabe conocer y apiadarse de nuestras enfermedades; no dudemos de parecer ante él en juicio. Que es lo mismo que dice Eliu: Cómo nos hará sinjusticia, quien es Medico piadoso de nuestra miseria? Y en la oracion que el Señor nos mostró, (2) por este mismo respecto (porque en lo postrero della hablamos à Dios como à nuestro Juez, y nos presentamos ante su juicio confesandole nuestras deudas, y pidiendole que nos las perdone) para quitarnos toda sospecha y recelo de crueldad, luego al principio della, y en sus primeras palabras, nos enseña que es Padre, y comenzamos diciendo: *Padre nuestro*, para que pudiesemos concluir con fiucia añadiendo, *perdona nuestros pecados.* Porque qué no hará por salvarnos en su juicio, el que por ligar nuestras llagas nació hecho medico? Cómo no ama nuestra absolucion y defensa, quien pone tanto cuidado en sanar nuestra alma, para que parezca sin culpa? Muy perdida verdaderamente es, Señor, la causa, que siendo tú el Juez se per-

(1) Epist. ad Hebr. cap. IV. v. 16. y v. 15. (2) Matt. cap. VI. v. 9.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

diere: que como has puesto las manos en nuestras llagas, y sabes lo flaco y lo encancerado dellas, facilmente acaba tu piedad con tu justicia, que contenta se aplaque. Con un suspiro, Señor, con volver los ojos sobre nosotros, con que nos duela el dolor, y sintamos pena de lo que propriamente nos atormenta, con que nos entristezcamos de lo que es tristeza del alma, haverse apartado de tí y traspasado tu ley, con que puestos ante tu presencia encogidos nos humillemos, y te diga afligido mi corazon: Señor, yo pequé, y veo que yo soy la torpeza, y antes que me condene tu magestad, me condeno, tu justicia, Señor, conocida es, y tan clara, y tan alta, que llega y pasa los cielos, mucha mas gloria tuya será perdonarme, quanto soy yo peor, tanto pertenece mas à tu honor mi perdon, no parezca que la grandeza de nuestras culpas venció y sobrepujó à tu clemencia: pues con esto solo, ò lo semejante, enternecida tu piedad, comienza aplacandose à amar en nosotros aquesta sombra flaca, y aquesta vislumbre de la humildad y reconocimiento perfecto, con que te respeta Jesu-Christo hombre y tu unico Hijo, la qual por su merito y por su don comienza ya à relucir y à engendrarse en el alma, y con esto pequeño y tierno que tenemos dél, y con que nos parecemos à él, nos amas en él. Tanto te agradó siempre, y tanto te complació de contino aquel dechado perfectisimo y unico de todo bien y virtud. Y como nos vendas, y medicinas, y procuras nuestra salud, esto es, que seamos habiles para ser de tí amados, por qualquier entrada que puedes, pones en nosotros algo de aquella semejanza del bien, que solo merece tu amor. Y ansi santificados y amados de tí, qué acusacion enemiga, qué oposicion de delictos podrá mas contigo, para que nos condenes, que la imagen de tu Hijo, merecida por él, y criada y lanzada por tí en nuestra alma, para que nos salves? Quán seguros, y quán sin miedo ni recelo de ser agraviados nos verá tu juicio! Mas tornemos à lo que dice Eliu. *Y si justo grande harás malvado*? Como probó con la razon sobredicha, quán ageno es de Dios, hacer desafuero à nadie ò sinrazon, y à su parecer y segun la verdad, sacó de toda duda, que Dios era justisimo; puesto esto como cosa llana, reprehende à Job, y advierte le de su atrevimiento, segun lo que él sentia: que siendo Dios tan justo, y estando tan manifiesto que lo

lo es, se havia atrevido él à notalle de tirania. Pues dice, *y si justo grande harás malvado*? esto es, Pues siendo esto ansi como lo es, parecete que es razonable, ò que es justo, à quien es justo grande, esto es, à quien es la suma igualdad y justicia, à quien tiene acerca de esto con tantas pruebas libre de toda sospecha su rectitud, le hagas malvado tú, poniendo en él tu lengua blasphema? O quándo, lo que no puede ser, tuvieses para ello alguna color de razon, tieneslo por sano ò seguro? No vés que es
v. 18. negocio peligrosisimo? Y por eso añade diciendo: *Por ventúra decir al Rey, Beliabal, impio, à los Principes*? Prueba quan peligroso es el hablar mal de Dios por semejanza, y arguyendo de lo que es menos à lo que es mas. Y dice: Si es peligroso decir mal del Rey y de los Principes; mucho mas peligroso será decir mal de quien él declara despues. Esta es toda la razon entera, pero Eliu dicela cortada y revuelta en pregunta, porque tenga mas fuerza. *Por ventúra decir al Rey, Beliabal* (que es palabra de afrenta, y que pone mucho mal en aquel de quien se dice) ansi que *decir al Rey, Beliabal*, y decir, *impio*, esto es, impios, tomando un numero por otro, *à los Principes* (y hase de añadir lo que él no añadió) tieneslo por seguro? No vés quan ocasionado es à daño y peligro?
19. Y de aqui arguye luego à lo que es mas cierto, diciendo: *Que no levanta faces de Principes, y no reconoce rico delante de pobre, porque obra de manos suyas todos ellos.* Hase de añadir una palabra, que descubre la conseqüencia que hace de lo uno à lo otro, la qual la indignacion con que habla, y la colera del decir, y la priesa se la quitó à Eliu de la boca, para que callandola él, la entendamos nosotros: que es, Quánto mas peligroso será el maldecir al que no *levanta faces de Principes*? Como diciendo: Si es peligroso hablar mal de los Reyes, mas lo será de Dios. Y no le llama, Dios, por su nombre; mas pintale por rodeo con algunas de sus qualidades, y señaladamente con aquellas que añaden à el argumento mas fuerza. *Que no levanta faces de Principes*, es propriedad de la lengua original, con que significa lo que decimos en Español, que no respeta à los Principes. Y como digo, con decir esto asi, hace mas fuerte y mas encarecido Eliu su argumento. Porque si es peligroso decir mal de los Principes; quánto será mas de aquel que no los respeta, ni los estima en lo que hue-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

lla, que es Dios? Y este mismo sentido y fin tiene en decir lo que añade, *y no reconoce rico delante pobre*, que es proprio de Dios, que no diferencia las personas, sino atiende à los meritos. Y la razon es, porque como dice, *obra de manos suyas todos ellos*, esto es, porque à todos los hizo: y ansi à todos por parte del sér los estima igualmente, diferencialos por solo el buen sér, que cada uno
℣. ayudado de Dios, y de su diligencia, añade sobre el sér reci-
20. bido. Añade: *De subito morirán, y à media noche conturbados serán, pueblo pasará, y removerá à fuerte sin mano.* Porque dijo, que no respetaba los Principes Dios, para el fin, y para la buena conclusion que está dicha, diviertese un poco, y extiendese en decir lo poco en que estimó Dios à estos Principes. Y dice: *De subito morirán*, como diciendo, no solo no los respeta, antes muchas veces les quita la vida en un improviso: lo qual todo añade en Dios mas grandeza, y por consiguiente confirma mas el intento, de que el decir mal de Dios es muy mas peligroso. *De subito morirán.* Por muchos egemplos sabemos, quantos grandes, ante quien temblaba la tierra, han sido muertos violentamente y sin pensar por aquellos mismos à quien tenian sujetos: lo qual aunque lo hacen los hombres, como enseña Eliu aqui, es siempre obra y orden de Dios, que castiga y paga muchas veces de aquella manera à la tirania y soberbia. Pinta, pues, con hermosas palabras la forma en que aquesto acontece. *Subito morirán*, conviene à saber, estos poderosos, que parece tener en su mano la vida y la muerte. Y declara luego cómo les sobreviene aquesta muerte tan subita. *A media noche*, esto es, estando en su reposo, y en medio de su seguridad y descuido, *conturbados serán.* Tal fue lo que aconteció à Balthasar Rey de Babel, de quien Esaias y Daniel (1) hacen cuento. Mas de dónde les nacerá esta turbacion repentina? Dice: *Pueblo pasará, y removerá à fuerte sin mano.* Despertará Dios, dice, en el pueblo, esto es, en sus vasallos ò en su misma familia, y llegarán adonde es su aposento, y escalandole la casa, y entrando en él, le degollarán en su cama. Mas quán bien contrapuso el pueblo y el fuerte! que es como decir, el flaco y el poderoso, el vulgo y lo grande: para mos-

(1) Dan. cap. V. v. 30.

mostrar que derriba Dios à los fuertes, no con otros fuertes, ò con otros valientes, sino con lo que es mas bajo y mas flaco, para encarecer por este medio tambien, lo mucho que puede Dios, y el desatino que es traher enemistades con él. Y por el mismo fin dijo, *al fuerte sin mano*, esto es, sin mano y sin trabajo da muerte à los fuertes, ò por mejor decir, Dios por el pueblo: como mil veces havemos oido decir, que con una piedra, y à veces con
℣. solo el alboroto y espanto han sido muertos personages muy gran-
21. des. Dice: *Que ojos suyos en caminos de hombres, y todas sus pisadas verá.* Esto puedese juntar con lo que precedió agora luego, y hacer esta sentencia: Si digo, que da Dios à los Principes muerte subita, no entendais que digo, que lo hace sin causa, porque él vé sus obras que lo merecen. Por manera que lo que en este verso se dice, sea dar causa de lo que en el pasado se dijo. O podemos decir de otra manera, que me parece mejor, y es, que se junte este verso, y venga dependiente de lo que comenzó mas arriba, acerca del peligro que havia en hablar mal de las cosas de Dios. Por manera que como arguía entonces, si es peligroso decir mal del Rey, quánto será decir mal del que no respeta à los Reyes; ansi continuando la misma razon, y repitiendo aquella palabra, *quanto mas*, diga ansi agora: Si es malo decir mal de los Reyes, quánto será peor del que no solo da muerte à los Reyes, como dicho es, sino tambien lo vé todo, y lo entiende? Como diciendo, en los Reyes es peligroso el murmurar de ellos, y no siempre los Reyes ni vén, ni oyen lo que dellos se dice: pues quánto será mas del que con los ojos descubre, y alcanza todas las cosas? Y acrecentando y declarando mas esto mis-
22. mo, añade: *No tinieblas y no sombra obscura, para encubrir alli obradores de mal.* No solo, dice, tiene ojos para ver lo que pasó, sino ojos que trahen consigo la luz: de manera que en mitad de las tinieblas hace su vista claridad, y ansi vé las obras y las pisadas de los hombres, esto es, no solo sus hechos, pero tambien sus intentos, y pretensiones, y aquello adonde van à parar.
23. Dice: *Que no sobre el hombre pondrá allende, para andar Dios en juicio.* Donde decimos, *allende*, la palabra que en el original está עוד [*hod*] mudados los puntos, puede significar tambien, *testigo*, por pleonasmo de la voz: y leyendo asi no hace mal sentido,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

y juntase consiguientemente con lo que antecede. Porque dirá ansi: *No puso sobre el hombre testigo, para andar en juicio.* Havia dicho, que no hay obscuridad que no sea clara à los ojos de Dios; dice agora, como amplificando y extendiendo mas esto mismo que ha dicho, que ansi no tiene necesidad de poner testigos y veladores al hombre, que anden sobre él, y le acusen: porque él lo vé por sí mismo, y quando entráre con él en juicio, él mismo le hará à él cargo de manera que no lo pueda negar. Mas siguiendo la primera letra, que es la mejor, como Eliu para decir, Dios por rodeo, dijo primero, *el que no respeta à los Principes*, y despues, *el que sus ojos veen las obras y las pisadas del hombre*, y en cada una de estas cosas, como está declarado, pretendió y quiso decir, que si es tan dañoso murmurar dél, quánto mas lo seria del que no hace caso del Rey, y quánto mas lo sería del que lo vé y oye todo, lo que no hacen los Reyes; ansi agora llama à Dios, el que no pone *sobre el hombre allende, para entrar en juicio.* Y repitiendo lo mismo que en lo sobredicho suplimos, quiere decir, que quánto mas debe ser temido, hablar de quien no pone en el hombre *allende para venir à juicio*? Mas qué es, dirá alguno, *poner allende* en el hombre? Ninguna otra cosa, sino poner en las manos del hombre el dilatar ò alargar el tiempo de su cuenta y juicio. Pues dice: Al Rey, si le haveis enojado, podeisle huir la cara, y hurtarle el cuerpo à las veces, y no venir ante su tribunal, y huir de su carcel; mas con Dios no es ansi, no puede el hombre decille, que no quiere dalle cuenta hoy, si hoy se la pide, ni pedir nuevos plazos: que en citandole Dios, ha de parecer ante su tribunal luego al momento. Y aun podemoslo declarar de otra manera. Porque donde decimos, *allende*, podemos tambien decir, *siglo*: y dirá ansi Eliu, que no pone Dios siglo en los hombres para venir con él à juicio, esto es, que no les dilata el castigo, ni difiere siempre su merecida pena para el siglo de
v. la otra vida. Y lo que se sigue, viene con esto muy bien, porque
24. dice ansi: *Desmenuzará grandes sin cuenta, establecerá postreros en su lugar.* Que es decir, que aqui en esta luz pública hace justicia de muchos grandes y poderosos tiranos, y pone en su silla dellos, à los que ellos no estimaban en nada. Y prosiguiendo en
25. este castigo, y en la causa dél, añade: *Por ende hace conocer servidumbres dellos, y convertirá la noche, y serán quebrantados. Hace conocer servidumbres dellos*, es decir, que les hará à estos tales, de quien vamos hablando, que conozcan sus obras. En lo qual se advierten dos cosas. Una, que à las obras malas de los malos y poderosos llama, *servidumbres*: y creen ellos, que en ninguna cosa son mas señores, que en obrar de aquella manera. Y verdaderamente es asi, que en eso que apetecen y siguen, y en lo que ponen su contento, y de lo que hacen señorio y estado, es una servidumbre, y un miserable captiverio: como si la brevedad de esta escritura diese à ello lugar, se podria mostrar à los ojos. Porque qué es sino ser captivo de amos importunos, ò por mejor decir, de crueles fieras, las mesas, y los lechos, y los juegos, y los pundonores, y el desconcierto de vida, y el estilo de aquestos rodeados de seda y de olores? Lo otro se advierte, que dice, que hará Dios que conozcan estas sus obras: porque à la verdad, como deciamos agora, ellos engañados y ciegos no las conocen por trabajo, sino estimanlas por deleite y amorio, pero Dios en el tiempo que los castiga por ellas, hace que las conozcan. Que como à los niños, ansi à ellos el azote les abre los ojos, para que vean la falsedad y la miseria de lo que amaban, y de cómo servian esclavos, imaginandose grandes y señores. Este conocimiento, aunque sin fruto, se hecha bien de ver en aquello, cuyas palabras pone la Sabiduria (1) diciendo: [*Nosotros ciertamente erramos del camino de la verdad: y nunca nos resplandeció luz de justicia, ni nunca el sol de justicia nos salió. En caminos de iniquidad y de perdicion nos havemos cansado, y havemos andado por caminos perdidos, y havemos ignorado el camino del Señor. De qué nos aprovechó la soberbia? ò qué nos ganaron las riquezas con la jactancia? Todo aquello se pasó como sombra, y como una posta que pasa corriendo::: Ansi nosotros luego en naciendo faltamos, y ni aun señal alguna de virtud podimos mostrar: mas en nuestra malicia fuimos consumidos del todo.*] Y conforme à esto Eliu, prosiguiendo en el desengaño déstos, añade, *y convertirá la noche, y serán quebrantados. Convertirá*, es decir, convertiráse, andará el cielo à la redonda, y ponerse han las estre-

(1) Sap. cap. V. v. 7. 8. 9. y 13.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

trellas, y tendrá fin *la noche*, y amanecerá el sol. Ansi que pasará la noche deste su engaño y error, que ellos tenian por luz, *y serán quebrantados*: esto es, quando fueren quebrantados con la calamidad y el castigo, les amanecerá el conocimiento y razon. Y algunas veces será con provecho, como en aquel que decia, (1) *Despues que me heriste, herí yo mi muslo, y hice penitencia*: esto es, como hacen los que caen en la cuenta de lo que antes no echaban de ver, dí una palmada sobre mi muslo, y desengañado, emendeme, y dolíme. O digamos tambien, que es esta vida la noche adonde todo anda confuso y obscuro, y adonde los que menos son y menos valen por la mayor parte son estimados en mas: la qual pasa quando se acaba, y los que aqui con su tirania y poder quebrantaban à todos, serán quebrantados entonces. Y como quiera que aquesto se entienda, viene bien con ello
℣. 26. lo que se sigue: *Por malvados los ferirá en lugar de mirantes*. Que es decir, que hará dellos justicia pública, y con pregon público, y en los ojos de todos: lo qual hace Dios en esta vida con muchos pecadores, y en la otra en el juicio universal hará generalmente con todos. *Lugar de mirantes*, llama el theatro y la plaza pública, adonde están muchos que miran, como acontece, quando se hace justicia de algun malhechor. Dice mas, y añade la causa de este castigo. O por decir mejor, porque los ha llevado à degollar à la plaza, apregona él la causa de la justicia, ò escribe lo que delante de ellos con voz alta y clara dice el pregonero, que es: *Por quanto*, conviene à saber, esta es la justi-
27. cia que hace Dios destos hombres, *por quanto se apartaron de empos dél, y todos los caminos dél no quisieron entender*. Y no es mucho, antes es muy justo, que den en semejante despeñadero, los que no quisieron à Dios por su guia. Dice mas: *Para hacer*
28. *entrar à él grito de pobre, y grito de afligidos oirá*. En lo qual va dilatando y adornando mas esta pintura de justicia y público castigo que hace, con decir algunos de los accidentes que con ella se suelen juntar. Porque de ordinario acontece, quando Dios toma ansi venganza pública de algun Tirano, que los humildes, y que por caso han sido de aquel mismo afligidos, que lo miran y

(1) Jerem. cap. XXXI. v. 19.

y vén, alcen la voz à Dios alabandole, y confesando que es justo. O como pusimos, *para hacer entrar*, podemos tambien poner (trocando un tiempo por otro, que es trueque que se usa mucho en la santa Escritura) ansi que podemos decir: *Porque hizo entrar à sí grito de pobre*, y *gritos de afligidos oyó*. Y segun ésto, dirá aqui Eliu la causa por donde se movió Dios à esta justicia, que fue, el haver oido la voz y las quejas de aquellos à quien oprimian estos Tiranos que dice, y será como el remate y la conclusion del pregon. Por manera que el pregon entero será, que hace Dios justicia de aquestos, por quanto no fueron en pos dél, ni quisieron seguir sus caminos, y por quanto oyó los gritos y las quejas de los pobres à quien ellos tiranizaban. Adonde como en suma se tocan tres generos de pecados, donde todos se encierran,
℣. que es, pecar contra Dios, y contra sí, y contra el progimo. Va
29. adelante: *Y él dará reposo, y quién condenará por malo*? Como ha dicho Eliu, para engrandecer à Dios, la fuerza de su justicia quando condena y castiga; ansi para el mismo fin de engrandecelle, pone tambien agora, quán eficaz es Dios quando absuelve. Y ansi dice: *Y él dará reposo*, esto es, quándo da él reposo, y cria paz y justicia en el alma, y defiende al hombre de lo que exterior y interiormente le hace guerra y persigue, *quién condenará por malo*? Semejantemente à lo que dice San Pablo: (1) *Quién condenará*, ò quién dará sentencia de condenacion, *contra los escogidos de Dios*? Dice: *Y encubrirá faces, y quién mirará à él, y sobre gentes, y sobre hombres juntamente*? Y al reves, dice, si encubre Dios sus faces, esto es, si alza la mano, y no mira con favor à alguno, agora sea algun Reyno, ò algun particular, quién mirará por él? esto es, quién podrá estorbar que no se pierda, y perezca? Mostrando Eliu en esto, que todo el bien de todos nace de Dios. Y porque parece mas poderoso un Reyno para valerse él à sí mismo, muestra señaladamente en él lo poco que puede, si Dios no le mira y favorece. Y ansi añade:
℣. *De reinar hombre hypocrita de estropiezos de pueblo*. Como dicien-
30. do: Si Dios aparta sus ojos de alguno, aunque sea de un Reino todo, y de una Nacion; quién será parte para que no reine, y se

(1) Rom. cap. VIII. v. 33.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

se apodere de ella un hypocrita? Y llama, *hypocrita*, todo lo que es mando, no legitimo, sino tirano y vicioso. Y lo que añade, *de estropiezos de pueblo*, puedese entender, ò como lo entendió y trasladó San Geronimo, que en las gentes à quien Dios dejáre de su mano, reinará el hypocrita por los estropiezos, esto es, por los pecados y caidas del pueblo (de manera que por no mirallos Dios con favor pecarán los subditos, y luego por los pecados dellos, y en su pena les dará malos Reyes) ò de otra manera que en el Reino por quien Dios no mira, sin que nadie pueda estorballo, sucederán luego dos males, vicios grandes en los miembros, y maldades y tiranias en las cabezas: que son dos males, que contienen en sí toda la calamidad y ruina que puede venir à un Reino. Porque qué le queda de sano, quando están en él enfermos la cabeza y los miembros? O digamos ansi, que *estropiezos de pueblo*, llama Eliu las leyes de los Reyes hypocritas, que fingiendo y poniendo delante algun respeto bueno de pública utilidad, no pretenden sino poner en ellas *estropiezos* al pueblo, para de sus caidas dél sacar el bien de su fisco y provecho. Y por la aparencia falsa de bien con que visten y disimulan estos mandamientos, ò estropiezos suyos, por eso à los autores y latores dellos Eliu los llamó bien, hypocritas. Y dice conforme à esto, que en el Reino à quien Dios deja, no será posible, sino que reinen luego malos Principes, que para despojar à sus subditos les pongan leyes en que estropiecen, y caidos se en-
31. reden. *Porque à Dios decir alcé, no corromperé.* Haviendo concluido ya su razon Eliu, en lo que tocaba al abono de Dios, vuelvese agora propriamente à razonar con Job, y à amonestalle con estas palabras, las quales se pueden entender en diferente manera. O ansi: *Porque yo alcé decir mio à Dios*, esto es, ansi como yo he hablado de Dios loandole y defendiendo su causa; *no corromperé*, esto es, no estorbaré, ni te quitaré à tí, que si sientes esta causa, que no hables y hagas lo mismo. Como diciendo en conclusion: Yo he dicho de Dios lo que me parece; di tú agora, si tienes algo en contrario. Ansi lo entendió, y bien San Geronimo, y conforme à ello tradujo: *Pues que yo he hablado con Dios, no te vedaré à tí lo mismo.* Y consiguiente à esto dijo bien, en persona de Eliu, en el verso que luego se sigue: *Si erré, tú me enseña,*

ña, si he hablado mal, no añadiré mas. Esto pues se dice ansi bien, ò de otra manera, à que nos dan las palabras licencia. Dice: *Porque à Dios decir*, esto es, porque es proprio à Dios el decir, conviene à saber, por quanto Dios es el que puede decir y de hecho dice, *alcé*, conviene à saber, el pecado, esto es, he lo perdonado (porque *alzar*, en la Escritura y señaladamente quando se dice con la palabra original נשא [*nasa*] que está en este lugar, siempre significa perdon de las culpas) ansi que por quanto la condicion de Dios es decir, Yo perdono, *no corromperé*, ò como otra letra dice, *no egecutaré*, esto es, no quiero traheros à muerte, ni deshaceros, que el decir en Dios es hacer, ansi que por
v. esto, Job, de mi consejo vuelvete à èl, y dile humilmente lo
32. que se sigue: *No harto miré, tú me enseña, si maldad obré, no añadiré.* esto es, si no miré bien lo que dige, ni entendí lo que hice, enseñame tú la verdad, y si he pecado, no pecaré mas. Y es buen remate este de la disputa adonde Job es arguido de presuncion contra Dios, amonestalle que se humille à él, y reconozca y confiese su culpa con esperanza de que en Dios hay per-
33. don. Mas lo que sigue es gracioso. Dice: *Por ventúra de tí se perficionará ella, que abominaste? que tu elegiste, y no yo, qué supiste bablar?* San Geronimo traslada: *Por ventúra Dios pidesela con deseo, que la abominaste?* y sufrelo la letra tambien. Y quiere decir: Por ventúra vale à Dios algo tu penitencia y buen reconocimiento, que ansi lo aborreces y huyes dél? Mas sigamos agora esta otra letra. Yo entiendo aqui que Job, luego que Eliu en el verso pasado le amonestó à que confesase su culpa reconociendose, enfadado mucho de tantas impertinencias como havia hablado Eliu (que aunque en las sentencias y en cada parte era verdadera su platica, en el todo della no hacia al proposito) ansi que enfadado y cansado dél, mostró aqui su enfado con algun semblante desabrido, y con algun meneo que à Eliu le pareció, que era muy en su desprecio. Y como él tenia grandisima satisfaccion de sí mismo y de su mucho saber, como lo demostró en el principio de su habla y en otros lugares, sintió en el alma que Job le tuviese en tan poco, quando él pensaba que havia dicho algo, y contento de sí imaginaba que rendidos todos à él, havian de admirar su decir. Y ansi sentido, encendióse en ira todo,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

do, y reventando de enojo, dicele à Job: *Por ventúra de tí se perficionará ella*? Esto es, qué arrogancia es esta tuya, que todo lo desprecias ansi? Por ventúra se perficiona en tí la sabiduria? Eres tú por ventura el remate y la suma de todo el saber? O por ventúra puede haver arrogancia, presuncion mayor, y mas en lo sumo, que es esta tuya, *que abominaste*, esto es, que desprecias, y y escarneces con meneos y gestos mis palabras sabias, y mis sanos consejos? Y piensas tú, dice, que me pusiera yo en disputa contigo, ni hiciera ese caso de tí, si tu no hicieras principio? *Tu*, dice, *elegiste*, *y no yo*: ya que lo comenzaste, *qué supiste hablar*? Como si digese mas claramente, comenzaste la disputa, y no supiste decir cosa digna de ser aprobada, comenzaste el desafio, y ni sabes menear la espada, ni siquiera ampararte. Y
℣. consiguiente à ésto es lo que añade: *Hombres de corazon dirán à*
34. *mí, y varon sabio oyente de mí.* Si tú, dice, estimas mis dichos en poco, y los menosprecias; en menos estimo yo tu juicio, despreciaréte, que eres tonto: que los sabios y los prudentes à buen seguro que no me despreciarán. *Hombres de corazon dirán à mí*, esto es, alaban mi saber y eloqüencia, y *varon sabio oyente de*
35. *mí*, esto es, me oirá para su gusto y provecho. Mas, dice, *Job no en sentencia hablará, y hablas suyas no entendimiento.* Como si digese: Mas de tí, Job, no juzgarán ansi, sino muy al reves, que ni demuestras doctrina, ni parece que tienes entendimiento en ninguna cosa que dices. Y creciendo en Eliu mas el enojo, y llegan-
36. do la rabia como à lo sumo, dice: *Padre mio, sea probado Job acabadamente, para respuestas en hombres de maldad. Padre mio*, segun la propriedad del original, hace significacion de un ardiente deseo, como quien dice, ojalá! ò pluguiese à Dios! Pues rabioso de enojo desea à Job la muerte, y que Dios acabe con él. Y viste su deseo malo con probable color, para que, dice, sean castigados los que hablan malamente de Dios. *Sea*, dice, *probado Job. Probar*, en la Escritura, es afligir con trabajos y azotes. *Acabadamente*, ò hasta la fin, es en el original נצח [*natsach*] que significa, perficion entera, y pujanza grande, y acabamiento en aquello à quien se dice y aplica. Pues desea que la calamidad y azote que está sobre Job, vaya pujando siempre hasta que le acabe y le venza: porque asi muerto, ni él hablará desacatadamente de Dios, y escarmentarán en su cabeza los malos para huir
℣. de lo mismo. Porque como ultimamente dice: *Añadirá à pecados*
37. *suyos maldad entre nosotros palmeará, y multiplicará dichos suyos à Dios.* Esto es, porque si vive, será para añadir pecado à pecado. *Palmeará entre nosotros.* Es esta obra de los muy desesperados y de los que hablan locos con la pasion, herir con las palmas, y dar voces. Pues dice, que quanto mas duráre Job en la vida, tanto creciendo mas en su impaciencia hará cosas de loco, y con palabras y gestos y semblantes añadirá pecados à pecados. *Y multiplicará sus dichos à Dios*, esto es, se le desacatará mas y mas cada punto.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y A la pasada platica añadiendo
otras razones nuevas y mayores,
ansi habló el Buzites prosiguiendo:
Oid los que os preciais de sabidores,
à mis palabras dad atento oido,
vosotros de los doctos los mejores.
Que del buen razonar ò del perdido
la oreja es el Juez, y de la buena
vianda el paladar tiene el sentido.
No reyne aqui el enojo y ciega pena,
hablemos sin pasion templadamente,
y luego se verá del bien la vena.
Y el mismo Job verá quan malamente
habló, quando ansi dijo: No he pecado,
hiriòme sin juzgar Dios crudamente.
Y quando dijo: Qué? yo à mí malvado
mintiendo me haré? nunca tal sea,
quel fiero mal que pasó es sin pecado.
Mas di por Dios, en quanto el sol rodea,
quién bebe como tú sin tasa y miedo
la mofa y la blasphemia torpe y fea?
De pies has dado, en quanto juzgar puedo,
en aprobar del mal la grei perdida,
y el ofender à Dios con pecho ledo.
Que dices: No por eso ni herida
será, ni mas feliz la suerte humana,
porque ha seguido à Dios toda la vida.
Oidme, pechos sabios, no profana,
ni mezcla su bien Dios con el pecado,
ni mira con favor la ley tirana.
Que el hombre que mal hace, ansi es pagado;
qual son de cada uno los caminos,
tal es el paradero do es llevado.
Que Dios y sus juicios son divinos
derechos, y que ni ira los malea,
ni gracia los corrompe ni padrinos.
Que quien gobierna el mundo, y le rodea?
háy otro sobre Dios, que visitando
la tierra, en lo que él falta, lo provea?
El solo le fundó, y si mirando
hincáre el corazon, y blandamente
su aliento à sí llamáre respirando;
Al punto quanto mira el sol luciente
deshecho caerá, y à su primero
polvo se volverá la humana gente.
Esta razon te baste, si de entero
seso dotado estás; atiende y mira, (ro.
que quien gobierna el mundo es justicie-
Y allende desto, dime, sírve à l' ira,
desama la equidad, quien tan piadoso
nuestras mortales llagas cura y mira?
Osas poner mancilla en Dios glorioso?
decir mal, dí, del Rey ò del privado,
tieneslo por seguro ò por honroso?
Y quánto menos del que ni ensalzado
respeta, ni le pone anté mendigo,
por quanto él solo à todos ha criado?
Dél que en un punto acaba à su enemigo,
y hace que en mitad de su reposo
le mate en un motin su pueblo amigo?
Dél que es tan veedor quan poderoso,
que alcanza con su vista, y determina

los

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

los pasos del mas falso y engañoso?
(No hay tan profunda noche, tan malina
sombra de obscuridad, do el malo pueda
quitar de sobre sí la luz divina)
Dél que la presurosa eterna rueda,
que lleva à ser juzgados los mortales,
no diò qu' el malo la tuviese queda?
Dél que derrueca al suelo mil reales
sceptros desmenuzados, y establece
otros despues en altos tribunales?
Dél que quanto vicioso no parece,
lo hace manifiesto à sus autores,
los quebranta en el punto que amanece?
Y bién como à notorios malhechores,
los hiere con espada justiciera
en plaza de infinitos miradores?
Y dice la voz alta pregonera:
Por quanto no siguieron la divina
huella, ni su doctrina verdadera,
Hasta que por su causa la mezquina
voz del opreso pobre entró al oido
de aquel que à la humildad su oreja in-
A quien da Dios reposo, qué nacido (clina.
podrá ponelle en mal? mas si él olvida;
qué hombre,ò qué Reyno no es perdido?
Al punto se apodera dél torcida
vara, que lazos arma do lacere
la gente pobre y misera caida. (re
Mas pues es proprio à Dios,quando mas hie-
decir: La mano alcemos, y el castigo,
y torne à dulce vida el que ya muere;
Dile: Si no miré bien lo que digo,
enseñame, Señor, y si he pecado,
à no pecar ya mas à tí me obligo.
Mofas? como si fueses tú el dechado (ro?
del bien: mas dí, no hablaste tú prime-
preguntote, en qué cosa has acertado?
Los sabios, cuyo dicho es verdadero,
alaban mis razones, y allegados
los doctos m' hacen auditorio entero.
Tus dichos son los faltos y menguados
de todo buen saber, de entendimiento
ni de doctrina alguna son dotados.
Ojalá que arrancado de cimiento
diese fin el Señor à este perdido,
y fuese de blasphemos escarmiento!
Porque segun procede el atrevido,
añadirá pecados à pecado,
y hará con mil visages sin sentido
un cerro de blasphemia amontonado.

CA-

CAPITULO XXXV.

Argumento.

INSISTE TODAVIA ELIU EN SU RAZON. Y PORQUE Job havia dicho con buen sentido, que le serviria poco, para el fin de que se hablaba, el vivir sin pecado, él entendiendolo mal, toma ocasion dello para decir, que Job se afirmó por mas justo que Dios: y prueba muy de proposito, que el provecho de la virtud es solo dél que la hace, y que Dios siempre administra justicia.

℣.
1. Y *Respondió Eliu, y dijo:*
2. *Por ventúra esto parecete de juicio, que digiste: Justicia mia mas que Dios?*
3. *Que digiste: Qué aprovechára à tí, qué fruto de pecado mio?*
4. *Yo replicaré à tí palabras, y à tus amigos contigo.*
5. *Contempla cielos, y mira, alza los ojos à los estrellados, ensalzaronse mas que tu.*
6. *Si pecaste; qué harás à él? y si se multiplicaren tus maldades; qué harás à él?*
7. *Si justo fuiste; qué le darás, ò qué de tu mano tomará?*
8. *A hombre como tu maldad tuya, y à hijo de terreno justicia tuya.*
9. *Por muchedumbre de opresores vocearon, gritaron por brazo de poderosos.*
10. *Y no dijo: Dónde Dios hacedor mio, dador de cantares en noche?*
11. *Que nos aveza allende bestias de tierra, y allende ave de cielos nos hace sabios?*
12. *Alli vocearán y no responderá, defendiendolos de faces de altivos fuertes.*
13. *Empero vanidad no oirá Dios, y Omnipotente no mirará à nosotros.*
14. *Aun quando digeres: No mirará à nosotros, juzgar ante sus faces, y esperarás en él:*
15. *Y agora que no visitó ira suya, y no experiménto mi mucho mal.*
16. *Y Job en vanidad abre boca suya, y sin sciencia palabras amontona.*

EXPLICACION.

℣.
1. Y *Respondió Eliu, y dijo: Por ventúra esto parecete de juicio,*
2. *que digiste: Justicia mia mas que Dios? Parecete de juicio*, quiere decir, parécete cosa que cabe en juicio y razon, ò parécete que no es digno de ser trahido à juicio, y de ser condenado esto que has dicho, conviene à saber, mi justicia es mayor que la justicia de Dios? No dijo ésto Job, sino coligelo Eliu de lo que Job dijo, que es esto que se sigue. *Que digiste: Qué aprovechará à ti, qué*
3. *fruto de pecado mio?* Declaremos primero la sentencia de estas pa-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

labras, y despues cómo se sigue lo que dellas colige Eliu. *Qué aprovechará à ti.* Ponese aqui una persona por otra, la segunda por la primera, que se usa algunas veces en la santa Escritura, y decir, *à ti*, es decir, *à mi*. Porque Eliu, como hablaba con Job, dijo, *à ti*, y habló de primera persona, aunque referia las palabras de Job, en las quales él habló de sí, y dijo, *à mi*, en la persona primera. Pues refiere haver dicho Job: *Qué me aprovechará à mi*, conviene à saber, el volver mi corazon à Dios, y el ser justo? Y *qué fruto de pecado mio? Pecado*, en la Escritura, se toma algunas veces por la ofrenda ò sacrificio con que se limpia el pecado, como dijo San Pablo: (1) [*Al que no conocia pecado, hizo por nosotros pecado, para que nosotros fuesemos hechos justicia de Dios en él mismo*;] y ansi se toma en este lugar. Y dice Job por esto segundo, lo mismo que havia dicho por lo primero, aunque con diferentes palabras. Qué fruto, dice, sacaré de satisfacer por mis culpas? Y quiere Job decir en esto una cosa, y entiende otra Eliu. Job, como digimos, responde à lo que sus amigos decian, y habla conforme à lo particular de su intento, que era decir, que no por ser justo uno se libraba de ser algunas veces herido y maltratado de Dios. Y ansi para este fin, de no padecer algunas veces trabajos, dice que no trahe fruto el ser justo, porque los justos los padecen tambien, y ansi decia verdad. Esto decia; mas Eliu hace sentido general deste dicho, como si afirmára Job, que el ser bueno era infructuoso del todo: y entendiendolo ansi infiere bien, segun su sentido, que Job notaba de injusticia à Dios. Pero infiere mal, segun la verdad: porque de padecer calamidades el bueno, que es lo que Job en sentencia afirmaba, no se sigue que es malo Dios. Mas Eliu sigue su imaginacion, y conforme à ella pro-
y. sigue diciendo: *Yo replicaré à ti palabras, y à tus amigos contigo.*
4. Quiere decir, à tí, y à todos los que fueren de tu parecer, y te ayudáren, yo los convenceré. Mas veamos cómo. Dice: *Contempla los cielos, y mira, alza los ojos à los estrellados, ensalzaronse mas que tú.* Hace Eliu como prudente medico, que acude à la raiz del mal. Havia propuesto dos cosas, la una que decia Job, que no aprovechaba el ser bueno, y la otra que él infirió, que Dios

(1) II. Cor. cap. V. v. 21.

Dios no era justo. No trata desto segundo, sino arguye contra lo primero de donde esto nació: porque faltando este cimiento, caía lo que en él se fundaba. Y ansi quiere probar, que el ser bueno aprovecha al que lo es, y toda su razon consiste en este argumento: Si uno es bueno, como las palabras lo dicen, y no es bueno para Dios: luego para el hombre que lo es. Y prueba que no le importa à Dios, y para proballo comienza ansi: *Mira los*
y. *cielos, y mira los estrellados*, quánto estan mas altos que tú. Y
6. añade luego: *Si pecaste; qué harás à él? Y si se multiplicaren tus*
7. *maldades; qué harás à él? Si justo fuiste; qué le darás, ò qué de tu mano tomará?* Que es argumento que consiste en semejanza, sino que está la semejanza secreta y disimulada. Y descubrese desta manera: Quán lejos está el cielo de tí, tan lejos está Dios de tu bien ò tu mal obrar, como no puedes tocar con la mano al cielo, ansi ni aprovechas ni dañas à Dios con tus obras. Y está la fuerza desta semejanza y deste argumento, en que Dios está sobre el cielo, y mora en él; y ansi quien no puede dañar al cielo, menos podrá dañar al que vive en el cielo. Y de lo que es manifiesto, que es la distancia que de nosotros al cielo hay, arguye bien Eliu, lo poco que sirven nuestras obras à la bienaventuranza de Dios, que está sobre el cielo. Y aun tiene fuerza por otro respecto nuevo aqueste argumento. Porque decir Eliu à Job, que mire los cielos quán ensalzados están, es decille, que están libres y muy agenos de toda peregrina impresion: y si en los cielos esto es asi, mas lo será en el Señor de los cielos, cuya naturaleza es de la qualidad del lugar en que mora, y de muy mejor qualidad.
8. Y dicho ésto, concluye y dice: *A hombre como tú maldad tuya, y à hijo de terreno justicia tuya*, hase de añadir, traherá ò daño ò provecho. Porque si aprovecha à alguno, y no es Dios à quien aprovecha; queda que aproveche al que lo hace, que es lo que pretende Eliu. *A hombre como tú*, esto es, à los hombres que están sugetos à daño, como tú estas, dañales su maldad. Y dice, *tuya*, porque à tí la tuya, y la suya à cada uno; ò tambien porque el ser uno malo ò bueno suele ser dañoso ò provechoso, no solo à él, mas tambien à los hombres entre quien vive. Mas prosigue:
9. *Por muchedumbre de opresores vocearon, gritaron por brazo de poderosos.* Esta es una objecion que à su parecer le pudiera poner

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Job, y ponesela él à sí mismo, para responder à ella despues. Como si digese: Pero dirás, si Dios es justo, y no toma gusto de lo malo que en el mundo se hace; porqué hay tantos que griten y voceen, porque los oprimen y despojan los mas poderosos? porqué consiente que haya Tiranos, que agravien à mil mezquinos que se quejan à voces? Porque siempre esta razon puso congoja y como agonia en los pechos santos, para en cierta manera que-
℣. rellarse de Dios, como es lo que dice Abacuc. (1) A esto pues
10 Eliu responde diciendo: *Y no dijo*: *Dónde Dios hacedor mio, dador de cantares en noche*? Es como si digese: La causa de eso es, no ser Dios injusto, sino ser los que padecen descuidados en llamalle. *Y no dijo*, esto es, y la causa de eso es, porque el oprimido y el que da gritos y vocea, y llama en su favor à los hombres, *no dijo*, no tuvo acuerdo de decir: *Adónde está Dios hacedor mio, dador de cantares en la noche*? Porque si se acordára que havia Dios en el cielo, esto es, en parte eminente, para ver quanto bueno y malo se hace; y se acordára que le havia hecho y criado, y que por la misma razon no havia de olvidar y desamparar su hechura; y si tuviera memoria de quán proprio le es dar cantares en la noche, esto es, en medio de lo obscuro de la adversidad dar reposo, y regocijar el corazon y la boca con alegria, y finalmente dar buena salida y suceso: ansi que si tuviera el opreso todo esto en su memoria, y movido dello pidiera à Dios su favor; su trabajo se le volveria en descanso, y si no le sucede ansi, es culpa suya, y no falta de Dios. Y à la verdad pasa ansi muchas veces, y es ceguedad digna de compasion, que en nuestros trabajos, los que otros hombres nos causaron, no nos queremos desengañar de lo poco que podemos fiar dellos: y buscando remedio, à qualquier cosa por flaca y por dudosa que sea, acudimos primero que à Dios. Mas entre las cosas que dice Eliu en aqueste lugar, merece ser advertida, que llama à Dios, como con proprio renombre, *Dador de cantares en noche*: porque es muy suyo, acudir siempre, quando todo se escurece y quando todo parece que falla. Y asi dice David (2) de él, que ayuda siempre *en el punto de la tribulacion*. Aunque podemos decir tambien de otra manera, que

(1) Abacuc cap. I. (2) Ps. IX. v. 10. XXXVI. v. 39.

que se dice de Dios, que da cantares en noche, porque siembra entonces el cielo con las estrellas, las quales con su claridad, hermosura, y muchedumbre, convidan à los hombres à que alaben à Dios. Y es ansi que nadie alza los ojos en una noche serena, y vé el cielo estrellado, que no alabe luego à Dios, ò con la boca, ù dentro de sí con el espiritu. Y siguiendo esta manera de decir, tiene tambien su particular fuerza este argumento: porque si el hombre afligido se acuerda, que Dios tiene cuidado de alumbrar la noche con tanta variedad de lumbreras, bien tiene porque esperar, que no le desamparará à él en aquella su noche de trabajos, si confia en él y le llama. Y el que para el cuerpo, porque no estropiece con las tinieblas, puso en el cielo con tanta claridad
℣. quien le alumbrase, mejor remediará una anima injustamente opri-
11 mida. Y conforme à este proposito es lo que añade despues: *Que nos aveza allende bestias de tierra, y allende ave de cielos sabios nos hace*? Va esto junto y apegado con el verso de arriba, y de todo ello se hace una sentencia seguida en esta manera: *No dijo*, ò no se acordó de decir, *Dónde está Dios hacedor mio, y dador de cantares en noche, y qué nos aveza &c.* Y como cada una parte de las del verso primero decia algo, que ello mismo despertaba al afligido y opreso para que esperase ser socorrido de Dios, y encerraba en sí alguna razon que concluía, cómo Dios no podrá faltar al socorro de los agraviados, por ser su hacedor, y por ser suyo el despertar gozo en la noche de las tinieblas; ansi ni mas ni menos lo que en este verso se dice, todo ello alienta la confianza en Dios del trabajado, mostrando por nueva razon, cómo Dios no le puede olvidar, porque nos aveza mas que à las bestias, y nos hace sabios mas que à las aves del cielo, esto es, nos ha dado mejor sér, y tiene su providencia mas particular cuenta con nosotros. Y si cuida mas de nosotros, y à las aves, y à los animales de quien cuida menos, provee tan largamente como por los ojos lo vemos, cierto es, que no nos faltará à nosotros en los casos asperos y de trabajo. Y es esta una manera de argumento en la Escritura usada mucho, poner la proposicion primero que en la Logica llaman mayor, y la que despues della se añade, y la conclusion cállalas, dejandolas al sentido del oyente, mayormente quando son manifiestas de suyo. Porque todo el argumen-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

to entero dirá ansi: Dios nos aventaja à las aves: y à las aves provee en sus necesidades: luego no nos olvidará en las nuestras. Semejantemente à lo que Christo mas à la descubierta arguye y prueba en el [capitulo seis] de San Matheo (1) diciendo: *Mirad las aves que vuelan por el aire*, [*que ni siembran, ni siegan, ni recogen en troges, y vuestro Padre celestial las apacienta. Por ventúra vo-*
℣. *sotros no sois mas que ellas?*] Concluye pues finalmente toda aques-
12. ta razon, y dice: *Alli vocearán, y no responderá, defendiendolos de faces de altivos fuertes.* Como si digese: Ansi que estos tales que no se acuerdan, como he dicho, de Dios, *vocearán*, pero en valde, porque no serán oidos, no les *responderá* Dios acudiendo presto para su defensa. *Alli vocearán. Alli*, esto es, en esta manera que he dicho de afligidos y olvidados de Dios, se halla el vocear, y no ser de Dios socorridos, *alli*, en aquel caso es verdad: *de faces de altivos*, que es, del poder y de las manos
13. de los soberbios y poderosos que los tiranizan. Añade: *Empero vanidad no oirá Dios, y Omnipotente no mirará à nosotros.* Es el remate de toda la conclusion. Porque dice ansi: *Alli*, esto es, en aquel caso particular que havemos dicho, quando el afligido voceando llama à Dios, es verdad que Dios no le responde, ni le libra: *Empero*, dice, *vanidad no oirá Dios*, esto es, vanidad es y mentira decir en general, que no oirá Dios à los hombres, *ni el Omnipotente nos mirará* con el cuidado de su providencia. Y juntó bien, *Omnipotente* y *no mirará*, queriendo mostrar, que no cabia en Dios el no vér, y proveer nuestras cosas: porque si es Omnipotente, claro está, que puede vernos, y proveernos. Dice:
14. *Aun quando digeres: No mira à nosotros, juzgar ante sus faces, y esperarás en él. Aun quando digeres. Decir*, significa en la Escritura, no solo el hablar por la boca, sino tambien lo que se dice en el pensamiento, como es manifiesto de muchos lugares. Pues concluida ya su razon, amonesta Eliu à Job, y dicele ansi: Pues siendo esto verdad, como lo es evidente, tú, Job, aunque te parezca algunas veces, que se descuida Dios, y que se ha contigo ò con los hombres como quien no mira por ellos, entonces quando ésto te viniere al pensamiento, ciñete con tener por certisimo, que hay

(1) Mat. cap. VI. v. 26.

hay *juzgar*, esto es, juicio, *ante* las faces de Dios, que Dios juzga los hombres, y tiene cuenta con ellos; y aunque te apriete el trabajo y te oprima, gimiendo y reventando espera siempre en él. Y digo, gimiendo y reventando, porque la palabra del original, por quien pusimos en romance, *esperar*, tiene significacion de esperanza, no como quiera, sino la que se tiene con dificultad en casos de mucho peligro y dolor. Porque חיל [*thecholel*] quiere de su primera significacion decir, *parir*, ò el sentir los dolores del parto. Y ansi porque el que se esfuerza à esperar en los negocios que parecen perdidos y desperados, va como reventando y pariendo, por eso esta palabra se pasa algunas veces à significar, un sufrir, y un esperar doloroso y lleno de agonia, como es este que he dicho. Algunos lo que dice, *juzgar ante Dios*, no lo entienden del juicio en que Dios nos juzga, como lo havemos declarado, sino del juicio con que nosotros nos juzgamos delante dél, condenando nuestras malas obras. Y ansi segun ésto, dicele à Job Eliu: Quando mas te pareciere, que Dios te olvida, y no se acuerda de tí, entonces con mas cuidado haz tú dos cosas: la una, examina tu alma, y como si estuvieses delante del tribunal de la justicia divina, sin que tenga voto alli la lisonja ò el proprio amor, ansi te juzga tú à tí mismo y te condena; y la segunda, sufre y espera, que no te faltará Dios. Y juntanse bien estas dos cosas, porque la segunda es flaca siempre, sino se funda en la primera; y para confiar de veras en Dios, es menester que preceda en nosotros el conocer y aborrecer nuestra flaqueza y delitos, porque de la desconfianza de la fuerza propria nace el confiar de la ayuda divina. Ansi parece en [*el segundo Libro del Paralipomenon capitulo veinte, en lo que hacia Josaphat en su tribulacion, y en lo que hace David en el Psalmo ciento y quarenta y*
℣. *uno.*] Prosigue: *Y agora que no visitó ira suya, y no experimén-*
15. *to mi mucho mal. Y agora*, entiendese aunque se calla, havia de decir Job à Dios *que no visitó ira suya*, esto es, que no envió su ira toda para que le castigase, ni le trata con enojo, ni le castiga con rigor, por lo que se sigue, *y no experiménto mucho mal. Mal* aqui, como se conoce en la palabra original, significa el castigo y pena que se debe al pecado. Y ansi dice, que Job havia de conocer y decir, que no le visitaba con ira Dios, porque aun no padecia todo lo que

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

se debia à su culpa. Ansi que agora havia de decir ésto. Como si digese, juntando lo pasado con ésto: Quando mas le pareciere à Job que Dios le olvida, entonces havia de creer firmemente que tenia providencia, y havia de esperar en él, y agora en este su azote
℣. havia de reconocer, que no era castigado quanto merece. Mas
16. Job, como concluye y dice, *En vanidad abre boca suya, y sin sciencia palabras amontona*: esto es, siente mal de Dios, y habla peor, ni es verdad lo que dice, ni sabe cesar de decir mal.

TRADUCCION EN TERCETOS.

MOstrandose por horas mas turbado,
y calentando el pecho la porfia,
el hijo de Barzel ansi ha hablado:
Parecete, dí, Job, que permitia
juicio, que tu seso à Dios digese:
Tu justicia es menor, mayor la mia?
Que si este mal en ti no se ascondiese,
no digeras: Qué gano de ser bueno,
qué, si como la nieve me volviese?
Oye pues de mi voz agora el trueno,
que à tí probáre yo y à quien te ayuda,
que tu eres el que ganas en lo bueno.
Levanta, y mira el cielo que se muda,
y sube mas arriba al estrellado,
del suelo alejadisimo sin duda:
Mas lejos está Dios de ser dañado
de los pecados tuyos. Si hicieres
un monte de maldad, qué l' has quitado?
Y por contrario modo si lucieres
purisimo, qué das al Rey del cielo?
será él mas rico, tu si justo fueres?
A ti y al que qual tu mantiene el suelo,
el camino torcido, ò el derecho
conduce à triste fin, ò à gran consuelo.
Dirás: Pues si Dios juzga por derecho;
porqué tan grande copia de oprimidos
gritando rompen cada dia el pecho?
Porque? porque no llevan sus gemidos
à Dios que los formó, y que en la obscura
noche despierta al canto sus sentidos,
Y que los alumbró con luz mas pura
que à los brutos terrestres animales,
que à las aves que vuelan por l' altura.
Ansi que no oye Dios à aquestos tales
librandolos, por mas que asi voceen,
del soberbio poder de otros mortales.
Mas es falso decir, que no proveen
las manos del Señor, ò que su oido
es sordo, ò que sus ojos no nos veen.
Antes quando estuviere mas dormido,
à lo que te parece, ten por cierto,
que juzga, y susténtate en gemido.
Y aun ora si en ti huviera algun concierto,
debrias confesar, que no usa de ira, (to.
que el castigo es menor qu' el desconcier-
Mas todo es vanidad, todo es mentira,
quanto ha sabido hablar este cuitado:
y ha como hombre tonto, ò que delira,
palabras mil sin seso amontonado.

CA-

CAPITULO XXXVI.

ARGUMENTO.

[*CONFIRMA ELIU LO DICHO, AÑADIENDO que por la consonancia que tiene la virtud con la divina Bondad, y la disonancia que hace con ella el vicio, Dios no puede menos de premiar à los buenos, y castigar à los malos. Que si tal vez aflige à los justos, es para purificarlos de algunas imperfecciones, sin las quales dificultosamente se puede pasar en esta vida miserable: mas si ellos se dan por entendidos, y se apartan de los males, luego derrama Dios sobre ellos muchos bienes. Y despues de esto exhorta à Job, à que no quiera averiguar las causas y razones de los Divinos juicios, sino que contemple su gran poder y sabiduria.*]

℣. Y *Añadió Eliu, y dijo:*
1. *Esperame un poco, y demostraréte, que todavia por Dios razones.*
2. *Levantaré saber mio de lueñe, y à mi hacedor daré justicia.*
3. *Que verdaderamente no mentirán palabras mias, perfectas sciencias contigo.*
4. *Vés, Dios grande no despreciará à grande, fuerte de corazon.*
5. *No vivificará à impio, y juicio à humillados dará.*
6. *No aparta sus ojos del justo, y Reyes en trono asienta perpetuamente, y serán ensalzados.*
7. *Y si aprisionados en candenas, enredados sean con sogas de miseria;*
8. *Y notificará à ellos sus obras, y delictos dellos de violencia.*
9. *Y torcerales oreja para castiguerio, y dirá, que se tornen de maldad.*
10. *Si oyeren, y cumplieren; fenecerán sus dias en bien, y sus años en gloria.*
11. *Y si no oyeren; pasarán por espada, y serán consumidos en necedad.*
12. *Y hypocritas provocan à ira, no vocearán, quando los aprisionáre.*
13. *Morirán en tempestad, su anima dellos y su vida entre los afeminados.*
14. *Librará de angustia al pobre, y en la tribulacion le descubrirá oreja dellos.*
15. *Tambien te salvará de boca de angustia, anchura no cimiento so ella, y descanso de tu mesa lleno de grosura.*
16. *Tu causa juzgada como de malo, causa y juicio recobrarás.*
17. *No te venza ira à ser opresor, ni te incline muchedumbre de dones.*
18. *Depon tu grandeza sin enojo, y à todos robustos confortaleza.*
19. *No alargues la noche, porque no suban por ellos los pueblos.*
20. *Guarda, no mires à maldad, que comenzaste à seguirla por la aficion.*
21. *Vés, Dios alto en fortaleza suya, quién como él es enseñador?*
22. *Quién podrá escudriñar caminos dél? y y quién le dirá, obráste maldad?*
23. *Mimbrate, que no sabes obra suya, de quien cantaron varones.*
24. *Todos los hombres lo vieron, cada uno mira de lejos.*
25. *Vés, Dios grande sobre sciencia nuestra, numero de sus años no tiene pesquisa.*
26. *Que quitará gotas de lluvia, y derrama lluvia à manera de rios,*

Que

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

28. *Que manan de nubes, que lo cubren todo por cima.*
29. *Si quisiere extender nubes como pabellon suyo,*
30. *Y relampaguear con lumbre suya de arriba; tambien cobijarán estremos de mares.*
31. *Que por estas juzgará pueblos, y da mantenimiento à muchos mortales.*
32. *En manos absconde luz, y mandale que torne à venir.*
33. *Anunciará della à su amigo, que posesion suya es, y que à él se levanta.*

EXPLICACION.

℣. 1. *Añadió Eliu, y dijo.* Como dicho havemos, Eliu estaba persuadido que Job, si bien en lo pasado de la vida havia sido innocente, en lo presente era gran pecador, pues juzgaba y decia, que era injusto Dios, ò que no atendia al bien ò al mal obrar de los hombres para repartir en ellos el castigo ò el premio. Lo qual si Job no lo decia asi, à Eliu le parecia decirlo, coligiendolo falsamente de algunas palabras suyas, y que Job digera con mucha verdad y muy diferente proposito, como vimos arriba. Y asi Eliu quanto dice, no es propriamente contra lo que Job siente ò afirma, sino contra lo que él se imagina que dice. Y en efecto prueba en el pasado y en este capitulo aquello de que Job no tiene duda ninguna, que Dios es justo, y que tiene providencia, y que reparte el castigo y la pena. Y à lo que acerca de esto
2. ha dicho, añade agora lo que se sigue: *Esperame un poco, y demostrarte he, que todavia por Dios razones.* Pidele de nuevo atencion, porque son nuevas razones las que quiere decirle, y dicele que le espere, esto es, que le atienda, que quiere demostrarle mas su proposito, porque se le ofrecen otras diferentes razones en de-
3. fensa de la justicia y providencia divina. Y asi dice: *Levantaré mi saber de lueñe, y à mi facedor daré justicia. De lueñe*, dice, por decir, que quiere tratar este negocio muy de su raíz y principio, y mostrar la justicia de su hacedor desde sus causas primeras. Y da autoridad à sus dichos, afirmando estar llenos de verdad y de
4. peso, y asi añade: *Que verdaderamente no mentirán palabras mias, perfecta sciencia se te probará à tí*: perfecto y verdadero será quanto agora digere. Mas lo que pusimos, *perfecta sciencia se te probará à tí*, en la primera letra dice desta manera, *perfecciones de sciencia contigo*: que ò lo refiere à Job, ò à sí mismo. Si à Job, es ironia y mofa disimulada, como si mas claro digera: Aunque vos sois

sois gran sabio y perfecto en toda sciencia, à lo que à vos os parece, lo que agora os diré contra vuestra sentencia, no lo alcanzaréis vos, y será verdadero y muy cierto. Mas si habla de sí mismo Eliu, loa su saber, y quiere decirle, que es verdad lo que le dice, porque quien habla con Job, que es el mismo Eliu, es la perfeccion de la sciencia: que son palabras bien conformes à la arrogancia con que dió principio à esta platica, como arriba digimos. O no habla de su saber de los dos, sino pone lo que confiesa Job, y aquello en que conviene con él, y en ello como en fundamento edifica sus argumentos. Porque dice, *perfecciones de sciencia contigo*, ò como pone San Geronimo, *perfecta sciencia se aprueba à tí*, que es decir: Tú convienes comigo en que Dios tiene perfecta sciencia y noticia de todo, yo contigo concuerdo en dar à Dios la perfeccion del saber. Pues esto presupuesto, entra en la razon que pretende, y pone otra proposicion tambien cier-
℣. ta, para de ella y de la pasada concluir su argumento. Y dice:
5. *Dios no desbecha poderosos, como sea él poderoso*, ò como está en el Hebreo, *Vés, Dios grande no despreciará à grande, fuerte de corazon*: que es decir, que ama à su semejante, por la regla universal y necesaria, que todas las cosas se inclinan à las que convienen con ellas. Por manera que pone por fundamento dos cosas, una, que Dios tiene perfecta noticia de lo que pasa acá bajo, otra, que ama lo que le es semejante: la primera pone como concedida por Job, la segunda como clara y manifiesta de suyo, y dellas despues saca su intento à luz por consequencia necesaria. *Dios*, dice, *no desprecia poderosos, como sea él poderoso.* En todo es poderoso Dios y aventajado sobre todas las cosas; mas el poder de que aqui propriamente se habla, no es en fuerzas de cuerpo, sino en capacidad de ingenio, y en valor de virtud: y eso declaró el original en lo postrero que dice, *fuerte de corazon.* Como diciendo: Quando digo que Dios grande no desprecia los grandes, háblo de las fuerzas del corazon, háblo del entendimiento y del anima. Porque à la verdad à ésto solo dá nombre de grandeza y de sabiduria la sagrada Escritura: porque el que sirve à sus vicios, por grande que sea en lo demás, vil es y muy bajo; y ansimismo ignorante y ciego, quien no sabe ser hombre, aunque en lo demás tenga sciencia. Y dice: *Vés, Dios grande no desprecia à grande,* co-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

como diciendo : *Vés* , esto es, manifiesta cosa es , y que se vé con los ojos , que Dios si tiene valor de animo , no puede aborrecer à los que le parecen en ello , y si sabe y entiende , no le desplacen los que tienen entendimiento y saber , y que en una palabra ama todo aquello que le imita y que se le asemeja. De
℣. 6. que colige lo que luego dice y añade : *No vivificará à impio , y juicio à humillados dará.* Porque si Dios conoce lo que hacen los hombres , y ama y se inclina à los que le son semejantes , necesariamente se sigue , que tiene providencia dellos , y que favorece à los buenos que se le parecen , y aborrece porque no se le parecen los malos : que es lo contrario de lo que sentia Job , à lo que Eliu falsamente entendia. Y este es el argumento nuevo , y la sabiduria sacada de lueñe, y la razon trahida de su raiz y principio, que Eliu prometia. Tú afirmabas , dice , que al bueno el serlo no le sirve , ni al malo le daña el ser malo, que es negar cuìdado en Dios , y premio , y castigo. Pues mira , y confiesa tu engaño. Por ventúra Dios no lo conoce todo , como tú me concedes? No es evidente que todo lo semejante se ama? Pues si Dios conoce , y vé , y manda , y ama , y favorece por la regla natural y comun à lo que se le parece ; convencido quedas de que Dios sabio y bueno, ama y favorece à los sabios y buenos , y por la misma razon desama y deshecha à los malos injustos. *No vivificará à impio* , esto es , no consentirá que levante cabeza ; no le salvará del trabajo , no le dará salud ni vida que dure , al fin ha de caer en muerte perpetua. Pero *dará juicio à humillados. Humillados* , llama la Escritura, los justos y buenos , porque la virtud los trahe humildes con el proprio conocimiento , y porque son tenidos en poco , y de ordinario maltratados , y no se oponen à quien los maltratata , antes recogidos en sí, callan, y sufren , y esperan. A éstos , dice Eliu , que *dará juicio* Dios , porque los salvará y hará justicia. Que esta palabra , de juzgar , y de hacer juicio , en la Escritura , hace muchas veces significacion de favor y
7. salud. Y ansi lo declara añadiendo : *No aparta sus ojos del justo , y Reyes en trono asienta perpetuamente , y serán ensalzados* : esto es , porque siempre favorece à los justos , hasta colocarlos para siempre como à Reyes en trono , donde serán ensalzados. *No aparta sus ojos del justo* , quiere decir , tiene siempre con él cuenta,

ta , y como acá decimos , mira siempre por él : que quien estima una cosa , no aparta los ojos della, y el que guarda à uno , mirale. Y asi por el semblante del que guarda , significa aqui Eliu el cuidado que Dios tiene. *No aparta sus ojos del justo.* Gran clemencia de Dios , atender tanto à una cosa tan baja , y gran buena suerte del bueno, ser continuamente de Dios mirado. Lo mismo dice David : (1) *Los ojos del Señor sobre los justos , y sus oidos à sus ruegos.* Que si el mirar el sol una sierra la fertiliza , y si la virtud de sus rayos cria oro y plata en el centro ; los ojos de Dios mirando siempre , qué frutos ò qué riquezas no engendrarán en el alma à quien mira? Por lo que se sigue se entiende , *y Reyes en trono asienta perpetuamente , y serán ensalzados.* Porque de grado en grado la sube à reyno perpetuo. Ennoblecela primero en sí con dones , semblantes , y condiciones de Reyna , digo , con virtudes y merecimientos que cria en ella generosos y heroicos , ponela sobre su cuerpo , y hace que huelle lo que precia la carne , dala el cetro de las pasiones , ensalzala encima de toda adversidad y trabajos aspira al cielo solo y sus bienes , todo la es vil sino Dios: y finalmente hecha reyna en la condicion y en el habito , pasala al lugar do se reyna , y con los que viven alli , que son todos
℣. Reyes , asientala en su trono , clara , resplandeciente , hermosa.
8. Dice mas : *Y si aprisionados en cepos , ò en cadenas enredados sean con sogas de miseria* : que se ha de leer ansi enteramente : Y si fueren aprisionados en cadenas , y si fueren enredados con sogas de miseria , conviene à saber , estos humillados , y estos justos que dice , si ésto aconteciere ; sucederá lo que dice luego despues. Porque se ha de entender , que responde Eliu aqui , à lo que vió se le podia oponer. Decia , que Dios mira , favorece , ensalza en real trono à los justos. Digera alguno , al contrario cada dia vemos à muchos buenos caidos, y miserables, y opresos. Respondele ansi: Si eso aconteciere à los justos , si el cepo les prendiere los pies, y si los cordeles de la miseria , que asi llama à la calamidad y fortuna adversa , los apretáren , que es verdad que acontece , qué?
9. Dice : *Y notificará à ellos sus obras , y delitos dellos de violencia.* Hacelo , dice , con particular amor y advertencia , para que conoz-

(1) Ps. XXXIII. v. 16.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

nozcan algunas faltas que tienen, y para purgarlos de lo que pecaron, pues ninguno por justo que sea, pasa sin faltas y sin pecados la vida. *Y notificará à ellos sus obras*, esto es, verdad es que les envia desastres, mas es para notificarles sus obras, esto es, las obras imperfectas y faltosas que hacen ellos. Que sin duda es uno de los fines para que Dios ordena trabajos al justo, para que abra los ojos en cosas en que los trahía cerrados: que asi como el regalo y el descanso hacen seguridad en el animo; asi la adversidad y desastre engendran recato en él, haciendole que mire por sí, y se examine, y que entre en cuenta consigo, en que toca lo que se le abscondia antes, y reconoce sus faltas. *Y delitos dellos de violencia*, esto es, y notificales por medio del trabajo en que los pone, sus delitos de violencia, quiere decir, adonde pasaron la igualdad, y usaron de violencia y de fuerza. O como otra letra dice, y *delitos dellos porque prevalecieron*, esto es, quando sus delitos de los justos prevalecen y crecen. Porque les acontece à los que Dios por suyos tiene, que se descuidan, y sueltan à los sentidos la rienda, y se dejan correr al mal, como si no los criára Dios para el cielo, y usan de fuerza, y quebrantan la justicia, y se desordenan en la templanza y modestia. Pues entonces azotalos Dios, dice Eliu, no para deshacerlos, porque son de metal escogido; sino para abrirles los ojos, haciendoles que reconozcan
v. su camino perdido. Como lo declara diciendo: *Y torceráles oreja*
10. *para castiguerio, y dirá que se tornen de maldad. Torcer oreja*, en la Escritura, es dar aviso, y señaladamente haciendo algun sentimiento y dolor: que es manera de hablar de que usan tambien los Latinos, sacada del uso con que solemos advertir à los niños con un repelon, ò con tirarles ligeramente la oreja. Y son sin duda como repelones que da Dios à los suyos, los trabajos à que en la brevedad de esta vida los sujeta, para despertar su niñez, ò por mejor decir, para despojandolos della, dalles juicio entero y perfecto de hombres. Porque no se puede dudar, sino que quan lejos uno está del grado de virtud que es perfecto, tantos son los quilates que tiene menos de hombre: y ansi Dios que no descansa con los suyos hasta llegarlos al estado de perfecto varon, mientras que vé en ellos resabios de niños, siempre les tuerce la oreja, y agora con unos, y agora con otros dolores, los apura de sus miserias,

v. rias, y los allega à sí mismo, Bien sumo, y dignisimo de ser bus-
11. cado de todos. De donde sucederá lo que luego se sigue, que *Si oyeren, y cumplieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en gloria*, ò *en deleytes*, como dice otra letra. *Si oyeren*, dice, y *cumplieren*, esto es, si obedecieren à la voz que les llama, y si la oyeren primero: porque en esta manera de llamamientos en ambas à dos cosas podemos poner estorbo nosotros, en oir, y haviendo oido, en seguir y obedecer al que llama. Que de los malos dice David, (1) *que no quisieron entender por no hacer bien*, y en otra parte, (2) *que taparon sus oidos como aspide por no dar entrada à la voz del encanto*: y oido havian, à los que dice otro Psalmo: (3) *Hoy si haveis oido su voz, no querais endurecer vuestro corazon.* Y ansi acontece que algunos, aunque Dios les envie trabajos, no advierten que Dios los envia, ni à qué fin los envia, y aquestos tales no oyen: otros hay que lo advierten, mas aunque lo entienden, no se mueven à ir do los llaman, y éstos desobedecen al llamamiento de Dios. Y por contraria manera los que abren los oidos à Dios para oirle, y tienen el corazon blando y dispuesto para ir tras su voz, los que en los azotes oyen el lenguage divino, y los que sirven à lo que oyen y voluntariamente lo siguen, éstos, como Eliu aqui dice, fenecen sus vidas en bien: porque las remata el descanso, y mueren para vivir, y viven aun antes que mueran, dichosos, y su fin es comienzo de sus bienaventura-
12. dos y gloriosos deleites. Mas al contrario, dice, *Si no oyeren, pasarán por espada, y serán consumidos en necedad*, esto es, sucederles ha todo al reves, que no fenecerán en bien, sino en desventura, no prolongarán sus dias, sino su remate será la brevedad desta vida, no morirán para vivir, sino para morir mas de veras, no pasarán à la gloria y à los deleites, sino à la ignominia y tormentos. *Si no oyeren, pasarán por espada. Si no me oyeredes, y à ira me movieredes, el cuchillo tragará vuestras carnes*, dice el Propheta Esaías (4). Porque con nombre de cuchillo y de espada significa la sagrada Escritura la postrera calamidad y miseria. *Si no oyeren, pasarán por espada*, y con justa razon, porque no oir

(1) Ps. XXXV. v. 4. (2) LVII. v. 5. 6. (3) Ps. XCIV. v. 8. (4) Isai. cap. I. v. 20.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

oir à Dios es gran culpa: lo uno, quando es él el que habla, à cuya voz haviamos de tener abierta la puerta siempre (que quién no oye à quien ama? y quién es mas dino de ser amado, ò qué amar asi nos importa?) lo otro, por la misma calidad de la voz, que es bañada en amor toda. *Abreme*, dice, (1) *esposa mia*, *hermana mia*, *paloma mia*, *que traigo llovida mi cabeza*, *y las guedejas della con las gotas de la noche*. Y no solo blanda, sino asi clara y sonorosa, que sino es de industria, no se puede pasar. Porque si lo consideramos como debemos, nos llama à sí con quanto en nosotros hace, y por defuera nos representa. Por la orden que en las criaturas puso nos llama, por la hermosura dellas, y por sus virtudes hechas para mi provecho, por el sucederse las noches y dias, por las tinieblas y por la luz, por los buenos y malos tiempos, por la salud, por la enfermedad, por las menguas ò por los dotes del cuerpo, por el alegria interior, por la abundancia del regalo, por las sequedades y males: por todo nos dice que miremos à él, que conozcamos su poderosa mano, que sigamos sus leyes, y nos de-
℣. gemos llevar de su gobierno sabio y santisimo. Pero vamos mas
13. adelante: E *hypocritas provocan à ira*, *no vocearán quando los aprisionáre*. Da razon de lo que agora decia, que si no oyeren, pasarán por espada. Porque dice, ser de hypocritas (y por *hypocritas* entiende, *fingidos de corazon*, como dice el original à la letra, y hombres que en la prosperidad se mostraban buenos con aparencias fingidas, y tenian en el corazon solamente à sí mismos) pues de estos tales, dice, quando los aprisiona Dios y con la adversidad los azota, *no vocean*, esto es, no volver su voz à él y sus ruegos, ni darse por entendidos, que es de Dios el castigo, y que dél ha de venir el remedio: que es, ò no conocer su lenguage, ò endurecerse para nunca seguirle. Pues porque estos sordos y duros son fingidos hypocritas, y aunque confiesan à Dios con la boca, en lo secreto del corazon le aborrecen, por eso provocan la ira de Dios, y *han de pasar por espada*, como arriba decia. Porque grande ofensa es, un hombre ni azotado, querer confesarse de culpa, y derrocado, tener animos altos, y hollado de Dios, traher vandos con él, y sujeto, no querer sugetarsele, y quanto es de su par-

(1) Cant. cap. V. v. 2.

parte, el medio de la tribulacion, que se escogió para enviarle conocimiento y salud, volverle en daño suyo, y obligar por él à Dios, que le destruya y deshaga. Que como en la lucha, quando el que cae debajo se rinde y pide al vencedor que perdone, la clemencia le da la mano luego, y le pone en sus pies, mas si forceja por mejorarse, y vencido no quiere conocer que lo es, con eso mismo enciende al contrario en ira, que de nuevo le hiere y maltrata; asi el furor de Dios se enciende contra los que derrueca
℣. para sanarlos, y derrocados forcejan para nunca ser sanos. Y asi
14. les sucede, lo que luego dice, que *Morirá en tempestad su anima dellos*, *y su vida entre los afeminados*. *Morir en tempestad*, es morir antes de tiempo, subito, y de improviso, y antes que la edad se madure, y como las tempestades vienen como sin pensar en verano: porque el verano es tiempo alegre y sereno, y destruyen antes que se sazonen los frutos, y es mal que viene de golpe y de presto. Y veese ésto ser asi, por la primera letra que dice: *Morirá en su enfermedad*, *y entre los afeminados*, adonde se dice por rodeo lo mismo. Porque *morir entre afeminados*, es morir al tiempo que la edad sirve à los deleites torpes, que son los años del hombre verdes y mozos: y es justa pena de su maleficio, que mueran antes de tiempo, los que siendo azotados, no conocen el tiempo de su remedio. Que como el que pone fuerza por ablandar, ò por enderezar una cosa, sino la endereza, la quiebra; asi Dios no aguarda mas, quando vé que es trabajar sin provecho. Y à la verdad los malos siempre mueren mozos, porque nunca llegan à tener seso de ancianos, y canos son niños; y siempre mueren temprano, porque es breve esta vida por larga que sea, y no les queda otra despues; y siempre acaban sin sazon, porque nunca maduran; y siempre su muerte es tempestad y torbellino espantoso, que lo asuela todo de golpe. Estos son los que no dan oidos à Dios. Mas de los que le oyen, dice: *Librará de angustia*
15. *al pobre*, *y en la tribulacion descubrirá la oreja dellos. Descubrirá la oreja*, porque les hará oir y entender, y ésto *en la tribulacion*,
16. que como digimos, es excelente maestra. Dice: *Tambien te salvará de boca de angustia*, *anchura no cimiento so ella*, *y descanso de tu mesa lleno de grosura*. Algunos dicen que muda la persona, y que como quien habla con solo Job, no habla propriamente con

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

él, sino generalmente con todos, prosiguiendo los bienes que hace Dios à los buenos afligidos que se le rinden. Pero los que dicen ésto, no tienen razon: porque en el verso de arriba, que habla con todos, se dice la misma sentencia; y ansi conviene que en este presente no se repita de valde, sino que se aplique à lo particular. Y demás desto aquella palabra, *tambien*, lo convence, porque tiene gran fuerza, y es como si mas claro digese: Y lo que hace Dios con sus pobres, contigo, con quan desesperado y aborrecible te muestras, tambien lo hará, si te sujetas à él. Y se vé lo mismo en lo que despues desto se sigue, que casi todo se gasta en hablar con solo Job, y en persuadirle, que sufra y se sujete à paciencia. Pues dicele, que él tambien será librado, si oyere à Dios en este su azote, y le obedeciere, y siguiere. Y para persuadirselo mas, no dice que será librado asi simplemente, sino con palabras que cada una encarece. Dice: *Tambien te salvará de boca de angustia.* Dice, *de boca*, para señalar que estaba lanzado en ella, y que la tenia presente. Como diciendo: Y asi no de qualquiera miseria, sino de esa que agora padeces, que te tiene en la boca, que te aprieta, y te despedaza. Y librandote della, qué? Te pasará, dice, à *anchura no cimiento so ella*, esto es, à un abismo de anchura, ò como si digesemos, à anchura sin suelo ni termino. Porque la anchura que hace Dios, quando le place, en el alma, es un espacio infinito, y una plenitud que no se compara. *Y el descanso*, dice, *de tu mesa lleno de grosura. Mesa*, en estas letras, es alegria, es socorro, y defensa. *Pusiste*, dice David, (1) *mesa delante de mí, contra todos los que me persiguen.* O es lugar de acuerdo y consejo. Dice Esaías: (2) [*Ordena la mesa, atalaya el atalayador, come y bebe, levantad, vos los señores, ungid escudo. Que todas mesas son llenas de vómito è immundicia, sin haver lugar.*] Y conforme à ésto dice, que estará llena de grosura su mesa, porque no havrá falta, ni cosa flaca en todo lo que fuere su alegria, su amparo, su descanso, y consejo, todo abundante, todo lleno, todo cabal y perfecto: que es una bienan-
℣. danza cifrada, la qual se difine, Bien perfeccionado con un
17. amontonamiento de bienes. Prosigue: *Tu causa juzgada como de ma-*

(1) Ps. XXII. v. 5. (2) Isai. cap. XXI. v. 5. y cap. LXV. v. 11.

malo, causa y juicio recobrarás. Y, dice, tú que agora eres tratado y condenado como gran malhechor, si mi consejo sigues, si reconoces à Dios, y te humillas à él, saldrás por bueno y por justo, y ganarás este tu pleito perdido, y absolverte ha quien te condena agora: porque la humilde conversion à Dios, y el amor para con él encendido, todo lo repara y recobra. O si no es ésto, dice aqui Eliu una cosa bien diferente, à que ayuda mucho el original que ansi dice: *Juicio de impio cumpliste, causa y juicio se sustentan*, ò *están en pie.* Que es acusarle, que si no se rinde à Dios con paciencia en esta calamidad que padece, y si cumple juicio de impio, esto es, si prosigue en lo que ha comenzado, y se ha con Dios como los malos hacen, quando son castigados (que como tiene dicho, ni reconocen su culpa, ni alzan su animo à Dios, ni le llaman, ni le suplican, antes se quejan dél, y le acusan, y convierten la medicina que les ordenaba Dios en ponzoña) que si ésto hace, ò por mejor decir, si en ello persevera, y hinche del todo la medida del malo, siguiendo su condicion en los trabajos, y su estilo è ingenio; *que pondrá en pie la causa y juicio*, esto es, que justificará mas lo que Dios hace con él, apoyará, abonará mas su justicia, para que el mun-
℣. do claramente conozca, quán justamente le destruye Dios, para
18. sacar à luz tanta maldad encubierta. Pues dice, y prosigue: *No te venza ira à ser opresor, ni te incline muchedumbre de dones.* Algunos quieren decir, que en este verso y el siguiente, que es, *Depon tu grandeza sin tribulacion, y à todos robustos en fortaleza*, no avisa Eliu à Job, de lo que ha de hacer ò debe en su trabajo presente, sino antes le reprehende de los desafueros suyos de la vida pasada con que le da agora en rostro, y que, *no te venza*, vale tanto como, sino te venciera, y ansi lo van repitiendo en esta forma: Si no te venciera, si no te inclinára, si depusieras tu grandeza, y si resistieras con fortaleza à los malos (que llaman *robustos*) como diciendo, que padece por ésto. Mas este sentido es ageno de lo que trata Eliu, el qual, como al principio se demostró, nunca fue de parecer que Job pecára en lo pasado, sino que en lo presente pecaba, no sugetando su juicio al de Dios y pidiendole cuenta, que à lo que Eliu colegia, era negar su providencia y justicia. Que es, insistir en el consejo mismo de arriba,

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

que sufra su azote con reconocimiento humilde, y no se dege vencer de la *ira*, ò con que Dios le castiga, ò que se enciende en él por ser castigado, ni le lleve este enojo *à ser opresor*, esto es, à ser del todo malo, negando la justicia y providencia divina. *Ni te incline*, dice, *muchedumbre de dones*, esto es, ni el dolor de los dones y bienes muchos que poseías, de que agora Dios te despoja, te incline à sentir mal dél, como sientes. O sin duda hay aqui una comparacion encubierta, como diciendo: Asi como el regalo, y las mercedes, y perdones de Dios nunca han de inclinar à descuido; ansi el castigo y ira suya nunca debe engendrar impaciencia. A que ayudan mucho estas mismas palabras en la manera que el original las escribe, que dice ansi: *Que ira no te*
℣. *mate en abundancia, y muchedumbre de perdones no te haga decli-*
19. *nar*. Antes, dice, *Depon tu grandeza sin tribulacion, y à todos robustos en fortaleza*, esto es, antes esta humilde sugecion y reconocimiento que digo, no solo quando estás en miseria, mas en todo tiempo, y en toda fortuna lo debes *sin tribulacion*, y en medio de tu mayor fortaleza. En la prosperidad es justo depongamos nuestra grandeza delante dél, y en lo mas fuerte y mas prospero de nuestra vida derroquemos à sus pies todo lo robusto de nuestros pensamientos y brios. Bien es verdad, que hay otra letra muy diferente, que dice: *Por ventúra preciará tu clamor, ni oro, ni todas las fortalezas poderosas*? En que haviendo en lo pasado Eliu avisado à Job que se humille, le amenaza agora, sino lo hace y si persevera en ser contumaz, que no havrá poder, ni intercesion, ni precio, ò redencion que le salve. Si llevas, dice, tu soberbia impaciencia adelante, cierto puedes estar, que Dios no *preciará tu clamor*, esto es, no preciará el ruego y las voces de ninguno que intercediere y clamáre por tí, no estimará *oro ni dones*, no serán parte con él *fortalezas poderosas*, esto es, fuerzas ningunas por grandes y poderosas que sean. Y con ésto conforma
20. bien lo que luego le dice: *No alargues la noche, porque no subirán por ellos los pueblos*. Porque quiere decirle, que no duerma seguro, y como decimos, à sueño suelto, confiando que bastará la comunidad del pueblo à librarle, aunque se levante, y se conjure toda para su defensa. Y asi cierra esta su amonestacion con aque-
21. llo en que se suma, diciendo: *Guarda, no mires à maldad, que comenzaste à seguirla por la afliccion*: esto es, guardate no prosigas el mal comenzado, y de que tomaste ocasion en la calamidad que padeces, y heciste toxigo de lo que ordenaba Dios para tu bien y provecho. Y la maldad comenzada era, no humillarse à Dios, querer entrar à juicio con él y penetrar sus consejos, y arguirle, à lo que Eliu entendia, de injusto, cosas muy agenas de la
℣. naturaleza de Dios. Y asi le torna à convidar, à que mire quién
22. Dios es, y enseñaselo como con el dedo, diciendo: *Vés, Dios alto en fortaleza suya, quién como él Legislador*, ò *Enseñador*? como dice otra letra. En que afirma de Dios dos cosas que son claras, y dellas arguye la tercera por encubierta manera. Afirma que es alto y fuerte de suyo, arguye que es sumo Maestro de saber, y de ley: porque ser *alto*, significa ser sabio, que la alteza del lugar es señal de conocimiento en la santa Escritura. *Quién*, dice David, (1) *como el Señor nuestro, que mora lo alto, y mira à lo bajo en la tierra*? Asi que ser alto, es ser sabio, y ser fuerte, es ser poderoso y ser bueno, porque la bondad prevalece. Pues lo que es sabio, y fuerte, y bueno, no puede ser tirano, ni injusto, y quanto uno tiene de lo primero, tan lejos está desto segundo. Por donde se sigue, ser sapientisimo Maestro Dios, y Legislador justo y rectisimo, pues es alto sobre todo, y poderoso mas que todas las cosas. Y de estos mismos principios nace, que ni podemos, ni debemos escudriñar sus juicios; y asi dice: *Quién podrá escudriñar caminos dél,*
23. y *quién le dirá, obraste maldad*? Que cierta está la dificultad de alcanzalle, siendo tan alto, y la imposibilidad de hallar desigualdad en él, siendo justo Legislador y Maestro. Dice mas: *Miembra-*
24. *te, que no sabes obra suya, de quien cantaron varones*. Que es razon con que le persuade lo que agora ha dicho, esto es, que no presuma de escudriñar los secretos de Dios, ni le pida cuenta y razon de sus hechos: pues no sabe ni conoce estas obras suyas visibles, tratadas, contadas, y cantadas por todos: que es argumento fuerte, trahido de lo que es mas facil de hacer y no se hace, à lo que es dificultoso y muy arduo. *Miembrate*, dice, esto es, trahe à la memoria, y advierte, que no conoces, ni preguntado sabrias dar razon de esta su obra, que los hombres vemos y trahe-

(1) Ps. CXII. v. 5.

℣. mos en la lengua y la boca, obra que es pública y notoria, y que
25. à ninguno se absconde. Como afirma y añade: *Todos los hombres lo vieron, cada uno mira de lejos*: porque todos la vén, los de lejos y cerca, porque es esto natural y visible. Mas aunque la vén y conocen todos, pero todos la miran de lejos, porque ninguno dellos la penetra y entiende. Y si en esto que conocemos, ninguno entiende los intentos de Dios, ni el artificio con que lo compuso, ni las causas de sér y de no sér que les dió; qué locura es, querer
26. alcanzar sus secretos? Y asi dice: *Vés, Dios grande sobre sciencia nuestra, numero de sus años innumerable.* Como diciendo, de do podrás colegir, que Dios vence nuestro saber, y que seria, no grande como es, sino limitado y pequeño, si pudiese de nuestro angosto ingenio ser entendido, y que seria poco su saber, si en lo que hace, alcanzasemos siempre los fines que tiene. Y *numero*, dice, *de sus años innumerable.* Como vé mas que nosotros, sabe mas que nosotros, y como su vida ni tuvo principio ni tendrá nunca fin, vè y alcanza todo lo venidero y pasado, y atiende à todo juntamente, y concierta lo que hace con todo: y ansi no pueden ser entendidos sus fines de nosotros, que juzgamos por solo lo que tenemos presente. Por manera que de la eternidad de la vida de Dios saca Eliu el conocimiento claro que tiene de todas las diferencias de tiempos y cosas, y désto infiere que las templa à todas entre sí, y las concierta unas con otras, y hace de todas ellas una dulce armonia. A lo qual se sigue, que nuestra vista corta, y que se extiende apenas à lo descubierto y presente, no puede alcanzarle, y que asi es gran presuncion juzgarle, ni querer entrar en cuenta con él. Y porque hizo memoria de la grandeza y poder que Dios tiene, como por ocasion, diviertese à decir algo de las obras naturales que ha hecho, que demuestran lo mucho que sabe y puede: y dice señaladamente de la lluvia, de las nubes, del relampago y trueno, y dicelo de manera que son tambien egemplos claros y argumentos de su proposito. Porque como Dios suspende unas veces la lluvia, y otras en gran copia la envia, y no sabemos la razon que le mueve ni à lo uno ni à lo otro, y como cubre à tiempos con nubes el cielo, y à tiempos le descubre puro y sereno, y no sabemos la causa, ni de la serenidad ni nublado, y como truena unas veces, y lanza rayos,

y

y no sabemos porqué; ansi los dias y vida del hombre los gobierna Dios con diferentes sucesos, unos prosperos, otros adversos, unos claros, otros turbios y tristes, y algunos mortales y
℣. de postrera calamidad, y no hay que pedirle cuenta, ni alcan-
27. zar lo que hace, como en lo demás no se alcanza. Pues dice: *Que quitará gotas de lluvia, y derrama lluvia à manera de rios*: esto es, quita el agua, quando quiere, y enviala con abundancia, quan-
28. do es servido y le place. La qual lluvia, dice, *Manará de nubes, que lo cubren todo por cima*, como quando el agua es general acontece; al reves de quando es à manchas, que no se extienden ni lo cubren todo las nubes. Y el extenderlas le es facil, y por eso
29. dice: *Si quisiere extender nubes como pavellon suyo*, como si mas claro digese, extiendelas quando quiere, porque las extiende con la facilidad que un pavellon se despliega. O dice esto de *pavellon*, para significar los nublados muy cerrados y negros, quales suelen ser en los dias de calor y de estío: que uno es el nublado de ivierno sosegado y igual y otro el del estío turbio y tempestuoso, y escuro. Y asi dice Eliu, que tambien, si quiere, extiende las nubes como pavellon cerrado y escuro, esto es, que no solo envia nubes de yvierno sosegadas, sino tambien, si quiere, turbiones y tempestades de verano. A lo qual siempre acompaña
30. lo que añade luego: *Y relampaguear con lumbre suya de arriba, tambien cobijará extremos*, ò *raices de mares.* Estos son los relampagos, que con las nubes del estío vienen, y en medio de su escuridad resplandecen, y su resplandor à manera de culebra torciendose, en un punto cuela de parte à parte quanto determina la vista. Y por eso dice, que *cobijará raices de mares*, porque llega al parecer hasta donde el mundo se acaba. O dice, que *cobija extremos de mares*, porque en el agua aparece como en espejo otro nublado, y su escuridad, y sus relampagos, y resplandor se pinta en
31. ella semejante y por la misma manera. Y dice: *Que por éstas juzga à pueblos, y da mantenimiento à muchos mortales. Juzga à pueblos*, esto es, castiga los pecados comunes por medio de las nubes y de las lluvias de que habla, quitandolas y dando con la sequedad malos años: *y da mantenimiento à muchos mortales* al reves, mandando que llueva, y dice, *à muchos*, por decir, à todos, ò por significar, con quán poca cosa sabe hacer y hace tan gran-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

de abundancia. Y que si se considera, es maravilla grandisima, con unas gotas de agua rociada la tierra, sacar à luz tantas diferencias y tan provechosas de cosas. Y finalmente concluye, y dice:
32. *En manos absconde luz, y manda que torne à venir. Anunciará de*
33. *ella à su amigo, que posesion suya, y que à él se levanta.* Que segun la qualidad y muchas significaciones de las palabras originales, se puede decir tambien en esta manera: *En las encombadas esconde la luz, ò la lluvia, y manda sobre ella, por el que ocurre y se opone. Anunciará della à su pastor el ganado, nariz en alto levantando.* Y cada una déstas letras tiene conveniente sentido. Que como iba diciendo, que por medio del agua y de las nubes castiga los pueblos, y da de comer à los hombres, declara luego en qué manera usa de ellas en ésto. Y dice que los castiga, *abscondiendo*, esto es, encerrando, para que no descienda en las nubes, el agua; ò la luz, que levanta los vapores que llueven, deteniendola y como apretandola con las manos, para que no los levante. Y dice que los sustenta y mantiene, mandando despues que desciendan: lo qual manda, por el *que ocurre y se opone*, conviene à saber, rogandole, y suplicandole, que lo mande y la envie. Porque como los pecados de los hombres cierran los cielos y esterilizan los años, como Moysen en el Deuteronomio (1) demuestra; ansi los ruegos de los buenos remedian los temporales, y trahen la lluvia à su tiempo, como Elias lo hizo. (2) Y dice aqui la letra primera, que desta lluvia que viene, *dá*, conviene à saber, Dios, *aviso à su amigo*, esto es, al que se opuso pidiendola; ò porque es posesion suya el que lo pidió, que es decir, porque es *su amigo*, y levantó su corazon y sus ruegos à él; ò porque le enseña y demuestra, que es negocio que está en su mano sola, el levantar el agua, y el darla, el absconder la luz, y el hacer que se demuestre despues. O en otra manera, y conforme à la letra segunda, *Anuncia della*, esto es, da señales de la lluvia que viene, *à su pastor el ganado*, movido por instinto natural que Dios en él puso, y las señas son, *nariz en alto levantando*. Porque quando la sazon del tiempo va inclinando à ser humeda, y quando llover quiere, y antes que llueva, los bueyes sienten luego la mudanza del aire, y lo dan à entender alzando en alto la nariz, y abriendola, y atrayendo el aliento para sí con mas fuerza. De que dice el Poeta: (1)

Porque ò la grulla luego alzando el vuelo,
Como el vapor del valle se levanta,
Le huye, ò la becerra vuelta al cielo,
atrahe el aire à sí:::

Otras declaraciones diferentes se dan en este lugar, pero ésta à mi juicio es la mas natural y mejor.

(1) Deut. cap. XI. v. 16. 17. (2) III. Reg. XVIII.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y Nuevos argumentos añadiendo,
por dar mayor firmeza à lo pasado,
abrió Eliud la boca ansi diciendo:
Esperame y atiende, que no he dado
à mis palabras fin, que todavia
por Dios razones nuevas han quedado.
De luefie mi discurso toma guia,
agora la razon, agora quiero
defiend' à su hacedor la lengua mia.
Firmisimo discurso y verdadero:
que quien agora habla, Job, contigo
en perfeccion de sciencia es el primero.
Todo ama su igual, todo es amigo
de lo que le semeja: Dios es bueno,
es sabio, es poderoso, tu el testigo.
Luego no da favor, no admite al seno
al malo: luego al bueno y afligido
siempre da su derecho entero y lleno.
No aparta dél los ojos ni el oido,
y por sus grados ciertos le levanta
al throno por los Reyes poseido.
Mas si dices que à veces los quebranta,
los sugeta à durisima cadena,
los cifie y cerca con miseria tanta;
Es para que conozcan por la pena
algunas faltas suyas que crecian,
de que aun la vida justa es siempre llena.
Para que oigan lo que oir debian,
los oidos les tuerce y los advierte
del camino perdido que seguian.
Si oye, y obedece, y se convierte;
en paz fenecerá su luenga vida,
y la dulzura en él sus bienes vierte.
Mas si sordo durare en la torcida
manera de vivir; espére espada,
espére olvido y suerte dolorida.
Qu' es proprio de la gente muy malvada,
quando encienden à Dios el pecho en ira,
callar aunque se vea aprisionada.
Por donde à éstos Dios su aliento tira,
en los floridos años consumidos,
en deleites bañados en mentira.
No asi con sus humildes y rendidos,
que les será salud, y entre sus males
les hablará consuelo à los oidos.
Y à ti, si tus sentidos fueren tales,
te sacará de estrecho à grande anchura,
mas dulce que son dulces los panales.
Tu pleito que hasta agora à pena dura,
ansi como à malvado, te condena,
convertirá en sentencia de soltura.
Ni quando sobre ti fulmina y truena,
te dejes descaer, ni con regalo
el paso tuerzas ni con luz serena.
Que si perseverares en lo malo,
ni oro, ni clamor, ni fuerza ò arte
te librará del afrentoso palo.
No duermas, confiando será parte
el pueblo bullicioso conjurado,
ni muchos pueblos juntos à librarte.
Ay! guarda, no prosigas el errado
camino de maldad que comenzaste,

al

(1) Vir. Georg. I. v. 374.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

al punto que te viste castigado.
Mas, ò Señor, quán alto te encumbraste
en saber, en poder, en fottaleza,
en quanto hiciste, y quanto sentenciaste!
Qué ingenio tan subido, qué agudeza
ò pudo penetrar tu seso, ò pudo
arguir tu justica de flaqueza?
No seas pues tu, Job, tan torpe y rudo(ra,
que olvides este bien que el mundo admique calles lo que à voces dice el mudo.
Que todo lo que vive aqui y respira,
contempla esta labor maravillosa,
el que de lueñe y el que de cerca mira.
Mayor es Dios, mayor que quanto osa
tu seso presumir, su luenga vida
ni numero la encierra ni otra cosa.
Seca la nube, y ponela en huida,
ò si quiere, la envia sobre el suelo
en largos hilos de agua convertida.
Tiende su pavellon por todo el cielo,
de donde menudisimo gotea,
y cubre monte y llano escuro velo.
De alli temerosisimo vocea,
y envia resplandor que corre y vuela,
por quanto la mar humida rodea.
Tiene la disciplina alli y la escuela
del misero mortal, y juntamente
de alli con mano llena le consuela.
El rayo de la luz resplandeciente
absconde en tristes nubes, y si quiere,
en ellas reverbera reluciente.
Y antes que el nublado al sol cubriere,
la baca por el mismo amaestrada
lo avisa al labrador, que advirtiere
en alto la nariz abierta alzada.

CAPITULO XXXVII.

ARGUMENTO.

[*COMO ELIU AL FIN DEL CAPITULO PASADO havia comenzado à referir las maravillas del poder divino, en este prosigue su relacion y las engrandece con mucha gallardia, exhortando à Job à que las contemple y venere.*]

א. Y Tambien sobre esto se espeluzó mi co-
1. razon, y fue desquiciado de su lugar.
2. Oiré con temblor voz suya, y sonido de su boca procederá.
3. Debajo de todo cielo considera él, y su luz sobre fines de la tierra.
4. Despues dél bramará sonido, tronará en voz de su manificencia, y no la detendrá, quando fuere oida su voz.
5. Tronará Dios en voz suya à las maravillas, hacedor de grandezas que no sabemos.
6. Que à nieve dirá, deciende à la tierra, y à lluvia de invierno, y à lluvia de lluvias de su fortaleza.
7. En mano de todo hombre sella, para entender cada uno en su obra.
8. Y entrará alimaña en su cueva, en su escondrijo morará.
9. De lo interior vendrá el turbion, y del arturo el frio.
10. A soplo de Dios se hace el hielo, y despues se derraman en anchura las aguas.
11. Trigo desea nubes, y nubes esparcen lumbre suya.
12. Y ella en cerco se revuelve por todo en consejo del Gobernador, para obrar todo lo que él les manda sobre la faz de la tierra,
13. En una gente, ò en tierra suya, ò en qualquier lugar que su misericordia mandáre se hallen.
14. Escucha Job, y advierte, y considera maravillas de Dios.
15. Por dicha sabes, quando manda Dios à lluvias, que mostrasen luz de sus nubes?
16. Por dicha supiste sendas de nubes, grandes y perfectas sciencias?
17. Por dicha vestiduras tuyas se calientan, quando soplada la tierra del abrego?

Por

18. Por ventúra tu con él fabricaste los cielos, que son macizos como vaciados de cobre?
19. Avezanos que respondamos à él, nosotros no acertarémos por las tinieblas.
20. Quién le contará lo que háblo? aunque el hombre habláre, será tragado.
21. Y agora no vén luz resplandeciente en los cielos, de subito el aire se espesa en nubes, pasa el viento, y purificalos.
22. Del aquilon viene el oro, y de Dios temerosa alabanza.
23. No podremos hallarle como merece, grande en fortaleza, juicio, justicia, y no puede ser contado.
24. Por tanto varones le temerán, y no osarán mostrarle todos los que se tienen por sabios.

EXPLICACION.

א. 1. Y *Tambien sobre ésto se espeluzó mi corazon, y fue desquiciado de su lugar.* Por las obras maravillosas que Dios en la naturaleza hace, en el fin del capitulo pasado comenzó Eliu à mostrar su saber y grandeza, para criar en el animo de Job la reverencia y temor de Dios, que à su parecer le faltaba, y para apartarle de escudriñar sus juicios; y lo mismo para el mismo fin lleva agora adelante. Y porque havia dicho de las nubes y de las lluvias, dice de los truenos, y rayos, y relampagos. Y de los truenos primero, y dice asi: *Tambien sobre ésto se espeluzó mi corazon.* Como diciendo: Allende de lo dicho, y en esto mismo que dicho he, hay otra cosa maravillosa y de espanto, asi para el sentido quando lo oye, como para el animo siempre que consi-
2. dera la razon y causa dello. Que es: *Oiré con temblor voz suya, y sonido que de su boca procederá.* Como si digese: Que entre estas nubes y lluvias que Dios ordena y envia, quando menos pensais, abre el Señor la boca con extraordinario ruido, y suena, y *oiré su voz* espantable y temerosa. Que llama voz de Dios por encarecimiento à los truenos, ansi por su grandeza de estruendo, como por sonar à nuestro parecer en el cielo sin causa descubierta y que se vea. Y prosigue diciendo las qualidades del trueno, y
3. lo que le antecede y se le sigue. Dice: *Debajo de todo cielo considera él, y su luz sobre fines de tierra.* Quiere decir, que primero que el trueno, ò venga él, ò Dios le envie, abre los ojos, y mira subita y brevisimamente, todo lo que el cielo cubre desde oriente à poniente. Y quando dice, que *mira*, ò *considera él*, ò habla del trueno y dale persona y sentidos, careciendo de ellos, por figura poetica; ò habla de Dios, y dice, que *mira*, ò *considera*, tambien

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

bien figuradamente, aunque en otra manera. Porque el mirar, ò considerar, que aqui se atribuye, ò al trueno que suena, ò à Dios que le envia, no es propriedad, sino semejanza para declarar el relampago, que luce antes que el trueno suene: que se manifiesta por lo que luego se dice, *y su luz sobre fines de tierra.* Por manera que el *considerar*, es enviar su luz, que es el relampago que nace con el trueno, y llega à nuestros oidos primero; y el *relampaguear*, ò el rasgar el trueno las nubes, y dar salida à su luz, es como un abrir el trueno los ojos, y descubrir los rayos dellos, y enviarlos delante, y como guia suya, primero que él venga, vayan reconociendo el camino por donde ha de venir. Que la carrera que ha de pasar el trueno, el relampago en nombre suyo la pasea y considera primero: y ansi dice otra letra, *debajo de todo el cielo enderezamiento y camino suyo.* Y asi dice: *Despues de él bramará tronido, tronará en voz de su manificencia, y no será buscada, quando fuere oida su voz. Despues de él*, esto es, despues de esta luz del relampago, y despues de haver con ella visto bien la carrera, *bramará el tronido* luego, porque para nosotros el relampago es visto primero, y el trueno oido despues. Pues dice, que *bramará*, porque es sonido espantoso; y por el mismo fin añade, que *tronará en voz de su manificencia*, para declarar que es como una voz terrible y grandisima; y dice, que *no será buscada, quando fuere oida su voz*, para decir la velocidad con que pasa, y para significar que pasada no deja rastro de sí, y que aunque entendemos de donde vino, no sabrémos señalar la parte por do vino, ni adonde pasó: ò porque, como otra letra dice, *no la detendrá, quando fuere oida su voz*, esto es, no será nadie poderoso, quando sonar quiere, para que el tronido no suene, ni es parte nadie para atapar la boca al cielo, quando la abre para despedir la voz de este son. *Despues de él*, dice, *bramará tronido.* En la naturaleza, y segun lo que pasa en el hecho de la verdad, primero es el trueno, y despues el relampago, porque el relampago para salir rasga la nube, que rasgandose hace aquel estampido: y como es primero rasgarla que salir fuera della, ansi es primero el tronar, que el relampago. Mas en nosotros es al reves, porque la luz es mas ligera que el són, y Eliu habla segun lo que sentimos nosotros: y habla segun la verdad del sentido secreto

℣. 4.

que

que en esto visible se encubre. Porque sin duda en el cielo espiritual, quando influye en una alma esteril para hacer que dé fruto, primero luce, y despues truena, y juntamente llueve, y haviendo tronado, cresce con mas copia la lluvia; ansi como en la naturaleza pasa, segun lo que mentamos, y vemos. Porque ansi como la fé es la primera, y el entender es la puerta para entrar à la voluntad; ansi forzosamente la luz es la que primero entra en el alma ciega y sepultada en tinieblas, y la alumbra, y hace que vea en un momento el suelo y el cielo, à sí y à Dios, la vileza y bageza suya, y la alteza y muchedumbre de los bienes que pierde: y como dice Eliu, hace que considere *debajo de todo el cielo, y su lumbre vaya sobre alas de tierra*, ò como otra letra dice, *sobre sus terminos.* Porque vé el hombre entonces por medio de un relampago subito, y de una representacion clara y brevisima, los fines de la tierra y sus alas, quiere decir, en qué para lo que en esta tierra de miseria se estima, y su ligero vuelo con que se desparece en un punto. A lo qual se sigue luego un trueno de temor espantoso, que deja asombradas y temblando todas las fuerzas del alma, un tronido que dentro della se oye diciendo: Ay perdida! y qué he hecho! de lo pasado qué tengo! y en lo venidero qué esperanza me queda! espanto, asombro, temblores, voces de amargura, representaciones de muerte, y tormento perpetuo, que desmenuzan el corazon, y sumen en el abismo el sentido. Mas entre esta luz y tronido, entre este conocimiento y temblor, la lluvia de la gracia cae mansamente y desciende: y quanto el temblor y el ruido que en el alma pasa es mayor, tanto desciende mas copiosa, y ansi la baña, que mucha parte della sale por los ojos convertida en provechosisimas lagrimas, con que se lava el corazon podrecido, y poco à poco se repara y renueva, y de esteril y inutil que era antes, se hace fructuoso y fecundo, y se viste de verdor y hermosura. Ansi se vió en la luz y en la voz que derribó tanto de su perverso animo como de su estado à S. Pablo [*Act. Apost. c. IX.*] y ansi se vé cada dia en mil almas. Mas veamos lo que dice mas Eliu:

℣. 5. *Tronará Dios en voz suya à las maravillas, hacedor de grandezas que no sabemos.* Cada palabra tiene su encarecimiento, y todas se enderezan à engrandecer el espantoso ruido que el trueno hace. Dice, *tronar*, que es no sonar como quiera, y dice, que truena *Dios*,

en

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

en que da à entender, que es sonido grandisimo, porque todo lo que se atribuye à Dios siempre es grande, y dice, *à las maravillas*, porque es caso muy maravilloso sin duda, que un poco de vapor espesado y rasgado haga tan espantable sonido. Pero no es nuevo à Dios hacer lo que no alcanzamos los hombres, antes proprio y muy suyo: porque, como añade, es Dios *hacedor de grandezas que no sabemos*. Y esto mismo si lo pasamos al alma, dichosa aquella en quien Dios truena con voz suya en la forma y manera sobredicha! porque sin duda truena *à las maravillas*, esto es, para hacer en ella maravillas nunca merecidas, y que solamente pueden ser hechas por Dios. Porque como sea maravilloso Dios en todas sus obras, en ninguna es tanto, como en trastornar un pecho al mal entregado, y sanarle, volviendole al amor de la justicia de la aficion del pecado. Que una maravilla es, buscar Dios con amor à quien en acto le aborrece y desirve, y otra, no ser en esta busca mas misericordioso que justo teniendo en ella respeto à su hijo, y la tercera, sin forzar lo que es libre, desaficionarle y descasarle de lo que perdidamente ama, è inducirle à querer lo que ni vé ni posee, y la quarta, es la manera como le sigue, y los alcances que le dá, y el artificio de los medios que usa hasta meterle en sus redes. Que en lo primero muestra su bondad infinita, y en lo segundo su justicia sin termino, y en lo tercero su poder amoroso, y en lo ultimo su saber sin medida. Y por eso le llama, *Hacedor de grandezas que no sabemos*: porque à todo saber excede la sabiduria de los medios de que Dios para este fin se aprovecha, como
℣. 6. en lo que se sigue verémos. Dice pues: *Que à nieve dirá, desciende à la tierra, y à lluvia de invierno, y à lluvia de lluvias de su fortaleza.* Porque dijo ser Dios hacedor de grandezas, refiere algunas naturales que hace en la tierra y el aire: y como dijo del trueno y relampago, dice agora de la nieve y de las lluvias del invierno y verano, confesando que las envia Dios, y alabando en ellas su providencia y grandeza, que con sumo poder y saber dispuso desde su principio las causas con tanta eficacia y concierto, que à sus tiempos ordenados y proprios envien de las nubes el agua, unas veces hecha nieve, y otras deshecha en gotas menudas de lluvia, unas mansa, y otras recia y copiosa, porque conviene asi para la sazon de los frutos. Dice: *Que dirá à la nieve, que descienda en la tierra*, porque él lo hace todo, no solo porque desde su principio compuso las causas para ello, sino tambien porque quando se hace, concurre él con las causas. Y dicele, *que descienda*, ò como el original dice, *que esté*: porque la nieve sobre la tierra, quando cae, queda como asentada reposando en ella, no corriendo ni sumiendose por el suelo, conforme à lo que el Lirico dice: (1)

Y las nieves
Compuestas, y tendidas,
De el aire agudo en hielo convertidas.

Y distingue dos lluvias, una que llama el original, *nublado de lluvia*, y otra que la nombra, *nublado de lluvias de su fortaleza.* La primera es mollezna, ò agua mansa, como de invierno, y la segunda recia y de avenida, como son los turbiones en verano, que cada una es qual conviene ser à su tiempo. Que son diferencias, que ni mas ni menos las hace Dios en el repartir de su gracia para bien de las almas. Porque unas veces envia nieves, esto es, disposiciones apretadas y frias que estrechan y hielan el corazon, y hace que estén de asiento en él, y que duren dias y años, para que recogiendose en sí, no se derrame de fuera, y para que el regalo no le desvanezca, y se vaya todo en hojas y flor. Porque ansi como en la tierra las nieves sobre los sembrados caidas, apretando el suelo y recogiendo el calor ácia el centro, hacen que se encepe el grano, y que heche raices, y cobre fuerza en sí mismo, y no brote à fuera sin tiempo; ansi las que Dios nieva en el alma, recogen la fuerza de ella à lo intimo, y la desvian de aquesto exterior, y la esfuerzan y hacen valiente en sí misma, y la arraígan con firmeza en el bien, para que despues con mayor abundancia dé fruto. Ansi envia unas veces nieves, y otras riega y baña el alma con lluvia, unas veces menuda y sosegada, que se bebe en ella y la cala y penetra dulcemente, y la emmollece y regala y hace fertil para producir frutos santos; otras de golpe y de avenida y con tanta abundancia, que llena de Dios el al-

(1) Horat. lib. III. Carm. Od. x. v. 7.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

alma, y desasida de aquesto visible, embriagada y como reven-
℣. tando, y no cabiendo en sì misma, se levanta à virtudes heroicas.
7. Y ansi luego dice: *En mano de todo hombre sella, para entender cada uno en su obra.* Porque quiere decir, que les *sella* y cierra las manos, por medio de esta nieve fria y desta abundancia de gracia, para que no se ocupen en las obras de tierra en que entendian antes: y que los encierra en su casa, alejandolos destas cosas de fuera, para que encerrados en sí y apartados de lo que tan poco les pertenece, trabajen en la composicion de sí mismos, que es su oficio y obra propria. Y esto mismo acontece en lo natural, de que Eliu descubiertamente hábla. Que como havia dicho de la nieve que Dios envia, que es fria en sí y viene siempre en tiempo frio y helado, diviertese segun costumbre poetica, y dice lo que el frio hace. Y engrandece su fuerza por sus accidentes y efectos, diciendo, que *pone sello en las manos de los hombres*, porque se las entorpece y vuelve ateridas, y como inutiles para aprehender lo que quieren, y porque las encierran en sus casas, è impide y pone estanco en sus obras, para que no entiendan en ellas. Que el tiempo helado cierra la puerta à las labores del campo, de que dice el Poeta: (1)

Que quando reyna el frio y hielo crudo,
Los labradores por la mayor parte
Gozan de lo allegado, y juntamente
A veces se convidan dulcemente.

Dice pues: *En mano de todo hombre sella*, esto es, pone sello en las manos de todos con el rigor del frio que envia. *Para entender cada uno en su obra. Para entender*, quiere decir, *para hacer*: porque en la lengua original, como en la nuestra, *entender*, se toma por *hacer*, y entender en una cosa, es hacerla ò ponerla por obra. Y diciendo, *para entender*, niega que puedan entender en sus obras los hombres, por estar ateridos del hielo: y niegalo, por virtud de la negacion que se encierra en decir, que les *sella*, esto es, que no les deja sueltas y libres las manos. Prosi-

(1) Virg. Georg. I. v. 300.

℣. sigue adelante: *Entrará alimaña en su cueva, en su escondrijo mo-*
8. *rará*: en que dice otro efecto que el frio hace, y con que encarece, diciendole, su grande fuerza. Porque vencidas de él, y no pudiendo sufrir su rigor las alimañas, todas se van à sus cuevas, y en el abrigo de ellas metidas, en quanto el rigor dura, pasan su vida. O si decimos, que no habla del hielo aqui, sino de los aguaceros y de las tempestades que hay en el verano de aguas, es verdad tambien decir, que huyen entonces los animales à sus escondrijos, y pasan alli en quanto pasa la furia. Y de ambas maneras se verifica bien en lo que toca à las almas. Porque en los tiempos asperos que Dios envia à los suyos, y en el frio de la nieve, y en la avenida de los trabajos y males, lo bruto que en nosotros vive y desmandarse suele con la serenidad y blandura, se retira entonces y encoge, y verdaderamente se encubre y enflaquece y casi pierde la vida. Que para ese fin trabaja Dios à los buenos, para apurarlos, esto es, para acabar en ellos, quanto es posible, todo lo que de razon carece, ò que no se sujeta à ella,
9. y quiere vivir brutamente libre y por sí. Dice mas: Que *De lo interior vendrá el turbion, y del arturo el frio. Interior* llama, el polo que se nos encubre, opuesto y contrario al descubierto que vemos, y ansi mismo à las regiones del mediodia que à él se allegan: y llamalo ansi, porque antes de agora eran regiones no conocidas. Pues de alli, dice, que viene *el turbion* y las tempestades de las aguas, porque el abrego y vendaval que sopla de aquellas partes, es tempestuoso y lluvioso: *y del arturo*, que es el norte, viene *el frio*, porque el cierzo que nace de aquella region, es frio y agudo viento. Y asi donde decimos, *arturo*, el original dice מזרים [*mezarim*] *los esparcidores*, para declarar por ello, los frios que con su agudeza y sequedad consumen los humores, y esparcen y deshacen las nubes, y serenan el aire. Y cuenta esta diversidad de vientos, y la diferencia de los efectos contrarios que hacen, entre las obras maravillosas de Dios con razon justa: porque aunque los conocemos por el sentido, si queremos dar verdadera razon de ellos con el entendimiento, no la sabrémos dar, ni la han dado los Philosophos que son mas preciados, y que con cuidado se desvelaron en darla, como se mostrára à los ojos, sino fuera ageno deste proposito. El Mediodia, en la sa-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

grada Escritura, y el viento que del mediodia procede, es bien recebido; y al reves reprobado y deshechado el norte y setentrion: como se vé por lo que en los Cantares (1) dice la Esposa, quando para el bien de su huerto llama al abrego, y le ruega que sople, y al cierzo y setentrion le manda que huya. Y en otra parte dice un Propheta, (2) que *del norte vendrá el mal todo.* Y no sin secreto mysterio Lucifer escogia al setentrion para asiento, quando acerca del Propheta (3) decia: *Sobre las estrellas del cielo ensalzaré mi throno, en el monte del testamento, al lado del aquilon.* Y conforme à ésto entendemos por el norte aqui al espiritu enemigo, y al sentido de la carne mundanal y ambicioso, tan lejos del calor de la caridad que da vida, quanto del sol estan desterradas las partes del norte: los quales espiritus y sentidos siempre son causa de frio y de hielo en el alma, abrasando con hielo sus felices plantas, y quitandola el fruto, y entorpeciendola al bien. Y por el contrario el mediodia es buen espiritu, que la ablanda, y enternece, y la baña con la lluvia del cielo, y ansi la hace fructuosa, y fecunda, y lucida al alma. Mas porque hay dos maneras de frialdad y de hielo, una que nace del amor de las cosas sensibles, y otra que hace Dios retirando en cierta manera el regalo blando de su presencia, una que hace el vicio que se asienta en el alma, otra que se descubre en ella sin culpa suya, y por orden maravillosa
℣. de Dios; de este postrero, ya que del primero havia dicho, dice
10. agora Eliu en esta manera: *A soplo de Dios se hace el hielo, y despues se derraman en anchura las aguas*: que acontece en lo natural y en lo espiritual por una misma forma. Porque ansi como con el aire agudo, que es lo que llama, *soplo de Dios*, se hiela el agua, y despues volviendose el aire en otro mas templado, se deshace y deshiela, y corre y se extiende lo que antes estaba como en cadena; ansi en esta manera de frialdad y apretura que hace Dios en el alma para bien della misma, retirando la influencia de su regalo y blandura, la causa de ella es *soplo de Dios*, esto es, es espiritu y orden suya, ordenada toda para nuestro provecho: y si no es espiritu regalado suyo, es espiritu sin duda amoroso, porque se mueve à ello por amor, y en ese mismo acto, y quando lo

(1) Cant. cap. IV. v. 16. (2) Jerem. cap. I. v. 14. (3) Isai. cap. XIV. v. 13.

lo hace, nos ama. Y el fin es, *resolverse despues en anchura de aguas*: porque no sigue tanto la sombra al cuerpo en el sol, como es cierta, despues de una destas frialdades y sequedades muy grandes, una copia mas grande de regalos dulcisimos. Y es ordinario en Dios, quando nos quiere hacer algunas grandes mercedes y antes que nos las haga, tentarnos primero con apreturas y sequedades, por muchas razones. Una, para asi nos hacer mas puros, y mejor dispuestos para lo que ha de venir. Otra, para renovar en nosotros el conocimiento de lo poco que somos sin él, de manera que su memoria reciente no consienta al regalo que luego viene nos desvanezca. Y la tercera, para que el pasar de lo amargo à lo dulce, y de la tristeza de la sequedad à la suavidad de la anchura, y del frio helado al calor amoroso, avive el sentido del bien en nosotros, y haga mas acendrado deleite: de arte que lo dulce nos sea mas dulce, y el regalo mas regalado, y el bien y el favor mas gustoso, y el autor de todos estos bienes sin comparacion mas amable; y no mas amable solamente, sino admirable y por extremo maravilloso, que con tan gran artificio, y
℣. con variedad tan diversa nos tiempla, y guisa, y hace mas sabro-
11. so el bien para nuestro provecho. Prosigue: *Trigo desea nubes, y nubes esparcen lumbre suya.* No solamente la sementera pide nubes y lluvia, mas tambien las desea el trigo ya nacido y crecido, como en los meses de Mayo y Abril. Pues loa en esto la providencia de Dios, y cuenta, y con razon, como maravilla suya tambien este ordenado concierto con que acude Dios con el agua à sus tiempos, no solo al trigo sembrado para que nazca, sino al nacido para que espigue y fructifique. Y asi dice, que *el trigo desea nubes*, esto es, que tiene necesidad en el Abril de sus lluvias: y porque corre entonces la necesidad, hace la orden de Dios que las *nubes* entonces vengan, y *derramen su lumbre*, que es su agua lloviendo. Y llamala, *lumbre*, ò porque la palabra original, אור [*or*] significa lo uno y lo otro; ò porque las lluvias de aquellos meses no son sin relampagos. Y entendemos de esta doctrina, que no hay estado en esta vida tan justo ni gustoso, tan crecido y aprovechado, que no tenga necesidad de la lluvia de la gracia de Dios; y juntamente que no falta Dios, quanto es en sí, en ningun estado à los suyos. *El trigo*, dice, *desea*

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

nubes, y porque es trigo, mas las desea. Que los deseos de los bienes de Dios en los mas crecidos y mas perfectos son mucho mayores; los que están en su muerte, y los que están en hierba, ni desean ansi, como los espigados, ni tanto las hojas, como los granos y el fruto. Y dice, que en los tales *las nubes esparcen su lumbre*, porque lo que influye la gracia de Dios en los espiritus adelantados en la virtud y perfectos, demás de ser mucho, tiene mas de luz que de regalo: porque de ordinario los regalos se dan à los principiantes, como à tiernos y flacos, y como à niños en la virtud no capaces de mantenimiento mazizo. Esto es asi. Aunque en este paso el original da lugar à otra letra que dice: *Tambien serenidad fatiga nube*, *hará esparcir nube de su lumbre*. Que en una palabra es decir, que algunas veces llueve bien con el cierzo, al qual llama aqui, *serenidad*, porque de ordinario sucede, quando sopla causarla. Y ansi porque havia dicho en el verso de antes, que Dios con su soplo, esto es, con el viento cierzo soplando, helaba y apretaba las aguas; dice agora, que no solamente hiela, sino que tambien algunas veces llueve abundantemente con cierzo. *Tambien*, dice, *serenidad fatiga nubes*, esto es, no siempre las deshace, sino veces hay que las *fatiga*, esto es, que las trahe, y las llama, y las ocupa en su obra. Como declara luego añadiendo, *hará esparcir nube de su lumbre*, que es, su lluvia, como agora deciamos. Que en lo que toca al espiritu conviene con lo del verso pasado, adonde deciamos, que à la sequedad sucede siempre lluvia, y à la apretura y frialdad de espiritu regalo y blandura de Dios: porque lo confirma aqui, y dice ser tan cierto, que la misma *serenidad*, esto es, el mismo cierzo causador del hielo y del frio, conviene à saber, esa misma esterilidad y encogimiento de espiritu secretamente, y sin que el alma lo entienda, *solicita à las nubes*, esto es, llama y saca la lluvia, haciendo mas pura el alma, y mas capaz para ella, y avecinandola mas à Dios, el qual influye siempre y abundantemente,
℣. 12. luego que halla sugetos dispuestos. Y asi luego dice: *Y ella en cerco se revuelve por todo en consejo del gobernador, para obrar todo lo que él le manda sobre la haz de la tierra.* Porque *ella*, es la nube, esto es, la fuente de la gracia: la qual, segun el consejo de la providencia de Dios, es quien, gobernada, *lo cerca todo à la redonda*,

da, buscando y haciendo sugetos sobre que influya. Como en la naturaleza acontece: de que dice, que no llueve poco, quando llueve con cierzo, antes lo cercan las nubes todo, y guiadas de Dios por medio del viento, discurren, y obran lo que él les or-
℣. dena *sobre la haz de la tierra*, lloviendo, ò no lloviendo en par-
13. tes diversas. Como luego declara, diciendo: *O en una gente, ò en tierra suya, ò en qualquier lugar que su misericordia mandáre, que se hallen.* O como podemos tambien traducir: *O para vara, ò para misericordia, haré que sea hallada.* Porque como sea verdad que las nubes andan por todas partes, y derraman su lluvia, agora en unas, y agora en otras, segun la forma que Dios les ordena; mas no siempre la derraman para un mismo fin, ni hacen siempre una obra: que veces llueve para castigo, y veces para misericordia, unas lluvias anegan, otras destruyen los frutos, otras los producen y multiplican. Y asi dice, que la nube, y la lluvia sirve à Dios, ò de vara y azote para unos, ò de misericordia y piedad para otros. Y es lo mismo en la gracia: que su influencia unas veces castiga y destruye y anega las pasiones del cuerpo, otras en lo alto de el alma, que es propriamente su tierra, produce frutos de misericor-
14. dia riquisimos. Dice mas: *Escucha, Job, y advierte, y considera maravillas de Dios.* Despues que ha referido Eliu algunas de las obras maravillosas que en la naturaleza Dios hace, allegase mas à su proposito, y aplica lo que dicho tiene à lo que pretende decir. Y asi volviendose à Job, pidele de nuevo atencion, y advertele, considere las maravillas que ha dicho: y si las ha con-
15. siderado, preguntale, y dicele: *Por dícha sabes, quándo manda Dios à lluvias, que mostrasen luz de sus nubes?* Que es como si mas claro digese: Si has oido, Job, lo que he dicho, y si has puesto atencion; preguntote, sabrás decirme la causa de ello? Podrás declararme, porqué medios, con qué virtud de causas, porqué fines hace Dios lo que hace en las nubes con las lluvias y aire? Como secretamente arguyendole, que si esto público que Dios hace no sabe, menos alcanzará lo secreto: y reprehendiendole con este argumento, del haver querido ponerse con Dios à cuenta. *Por dícha*, dice, *sabes, quándo manda Dios lluvias?* esto es, sabes quándo y cómo y porqué llueve Dios quando llueve? Sabes en esta parte de naturaleza, que tan manifiesta parece, los secretos que Dios

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

encierra, las causas que dispuso para la lluvia, cómo y porqué fines la alza, ò la envia? Y añade: *Que mostrasen luz de sus nubes*? Como diciendo: Y sabrásme decir tambien de los rayos y re-
℣. lampagos, que con las nubes y lluvias vienen y resplandecen? Y
16. prosigue preguntando, y dicele: *Por dícha supiste sendas de nubes, grandes y perfectas sciencias*? O segun otra letra: *Extendimientos, ò pesos de nubes maravillas, perfectos saberes.* Que es decirle casi lo mismo que dicho havia, por otras diferentes palabras. Porque, *sendas de nubes*, son los caminos que hacen, el venir sin saber en qué manera, y desaparecer quando menos se piensa: y *extendimientos suyos*, son lo que no nos maravilla por ser ordinario, y es ello en sí muy maravilloso. De una pequeña nube, estando el cielo sereno, en brevisimo tiempo cubrese todo de nubes, y extiendese casi visiblemente, sin ver lo que se le allega, como se extiende un velo que plegado estaba, si se despliega. Y *pesos de nubes*, llama lo que en el aire las tiene suspensas, y como en una cierta balanza, que no las consiente, ni alzarse mas altas, ni caer descendiendo. Todas las quales cosas son *maravillas, y perfectos saberes*: porque sus causas proprias y verdaderas son muy ocultas, y por la misma razon madres de lo que es maravilla; y no las entiende, sino quien mucho sabe, y es perfecto en
17. la sciencia. Prosigue: *Por dícha vestiduras tuyas se calientan, quando es soplada la tierra del abrego*? Que es razon cortada, y se hace asi entera: *Por dícha sabes la causa porqué tus vestiduras se calientan, quando el abrego sopla*? En que lleva adelante sus preguntas, para convencer lo poco que el hombre alcanza de lo que Dios hace y sabe. Porque sin duda si se apuran las razones que los sabios dán, para que unos vientos sean frios, y otros calientes, unos sequen, y otros humedezcan; constará ser razones de aire, que tienen mas de imaginacion y sospecha, que de razon y causa verdadera. El abrego calienta, como por la experiencia se vé: y si digere alguno, por causa de su calor venir del mediodia, que es parte caliente, y que tiene al sol siempre vecino; parecerá que dice algo, y apretado y llegado al cabo, ni es verdadero, ni verisimil. Porque el abrego que viene del mediodia, no siempre nace debajo de la zona tórrida, ò de la equinoccial, ni llega soplando desde aquella region à la nuestra; sino nace de ordinario no mu-

muchas leguas de donde le sentimos soplar. Y acontecerá muchas veces, que mas adelante del lugar donde nace, nazca otro viento contrario que vaya soplando por camino opuesto, y corriendo acia los que viven al mediodia, les sea frigidisimo cierzo. Y si miramos à sus nacimientos de ambos, está mas cerca del camino del sol el que enfria à los meridionales, que el que calienta à nosotros: y aquel con nacer junto à la tórrida será cierzo, porque endereza su soplo ácia el polo contrario; y éste cuyo nacimiento se allega à nuestro norte mas, es puro abrego, porque mira à él quando sopla. Ansi que làs verdaderas y proprias causas desto natural y visible no las alcanzan esos mismos, que en su estudio se emplean. Y eso quiere decir Eliu, quando pregunta à Job, si sabe porqué, quando corre abrego, dá calor el vestido. O como dice otra letra, *Porqué tus vestiduras calientes, en sosegando la tierra de mediodia*? En que apunta un caso de naturaleza secreto: y es, que segun dice Plinio, (1) el viento abrego, que es tempestuoso en nuestras regiones y causador de nublados, en Africa y en las tierras mas adelante della y mas vecinas al mediodia, serena el cielo, y destierra las nubes. Y asi pregunta, si sabe la causa de el calor que siente, quando la tierra sujeta al mediodia sosiega, esto es, quando el abrego sopla que apura el aire, y
℣. deshace los nublados en ella: que viene à ser lo primero. Prosi-
18. gue: *Por ventúra tu con él fabricaste los cielos, mazizos como vaciados de cobre*? ò segun otra letra, *fuertes como espejo vaciado.* Que es por todas partes arguirle de arrogante y presumido, y como decirle, si como se tiene por sabio, se imagina tambien poderoso, y cómo presume saber lo que Dios hace, juzga de sí que lo pudiera hacer. Porque quien entiende en una obra todo su secreto artificio, no está lejos de saber hacerla, si quiere. Y asi le pregunta, si fabricó él acaso los cielos: que quien tanto se piensa entender de ellos, parece haver sido el autor. Y dice *los cielos* señaladamente, porque todas estas obras de que ha preguntado hasta ahora, nacen de ellos, y se gobiernan por ellos, y son efectos
19. suyos muy proprios. Dice: *Avezanos qué respondamos à él, que nosotros no acertarémos por las tinieblas*: que es una disimulada mo-

(1) Plin. lib. II. cap. 47.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

fa è ironía. Tu, dice, que lo sabes todo, nos enseña qué dirémos à el que nos preguntáre estas causas, que nosotros no lo alcanzamos, impedidos de nuestra ignorancia. *Por las tinieblas*, dice, como diciendo, nosotros vivimos en noche; tu que eres señor de
℣. la luz, y vives rodeado de lumbre, podrás alumbrarnos. Pero
20. añade: *Quién le contará lo que hablo? aunque el hombre habláre, será tragado.* Como diciendo, que es un imposible, que él, ni ningun otro hombre, sino fuere alumbrado por Dios, cuente, esto es, decláre con razon verdadera, lo que habla agora, esto es, lo que ha preguntado y propuesto: ninguno podrá declarar estas causas, ninguno en cosas tan visibles y manifiestas alcanza manifiestamente el arte como Dios las obra. Y aunque alguno, dice, atrevidamente *habláre*, esto es, presumiere de alcanzar las proprias causas de estas obras de Dios y decirlas; *será tragado* del mismo sugeto, esto es, perderse ha en este abismo metido, y la hondura de ellas le sorberá. Y dicho ésto, torna à referir algunas
21. de las mismas obras de naturaleza, diciendo: *Y agora no vén luz, que el aire de improviso en nubes se espesa, y pasa el viento, y purificalas.* En que dice la presteza con que el cielo se anubla, y serena, que muchas veces se hace en tiempo brevisimo: con que confirma lo que ahora decia, de quán dificultoso es el conocer estas causas. Porque sin duda es escuro negocio, penetrar cómo en tan breve tiempo se hacen efectos tan grandes, y no es mucho que se pierda (antes es conforme à razon) el mortal que en esto se
22. mete. Dice mas: *De la parte aquilonar viene el oro, y de Dios temerosa alabanza.* Porque dijo, pasa el viento, y ahuyenta, ò purifica las nubes; dice luego, donde viene este viento. *De la parte aquilonar viene el oro. Oro*, llama la luz serena, y el sol que resplandece en el cielo puro y desembarazado de nubes, porque es como oro, y asi le suelen llamar los Poetas al sol y à la luz: y dice que viene del *norte*, porque el cierzo que alli nace, trahe dias serenos y amables. Y lo mismo que es en el dia, es verdad en el alma: que sin duda el acrecentamiento de su caridad, y el precio de su valor, y su pureza, y serenidad, y su amable reposo, le viene de la adversidad y trabajo, y estos soplos frios y asperos siempre hacen grandes y ricas las almas. Y cosa notoria es, que en la sagrada Escritura *el oro* es la caridad, y *la parte aquilonar* todo lo enemigo y adverso. Asi que *del norte viene el oro*, y de la calamidad el aprovechamiento: y por la misma causa lo que luego se sigue, *y de Dios temerosa alabanza*, ò como otra letra dice, *y à Dios temerosa alabanza.* Porque con ser verdad, que convida Dios à que le alabemos y reverenciemos por todas partes y con todas sus obras; mas esto de los trabajos y tribulaciones con que egercita los suyos, entre otros bienes que en ellos hace, les cria en el alma un amor humilde, y una aficion llena de reverencia, y un temeroso y aficionado respeto para con Dios: à quien las almas afligidas y santas miran, por una parte, como à Señor que tiene el azote en la mano, y por otra, como à Padre misericordioso que tiempla el rigor merecido, y que con semblante de enojado las ama, y por caminos de justicia las beneficia, y haciendo del que las huye, las apura, y las allega à sí, y las abraza con nudo de amor estrechisimo. Y asi el alma justa azotada que esto entiende, se deshace en amor, y querria ser toda lenguas, y agoniza por serlo, para decir en alabanza de Dios, de su sa-
℣. ber, de su poder, de su artificio y piadoso cuidado parte de lo
23. que siente. Mas no hay lengua que baste: y asi dice: *No podremos hallarle como merece, grande en fortaleza, juicio, y justicia, y no puede ser contado.* O en otra manera: *Poderosisimo, no le hallarémos, grande en poder, y juicio, y muchedumbre de justicia no afligirá. No podrémos hallarle como merece*, esto es, hallarle alabanza que alcance à lo que se le debe, lengua que le alabe como debe ser alabado: porque es *grande en fortaleza*, esto es, poderoso hacedor de quanto le place. Y aunque todo es poderoso, no es absoluto ni tirano, sino tan igual y justo, quan fuerte y poderoso: por lo qual ni oprime su esforzada mano, ni aflige con vio-
24. lencia su poder infinito. De que se sigue lo ultimo, que es: *Por tanto varones le temerán, y no osarán mirarle todos los que se tienen por sabios.* Porque ni los sabios en su comparacion lo son, ni los valientes varones delante dél tienen fuerza: porque para éstos es todopoderoso, y para los otros sabio sumamente, y ansi es necesario que ambos con espanto se rindan. Y dió bien à cada uno la palabra que le convenia, para mas engrandecer lo que quiere: que de los *varones*, esto es, de los fuertes, dice que le temblarán, que es lo mas ageno y lo que mas lejos está de la valentia;

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

tia; y à los sabios quita el mirar, siendo lo mas proprio dellos el conocer y entender, y el hincar los ojos con mas particular advertencia en las cosas. Porque se entienda, no solamente que ninguno iguala ni puede correr lanza con Dios, en el saber ni poder, sino que el sabio ante él es ciego, y el valiente temeroso y cobarde. Con que da fin à su razon Eliu, y feneciendola, arguye y secretamente prueba, todo lo que por ella pretende: que modere Job su lengua para con Dios y presuma de sí menos, y no piense, que si es facil el atreverse à decirlo, el hacerlo, y el entrar con Dios en cuenta, le será negocio ligero, y que para el desafio basta un atrevimiento loco, mas para la estacada y victoria hay necesidad de otro saber, y de otro animo diferente del suyo. Que Dios va fuera de toda cuenta, y es libre de toda competencia con él: no viene en comparacion con ninguno, sapientisimo, poderosisimo, altisimo, y en cuyo respecto, el saber de las criaturas es noche, y la fuerza lana, y el consejo desatino, y el animo abatimiento, y el valor flaqueza.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y Sobre todo en esto se estremece
mi corazon turbado, y mi sentido
sacado de sus quicios desfallece:
Que de improviso el uno y otro oido
os hinche con su voz de espanto llena,
con trueno de su boca producido.
Primero resplandece, y despues truena:
primero sobre quanto cubre el cielo,
descubre de su luz tendida vena;
Y brama luego al punto, y tiembla el suelo,
y suena con la voz de su grandeza,
que pasa con ligero y presto vuelo.
Rasga tronando el aire con braveza
con nueva maravilla, poderoso
de lo que sobrepuja toda alteza,
Manda que esten las nubes de reposo
por montes y por llanos, que descienda
el humor de las lluvias copioso.
Las manos sella el frio, y pone rienda
el riguroso hielo derramado, (da.
para que en su labor el hombre entien-
Huyen las alimañas al cerrado
abrigo de sus cuevas, y alli puestas,
pasan morando todo el tiempo helado.
De las partes del abrego repuestas
vienen las tempestades, viene el frio
del que limpia de nieves llano y cuestas.
El sopla, y con su soplo enfrena el rio,
y pierde el agua puesta en duro estrecho,
de su vago correr el desvario.
Y à veces con sereno cierzo ha hecho
venir la nube llena de agua fria,
que embriaga los campos con provecho.
Por todo à la redonda el paso guia,
por consejo de quien es gobernada,
y hace su querer de noche y dia.
Con ella anega la nacion malvada,
con ella frutifica valle y sierra,
y de la pobre gente se apiada.
Aparta agora, Job, de ti y destierra
la saña, y mira bien y atentamente
las maravillas que en ti Dios encierra.
Sabrás por dicha tú puntualmente
la causa porqué Dios manda al nublado,
que cubra, ò que descubra el sol luciente?
Sabrás quien le extendió, y quien colgado
le tiene en cierto peso, maravilla
del que en todo es perfecto y acabado?
Porqué la vestidura mas sencilla,
si sabes, di, calienta, quando espira
el que refresca la Africana orilla?
Al cielo, Job, los ojos alza, y mira,
y di, si tú por caso le forjaste,
vaciado como espejo en que se mira?
Enseñame qué diga, tu que hallaste
la lumbre: que yo puesto en noche escura
ni tengo lengua, ni saber que baste.
Mas qué razon podrá de criatura
decirlo? ò quién tan sabio è ingenioso,
que puesto no se pierda en tanta hondura?
Ya pone escuro el aire y nebuloso,
ya con un blando soplo desterrada
la nube, resplandece el sol hermoso.
El norte nos envia luz dorada,
y Dios por todas partes nos convida
à reverencia con loor mezclada.
Qu' es grande su poder, no conocida
la suma de sus ricos bienes, santo,
justo, gran amador de justa vida.
No subirá en valor ninguno tanto,
que no le tema y tiemble, ni havrá alguno,
que hinque en él los ojos sin espanto,
aunque mas sabio sea que ninguno.

CAPITULO XXXVIII.

ARGUMENTO.

[*CONCLUIDO EL LARGO RAZONAMIENTO de Eliu, cesaron todos en la disputa: y desde un torbellino de nubes habla Dios en forma sensible, enseñando à Job quán en vano havia intentado averiguar las razones que havia tenido para afligirle. Pregúntale el Señor, si sabe las legitimas causas de los efectos naturales, como son, el movimiento de los astros, la produccion de las lluvias, la difusion de la luz, y otros semejantes: para que en vista de ser estas cosas ocultas al discurso humano, conozca que le son del todo impenetrables las razones de los divinos juicios.*]

℣. 1. *Y Respondió Dios à Job de entre el torbellino, y dijole:*
2. *Quién este que escurece sentencias con palabras vacias de saber?*
3. *Ciñe como varon tus lomos, preguntaréte, y enseñarmehas.*
4. *Dónde eras, al fundar yo la tierra? manifiestalo, si tienes saber.*
5. *Quién puso medidas sobre ella, si lo sabes? ò quién extendió sobre ella emplomada?*
6. *Sobre qué se afirmaron sus apoyos? ò quién puso la piedra de su clave,*
7. *Quando me cantaron juntamente estrellas de mañana, y se regocijaron todos los hijos de Dios?*
8. *Y quién cerró con puertas el mar, quando salia à fuera, como quien sale de madre?*
9. *Quándo le ponia nube por vestidura, y obscuridad como faja suya?*
10. *Y rodeele con terminos, y pusele cerrojo y puertas.*
11. *Y dije: Hasta aqui vendrás, y no añadirás, aqui quebrarás levantamiento de olas tuyas.*
12. *Por ventúra despues de tu nacimiento mandaste à la mañana, ò à la aurora enseñaste su lugar?*
13. *Y aprehendiste los extremos de la tierra, y sacudiste impios de ella?*
14. *Será vuelto como lodo el sello, y estará como vestidura.*

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

15. *Y será quitada à los malos su luz, y brazo levantado será quebrantado.*
16. *Por dicha entraste hasta lo profundo de la mar, y en lo postrero del abismo anduviste?*
17. *Por dicha abrieronse las puertas de la muerte à ti, y las puertas viste de la tenebregura?*
18. *Por ventúra consideraste hasta las anchuras de la tierra? Notificame, si lo sabes todo,*
19. *Adónde el camino de morada de luz, y tinieblas adónde su lugar?*
20. *Paraque guies à ambas à sus terminos, y entiendas las sendas de su casa.*
21. *Sabrás que entonces havias de nacer, y el numero de tus dias muchos.*
22. *Por dicha has entrado en thesoros de nieve, y thesoros de granizo has mirado,*
23. *Que aparegé para tiempo de enemigo, para dia de encuentro y pelea?*
24. *Porqué camino se esparce la luz, ò se divide el calor sobre la tierra?*
25. *Quién dió carrera à la grandisima lluvia, y camino al sonoroso tronido,*
26. *Para llover en tierra de no varon, en desierto do en él no hombre,*
27. *Para hartar yermo, y descaminada, y producir verduras de hierbas?*
28. *Quién es à la lluvia padre? ò quién engendró gotas de rocio?*
26. *De viéntre de quien saldrá escarcha? y hielo de cielo quién le engendró?*
30. *Como piedra aguas se endurecen, y faces de abismo se aprietan.*
31. *Por dicha ayuntarás las estrellas resplandecientes cabrillas, ò podrás desatar el cerco del arctúro?*
32. *Por ventúra producirás lucero à su tiempo, y lucero de la noche harás que sobre terminos de tierra se levánte?*
33. *Por ventúra tabes estatutos de cielo, ò si pondrás su mando en la tierra?*
34. *Por ventúra levantará à la niebla voz tuya, y muchedumbre de aguas te cobijará?*
35. *Por ventùra enviarás rayos, y irán, y te dirán: Vesnos aqui?*
36. *Quién puso en las entrañas del hombre sabiduria? ò quién dió al velador entendimiento?*
37. *Quién contará la orden de los cielos? y consonancia y musica de cielos quién hará que duerma?*
38. *Quando se fundaba el polvo en la tierra, y sus terrones se apiñaban.*

EXPLICACION.

ỳ. 1. *Y Respondió Dios à Job de entre el torbellino, y dijole.* Acabó Eliu su razon, y Job havia dado ya fin à las suyas, y los demás amigos mucho antes havian puesto à sus bocas silencio: y quedaba todavia sin remate una porfia tan trabada y reñida, porque ninguno se rendia al otro, antes cada uno estaba en su sentencia firme, y entero. Y ansi por esta razon, como tambien por lo que se debia à la verdad ofendida, convino que sobreviniese quien volviese por ella, y la sacase à luz, y pusiese en su lugar fuera de los lazos de tan perplejas razones: y convino que juzgase alguno este pleito, y le sentenciase, condenando al culpado, y volviendo al innocente su honra. Para lo qual sale agora Dios, y hábla, y hace su oficio, que es, dar luz en las dudas, declarar las faltas, honrar, y premiar las virtudes. Y asi escribe el Propheta:

Y

Y respondió Dios à Job del torbellino, y dijole. Esto es, Mas porque callaban todos ya, y se quedaba cada uno en su thema, habló el Padre de la verdad, para decirnos lo cierto. *Y respondió Dios à Job.* Qué duda havia, sino que en faltando los hombres, havia Dios de acudir à su siervo, y que puesta la justicia en balanza, havia Dios de tomar su defensa, y que siendo contra Job sus amigos, Dios havia de ser con Job contra ellos? *Y respondió Dios à Job*, esto es, y habló Dios à Job: porque en la lengua de la Escritura santa, el *responder*, es hablar. Demás de que asi habla aqui Dios, que responde à algo de lo que Job tiene dicho. *Y respondió Dios à Job del torbellino.* Ordinario es en la sagrada Escritura, introducirse Dios segun la disposicion de la ocasion en que se introduce, ò del tiempo y persona y negocios de que entonces se trata. Quando apareció à Moysen (1) al principio, fue en imagen de fuego, en medio de una zarza, y sin daño: y en fuego y en zarza, por el ansia en que se abrasaba su pueblo, y por las espinas de trabajos que lo traspasaban; y sin daño, para significacion de su libertad y buen suceso. A Esaias (2) apareció cercado de humo, por la escuridad que à su gente vernia. Y à Ezechiel (3) entre ruedas y animales, por la servidumbre que tenia entonces el pueblo captivo, y la que havian sucesivamente de servir despues. Ahora parece y habla Dios del torbellino, porque Job, à quien hábla, estaba en el torbellino de la calamidad que se ha dicho, y porque en los sucesos asperos y tempestuosos acude siempre Dios à los suyos, que es, como David dice, (4) *Favorecedor en el articulo del menester, y en las tribulaciones.* Y en esta hábla hay dos cosas, una cierta, y otra en que puede haver duda: lo cierto es, que habló Dios con Job, lo dudoso, en qué manera, si exterior y visiblemente, ò por modo interior ò invisible, y si él por sí mismo, ò por otro algun medio: porque todo es posible, y todo usado à Dios, y que aconteció y acontece, como es notorio, y San Gregorio muestra (5) por muchos egemplos. Si fue invisible la hábla, en que sin ruido ni figura de palabras manifiesta Dios al corazon en un momento grandes y diferentes verdades, Dios fue el que propriamente la hizo: mas si fue exte-

(1) Exod. III. 2. (2) Isai. 6.4. (3) Ezech. 1. (4) Ps. IX. 10. (5) S. Greg. Mor. L. 28. c. 1.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

terior y visible, fue Angel el que la obró por orden y en persona de Dios, como el sobredicho Santo nos dice. Yo diria que huvo aqui interior y exterior, y que se mezcló y compuso de ambas cosas la hábla. Porque en lo exterior no podemos negar el torbellino y ruido, pues la Escritura lo pone con palabras proprias, y que sin inconveniente pueden ser propriamente entendidas: pues no es nuevo, como consta de las letras sagradas, que haya algun movimiento verdadero y ruido exterior. Como quando dió la Ley à su pueblo, (1) que tembló el monte, y huvo tronidos, y sonó en los oidos de todos claro són de bocina. Y quando dijo à Christo su Padre: (2) *Y te esclarecí, y te tengo de esclarecer*, ansi sonó la voz que pareció grande trueno. Y finalmente el Espiritu Santo, descendiendo à enseñar los Apostoles, (3) hizo sensible ruido, *como de grandisimo viento que viene.* Ansi que en lo exterior huvo torbellino y sonido. Mas lo que se razonó y platicó es muy verisimil que fue negocio del alma, que no sonó por defuera, sino que en la manera que à San Pablo avino (4) yendo à Damasco, quando fue cercado de nueva luz y derrocado con ella y por Christo enseñado y reprehendido: que la luz y el estampido fue público, y lo sintieron y vieron ansi él, como los que iban con él, mas las palabras de reprehension fueron secretas, y solo para San Pablo. Ansi en esta hábla de Job, él y sus amigos vieron y sintieron el torbellino y estruendo visible, y reconocieron todos por él y en él la presencia divina; mas lo que Dios presente dijo, no fue
℣. para todos, sino para solo Job, à quien en lo secreto de su al-
2. ma Dios hablaba en esta manera. Decia: *Quién éste, que escurece sentencias con palabras vacias de saber*? Unos dicen que Dios habla aqui de Eliu, otros sienten de Job, y será mejor decir que de entrambos: porque ansi el uno como el otro eran dignos de reprehension, y Eliu mucho mas, y cada uno en su cosa. Eliu pecó, lo uno, en cargar tan pesadamente la mano, llamando pecador à Job y teniendole por tal, aunque por razones diferentes de los primeros, como arriba se dijo. Lo otro, porque su intento, que era, mostrar no ser del hombre entrar con Dios en cuenta ò pedirsela, siendo tan manifiesto, por probarlo, lo escureció, replican-

(1) Exod. XIX. 16. (2) Joan. XII. 28.29. (3) Act. Ap. II. 2. (4) Alli IX.

cando razones agenas è impertinentes. Mas la culpa de Job fue, no en tenerse por castigado sin culpa, que sin duda no la tenia conforme al castigo, ni haverle faltado paciencia para llevarlo, porque fue pacientisimo, ni haver sentido mal de la providencia de Dios ò de su justicia, la qual confiesa en muchas partes y alaba, ni en la relacion que de su vida è innocencia hizo, porque fue verdadera; sino en cierta demasia de palabras, à que pudo llevar un animo tan santo y tan recto la porfia de sus amigos injusta y molesta sobre un sugeto tan fatigado y herido. Y la demasia fue, decir à Dios que, ò le oyese y le respondiese, ò que le oiria él y despues le responderia, que pusiese su poder à parte y el espanto que à la criatura hace quando se demuestra presente, y que viniese con él à llana y igual disputa con armas parejas: y que asi escogiese, ò preguntar él y Job responderle, ò al reves responder siendo por Job preguntado. Que aunque en un alma por una parte tan pura, y por otra parte herida tan crudamente, el dolor, y la buena conciencia, y la seguridad que de ella nace, cria naturalmente una santa osadia, que entre amigos se sufre y perdona; mas el juicio de Dios fiel y puro, y que con los mas suyos es mas delgado, tuvo por demasia faltar, por pequeña cosa que fuese, à la modestia y respeto que una bageza debe à la grandeza divina ante quien ni alzar los ojos debemos, quanto mas pedir razon de sus hechos, sino acetar sus juicios seguros. Que quien es la razon, la bondad, y el saber, y la verdad, y la misma justicia, la tiene en las cosas que hace. Pues ansi dice de Eliu: *Quién es éste que escurece sentencias*, ò como el original dice, *consejos*, esto es, verdades, y intentos ciertos, con palabras impertinentes? Porque como digimos, nunca probó bien lo que pretendia, con ser su pretension verdadera. Y de Job dice: *Quién es éste que escurece sentencias*, ò *consejos*? Esto es, ésta su causa buena y justa en cierta manera la desdora con palabras no bien pensadas, y se muestra osado inadvertidamente en la boca, y parece me desafia y me
℣. llama à disputa. Y asi dice: *Ciñe como varon tus lomos, preguntarte he, y enseñarme has.* Como diciendo: Pues me llamas à razon, yo quiero ponerme à ella contigo, y pues deseabas oir y responder, ò preguntar y ser respondido, à punto estás, que yo quiero preguntarte ahora, y vér luego lo que tú me respondes: esfuer-
3. za-

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

zate, y *ciñe tus lomos como varon*, que es decir, apercibete, y está presto con esfuerzo y con animo, y si presumes en palabras, mues-
℣. tralo agora con obras, y veamos, si es lo mismo el decir que el
4. hacer. Y dicho ésto, comienza Dios, y preguntale: *Dónde eras, al fundar yo la tierra? manifiestalo, si tienes saber.* Como digimos al principio, en toda esta platica que se extiende por quatro capitulos, pretende Dios una sola cosa, y la misma que Eliu pretendia, que es, mostrar lo poco que el hombre alcanza en lo que Dios hace, y persuadir por esta via à que sujete su juicio cada uno à sus hechos, y los apruebe y acete, y no le pida cuenta ni juzgue. Porque bien se sigue, que no debe ni puede pedir cuenta à Dios de sus obras, el que no entiende ni alcanza ni las menores de ellas. Y ansi todo aqueste discurso es una relacion por menudo de las obras naturales que hizo Dios, que el hombre no entiende, comenzando de las mas altas y viniendo à las bajas, y de las generales à las mas particulares y proprias: arguyendo siempre secretamente, que quien no sabe esto que trata y se viene cada dia à los ojos, menos entenderá los consejos que tiene cerrados Dios en su pecho. De arte que constando toda aquesta razon de dos proposiciones ò partes, una que antecede, y otra que de ella se sigue (antecede, El hombre no entiende las obras que Dios hace, siguese, Luego no puede ni debe pedirle cuenta, ò juzgar de sus secretos consejos) prueba Dios la primera por inducion de singulares copiosa y elegantisimamente; la segunda que se sigue, calla, porque en la primera está dicho, y siendo aquella cierta, ésta está clara y manifiesta à qualquiera. Dice pues: *Dónde eras, al fundar yo la tierra?* Como si mas claro digese: Pues eres tan sabio que presumes de estár à juicio y à razones comigo, yo me allano, y pongo à parte lo mucho que puedo, y no uso de mi magestad y grandeza, como igual con igual te háblo: y pregunto, si me sabrás decir, qué eras, ò adónde estabas, ò quál era tu poder y saber, quando yo criaba, y comenzaba la tierra? En que por dos maneras manifiesta al hombre Dios su ignorancia y bageza. La una, porque huvo tiempo en que no era, y por la misma razon tuvo su principio de nada: con que se arguye claramente su poca substancia y ser flaco y miserable, que al fin responde à su origen. La otra, que está tan lejos de competir en nada con Dios,

Dios, que lo público que Dios hace, y eso mismo que vé, no lo entiende. Por lo primero dice: Dónde eras tú, quando ponia yo à la tierra cimientos? Que es decirle, no solo que comenzó à ser mucho despues, sino que entonces era nada, no solo que es moderno en sí, sino que en su principio es miseria. Para lo segundo le pregunta de la tierra que huella, y de sus cimientos que cada dia descubre, si sabe ò entiende, cómo se pusieron en la manera como la tienen en pie. Que à la verdad es caso maravilloso extrañamente y secreto, que cuerpo y pesadumbre tan grande se sustente en el aire, que le cerca à la redonda y del todo. Y no basta lo que del centro se dice, porque eso es lo que no se entiende y espanta. Que sea centro aquel punto mas que otro qualquiera, qué razon se lo dió? Quién puso, ò cómo puso alli quella virtud y fuerza tan grande? O qué fuerza es, y de qué propriedad y metal? Ansi que es ignorante el hombre, porque es moderno, y porque anda ciego en eso mismo que vé, como parece en lo poco
℣. que entiende de la fabrica de la tierra à do mira. A que tambien
5. pertenece lo que luego se sigue. Dice: *Quién puso medidas sobre ella,*
6. *si lo sabes? ò quién extendió sobre ella plomada? Sobre qué se afirmaron sus apoyos? ò quién puso la piedra de su clave?* Que es preguntar en una palabra, si sabe la fabrica de la tierra: que habla de ella à semejanza de un soberbio edificio de los que los hombres hacen, y asi nombra los niveles, y las plomadas, y los cordeles, y las demás partes è instrumentos del arte. Prosigue: *Quando me cantaban juntamente las estrellas de la aurora, y hacian regocijos todos los hijos de Dios.* Lo que en la primera parte del verso nombra por semejanza, en la segunda pone por sus proprios vocablos. Por manera que *estrellas de aurora*, y *hijos de Dios*, son unos mismos, y son todos los Angeles que la Escritura llama, *hijos de Dios*, porque entre lo que crió, es lo que mas le parece: y son *estrellas de aurora*, porque sus entendimientos, mas claros que estrellas, echaron rayos de sí, saliendo à la luz del sér en la aurora del mundo. Y ansi dice Esaias de uno: (1) *Cómo caiste, ò lucero, que amaneciste à la aurora?* Estos pues cantaban, y con jubilo decian alabanzas à Dios en aquel principio del mundo,

(1) Isai. XIV. v. 12.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA
VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

no porque no las cantan ahora ; sino porque comenzaron entonces
℣. à abrir los ojos para ver las grandezas de Dios , y las bocas pa-
8. ra cantarlas. Mas dice : *Y quién cerró con puertas el mar , quando salia à fuera , como quien sale de madre* ? Como preguntó à Job del sér de la tierra; asi le pregunta ahora de la naturaleza del mar, que es otra gran maravilla de las que en lo natural Dios tiene hechas. Y en el mar es maravilloso mucho , el no derramarse en la tierra anegandola, y siendo asi que la cubria toda al principio , haver descubierto parte della por mandado de Dios , y siendo tantas sus aguas y tan furiosas sus olas , no tornar cada hora à cubrirla , y quebrar tanta furia en un poco de arena à la orilla. Pues de este antiguo y nuevo milagro le pregunta ahora Dios , si entiende ò sabe la causa , ò si es Job el autor dél , ò quién es el autor. *Quién* , dice , *cerró como con puertas el mar* ? Porque no hay cerraduras tan fuertes , ni muelles tan firmes que ansi le tuvieran cerrado , como le tiene ahora la raya que Dios le ha puesto en la arena. Y dice : *Quién le cerró* , como diciendole y preguntandole , si supiera cerralle , ò si sabe manera alguna como cerrarse pudiese , ò si entiende , que quien le cerró , entenderá y sabrá hacer lo que él no puede entender. Dice , *quando salia à fuera , como quien sale de madre*, que es , quando fue criado al principio , y se derramaba con grandisima copia sobre todas las cosas , y las anegaba y sumia.
9. Y que háble de aquella sazon , lo que se sigue lo dice: *Quándo le ponia nube por vestidura , y obscuridad como faja suya.* Porque en aquel principio , como Moysen escribe en el Genesis , (1) luego que crió Dios el mar y dentro de su abismo la tierra , rodeó à todo el mar de tinieblas. *Y las tinieblas* , dice , *cubrian la faz del abismo.* Y dice , *vestidura* y *faja* aqui ahora , hablando de la mar recien producida , como de una criatura recien nacida hablára , que la envuelven en sus mantillas y fajas. Asi , dice , la cubrí con *nube* en su primer nacimiento , y la envolví , como con *faja*, con escuridad y con niebla. Pues en este tiempo , dice , quando él lo cubria todo , y à él las tinieblas , le recogí y reduge à termino cierto , y le acorté las riendas , y enfrené su lozania para-
10. que se detuviese. Lo qual aun ahora declara , diciendo : *Y rodeele con*

(1) Gen. I. v. 2.

con terminos , y pusele cerrojo y puertas. Y donde decimos , *rodeele con terminos* , dice el original en la misma sentencia , *y establecí sobre él decreto.* Por manera que los terminos que le puso , y el cerrojo y puertas en que le cerró , es la ley y decreto suyo, que le ordenó , quando dijo : (1) *Ayuntense las aguas à un lugar, y muestrese descubierta la tierra.* El qual mandamiento retrujo entonces , y tiene hasta agora enfrenadas las mares. Y para declarar su eficacia , la Escritura en diversos lugares (2) lo llama , voz de trueno y de reprehension temerosa , y amenazas graves , è increpa-
℣. cion que puso espanto en las aguas , y espanto que siempre le du-
11. ra. Y ansi añade : *Y dige : Hasta aqui vendrás , y no añadirás, aqui quebrarás levantamiento de tus olas.* Que en la forma del decir , que es de un mandar absoluto , muestra Dios su poder sobre todo , y el rendimiento de las criaturas : y siempre , y en cada palabra vá secretamente arguyendo , quán ageno de buena modestia es , ponerse à cuentas con quien sabe y puede tanto. Prosigue:
12. *Por ventúra despues de tu nacimiento mandaste à la mañana , ò à la aurora enseñaste su lugar*? Dichas la tierra y el mar , dice de la luz agora , que se hizo despues dellas , y se hizo con ella el dia primero , como Moysen testifica: (3) y dicelo al mismo proposito , de mostrar la bageza de Job y la grandeza suya fuera de toda question y competencia. Y preguntale , si él despues de su nacimiento , mandó à la mañana , esto es , la crió , y la mandó que luciese. Que es , preguntando , negarlo à Job y afirmarlo de sí, y mostrar la infinita diferencia de ambos. Pues pregunta dos cosas , una , si crió él la luz , ò siquiera si sabe qué sér tiene , ò cómo pudo ser producida ; y la otra , si la crió *despues de su nacimiento* , ò como otra letra dice , *antes que naciese.* Dando à entender por lo uno y por lo otro un proposito mismo , que es la imposibilidad del negocio: porque la que fue criada en el dia primero , ni la hizo Job despues de nacido , ni pudo ser hecha de él antes que naciese y viviese. Asi que ni la hizo , ni la gobernó. Y por eso pregunta , si mostró à la aurora su lugar , esto es , si le dice y enseña cada dia el lugar en que nacer debe , y la parte del cielo que ha de alumbrar con su rostro , que no es siempre una misma,

(1) Gen. I. v. 9. (2) Psalm. CIII. 7. &c. (3) Gen. I. 5.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

sino cada dia la suya. Que es otra maravilla grandisima, el movimiento que la luz hace, apartandose y allegandose con perpe-
℣. tuo è inviolable concierto, y haciendo el invierno y estío, y acor-
13. tando y aumentando los dias. Dice: *Y aprehendíste los extremos de la tierra, y sacudiste della malvados*? Porque hizo de la luz mencion, dice algunas propriedades de ella, hermoseando su razon divirtiendose por una manera poetica. *Y aprehendiste los terminos de la tierra*, conviene à saber, con la luz, y con el aurora? Esto es, Hiciste amanecer la luz para hacer lo que hace, que es, ocupar toda la redondez extendiendose, y haciendo luego con sus rayos desaparecer y huir la maldad, que andaba suelta con las tinieblas? Porque los malhechores aman la noche, y encogense y desaparecen, luego que el dia amanece. Y por eso añade, *y sacudíste de ella malvados*? esto es, hecíste que se abscondiesen huyendo, quitandoles con la luz del dia, el manto que los cubre de noche? Y donde decimos, *terminos*, el original dice, *alas*, y entendemos por las *alas*, los *nortes*, porque el levante, y el poniente son como la cabeza, y los pies. Y asi decir que la aurora ase ò aprehende estas alas, es declarar el movimiento que hace el sol, fuente de luz, entre los tropicos, acostandose unas veces al norte encubierto, y otras veces al nuestro: de que nacen las diferencias de tiempos, frios, calurosos, templados, y con ellas las de la tierra, que unas veces está verde, otras seca, otras llena de frutos, otras yerma y agostada. Con que viene natural lo que aña-
14. de: *Será vuelto como lodo el sello, y estará como vestidura. Como lodo el sello*, hase de entender al reves, *el lodo como el sello*, que es un trueco poetico. Pues dice, que por la variedad de la luz, y por el avecinarse ò apartarse la aurora, *el lodo*, esto es, la tierra, se volverá *como sello*, variando formas, è imprimiendose, con la facilidad que el sellò imprime, con diferentes figuras, *y estará como vestidura*, que los usos diversos la cortan y componen cada dia de maneras diversas. Y porque dijo de la tierra mudable, por causa del moverse la luz, y porque en el verso antes de este habló de los pecadores que huyen la luz y tienen su corazon en la tierra, y por la misma causa padecen semejantes mudanzas; la memoria de lo que en la tierra por causa de la luz pasa, representa lo que en los amadores del suelo semejantemente acontece. Y an-

℣. ansi dice luego: *Y será quitada à los malos su luz, y brazo levan-*
15. *tado será quebrantado.* Como si mas claro digera: Enséñas tu su lugar à la aurora, y guiasla al punto en que ha de salir cada dia, para que asi hincha à la tierra de luz, y se allegue al un extremo y al otro, y huya ante su presencia la gente que en la noche es traviesa, y la tierra misma con la variedad de la luz como con sello imprimiendose tome diferente rostro y figura, y la que florecia agora llena de verdor y de frutos, luego se demuestre yerma y esteril con maravillosa inconstancia, como tambien la padecen los ojos que la aman, y olvidados de los bienes del cielo abrazan sus bienes della con maldad è injusticia, que si florecen y valen en algun tiempo, poco despues se marchitan, y la luz de su prosperidad se les quita y viene al suelo, quebrado el poder de su brazo levantado y soberbio? Ellos son tierra, y aconteceles lo que à la tierra acontece, que hoy se viste de flores, y mañana está seca y yerma. Por manera que la mudanza de la tierra hizo camino para decir de la mudanza de los pecadores, y la memoria del suelo trujo à la boca las condiciones de los que se asientan en él, y fue ocasion para contar el caer, cómo caen de su estado los malos, el haver contado la mudanza que el cuerpo hace, de verde à seco, y de florido à marchito: que es cotejo y comparacion que de ordinario hace la santa Escritura. Esaias: (1) *Toda carne heno, y toda su gloria como flor del campo. Secóse el heno, y cayóse la flor, mas la palabra del Señor permanece por siempre.* Y David en el Psalmo: (2) *Recordóse que somos polvo, el hombre como heno sus dias, como flor de campo que florece.* Y en otro lugar: (3) *Ví al impio ensalzado como cedro del Libano, y pasé, y ya no era, ni pareció su rastro.* Y en este Libro (4) mismo decia: *Yo ví al malo fuertemente arraigado, y maldige su hermosura.* Y mas propriamente Salomon en el Eclesiastes (5) de la mudanza de los tiempos, y de las diversas vueltas del sol, viene à confirmar las caidas, los sucesos varios, la vanidad y corrupcion de la vida. Y aun el Poeta Lyrico (6) guia, à lo que parece, por aqui quando dice:

(1) Isai cap. XL. v. 6. (2) Psalm. CII. v. 14. 15. (3) Ps. XXXVI. 35. 36. (4) Job. V. 3. (5) Cap. I. (6) Hor. lib. IV. Od. 7.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

El año y presto vuelo
del hora que huyendo roba el dia,
te enseñan, que en el suelo
no esperes bien durable: que à la fria
sazon hacen templada
los zephiros, la dulce primavera
es del estio hollada,
el qual tambien fenece, quand' à fuera
derrama el rico seno
el otoño de frutas coronado,
y torna luego lleno
de escarcha à suceder el tiempo helado.

Y el otro Poeta Latino, que dice ansi:

Coge, doncella, las purpureas rosas,
en quanto su flor nueva y frescor dura:
y advierte que con alas presurosas
vuelan ansi tus dias y hermosura.

℣.

16. Prosigue: *Por dícha entraste hasta lo postrero del mar, y en lo postrero del abismo anduviste*? En el libro del Eclesiastico (1) entre los loores de la Sabiduria, que es el Verbo Divino, dice ella de sí: *La redondez del cielo cerqué sola yo, y penetré al abismo profundo, y anduve en las olas del mar.* Y asi ahora, porque es propria suya, pregunta à Job, si hace esta obra él, y como dirémos, preguntando, niega que la hace, y negandolo, le da à entender lo poco que él es, y lo mucho que Dios puede, y cómo no es de nuestra bageza pedirle razon de lo que hace, à quien tanto sabe y vale. Lo que decimos, *lo postrero del mar*, el original à la letra dice, *los lloros del mar*: que llama asi sus mineros secretos, y como si digesemos, sus manantiales, que siempre está vertiendo agua.

17. Añade: *Por dícha abrieronse las puertas de la muerte à tí, y las puertas viste de la tenebregura*? Quiere decirle, si acaso está él en todas las cosas, presente à todas, y presidiendo sobre ellas, ansi como está su Divinidad. Y porque dijo del hondo del mar, dice aho-

(1) Ecli. cap. XXIV. v. 8.

ahora de lo que aun es mas profundo, que son las casas de la muerte, esto es, lo mas secreto de la tierra y las entrañas de ella, adonde jamás la luz alcanza, y las tinieblas hacen perpetuo asiento: que es la region adonde, como la doctrina de la Iglesia ℣. enseña, vive la segunda muerte que padecen los condenados à 18. penas eternas. Y dice en el mismo proposito: *Por ventúra consideraste hasta las anchuras de la tierra? notificame, si lo sabes todo.* Dice David en el Psalmo, (1) hablando de cómo Dios está en todo presente: *Si subiere al cielo, tu estás alli, si descendiere al infierno, estás presente, si madrugáre, y tomáre alas, y moráre allende la mar, alli encontraré con tu mano.* En que en el *cielo* muestra lo alto, y en el *infierno* lo bajo, y *en los fines de la mar* lo ancho y extendido, con que comprehende la universidad de las cosas: porque todas ellas, ò se contienen en estas medidas de altura de profundidad y de anchura, ò pertenecen à algunos de estos lugares. Y la misma division es la de aqui, para significar la misma presencia. Porque se preguntó del aurora, que es la parte alta y superior, y despues del abismo y profundo, y ahora de la anchura de la tierra y del mar, esto es, de todas las cosas à las quales asiste presente solo Dios, y no criatura ninguna. Mas porque le dijo en lo postrero del verso, que le enseñase, si tan sabio era; prosigue, y preguntale, no ya de su presencia, sino de su sciencia, quiero decir, no si alcanza con su sér lo alto y lo profundo y lo ancho, sino si à lo menos con su saber conoce lo que en estos lugares y partes pasa, y si sabe dar razon de lo que en ellos se hace ò deshace. Y asi dice: *Adónde el camino de morada de luz?* 19. *y tinieblas adónde su lugar*? Como diciendo: Ya que no asistes ni resides en los lugares donde la luz y las tinieblas nacen, nî alcanzas con tu presencia à lo alto y à lo profundo del mundo, dime à lo menos, si tienes noticia de los caminos ò de la morada de la luz, ò de la casa de las tinieblas. Que es preguntarle, si conoce las causas de do proceden, y los principios de que se sustentan y crecen, con lo demás que à todo su sér pertenece. Que de-
20. clara mas en lo que se sigue: *Para que guies à ambas à sus terminos, y entiendas las sendas de su casa.* Que es decirle, si tiene an-

(1) Psalm. CXXXVIII. v. 8. 9. 10.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

si noticia de estas cosas, que pueda dar su razon de ellas suficiente, diciendo sus fines y principios y efectos: que éstas llama por semejanza, *sendas*, y *terminos*. *Para que guies*, dice, esto es, de manera que puedas guiar, conviene à saber, atinar diciendo el fin à que miran, y el paradero que tienen, y los propositos para que estas dos cosas fueron criadas, y lo que de ellas resulta. Y porque por la luz y las tinieblas, y por las moradas de ambas, se entiende tambien lo de la muerte y la vida, y juntamente sus causas, que son las constelaciones y aspectos celestes en que la luz y la noche viven y moran, por la mañana en cierta
℣. manera de ellas, el vivir, y el morir, el venir à esta luz comun,
21. ò el salir de ella dejandola; por eso le dice luego: *Sabrás que entonces havias de nacer, y el numero de tus dias muchos*. Porque si tuviera perfecta sciencia de las estrellas, ò verdaderamente de las causas todas de la muerte y de la vida; pudiera saber algo Job del principio de la suya, y de sus pocos ò muchos años; mas como no sabia lo primero, ansi ignoraba lo segundo: porque Dios es solo el autor verdadero, y el sabidor cierto de ambas cosas, las quales gobierna con su providencia por secretas y admira-
22. bles maneras. Dice mas: *Por dícha has entrado en thesoros de nieve, y thesoros de granizo has mirado*? Viene descendiendo de las cosas mayores à las menores, y de las mas dificultosas à las que parecen mas faciles: para que si ni éstas las sabe y alcanza Job, quede lo que Dios pretende mas convencido. Pues preguntale, si ha entrado en los thesoros de la nieve ò granizo: porque hábla de estas cosas como de algunas ricas alhajas repuestas y guardadas en sus almacenes para à su tiempo usar dellas, è imaginalas como provisiones hechas y allegadas y amontonadas en grandisima copia, y mucho antes del menester, para quando la ocasion se ofreciere. Y eso llama, *thesoros de nieve y de granizo*, que son las causas en que Dios tiene encerrada la fuerza de estos efectos, y donde en cierta manera los tiene como athesorados y juntos: porque en ellas los tiene à la mano y tan aprestados, quando son menester, como si de muchos años antes estuviesen ya hechos, y asi usa dellos quando quiere con presteza increible. Y dice del
23. uso: *Que aparejé para tiempo de enemigo, para dia de encuentro y pelea*. Porque si bien sirven de otras cosas el granizo y la nieve;

ve; en este servicio que aqui dice, dá Dios señalada muestra de su poderio, guerreando y deshaciendo la fortaleza humana y sus armas y valentia con un poco de agua espesada, y valiendose de sus criaturas que no tienen sentido, y que crió para nuestro provecho, por nuestras culpas en nuestro daño y azote. Y señaladamente ha desbaratado y deshecho muchos egercitos de hombres enemigos con estas saetas, como en las Escrituras se lee. Que con el aire y las aguas deshizo Dios en el mar Bermejo à Pharaon, y à los suyos.(1) Y en el Libro segundo de los Reyes capitulo quinto ayudó Dios à David, para que venciese à sus enemigos; y no esta sola vez, sino otras muchas le socorrió quando peleaba, hiriendo à sus contrarios con piedra y con relampagos y rayos y truenos: de que él alaba, y engrandece por hermosa manera à Dios en el Psalmo diez y siete, diciendo:

Con todas las entrañas en mi pecho
t' abrazaré, mi Dios, mi esfuerzo, y vida,
mi cierta libertad, y mi pertrecho
Mi roca, adonde tengo mi guarida,
mi escudo fiel, mi estoque victorioso,
mi torre bien murada y bastecida.
De mil loores digno, Dios glorioso,
siempre que te llamé te tuve al lado,
opuesto al enemigo, à mi amoroso.
De lazos de dolor me vi cercado,
y de espantosas olas combatido,
de mil mortales males rodeado.
Al cielo vocee triste, afligido:
oyerame el Señor desde su asiento,
entrada à mi querella dió en su oido.
Y luego de la tierra el elemento
airado estremeció, turbó el sosiego
eterno de los montes su cimiento.
Lanzó por las narices humo, *y* fuego
por la boca lanzó, turbóse el dia,

la

(1) Exod. cap. 16.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

la llama entre las nubes corrió luego.
Los cielos doblegando descendia,
calzado de tinieblas, y en ligero
caballo por los aires discurria.
En Querubim sentado, ardiente, y fiero,
en las alas del viento que bramaba,
volando por la tierra y mar velero.
Y de tinieblas todo se cercaba,
metido como en tienda en agua escura,
de nubes celestiales que espesaba.
Y como dió señal con su luz pura,
las nubes arrancando acometieron
con rayo *abrasador, con* piedra *dura.*
Tronó *rasgando el cielo, estremecieron*
los montes, y llamados del tronido,
mas rayos, *y mas* piedras *descendieron.*
Huyó el contrario roto y desparcido,
con tiros y con rayos *redoblados*
aqui queda uno muerto, alli otro herido.
En esto de las nubes despeñados
con su soplo mil rios, *hasta el centro*
dejaron hecha rambla en monte, en prados.
Lanzó desde su altura el brazo adentro
del agua, y me sacó de un mar profundo,
libróme del hostil, y crudo encuentro.
Libróme del mayor poder del mundo,
libróme de otros mil perseguidores,
à cuyo brazo el mio es muy segundo.

Y no es diferente de esto lo que en tiempo del Emperador [Marco Aurelio] hizo Dios por los suyos, quando venció à los [Marcomanos y Quados] con grandisima copia de rayos y nieve que les daba en los ojos, impidiendoles el uso de sus armas, y la defensa de los tiros que contra ellos hacian los Fieles. De que Claudiano Poeta dice asi: (1)

[*A*

(1) Claud. De VI. Coss. Honor. lib. I. v. 339. Vease Baron. An. de Chisto 176.

[*A la curia de tu patria llamado,*
Marco Clemente, con tamaño anhelo
No vuelves, quando ha dado
La fortuna al Hesperiano suelo,
Por do quiera de gente asaz ceñido,
Ser de iguales peligros eximido.
No alli de loar son los capitanes,
Porque lloviendo sobre el enemigo
Fuego, en tantos afanes
El ginete buscando algun abrigo,
Del caballo, que fuego rodeaba,
En la caliente espalda se escapaba.
El infante que vido el capacete
Irse ya con la llama derritiendo,
Se paró, y el copete
Se fue al fin en cenizas reduciendo.
Con subitos vapores las espadas
Fueron en poco tiempo liquidadas.]

¥.

24. Prosigue: *Porqué camino se esparce la luz, ò se divide el calor sobre la tierra?* ò como dice el original, ò *se derramó el abrego, ò solano sobre la tierra?* Hábla de los vientos, que ò serenan el aire, como el cierzo hace, ò le calientan, como el solano y el abrego. Y pregunta: *Porqué camino se esparce la luz?* Esto es, qué viento, quando sopla, hace huir las nubes, y apura el cielo, para que sin estorbo dé su lumbre la luz? ò qué viento dá calor à la tierra? Y no pregunta tanto, quáles vientos sean, ò cómo se nombran los serenos ò calurosos, que eso es notorio en el vulgo, quanto pregunta, de dónde les viene, ó que fuerza y virtud es la que dá al cierzo que serene, y al solano que produzca calor. Porque como arriba se dijo, ninguna razon de las que los sabios dan satisface, porque la verdadera y propria sabelo aquel que los hizo. El qual tambien hizo lo que se sigue luego, y nadie sino él puede
25. hacerlo. Y ansi dice: *Quién dió carrera à la grandisima lluvia, y*
26. *camino al sonoroso tronido, Para llover en tierra do no varon, en*
27. *desierto do en él no hombre, Para hartar yerma y descaminada, y producir verduras de hierbas?* *Quién dió*, dice, tú, ò yo por ven-

tú-

túra? Que como digimos, viene por orden descendiendo de los cielos à lo que se hace debajo de ellos y sobre la tierra, à los vientos, à las nieves, à las lluvias, y à los tronidos: mostrando en todos [que] el hombre es tan ciego para entenderlos, como flaco para criarlos, y convenciendo por el mismo caso, y diciendo, que quien tan poco entiende, no debe ponerse à cuenta con quien tanto sabe y puede. Lo que decimos, *carrera à la grandisima lluvia*, el original à la letra dice, *Quién abrió*, ò *dividió la azequia para la avenida*? Y dicelo por semejanza de las minas ò conductos que en la tierra se hacen, para guiar de unas partes à otras las aguas: que como en la tierra se llevan por azequias y por caños secretos, y se abren para ello minas que rompen el suelo; ansi pregunta, quién es el artifice que abre caminos à la lluvia en las nubes, y como por conductos la guia para que caiga, no solo en lo cultivado y poblado, sino tambien en lo yermo, para que se vista de hierba que aproveche, sino à los hombres de quien carece, à los animales à lo menos de que en lo mas despoblado
℣. hay mayor abundancia. Y si no sabes, dice, quién la guia; sa-
28. bes por aventúra, quién la engendra? *Quién*, dice, *es padre à la*
29. *lluvia*, ò *quién engendró gotas de rocio*? *De cúyo vientre saldrá hielo y escarcha*? *y hielo de cielo quién le engendró*, quiere decir, sino yo solo? Y porque dijo del hielo, detienese mas en ello, y espacia-
se hermoseandolo, y diciendo cómo se cuaja. Y dice: *Como pie-*
30. *dra aguas se endurecen, y faces de abismo se aprietan.* Que el hielo es agua dura como piedra. Y no es poca maravilla, ver en cosa tan blanda, como el agua es, tanta y tan presta dureza. Mas lo que digo, *se endurecen*, el original à la letra dice, *se asconden*: porque à la verdad el hielo es agua, y no lo parece, porque asconde en él su rostro el agua, y toma figura de piedra. Y lo que decia, *y faces de abismo se aprietan*, dice à la letra, *se asen*, ò *serán asidas*: porque quando el hielo vence, el agua que corria pura, y las partes della desasidas se asen, y como si se tuviesen unas à otras, se quitan el corriente, y estan quedas. Dice
31. mas: *Por dícha ayuntarás las estrellas resplandecientes cabrillas,*
32. *ò podrás desatar el cerco del arcturo*? *Por ventúra producirás lucero à su tiempo, y lucero de la noche harás que se levante sobre terminos de la tierra*? Las palabras originales מזרת y עש [*mezaroth*, y *ha-*

bais] tienen significacion varia y dudosa: que unos entienden las cabrillas, otros otras estrellas ò constelaciones celestes, las virgilias, el orion, el arcturo, y los doce signos del cielo; y ansi unos mismos en diversos lugares traducen de diversa manera. Y saber lo cierto de estas significaciones no es de mucha importancia para lo que aqui se pretende, que es, mostrar Dios à Job, quán baja cosa es lo que saben y pueden los hombres, y en este verso para este proposito preguntarle y decirle, si podrá él, como Dios pudo, hacer las estrellas y signos celestiales. Y porque havia hablado de la lluvia antes, y de las aguas abundantes, y del granizo, y del trueno, y las demás cosas que en el aire se hacen, y le havia preguntado la causa dellas, y si conocia su fuente y su padre, y porque en esto pueden mucho las estrellas, y sus impresiones; dijo luego y preguntó de aquellas estrellas en particular que para este efecto son mas poderosas, quales son las cabrillas, y las virgilias, y el arcturo, y el orion, que digimos, que son constelaciones revoltosas, y que al nacer ò al ponerse alterando el aire, suelen mover y despertar tempestades. Por donde el Lyrico (1) dice del orion:

Mas mira como lleno
el orion de furia va al poniente?
Yo sé quién es el seno
del Adria luengamente,
y quanto estrago hace el soplo oriente.
La tempestad que mueve
el resplandor Egeo que amanece,
quien mal quiero la pruebe,
y el mar que brama y crece,
y las costas azota y estremece.

Y de las cabrillas dice: (2)

Porqué te das tormento,
Asterie? no será el Abril llegado,
que con prospero viento
de riquezas cargado,

y

(1) Horac. Od. XXVII. lib. 3. *Impios.* (2) Od. VII. lib. 3. *Quid flies?*

y mas de fé cumplido,
tu Giges te será restituido.
Que en Orico de agora,
despues de las cabrillas revoltosas,
del viento guiado mora,
las noches espaciosas
y frias desvelado
pasa, y de largo lloro acompañado. (*)

Y el Poeta (1) de las virgilias escribe:

[*Observa errantes en sereno cielo*
los signos todos nuestro Palinuro,
las hiadas que amenazan lluvia al suelo,
los triones uncidos, y vé el duro
orion armado de oro, y el arcturo.]

Asi que por si acaso digera Job, que el origen de las tempestades de que era preguntado, y el padre que las engendraba, y el vientre de donde nacian, eran estas estrellas; acude à esta secreta respuesta Dios, y repreguntale y dicele: Mas si dices que estas obras son efectos del cielo, y que las estrellas dél son los padres de donde nacen; pregunto, si las compusiste tú por ven-
℣. túra? ò les diste esa fuerza? ò siquiera sabes y entiendes porqué
33. la tienen mas éstas que otras? Y asi añade: *Por ventúra sabes estatutos de cielo, ò si pondrás su mando en la tierra?* Que es decirle, si conoce por aventura lo mucho que el cielo puede, y la muchedumbre de sus virtudes y fuerzas, y las leyes, asi las que guarda él, como las que pone en las cosas inferiores que le estan sujetas y por él se gobiernan. Y por eso le dice, si puso él en la tierra el mando del cielo, esto es, si sujetó estas cosas bajas al gobierno de las celestiales, y hizo que las estrellas presidiesen al suelo; ò si no lo hizo, si à lo menos sabe en qué manera se hace; ò si no lo sabe ni puede todo, si será poderoso para alguna parte de ello siquiera, si à lo menos podrá hacer la
34. niebla, y cubrir el aire y la tierra con ella. Y asi dice: *Por ventú-*

(*) Veanse estas Odas en el Libro I. de las Poesias. (1) Virg. III. Æneid. vers. 515.

túra levantará à la niebla voz tuya, y muchedumbre de aguas te cobijará? Voz tuya, esto es, tú mandamiento sacará la niebla del valle, y la levantará en alto, y extenderá asi por todo, que tú y ello quede vestido de ella y cubierto? Y dice, *muchedumbre de aguas*, para decir la niebla misma, que es vapor humedo, esto
℣. es, agua en vapor vuelta y adelgazada. O si à la niebla no, à
35. lo menos, dice, podrás mandar à los rayos? *Por ventúra enviarás rayos, y irán, y te dirán: Vesnos aqui?* esto es, les mandarás que vayan, y ellos obedecerán tu mandado? Y deja de decir, *como yo lo hago, y como à mí me obedecen*, lo que en todas estas
36. preguntas se entiende. Dice mas: *Quién puso en las entrañas del hombre sabiduria? ò quién dió al velador entendimiento?* Como diciendo: Y si esto del cielo y de las influencias y obras dél son cosas altas, vengo à las bajas, y à las que tocan las manos, y aun están dentro en tí mismo. Quién, ò cómo, ò de dónde vino el entendimiento à tu pecho? Cómo en cosa tan material y grosera, qual es tu cuerpo, se pudo engerir el saber? Que es preguntar como en una palabra tres cosas: una, la substancia, y la fuerza para entender que el alma del hombre tiene, y otra, de dónde nace, y la tercera, cómo se ayunta con el cuerpo de tierra, siendo tan delicada. Que todas son cosas, que las sabe bien solo aquel que las hace. Y añade: *Y quién dió al velador entendimiento?* Por el *velador* unos entienden el corazon del hombre, y asi dice por otras palabras lo mismo; mas San Geronimo entiende el *gallo*, y lo entiende mejor: porque va abajando en las cosas y en las preguntas que hace de ellas, para subir mas la fuerza de lo que arguye. Porque quanto mas ordinarias y bajas son las cosas que no sabe el hombre, tanto mas convencido queda de su poco saber. Asi que pregunta à Job, si por ventúra sabe, *quién ha dado al gallo el entendimiento* que tiene, ò de dónde le viene, que entienda tanto. Y es como si mas claro digese: Y si tienes por dificultoso lo que del animo que en tu pecho vive pregunto, por ser diferente de todo lo que se siente y se vé; del gallo à lo menos si sabes el instinto grande que tiene, me dí, de dónde le viene? Y declara luego, qué saber es este del gallo, y qué instinto. Y dice ansi: *Quién contará la orden de los cielos? y consonancia y musica de cielos quién hará que duerma?* Que es decir,
37.
que

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

que quién como el gallo contará la orden, esto es, los movimientos del cielo y sus puntos y horas, para puntualmente dar señal con la voz del mediodia y de la media noche, para decir cantando, quándo el sol está en lo mas alto, ò en lo mas bajo del cielo, y quién como él atinará à la consonancia que entre sí los cielos tienen moviendose, ò quién consuena y hace musica con el cielo como él, acordando su cantar con sus altos y bajos. Y *quién*, dice, *hará que duerma*? conviene à saber, *el gallo*, para que no despierte à sentir y significar, quándo el cielo llega à su punto. O podemos decir asi, *y musica de cielos quién hará que duerma*? como diciendo, que ninguno. *Musica del cielo*, esto es, su misma quietud de él: ninguna noche sosegada y serena le puede adormecer, de manera que no despierte à su hora cantando. Y llama, *musica de cielos*, à las noches puras: porque con el callar en ellas los bullicios del dia, y con la pausa que entonces todas las cosas hacen, se echa claramente de ver, y en una cierta manera se oye su concierto y armonia admirable, y no sé en qué modo suena en lo secreto del corazon su concierto, que le compone y sosiega. Y si otra letra dice ansi, *y influencias de cielos quién hará que descansen*? todo tiene el mismo sentido. Porque dice: Quién hará que descanse el *gallo*? (que mudó el numero, cosa en estas letras usada) asi que quién hará descuido en el *gallo*, para que no sienta las influencias del cielo, que tan à punto à cantar le despiertan? Ansi que este es su ingenio, y su instinto. Y para engrandecerlo mas, dice quán de antiguo le viene tenerlo. Porque dice:
℣. 38. *Quando se fundaba el polvo en la tierra, y sus terrones se apiñaban*: esto es, siempre desde el principio y primera origen de todo, quando la tierra se crió, se dió al *gallo* aquesta sabiduria.

Tan antiguo es en su vela,
Quanto es antigua la tierra.

TRA-

TRADUCCION EN TERCETOS.

AQUI callaron todos; mas queriendo
dar fin con la verdad à las porfias,
de entre las nubes Dios sonó diciendo:
Quién es éste, que hablando demasias
su buena causa encubre, y escurece
el consejo de mis sabidurias?
Ya lo que deseabas se te ofrece,
sus ciñete, varon, y dime ahora,
à lo que digo, lo que te parece.
Adónde estabas, dime, al punto y hora,
que à plomo cimentaba yo la tierra?
declara aqui la sciencia que en tí mora.
Quién hizo por medida llano y sierra?
quién levantó nivel, colgó plomada
en todo lo que el ancho suelo encierra?
Qué apoyos, dime, tiene? en qué fundada
está su redondez? por cuya mano
la piedra de la clave fue asentada?
Las lumbres celestiales à una mano
loores me cantaban, y el senado
angelico con gozo soberano.
Quién, di, con puerta y llave, quién cerradetuvo el mar, al punto que nacia (do
de golpe y con tropel soberbio hinchado,
Quando como con manto le cubria
de nubes, y con niebla espesa escura
como con faja à niño le envolvia?
Y ley le estableci que siempre dura,
y pusele firmisimos candados,
y puertas con eterna cerradura.
Y ven, dije, hasta aqui, los situados
limites no traspases, aqui sean
los brios de tus olas quebrantados.
Y di, por aventúra si se emplean
tus dias en los carros de l'aurora,
guiandolos al puesto que pasean,
Paraque su luz bella alumbre, ahora
aquesta zona vuestra, ahora aquella,
y la gente destierre malhechora,
Y mude como cera en que se sella,
el trage de la tierra y su figura,
seca, verde, florida, yerma, bella,
Conforme es de los malos la ventura
instable, que si lucen prosperados,
paran en noche eterna y desventura?
Y dime, sí por dicha penetrados
han sido ya de ti los hondos mares,
los abismos secretos apartados?
Abrióse à tí la puerta en los lugares,
à do vive la muerte dolorosa,
la casa de tinieblas y pesares?
Sabes por aventúra la espaciosa
y grande redondez y sus anchuras,
y la propria razon de cada cosa?
Pues dime, si lo alcanzas, en qué alturas
la luz manida tiene? ò en qué cuevas
moran las horas de la noche escuras?
Podrás por aventúra darme nuevas,
de como à su morada luz conduces,
y guias por las sendas della y llevas?
O díme, si supiste, à quantas luces
havias de venir aquesa vida,
tus años muchos, y tus graves cruces?
Y dime, dónde tengo recogida
la nieve y sus thesoros? dónde tengo
multitud de pedrisco apercebida
Para el amargo dia, quando vengo
con el contrario egercito à las manos,
y à mi furor la rienda no detengo?
Y dime, los caminos soberanos
por do la luz se esparce, por dó vienen
los soplos calurosos y mal sanos?
Quién abre las azequias, que contienen
las lluvias con relampagos mezcladas,
con truenos que los hombres enagenen?
Por dónde sus corrientes son guiadas
à partes que los hombres nunca vieron,
à selvas y à regiones no holladas,
Con que su sed los yermos despidieron,
y hartos de agua fertil y floridos,
de flores y de hierba se vistieron?
Dí, el padre de las lluvias y ruidos
de las sabrosas gotas rociadas,
al apuntar del dia en los egidos?
De qué vientre, dí, nacen las heladas?(lo,
quién engendró la escarcha? quién el hie-
quién las nieves blanquisimas sentadas?
Convierte en piedra dura el puro cielo
las aguas, y las trava y las detiene
y cubre con ageno trage y velo.
Tu fiudo por ventúra en orden tiene
las luces de Chimah, al Chesileo

desatas, si te place ò te conviene?
Por tu mano è industria, à lo que veo,
formaron sus figuras los luceros,
ahora en modo hermoso, ahora en feo.
Sábes del cielo los eternos fueros?
ò por ventúra imprimes tu en la tierra
el sér de aquellos cuerpos verdaderos?
O cúbres tu con niebla campo y sierra?
ò porque oyó tu voz y tu mandado,
con nieve espesa el agua el aire cierra?
Por ti por dicha el rayo es enviado,
y dicete dispuesto y obediente,
tú manda, que à mi toca el ser mandado?
Quién puso en las entrañas de un viviente,
de un hombre terrenal sabiduria,
y en el gallo un instinto tan prudente?
Quién cantará como él de noche y dia
las horas celestiales, sus momentos?
quién contra el sueño alerto ansi porfia?
Desde que de la tierra los cimientos
sobre el profundo centro se fundaron,
y desde el dia en que sus polvos lentos
y en terrones sin cuento s' apiñaron.

CAPITULO XXXIX.

ARGUMENTO.

[*PROSIGUE EL SEÑOR DICIENDO A JOB, QUE considere la industria que concedió à varias especies de brutos, la providencia con que los sustenta y cuida, y el dominio que sobre ellos egerce. Hacele muy gallardas pinturas de las propriedades de varios animales, especialmente del caballo y del aguila, para que en vista de todo esto conozca Job la grandeza del poder y sabiduria Divina. Dicele que pues se ha puesto à disputar con Dios, le responda à todo lo dicho. Mas Job lleno de confusion y humildad dice, que no tiene que responder, por haver hablado con ligereza, y agitado de sus dolores, y que se arrepiente de lo que huviese excedido en las palabras.*]

℣. *POR aventúra cazarás presa à la*
1. *leona, y la vida de sus cachorros hartarás,*
2. *Quando reposan en sus cuevas, y estan acechando en sus escondrijos?*
3. *Quién apareja al cuervo su manjar, quando sus pollos vocean à Dios, vagueando por fallar comida?*
4. *Por ventúra conociste el parto de la cabra montesa en la peña, ò consideraste las ciervas que paren?*
5. *Contáste los meses de su preñez, y supiste los tiempos de su parir?*
6. *Encorvanse à su parto, y paren, y echan bramidos.*
7. *Apartados son sus hijos, y vanse à los pastos, salen, y no vuelven à ellas.*
Quién envió libre al asno salvage, y sus ataduras quién las soltó?
9. *A quien puse desierto casa suya, y tabernaculos de él salitrosa.*
10. *Escarnecerá muchedumbre de ciudad, vocerio de cobrador no oirá.*
11. *Ogea montes de su pasto, y despues busca todo lo verde.*
12. *Por dicha querrá rhinocerote servir à ti, ò hará noche sobre pesebre tuyo?*
13. *Por ventúra ligarás al rhinocerote para el sulco con tu coyunda? ò romperá la tierra de los valles en pos de ti?*
14. *Por dicha fiarás en él, porque mucha su fortaleza, y encomendarasle à él tus trabajos?*
15. *Por dicha confiarás de él, que te volverá lo que sembraste, y que allegará tu hera?*
16. *Pluma de abestruz semejante à la del herodio, y gavilan.*
17. *Quando deja en la tierra sus huevos y sobre el polvo, calentarlos has?*
18. *Tolvidase que pie los desparza, y que bestia del campo los patée.*
19. *Endurecese para sus hijos, no suyos, en vano trabajó sin forzarla temor.*
20. *Que olvidóla Dios de sabiduria, y no le repartió à ella entendimiento.*
21. *Al tiempo que ensalza sus alas, escarnecerá del caballo y del caballero.*
22. *Por dicha darás al caballo valentia? por dicha ceñirás su pescuezo de relincho?*
23. *Por dicha levantarlo has como langosta? hermosura de su nariz espanto.*
24. *La tierra cava con el pie, arremete con brio, saldrá à los armados al encuentro.*
25. *Desprecia el temor, y no se espanta, ni se retrahe de la espada.*
26. *Sobre él sonará el carcax, hierro de lanza y escudo.*
27. *Hervoroso y furibundo sorbe la tierra, y no estima que voz de bocina.*
28. *Quando oye la trompa, dice: Ha! Ha! y de lueñe huele la batalla, el ruido de los capitanes, el estruendo de los soldados.*
29. *Por dicha por tu saber toma plumas el gavilan, y extiende sus alas al abrego?*
30. *Por ventúra à tu mandamiento se ensalzará el aguila, y pondrá en las cumbres su nido?*
31. *En breñas morará, en el pico tajado se asentará, en los riscos no accesibles.*
32. *Desde alli otea el manjar, y de lueñe sus ojos miran.*
33. *Sus pollos lamen sangre, y donde cuerpo muerto luego ella alli.*
34. *Y añadió el Señor, y habló à Job:*
35. *Por dicha quien baraja con Dios calla tan presto? y quien arguye à Dios, responda.*
36. *Y respondió Job al Señor, y dijo:*
37. *Hablé livianamente, qué podré responder? pondré mi mano sobre mi boca.*
38. *Una hablé, que ojalá no hablára, y otra à que no añadiré.*

EXPLICACION.

EN el capitulo pasado examinó Dios à Job en las cosas mas altas y mayores, en la criacion del mundo, en la orden de los elementos, en los cielos, y en los aires, y en las impresiones que en ellos hacen las estrellas: en éste desciende à cosas menores, y examinale en lo que pasa en el gobierno de los animales, y preguntale en particular de algunos de ellos, de su sér, de sus instintos, è inclinaciones, y hechos. Y comienza por el leon, y di-
℣. ce ansi: *Por ventúra cazarás presa à la leona, y la alma de sus*
1. *cachorros hartarás?* Como si mas claro digese: Ya que ni entiendes ni puedes lo de hasta aqui, esto mas facil que diré ahora, podráslo? *Podrás*, dice, *proveer de caza à la leona*, ò *sustentar sus cachorros*? Que es preguntarle, si pone él la mesa à los animales, y les dá su mantenimiento y comida: que por una ò dos especies de ellos que expresa, comprehende à todo su genero. Y preguntale ésto, porque entre las obras de que Dios en la Escritura se

precia, es una aquesta mesa general y tan abundante que à los animales puesta tiene continuamente. Dice David: (1) *Todas las cosas esperan de tí, que les des à su tiempo su manjar. Dandoles tú, cojerán, y abriendo vos, Señor, vuestra mano, todo será lleno de bien.* Porque sin duda en esto demuestra Dios lo perfecto de su providencia, que llega à tener menuda cuenta aun con las criaturas mas viles. Y porque dijo de la leona y sus hijos, detienese en decir algo de ellos, y señaladamente de la manera como se encubren, para que les venga à las manos la caza: como diciendole en esto, si sabrá él ponersela en las uñas entonces, ansi como Dios se la pone. Y dice: *Quando reposan en sus cuevas, y están acechando en sus escondrijos.* O segun otra letra: *Quando se encorvan en sus moradas, y estan à las sombras de sus cuevas.* Que es la postura de estos animales, quando se encubren en los lugares adonde esperan hacer presa: que de los leones en particular se escribe, que para cazar se absconden, y asi la caza sin sentirlos se les llega, y es de ellos presa, porque descubiertos ahuyentanla, porque los sienten y temen. Dice mas: *Quién apareja al cuervo su manjar, quando sus pollos vocean à Dios, vagueando por fallar comida*? Como dijo de los leones, dice de los cuervos agora, que entre las otras en estas dos especies es de particular consideracion su comida: la de los leones, porque ha de ser mucha, y si la buscan à la descubierta, como digimos, la pierden, por donde es necesario, que con particular providencia se la ponga Dios en las manos; y la de los cuervos, porque à los pequeños, luego despues de nacidos, sus madres no los mantienen por muchos dias, en los quales los sustenta Dios por maravillosa manera del rocio, segun dicen algunos. Y asi dice David en el Psalmo: (2) *El que da su mantenimiento à las bestias, y à los pollos de los cuervos que le vocean.* Porque en aquellos primeros dias pian por comer, y los padres aunque los oyen, los dejan: mas el que está en el cielo, à quien piando parece que abren las bocas y llaman, se las hinche y los harta. Dice pues: *Quién apareja al cuervo su manjar, quando sus pollos vocean à Dios*? Como diciendo: Yo soy el que los proveo y no tú, y quando los padres les faltan, yo sin parecer que los miro, los proveo y sustento, y hago con el rocio, lo que ninguno con copia de muchos manjares hiciera. Y dice, *quando vocean à Dios, vagueando por hallar comida*, esto es, bulliendo en el nido, y revolviendose à diversas partes en él, llevados de la hambre que los desasosiega y menea. Pues quando asi piden la comida con gritos, y quando se revuelven à todas partes buscandola, serás, dice, tu para darsela? Dice mas: *Por ventúra conociste el parto de la cabra montesa en la peña, ò consideraste las ciervas que paren*? Toca otra cosa ahora en que reluce su providencia, que es el parto y preñez de las ciervas: de quien escribe Aristoteles (1), y otros Autores, que paren con muy grande dificultad, y de manera que no parece cosa posible, y asi se encorvan, y braman mucho al tiempo del parto, y como guiadas por Dios, preñadas comen cierta hierba poderosa para hacerse facil. En el parir es esto, y en el concebir, segun dicen, no conciben hasta que comienza à nacer cierta estrella. Por manera que en esta criatura es maravilloso Dios en los particulares avisos de que la tiene dotada, y por esta causa hace de ella ahora argumento. Como diciendo: Ya que, Job, no tienes saber para dar à los animales su pasto, sabrásme decir acerca de la preñez de las ciervas, la causa porqué aguardan tal tiempo? O si ésto no sabes, podrás à lo menos socorrer à la dificultad de sus partos? *Considerâste*, dice, *las ciervas que paren*? Esto es, sabes quándo conciben, ò tienes saber para aligerar su preñez? Y prosigue en lo mismo, diciendo: *Contáste los meses de su preñez, ò supiste los tiempos de su parir*? Y luego: *Encorvanse à su parto, y paren, y echan bramidos.* Que es la dificultad que digimos, y la razon porqué aqui se mientan, y en que estriba todo aqueste argumento. Que dice, si à lo menos sabe ò puede remediarlas en tanto trabajo, y sacar sus dificultosos partos à luz, ansi como Dios lo remedia. Arguyendo de estas bajezas imposibles al hombre, lo poco que puede, y lo mucho à que se atreve, si pleitea con Dios. Dice mas: *Apartados son sus hijos, y vanse à los pastos, salen, y no vuelven à ellas.* Toman en breve fuerza los cervatillos, y las madres los enseñan luego à huir y correr, con que à poco tiempo las dejan, apartan, y buscan por sí su mantenimiento y su vida. Añade:

¥. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

(1) Ps. CIII. v. 27. 28. (2) Ps. CXLVI. v. 9.

(1) Arist. hist. animal. lib. V. cap. 14. y lib. VI. cap. 29.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

8. *Quién envió libre al asno salvage, y sus ataduras quién las soltó?* El *asno salvage* es animal libre y soberbio, y amigo mucho de la soledad, y enemigo de lo que está vecino à los hombres. Pues de estas propriedades trata ahora, y pregunta à Job, si sabe quién se las dió. En que le examina, si fue èl quien hizo al asno salvage tan cerril y tan libre, y tan ageno de obedecer al freno, como obedecen otros animales mas fieros. Que porque tiene esto causa secreta, por eso hace memoria de ello Dios aqui, para convencer mas nuestra ignorancia, intento pretendido por todos estos capitulos. Dice: *Quién envió libre al asno salvage*? Esto es, quién le dió que fuese tan no domable de suyo, sino yo mismo? Y la causa de esta libertad y selvatiquez, sino es yo, quién la sabe? Y dice, *y sus ataduras quién las soltó*? En que no quiere decir, que estaba atado antes, y fue suelto despues; sino que fue criado sin ataduras ningunas, dotandole él de tal compostura, que en ninguna manera es habil para sujetarse al cabestro. Dice mas: *A quien puse desiertos casa suya, y tabernaculos de él salitrosa.* Que es la otra propriedad de esta bestia, amar la soledad entre todas, y huir la conversacion de los hombres. Y por eso dice, que le dió el desierto por morada, porque le compuso de tal manera, que le es aborrecible la gente. *Y salitrosa por tabernaculos*, que es decir, tierra sujeta al salitre, esto es, yerma y no cultivada, y por la misma causa desechada del hombre. Esta tierra pues ama, y la poblada aborrece, ò para decirlo figuradamente como el Propheta, la desprecia, y escarnece, y se burla de ella. Que dice: *Escarnecerá muchedumbre de ciudad, vocerio de cobrador no oirá.* En las ciudades unas cosas son de contento, y otras de pesadumbre y enojo, la muchedumbre agrada, y el pecho y las derramas fatigan: y por lo primero entiende todo lo apacible, y por lo segundo lo que se aborrece y desama. Mas dice, que ni estima lo amable, ni padece los trabajos, escarnece y hace mofa de la conversacion de los muchos y de los gustos que della nacen, y no padece las miserias que entre los mismos se encierran. Y dice esto de un animal sin razon, como si la tuviera, fingiendosela por figura poetica, para declarar asi mejor quánto ama el desierto. Prosigue: *Otea montes de su pasto, y despues busca todo lo verde.* Ansi dicen de esta bestia, que puesta en alto mira los mejores y mas verdes pastos y à ellos se inclina, porque apetece siempre lo verde. Los que moralizan esta escritura, por el *asno salvage*, entienden à los hombres desasidos del mundo, y que con el alma y cuerpo se alejan dél quanto pueden. Porque no hay duda sino que como en lo espiritual de su Iglesia hizo Dios su cielo, y su tierra, y sus elementos; ansi tambien puso en ella sus animales diversos, quiero decir, diferentes inclinaciones de hombres que siguen diferentes estados, y que por semejanza se corresponden, y tienen como consonancia las propriedades con criaturas diversas. Es pues el hermitaño de corazon el *asno salvage. Asno*, porque ansi lo juzgan los amadores del mundo, estimando por locura y menos saber el despreciar lo que ellos adoran, y el huir lo que aman, y el abrazar lo que abominan, la pobreza, la soledad, el ayuno, el encerramiento, la aspereza de vida. Mas es sabèr éste asaz, porque no se rinde à sus dichos, y ni se deja vencer de lo que juzgan las gentes, ni tratar se deja por semejante manera. Son sin duda en esta parte los hombres de este linage gente muy cerril y muy libre. Porque quién será poderoso al que tiene gusto de la libertad del espiritu, sujetarle, ò inducirle al amor servil de estas cosas? Y à quien halla en la soledad paraiso, quién le traherá al tormento que el bullicio y variedad del mundo y de sus cosas contiene? Y tiene mas fuerza esta verdad, quanto la libertad que tienen, nace de mas firmes principios: porque como dá à entender aqui Dios, él solo es el que hace libres aquestos salvages, y el que les quita los frenos y las ataduras que los tenian asidos al suelo. *Quién*, dice, *envia libre al asno salvage, y sus ataduras quién las soltó*? Porque es sin duda maravillosa obra, y muy digna de Dios, hacer del hombre Angel, y del nacido para las ciudades amador de la soledad de los campos, y del necesitado del favor de los otros contentisimo con vivir pobre y à solas, y del perdido por estos bienes visibles aborrecedor de ellos, amando ya lo invisible solamente y suspirando por ello. Que la naturaleza es atadura grandisima, y la necesidad nudo fuerte, y la costumbre y el estilo comun cadena de hierro, ataduras y prisiones verdaderamente mayores que las fuerzas del hombre. Y ansi solo Dios es el que las quebranta, y saca de prision estos salvages suyos, que si lo son, no volverán à ella por todas las cosas del mundo: porque en el

desierto dél hallan dulce, apacible, y rica morada. Por donde dice luego: *A quien puse desierto casa suya, y tabernaculos de él salitrosa.* Que es otra maravilla grandisima, hacer que el desierto sea casa, y que la tierra esteril y sembrada de salitre sea morada gustosa. Porque no dice, que le edificó casa en el desierto, sino que del desierto le hizo casa, y de la esterilidad misma lugar de reposo. Que à la verdad el poder de Dios, y la eficacia de su no limitada virtud, se extiende, à no solo dar contento en el desierto à los suyos, y sabor en medio de mil sinsabores; sino à hacer que el desgusto sea gusto, y la tristeza alegria, y el lloro gozo, y la calamidad padecida por Dios dia de felicidad alegrisimo, y hacer que la hornaza y el fuego sirva de rocio y de alivio à sus siervos: que es algaravia para los que sirven al mundo, y cosa à que jamas dieron credito, como ellos despues de muchas cosas acerca del Sabio (1) lo confiesan, diciendo: *Nosotros sin seso tuvimos por locura su vida.* Porque si en el mundo se entendiese este bien, no huviera quien no le siguiera sin duda, como se vé en el efecto que conocido hizo antiguamente y hace: que su golosina pobló los desiertos, y enagena de todo lo que es de gusto à los hombres, que abrazan la pobreza desnudez y desprecio, como otros à los infinitos deleites. *Puso el desierto casa suya, y tabernaculos de él salitrosa.* Qué hará en el cielo, quien hace cielo en el desierto? Dice que les da en el desierto, no solamente casa, sino *casa suya* dellos, y tabernaculo de ellos mismos. Y quiere decir, lo uno, que es permaneciente y no alquilada ò agena, como son las casas y asientos que en sus bienes da el mundo à los suyos, que son mesones de paso en que se paga todo al doblo; mas el descanso de estos salvages, quando la vida se acaba, crece él, y con la muerte se hace perpetuo. Y lo otro, dicelo, por decir, que es propria y conveniente casa para semejante gente el desierto. Casa suya sin duda, porque en el estar à solas viven, y en el destierro de todas las cosas descansan, y no tienen reposo, sino quando asuela Dios y siembra de sal en su alma y sentidos todo lo que mira à esta vida. Porque en esta pureza hallan junta à sí la pureza de Dios, y los resplandores

(1) Sap. V. v. 4.

res de su santa luz reververan luego en espejo tan limpio, y juntanse extrechamente, porque no tienen estorbo de cosas que desvien entre ellos lo limpio y lo sencillo y lo puro entre sí. Y en esta junta es adonde verdaderamente se vive, porque es juntarse à la vida: que quanto à lo demás, todo es afanar y morir. Y asi dice: *Escarnecerá muchedumbre de ciudad, y vocerio de egecutor no oirá.* Porque ayuntado à este bien, y hecho morador de esta casa, ni amará la muchedumbre del mundo, ni estimará la magestad que hace estado, antes lo despreciará todo, porque apenas bullirá en él ni hará ruido la carne: que todo calla à Dios, luego que su Magestad se devisa por un alma apurada. *Vocerio de egecutor no oirá.* Qué poco siente este salvage, lo que à los mas nos trahe atontados y locos! La voz de la codicia pedigueña qué poco ruido hace en su pecho! El deleite importuno quán poco molesta su alma! El estruendo del enojo, ira, y venganza, los clamores de mil desvariados y hervorosos deseos, qué mudos son para él! *No oye vocerio de egecutor.* Todo lo que nos saca prenda, todo lo que nos aflige y nos turba, todo lo que mete à saco la quietud de la vida, él apenas lo oye: porque desviandose de sus deseos, lo desterró todo de sí, su cuidado es solo uno. De que luego se sigue: *Otea montes de su pasto, y despues busca todo lo verde.* Porque su oficio contino es ocuparse en la contemplacion de sus montes, quiero decir, de las altezas santas à que Dios le levanta, el cielo, la vida dél, los bienes, y los premios divinos, y de Dios sobre todo, de que se mantiene, por razon del fruto que de ello saca que es siempre verde, porque su dulzor nunca enfada, siempre viene nuevo y fresco y con particular gusto à la boca. Que esta diferencia, entre otras muchas, hay entre los mundanos y aquestos: que el bien del mundo y sus placeres y gustos nunca son verdes, ò si lo son, marchitanse y agostanse luego, y vuelvense en paja seca, conveniente manjar de sus amadores, porque trahen consigo el enfado. Y ansi el que los gusta y torna à ellos, torna, porque no tiene otros bienes, y vacio de bien busca en que se entretener, y no sabe à do ir, y vuelve como necesitado y como por costumbre à lo que gustó, ya estragado, y manoseado, y lacio, y perdido. Sino que se engaña el miserable à sí mismo, y se esfuerza à comer como bueno, lo que si come,

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

me, da arcadas: porque este bien visible, en perdiendo la primera tez, qué es sino asco? Ansi que este mi salvage siempre come lo
℣. verde; como al revés el mundano y miserable siempre lo seco
12. y marchito. Mas tornemos à nuestro primero proposito. *Por dícha querrá rhinocerote servir à tí, ò hará noche sobre pesebre tuyo?* Prosigue en su intento Dios, y prueba su saber y grandeza por otra obra suya señalada, que es el rhinocerote, que llamamos ahora *vada*, animal ferocisimo, ansi en braveza de animo, como en grandeza de fuerzas, como en el talle y compostura de cuerpo: que por ser notorio ya en estas partes, por algunos que de la India oriental han venido, no las pintaré mas despacio. Pues de éste le pregunta ahora Dios à Job, si se servirá de él, ò si se atreverá à hacelle domestico. Dando à entender, que puede él hacer y hace animales, que à los hombres no reconocen; ò por decir verdad, declarando por esto la grandeza y fiereza de la bestia, y por ella el poder y saber sumo del Autor que la hizo. *Querrá*, dice, *servir à ti el rhinocerote?* esto es, Podrás tu sujetarle à tu servicio, como podré yo que le hice? O podrás hacer, que haga noche *sobre tu pesebre?* esto es, si podrá hacerle domestico. Como diciendo: Ansi me sirve todo, por mas fiero y bravo que sea: tú, ò el que presumiere traher pleito comigo, veamos si lo puede hacer. Y prosigue en la misma razon, y pregun-
13. ta: *Por ventúra ligarás al rhinocerote para el sulco con tu coyunda? ò romperá las tierras de los valles en pos de tí?* Que es como decir una cosa imposible, dando por ella à entender la grandeza y fiereza de este animal, en ninguna manera domable. Y para
14. la misma significacion añade como por ironia: *Por ventúra fiarás en él por su mucha fortaleza, y encomendarle has à él tus trabajos?* Esto es, si porque es fuerte y valiente, le dará cargo de sus obras, descuidandose él de ellas. Y entiende por sus trabajos y obras,
15. los de su labranza: como luego declara, diciendo: *Por dícha confiarás de él, que te volverá lo que sembraste, y que allegará tu hera?* Y dicho esto, pasó su razon à otro animal tambien extraordinario y extraño, y por la misma causa conveniente para sacar de él de su poder y saber argumento, que es el abestruz:
16. de que dice: *Pluma de abestruz semejante à la del alcon, y gavilan.* Que es decir: Pues si vamos al abestruz que yo hice, qué te con-

contaré de él? Que en la pluma y en las alas es ave, esto es, tiene plumas como las demás aves la tienen, y por esta parte puede ser tenido por una de ellas, como el azor, ò como el gavilan, ò segun otra letra, como otra cigueña. Y pone estas aves en particular, no por decir solo de ellas (que no son éstas à las que el abestruz mas parece) sino para en ellas entender generalmente à todas, y decir que es ave ò lo parece ser el abestruz en la pluma. Verdad es, que el original dice à la letra: *Pluma de pomposos*, ò *regocijados alegre*: y entienden algunos por los *pomposos* à los pavones, cuya pluma es hermosa y pintada, y por eso ale-
℣. gre à la vista. Mas no viene esto bien con lo que se sigue, que
17. es: *Quando deja en la tierra sus huevos y sobre el polvo, calentarlos hás?* Porque del abestruz, y no del pavon, se lee, que pone en el arena sus huevos, y olvidado de ellos los deja. Pues preguntale Dios à Job, si los sabrá él calentar, esto es, si sin el calor de la madre, y sin el abrigo y cuidado que los padres aves de sus huevos tienen y suelen tener, sabrá él ò podrá sacarlos à luz, como él los saca y empolla. Y porque hizo memoria del olvido de aqueste animal, llevalo mas adelante, y extiende-
18. lo por manera poetica, y dice: *Y olvidase, que pie los desparza, ò que bestia del campo los patée.* Esto es, tiene tan poco acuerdo de lo que por natural instinto las demás aves tanto se acuerdan, que no le viene al corazon lo que les puede suceder sin su abrigo, que ò los esparza el viento, ò los pisen las bestias que por el cam-
19. po libremente discurren. Y dice: *Endurecese para sus hijos, no suyos, en vano trabajó sin forzarla temor.* Como diciendo: Todos los animales, aunque en sí sean fieros, son blandos y amorosos para sus crias; mas éste es tan duro y tan olvidadizo como dicho havemos, para sus hijos: si à la verdad pueden ser llamados sus hijos, los que desprecia, los que olvida, los que deja, sin causa ninguna que la fuerce, puestos à tan manifiesto peligro. Y por eso dice, *en vano trabajó sin forzarla temor*: esto es, el concebir esta ave los huevos y el ponerlos, con todo lo que pertenece à esta obra y trabajo, quanto de su parte es, fue trabajo vano y inutil; ò como si vano fuese y sin fruto, ansi lo deja, y desprecia, y del todo olvida. *Sin forzarla temor à ello*, esto es, sin que nadie la espante, ni ojée, ni cosa semejante haga, forzan-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

zandola à que desampare sus huevos. Porque otras aves pierden-
los y los desamparan à veces, no por su voluntad, sino por no
poder mas, forzadas de algun caso que les espanta; mas ésta no
℣. asi, sino como cosa inutil y vana, y que por ninguna via le toca.
20. Y da la razon diciendo: *Que olvidóla Dios de sabiduria, y no repartió à ella entendimiento.* En que dice, que es olvidadizo de suyo el abestruz, y sin ninguna memoria. Mas si es olvidadizo, no es tardo, y lo que le quitó de memoria, le añadió Dios en ser presto y ligero: porque siendo animal tan pesado, que aunque tiene alas no puede volar, en correr es ligerisimo, porque ayuda
21. con las alas los pies. Y asi dice: *Al tiempo que ensalza sus alas, escarnecerá del caballo y del caballero.* Porque no hay caballo aguzado con espuelas à la carrera, que asi corra, como el abestruz corre. Y por eso dice, que escarnece, en ayudandose para el correr con las alas, *al caballo y al caballero*: no al caballo como quiera, sino al caballo à quien el que va encima le anima y enciende. Asi que escarnecelos, porque los deja atras con conoci-
22. da ventaja. Dice mas: *Por dícha darás al caballo valentia? por dicha ceñirás su cerviz de relincho?* La mencion hecha del caballo y del caballero, trajo à la boca al caballo, y ansi dice ahora de él, por ser su natural maravilloso en extremo asi en el animo que tiene, como en la gallardia de cuerpo, como en el brio, y ligereza, y aficion à las armas. Y asi le trahe Dios por egemplo de su saber, preguntandole à Job, si supiera él hacer un caballo con las disposiciones y condiciones que tiene, las quales pinta à la larga elegantisimamente. Dice, si supiera él darle al caballo la valentia que tiene, porque sin duda es animal de fuerza y animo señalado; y si supiera ceñirle la cerviz de relincho, en que demuestra su brio, y gallardia, y su corazon no nada cobarde. Y dice bien, *ceñir la cerviz*, porque la menea y estremece toda el
23. caballo, quando relincha. Y dice mas: *Por dícha levantarle has como à langosta? hermosura de sus narices espanto.* En que le pone otras dos propriedades, preguntando à Job, si fue él quien se las dió: la primera es su ligereza, y la segunda es el espiritu y fuerza de su bufido. De la ligereza pregunta, si levanta Job *como à langosta el caballo*, esto es, si le dió que saltase presto y ligero, como si fuese langosta: porque no solo es en el correr veloz,

loz, sino suelto mucho en el salto. Y del bufido dice, *hermosura de sus narices espanto*, que llamale, *hermosura de su nariz* con propriedad y elegancia, porque hincha el caballo, quando bufa, y ensancha las narices, y las figura por una manera llena de una disposicion señoril, à que se consigue en los que le miran es-
℣. panto. Y asi dice, que el bufar suyo, que pone en él magestad,
24. causa en los miradores espanto. Prosigue: *La tierra cava con el pie, alegrase con brio, saldrá à los armados al encuentro.* Es de los caballos el patear y herir en el suelo, porque no les da sosiego su grande espiritu, y es proprio de los no lerdos: que los generosos son bulliciosos, y esos mismos arrancan alegres y lle-
25. nos de corazon al encuentro. Porque como dice luego: *Desprecia el temor, y no se espanta, ni se retrabe de la espada.* Y particu-
26. larizalo, para mas adornarlo, y dice: *Sobre él sonará el carcax, hierro de lanza, y escudo.* Quiere decir, aunque esto suene y vea andar sobre sí, no por eso teme, antes se anima, y espera la
27. señal del acometer con señalado deseo. Y asi dice: *Hervoroso y furibundo sorbe la tierra, y no estima que voz de bocina.* Porque el deseo de oirle, le hace que no estime, esto es, que no crea
28. ha de llegar tiempo en que suene. Y asi, *Quando oye la trompa, dice: Ha! ha! y de lueñe huele la batalla, el animar de los capitanes, el estruendo de los soldados.* El original dice: *En copia de trompetas dice: Ha! ha!* Y lo uno y lo otro es figura poetica, en que para mayor significacion, como si tuviera uso de razon, se le dan al caballo palabras en que demuestre alegria. Porque es tanta, que la demuestra en su hervor y manos luego que oye la trompeta, ò como dice aqui Dios, luego que *huele la guerra*: que si hablára, no la demostrára mas claro, porque hace todo lo que se pone en aquesta pintura. De la qual, à lo que parece, sacó la suya el Poeta Latino (1) que dice:

Que desde luego altivo y mas brioso
el potro que es de casta, huella el prado,
y dobla con un aire mas gracioso
el juego de las corvas bien formado.

Y

(1) Virg. III. Georg. v. 75.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Y siempre va adelante, y hervoroso
tienta primero que otro el rio à nado,
y con animo firme y atrevido
al pielago se lanza no sabido.
No l' espanta el estruendo vano y ciego;
mas de lueñe que llegue à sus oidos
sonido de las armas, arde, y luego
no cabe en un lugar: y commovidos
sus miembros todos tiemblan, sin sosiego
aguza las orejas y sentidos,
sorbe, recoge, aprieta, vuelve, espira
fuego por las narices, llamas d' ira.

℣.

29. Dice: *Por dícha por tu saber toma plumas el gavilan, y extiende sus alas al abrego?* Entiende las aves de rapiña todas por el gavilan, que es una especie de ellas: à las quales es proprio el estar en muda à sus tiempos, y renovar los cuchillos, para volar despues con mayor ligereza y esfuerzo. Preguntale pues Dios à Job, si lo hace él, esto es, si dió aquesta propriedad al alcon, ò si sabe la causa de dónde nace, y el secreto que encierra, como lo sabe él, que lo hizo: que por estas cosas particulares y usadas demuestra bien quanto sabe. *Y extiende sus alas al abrego.* Por el *abrego* viento, entiende todos los vientos. Y porque habló de las aves que cazan, trata luego de la reina de ellas el aguila, preguntandole à Job, si le dió el instinto y naturaleza que tiene. Y
30. dice: *Por ventúra à tu mandamiento se ensalza el aguila, y pondrá en las cumbres su nido?* Es proprio de las aguilas hacer nido en las cumbres mas altas: y por eso le pregunta, si le dió él aquesta natural propriedad, ò quién se la dió, si es su mandamiento y querer el que la aposenta tan alto. Y declaralo, y particulari-
31. zalo luego mas con hermosas palabras. *En breñas*, dice, *morará, en el pico tajado se asentará, en los riscos no accesibles.* Y aña-
32. de: *Desde alli otea el manjar, y de lueñe sus ojos miran.* Porque son de agudisima vista las aguilas, y asi aunque aniden en alto, descubren bien de alli la presa, y se abaten à ella, y alli ceban à
33. sus hijos, que son aves que comen carne. Añade, y dice: *Sus pollos lamen sangre, y donde cuerpo muerto luego ella alli.* Y con es-

esto da Dios fin à la primera parte de aquesta su platica: à la
℣. qual Job no respondia palabra, sino como convencido y humil-
34. de callaba; y asi Dios torna, y le pregunta. *Y añadió el Señor, y habló à Job: Por dícha quien baraja con Dios, calla tan presto?*
35. *Y quien arguye à Dios, responde.* Como diciendole, que callaba mucho, haviendo presumido tanto, y que no parecia conveniente se acovardase tan presto, quien poco antes se profesaba tener animo para barajar con Dios, esto es, para preguntarle y responderle, y darle razon de sí y demandarsela. Aunque dice otra letra: *Por ventúra es cordura barajar con Dios?* En que le pregunta ya, si por lo que ha visto y oido, le parece buen seso ponerse en demandas y en respuestas con Dios: como diciendole, que ya debe estar fuera de un engaño tan grande. A lo
36. qual Job dice, y responde. *Y respondió Job al Señor, y dijo: Ha-*
37. *blé livianamente, qué podré responder? pondré mi mano sobre mi boca.* O como otra letra dice: *Soy desprecio, qué podré responder?* Y era cosa sin duda, que haviendole hablado Dios, le havia de responder él por esta manera: porque no hay cosa mas natural ni mas cierta, que puestos en la luz conocer de sí lo que es cada uno; y es proprio de la luz y de las visiones y háblas de Dios, criar profunda humildad en el hombre, que se conoce entonces verdaderamente su gran bageza, contrapuesto à la presencia de tanta grandeza. Y asi dice: *Soy desprecio*, soy vileza y polvo, y viendote à tí, lo conozco verdaderamente en mi ahora: que tus palabras demostradoras de tu saber y poder excesivo, no solamente me demuestran eso, mas hicieron de mi poco ser y mal hablar en mí entera evidencia. Pues siendo yo tal, y conociendo de ti y de mi quienes somos, tu saber, y mi grande ignorancia, las entrañas de tu piedad, y mi osadia atrevida, no seré loco mas, ni añadiré à lo que tengo dicho pala-
38. bra, mudo soy, y quiero ser mudo. Porque como dice: *Una hablé que ojalá no hablára, y otra à que no añadiré.* Como diciendo, que conoce su demasia tambien, que *una* vez y *otra* vez, una y dos veces afirma y protesta de no hablar mas, y que de lo hablado le pesa. *Una hablé*, esto es, una vez digo, que *ojalá no hablára*, esto es, que quisiera no haver hablado: *y otra*, esto es, y digo otra vez, *que no añadiré*, esto es, que no diré mas.

Co-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Como parece por el original claramente, que dice ansi: *Una vez dige, no responderé, y dos, no añadiré.* Conviene à saber, *dige*, esto es, digo una vez y otra vez, que *no responderé, ni añadiré*, esto es, que no quiero, ni puedo, ni tengo que responder, ni decir.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y Dijo: Proveerás tú por ventura
de caza à la leona que ha parido,
ò à la hambre de sus hijos dura,
Quando encorvados dentro su escondido,
acechan por la presa deseada,
por el manjar y pasto prometido?
Al pollo de la cuerva descordada,
que grita por comer y me vocea,
me digas,su racion por quién le es dada?
De la montesa cabra en la Riphea
montaña, ò de la cierva temerosa
el parto y la preñez, me di, quál sea?
Encorvase gimiendo dolorosa,
por dar à luz el parto quebrantado,
el dolor el gemido no reposa.
En breve el cervatillo reparado,
al pasto por los montes se desvia,
del pecho de la madre ya olvidado.
Al asno, di, salvage quién le guia?
quién le soltó las riendas? quién le lleva
libre por las montañas noche y dia?
Al qual las soledades di por cueva,
por morada los yermos salitrales,
que azada no tocó, ni rompió esteva.
Desprecia de los miseros mortales
el trato, y del duro alcavalero
las voces no conoce desiguales.
Contempla de las cumbres del otero
los campos de su pasto, y do florece
en verde hierba el suelo, va ligero.
De la vada me di, si te parece,
que te querrá servir, y hacer manida
contigo, quando el aire se escurece?
Por dicha para el sulco al yugo asida,
della te servirás osado, haciendo
que tus tierras cultive ansi trahida?
O por cáso su grande fuerza viendo,
la fias tu cosecha y sementera,
à ella todo el cargo cometiendo?
Díme, si fiarás que trille l' era,
que todo lo sembrado y producido
lo recoja y encierre en tu panera?
El abestruz que en ala y cuello erguido
en pluma galanisima, ò es ave,
ò puede bien por ave ser tenido,
Quando en l' arena al sol sin puerta y llave
deja sus huevos, di, quién los abriga,
tu eres, ò yo soy el que lo sabe?
La madre no los cubre, ni se obliga
que el pie no los esparza ni patée,
ni acuerdo tiene dellos ni fatiga.
Endurecese cruda, y nunca vee
sus hijos, mas no suyos, pues los deja,
sin que el temor la aparte ni la ojée.
Della el acuerdo y el saber s' aleja,
no le cupo mayor entendimiento,
por su parte no cura, ni se aqueja.
Mas quando ensalza l' ala en movimiento,
al caballo traspasa y caballero,
ligera en la carrera como el viento.
Eres tu por ventúra el que al guerrero
caballo proveyó de valentia,
quien de relincho le ciñó el garguero?
O que con fuerza salte y gallardia,
ò que bufe, le das, y ponga miedo
de su nariz el brio y lozanía?
Cava la uña el suelo, y con denuedo
va para el enemigo, y acomete,
ni freno le contiene ni voz quedo.
No conoce temor, ni espada mete
espanto en sus entrañas, ni ruido
de golpes poderosos sobre almete,
Ni encima dél la aljava y su sonido,
ni la temida lanza blandeando,
ni el azerado escudo combatido.
Herviente y furibundo deseando
el son de la trompeta, sorbe el suelo,
no cree que llegará jamas el quándo.
Al punto que la oye alza el vuelo,
y dice, *ha la ha*, porque adivina
encuentros, golpes, voces, su consuelo.
Y dime, si à la muda se avecina
el gavilan por tí? si bate y tiende
las alas renovadas, y se empina?
O éres tu, por quien en alto extiende
el aguila su vuelo, y hace nido,
adonde con l' altura se defiende
En apartadas breñas, en subido
peñasco, en pico altisimo tajado,
en risco que no puede ser vencido.
De alli la cara presa ha contemplado,
que de muy lejos vé lo que conviene
para el sustento de su nido amado.
Con sangre de la caza le mantiene,
que huele sangre el pollo, y donde quiera
que siente cuerpo muerto, presta viene.
Ansi le hablára Dios la vez primera,
y viendole que nada respondia,
tornóle à preguntar desta manera:
Pues tienes ya por seso y valentia,
comigo pleitear? ansi ha cesado,
ansi calla, quien tanto prometia?
Soy polvo, dijo entonces, desechado,
pongo en la boca el dedo, y solo digo
una vez y dos veces, que no es dado
à mi ni à nadie barajar contigo.

CAPITULO XL.

ARGUMENTO.

[*VUELVE EL SEÑOR A HABLAR A JOB, y prosigue en mostrarle su gran poder y sabiduria, diciendole el dominio soberano que tiene sobre dos monstruosas criaturas suyas, quáles son, el Behemoth animal terrestre, que segun los mas de los Hebreos es el elephante, y el Leviathan monstruo marino, que en la opinion mas comun es la ballena.*]

℣. 1. Y *Respondió Dios del torbellino, y dijo:*
2. *Ciñe, ruegote, como barragan tus lomos, y preguntaréte, y enseñarásme.*
3. *Por ventúra desharás mi juicio, culparás à mi, para justificarte à tí?*
4. *Y si brazo como Dios à ti, y en voz como él tronarás?*
5. *Adornate con grandeza y ensalzamiento, y gloria y hermosura te viste.*
6. *Esparce soberbios en tu ira, y confundelos, y atiende à todo arrogante, y abajale.*
7. *Mira todo soberbio, y confundelos, y deshace à malos en su lugar.*
8. *Abscondelos en el polvo juntamente, y sus faces lanza en la hoya.*
9. *Y yo confesaré à ti, que tambien salvará à tí tu derecha.*
10. *Vés ahora à Behemoth, hierba como buey come.*
11. *Vés, fortaleza suya en sus lomos, y poderio suyo en ombligo de su vientre.*
12. *Menea su cola como cedro, nervos de sus verguenzas enhetrados.*
13. *Sus huesos fistulas de bronce, sus huesos como vara de hierro.*
14. *El principio de caminos de Dios, quien le hizo, aplicará su cuchillo.*
15. *Que montes le producen hierba y todas las bestias del campo hacen juegos alli.*
16. *Debajo de sombrios pace, en escondrijo de caña, en pantános húmidos.*
17. *Cubrenle sombrios su sombra, cercánle sauces del arroyo.*
18. *Vés, sorberá rio, y no maravilla, y tiene fiucia que el Jordan entrará por su boca.*
19. *En sus ojos como anzuelo le prenderá, con palos agudos horadará sus narices.*
20. *Por ventúra sacarás à Leviathan con anzuelo, y con soga atarás lengua suya?*

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

21. *Por ventúra pondràs garabato en su nariz, y con alesna horadarás su megilla?*
22. *Por ventúra multiplicará ruegos à tí, ò si te hablará blanduras?*
23. *Por ventúra hará concierto contigo, y recibirle has por esclavo perpetuo?*
24. *Por dicha jugarás con él como pajaro, y atarásle para tus mozuelos?*
25. *Despedazáranle los amigos, partiránle los mercaderes.*
26. *Por dicha llevarás redes de su pellejo, y nasa de peces con su cabeza?*
27. *Pondrás tu palma sobre él, miembrate de la guerra, y no añadas.*
28. *Vés, su esperanza le burla, y à vista de todos será despeñado.*

EXPLICACION.

℣. 1. *Respondió Dios del torbellino, y dijo.* Las luces de Dios y sus hablas, como agora deciamos, crian siempre humildad en el hombre à quien se hacen, y conocimiento verdadero de sí: porque Dios nunca hábla, que no sea para hacer bien, y el principio y como fundamento de todos los bienes es que se conozca cada uno à sí mismo. Porque al reves en el desconocerse, y en el estimarse en lo que no es, está el error de la vida. Y como no entra el sol adonde se le cierran las puertas, ansi no entra Dios en el alma que no se conoce: porque las puertas que la cierran, es la estimacion vana de sí, y el juicio falso de su virtud y su fuerza. Ansi que Dios para introducir sus virtudes, lo primero pone por el suelo estas puertas, y abre los ojos al alma con la luz de sus verdades para que se conozca, y conociendose se desestime y humille y sujete à él toda y del todo: para que asi, como en materia enteramente sujeta y como en cera blandisima, figure él à su voluntad la imagen suya, que es aquello à que aspira el alma santa, y en que está su total perfeccion. Mas como en esto hay grados, ansi en las háblas y luces de Dios hay mas y menos, y no siempre de la primera vez hacen todo su efecto: mas repitelas Dios, y multiplicalas, si el que las recibe no contradice, quántas veces es menester, hasta salir con su intento. Como en este egemplo se vé, adonde Dios pretendiendo traher à Job à perfecto conocimiento, ansi de su grandeza y justicia, como de lo poco que él podia y sabia, y teniendo por fin que Job conociendose bien se humillase del todo, y se doliese de alguna demasia y orgullo, à que le havia trahido por una parte el dolor intenso que padecia, y por otra el testimonio de su consciencia que le aseguraba; acabó con Job, y hizo en él

él mucho de esto con el pasado razonamiento; porque como de lo que ahora decia se vé, reconoció su bageza Job, y confesó que no tenia que responder. Mas no llegó del todo à la perfeccion que se havia propuesto, porque aun no estaba en Job el dolor de la demasia en su grado, como veremos que estuvo despues. Por donde torna à segundar en hablarle por el mismo estilo y forma que comenzára, para con esta segunda luz perficionarle del todo. Y dicele: *Ciñe, ruegote, como barragan tus lomos, y preguntaréte, y responderásme.* En que, como la vez primera, le despierta y como desafia à la disputa, y calladamente le arguye de alguna osadia. Porque el decir que se ciña como valiente, es con una ironia secreta reirse del animo que havia mostrado, de ponerse en razones con Dios, y de pregonar su innocencia: que aunque sin duda era mucha, y tal que ninguno le igualaba en aquel tiempo en la tierra, como el mismo Dios lo atestiguó en el principio, pero ninguna criatura es tan grande que, lo uno, sea de algun valor en comparacion de la pureza de Dios, y lo otro, baste à tenerle las manos, para que, si le place, no nos hiera y deshaga, sin ir contra su bondad y justicia. Y asi, y conforme à este proposito, le dice: 3. *Por ventúra deshárás mi juicio, culparás à mi, para justificarte à tí?* En que no le acusa de semejante osadia y desatino, que si Job cayera en él, fuera error y caida muy grande; sino enseñale esta verdad que ahora decia, y dale enteramente luz de ella, mostrandole, que aunque la criatura mas justa sea, puede Dios destruirla sin caer en injusticia ni en culpa, y que cabe todo esto y se concierta bien en el juicio justo y santo de Dios, enviar dolores y males en el sugeto criado que está lleno de virtudes y bienes. Porque es Señor, y como sin obligacion nos hizo, ansi puede deshacernos por su voluntad: y à su naturaleza y su justicia y todo lo que en él hay, se debe que pueda esto, si quiere. Y como nadie en grandeza se le iguala, ansi la rectitud de sus obras va fuera de toda cuenta, y no hay ley fuera de él que las mida, porque ellas son ley de sí mismas. Y por la misma razon todos los que son menores, pueden y deben ser juzgados, y por las leyes de sus superiores medidos; mas Dios, Soberano y Principe, en todos y en todas las cosas es la misma medida, y por consiguiente es

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

la misma justicia por naturaleza y esencia. Y segun esto agora por medio de su grandeza demuestra à Job, que es error pedirle nadie cuenta de lo que hace, ò à lo menos que ha de ser otro como él, ò si puede ser, mayor que él, quien quisiere pedirsela. Y asi le dice, que pues él se atreve à ello, ò parece atre-
℣. verse, que haga lo que Dios hace, ò pruebe si puede hacerlo. Y
4. dice asi: *Y si brazo como Dios à tí, y en voz como él tronarás?* Como diciendole, en consequencia de lo que en el verso pasado decia, que si quiere juzgar à Dios, y entrar en cuenta con él, y traher à juicio sus obras; ha de tener brazo como él, y tronar como truena Dios, esto es, ser su igual en poder y grandeza. Porque, como decimos, el que es sobre todos y poderoso por infinita manera, es él la ley de sí mismo, y ansi no puede sèr medido ni juzgado por otro: porque la ley que mide y rige à otro, forzosamente tiene preeminencia sobre aquello que mide. De donde se sigue, que si Job quiere poner ley à Dios, ha de ser Dios como él, poderoso igualmente como él en palabras y en obras, y si presume lo uno, ha de tener fuerza y valor en lo otro; ò por decir verdad, pues arribar no puede à aquesta igualdad, no dé entrada à presuncion semejante. Y asi le pregunta, si tiene brazo como Dios, y truena como él: que es, preguntando, afirmar que ni tiene brazo, ni truena; y por consiguiente es amonestarle y decirle, que no quiera cutir con Dios en razon de innocencia, pues es tan su inferior en perfeccion de naturaleza. Y en este mis-
5. mo proposito añade: *Adornate con grandeza y ensalzamiento, y gloria y hermosura te viste.* Esto es, Si tienes brazo como Dios, muestra que lo eres en el trage y vestido, resplandece como él, y despide de tí rayos de luz, camina, no solo resplandeciente, sino tambien alto empinado y encumbrado, demuestrate en tus meneos y semblantes altisimo. Como arguyendo de esto, que no podia hacer el brazo y poderio que le faltaba. Y pidele que haga algunas cosas de las que hace Dios, y no puede hacerlas
6. la criatura, como es lo que luego se sigue: *Esparce soberbios en tu ira, y confundelos, y atiende à todo arrogante, y abajale.* O como dice otra letra: *Esparce iras de tu nariz, y mira todo soberbio, y humillale.* Que ansi como es propria de Dios la grandeza, y el andar vestido de resplandor y de luz, y propria, no como co-

cosa allegada, sino como cosa lanzada en su esencia; ansi tambien es proprio negocio suyo, el humillar lo soberbio, y el abatir lo empinado, como en la Escritura se dice: (1) *Dios resiste à los soberbios, y à los humildes da gracia.* Y esle proprio, asi por parte de su poder, como por respecto de su condicion. De su poder, porque si Dios no pone la suya, no hay fuerza que baste contra la prudencia y artificio del mundo, que es de lo que se vale y en lo que estriba la presuncion y soberbia. Por manera que deshacer lo que el mundo hace, y derrocar lo que ensalza, y abatir lo que apoyan todas las fuerzas humanas, es proprio de las divinas. Por parte de su condicion, porque como el agua contradice al fuego por naturaleza propria, ansi Dios que de su natural es la misma sencillez y verdad, aborrece terriblemente la mentira: y el no conocerse el hombre por nada, y el ensoberbecerse el que es polvo, y el presumir de sí quien no tiene de sí sino miseria y vileza, es mentira de obras, mucho peor que en palabras. Pues como eso es proprio de Dios, dice Dios à Job, que pruebe à hacerlo, si puede: para que conozca, que está tan lejos de examinar, quan lejos está de poder lo que Dios puede, [y quan lejos está de poder lo que Dios puede,] tanto debe de es-
℣. tar para juzgar lo que Dios hace. Y porque es obra de que se precia
7. Dios mucho, el deshacer lo soberbio, y el dar fin à lo malo, torna à repetirla diciendo: *Mira todo soberbio, y confundelos, y deshace à malos en su lugar.* Que es, como luego decia, que si tiene brazo como Dios, se muestre resplandeciente como él se demuestra, y tenga cuenta como Dios tiene con los altivos y los abata, y con los malos y los entierre. *Mira*, dice, entiende tu, Job, si por tal te presumes: *mira*, esto es, penetra con vista clara los secretos y altivos movimientos del alma, *y confundelos.* Y dice bien, *confundelos*, porque à la soberbia es pena muy ajustada la confusion: porque confusion es un abatimiento y verguenza, al juicio de ese mismo que la padece. Y es muy à pelo, que quien juzgaba de sí vana y arrogantemente, y quien à su parecer tocaba con la cabeza en el cielo, venga à disposicion en que su mismo juicio le averguence y abata. Y no desdice el original de esto mismo: porque dice, *y encorvalos*, que es lo contrario del cuello y del animo erguido.

(1) Jacob. IV. 6.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Y en lo que añade luego, *y deshaz malos en su lugar*, quiere decir, que alli donde pueden y valen, y donde parece estar arraígados, ò verdaderamente con eso y en eso mismo con que pretenden y piensan valer, alli los deshaga y destruya. Porque Dios asi lo hace en prueba de su infinito saber y poder, que con sus manos de esos mismos que deshace los deshace, y con sus fuerzas mismas los destruye, y con sus mismos consejos los entontece y los ciega. A que acude maravillosamente el original. Porque dice, *y deshaz malos debajo de sí*, entiende, debajo de esos mismos malos que son deshechos, porque los hace Dios destruidores de sí mismos: y como quien los destruye son sus mismas fuerzas y mañas, quedan, como si digesemos, debajo de sí mismos, caidos y hollados de sí, y finalmente muertos
8. por sus mismas manos. Y ansi añade: *Abscondelos en el polvo juntamente, y sus faces lanza en la hoya*, ò como el original dice, *atalayas en abscondido*: que por todo significa la mortaja y la sepultura, que es la postrera caida. Como si juntado todo lo de arriba digera: Reconoce los soberbios y derruecalos, ten cuenta con los malos y castigalos, abajalos, destruyelos, no pares hasta que privados de vida los encierres en el abismo: que si esto
9. pudieres y hicieres, entonces, dice, *Y yo confesaré à tí, que tambien salvará à ti tu derecha*, esto es, *confesaré*, que eres poderoso para entrar en disputa comigo, y valerte. Mas, dice, no puedes, porque es cosa reservada para mi solo, derrocar à mi voluntad lo mas alto, y amansar lo bravo, y el hacer y deshacer cosas muy grandes, que el mirarlas espanta. Y pone egemplo en la ballena y elephante, animales de grandeza descomunal, que Dios los hace, y quando quiere los destruye: y el hombre no solamente hacerlos no puede, mas ni sabe entender cómo se hacen, y ni aun se atreve sin espanto à mirarlos. Y dice ansi:
10. *Ves abora à Behemoth, hierba como buey come. Behemoth*, es palabra Hebrea, que es como decir, *bestias*, y al juicio comun de todos sus doctores, significa el elephante, llamado ansi por su desaforada grandeza, que siendo un animal vale por muchos. Pues en decir, *vés*, le dice dos cosas. Una, que en este animal, que por su grandeza no es uno sino muchos juntos, verá lo mucho que sabe y puede Dios, pues le hace y deshace quando y como le place: y à este fin le pinta extensamente como es, refiriendo todas sus partes. Otra, que en él conocerá, quán proprio le es à Dios amansar lo soberbio, pues hace que coma heno una bestia tan fiera. Y asi dice, *hierba como buey come*. Porque en los animales entre otras diferencias hay ésta, que unos se mantienen de hierba, y éstos son mas domesticos, y otros de carne, y éstos son fieros y crueles, conforme al mantenimiento que usan: y al elephante, que ansi por su grandeza de cuerpo, como por su corage de animo le conviene lo fiero y lo bravo, le trata
Y. Dios como si fuese buey manso, y le mantiene con heno. Dice
11. mas: *Vés, fortaleza suya en sus lomos, y poderio suyo en ombligo de su vientre*. Pone las qualidades fuertes de este animal, y comienza por los lomos y vientre: en que no quiere decir, que son duros y no penetrables al hierro, sino que son fuertes y para mucho trabajo. Porque como es notorio, los de Asia, que usaban de elephantes en la guerra, armaban encima de ellos grandes castillos de madera, en que iba mucho numero de gente de armas. Por manera que un elephante llevaba sobre sí un castillo y muchos hombres en él, que no le seria posible, sino tuviese en los lomos grandisima fortaleza para sustentar tanta carga, y en la barriga vigor mucho para sufrir los estrechos lazos de los cordeles, con que se ata y afirma pesadumbre tan grande. Prosi-
12. gue: *Menea su cola como cedro, niervos de sus verguenzas enhetrados*: ó como otra letra dice, *Apetecerá su cola como cedro*. Y decir, *Apetecerá su cola*, es decir, su cola que apetece, ò quando apetece, es como cedro. Y hábla aqui propriamente de los miembros de la generacion, que los compara à un arbol grande por manera de exceso, para que por ellos proporcionablemente
13. se entienda la grandeza excesiva de los demás. Añade: *Sus huesos fistulas de bronce, sus huesos como vara de hierro*: porque son
14. durisimos y firmes mucho los de los elephantes. Y dice: *El principio de caminos de Dios, quien le hizo, aplicará su cuchillo. El*, esto es, el Behemoth, es *principio de caminos de Dios*, quiere decir, es una de sus obras mas señaladas, y entre las naturales es una maravilla grandisima: tiene entre los *caminos de Dios*, esto es, entre sus hechos y obras grandes, eminencia. Mas *quien le hizo*, ese, por mas fuerte que sea, le puede con facilidad deshacer. Y asi dice, *quien le hizo aplicará su cuchillo*: él solo puede acabarle,

y. y él facilmente le acaba. Dice mas: *Montes le producen hierba, y*
15. *todas las bestias del campo hacen juegos allí.* Prueba y engrandece la grandeza de este animal, por la muchedumbre de la hierba que pace. Y asi dice: *Montes le producen hierba*: que es decir, que para sustentarle à él y proveerle de pasto bastante, son menester muchos montes. Y declaralo mas lo que añade, diciendo, *y todas las bestias del campo hacen juegos allí*, ò *se alegran allí*: que es decir, que lo que él solo pasce, basta para sustentar y alegrar à todas, esto es, que será lo que él consume pasto de ellas, no solamente suficiente, sino abundante y sobrado. Pro-
16. sigue: *Debajo de sombrio pace, en escondrijo de caña, en pantános humidos.* Son amigos de lugares humidos los elephantes, segun Plinio (1) de ellos escribe. Y à lo mismo pertenece lo que luego
17. añade: *Sombrios su sombra, cercaránle sauces del arroyo*: en que tambien declara lo que apetece el elephante, la humedad y la sombra. Y no solamente dice que la apetece, sino significa tambien, quán grande ha de ser la sombra que para él fuere sombra: una sauceda entera, dice, es su sombra, y los sombrios, esto es, una selva ò un monte espesisimo. De arte que por aqui tambien arguye el exceso de su grandeza. Y lo mismo por lo que
18. añade: *Vés, sorberá rio, y no maravilla, y tiene fiucia que el Jordan entrará por su boca.* Que quien bebe ò agota un rio entero, necesariamente es muy grande: aunque en todo esto hay hyperbole y exceso. Otra letra dice: *Vés, estrechará rio, no se dará priesa.* Quiere decir en el mismo sentido, que *estrechará al rio*, esto es, que de caudaloso que era antes, le adelgazará reduciendole à una delgada vena. De que se sigue lo que añade, que *no se dará priesa*, porque correrá con mas espacio y menos im-
19. petu, faltandole, ò menoscabandose en agua. Dice: *En sus ojos como anzuelo le prenderá, con palos agudos horadará sus narices.* En que por encarecimiento, para mayor demostracion de lo que ha dicho del rio, dice, que le agota bebiendo de tal manera, y le apura hasta el suelo, que los palos ò estacas que suele haver en él, se le hincan por el rostro, que con la codicia del beber no se advierte. Y con esto se despide del elephante, y pasa à la mar,

(1) Plin. lib. VIII. cap. 10.

y. mar, à pintar en el mar otro animal no menos grande y mostruo-
20. so, que el Behemoth en la tierra. Y dice: *Por ventúra sacarás à Leviathan con anzuelo, y con soga atarás lengua suya?* *Leviathan*, como digimos arriba, llaman los Hebreos à los dragones marinos, y señaladamente à las ballenas, que entre todos son de señalada grandeza, quales son las que crian los mares que están mas sujetos al norte, de que los Autores escriben cosas muy prodigiosas. Pues de estos animales hábla ahora aqui Dios, como de obras suyas maravillosas: porque ansi la desmedida grandeza de sus cuerpos, como las figuras de sus miembros extraordinarias, son cosas de espanto, y que hacen por mil razones argumento claro y certisimo, no solo de que Dios sabe y puede mucho, sino tambien de lo poco que el hombre vale, pues no allega à poder mirar sin temor, lo que Dios hace como por juego. Dice: *Por ventúra sacarás à Leviathan con anzuelo?* En que con una risa fingida, preguntandole si le podrá pescar, declara quán lejos está de ser preso y pescado, y quán pocas son nuestras fuerzas para prenderle. *Con anzuelo*, dice, porque el anzuelo es para los peces pequeños: y asi preguntar esto de una pesadumbre tan grande, es decir à Job, que todo su poder y saber es respecto de esto menos que anzuelo. *Y con soga atarás lengua suya.* Suelen los pescadores por las brancas atravesar y colgar algunos peces medianos, y à esto alude aqui. Y en suma pregunta, si llegará su saber à prender la ballena, ò *con anzuelo*, como à pequeño, ò *con soga*, como à mediano: como diciendo, que no es pequeño
21. ni mediano pez, sino excesivamente grandisimo. Dice mas: *Por ventúra pondrás garabato à su nariz, y con alesna horadarás su megilla?* El freno de los camellos y de otros animales grandes, de que los Africanos y los Asianos se sirven, suele ser una argolla de hierro, atravesada por la nariz, como se atraviesa por la oreja el zarcillo, y unos cordeles asidos de ella por rienda. Pues pregunta, si se atreverá à ponerle freno asi y gobernarle como à camello. Como diciendo: Y si no le puedes pescar como à pez pequeño, ni atar como à mediano; podrás à lo menos, como à los animales de tierra grandes, ponerle freno y regirle? Y preguntar, si podrá esto, es afirmar que no puede, y es decir, que no se comparan con la ballena, ni los peces que cria el mar, ni los ani-

ma-

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

males que produce la tierra. O dice esto de la *argolla* y del *garabato* atravesado por la nariz y megilla, conforme à la costumbre antigua con los esclavos, que en señal de que lo eran, les ponian estos cercos en las narices, como ahora usan por gentileza en algunas partes los Indios. Y quiere decir, si tendrá fuerza y poder para captivar el Leviathan, y hacerle su esclavo, para
℣. decir, quán lejos estaba de ello. Y con esto viene lo que luego
22. se sigue: *Por ventúra multiplicará ruegos à ti, ò si te hablará con blanduras*? Porque es natural de los esclavos y que han sido cautivos, ser alhagueños con sus señores, y echandoseles à los pies, suplicarles con muchos ruegos. Y lo que dice luego, es al mismo
23. proposito: *Por ventúra hará asiento contigo, y recebirle has por esclavo perpetuo*? como hacian antiguamente, los que se vendian por
24. esclavos à otros. Pero añade: *Por ventúra jugarás con él como pajaro, y atarásle para tus mozuelos*? Que es lo que hacer se suele con los pajarillos pequeños, que presos con una cuerda, los dan à los niños que jueguen. Lo qual todo se pregunta en la figura y mofa disimulada, que dicho tenemos, para mas significar lo contrario. O si no es esto, dice, à lo menos harás con él, lo que hacen con los peces mayores, que presos los despedazan, y hacen tarazones de ellos para los banquetes y cenas, y partidos y en pipotes los llevan à diversas partes los mercaderes? Porque
25. añade: *Despedazaránle los amigos*, ò como otra letra dice, *Cena-*
26. *rán sobre él, partiránle los mercaderes*. Dice mas: *Por dícha llevarás redes de su pellejo, y nasa de peces con su cabeza*? Que es preguntar, para la misma demostracion y proposito de encarecer quán grande es, si piensa que le podrá pescar con redes, ò prender con garlitos y nasas. Como diciendo, que no basta para prenderle, lo que basta para prender à los otros, porque es mas grande que otro ninguno. Dice: *Llevarás redes de su pellejo*? Faltale una palabra que se calla, y ha de ser entendida, que dirá ansi: *Llevarás redes* llenas *de su pellejo*? y *su pellejo*, es tanto como decir, su cuerpo, segun manera de decir conocida. Y ni mas ni menos lo que se sigue, *y nasa de peces con su cabe-*
27. *za*, es como decir, *y nasa* llena *con su cabeza*. Y prosigue: *Pondrás tu palma sobre él? miembrate de la guerra, y no añadirás*. En que llega con el encarecimiento à lo sumo, y como corrigiendo-

dose, dice: Mas qué digo, si le pescarás, y prenderás, y harás de él esclavo? Si le osarás tocar con el dedo, te pregunto yo ahora. A buen seguro, diré, que si le tocases, que te acordarias de tu osadia, para no tornar à ella mas en tu vida. *Pondrás tu palma sobre él*? esto es, osarás ni tocarle? *Miembrate de la guerra*, esto es, *membrarte has* (que se pone un tiempo por otro) ansi que membrarte has de lo que te sucederia: *y no añadirás*, esto es,
℣. y no tornarias mas en la vida à burlarte con ella. Y ansi dice:
28. *Vés, su esperanza le burla, y à vista de todos será despeñado*. Que es decir: El que se atreviere à tocarle, si pensaba poder algo, quedará mal burlado, porque à vista de todos será por este dragon despedazado y deshecho. *Vés*, dice, *su esperanza le burla*. Hablaba antes con Job en persona, y ahora muda la persona como si hablára de otro, que es mudanza muy usada en aquestas Escrituras. Pues dice: *Vés*, esto es, ten por cierto, que si le tocáres ò tú, ò qualquiera otro que le tocáre, le saldrá mal su designo: porque *à vista de todos será despeñado*, esto es, porque revolverá sobre él, y le derrocará y deshará facilmente; ò como dice otra letra, *aun à su vista derrocado será*. Como si mas claro digera: Digo y afirmo, que le burlará su esperanza, y le saldrá al reves su designo: porque, *aun à su vista*, esto es, en viendole, en solo mirarle, ò verdaderamente en viendo que él le vuelve los ojos y mira, *derrocado será*, esto es, caerá muerto ò desmayado de espanto. Como diciendo, que ningun hombre tendrá animo para mirarle, quanto menos para venir à las manos con él. Y con esto cesa aqui, para proseguir despues lo que queda.

TRA-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

TRADUCCION EN TERCETOS.

TOrnó Dios otra vez à preguntarle,
de nubes rodeado y de tronido,
à fin de mas, y mas perficionarle.
Y dicele: Los lomos sús ceñido,
afila tu razon tan acendrada,
y enseñame despues de haverme oido.
Pregunto, si por tí será anulada
mi sentencia, y para ser tu bueno,
harás que mi bondad sea condenada?
Dime, tiénes el pecho y brazo lleno
de fuerza como yo y de valentia,
ò truenas por ventúra como trueno?
Si puedes, de grandeza y gallardia,
de gloria y resplandores tu persona
adorna, como yo adorno yo la mia.
Ensancha tus narices, alza, entona
la voz contra el soberbio, por el suelo
derrueca la cerviz que s' enarmona.
Rompe de la arrogancia altiva el velo,
desnuda su bageza, y por la tierra
y bajo de tus pies la pon sin duelo.
A los malos, si puedes, los destierra,
y cubre con mortaja en sepultura
escura y miserable los entierra.
Que si esto haces, yo por aventúra
confesaré que puedes con tu mano
formar como quisieres tu ventúra. (mano?
Mas dime: A Behemoth quién le hizo hutan mánso que de hierba se mantiene,
de hierba, como buey, y heno vano?
Con lomos fuertes sobre sí sostiene,
con fuerte vientre en lazo estrecho asido,
el castillo con quanto en sí contiene.
Bien es igual al cedro mas crecido
la cola que menea, y lo allegado
de nervos como ramas muy tegido.
Sus huesos cobre con metal mezclado,
canutos son de azero sus canillas,
ò de hierro durisimo colado.
Es una de mis grandes maravillas,
de mis primeras obras señaladas,
de las qu' es de mi solo el destruillas.
Los montes le dan hierba y las cañadas,
lo que por pasto alegre bastaria
à quantas alimañas hay juntadas.
Mora debajo de la sombra fria
de arboles y cañas, en el cieno
y en el pantano hondo es su alegria.
El bosque espeso y de ramas lleno
le cubre con su sombra, y la sauceda
que baña el agua es su descanso ameno.
Del rio adelgazado tiene queda,
si bebe, la corriente, y se presume
que ni el Jordan hinchir su boca pueda.
Le sorbe hasta el suelo y le consume,
adonde la enterrada estaca aguda
por la nariz herida se le sume.
Podrás al Leviathan con red menuda
prenderle, y con anzuelo disfrazado
hacer que al cebo codicioso acuda?
Pondrás en su nariz zarcillo osado,
ò puedes travesarle las quijadas
con duro garabato entresijado?
Humilde, à lo que creo, y ya olvidadas
las iras, te suplica blando en ruego
con palabras graciosas y emmeladas:
De su libertad t' hace largo entrego,
y jura no salir de tus prisiones,
hasta que al mundo le consuma el fuego.
Como à pajaro preso en los valcones
le tienes de tu casa por ventára,
y hacen con él fiesta tus garzones?
Harás con él banquete en noche escura
por dicha à tus amigos, repartido
por los trinchantes sobre tabla dura?
En redes como à pez le havrás asido,
en nasas que compone el mimbre verde,
en garlitos de juncos l' has metido?
Yo fio que escarmiente, y que se acuerde
qualquier que le tocáre con el dedo,
de no trabar mas lid, que tanto muerde.
De su esperanza vana y su denuedo
trahido locamente y mal burlado,
verá que de mirarle solo el miedo
le tiende por el suelo desmayado.

CA-

CAPITULO XLI.

ARGUMENTO.

[PROSIGUE EL SEÑOR HACIENDO UNA LARGA descripcion de la enorme grandeza de miembros, y terribles propriedades del Leviathan.]

℣. *NO como cruel le despertaré: que*
1. *quién podrá resistir à mi cara?*
2. *Y quién me donó, para que yo despues le diese? quanto hay debajo del cielo mio es.*
3. *No le perdonaré por palabras poderosas, y para aplacar bien compuestas.*
4. *Quién descubrirá la cara de su vestidura? y en medio de su boca quién entrará?*
5. *Las puertas de su cara quién abrirá? al derredor de sus dientes espanto.*
6. *Su cuerpo como escudos de azero, apiñado de escamas que se aprietan.*
7. *Una se junta con otra, ni un respiradero pasa entre ellas.*
8. *Una con otra se apegan, y asidas no serán apartadas.*
9. *Su estornudo resplandor de fuego, y sus ojos pestañas de aurora.*
10. *De su boca irán llamas de fuego, como teas de fuego encendidas.*
11. *De sus narices procede humo, como de olla encendida y herviente.*
12. *Su aliento encenderá brasas, y de su boca llama saldrá.*
13. *En su cuello hace asiento la fortaleza, y ante sus faces va el asolamiento.*
14. *Las partes de sus carnes apegadas entre sí, enviará rayos contra él, que no irá à otra parte.*
15. *Su corazon duro como piedra, y será apretado como yunque de martillador.*
16. *Quando levantado fuere, temerán los angeles, y los espantados se purgarán.*
17. *Quando le asiere cuchillo, no resistirá ni lanza ni coselete.*
18. *Reputará como pajas hierro, y como leño podrido el bronce.*
19. *No le ahuyentará hijo de arco, piedras de honda se convierten en kastillas.*
20. *Como hastilla estimará al martillo, y burlará de lanza que blandea.*
21. *Debajo dél rayos de sol, y tenderá debajo de sí oro como lodo.*
22. *Hará hervir como olla el profundo del mar, ponerle ha como quando hierven ungüentes.*
23. *En pos de sí hace relucir la senda, y reputará à la hondura como lleno de canas.*
24. *No hay sobre el polvo quien se le compare, que es hecho para no temer à nadie.*
25. *Todo lo sublime verá, él rey sobre todos los hijos de soberbia.*

EXPLICACION.

℣. *NO como cruel le despertaré: que quién podrá resistir à mi*
1. *cara?* Prosigue en referir las figuras monstruosas de la ballena para el proposito y fin que está dicho. Y porque decia ahora, que quien osase à entrar en estacada con ella, ò verdaderamente quien tuviese animo para ponersele delante y tocarla, no le tendria para resistir à su vista sola, contra quien no hay esfuerzo

que

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

que baste, y que el mas osado quedaria mas escarmentado de haverse atrevido, y huiria de volver otra vez: pues porque decia esto, dice ahora: *No como cruel le despertaré.* Que puede tener dos diferentes sentidos. Porque lo primero, hablando Dios como en su persona y de sí, queria decir: Mas lo que los hombres no pueden ni osan hacer, y si alguno locamente à hacerlo se atreve, es cruel contra su vida y sí mismo, yo sin ser cruel contra mí, lo haré: que no solamente con seguridad, mas con suma facilidad pondré mi mano sobre este animal tan monstruoso, y le provocaré à ira, y trabaré contienda con él, y le venceré, y desharé, si quisiere. Porque como dice luego, *quién podrá resistir à mi cara*? O de otra manera, que no háble Dios de si mismo, sino que imite y refiera las palabras agenas, y diga: Mas qualquiera que no sea loco, dirá, no soy tan cruel contra mí que le despierte, esto es, dirá, que no tiene tan olvidado su bien, ni tan perdido el seso y juicio, que quiera trabar pleito con él, ni despertarle ò desafiarle riñendo. A que responden las palabras originales, que dicen: *No hay cruel que le despierte*, esto es, ninguno es tan cruel contra sí, ni tan falto de razon y de seso, *que le despierte*, esto es, que le provóque è irrite. Y añade, *quién podrá resistir à mi cara*? como arguyendo de lo uno à lo otro, y diciendo: Pues si nadie es poderoso, ni para mirar este pez; quién osará oponerse, ò quién tendrá animo para parecer ante mí? Y si tu saber se agota en el conocimiento de una criatura marina; qué será, puesto en mi competencia? Y añade, como en
2. probanza de esto postrero: *Quién me donó, para que yo despues le diese? quanto hay debajo del cielo mio es.* Como diciendo, que él es primero que todos, y adelantado en todas las cosas, y que no recibió nada de nadie, y que todos reciben y recibieron de él todos sus bienes, y que ansi tiene sobre todos infinitas ventajas: y por el mismo caso ninguno es poderoso, no solo para resistirle, mas ni para mirarle, ò para parecer en su presencia. O como dice otra letra: *Quién me precedió, y perficionaré*? que viene al mismo sentido. Porque en confirmacion de su infinito poder pregunta, si le precedió alguno, esto es, si huvo otro ante él que le enseñase è industriase para hacer lo que hizo, esto es, si tuvo maestro alguno en la obra del mundo, ò quien le enseñase po-

poner en perfeccion lo que hizo: como diciendo, que ninguno huvo, y afirmando por el mismo caso, que él de suyo es la
3. fuente y el Principe de todo el poder y saber. Y añade: *No le perdonaré por palabras poderosas, y para aplacar bien compuestas.* En que dice, que si acaso hay tan loco alguno que presuma de sí aventajarsele en algo, que le irá tan mal de su presuncion, que ni ruegos (que esos llama, *palabras poderosas y bien compuestas para aplacar*) ni plegarias ni humillaciones no le librarán de su mano. Mas la letra original mira, à lo que parece, à otra parte. Porque dice: *No callaré sus miembros, y palabra de fortalezas, y gracia de sus composturas.* En que quiere decir y dice, que torna à acabar lo comenzado, quanto à las figuras y disposiciones de esta ballena que pinta: porque estando en la pintura de ellas, rompió el hilo con otras pláticas, el qual ahora ata y prosigue. Y para proseguir dice, que no callará lo que por decir le faltára, tocante à los miembros y fuerzas y composturas
4. de este animal. Y asi torna luego à ellas, y dice: *Quién descubrirá la cara de su vestidura? y en su boca quién entrará*? Declarando por esta manera la fortaleza y dureza de su cuero, y la disformidad de su boca espantosa. Como declara mas en lo que
5. luego se sigue, que es: *Las puertas de su cara quién abrirá? al derredor de sus dientes espanto.* Y llama bien, *puertas de la cara*, à la boca, porque por ellas entra al cuerpo el manjar que está fuera: y *puertas* tambien, por mostrar su desmesurada grandeza,
6. mas semejante à puerta, que à boca. Dice mas: *Su cuerpo como escudos de azero, apiñado de escamas que se aprietan.* Que es argumento, que habla de algun otro mostro marino, mas fiero y mas desmedido que la ballena: porque ésta ni tiene escamas ni conchas, ni aun la dureza de cuero que ha dicho, ni menos lo que
7. se sigue: *Una se junta con otra, ni un respiradero pasa entre ellas.* Que es decir la juntura estrecha de unas conchas con otras. Y
8. lo mismo dice luego por otra manera: *Una con otra se apega, y asidas no serán apartadas*: esto es, no apartará ninguno la una
9. de la otra, por mas fuerza que ponga. Prosigue: *Su estornudo resplandor de fuego, y sus ojos pestañas de aurora.* Del estornudo dice, que es *fuego*, para mostrar el ardor de su aliento: que como la vida de los animales está en el calor, los mayores y mas fie-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

fieros y fuertes tienen calor mas sobrado, y asi su aliento es muy mas encendido. Mas de los ojos dice, que son *pestañas de aurora*, para decir, que son grandes por extremo, y muy rasgados, y juntamente sangrientos. Porque de ordinario quando amanece, la parte del cielo que se viste de luz, se colora con arreboles, y parece asi, y se descubre una veta de luz extendida y enarcada
℣. y bermeja, que es como los ojos ò las pestañas con que nos co-
10. mienza à mirar el aurora. Dice mas: *De su boca irán llamas de fuego, como teas de fuego encendidas*: lo qual dice por la razon
11. que está dicha. Y torna sobre él, y repite: *De sus narices pro-*
12. *cede humo, como de olla encendida y herviente.* Y luego: *Su aliento encenderá brasas, y de su boca llama saldrá.* Y pasa adelante:
13. *En su cuello hace asiento la fortaleza, y ante sus faces va el asolamiento.* El cuello grueso y macizo y nervoso es de cuerpos muy fuertes, y asi diciendo que éste tiene fuerte cuello, dice que todo él es fortisimo: y dice que el cuello es fuerte extremadamente, diciendo que la fortaleza *hace asiento* en él, como diciendo, que la tiene y posee toda. Y dice que *el asolamiento va ante sus faces* por figura poetica, en que se da persona à lo que carece de ella, y se imagina que lleva al asolamiento como su lacayo ò alguacil delante de sí, para significar que lo asuela todo por donde pasa. Dice: *Las partes de sus carnes apegadas*
14. *entre sí, enviará rayos contra él, que no irá à otra parte.* Que se sigue de lo que luego decia: porque à la fortaleza del cuerpo es natural la macicez de la carne, que los animales de carnes muelles no son señalados en fuerza. Pues dice que las de éste son macizas en sumo grado, que un rayo no hará en ellas mella, no
15. hará que se aparten. Y lo mismo dice del corazon ansi: *Su corazon duro como piedra, y será apretado como yunque de martillador.* El Hebreo dice, *como la piedra molar*, que de las dos está debajo, que llamaban antiguamente la piedra *yusera*, y llaman ahora [la cama.] Y entendemos aqui por *corazon*, la parte del cuerpo que tiene este nombre, y la inclinacion y afecto del animo, que tambien llamamos corazon por metaphora. Porque la razon pide, que la carne de este animal sea durisima y maciza mucho en esta parte de su cuerpo: porque es el corazon la hornaza que contiene y conserva en sí el calor de la vida, y el lugar adonde por

por medio de este calor la sangre se convierte en espiritus, que derramandose por las arterias alientan el cuerpo; y ansi quanto el calor es mayor, tanto conviene que sea mas macizo y duro el hogar donde arde, para que no se pierda y derrame. Y como visto havemos, es tan grande el de aqueste dragon, que lanza por la boca llamas y humo. Y si esto es asi, à ello se consigue por fuerza, que el corazon en la otra manera, esto es, el afecto malo de su inclinacion sea desapiadado y crudisimo, esto es, sea duro mas que piedra y que yunque en la condicion y bra-
℣. veza: porque siempre composturas semejantes de cuerpo acom-
16. pañan en el animo semejantes afectos. Dice mas: *Quando levantado fuere, temerán los angeles, y los espantados se purgarán.* Por *los angeles*, otra letra dice, *los fuertes*; y conviene esto bien con lo que hasta ahora está dicho: que natural es, que lo extraordinario haga espanto, y es muy extraordinaria la figura de este animal, y su fortaleza, y fiereza. Por lo qual dice, que en levantandose esta fiera, esto es, cada y quando que se descubriere y demostráre à la vista de algunos, sacando la cabeza, y el pecho del agua, por mas valientes y esforzados que sean, *temblarán* y *se purgarán* con el miedo: porque el temor, recogiendo al corazon el calor, deja frios y desatados los cerraderos del
17. vientre. Prosigue: *Quando le asiere cuchillo, no prenderá, ni lanza, ni coselete.* Y dice otra letra: *La espada del que le tocáre no estará*, esto es, no quedará hincada en él, sino saltará en alto, como si diera en el ayunque: que responde à la dureza de su carne y conchas y cuero ya dicha. Y à lo mismo pertenece
18. lo que se sigue: *Reputará como pajas hierro, y como leño podrido el bronce.* Porque es de cuerpo impenetrable, y ansi no le daña arma ninguna, ni la teme: que como dicho havemos, no conviene bien à las ballenas, de que tenemos noticia. Mas en la mar hay otros generos de mostros fierisimos y grandisimos, de que hacen memoria muchos y diversos Autores, y Galeno (1) de algunas ballenas dice, que tienen el cuero durisimo. Y dice mas en
19. el mismo proposito: *No le ahuyentará hijo de arco, piedras de honda se convierten en hastillas. Hijo de arco*, llama al flechero, ò

(1) Gal. en el lib. III. De usu part.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

℣. à la misma flecha y saeta: y asi dice, que ni teme arco, ni
20. se espanta de honda. Y ni mas ni menos: *Como bastilla estimará al martillo, y burlará del blandear de la lanza.* La palabra סידון [*Cidon*] en el original es ballesta de guerra. Y lo que añade, à lo que entiendo, pertenece à la misma macicez y dureza de
21. cuerpo. Porque dice: *Debajo de sí rayos del sol, y tenderá debajo de sí oro como lodo.* O segun otra letra: *Debajo de sí puntas de teja, tenderse ha agudezas sobre lodo.* Que está dicho *à la vizcaina*, y con falta de algunas palabras, que si las añadimos, diremos de esta manera: *Debajo de sí tiene puntas de teja, y se tenderá sobre agudezas como sobre lodo.* Y esta letra y la de arriba vienen à un mismo sentido, que es, encarecer mas la firmeza del cuerpo, y dureza del cuero de este mostro marino, que no siente mas tenderse, quando toma reposo, sobre agudisimas piedras, que sobre tierra ò barro blando y molido. Pues dice: *Debajo de sí rayos de sol*, esto es, recuestase, si le place ò quando le place, sobre las rayos del sol, que llama asi lo que la otra letra nombra, *puntas de tejas*: que por lo uno y lo otro entendemos las piedras y guijas agudas y asperas, que suelen estar en lo hondo del agua, que por razon de su agudeza son aqui llamadas *rayos*, y por causa del resplandor que por la mayor parte muchas de ellas tienen, son nombradas, *oro*, y *rayos de sol.* Sobre éstas pues hace cama esta fiereza, y descansa en ella como sobre lodo batido y blandisimo. Dice mas: *Hará hervir como olla*
22. *el profundo del mar, ponerle ha como quando hierven unguentos*, ò como dice otra letra, *como olla de unguentos.* Lo qual dice, para demostrar la fuerza de su movimiento y grandeza, con que meneando el agua y cortandola, hace parecer que hierve, y la
23. enciende y hinche de espuma. Y ansi añade luego: *En pos de sí hace relucir la senda, y reputará à la hondura como lleno de canas.* Que con la espuma que levanta, deja señalado y blanco el camino por donde ha pasado, y hace que el mar parezca cano y sembrado de espuma blanca, como lo está de canas un viejo. *Y reputará*, dice, esto es, hará que parezca asi à los que caminan, y que le estimen por tal. Y finalmente concluyendo y
24. resumiendose, dice: *No hay sobre el polvo quien se le compáre, que es hecho para no tener miedo.* En que en una palabra pone toda es-

esta pintura y encarecimiento en su punto, y antepone aqueste animal marino à todos los que huellan la tierra. Y diciendo, *no se ha hecho para tener miedo*, dice, que no tiene en sí parte flaca
℣. ni sujeta à peligro, porque en todas es extremadamente fuerte y
25. robusto. Y asi fenece diciendo: *Todo lo sublime verá, él rey sobre todos los hijos de soberbia. Verá*, dice, esto es, *despreciará*: que en estas letras el despreciar y desestimar à uno se nombra *ver* muchas veces: como en el Psalmo: (1) [*Porque de toda angustia me escapó, y en mis enemigos vió mi ojo.*] Pues dice, que *desprecia lo mas alto*, porque es el mayor en cuerpo, y mas dotado de fuerzas y de fiereza que todos. Y porque se aventaja à todo lo que es grande en fortaleza y fiereza, por eso dice, que es *rey sobre todos los hijos de soberbia*, porque de ordinario lo valiente y animoso y fiero es soberbio: y llama ansi à todos los animales señalados en braveza y en fuerzas. Por donde algunos interpretes latinos trasladan, *sobre todos los monstruos marinos.* Los Griegos dicen: Παντῶν τῶν ἐν ταῖς ὕδασιν, *Todos los que moran las aguas.* Y el que traslada en Caldeo: *Sobre todos los hijos de los montes.*

TRADUCCION EN TERCETOS.

Mas quién es tan osado, que à tal mos-
despierte à pelear? Pues y comigo (tro
quién osará ponerse rostro à rostro?
Ganóme por la mano alguno, digo,
quando perficioné las criaturas?
todas son mias, y ellas son testigo.
Mas no quiero callar, ni las figuras,
ni los valientes miembros d' esta fiera,
ni sus facciones, ni sus composturas.
La tela que la cubre por defuera
quién l' alza? quién con duro y doble fre-
le osa encabestrar la boca fiera? (no
Las puertas, por do s' entra al hondo seno
de su espantable boca, quién las vido,
y el cerco de sus dientes de horror lleno?
Las conchas de su cuero endurecido
fortisimos escudos azerados,
qu' el uno con el otro está cosido.
Los unos con los otros tan sellados, (da,
que no descubren chica ò grande entra-
ni para ser del aire penetrados.
Ansi son sus escamas, tan llegada
cad' una à su vecina y tan asida,
que no podrá jamas ser apartada.
Llama sus estornudos encendida,
los ojos rasgadisimos parecen
arreboles del sol en su salida.
Por la boca despide, y resplandecen
centellas poderosas hechas fuego,
que en alto suben y se desparecen.
De la nariz le sale espeso y ciego
humo, como de olla rodeada
de llama hervorosa y sin sosiego.
Al ardor de su aliento la mojada
leña se abrasará, que es rayo ardiente
quanto le sale por la boca airada.
Es el reposo su cerviz valiente

(1) Ps. LIII. v. 9. Lo mismo en el Ps. CXI. v. 8. y en el CXVII. v. 7.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

de todo lo robusto y fuerte, y lleva
el destrozo ante sí continamente.
Es maciza su carne y hecha à prueba,
sus partes muy unidas y trabadas,
no hay brazo fuerte q' apartarlas pueda.
No hay piedras ni tan duras ni apretadas,
qual es su corazon, decir te puedo,
ser mas duro que yunques golpeadas.
Si alza la cabeza, no hay denuedo
que baste, qu' à los hombres esforzados
desata el vientre y corazon su miedo.
De brazos poderosos arrojados
ni dardos le traspasan ni armadura,
ni en sabia fragua estoques bien templa-
Del hierro no se guarda ni se cura (dos.
mas que de flacas pajas, y el azero
es palo fragil à su carne dura.
No huye ni de flechas ni flechero,
ni de la fuerte piedra rodeada
con estallido de honda y brazo entero.
La hacha d' armas della es reputada
como si fuese hastilla, y se escarnece
de lanza con cuchilla aguda armada.
Del sol los rayos cubre y escurece,
y se recuesta como en blando lecho
sobre puntas agudas, si se ofrece.
Hace que hierva, quando opone el pecho,
qual olla el hondo mar, y qual caldera
adonde los azeytes junta han hecho.
Dejase adonde pasa gran carrera,
y hace parecer de canas llenos
los espumosos mares por defuera.
No vive, ni en la tierra, ni en los senos
hondisimos del mar tal terribleza,
de quien todos los miedos son agenos.
La mas sublime y la mayor alteza
con desprecio soberbio burla y mira,
qu' el sceptro de su reyno y su grandeza
es sobre quanto altivo aqui respira.

CAPITULO XLII.

ARGUMENTO.

[OIDO EL RAZONAMIENTO DEL SEÑOR, CONFIESA Job con humildad haver excedido en las palabras, y hablado como ignorante: de lo qual se reprehende à sí mismo, y hace penitencia. Y volviendose el Señor à los amigos de Job, les reprehende, porque no han hablado con rectitud como éste su siervo: mandales que le ofrezcan sacrificio por medio de Job, y que de este modo los perdonará. Vuelve el Señor à Job à su antigua felicidad, y le multiplica los bienes, y fenece Job lleno de años, riquezas, y virtudes.]

℣. 1. *Respondió Job al Señor, y dijo:*
2. *Sé que todo lo puedes, y que ningun pensamiento se te asconde.*
3. *Quién este que encubre consejo sin saber? por tanto hablé tontamente, y lo que sobrepuja mi sciencia.*
4. *Oye ahora, y yo hablaré, preguntaré, y responderás.*
5. *Oîte con mis orejas, y ahora te vee mi ojo.*
6. *Por tanto me reprehendo, y hago penitencia en polvo y pavesa.*
7. *Y despues que el Señor habló estas palabras à Job, dijo à Eliphaz Themanites: Mi furor está enojado contra tus dos amigos y contra ti, porque no hablastes rectitud à mi, como mi siervo Job.*
8. *Pues tomad los siete becerros y siete carneros, y id à mi siervo Job, y ofreced holocausto por vosotros: y mi siervo Job rogará por vosotros, y tendré respecto à él para no imputaros esta culpa, de que no hablastes rectitud ante mi, como Job mi siervo.*
9. *Pues fueron Eliphaz el de Theman, y Baldad Suid, y Sophar de Namathila, y hicieron como el Señor les habló, y recibió Dios los ruegos de Job.*
10. *Y el Señor se convertió à la conversion de Job en el rogar por sus amigos: y tornó el Señor à Job todo lo que fue suyo doblado.*
11. *Y vinieron à él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que le conocian primero, y comieron pan con él en su casa, y menearon sobre él su cabeza, y consolaronle de quanto mal el Señor le dió, y dióle cada uno su oveja, y su moneda de oro.*
12. *Y el Señor bendijo à las postrimerias de Job mas que à sus principios: y fueron à él catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil juntas de bueyes, y mil asnas.*
13. *Y tuvo siete hijos, y tres hijas.*
14. *Y llamó el nombre de la una Jemima, y de la segunda Quecia, y el de la tercera Querenhapuch.*
15. *No se hallaron en toda la tierra mugeres hermosas como las hijas de Job: y dióles su padre heredad entre sus hermanos.*
16. *Y vivió Job despues de estos azotes ciento y quarenta años, y vió sus hijos y los hijos de ellos hasta la quarta generacion, y murió anciano y lleno de dias.*

EXPLICACION.

℣. 1. *Respondió Job al Señor, y dijo.* Acabó de hablar el Señor, quando vió que su hábla havia obrado en Job el efecto que pretendia: que como arriba dige, nunca habló Dios al hombre, sino para hacer en él ò por él algun provecho grande, por serle natural el hacer siempre bien. Pues como hablaba para criar en el alma de Job conocimiento de lo que havia sobrado en palabras, y pesar de haver en ellas sobrado, y un perfecto rendimiento à los hechos y consejos divinos, que reconociese no entenderlos, y los aprobase sin que los entendiese: luego que le vió dispuesto de esta manera, cesó de hablar, y Job comenzó à manifestar por la boca el afecto santo, que el Señor con sus
2. razones le havia engendrado en el animo. Y dijo ansi: *Sé que todo lo puedes, y que ningun pensamiento se te asconde.* En que muestra el grado de conocimiento en que Dios le havia puesto con esta doctrina: porque en conocer que Dios lo puede y hace todo, no conoce solamente que es en todo poderoso, sino tambien que es justo y santo en todas sus obras. Porque el que todo lo puede, à todos excede y vence, y el que es sobre todos, como arriba deciamos, no recibe ley de ninguno, él solo se es ley à sí mismo, y asi es siempre justo quanto hace y ordena.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Por manera que quien conoce y confiesa sumo poder en Dios, por el mismo caso conoce y confiesa suma bondad: y si añadimos à ésto saber sumo y perfecto, como aqui Job lo confiesa, concluido queda, que quien esto dice, dice que Dios es en todas sus obras justisimo. Porque el torcer la justicia, y el traspasar la ley
℣. de razon, siempre es y se hace, ò por flaqueza, ò por ignoran-
3. cia, ò malicia. Añade: *Quién éste que encubre consejo sin saber? por tanto hablé tontamente, y lo que sobrepuja mi sciencia*: que nace de lo que ha dicho primero. Como si mas extendidamente digera: Pues todo lo puedes, Señor, y todo lo sabes, hasta los secretos pensamientos del animo, y eres por el mismo caso, Señor, justo y santo en tus obras; quién pues, siendo esto verdad, será tan tonto, que quiera encubrirte su pensamiento? esto es, que piénse ò presuma alegar por sí, y delante de tí, y en favor de su justicia cosa alguna, contra quien tú, Señor, no tengas clara y evidente respuesta? Y porque Job en sus palabras havia dado à entender de sí algun pensamiento como éste, y como significado, que podria razonar sobre su causa con Dios, y alegar algo à que no se pudiese bien responder; por eso lleno ya de este conocimiento santisimo, condena lo que ha dicho, no tanto por la substancia de ello, quanto por el sonido, no por lo que en realidad de verdad decir queria, sino por lo que parecia querer decir. Y asi dice, *por tanto hablé tontamente*, esto es, sin reparar en el modo, y sin medir bien la forma de las palabras que dige, y los ademanes con que las decia. Y añade, *y lo que sobrepuja mi sciencia*, ò como el original dice à la letra, *por tanto dige, y no entendí, maravillas sobre mí, y no sabré.* Porque à la verdad confiado en el testimonio de su consciencia, quiso, ò pareció querer entender, de los juicios y consejos de Dios mas de lo que al hombre se le concede y permite, en que ahora, haviendo oido à Dios, reconoce su demasia. Porque con la grandeza del saber y poder de Dios que se le puso delante de los ojos, echó mas de ver la bageza y flaqueza humana, que la vió como junta à Dios y comparada con él, en cuya comparacion todo es
4. como nada. Pues dice, y prosigue: *Oye ahora, y yo hablaré, preguntaré, y responderás.* Con que apercibe para lo que decir quiere, y suplica à Dios que con clemencia le oya y responda. Y lo

℣. lo que decir quiere, es: *Oíte con mis orejas, y ahora te vé mi ojo.*
5. *Por tanto me repruebo, y hago penitencia en polvo y pavesa.* Que
6. es el afecto à que Dios pretendió reducirle, y à que en efecto le redujo: y es afecto conforme al conocimiento pasado, y que procede y nace de él. Porque quien conoce el sér de Dios immenso, y la vileza del suyo, y por otra parte siente en sí haver presumido de ponerse à razones con Dios, consiguientemente se humilla en sí luego, y de sí mismo se descontenta y se duele. Pero dice, que antes havia oido à Dios, y que ahora que le vé, por eso se reprehende. En que da claramente à entender la fuerza que tienen para darnos luz y humillarnos las visiones de las cosas divinas, y es como una secreta disculpa. Como si mas abiertamente digese: Señor, si estuve demasiado y como ciego hasta ahora, alguna ocasion me fue conocerte solamente, Señor, por oidas. Una cosa es oir de tí, otra verte delante los ojos: que como delante del sol se aclara todo, y huyen sin dejar rastro de sí las tinieblas; ansi tu rostro resplandeciente, amaneciendo en el alma, hace huir dél toda ignorancia y error. Asi que ahora que te veo à tí, *me reprehendo*, y *me repruebo á mí*, y me duelo amargamente de te haver en alguna manera ofendido: y en señal de mi dolor, y del descontento que de mí tengo, y de quanto me repruebo y desestimo, me envuelvo en este polvo y ceniza. Que fueron palabras demostradoras del reconocimiento y humildad y dolor perfecto à que ya llegado havia, que era lo que Dios pretendia. Y dicho ésto, calló Job, y Dios quedó satisfecho y con-
7. tento. Y hace prueba de ello lo que se sigue, que es: *Y despues que el Señor habló estas palabras à Job, dijo à Eliphaz Themanes: Mi furor está enojado contra tus dos amigos, y contra tí,*
8. *porque no hablastes rectitud ante mí, como mi siervo Job. Pues tomad siete becerros y siete carneros, y id à mi siervo Job, y ofreced holocausto por vosotros: y mi siervo Job rogará por vosotros, y tendré respecto à él para no imputaros esta culpa, de que no hablastes rectitud ante mí, como Job mi siervo.* En que se dan à entender muchas cosas. Lo primero, entendemos quán amigo queda Dios con Job, y quán satisfecho de sus palabras y animo, pues le alaba aqui; y no solamente le alaba, mas quiere perdonar por su medio de él las culpas de otros. A lo qual vino Job,

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ansi por la virtud de la vida pasada, como por la paciencia que mostró en el azote presente, como por el dolor intenso con que humilló su corazon delante de Dios, por las muestras que dió de atrevido. Lo segundo, entendemos lo mucho que Dios se ofende de la inhumanidad y de la mentira, aunque se vista de zelo santo. Porque si el juicio humano juzgára aqui por lo que las palabras de Job y de sus amigos sonaban; quién no cargará à Job de impaciente y atrevido, y loará à sus amigos de zelosos de la honra de Dios? Mas Dios que miraba la verdad y los animos, juzgó por diferente manera. Que vió en estos amigos, lo uno, que no decian verdad, ansi en condenar por malo à Job, como en afirmar, que Dios aqui castigaba siempre à los malos y à solos ellos. Lo otro, conoció que el animo que tenian en esto, y lo que les movia, no era tanto defender à Dios y volver por su honra, la qual nunca se defendió con mentira, quanto inclinacion à mostrarse zelosos nacida de presuncion y de estimacion propria viciosa, y juntamente un querer debajo de esta color desobligarse de aquello à que la amistad pasada y la humanidad obligaba: y ansi lo que éstos hicieron en las palabras, era falso en muchas cosas, y en el animo, y fin doblado y fingido, porque mostraban uno, y miraban à otro. Por lo qual Dios se ofende tanto de ello, que pone nombre de *furor* à su enojo: y les dice, que no hablaron *rectitud*, *como Job su siervo*, esto es, que no anduvieron à las derechas, ni en las palabras que decian, ni en el animo con que las decian. De lo qual Job estuvo siempre libre, porque siempre dijo verdad en sus palabras, y en el animo anduvo descubierto y sencillo. Solo tuvo un poco de demasia en quejarse, y en querer saber de Dios el porqué de su azote: que en un hombre tan afligido de Dios, y tan agraviado de los que le debian consuelo, y tan saneado con el testimonio de su buena conciencia, fue ligera falta y muy digna de ser perdonada. Aunque de esto mismo se ofrece à la consideracion otra tercera cosa, y es, el cuidado que tiene Dios, y los medios que pone para perficionar à los suyos, y para librarlos de sus faltas, por pequeñas que sean: que para quitar de Job esta mota pequeña, viene por sí mismo, y se le descubre y le habla, descendiendo à tan particulares razones. Lo quarto, consideramos el

el amor grande que tiene Dios à los hombres, y el deseo encendido de su salvacion: que quando ellos mismos le tienen ofendido, y se han hecho indignos de su favor y su gracia, él mismo les busca terceros, amigos suyos y gratos à él, que rueguen y intercedan por ellos. Y porque ellos no merecen ser oidos, negocia Dios, que alguno de los que él oye con amor, le hable, y para darles el perdon que ellos desmerecen, busca quien se lo pida y merezca. Y como los padres amorosos hacen con los hijos de que están ofendidos para no castigarlos, porque su corazon no lo sufre, y para con el perdon demasiado no darles avilanteza à que pequen, se muestran por una parte rigurosos y duros, y por otra negocian secretamente con algun amigo, que se ponga de por medio, y les ruegue; ansi Dios clementisimo despierta en sus amigos quien con su intercesion le detenga la mano; para que no descargue sobre los pecadores su golpe. En que hace tres cosas: una, dar salud à los que merecian castigo; otra, honrar à sus amigos, los que hace procuradores y medianeros del bien de los otros; y la tercera, satisfacer à su justicia con el merito de quien le ruega, y sin azote de aquel por quien es en esta manera rogado. Lo ultimo consideramos aqui, cómo encamina Dios las cosas todas para el bien y honor de los suyos: que como el Psalmo (1) dice, al varon justo todo le sucede prosperamente, porque quanto Dios en él hace ò permite, todo es para su acrecentamiento mayor. Y es verdad siempre lo que S. Pablo à los Romanos (2) escribió, que todas las cosas hace Dios para sus escogidos. Pues ansi lo vemos aqui, en que ordena Dios, que ruegue y interceda Job por aquellos mismos, que de amigos se le havian vuelto enemigos è ingratos: y quiere que tome de ellos esta santa venganza, trayendoselos à los pies tan humillados, que los que poco antes se tenian por justos y defensores de la honra de Dios, y à él le pregonaban pecador y blasphemo, agora se condenen à sí, y à él le confiesen por justo, y deseen su intercesion para con Dios y la rueguen. Y hace que él interceda, esto es, que pague con bien el mal recibido, y que se muestre humano con quienes le fueron crueles, y que se asemeje en ésto al mismo Dios, que es bienhechor de los que le ofenden. En que hay

(1) Ps. I. v. 3. (2) Rom. VIII. v. 28.

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

hay muchas cosas: una, la confusion de estos amigos, viendo su engañado juicio; otra, la humildad de los mismos; otra, la salud que cria en ellos aquesta confusion y humildad; otra, la puntualidad de la Justicia Divina, que los afrentadores de Job esos le honren, y los pregoneros de su blasphemia esos vengan à valerse de sus oraciones y ruegos; otra, el merito que ganó Job en rogar y ser de provecho à los tales; otra, la honra grande del mismo que de todo esto le viene. Porque es sin duda de animos grandes y heroicos, y obra propria de los hijos de Dios, pagar los males con bienes, y no dejandose vencer del enojo, à que mueven las recebidas injurias, mostrarse superiores en todo, y tan superiores, que lo que suele agotar la fuente de la bondad para que no mane de sí bien en los otros, y lo que es como esposas para que no hagan buenas obras las manos, la injuria recebida, la ingratitud, y desconocimiento no esperado ni merecido, eso mismo cria en ellos deseos encendidos de hacer bienes mayores, y no deseos solamente, sino obras de provecho grandisimo. Y verdaderamente, aun en ley de venganza, no sé yo satisfacion que se iguale con la verguenza y confusion que en un ofensor injusto causa, el ver que su ofendido en retorno es su bienhechor y le ayuda, y el verse necesitado de su beneficio y favor. Y como al principio dige, es una santa venganza: venganza, porque como la Escritura dice, (1) el que esto hace, *pone brasas encendidas sobre la cabeza de su enemigo*, ò verdaderamente en el pecho y en el corazon se las pone; santa, porque aprovecha al progimo, y agrada à Dios, y le imita y se le hace
v. semejante, que es aquello en que la santidad puramente consiste.
9. Mas veamos lo que se sigue. Dice: *Pues fueron Elipbaz el de Theman, y Baldad Suid, y Sopbar de Namatbila, y bicieron como el Señor les habló, y recibió Dios los ruegos de Job.* En que se vee la obediencia y humildad de los unos, y la virtud heroica del
10. otro. Dice mas: *Y el Señor se convertió à la conversion de Job, en el rogar por sus amigos: y tornó el Señor à Job todo lo que fue suyo doblado.* Mucho es de considerar lo que dice aqui el Autor de este libro: lo uno, que se convirtió Dios à la conversion de Job, la que hizo rogar por estos sus llamados amigos; lo otro, añadir

(1) Rom. cap. XII. v. 20.

dir luego à esto, que le tornó Dios doblado todo lo que poseia primero. Y digamos de cada cosa por sí. Porque en lo primero dasenos à entender claramente, que no quiso ser Dios menos honrado ni menos piadoso que Job: y que como él volvió su animo à perdonar à quien tan mal le tratára; ansi Dios inclinó el suyo à piedad de los que ofendido le havian. Que son fuerzas admirables del amor que Dios tiene à los hombres, el qual puede tanto con él, que no se contenta con hacernos bienes, sino, lo que es puro extremo de amor, busca trazas è ingenios para obligarse en cierta manera à hacerlos, para que siendo libre y no deudor de criatura ninguna, se muestre deudor y obligado. Porque es proprio del que mucho ama, en todo el bien que hace por aquel à quien ama, gustar de parecer que lo debió: y en realidad de verdad es afecto del amor que es muy fino, querer el que ama, que todo se le deba al amado. Y tal es lo que se entiende ahora aqui en ordenar Dios, que se convierta Job à piedad, para que él se desenoje y convierta. Porque fue hacer y fortificar, de parte de Job, para contra sí un argumento que convence en esta manera: Yo, Señor, que soy miseria, y al fin hombre de animo y pecho angostisimo, perdono à mis enemigos, y deseo y os suplico su bien: vuestra Magestad, que es la bondad misma, generoso y piadoso y liberal sobre todos, muy mas justo es que se desenoje y perdone, y pues yo me convierto, que, Señor, vuestra Magestad se convierta. A que mira tambien lo que el Hijo nos enseñó, que digesemos en la oracion à su Padre: (1) *Perdona nuestras deudas, como nosotros perdonamos las de nuestros deudores*: adonde hace fuerza el mismo argumento. Tanto procura nuestra honra y salud en todas las cosas. Y esto quanto à lo uno. Y quanto à lo otro se advierte, que torna Dios à Job todos sus bienes doblados, quando se lee dél, que perdona à sus malhechores y intercede por ellos: que ni quando padeció con paciencia se dijo, ni quando se reconoció por ceniza, ni quando lloró y se dolió de su demasia humillado. Porque en ninguna de aquellas cosas se mostró lo perfecto de su virtud quanto en esto, que à la verdad contiene en sí grandes bienes. Porque quien à sus ene-

(1) S. Mat. VI. v. 12.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

enemigos ama, y hace bien à los que le dañan è injurian, lejos está de querer à nadie mal ni dañarle: y quien paga con amor al hombre el mal que le hace, cierto es que à Dios, de quien tantos bienes recibe, no le olvida y desama. Por manera que ama perfectamente à Dios y à los progimos, quien para sus enemigos es bueno: y en este amor se encierra todo lo que Dios manda, y es aquello en que verdaderamente consiste la justicia christiana. Lo qual declara aqui por figura la sagrada Escritura, diciendo, que le *tornó Dios à Job doblados sus bienes*. Que en lo pasado representóse en él una justicia antigua, mas en ésto pintase la justicia christiana: y lo que ésta à aquella excede, muestralo aqui Dios por el exceso del premio. Alli los bienes [son] sencillos, aqui pone bienes y mercedes dobladas, nombradas à la verdad con nombres de tierra, pero que significan los bienes del cielo, que son bienes doblados, y proprio premio de los hijos de Dios y sus semejantes, quales son aquellos en quien resplandece esta caridad y justicia perfecta y christiana que digo. Pues tornó Dios con el doblo à Job los bienes de la tierra que antes poseyera, para declarar lo que le guardaba en el cielo: y porque siempre usa Dios de medios suaves, tornóselos, no criandolos
℣. ò enviandoselos luego de subito, sino ordenando lo que luego
11. se sigue. Que fue: *Y vinieron à él todos sus hermanos y todas sus hermanas y todos los que le conocian primero, y comieron pan con él en su casa, y menearon sobre él la cabeza, y consolaronle de quanto mal el Señor le dió, y dióle cada uno su oveja, y su moneda de oro.* Dice, que vinieron entonces à visitar à Job todos sus conocidos y deudos: y no vinieron al principio de su mal y trabajo, porque quiso Dios, que fuese trabajo puro; y ansi detuvo los que le fueran consuelo, y solo dejó venir à aquellos que le añadieron fatiga. Pues éstos *comieron con él*, que es señal de alegria, y *movieron sobre él su cabeza*, que es el meneo del que conhorta y consuela, y que en efecto *le consolaron*, porque añadieron à las palabras las obras, dandole cada uno parte de su ganado y dinero. Que aunque dice en numero singular, *su oveja, y su escudo*, no se entiende que le dió un escudo solo, y una oveja sola cada uno, sino es manera de hablar de estas Letras, decir como en singular lo que es mucho. Como dice el Prophe-

pheta: (1) *No florecerá el higo::: y faltará la azeytuna.* Pues sobre ésto que puso la piedad de los deudos, añadió Dios con larga ma-
℣. no su bendicion, para que se multiplicase en brevisimo tiempo.
12. Y asi dice: *Y el Señor bendijo las postrimerias de Job mas que à sus principios: y fueron à él catorce mil ovejas, y seis mil came-*
13. *llos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas. Y tuvo siete hijos, y tres hijas.* Hace duda en este lugar, cómo son no mas de siete los hijos, y las hijas no mas de tres, si es verdad que volvió Dios à Job todas las cosas dobladas: que segun ésto havian de ser ahora catorce, y seis, porque havian sido tres, y siete primero. A lo qual se responde, que si le diera ahora Dios seis, y catorce, no le doblára, sino tresdoblára los hijos. Porque esta es la diferencia de los hijos que se le murieron à Job, à las ovejas y camellos y los demás bienes que le faltaron: que éstos muriendo perecieron del todo y para siempre, mas los hijos, muertos los cuerpos, viven siempre en las almas, y en la resurreccion postrera han de tornar enteramente à vivir. Y ansi doblarle los hijos fue, no darle catorce sobre los dados, que aun muertos vivian y han de vivir para siempre, sino darle otros siete, como de he-
14. cho le dió. Mas veamos lo que se sigue: *Y llamó el nombre de la una Jemima, y de la segunda Quecia, y de la tercera Querenhapuch. Jemima*, viene de *jera*, que es *dia*, y *Quecia*, es *casia*, una especie aromática, ò de canela muy fina, *Querenhapuh*, es como decir, *cuerno* de alcohol, ò de afeite: que segun ésto podremos en Español llamarlas, *Diana*, y *Casilda*, y *Cornelia*. Pero ofrecense acerca de esto dos cosas: una, porqué nombra la Escritura aqui à solas las hijas; otra, porqué fin las puso estos nombres. Y en lo primero, se nos ofrecen algunas razones, unas llanas y que pertenecen à historia, y otras de significacion y sentido mas secreto. Porque aunque es de creer, que todos estos hijos de Job fueron hombres señalados y aventajados en todo, mas de los varones no consta, y pudo ser no lo fuesen: de las hembras dicelo la misma Escritura luego en el verso siguiente, y ansi quiso con razon que se supiesen sus nombres. Lo segundo, porque en nombrarlas, hijas Dios, y loarlas, deja nombrados y aprobá-

(1) Habac. cap. III. v. 17.

VNiVERSIDAD DE SALAMANCA

bados los hijos: que si lo flaco y lo mudable, quales en sí y la sagrada Escritura son las mugeres, es digno de nombre; lo fuerte y varonil dicho se está que le merece. Y decimos ultimamente, que declara Dios en esto la feliz condicion de los justos, en quien aun la enfermedad y flaqueza, quiero decir, lo flaco y lo despreciado, es nombrado y glorioso: porque en ellos el ser perseguidos es honra, y el vivir pobres riqueza, y la tentacion victoria, y la aflicion y la carcel y afrentas gloria grandisima, y finalmente vida y descanso la muerte. Y no solo por el fruto que de ello sacan, sino por eso mismo que quando lo padecen y en el mismo padecer, sienten y gozan. Y ansi San Pablo como bien experimentado, decia: (1) *De buena gana haré honra de mis flaquezas, y si conviene alabarme, de mis flaquezas me alabaré.* Pero vamos à la segunda duda que puse, acerca del proposito y fin de estos nombres. En que de ordinario se dicen dos cosas. Una, dice el Paraphraste Caldeo, que *eran de extremada hermosura*, como luego la Escritura lo dice, y que las llamó su padre asi, para declarar su hermosura en el nombre. Porque à *Jemima*, la primera, que es palabra, como digimos, originada del dia, llamóla asi, como si la llamára, *Alba*, ò *Aurora*, en significacion de su gentileza y frescura. La segunda, *Quecia*, fue como llamarla, *Olorosa, y Fragrante*, y de estima y de precio, qual es la casia, y canela. Y en la tercera que llamó, *Querenhapuch*, que significa, buxeta de alcohol, ò de afeite, declaró ser ella la misma compostura y pintura, y como decir solemos, ser una imagen pintada. Otros dicen ansi, que en los nombres de estas sus hijas señaló Job los sucesos de su vida, las diferencias y variedad y fortunas de ella: que es conforme à lo que de los Patriarchas en la Escritura leemos, que nombraban à sus hijos del nombre de algun caso ò suceso presente. Ansi llamó Adam à Seth su hijo. (2) Pues en la primera hija nombró Job la parte de su vida primera, que fue clara como el *dia*, y fue crecido de pequeños principios como la luz del *aurora*, y al fin fue dia, que se cierra y fenece con noche. En la segunda significó el tiempo de su calamidad y miseria: porque *Quecia*, aunque significa la *canela*, ò la *casia*, si tenemos atencion à su origen, suena à la letra, *raimiento*, ò *despojamiento*; y llamase la *Casia* asi, porque es corteza de que despojan al arbol, y fue padecer Job en aquella parte de vida un universal despojo de todos sus bienes. Mas por el tercero nombre, *Querenhapuch*, mostró claramente su buena dicha postrera, donde le tornó Dios à manos llenas doblados y mejorados sus bienes: porque quien atiende al sonido, es como decir, *cuerno de vuelta*, ò por decirlo mas claro, *restitucion*, y *vuelta de cuerno*, esto es, de abundancia, de fortaleza, de felicidad, y buena dicha, que todas estas cosas significa por semejanza la Escritura por el nombre de *cuerno*. Mas veamos lo que

(1) II. Cor. Cap. XII v. 9. 11. 30. (2) Gen. cap. IV. v. 25.

y. 15. despues de esto se sigue: *No se ballaron en toda la tierra mugeres hermosas como las hijas de Job, y dióles su padre heredad entre sus hermanos.* Bien se echa de ver aqui, quán perfecto es Dios en sus obras, y quán largo y liberal es en las mercedes que hace: que no hace un bien solo, ni hace bien falto ò menguado. Dale hijas, y hijas hermosisimas, y heredadas entre sus deudos y hermanos, porque se gozasen con ellos, y él de ellos y ellas gozase. Porque sin duda es soledad y miseria vivir apartados los deudos. Que la presencia de su grandeza hace el dia de hoy, que los Reyes y los Grandes vivan en esta miseria: que por acomodar à los suyos, casan con los extraños sus hijos, y destierran de sí las prendas de su corazon, y las entregan à gentes de costumbres diferentes, y muchas veces de ingenios fieros y barbaros. Mas Job enseñado de Dios, y guiado de la verdadera razon, para acrecentamiento de su buena dicha, casó y heredó à sus hijas cerca de sí, y en medio de sus hermanos y hijos, con quien conocia, y de quien era conocido y querido. Y no le duró

16. poco este bien, que como luego dice: *Y vivió Job despues de estos azotes ciento y quarenta años, y vió sus hijos y los hijos de ellos hasta la quarta generacion, y murió anciano y lleno de dias.* Porque siempre Dios da ciento por uno, y por un mal padecido, llevado con virtud y paciencia, restituye gran copia de bienes, y por un año de miseria sufrida, cien años de colmada prosperidad. Y bien se entiende de aqui, que no fue breve mucho aqueste azote de Job, pues el retorno de él fue tan largo. Demás de que Dios quando prueba y egercita à sus siervos, hace como del descuida-

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

dado las mas de las veces, y calla, y disimula, y dejalos padecer luengamente, para como si digesemos, obligarse despues à sí à darnos copiosisimos y eternos bienes. A quien por todo debemos dar eterna gloria. Amen.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Y finalmente Job reconocido,
y à los pies del Señor todo humillado,
dijo, rompiendo el pecho con gemido:
Conozco solamente à tí ser dado
el poder sumo, y el conocimiento
aun de lo que en el pecho está encerrado.
Pues quién te encubrirá su pensamiento?
hablé lo que no supe, y tontamente
tendí las alas sobre mí, y al viento.
Mas oyeme, Señor, atentamente
y con amor agora lo que digo,
y respondeme dulce y blandamente.
Mi trato antes de ahora era contigo
tan solo por oidas; mas agora
en clara luz te veo hablar comigo.
Por donde yo à mi mismo en esta hora (no,
me acuso, y me reprehendo, y me conde-
y envuelta en polvo mi consciencia llo-
Con esto el rostro demostró sereno (ra.
el amoroso Dios, y vuelto luego
al Themanes, habló revuelto en trueno:
Apenas de mi enojo enfreno el fuego
que arde contra tí y tus compañeros,
dice, que de mi siervo hicistes juego.
No hablais con pechos como él sinceros;
mas tomad siete toros no domados,
y otros siete purisimos corderos:
Llevadselos, y en s' altar quemados,
ofrezcamelos él, que es de quien fio,
sereis por su respecto perdonados.
No miraré ya à vuestro desvario,
ni os imputaré no haver hablado
con la sinceridad qu' el siervo mio.
Al punto pues cumplieron lo mandado
Liphaz, y el de Namath, y el de Suida,
y fue por Job el sacrificio alzado.
Y Dios templó la ira concebida,
en oyendo la voz humilde y pura
de Job por sus amigos ofrecida.
Aqui pues tuvo fin su desventúra,
y Dios le reparó desde aquel dia
à doblado mejor y mas ventúra.
Que luego sus hermanos à porfia,
hermanas, conocidos, compañeros,
viniendo le cercaron d' alegria,
Se condolieron de sus males fieros,
comieron en su casa, y le entregaron
su oveja cada uno, y sus dineros.
Bendijo Dios sus fines, que sobraron
à su feliz principio en gran manera,
en breve las riquezas se allegaron.
De catorce millares y mas era
la copia de la oveja, los camellos
seis mil, de bacas y asnas gran hilera.
Siete hijos garzones fuertes bellos
le tornó Dios à dar, y juntamente
tres hijas hermosisimas con ellos.
Jaimima la primera, y la siguiente
llamada fue Quesilda, y la tercera
Corina en tiernos años floreciente.
No huvo antes ni despues huviera
mugeres de belleza mas dotadas, (trera.
que estas qu' engendró en su edad pos-
Dejólas muy bien puestas y hacendadas
en medio de su gente y parentela,
de placer y de bienes abastadas.
Vivió despues del fin d' aquesta tela
quarenta grandes soles sobre ciento,
y vió sus quartos nietos, y à la vela
se hizo de años lleno y de contento.

INDICE

DE ALGUNAS SENTENCIAS, Y COSAS notables.

A

ABastado. Llamase asi Dios, porque tiene en sí todo el bastecimiento del bien. *Pag.* 80.
Abestruz. Pone los huevos en la arena, y olvidado de ellos los deja à la providencia. 539. Es ligerisimo en el correr. 540.
A buen bocado buen grito. Adagio mal aplicado. 45.
Adversidad. Es apetecible y dulce. 26. En la adversidad duele mucho faltar los amigos. 259.
Adulterio. Siempre fue castigado con penas gravisimas. 391.
Afligido. Quando uno lo está, no es tiempo de acusarle, sino de consolarle. 224.
Agua. Con el nombre de agua se significa en la Escritura el trabajo y calamidad. 168. Es maravilla ver tanta dureza en una cosa tan blanda, quando se hiela. 524.
Aguila. Reyna de las aves, su particular instinto. 542.
Aire. Hiela el agua y la deshiela. 498.
Alboradas. Qué significan. 38.
Alma. Porqué se llama *Luna*, y *Sol.* 4. Su origen es del Cielo. 59. En estando bien con Dios todo se la sujeta. 82. No hay cosa mas descaida, ni contraria entre sí, que el alma del malo. 431. Todo la es vil sino Dios. 477.
Alquimista. Entendiendo hacer su casa rica, la empobrece. 272.
Amar. Ama perfectamente à Dios y à sus progimos, quien para sus enemigos es bueno. 572.
Amigo. Quien desampara al amigo, cometerá qualquier maldad. 97.
Amistad. Es ñudo que obliga. 97.
Amor. Es amor muy fino, querer el que ama, que todo se deba al amado. 571.
Angeles. En qué sentido se dice, que vinieron à asistir à Dios. 9.
Animales fieros. Amaestrados toman sentido de hombres en muchas cosas. 167. La vida de los animales está en el calor. 559.
Antiguedad. Da peso à la doctrina. 213.
Araña. Hila sus entrañas. 130.
Arbol. Condiciones del arbol bueno: es semejanza del justo. 130. y sig. Unos arboles cortados se renuevan, y otros que parecen estar secos, en regandolos reverdecen; asi sucede à los hombres con la muerte. 199.
Arco. Era como insignia de los que mandaban. 371.
Asno salvage. Es libre y soberbio, muy amigo de la soledad, y

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

figura del ermitaño de corazon. 534.
Aspide. Aplicabanla à sí los antiguos, para quitarse la vida. 272.
Atocha, es lumbre de gente pobre. 176.
Aurora. Quando aparece, es como los ojos, ò las pestañas. 560.

B

Ballena. La ballena y demás serpientes del agua asolarian al mundo, si pudiesen salir del mar. 116. Pintanse las propriedades de la ballena. 551. y sig. Es animal antepuesto à todos los que huellan la tierra. 565.
Banquete. Regularmente se peca en los banquetes, y porqué. 8. y sig.
Behemoth. Es como decir, *bestias*, porque siendo una, vale por muchas. Lo mismo que el Elephante. 550.
Bienes. Los de esta vida parece gustan de dejarnos. 148.
Bildad. Nota à Job de jactancioso. 242. Intenta confundirle. 331. y sig.
Borracho. Es retrato vivo de un gobernador malo. 180. y sig.
Bueno. El bueno siempre muere bien, y en sazon. 83. No es movido con temor de los males de esta vida, y vive seguro entre los peligros de ella. 168. Pone los ojos en Christo en qualquier trabajos que le avengan. 261. Los buenos serán Señores con innocencia, de lo que el malo allegó con pecado. 350. Los ruegos de los buenos remedian los temporales. 488.

C

Caballo. Pintanse las disposiciones, y condiciones que tiene. 540. y sig.
Calinas, qué son. 34.
Camellos. Modo con que los enfrenan los, Africanos y Asianos. 553.
Camino. Qué significa en la Escritura. 43.
Castigo. Diferencia de la pena con que Dios castiga à los malos, y à los buenos. 301.
Cebro. Es el asno salvage. 319.
Cerviz. En ella se juntan todos los nervios. 228.
Christo. Egemplo de perfecta paciencia, se quejó de sus males. 30. y sig. Llamase Nazareno, y porqué. 121. Es nuestro Redentor, librandonos de la muerte por el tanto de su preciosa sangre. 261. Siempre fue, es, y será el unico y total consuelo del justo. *Alli.* Todo lo que hizo se vé junto y acabado en el hombre resucitado y glorioso. 262.
Cielo y tierra son fructuosos de suyo, y esteriles por nuestros pecados. 72. El Cielo con las estrellas y su claridad, hermosura, y muchedumbre convidan à los hombres à que alaben à Dios. 469.
Cierva. Es maravilloso Dios en la concepcion, preñez, y parto de las ciervas. 533.
Comida. El no repartir de ella es codicia. 276.
Conciencia. La buena es madre de la confianza. 310. Y de la fortaleza. 402.
Conocimiento proprio. Es principio de todos los bienes. 546. En su falta está el error de la vida. *Alli.*
Consuelo. Modo de consolar al afligido. 223. 224.
Corales. Se levantan debajo del mar en el suelo. 361.
Corazon. Es la fuente del bien, y del mal. 167. En la Escritura se toma por el saber. 175. Y por el entendimiento. 180. La congoja del corazon que nace de sinrazon desbarata todo el hombre. 253. *Corazon* por metaphora se llama la inclinacion del animo. 560.
Costumbre, es muy poderosa en todas las cosas. 46.
Cuerno. Varios significados que le da la Escritura. 575.
Cuervos. Despues de nacidos, dicen que no los mantienen sus madres por muchos dias, y que se mantienen del rocio. 532.

D

Deshonestos. Son desastrados en las cosas que emprenden. 389.
Demonio. Tenia antes particular mando sobre la tierra. 12. El daño que nos hizo comenzó de la boca. 78.
Desnudez. Es propria del hombre. 17.
Dia. Es una vuelta que dá el Cielo à la redonda. 34.

Dios. Desde la eternidad determina las cosas, pero dá à cada una de ellas su dia. 11. Se tiene por mas servido con la virtud de un justo, que deservido con los vicios de muchos injustos. 13. Es maravilloso en regar en un punto tantos y tan largos espacios de tierras. 75. Es muy inclinado al hacer bien. 80. Suele castigar al padre en los hijos, y al reves. 126. Permite que el malo florezca en esta vida. 134. Y à veces envia en ella calamidades sobre los buenos y malos. 145. Formó al hombre con sus manos, y en las demás criaturas no puso mas de su voz y mandado. 157. Le son agradables nuestras quejas, y nunca agravia. 197. Castiga todo lo malo. 203. Está cerca de los que le temen. 310. Mide como medimos. 371. Habla en el suelo à los hombres, y los avisa de muchas cosas. 427. Otras veces habla con enfermedades para emendarlos. 430. En viendo al hombre bien aficionado y dispuesto se aplaca. 434. Administra justicia derechamente. 448. Todas sus obras las ordenó para salud y mejoria del hombre. 451. Ama à los que le son semejantes. 476. Habla à Job en forma sensible volviendo por su innocencia. 507. y por todo el capitulo 38. Nunca habla que no sea para hacer bien. 546. Dios como sin obligacion nos hizo, puede deshacernos por su voluntad. 547. Sus obras son ley de sí mismas.

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

Alli. Aborrece terriblemente la mentira. 549.
Dolor. Al dolor es natural la queja. 30. Ninguna cosa consume mas que el dolor. 380.

E

Elephante, ò Behemoth. Es animal grande y fiero. 551. Sus qualidades. *Alli.* y sig.
Eliphaz. Habló à Job en nombre de sus compañeros. 50. No trata de consolarle, sino de altercar con él, y meterle en question. 51. Reprehende à Job de arrogante. 208. y sig. Por no entender las palabras de Job, de puro agudo se engaña en lo que de ellas colige contra él. 292.
Eliu, el quarto de los amigos de Job. Habla contra él. 408. y sig. Prosigue reprehendiendole asperamente. 420. y sig. Pecó en haver cargado tan pesadamente la mano, llamando pecador à Job. 510.
Endecheras, ò plañideras. Quál era su oficio. 36.
Enojado. Pintase con viveza un enojado. 53.
Enojo. Levanta el animo. 254.
Enos. Significa el hombre, y es olvido, bageza, y torpeza. 212.
Epicteto. Su notable sentencia acerca de los bienes del hombre. 284.
Ermitaño. Desprecia lo que el mundo adora, y huye de lo que ama. 535.
Esclavos. Modo extraordinario con que los señalaban antiguamente. 554.
Españoles. Entre todas las Naciones se señalan en peregrinar navegando lejos de sus tierras, tanto que rodearon el mundo. 357.
Esperanza. De ella nace la paciencia. 53.
Esquivar el mal, es toda la justicia entera. 5.
Evangelio. A la voz del Evangelio se pasmaron las gentes. 343. En su establecimiento es Dios grandisimo. *Alli.*

F

Falsario se llama el que encubre su maldad con apariencia de bien. 129.
Felicidad temporal. Cria en el corazon confianza, y es ocasion de mil males. 25. y sig. Toda felicidad injusta es aborrecible. 70. La mucha felicidad temporal hace olvidar la otra vida. 283.
Flor. Es comparada al hombre. 195.
Fortaleza, se llama en la Escritura el hijo mayor. 247.
Fortuna. La buena fortuna se llama por figura, *honra* y *corona.* 256. Quando la fortuna se vuelve, luego faltan los amigos. 258.

G

Gallo. Su grande instinto en el orden de cantar à horas determinadas. 527. y 528.
Gracia. La que se tarda es desgraciada. 394.

H

Háblas de Dios al hombre. Son en tres maneras. 427. Una, en sueños, y por inspiraciones interiores. *Alli.* y sig. Otra, con enfermedades. 430. y sig. Otra, por medio de algun mensagero suyo. 432. Quando Dios habla, de ordinario se introduce segun lo piden las circunstancias de la persona con quien habla. 509. Dos maneras de *háblas*, interior y exterior. 510. Crian siempre humildad en el hombre, y conocimiento verdadero. 546. Repitelas Dios, hasta salir con su intento. Alli.
Hambre. Dicen que fue una de las enfermedades de Job. 44. De qué nace. *Alli.*
Hijos. Los da Dios al bueno para buena dicha suya. 5. A los malos de ordinario sirven de ignominia. 6. Los que vienen de un mismo tronco de ordinario se hermanan mal. 8. Los corrompe el mal egemplo de los padres. *Alli.*
Hombre. La adversidad es la que de ordinario le hace feliz. 25. Vive con tres maneras de vida. 42. El cuerpo del hombre es el cimiento donde el anima estriba. 62. Nace para padecer, porque nace enemigo y culpado. 73. Todo hombre es vano y pecador. 166. y 167. Su vida es comparada al rio. 199. Vivo es soberbio, y muerto es corrupcion y vileza. 205. Es el proprio abrigo de la muger. 295. El bien del hombre es guardar la ley de Dios. 363. El no incurrir en desastres continuos, es particular providencia de Dios. 366. El que sirve à sus vicios vil es y muy bajo. 475. Es ignorante, y anda ciego en lo mismo que vé. 513.
Horacio, Poeta. Parece haver hurtado un pensamiento del libro de Job. 132.
Huerphanos. Tiene Dios particular cuidado de ellos. 295.

I

Impaciencia. No es impaciencia el quejarse del dolor, sino se buscan medios no licitos, ò se dice mal de quien le envia. 31.
Innocencia. Tiene su lengua, y su vida. 233.

J

Jemima, hija de Job, que significa su nombre. 574.
Jesus Nazareno. Su oficio es tomar sobre sí las cargas de todos. 122.
Job. Es cosa sin duda que huvo un hombre llamado Job, y su historia pasó en hecho de verdad. 2. Fue Gentil, y descendiente de Abraham, y de Esau. *Alli.* Refierense sus virtudes. 3. y sig. Buena crianza de sus hijos. 8. Mas se precia Dios del servicio de Job, que el demonio de toda su gente. 12. Fue muy grande el azote de Dios para con Job, pues le quitó quanto tenia en un dia. 16. Reprehende Job à su mu-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

muger, y dale doctrina. 25. Maldice el dia en que nació, y explicase como debe entenderse este dicho. 30. Fue figura de Christo en el sufrimiento. 32. Dice, que escogiera por bueno el morir antes que nacer, y explicase esto. 40. Una de sus enfermedades, dicen que fue hambre. 44. Otra, apostemas y llagas. 90. Refiere él mismo sus calamidades. 95. Su desventura era universal. 96. Contra su vida peleaban juntos el cielo y la tierra. 108. Defiende Job su innocencia, cortando los argumentos que hacian contra él sus amigos. 176. Prophetiza la venida de Christo. 260. y 263. Hace memoria de sola su resurreccion, y en ella espera todos los bienes que de Christo espera. 162. Responde à Eliphaz, y defiende su innocencia. 307. y sig. Responde à Bildad, y con esta ocasion alaba el divino poder. 336. Prophetizó el descubrimiento del nuevo mundo. 356. Refiere por menudo los egercicios y obras santas en que se havia empleado desde su niñez. 385. y sig. Pecó en pedir razon à Dios de sus hechos. 511. Ninguno le igualaba en la tierra en innocencia. 547. Confiesa haver hablado como ignorante, y vuelvele Dios à su antigua felicidad. 564. y sig. Siempre dijo verdad, y solo tuvo alguna demasia en quejarse. 568.

Jueces. Los malos sentencian por respectos del favor. 187.

Junco. Es semejanza del malo. 128.

Justicia. Se hizo para favor general de todos. 71. Aun los que viven mal la adoran y estiman. 369. La justicia civil solo conoce de los pecados que destruyen la paz comun. 391.

Justos. Son significados con nombres de arboles. 130. y sig. y 199. Sienten mas la injuria de Dios que sus trabajos, por grandes que sean. 155. El Mesias es el total consuelo de los justos. 261. Ordenales Dios trabajos, para que abran los ojos en cosas en que los trahian cerrados. 478.

L

Landres. Vease *Secas*.

Lengua mala. Lo que una vez entizna, con dificultad se limpia. 80.

Leones. Se esconden para coger la caza. 532.

Leviathan. Qué significa. 35. y 553.

Limosna. La de lo robado es poco acepta. 274. Debe hacerse con alegria y presteza. 394.

Llover. Es obra maravillosa que en la naturaleza hace Dios. 74. 340. y 362. Unas veces llueve para castigo, y otras para misericordia. 501.

Luz. Por la luz se significa la prosperidad. 169. Dicense algunas propriedades de la luz. 516.

M

Mal. El mal nos conviene para castigo, ò remedio. 25. Lo primero del mal, es perder el temor à Dios. 216. Todo lo malo por mas que se tarde, llega temprano. 383. Pagar los males con bienes, es obra propria de los hijos de Dios. 570.

Maldiciente. A nadie que conoce perdona. 80.

Maldiciones de Job. Cómo se deben entender. 30. y sig.

Malo. Su mala fortuna él se la causa. 447.

Malos. Caen en el abismo despues de haverse empinado. 287. Nunca se imaginan que viene la muerte. 299. Muchas veces viven aqui descansados. 326. y por todo el *capitulo* 24. Su castigo se llama, *herencia*, y porqué. 348. Pintase el desastrado fin de los malos. 351. y sig. Los malos siempre mueren mozos. 481. Hacelos Dios destruidores de sí mismos. 550.

Mar. La tiene Dios encarcelada, porque no anegue la tierra. 115. y 341. En ningun elemento se ven cosas criadas en mayor copia, diferencia, y extrañeza que en la mar. 339. Es cosa notable, que la separacion del mar, y de la tierra la hiciese Dios con increpacion y tronido. 341. Es maravilla grande de Dios que no anegue toda la tierra, y solo un poco de arena quiebra su furia. 514.

Melancholia. Hace tristes y de animo vil. 9.

Mentira. Aborrecela Dios terriblemente. 549.

Mesias. Es el total consuelo de los justos. 261.

Minas. Modo de beneficiarlas. 359. Una famosa en España en tiempo de Plinio. *Alli*.

Mirar. El que mira sin orden desea muchas veces sin freno. 387.

Mozos. Deben callar quando hablan los ancianos. 410.

Muerte. El camino de la muerte no tiene vuelta. 160.

Muger. Dice, flaqueza, mudanza, liviandad, vileza, y poco sér. 194. 212. El hacer mal à las mugeres, es cosa muy inhumana. 327.

Mundo. Dios se mostró grande en su creacion, en su conversion grandisimo. 343. El descubrimiento del nuevo mundo, esto es, de las Indias, le prophetizó Job. 356.

N

Nacer. La mejor suerte es no nacer. Sentencia de Sileno. 44.

Nazareno. Sobrenombre de Christo, cómo se debe escribir en el titulo de la cruz. 12.

Necesidad. Es delito, no socorrer al necesitado. 296.

Necios. Son ordinariamente confiados. 52. Dios nos libre de un necio imprudente, que no hay enemigo peor. 253. Al necio que presume de santo, todo le escandaliza. 292. Es dificultoso hacer sabio à un necio. 355.

Niebla. Es Dios maravilloso en ella. 340. y sig. Es vapor humedo. 527.

Noche. Tiene particular fuerza para

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

ra despertar las almas. 59.
Norte. De alli vendrá todo el mal. 498.

O

Ojos. En muchos lugares de la Escritura quieren decir, los deseos. 172. En el amor son la guia. 387.
Oppiano. Lo que dice de la pesca de las ballenas. 36.
Orar. Los antiguos oraban con los brazos abiertos, y volviendo al cielo las manos descogidas. 167.
Oro. Al que lo tiene, le parece que lo tiene todo. 397.

P

Paciencia. No la perdió Job quando maldijo su dia. 30. y sig. Nace de la esperanza. 53. Tiene dos cosas, dolor de lo hecho, y emienda de lo por hacer. 302.
Padres. Antiguamente podian vender à los hijos. 322.
Paz. Es el fruto de la justicia. 127. Paz, dice todos los bienes. 228.
Pecado. El pecado perdonado no ofende à la vista de Dios. 429. Males que causa en el cuerpo. 431. Los pecados de los hombres cierran los cielos, y esterilizan los años. 488.
Pecador. El gran pecador de ninguna cosa huye mas que de sí. 431. Pintase maravillosamente lo que hace Dios en la conversion de un pecador. 493. y sig.
Pecar. El pecar es camino derecho y cierto para el morir. 63. 126.
Pechos. Conservan à los que nacen la vida. 38.
Penas. Hay penas de castigo, y de mejoramiento. 203.
Perdon. Llama Job, *perdon*, al alzar Dios su azote de él. 149.
Piedad. A la piedad promete Dios en sus Letras larga vida. 370.
Pindaro. Ponese un fragmento de una Cancion suya. 178.
Plañideras. Vease *Endecheras*.
Plata. Su veta va de ordinario entre piedras. 359.
Pobres. Dios vuelve por ellos. 79. Manda que si alguno les saca la ropa por prenda, se la vuelvan al anochecer, porque no duerman sin cama. 293. Sus peticiones deben ser oidas, porque nacen de causas justas. 394.
Potosi. En quarenta años escasos dió el cerro de Potosi 555. millones de pesos, de à trece reales cada uno, sin lo que se hurta al registro. 359.
Presuntuoso. Ninguna cosa siente mas, que ser notado de poco avisado. 211.
Promesa. No se paga, sino quando se alcanza lo que se pide. 304.
Pueblo Judaico y Gentilico. Prophetiza Job lo particular que aconteció à uno y otro pueblo. 181.
Pundonor. Suele retraher à los Señores de venir à Juicio con los suyos. 392.

Q

Quebranto. Se llama, todo lo que es pena y castigo. 72.
Querenhapuch, hija de Job. Que significa su nombre. 574.
Quecia, hija de Job. Que significa su nombre. 574.

R

Redemptor. Su proprio significado. 261.
Relampago. Luce antes que el trueno suene. 492.
Reyes. Es peligroso el murmurar de ellos. 455.
Rhinocerote. Se llama tambien *Vada*. 538. Su grandeza y fiereza. *Alli*.
Rico. Está obligado à dar al necesitado, y no puede pedirle, aunque mas se lo deba. 396.
Riñones. En la Escritura significan, el deseo. 263.
Riqueza. La del campo y de su cultura es sin pecado. 7. La mediania en las riquezas es loada por todos. 274.
Rodillas. Conservan à los que nacen la vida. 38.

S

Sabiduria. La verdadera tiene su asiento en solo Dios. 354. Si él no la dá, ni se halla, ni se compra. 355. 360. y sig. Nos la dió à conocer en la creacion y orden de las criaturas. 362. y 63. Es gracia que da à quien le place. 411. Consiste en temer à Dios, y guardar su Ley. *Alli*. No es fruto de los años. 412.
Sangre. En la Escritura significa injuria y violencia. 232.
Santos fingidos. Comen à las viudas sus casas, y pareciendo que las santiguan, las chupan la sangre. 327. 328.
Satanas. Es el demonio, y quiere decir, el que acusa. 11.
Secas, ò landres. Parece ser ésta la enfermedad de Job. 23.
Sepultura. A todos los iguala. 42.
Sequedades. Las envia Dios à los suyos, quando los quiere hacer grandes mercedes. 499.
Sileno. Dijo, que la mejor suerte es no nacer, y la segunda, el morirse en naciendo. 44.
Soberbia. La confusion la es pena muy ajustada. 549.
Soledad. Bienes que acarrea à los que la aman de corazon. 535. y sig.
Sol. Se llama asiento de Dios. 340. Con la virtud de sus rayos cria oro y plata en el centro de la tierra. 477.
Sophar. El tercero de los amigos de Job, à quien reprehende. 163. Prometió mucho y con desden, quando habló de Job, pero no à proposito. 175. Es vituperable por tres titulos. 176. Vuelve à la disputa de Job. 267.
Sufrimiento del dolor. No está en no sentir. 31.

T

Temer à Dios. En la Escritura, es un cumplimiento perfecto de todo lo que Dios manda. 5. Temblor se llama todo lo que es malo y doloroso. 47. El temor es com-

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

pañero inseparable de la maldad. 213.
Tempestad. Describese por elegante manera la que le cogió à Job. 144. *Morir en tempestad*, qué significa. 481.
Thopheth. Lugar muy hediondo. 239.
Tiempo. Es padre de la verdad. 209. En la Escritura muchas veces significa, el juicio universal. 316. Con la experiencia de las cosas enseña sabiduria. 411.
Tierra. Es fructuosa de suyo, y esteril por nuestros pecados. 73. La sostiene Dios como colgada en el aire sin apoyo ninguno. 339. 344. Es seca de suyo, y para el sustento de todos fue necesario que fuese regada. 340.
Tiniebla. Significa algunas veces el no sér. 35. Y la adversidad. 169. 296. Es un retrato muy semejante de la muerte. 180.
Tirano. Descubrense los males secretos, que viven con él. 213. No se puede prometer un punto de paz. 214.
Trabajos. Los que da Dios à los suyos, son como repelones para despertar su niñez. 478.
Tristeza. Es significada por las manos flojas. 52.
Trueno. Se llama, *voz de Dios.* 491. Lo que se hace quando truena. *Alli.* y sig. En la naturaleza y en la verdad, primero es el trueno, y despues el relampago. 492.

V

Vanidad. Se llama todo lo que es culpa. 72. Tiene varias significaciones. 165.
Varon. Es nombre que importa valor. 3.
Veis? Qué significa en la Escritura esta voz. 52.
Vejez. Se llama sabia. 210.
Ver. En la Escritura es muchas veces, *despreciar.* 563.
Verdad. No ama pasion. 309.
Vicio. Es padre de los desastres. 155. En todo vicio hay soberbia. 429. Debajo de grandes promesas da malas pagas. 436.
Vida. En todas las horas de ella hay trabajo. 106. 107. Tiene termino, pero no cierto. 108. Vida es el alma. 158. Toda la de los hombres es afanes perdidos, y miseria. 195. La del hombre está en el mantenimiento. 430. La virtuosa y la prospera siempre andan juntas. 444. Qual es la de cada uno, tal es su dicha y tortura. 446.
Vida espiritual. No hay cosa mas feliz, ni mas llena de trabajos. 107.
Vientos. La causa de ser unos frios y otros calientes es muy oculta. 502.
Virgilio. La pintura que hace del caballo, parece la sacó del Libro de Job. 441.
Virtud. En todo lo muy señalado en virtud se juntó casi de ordinario lo natural con lo gracioso. 4. La verdadera qué no puede sufrir? 16.
Vision de los Prophetas. Cómo se hace. 9. y sig.
Viudas. Tiene Dios particular cuidado de ellas. 295. Muchas veces mirando piden. 394.
Voz con que Dios nos llama. 479. y sig. En dos cosas ponemos à ella estorbo. *Alli.* Nos llama Dios à sí con quanto en nosotros hace, y por defuera parece. 480.

ERRATAS.

PAG. 30. lin. 20. si se duele. lee: si le duele. Pag. 65. lin. 1. pies de la fortuna. lee: pies la fortuna. y lin. 10. ורגל lee: ורגו y lo mismo en la lin. 26. Pag. 96. lin. 14. עורת lee: עזרת Pag. 132. lin. 33. Mastro. lee: Maestro. Pag. 202. lin. 15. masedades. lee: mas edades. Pag. 239. *sea à merced.* lee: *se amercede.* Pag. 283. lin. 10. alegria y el sentido. lee: alegria; y el sentido. Pag. 284. lin. 4. *Consejos de mal.* lee: *Consejo de malos.* Pag. 288. lin. 2. artura. lee: hartura. Pag. 294. lin. 15. y dejaba. lee: y dejabas. Pag. 315. verso 12. *Sin venganza.* lee: *Sin venganza?* Pag. 324. lin. 36. *su parte, en la tierra no andará.* lee: *su parte en la tierra, no andará.* Pag. 325. lin. 19. admirable; ni azote sino. lee: admirable ni azote; sino. Pag. 326. lin. 35. con la pena: sana. lee: con la pena sana. Pag. 329. lin. 32. algo; en que. lee: algo en que. Pag. 343. lin. 25. y y ver. lee: y ver. Pag. 349. lin. 32. שרוך lee: שריך Pag. 350. lin. ultim. dajarlas. lee: dejarlas. Pag. 361. lin. 25. vivivian. lee: vivian. Pag. 438. col. 2. lin. 9. vazon. lee: varon. Pag. 439. verso 31. *no coromperé.* lee: *no corromperé.* Pag. 473. verso 8. *candenas.* lee: *cadenas.* Pag. 545. col. 1. lin. 12. ser vencido. lee: ser vencido? Pag. 551. lin. 22. *en hetrados.* lee: *enhetrados.* Las Paginas 558. y 559. están erradas: ponganse donde corresponden en lugar de 550. y 551.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA

VNiVERSiDAD DE SALAMANCA

VNiVERSiDAD
DE SALAMANCA
GRADOS USALES

UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA
CIDOS USAL

UNIVERSIDAD DE SAN FRANCISCO GRED OS USAL